



U Chilam Báalamil Chumayel



MÉXICO
PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



**U Chilam
Báalamil
Chumayel**



U Chilam Báalamil Chumayel

CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA



SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero

Secretaria de Cultura



**INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS HISTÓRICOS
DE LAS REVOLUCIONES DE MÉXICO**

Felipe Arturo Ávila Espinosa

Director General

MÉXICO 2021

Investigación

Ana Ortiz y Miguel Vassallo R.

Paleografía

Ana Ortiz

Transliteración y traducción

Oscar Chan e Irma Pomol

Ilustraciones

Francisco Taka Fernández

Coordinación editorial

Rodrigo Fernández de Gortari, Vanilla Planifolia, S. A. de C. V.

Diagramación y supervisión editorial

Rebeca González y Mauricio Ortiz (*morg*)

La versión facsimilar del Códice Chilam Balam de Chumayel que aparece entre las páginas 101 y 210 de la presente edición, fue tomada del original que se encuentra en resguardo de la Biblioteca de la Universidad de Princeton, USA.

Portada: Las ceibas de los cuadrantes del cosmos, ilustración de Francisco Taka Fernández.

Primera edición en formato impreso, INEHRM, 2021

Primera edición en formato electrónico, INEHRM, 2022

D. R. © Introducción: Miguel Vassallo R.

D. R. © Ilustración: Francisco Taka Fernández

D. R. © Traducción: Oscar Chan e Irma Pomol

D. R. © Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México (INEHRM)
Francisco I. Madero núm. 1, Colonia San Ángel, C. P. 01000, Alcaldía Álvaro Obregón, Ciudad de México.
www.inehrm.gob.mx

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México, órgano desconcentrado de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito del Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México.

ISBN PDF: 978-607-549-294-0

ISBN EPUB: 978-607-549-289-6

HECHO EN MÉXICO

K'a'ajsa'ak 7

Máax uti'al 9

Dyos Bo'otikilo'ob 11

Introduksyoon

Miguel Vassallo R. 15

Códice Chumayel

(Biblioteca de la Universidad de Princeton) 99

Códice Chumayel 211

Nootaob 365

Meyajo'ob xak'alta'ano'ob 393

Versión en castellano del Estudio introductorio

Miguel Vassallo R. 399

Chilam Balam de Chumayel

Traducción al castellano de Antonio Mediz Bolio 473

Lela' u transliterasyoonil u *Chilam Báalamil Chumayel* ich le maa-ya ku t'a'anal beooraa', te' ku chúunul paajina 99e'. Ba'ale' yáaxile' yaan jump'éeel Introduksyoon, lela' ju béeytal u xáak'abta'ale' tumen ma' oka'an tu orijinaalil le liibroo'; te' meyaja' kin tsoliko'on bixij yéetel ba'axten tin meyajto'on le edisyooná', bey xan kin t'aano'on yo'olal le beejo'ob ts'o'ok u xíimbaltik le liibro'ob yan ich maayao', le ku ya'ala'al *Chilam Báalam* ti'obo', kin t'aano'on yo'olal u istooryail u liibroil *Chumayel*. Tu yáax jaatsle liibroa' yaan u yila'ale ya'ab siitaob yani', ya'abe' chowaktako'ob tumen tin wóotaj in meeto'on u ka'a t'aan le tsíibo'ob 'uuch ts'íibta'ako'obo'. "le ts'íibta'an ich". Bey xan tin meeto'on nootas uti'al in tsoliko'on ba'alo'ob ma' jach sásiltaki' wa kex uti'al in ts'áaiko'on k'ajóoltbil ba'ax u k'áat u ya'al úuchben t'aano'ob ma'atech u usarta'al wa ma'atech u na'ata'al bejla'e'; le nootasa' tin beeto'on yéetel u tuukulil u maas na'atpajal u xo'okol le ts'íibo', ba'ale' wa a k'áate' ju béeytal a xáak'abtike', tumen je'el bix le introduksyoono', lela' mina'an xan tu orijinaalil ka'achil.

Le múuch' máako'ob beet le edisyooná' meyajnajo'ob bey le úuchben ajts'íibo'obo', tumen leti'obe' chéen u yilo'ob ka'ach tun k'astal wa úuchbental u ju'unil jump'éeel liibro jach k'a'abete' ku sutiko'ob ti' túumben ju'un yo'olal u ka'atúumbenkuunsiko'ob. Jach yaaj óolale' u orijinaalil u *Chilam Báalamil Chumaye'* te' yan

Estados Unidose', ¡P'áatak ti'ob!... u kaambalil, u muuk' yéetel u saantoil le *Liibroo'* ma' te' yan tu ju'unilo'obe', te' yan te' t'aa-no'ob ts'íibta'ano'. Yéetel in meyajo'one' tin wóoto'on in meeto'on jump'éel túumben koopya je'el bix u meeta'al ka'ache', uti'al in ka'akuxkiintiko'on, yo'olal u páajtal u ka'axo'okol tumen máa-xo'ob t'anik maayao', etas wa tu juunal winik wa kex táan kaaj.

MÁAX UTI'AL

Uti'al le maaya kaajo'obo'.

Uti'al Alfonso Dzib,
noj jmeen tu kaajil Xo'oken.

Uti'al Guadalupe Cohuo,
xmeen tu kaajil Maxkanuj.

Uti'al Mercedes de la Garza,
“u jala'ach ch'úupalil maaya xooko'ob”.

Uti'al Tlaolli, Ahtziri yéetel Junab,
kin pa'atiko'on ka u k'ajóolt u istooryaob
yo'olal u yaabiltik yéetel u kanáantik u
kaajalo'ob.

Uti'al u k'a'ajsa'al aanimas:
Angélica Inda
Andrés Aubry
Otto Schumann
Carmen Valverde
Alfredo López Austin

DYOOS BO'OTIKILO'OB

Yáaxile' taak in ts'áaiko'on u dyoos bo'otikil ti' tuláakal le maa-yaob tu kanáanto'ob u *saanto ju'uno'ob* bajun k'iino'obo'. Dyoos bo'otik xan ti' tuláakal le saabyo'ob tu kanáanto'ob, tu xak'alxok-to'ob yéetel tu ts'áaob k'ajóoltbil le saanto ju'uno'obo'. Ti' Silvia Terán yéetel Christian Rasmussen, tumen yo'olal u meyajo'ob yéetel u síi óolalo'obe' jóok' in meetiko'on le meyaja'. Ti' in ka'ansajo'on Ernesto Vargas Pacheco, tumen tu beetaj in yaabiltiko'on yéetel u yutstal in wiliko'on le ju'un orijinaalo'obo' yéetel in beetiko'on jump'éeel túulis syeensya sosyal je'el bix u meenta'al men le eetnoistoryadooro'obo'; ti' Tsubasa Okoshi, tumen tu ka'ansaj to'on in ma'alob beet in meyajo'on yéetel in pajkuuntiko'on "u je'ilo'ob tuukul yo'olal u xíitilo'ob" (le meyaja' jump'éeel ti' le je'obo'); ti' Flora Elena Sánchez Arreola tumen tu ka'aka'ansaj to'on xook yéetel ts'íib, wa mina'an le nu'ukul ka'acha' le meyaja' ma' táan u béeytale'. Ti' Marisa Castellanos yéetel Luis Sánchez Renero yo'olal u síi óolalo'ob yéetel u yáantajo'ob ti' le meyaja'. Ti' Susana Ringenbach yéetel Pepe Lamas tumen ya'ab u téenele' tu k'amajo'on tu naajilo'ob Cholul, uti'al in meetiko'on trabaajo de kaampo. Ti' Coco Magallanes yéetel Canek Huerta tumen tu kax-to'ob wa jayp'éeel biblyografiya jach k'a'ana'an uti'al to'on. Dyoos bo'otik ti' Alejandra Frausto tumen tu na'ataj u k'a'ana'anil u yáax su'utul le *Liibro* ti' maaya kaaje' ka tu yóotaj u yáantik le meyaja'.

Ti' Ximena Molina tumen tu jaajkuunsaj le meyajá, beyxan ti' Lourdes Martínez Ocampo, tumen tu táaxkuuntaj u beejił uti'al ka jóok'ok le edisyoona'. Taak xan in ts'áaiko'on u dyoos bo'otikil ti' Luis Erasto Cahum Balam tumen tu xak'altaj jejeláas u yáax ts'íibilo'ob le liibroa', tu yáanto'on yéetel le traduksyoono' yéetel yo'olal le komentaaryo'ob tu beetaj ti' le ts'íibo'. Tu ts'o'okole' tak in ts'áaiko'on u jach dyoos bo'otikil ti' in láak'tsilo'on tumen tu ka'anso'ob to'on yaabilaj yo'olal meyaj yéetel yo'olal in lu'umo'on, -Irma yéetel Oscare' taak xan u ts'áaiko'ob u dyoos bo'otikil ti' u áabwelo'ob yéetel taataob tumen síi le maaya t'aan ti'obo'. Uti'al tiiya Elsie Rockwell tumen mantats' ku ya'alik to'on ka in ts'íib-to'on ba'ax in kanmo'on ich/yéetel kaajo'ob. Mantats' kin wáan-ta'alo'on men in láak'tsilo'on, u chíikulil le je'ela' ma' táan ka'ach u páajtal u ts'o'okol le meyaj wa ma' tumen kanáanta'ab in paala-lo'on men Felipa, Eufrosina, Marcela yéetel Maddy. Jach dyoos bo'otik ti' taláakale'ex.

¿Máax wal ajbowate'?
¿Máax wal ajk'iinil bíin tojol káantik
u t'aan le wo'oja'?

Chilam Báalam

Ba'ale' ma' chika'an ichil le yan waye'.
Mix bik'in bíin tso'oloki'.
Le ojeltnaj taal k ch'i'ibal,
to'on maaya winike',
le tun u yojel u nu'ukbesej,
bíin u xoko'ob le yan waye'.

Chilam Báalam

Esperamos que, como lo desearon los antiguos mayas de Chumayel, su libro sagrado se siga manteniendo vivo. Que sean escuchadas sus palabras, reveladoras del ser del hombre maya y de su afán de conservar la identidad y la dignidad, atropelladas por los conquistadores y por muchos otros desde entonces. Esperamos que esas palabras comuniquen algo de su significación profunda, algo que tenga sentido hoy [...]

Mercedes de la Garza Camino

INTRODUKSYOON

U k'a'abetil yéetel bix úuch u beeta'al le edisyoona'

¿Ba'axten k'a'abet u jóok'sa'al túul maaya u *Chilam Báalamil Chumayel*? ¿Ba'ax u biilal ka meyajta'ak beyo'? Yo'olal le je'ela' ju béeytal in wa'alike' jump'éeel ba'al k'a'ana'an yéetel uti'al u beeta'al justisya yo'olal buka'aj ba'alo'ob ucha'an ti' bajun k'iino'ob. Uti'al in we'esik lela' k'a'abet in maas tsolik:

U jaajile' u *Chilam Báalamil Chumayeel* jump'éeel ti' le ts'ii-bo'ob maas k'a'ana'an uti'al u na'ata'al ma' chéen le maaya kuxtalo', uti'al xan u na'ata'al u tuukul u yúuchben kajnaalilo'ob Mesoamérica; ts'o'okole' jump'éeel u meyaj winiko'ob jach k'ajóolta'an tuláakal yóok'ol kaab. Le ts'íiba' mantats' k'a'ana'an ti' le máako'ob ku xooko'obo' yéetel ti' je'el máaxake', ba'ale' way Méxicoe', le Chilam Báalamo' chéen u traduksyoon ich espanyool ts'o'ok u jóok'sa'al, le beetike' chéen leti' ku xo'okol; ts'o'ok xan u su'utul tu jeel t'aano'ob je'el bix íngles, fráanses, iitalyaano yéetel ujeelo'ob. Chéen ba'axe' ku yúuchul jump'éeel ba'al, u maayail le Chilam Báalamo' yaan ts'o'ok u jóok'sa'ali' ba'ale' chéen ichil edisyoono'ob beeta'an Estados Unidos (ich maaya yéetel íngles yaan) ts'o'okole' maases uti'al máako'ob akadeemiko'ob; k'a'ana'an xan u ya'ala'ale' le meyajob ku ya'ala'alo' ma' ya'ab yaan way Méxicoe' (ti' jump'éeel le je'elo'oba' mix jump'éeel yaan

tu biblyoteekailo'ob Méxicoi'), le o'olale' ma' máanak tu k'ab ya'ab máako'obi', mix tu k'ab maaya winik. Lela', kex ka ila'ak ma' jach nojoch ba'ale' yaan ba'al u yil yéetel úuchben tuukulo'ob -ku síijil ti' máaxo'ob yaan póoder ti'ob- tu'ux ku péech'óolta'al yéetel ku p'ekta'al le máasewalo'ob kuxa'ano'obo', ba'ale' nojoch ba'al u yila'al yéetel ku ki'iki'it'anta'al le máasewalo'ob ma' kuxa'ano'obo'. Ti'al ka béeyak in chúunsiko'on jump'éeel tuukul kúulpach ti' le yano' way Méxicoe' k'a'abet u jóok'ol jump'éeel u edisyooniil u Chilam Báalamil Chumayel ich maaya, bey ka béeyak u xo'okole' yéetel ka béeyak u k'uchul ti' máax k'a'abete'.

Le *Chilam Báalamo'obo' u liibrosil kaaj*, le beetike' yaan jejeláas *Chilamo'ob*, kaada jump'éele' ku bisik u k'aaba' le kaaj tu'ux u talo'. Le liibroso'oba' junmúuch' ts'íibo'ob tu'ux oksa'ab wa tse'el ba'alo'ob ikil u máan k'iin; ku ya'ala'ale' u *Chilam Báalamil Chumaye'le'* lete' maas chuka'ano' yéetel te'ela' ma' sen oksa'an táanxel tu'uxil ba'alo'obi'. U *liibrosil kaaje'* ku kanáanta'al ka'ach tumen juntúul u nojochil le kaajo'; u *Chilam Báalamil Chumaye'le'* p'áat tu k'ab Hoilo'ob, ti' máaxo'ob tokch'a'ata'ab yéetel tuusilo'ob tu chúumukil siiglo XIX. Ku ts'o'okol lelo' ya'ab k'iino'obe' yanchaj tu k'ab obiispo yéetel istoryadoor Crescencio Carrillo Ancona, juntúul máak jach tu xokaj u kultuura maayaob. Ka kíime' le liibroo' te' ts'o'ok biblyoteeka "Cepeda"¹ tu kaajil Jo' ich 1916e', tu'ux okolta'ab yéetel bisa'ab Estados Unidos. Te'elo' -ts'o'okili' u sen úuchul ujeel ba'alo'obe' - ka jóok' u ma'anal tumen Universidad de Princeton tu ja'abil 1968, tu'ux yan tak bejla'e'.

Bey túuno' le ts'íiba' ma' okolta'ab chéen ti' u kajnáalilo'ob Chumayel yéetel ti' maaya winiko'obi', okolta'ab xan ti' tuláakal u kaajil México. Ts'o'okole', yo'olal u aanyoil úuch u yokolta'alo', kex yaan jump'éeel k'axt'aan meeta'an tumen Estados Unidos yéetel México "uti'al u ka'a ti'alta'al yéetel u su'utul nu'ukulo'ob arkyoloojiko'ob, istooriko'ob wa kulturaalo'obe'", le Chilam Báalamo' mun yookol ichil le ba'alo'ob je'el u béeytal u ka'asu'utul way tak lu'umo', le k'axt'aano' chéen ku meyaj ti'al ba'alo'ob jóok'sa'ab ts'o'ok u máan u aanyoil 1970. Lelo' ku beetik jach istikyaj, wa tu puli' mun béeytal, u ka'asuut tin lu'umo'on.



Ixchuwaj kaab, luuch yéetel nikte'.

Kex jaaj ma'alobak wa ka suunake', óol tinláakal meejikaanoso'one', ti' bajun ja'abo'obe', béeychaj in xokiko'on le meyaj u

sutmaj Mediz Bolio ich espanyoolo', beyxan yo'olal le bajun im-primiirta'an tumen Universidad Nacional Autónoma de México yéetel gobyeernoo'. Ba'ale' tu yo'olal le ba'alo'ob ts'o'ok u tso'ololo', tu'ux le gobyeernoo' ku ki'iki'it'antik yéetel ku ti'altik le ba'alo'ob meeta'an men úuchben máasewalo'obo', yéetel ku p'ektik le máasewalo'ob kuxa'antak bejla' k'iina', u ch'i'ibalo'ob le máax ts'íibt u *Chilam Báalamil Chumayele'* ma' béeychajak -tak te' yáax meyaja'- u xokiko'ob ichil u t'aano'ob le ts'íibo'. Je'el bix ts'o'ok in wa'aliko'one', le jóok'sa'ano'ob ich maayao' chéen beeta'ano'ob Estados Unidos, uti'al máako'ob akadeemiko'ob yéetel jumpuli' ma' ts'áabak k'ajóoltbil ichil le máaxo'ob t'anik maayao'. K'a'ana'an in woojeltiko'one' le maayao' jump'éeel máasewal t'aan jach ku t'a'anal, ma' chéen way koontineentee', tak tuláakal yóok'ol kaab; tin lu'umo'one' lete' ka'ap'éeel t'aan maas ya'ab máax t'aniko'.² Ti' le je'ela' k'a'abet xan in wa'aliko'one' le maaya t'aan ku t'a'anal bejla'o' óol mina'an u baryaantes dyalektaales, le beetike' tuláakal máax t'anike' ku na'atikubáaob, ma' bey ujeel máasewal t'aano'ob tu'ux ts'o'ok u p'áatal mun na'atikubáaob ichilubáaobe'. Le o'olale', tak chéen jump'éeel bersyoon ti' u *Chilam Báalamil Chumayel* ka yanake', kin tukliko'one' ju na'ata'al tumen le óol jump'éeel miyon winiko'ob t'anik le maayao'.

Ti' ya'abkach kaajo'ob Yukataane' yanchaj *Chilamo'ob*, jujump'éeel ka okolta'abo'ob, óol tuláakalo'obe' mina'ano'ob way Méxicoe' wa kex sa'ato'ob. Maaya kajnáalo'obe' k'aja'an ti'obe' yaan ka'ach, ba'ale' okolta'ab le *Chilamo'obo'*; u yoojelo'ob biin ka'asuunako'ob... *U su'utul ti' kaaj ba'ax okolta'ane'* k'a'ana'an xan u yúuchul yéetel le kultuurao'. Kin táaniltiko'one' le kultuurao' jump'éeel ba'al uti'al tuláakal máak yéetel, le kajnáalo'ob óol ma'atech u ch'a' óolta'alo'obo' k'a'ana'an u páajtal u ti'altiko'ob xan. Tu yo'olal tuláakal le ba'ax ts'o'ok u ya'ala'ala', u jóok'sa'al u *Chilam Báalamil Chumayel* ich maayae' ku ye'esik u chúumbal u ti'alta'al tumen máak le ba'axo'ob oojela'ano'. Le ts'íib ichil u t'aanil je'el bix yáax ts'íibta'aniko' unaj u béeytal u xo'okol tumen le bajun maayaob yaan tin nojlu'umo'ona', ti'al ka ch'éenek u xo'okol chéen tumen junmúuch' akadeemiko'ob. Bey túuno', u

suut le Liibroa' u chíikul u beeta'al justiiisya yo'olal buka'aj ba'alo'ob ucha'an tu bimbak k'iino'obo', ts'o'ok u k'uchul u k'iinil.

¿Bix úuch in meetiko'on ti'al ka béeyak a xokik le *Chilam Báalam* ich maayaa'? Le beej ts'o'ok in xiimbaltiko'on uti'al ka béeyak in k'uchulo'on ti' le yáax meyaj yo'olal u páajtal in sutiko'on le Liibro yiknal le máaxo'ob ts'íibto', bey úuch u yúuchula': Chéen tuusil wa ka in wa'al úuchili' yanchajak tin tuukul le in-justiisya, u mina'anchajal le Chilam ich maayao'. In woojeltike' ma' wa che'echíikpajal tu beeta' teni', je'el bix ujeel ba'alo'obe', taal ti' xook bey xan ti' in ts'áa óoltik bix jach yanik le ba'alo'obo'. Ichil beraano ti' 2009e' Ana Ortiz (in watan yéetel in wéet me-
yaj) yéetel tene', táan ka'ach in ka'abeetiko'on trabaajo de kaampo tu kaajil Maxkanuj, Yukataan, uti'al k'chukbesik in kaambalo'on te' k'iino'ob ka'acho' tin xoko'on ts'íibo'ob te' biblyoteekas yan te' baandao', bey xan liibros publikaarta'an te'elo'. Ichil in kaxtiko'on yéetel in wiliko'on liibrose' k'ucho'on ti' jump'éeel jats'uts ba'al: u meyajo'ob Silvia Terán yéetel Christian Rasmussen. Tin mano'on tu libreeriyail Universidad Autónoma de Yucatán (UADY) u liibro'ob *Jinetes del cielo maya: dioses y diosas de la lluvia en Xocén, El diario del comisario Gaspar Canul Nahuat y Xocén; el pueblo en el centro del mundo*, ba'ale' tu binetaj to'on jump'éeel liibro jach k'a'ana'an, le k'inako' ma' táan u kaxta'al -tumen ma' ka'ajóok'sa'ak tumen UNAM yéetel Universidad de Oriente' (UNO)-: *La milpa de los mayas*. Juntúul u imbestigadoorail Centro Peninsular de Humanidades y Ciencias Sociales (CEPHCIS) ti' UNAME' tu ya'alaj to'one' ka in k'áato'on ti'obe' wa mina'an ti'ob jump'éeel u kon to'oni', ka tu máansaj to'on u teleefono. T'aannajen desde tu naajil Su Ringenbach yéetel Pepe Lamas te' Cholulo', tu'ux kin p'áatalo'on ka'achil; Christiane' tu núukaj in t'aan, jach uts u moodos, yéetel jo'op' u k'áatchi'itik ten ba'ax yo'olal in k'áato'on le liibroo'. U jaajile' k'as saajakchajen, ts'o'oke' chéen ka tu téek a'alaj tene' -lela' mun páajtal in tsikbaltiko'on beya'- ka téek ch'éen u t'aan, tene' tin wu'uye' jach ya'ab tyeempo máanij', ka túun tu ya'ale' -lela' k'a'abet in tsikbaltiko'on kéen jaanako'on way tanaje'-, tin wu'uyaje' suunaj in wóol tin wíinkilil. Ichil in dyaaryose' in ts'íibtmaje' jach saabado 12 ti' juulyoe' bino'on in k'ajóolto'ono'ob

tu naajilo'ob te' koloonya Chuburnaj ich Jo'o'. Jaano'on yéetel tsikbalnajo'on, bin u yáantiko'ono'ob yéetel u k'áatchi'ob bey xan tu ts'áajo'ob to'on wa jayp'éel e'esajo'ob, ka tu síijo'ob to'on jump'éel ki'ichkelem liibro leti'ob beetmik: *Las plantas de la milpa entre los mayas*. Tin dyaaryo ti' le k'iinako' tin ts'íibtaj beya': "Son una pareja chida y bien pareja, son inteligentes, chambeadores y cálidos; no son engreídos o egoístas... gran topón". Ichil le tsikbalo' leti'obe' tu nu'ukto'ob to'on ka'ap'éel ba'al: yáaxile', uts bin wa ka in k'áato'on tu kaajil Maxkanuj³ wa yaan ch'upil yumtsilo'ob ti'al cháak (lela' yaanal k'iine' tin wilo'on yaan); u ka'ap'éel yéetel u maas ma'alobil ti' le tsikbala', tu ya'alo'ob to'one' k'a'ana'an in tsikbalo'on yéetel u jmeenil Xo'oken, Alfonso Dzib, yéetel máax ts'o'ok u xáantal uts u bisikubáaob, uti'al in chukbesiko'on yéetel in ketiko'on in meyajó'ono'.

Te' túun bino'on yéetel u saajakilil ti' ba'ax ko'on kaxti'... tu k'iinil 21 ti' juulyo ti' 2009. K'ucho'on Xo'okene' ka tin k'áato'on tu'ux yaan u naajil; ka k'ucho'one', a'ala'ab to'one' leti'e' binja'an meyaj tu yichkol, ka bin suunako'on maas chúunk'in. Bey túun úuchik. K'ucho'on yéetel le ju'uno'ob tu beetaj to'on Elvia Castorena tu posgraadoil *Mesoamericanos* te' UNAMo' -tu'ux kin xooko'on ka'acho'- ka tin wa'alo'on ti' don Alfonso' Silvia yéetel Christian a'al to'one' jach leti' je'el u béeytal u tsolik to'on le ba'ax in k'áat in woojelto'ono'. Ka ts'o'oke' tin tsikbalto'on ti' yo'olal le meyaj kin beetko'ono' yéetel ba'axten bino'on yiknal. Tin beeto'on ti' k'áatchi'ob jach yo'olal le ba'ax kin xokiko'ono'; tene' in k'áat beyo', maaya winiko'ob yéetel ba'ax u yoojelo'obe' ka u tsolo'ob ten ba'ax u k'áat u ya'al wa ba'axo'ob ku chíikpajal ich ka'ap'éel ju'un yo'olal *juicios de idolatría* tu koontra maayaob (jump'éele' ti' siiglo XVI yéetel ujeele' ti' XVIII), te' súutuk je'elo' tene' jach k'a'abet in woojeltik ka'ach bix u yiliko'ob le ba'ax ku ya'ala'alo' yéetel bey ka taak ti' máako'ob u yoojelo'obe'. Ikil in tsolik ti' le ba'ax kin kaxtikó' jóok' u tsikbalil le úuchben ju'uno'obo', ka tu máanchi'itaj don Alfonso u ts'íibolal uti'al ka in kaxt jump'éel ti'i'; tu tsikbaltaj to'one' Xo'okene' yanchaj jump'éel *Liibro* yéetel tu tsikbaltaj to'on buka'aj ki'ichkelemil, u k'aasile', je'el bix yéetel ujeel u nu'ukulo'obil kaaje', okolta'abij... Tin wa'alo'on ti'e' le



Le k'iino' ajaw tsajbil je', le iiko' ch'ika'an bey laansae'.

k'iino'ob yaniko'on te' Mayabo' ta'aytak u ts'o'okol, ba'ale' kéen ka'asuunako'one' yaan in bisiko'on jump'éel siibal ti'.

11 ti' disyeembre te' 2009o' suunajo'on Xo'oken, míin ma'alob ka in sitaart in dyaaryo ti' le k'inako':

Vamos rumbo a Xocén nerviosos. [En la casa del señor Dzib] nos reciben la hija y otro hijo que no conocíamos, sale don Alfonso, en la entrada de la casa le entregamos el cuadrito de la Guadalupeana [que habíamos comprado en La Villa] y una gorra con su imagen que compré en La Merced [...]. La vez pasada don Alfonso nos dijo que si no teníamos de esos libros antiguos de los que le hablamos y nos pidió uno. [Así que] le llevamos un *Chumayel* en la edición de Mercedes [de la Garza], pero lo más importante es que le fotocopié en la [biblioteca] Central [de la UNAM] la transcripción en maya de Roys, está cabrón que no tengamos en México la versión en maya publicada, lo comentamos con ellos, les explicamos la historia del *Chumayel*, ellos comentan que tal vez “los españoles” y los gringos no quieren que los campesinos mayas tengan su conocimiento, porque quieren que dependan de “sus máquinas”. Se emocionan, les comentamos que con nuestro escaso conocimiento del maya se ve que Roys no tradujo cabal algunas partes, ni tampoco Mediz Bolio que es la versión más usada. [ejemplifico] Yendo a mi tema cuando el original dice zacae en inglés [Roys] puso “*gruel*” y [Mediz Bolio] en español “atole chorreado”... les explicamos las grafías coloniales y les hicimos una tablita [para facilitar la lectura], comienzan a leer (la hija) en voz alta, se emocionan, el hijo nos da las gracias muchas veces, nosotros les decimos que seguramente ellos entiendan más el texto que nosotros; les decimos que esa es su historia, ven la parte de los ángeles y claro los conocen, ya nos había impresionado cuánto conservan en Xocén: Xcanleox, Pahuatunes, chaques, colores, direcciones, niveles... comienza una plática más amplia y pidiendo permiso la grabamos. Otra cosa de señalar es que estaban haciendo 200 agujas para tejer hamacas... me impresiona este hombre sabio y lo que representa y sobre todo que él es una síntesis donde no existe la dicotomía trabajo manual/intelectual o trabajo sacro/profano, es inteligente, claro, la vez pasada decía: “es fácil, es simple”...

Le k'inako' Ana yéetel tene' tin wa'alo'one' yaan in meyajo'on uti'al ka k'uchuk u k'iinile' u jóok'sa'al u *Chilam Báalamil Chumayel* ich maaya yo'olal ka suunak le *Liibro* tu jach yuumilo'obo'.

Je'el bix yéetel ujeel proyeektose' lelo' óolak p'áatak bey jump'éeel jats'uts tuukul mun bin k'uchul u k'iinil u jéets'ele'... ba'ale' yanchaj túun u k'uchul jump'éeel tuukul ti'al ka úuchuk: ichil in meyajo'ob yo'olal xi'im yéetel kultuurae' taak ka'ach in tsolik bix u yila'al le *Saanto Graasya* tumen u kaajilo'ob Mesoamérica ikil u bimbale' le k'iino'obo'; le xi'imo' ku ye'esik u bimbale' u k'iin ko'olel yéetel u máan ja'ab ti' xiib, meyajnaj ti'al u na'ata'al bix u kaajikunta'al jump'éeel kúuchil yéetel yaan ba'al u yil yéetel u tu'uk'ilo'ob yóok'ol kaab. Bey túuno' suunajen tu *Chilam Báalamil Chumaye'* ka tin wile' ich wa jayp'éeel traduksyoono'ob ich káastlane' le k'an xi'imo' ma' ts'áabi', lela' ma' no'oja'an tu tuukul u kaajilo'ob Mesoamérica'. Je'el bix tu ka'ansik ten in ka'ansaj Ernesto Vargas Pacheco', mantats' -wa ku páajtale'- k'a'ana'an in wiliko'on u orijinaalil. Ts'o'okili' in yáax xokik u orijinaalil sut'a'an dijitaal' tumen min na'atike' ba'axten mun chíikpajal le saka' ichil le meyajo'ob ku beeta'alo'ob yéetel u meyaj Mediz Bolio', ba'ale' ichil u meyaj Barrera Vásquez, ku k'aaba'atik *El libro de los libros de Chilam Balame'*, jach chíika'an tu'ux ku ya'ala'al le saka' ichil u na'atilo'ob le “Zuyua thano'”. Bey túun úuch in wok-sikimbáa tu orijinaalilo', te'elo' te' tin wilaj le xi'im ku binetiko'...

Ka jo'op' in ka'ameyaje', je'el bix ujeel máako'obe', Ana yéetel tene' tin k'amo'on jump'éeel u kóorreo Alfredo López Austin (ma'alob ka oojelta'ake' ma' ya'ab máak way México ku ts'áaj óoltik u nojochil le *ka'ansaja'*, mix xan u eetika)⁴ tu'ux ku máansik to'on jump'éeel ts'iib u beetmaj -u k'aaba'e' *Cosmovisión, identidad y taxonomía alimentaria-*, ichile' ku máanchi'itik *Chumayel* yéetel ku ye'esik bix u chíikpajal le ba'alo'ob yaan *chúumuk* ti' le kanti'i-tsilo'ob yóok'ol kaabo'. Tene' tin núukaj ti'e' ichil u siitao' mina'an le u k'an xi'imil noojolo', le yo'olale' mun béeytal u ya'alik wa ku jáatsal ich kamp'éeelil; tin tsolaj ti'e' wa u ts'áamaje' lela' chéen tumen ti' yaan ichil u tuukul le úuchben kajnáalo'obo', ba'ale' yo'olal wa ba'axe' -ma' jach sáasil ten le súutukako'- sa'at te' *Liibro* yaan ich káastlano'. Tin wa'alaj ti'e' ts'o'ok in wilik le PDF

orijinaalo' yéetel te' yaan le noojolil xi'imo', ka túun tin túuxtaj ti' jump'éeel yáax ts'íib yo'olal le ba'ax ts'o'ok in kaxtik tak le súu-tuko'. Máan wa jayp'éeel k'iino'obe' ka tu túuxtaj ten ts'íib tu'ux ku ya'alike' tu sataj le ts'íib in túuxtmaj ti'e' yéetel u k'áat ka in ka'atúuxt ti' (5/XII/13), ku ts'o'okole' ti' ujeel kóorreoe' (7/XII/13) tu tsolaj ten ba'axten: táan ka'ach u ts'íibtik yéetel Luis Millones jump'éeel liibro tu'ux yaan u t'aano'ob yo'olal bix u yila'al yóok'ol kaab je'el bix yanik ich *Chumayele'* yéetel taak u yoksik le ba'ax tin kaxto'. Tu k'áataj ten wa je'el in wóotike' yéetel bix k'a'abet u sitaartik in meyaj (wa ts'o'ok u publikaarta'al, wa nuka'aj publikaartbil, wa bixe'). Jach uts tin wu'uyikimbáa u chíimpoltik in meyaj, yéetel tin éejentaj ti', ba'ale' tin núukaj ti'e' chéen jump'éeel ts'íibk'ab, jump'éeel yáax ts'íib, ma' wa jump'éeel meyaj ts'oka'ani'. Wa jayp'éeel ooras máanake', *ka'ansaj* Alfredoe' ka tu túuxtaj ts'íib ten tu'ux ku ya'alik maas ma'alob ma' u "jáan ts'áaik k'ajóotbil" le ba'ax tin kaxto', tumen ma'alob, ba'ale' maas uts wa ka in yáax publikaart aantes yo'olal u sitaartiken. Tu nu'uktaj tene' ka in ts'o'oks le meyaj: "p'áatak tech jach ma'alobil ti'al ka a jóok's bey jump'éeel ma'alob túumben ba'ale'". Ti' tene' jach ma'alob tin wu'uyik taak u sitaarta'al in meyaj tumen Lopez Austine' yo'olale' tin wa'alaj ti'e' ka u beetej; ka káaje' tu éejentaj, ba'ale' ich óoxp'eel k'iine' (10/XII/13) ka tu ka'atúuxtaj ten ts'íibe' tu'ux ku ya'alike' ts'o'ok u ts'íibtik le jaatso' yéetel ku chíikpajal bey "jach máax táan u ti'altik u meyaj u yaanal máak ma' publikaarta'ake'". Tu nu'uktaj tene' ka in ts'áaimbáa in ts'íibt jump'éeel noota uti'al publikaartbil yo'olal u sitaartik, wa laayli' yaan tyeempoe'. Tin ts'áaimbáa meyaj'e' ka ts'o'oke' *ka'ansaj* Alfredoe' tu túuxtaj ti'al ka publikaarta'ak ich *Anales de Antropología*, ka yanchaj u yoksa'al ilbil wa tu beel yéetel wa ichil u tyeempos le rebiista yano'. Kex jóok'sa'abe',⁵ jump'éeel noota de seeys paajinase' jach kóom in ti'al tumen tene' ya'ab ts'íib yéetel tuukulo'ob yaan ten ka'ach, ka ts'o'oke' yaan ten jump'éeel artiikulo yéetel máanja'an ti' 50 paajinas, lela' tin túuxtaj diktaminaartbil *Estudios de Cultura Maya*, jump'éeel rebiista tu'ux wa jayp'éeel k'iino'obe' ka k'a'am ten.⁶ Lela' tu yáanten ti'al in jach jupikimbáaj in xok *Chumayel* yéetel tu k'a'ajsaj u taakil in jóok'sik jump'éeel ich maaya ti'al maayaobi'.

Máan siinko ja'abe' ka yanchaj u páajtalil u yila'al tumen le gobyeerno', u binetik jump'éeel u edisyooni *Chumayel* ich maa-yae' jump'éeel injustiisya ti' bajun k'iino'ob, yéetel u jach ma'alo-bile' yéetel u yáantaj le sekretaarya ti' *Cultura*, Alejandra Fraus-toe', le Gobyeerno' tu tukultaj u yilik jumpuli', ba'ale' lela' wa tu jeel súutukile' ma' táan u páajtal ka'achil. Leti' yéetel u yéet meyaj'o'ob, tu'ux ku táakpajal Ximena Molina -u sekretaarya partikulaare'- tu yilo'obe' ka yanak jump'éeel múuch' máako'ob ka béeyak u sutiko'ob le *Liibro* ti' máaxo'ob beetmiko'.

Jump'éeel 23 ti' febrero ti' 2021e', Francisco Fernández (Taca u ya'ala'al ti') yéetel tene', ka ts'o'ok in ts'áaiko'on u yoojelt Alejan-dra Frausto, su'utsile' le maayaobo' mun páajtal u xokiko'ob ichil u t'aano'ob u *Chilam Báalamil Chumayelo'*, leti'e' tu ya'alaj to'one' in beetiko'on jump'éeel propweesta uti'al in wutskintiko'on le injus-tiisya'o'. Tin ts'áaimbáaon meyaj yo'olal: p'áat túune' Franciscoe' leti' kun jóok'sik ma'alob dibuujo'ob *ex profeso* yéetel leti' xan ku beetik u koopyas le dibuujo'ob bona'an te' ts'íibo' (ma'alob ka in wa'alo'one' mix jump'éeel ti' le edisyoono'ob jok'a'an ich káastlano' bona'an jach chika'anil ti' le yaan té orijinaalo); ten túune' p'áa-te' yaan in beetik jump'éeel introduksyoon ti'al ka u yáant xokbil uts le ts'íiba' yéetel u na'ata'al ba'axten jach k'a'ana'an le *Liibroa'*, bey xan u na'ata'al ba'ax yaan tu paach. Anae' ma' táakpaj ti' le tsikbal yanchaj yéetel Alejandra yéetel Ximenao', ba'ale' je'el bix tin wa'alike', tin ka'atúulilo'one' in tukultmili'on ya'ab k'iino'ob pachile' le *Chumayelo'* k'a'abet u suut yiknal maaya kaaj. Anae' mayiista yéetel juntúul ma'alob palyoografa; ts'o'ok u máan k'iin táan in múul meyaj'o'on yéetel ts'o'ok in kaniko'on ma' in ba'ate-lo'on wa in wiliko'on máax mas ma'alob ichilo'on, tin kano'on me-yaj bey jump'éeel ekiipo tu'ux kin paaklan áantikimbáaone', bey túuno' le kriitikaobo' ku meyaj ti'al ka ma'alobak in meyaj'o'on ma' ti'al in p'ektikimbáaoni'... leti' yéetel tene' bajun k'iino'ob pachile' in tukultmili'one' wa ka k'uchuk u k'iinil in beetiko'on le *Chilam Balam* ich maayao', u meyajil ti' le t'aano' ma'alob ka beeta'ak tumen Irma Pomol yéetel Óscar Chan (lingwiistaso'ob yéetel ts'oka'an u beelo'ob xan), yo'olal leti'obe' jach ma'alob re-fereensyas yaan to'on yéetel yáax tsikbalnaja'ano'on yéetelo'ob

áabrílak ti' 2015, ka jo'op' in kaxtiko'on ma'alob ka'ansajo'ob ti' maaya ti'al áaktris yéetel aktibiista Ofelia Medina. U yáax k'iinil ti' maarso ti' 2021e' t'aanajo'on yéetel Irma yéetel Óscar, ka tin ts'áaon u k'ajóolto'ob le meyajo' yéetel tin k'áato'on ti'ob ka oojko'obi'. Leti'obe' tu yóoto'ob jumpuli' yéetel ki'imak óolal, to'one' ma'alob tin wu'uyikimbáaon tumen in woojelo'on buka'aj utsil ka táakpajak jach ma'alob máasewal imbestigadooro'ob, u k'ajóolto'ob uts le t'aano' yéetel ku xokiko'ob xan. Ts'o'ok u éejentiko'obe' ka tin ts'áaon u yoojelto'ob le metodolojiya ts'o'ok in tukultiko'on ti'al u páajtal in jóok'siko'on le meyajo' -ba'ale' k'a'abet in wa'aliko'one', je'el bix suukile', tu beelil le meyajo' yanchaj in k'exiko'on ya'abkach ba'alo'ob -p'áato'on beyo', deesde le k'inak túuno' xíimbalo'ob bey jump'éeel ekiipo jach u yoksmubáa ich le meyajo' yéetel ku paakat uti'al u jóok'sik le jump'éeel ma'alob meyaj. U meyajta'al yéetel u pa'atal u liibroil le edisyooná' p'áat tu k'abo'ob Rebeca González yéetel Mauricio Ortiz, leti'obe' ts'o'ok u máan k'iin ku meyajtik u editoorilo'ob yéetel ts'o'ok in meyajo'on ti' ujeel proyeektos yéetelo'ob; leti'ob xan il u jach k'áaxal in yáax tuukulo'on ma' jach jeets'el ka'ach te' proyeektoa'. Rodrigo Fernández de Gortari, juntúul máak jach yaan u na'at yéetel áamigoe', tu k'amaj le meyaj tu editoryaal *Vanilla Planifolia*, leti' representaart u ekiipoil le meyaj tu táan buka'aj burokraasyao' yéetel tu ts'áaj to'on áantaj, beyxan u kaambalo'ob uti'al in xíimbalo'on tu ch'o'och'o'ot beejilo'ob le meyaja'. U meyaje' jach k'a'abetchaj uti'al u béeytal le edisyooná'. Bey túuno', óol tuláakal u yaalab le ja'aba' ma'alob meyaj yanchajij, mix -le "elefante reumático"⁷ ku ya'alik u presideenteil republikae' - páajchaj u éek'joch'e'entik wa u je'esik le meyaja'. Beyxane' sáasilkuunsa'ab in beelo'on tumen Lourdes Martínez Ocampo, u nojochil ti' publikasyoono'ob INEHRM, leti' áanto'on ti'al ka in xíimbalo'ob u ch'o'och'o'ot yéetel sajbe'entsil beejil le burokraasyao'. Yo'olal leti' yéetel Ximena Molinae' je'el u páajtal a xokike'ex le liibroa', bey xan le meyaja' ma' tu páajtal ka'ach wa ma' úuch u ts'áaik u yóol Alejandra Frausto, sekretaarya ti' *Cultura*, yéetel le múuch' meyaj máako'ob u ts'áamubáaob meyaj xan tu jeel k'iino'ob uti'al u kanáanta'al, u xo'okol yéetel u ts'áabal k'ajóoltbil u *Chilam Báalamil Chumayelo'*.

Los mayas fueron un pueblo letrado. Usaban tabletas frecuentemente, escribían muchos libros y cubrían los muros de sus edificios con signos jeroglíficos tallados en la piedra o pintados en el estuco.

[...] Si se les hubiera ofrecido [después de la Conquista] la más mínima oportunidad para cultivar sus intelectos, se hubieran convertido en una nación de lectores y escritores.

Apoyándose en su memoria, y sin duda ayudados por algunos de sus manuscritos jeroglíficos cuidadosamente protegidos en secreto del vandalismo de los monjes, escribieron lo que pudieron recopilar de su literatura nacional.

Daniel Garrison Brinton, 1882

De aquí el origen de esos importantes y sobremana curiosos manuscritos conocidos con el dicho título «Libros de Chilam Balam,» escritos en lengua maya con alfabeto cristiano por indios más ó ménos instruidos, adornados al menos con la cualidad de curiosos copistas, que allá en los primeros años despues de la conquista, nos trasladaron en papel español y escritura cristiana lo que en jeroglíficos y signos fonéticos antiguos se contenía en los mapas ó pieles, y en cierta clase de libros que antes usaban, y de que ya antes hemos hablado. Pasando de padres á hijos estos libros, y sucediéndose las copias, se les fué añadiendo todo cuanto en los Almanagues españoles de la época llamaba la

atención á los mismos indios copistas, y también consignaban sus propias apuntes ó memorias personales.

Crescencio Carrillo Ancona, 1881

En las épocas Colonial e Independiente, estos textos aseguraron que los mayas peninsulares siguieran siendo un pueblo guiado por sus propios libros y profetas.

Richard Luxton, 1995

Ju'uno'ob ma'ili' k'uchuk ts'uulo'obe' yéetel literatura maya⁸ ichil le Koloonyao'

Way yóok'ol kaabe' le maaya kaajo'obo' ti' yano'ob ich le ts'e'ets'ek kaajo'ob tu pato'ob jump'éeel sisteema uti'al u ts'íibo'obo', k'a'ana'an in wa'aliko'on xane' ts'o'okili' maanal miil anyos jo'op'ok u ts'íibo'ob yéetel u xooko'ob ka k'uchili' u kóonkista le ts'uulo'obo'. Leti'obe' ts'íibnajo'ob yóok'ol jejeláas ba'alo'ob: k'at, baak, tuunich, nook', che' yéetel ju'un; yóok'ol túun le ju'uno' bee-ta'ab le liibros maayatako'. Mercedes de la Garzae' ku t'aan yo'olal buka'aj k'a'ana'anil le je'elo'oba': "Los códices eran para los mayas algo más que el medio para conservar sus conocimientos y tradiciones; eran el símbolo de todo lo sagrado y digno de respeto, la clave para comprender el espacio y el tiempo y para situarse en ellos, la norma de vida y el principio de identidad de su ser comunitario".⁹

Yo'olal le jejeláas ju'uno'ob ts'íibta'an ich espanyool yéetel te' "Área Mayao'" je'el u páajtal in woojeltiko'one' le espanyoolo'obo' tu tuklo'obe' le maaya ts'íibo' u chíikulal jump'éeel ka'anal kultuur-aob. Uti'al u yila'al bix ila'abik le maaya ts'íib men le ts'uulo'obo' je'el u páajtal in wáantikimbáaon yéetel u xóot' u ts'íib Fraay Bartolomé de las Casas ti' 1554e':



Le nojxiibo' ibach (ixweech).

Estos cronistas tenían cuenta de los días, meses y años aunque no tenían escritura como nosotros, tenían empero sus figuras y caracteres que todas las cosas que querían significaban, y destás sus libros grandes, por tan agudo y sutil artificio, que podríamos decir

que nuestras letras en aquella no les hicieron mucha ventaja. D éstos libros vieron algunos nuestros religiosos, y aun yo vide parte, los cuales se han quemado por parecer de los frailes, pareciéndoles, por lo que tocaba a la religión, en este tiempo y principio de su conversión quizá no les hiciese daño.¹⁰

No es chico indicio de su prudencia [de los mayas] y buena policía los admirables y antiquísimos edificios de bóveda y cuasi pirámides, al menos cuanto a la grandeza, y sobre montes o sierras hechas de tierra junta y traída, a mano edificadas, y los caracteres y letreros que también allí en ellos se han hallado.¹¹

Ujeel ba'ale', le ts'uulo'obo' tu ts'ibto'ob máaxo'ob u yoojelo'ob ka'ach ts'ib yéetel bix úuch u ka'ansa'alo'ob, tu ts'ibto'ob xane' le liibroso' jump'éeel ba'al jach ka'ana'an uti'al u máansa'al ti' ujeel winik le ba'ax ojela'ano'. Fraay Diego de Landae' tu ja'abil 1566e' tu ts'ibtaje':

Que enseñaban a los hijos de los otros sacerdotes y a los hijos segundos de los señores que les llevaban para esto desde niños, si veían que se inclinaban a este oficio.

Que las ciencias que enseñaban eran la cuenta de los años, meses y días, las fiestas y ceremonias, la administración de sus sacramentos, los días y tiempos fatales, sus maneras de adivinar, remedios para los males, las antigüedades, leer y escribir con sus letras y caracteres en los cuales escribían con figuras que representaban las escrituras.

Que escribían sus libros en una hoja larga doblada con pliegues que se venía a cerrar toda entre dos tablas que hacían muy galanas, y que escribían de una parte y de otra a columnas, según eran los pliegues; y que este papel lo hacían de las raíces de un árbol y que le daban un lustre blanco en que se podía escribir bien, y que algunos señores principales sabían de estas ciencias por curiosidad, y que por esto eran más estimados aunque no las usaban en público.¹²

Usaba también esta gente de ciertos caracteres o letras con las cuales escribían en sus libros sus cosas antiguas y sus ciencias, y con estas figuras y algunas señales de las mismas, entendían sus cosas y las daban a entender y enseñaban. Hallámosles gran número de libros de estas sus letras, y porque no tenían cosa en que no hubiese superstición y falsedades del Demonio, se los quemamos todos, lo cual sintieron a maravilla y les dio mucha pena.¹³

Tu xuul le ba'ax u ts'ibtmaj Landao' ju yila'al buka'aj k'aasilob tu meetaj le espanyoolob ka tu too'ob le liibro maayatako'obo', jump'éeel ba'al jo'olinta'ab tumen Landa yéetel k'ajoolta'an bey *Auto de fé de Maníe'*, le je'ela' ucha'an tu k'iinil 12 ti' juulyo ti 1562e'. Fraay Diego de Landae' bey inkisidoore' tu jo'olintaj jump'éeel meyaj uti'al u xu'ulsik u relijyoon maaya winikob. Yo'olal in we'esikoon le ba'al úucha' yaan in wilikoon ba'ax u ts'ibtmaj Diego López de Cogolludo tu aanyoil 1656; le fraaylea' ku tsolik bix úuch u ta'akal u pool junjaats maaya winikob tumen u yéet maayailob tumen ila'ab ku meetikob ba'alo'ob *idolatria* u tukla'al ka'achil:

Sintiolo el zeloso Ministro [Landa], como culpa de hijos, a quien avía regenerado en Christo, cuyo honor ultrajaban, y fue personalmente a poner del remedio, que tan grave mal pedía. Como era tan sabio en la lengua de estos naturales, presto descubrió [a] los que avían caído en aquel pecado, y con la autoridad Apostólica que tenía, haziendo oficio de Inquisidor, procedio a información jurídica contra los Idolatras Apostatas de la Fé y decubrió en ella otras Idolatrias de los Indios Orientales de esta tierra asia los Cupules, Cochhuaxes de Zotuta, Canules, y otros. Halló, que aviendo muerto algunos pertinaces en su Idolatria, ignorandose, estaban sepultados en lugar sagrado y mandó desenterrar los cuerpos, y echó sus huessos por los montes. Substanciadas las informaciones, determinó hazer un Auto Público, como de Inquisición en el pueblo de Maní, para atemorizar a los Indios y pidió para executar el auxilio Real al Alcalde Mayor. No

solo le dio, sino que asignado el día en que se avía de publicar, fue al pueblo de Maní para hallarse presente, y llevó consigo la mas nobleza Española de toda esta tierra, así para la autoridad del acto, como para la Seguridad de lo que pudiese acontecer. Concurrió aquel día gran gentío de los Indios a ver cosa para ellos tan nueva y en el Auto fueron leídas las sentencias y castigados los Idólatras con el auxilio Real, aunque algunos engañados por el demonio impenitentes se avían ahorcado, temiendo el castigo, porque parece avía entre ellos relapsos, y sus cuerpos de estos fueron echados a los montes. Con el rezelo de esta Idolatria, hizo juntar todos los libros, y caracteres antiguos, que los Indios tenían, y por quitarles toda ocasión, y memoria de sus antiguos ritos: quantos se pudieron hallar, se quemaron públicamente el día del Auto, y a las bueltas con ellos sus Historias de sus antigüedades.¹⁴

Le *Auto de fe de Maní*’ chéen jump’éeel ti’ le buka’aj ba’al mee-ta’ab ichil Kóonkistao’, lela’ u chíikul xan bix úuch u táats’máansa’al u kuxtal le maaya kaajo’obo’. Te’ *Chilam Báalamo’* ts’íibta’ane’ ka k’uch le espanyoolo’obo’ u yéet k’uchako’ob yaaj óolalil: ka ts’o’ok le geerra beeta’ab uti’al u chúunsa’al le kóonkistao’ taal wi’ijil, lóobche’ meyaj, yéetel u xu’ulsa’al tuláakal le ba’alo’ob ila’ab maayatako’obo’. Le ts’uulo’obo’ tu yilo’ob u k’exiko’ob bix u xáach-ta’al pool, u búukinta’al nook’, bix u meeta’al aarte yéetel relijyoon. Le fraayleobo’ leti’ob jo’olint le ba’ax úucho’; ichil le tuukul paak’al ti’obo’ tu yilo’obe’ te’ yan Kisin ich le ts’íib ku meeta’al ka’ach tumen maaya winiko’, le beetike’ tu tuklo’obe’ k’a’abet u xu’ulsa’al yéetel u k’exa’al u ts’íibil ich alfabeeto latiino, yo’olal le je’elo’ tu kaanso’ob ya’abkach maayaob xook yéetel ts’íib, yéetel u tuukulil u xu’ulsiko’ob u relijyoon maaya winik -leti’obe’ *idolatría* u ya’aliko’ob ka’ach le je’ela’-. Le xook yéetel ts’íib ich alfabeeto latiino’ ila’ab bey jump’éeel ba’al jach k’a’abet uti’al u kristyanisaarta’al máasewal máake’, ba’ale’ maaya winike’ tu ti’alto’ob le ts’íib uti’al u ts’íibtiko’ob ba’ax u yoojelo’obo’ yo’olal ma’ u tu’ubsa’al u istoor-yaob yéetel bix na’atiko’ob le yóok’ol kaaba’.

Le ba’ax tu yóotaj u beet le fraayleob yéetel bix úuch u meetik’obe’ ku yilk’ajal wa kin xak’altiko’on ka’ap’éeel ts’íib beeta’an te’ k’inako’obo’. Ko’ox chun ilik le ba’ax ts’íibta’an tumen Fraay Diego de Landao’:

Que [los frailes] aprendieron a leer y escribir en la lengua de los indios la cual se redujo tanto a un arte que se estudiaba como latina y que se halló que no usaban seis de nuestras letras que son D, F, G, Q, R y S que para cosa ninguna la han de menester; pero tienen necesidad de doblar y añadir otras para entender las muchas significaciones de algunos vocablos, porque *pa* quiere decir abrir, y *ppa*, apretando mucho los labios, quiere decir quebrar; y *tan* es cal o ceniza, y *than*, dicho recio, entre la lengua y los dientes altos, quiere decir palabra o hablar; y así y en otras dicciones, y puesto que ellos para estas cosas tenían diferentes caracteres no fue menester inventar nuevas figuras de letras sino aprovecharse de las latinas para que fuesen comunes a todos”.¹⁵

De las letras que aquí faltan carece esta lengua y tiene otras añadidas de la nuestra para otras cosas que ha de menester, y ya no usan para nada de estos sus caracteres, especialmente la gente moza que ha aprendido los nuestros.¹⁶

El que más [de la lengua] supo fue fray Luis de Villalpando, que comenzó a saberla por señas y pedrezuelas y la redujo a alguna manera de arte y escribió doctrina cristiana en aquella lengua.¹⁷

Tu jeel tu’uxe’, Fraay Bernardo de Lizanae’ ku ts’áaik ojeltbil ba’ax beejiil tu xíimbaltaj Fraay Luis de Villalpando:

Y a esto ayudó mucho un religioso llamado fray Luis de Villalpando, compañero deste padre fray Lorenzo, que reduxo a reglas y a arte esta lengua maya, con que la aprendieron otros [frailes] con facilidad y, con esso, la havía en la enseñanza de la doctrina y cosas de la fe.¹⁸

Le je'ela' tsola'ab xan tumen Daniel G. Brinton tu ja'abil 1882:

Esta aniquilación de sus libros sagrados afectó profundamente a los nativos, como nos informa enfáticamente el obispo Landa, él mismo uno de los más despiadados vándalos en esta materia. Pero algunos de los mayas más inteligentes ya habían aprendido el alfabeto español, al cual los misioneros habían añadido un número considerable de signos para expresar, con tolerable exactitud, la fonética de la lengua maya. Apoyados en su memoria y sin duda ayudados por algunos manuscritos conservados en secreto, muchos indígenas trabajaron para escribir los contenidos de sus antiguas crónicas y registros con ese nuevo alfabeto. Se les añadieron muchas cosas traídas por los europeos, y mucho fue omitido por haberse vuelto obsoleto o ininteligible a partir de la Conquista; aunque, por supuesto, los diferentes escribas, variando en habilidades y conocimientos, produjeron trabajos de muy variado mérito.¹⁹

Úuch u kana'al letras latiinaob men le maaya winiko'ob uti'al u ts'íibtik u t'aano'obe' jump'éeel noj ba'al, tumen u chíikule' máasewalkaaj, yéetel tuláakal le kaajo'ob ku péech'óolta'alo'obo' ma' chéen u chinmaj u poolo'ob tu táan le ba'alo'ob ku meeta'al ti'obo'. Uti'al in na'atiko'on bix u yúuchul le muk'táambal je'ela' k'a'ana'an ak wáantikakbáa tu meyaj Guillermo Bonfil Batalla, leti'e' ich u ts'íib *México Profundoe'* tu ya'alaje': "Un segundo proceso de resistencia cultural es la *apropiación*. Mediante éste, un grupo hace suyos elementos culturales ajenos, es decir, que proceden de otra cultura, generalmente la que les ha sido impuesta, la dominante. Para que se dé la *apropiación* es necesario que el grupo adquiera el control sobre esos elementos culturales ajenos y entonces ponerlos al servicio de sus propios propósitos, de sus decisiones autónomas".²⁰ Le je'ela' lete' ba'ax úuch yéetel le letras latiinaobo' tumen yéetelo'obe' páajchaj u ts'íibta'al tuláakal u *Liibrosil Chilam Báalamo'*ob.



Uléets' báalame' lete' k'áak' kun t'abik le chamalo'.

K'a'ana'an u ya'ala'ale' le *literatura mayao'* ma' chéen lete' múuch' ju'uno'ob in k'ajóolo'on bey *Chilamo'obo'*. Bey xane' le

ju'uno'oba' ku táakpajalo'ob ich jump'éel múuch' meyajob ku ya'ala'al u *Liibrosil kaaj* ti'ob; le maas k'ajóola'an wale' lete' *Popol Vuho'*. Tu ts'o'okole', ich k'iche'e', le t'aan ts'íibta'ano', *Popol Vuhe'* u k'áat u ya'al u *liibroil kaaj*.²¹ Jump'éel ma' jach k'ajóola'an, ba'ale' láayli' jach k'a'ana'ane' lete' ku ya'ala'al *Memorial de Sololá* ti'o' (ku ya'ala'al xan ti' *Anales de los Xahil* wa *Anales de los cak-chiqueles*).²² K'a'ana'an in wa'alike' ich le ka'ap'éel ju'uno'oba' ku tso'olol bix úuch u jatsikubáaob le k'iche'ob yéetel le kakchike-lo'obo', tumen kex ti' u p'éelili' chuun u taalo'obe' ch'éen u bisku-báaob tak ka tu enemigotubáaob. Le ka'ap'éel maaya kaajo'oba', te' Guatemalao', u t'aano'obe' óol íigwaltako'ob, ts'o'okole' pa'ate' yéetel le ts'utujil yéetel achijo' ku táakpajalo'ob ich junmúuch' t'aano'ob u láak'ubáaob, bey xan óol íigwal u kuxtal u t'annáalo'ob. Ti' le achijo'obo' tsaka'an le *Rabinal achio'*, lela' chéen lete' e'esajil ts'aka'an ti' le maaya teaatro ku meeta'al ma'ili' k'uchuk le ts'uulo'obo'.²³

Ichil ujeel ju'uno'ob ku taalo'ob te' lu'umo'ob je'elo' ti' yan *El título de Totonicapán* yéetel *El título de Yax*; le ju'uno'ob je'ela' ts'íibta'ab ich k'iche' yéetel ku t'aano'ob yo'olal u istoorya yéetel u kuxtal le k'iche'obo', yaan ba'al u yil yéetel le ju'uno'obo' ts'o'ok u máanchi'italo'obo', ba'ale' yaanal ba'al xan u biilalo'ob, lelo'oba' k'a'abetchaj uti'al u ye'esik le k'iche'ob u déerecho'ob yóok'ol u lu'umo'obo', tu ts'íibto'obe' bajun siiglo'ob u ti'altmo'ob le lu'umo'obo', le meetike' tu yilo'ob jach k'a'ana'an u ya'aliko'ob máax u úuchben ch'i'ibalo'ob le máasewal jala'acho'obo' uti'al u ye'esiko'ob u déerechoso'ob ti' le ts'uulo'ob ku beetik u jala'achilo'obo'.

Yéetel lela' ju'uno'ob in wa'aliko'one' -je'el bix ku ya'ala'al men le *mayiistaobo'*,²⁴ yaan ka'ajaats' ju'uno'ob ts'íibta'an tu k'iinil koloonyae': le ts'íibta'ab uti'al xokbil men máasewal winiko'obo' yéetel le ts'íibta'ab uti'al usaartbil ich u leeyesil ts'uulo'obo' (ka in wa'alo'one' máasewal winike' séeb úuch u na'atiko'ob yéetel tu yóotaj u defendeertubáaob yéetel le ju'uno'oba').

Le ju'uno'ob ts'o'ok in wa'alika', te' u taalo'ob Guatemalae', u chan e'esajil tuláakal le ts'aka'ano'obo', ba'ale' ma' táan u béeytal in tsoliko'ob waye', ma' k'a'ana'an xan in jach táakbesiko'on ichil

le ts'íibta'ab men le maaya winiko'ob way Yukataane', ba'ale' uts ka máanchi'ita'ak wa jayp'éel jach k'ajóolta'ani'.²⁵

Yaan in káajal yéetel le múuch' ju'uno'ob ts'íibta'ab uti'al xokbil chéen tumen maaya winiko'obo': *Chilam Báalamo'ob* -lelo'oba' yaan u yutsil tso'ololo'ob maas táanil-. Jump'éel liibro jach k'a'ana'ane' lete' *El ritual de los bacabes*, tu 237 foolyo'obe' yaan 68 ts'íibo'ob yo'olal ts'aaki', le je'elo'oba' ya'ab ku ya'aliko'ob yo'olal u kuxtal maaya kaaj (je'el bix le suyway t'aano'). Yaan xan junmúuch' u liibrosil maaya ts'aake' u k'aaba'obe' *Libros del judío* (si-inko u p'éelel ts'aka'ani'), jach k'a'ana'antako'ob uti'al u k'ajóolta'al le máasewal ts'aak yéetel xiiwo'obo'. Yo'olal xan ts'aake' ts'aka'an le liibro u k'aaba'e' *Recetarios de indios en lengua maya*. Tu Peniinsulail Yukataane' te' u taal u noj e'esajil *poesía lírica* ts'íibta'an te' maaya lu'umo' yéetel ts'aka'an tak bejla' k'iine', táan in t'aan yo'olal *Los cantares de Dzitbalche'*, tu'ux ts'íibta'ab 16 k'aa-yo'ob jach máan jats'utstako'ob; ku t'aano'ob xan yo'olal u kuxtal yéetel u tuukul maaya winiko'ob.

Ichil le uláak' jaats le ju'uno'obo' (le ts'íibo'ob yo'olal u leeyesil ts'uulo'obo'), lelo'oba' *literatura maaya* xan, te' ku táakpajalo'ob xan le ju'uno'ob yo'olal istoorya, ch'i'ibalilo'ob yéetel u je'ets'el u xuul lu'umo'ob, je'el bix: *Códice de Calkiní*, *Los papeles de los Xiu de Yaxá*, la *Crónica de Yaxkukul*, la *Crónica de Maní*, la *Crónica de Chac-Xulub-Chen*, *Los títulos de Ebtún*, *Los documentos de Tabí* yéetel *Los documentos de tierras de Sotuta*.

Los libros de Chilam Balam son en gran manera raros, á pesar del cuidado que los indios han tenido de copiarlos y guardarlos, y dentro de poco tal vez desaparezcan por completo, pues la coleccion que nosotros poseemos y que es acaso la única, se encuentra en mal estado por su antigüedad en un clima destructor como el de nuestro país.

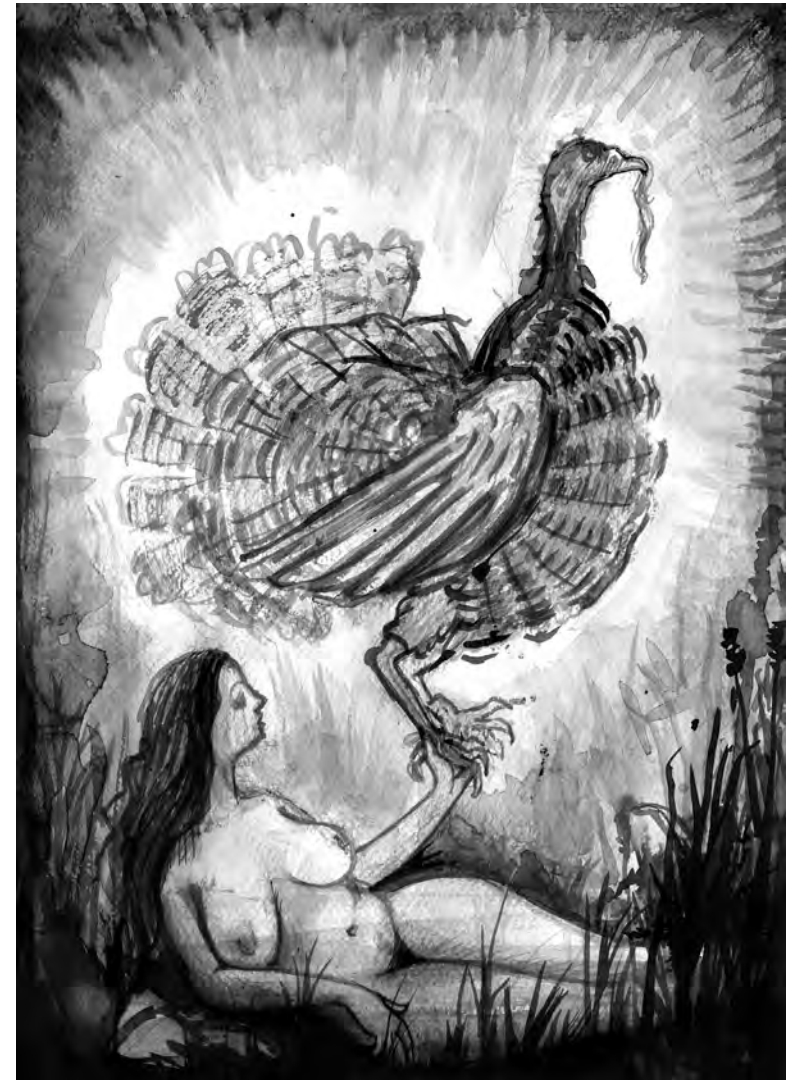
Crescencio Carrillo Ancona, 1881

Varios pasajes en los trabajos de Landa, Lizana, Sánchez Aguilar y Cogolludo, todos historiadores tempranos de Yucatán, prueban que muchos de estos manuscritos nativos existieron en el siglo dieciseis. Algunas copias datan del siglo diecisiete y la mayoría son de la segunda mitad del dieciocho.

Daniel Garrison Brinton, 1882

U koorpusil²⁶ Chilam Báalamo'ob

Tu beelil úuch u kana'al ts'íib yéetel leetras latiinaob men maa-ya kaaje', leti'obe' tu beeto'ob túumben liibros yo'olal le ba'ax u k'áato'obe', ma' wa yo'olal le ba'ax u k'áat le fraayleobo', tumen le je'elo'oba' tu yilo'ob u ka'ansiko'ob le ts'íibo', ba'ale' uti'al u yúuchul ebanjelisaar yéetel u xu'ulsa'al maaya kuxtal. Tu peniinsula Yukataane', ichil bajun ts'íibo'ob beeta'ab men kaajo'obe' yaan jump'éeel múuch' *Liibrosil Kaaj* ts'áab u k'aaba'at *Chilam Báalam*. Ts'áab le k'aaba' je'el ti'obo' tumen tu ja'abil 1837e' Pío Pérez Bermóne' ka'amáal tu ts'íibtaj (ich espanyool) bey bin u k'aaba' jump'éeel ju'un bey u klaase tu transkribiirto': a) tu káajbal junjaats u liibro ku ya'alike': "Segunda parte del libro de Chilambalam".²⁷ Tu ts'o'okbal u transkripsyoonil le ka'ajaatso' tu ts'íibtaje': "FIN DEL LIBRO DE CHILAM BALAM, Hasta aquí termina



U pu'ulul u piik yéetel u yiipil ch'úupale' u t'o'okol u k'u'uk'mel xtuux.

el libro titulado de Chilambalam que se conserva en el pueblo de Maní en poder del Maestro de Capilla".²⁸ Bey túuno', desde le

k'inak je'elo' le ju'uno'ob beyo'obo' wa kex chika'an te' je'elo' ku ya'ala'al ti'obe' u *Liibrosil Chilam Báalam*, yane' yaan jaatso'ob keeto'ob ichilo'ob -je'el bix le yano'ob Tisimiin yéetel Chumayelo'- . Yéetel le ba'ax ts'íibta'ab men Pío Pereze' obiispo Carrillo Anconae' káaj u ts'áaik u k'aaba' le liibros beya', leti'e' yéetel le ba'ax tu yilaj ts'íibk'aja'an ichil le Mani'o' tu ts'áaj u k'aaba' ujeel le liibroso', tu táakbesaj xan u k'aaba' le kaaj tu'ux u taalo'obo', óoli' bey jump'éel "apeyiido". Ich ya'abkach k'iino'obe' le Chilam Báalamo'obo' ta'aka'anil úuch u máan ichil maaya wíinik, bey xane' le fraayleobo' ma' tu beeto'ob u sa'atal tuláakal le liibro'ob lúub tu k'abo'obo'. Mina'an mix siinko anyos ku bineltik u k'uchul siiglo XVIIIe' (tu ja'abil 1696) fraay Andrés de Avendaño' luk' Jo' uti'al u bin Tayasal, jump'éel kaaj yan ka'ach tu riiyol Lago de Flores, te' lu'um ku ya'ala'al Peten ti'o'. Te'elo' te' yan ka'ach u noj kaajil jump'éel maaya kaaj ma' tu yáax cha'aj u lúubul tu táan u kóonkista le espanyoolo'obo'. Le paadre túuna' tu ts'íibtaje' te' ka'acho' láayli' yaan koodises líik'sa'an tumen fraaylese' yéetel je'el u kaniik u xoko'obe':

En el instante en que desembarcamos y vi dicha columna y carátula, vine en el conocimiento de ello, porque ya lo tenía yo leído en sus papeles antiguos y visto en los anahtes que usan que son unos libros de corteza de árboles bruñidos y dados con yeso. En los cuales tienen por figuras y caracteres pintados, pronosticados sus sucesos futuros. Por los cuales instrumentos sabía yo [...].²⁹

Ti' ujeel ts'íibe' Avendaño' ku tsikbaltike' yéetel le ba'ax tu kanaj te' koodiseobo' tu kanaj xan le jats'uts yéetel úuchben t'aan ku t'anik le Itsa'obo', bey túuno' tu beelil u usaartik u yúuchben kalendaaryo le maaya winiko'obo' páajchaj xan u ba'atel tsikbaltik ti'ob wa ts'oka'an ka'ach u k'uchul u k'iinil u p'ojikubáaob tu táan le espanyoolo'obo' yéetel ka suunako'ob kristyaanoil.³⁰

Kex wa jaaj líik'sa'ab úuchben maaya liibro'ob tumen le fraayleobo', ichile' yanchaj wal *Chilam Báalamo'obe'*, ba'ale' ma'

ya'ab máanchi'ita'aki'. Chéen jump'éel tu'ux ku máanchi'ita'al jach tu jaajil, lela' tu yáax ts'íibil junjaats profesiiyaso'ob ku táalo'ob ti' jump'éel *Chilam Báalam* ts'íibta'ab tumen juntúul máak ma' máasewáali'. Siinko u p'éel profesiiyas ts'íibta'an ich maa-ya, ka ts'o'ok u ts'íibta'al jujump'éel ti'obe' u ajts'íibile' tu tsolaj ich espanyool ba'ax u k'áat u ya'alej. Le meyaj kin wa'alika' meyajta'ab tumen Fray Bernardo de Lizana tu ja'abil 1634. Lizanae' je'el bix Avendaño' taak ka'ach u ts'áaik ojeltbile' le maaya ajk'iino'obo' u ts'áamo'ob u t'aanile' bíin k'uchuk jump'éel túumben relijyoon. Ichil le siinko profesiiyaobo' tin kaxto'on le ts'íibta'an ich u Chilam Báalamil Tixkayom Ka'awichen Manijo':

Oxlahun Ahau u hedzi u il Katun
Ualac u il Itza, ualac u il Tancahe, yume,
U chicul Hunab Ku canal, hulom,

Uaomche etzahan ti cahe
Uchebal u zazhal yokol cabe, yume.
Dzuni moctamba, dzuni zauinal
Ca talom u pul chicul uchmal,
Ah kin uinice, yum.
Hun auat, hun lubil u tal
A uilex; mut u tipili, uamche
Ah nom u il cab; hun xaman, hun chikin.
Hulom Ytzamna Kauil
Talel u cah ca yum. Ytza,
Talel u cah a zucun tan tune
Kam u uula ah-mexob likin cabob,
Ah pul tu chicul Kue, Yum,
Utz ka u tan Ku talel c'icnale,
Talel u cah u kin cacuxtale,
Maac zahtic yokol cabe, yume,
Tech Hunab Ku dchabticom,
Utzamba u tan Kue yume. Yah Canul, capixam:
Hemac bin kamic, hacho can ti yole, ti caan

U bin tup ach. Heuac u chun cakin uinicil
 Ca a uacumto u chichul canal
 Ca a uacunto u uaomche
 Ca a aucunto ca pacte hele
 Numtetah u kexac hokol hele.
 U hel tu pach u yaax cheel cab,
 Etzahan hele ti bal cahe,
 La u chicul Hunab Ku caanal
 Laac a kultex, ah Ytza,
 Ca a kulte hele chicul canal.
 Ca a kulte to tu halil ocolal,
 Ca a kulte a Hhal Kue
 Oceztaba u than Hunab Kue, yum,
 Tali ti caan u uah-than-be
 Cux-kin ka a uol, ah-Itza.
 Ahom u il cab tiob, oczic ti yolob,
 Ichil u yanal Katun.
 Yoctuba in than, cen Chilambalam
 Ca in tzolah u than Hanal Ku.
 Yum bi hunac tzuc tic ah.³¹

Uti'al in ka'a suuto'on ti' ba'ax kin tsoliko'on ka'ache', Miguel León Portillae' bey u tsolik le u múuch' maaya liibrosil *Chilam Báalamo'oba'*:

La historiografía maya de los *Chilames*, como el *Chilam Balam de Chumayel*, el de *Tizimín* o de *Maní*, se reescribió sin cesar de esta manera. El registro de acontecimientos pasados, de experiencias presentes y de profecías se hizo en papeles que se iban deteriorando con el uso continuo a través de los años. Quienes cuidaban de ellos, les hacían añadidos. Atendiendo a su presente, al de la comunidad entera, modificaban los relatos acerca del pasado, y expresaban nuevas profecías. Según éstas se cumplían o parecían posponerse, volvía a modificarse la interpretación de los hechos. Cuando los viejos papeles se desgarraban ya, por haber sido leídos y reescritos en innumerables ocasiones,

la antigua palabra se copiaba en hojas nuevas. Así se procedió a través de los siglos, hasta fechas muy recientes. Probablemente aún hoy existen comunidades mayas en las que se guarda y acrecienta este género de papeles. Éstos, como el tiempo mismo, se renuevan y reescriben. Al rehacerse con añadiduras y variantes, se tornan portadores de nuevas significaciones. La comunidad que escucha su lectura, participa en las enmiendas, sugiere cambios, reescribe la historia, que es su vida, transcurrir de su tiempo y de su ser.³²

Ich yaanal ts'íibe' León Portillae' tu ts'íibtaj jump'éel ba'al jach k'a'ana'an, tumen tu ya'alaje' le múuch' liibros k'ajóolta'an bey *Chilam Báalam* kuxa'antak:

En el caso de estos libros, el rescate toma vivencia que perdura y se comunica a las generaciones que, unas tras otras, se van sucediendo. Como la tradición oral misma, las palabras de los Chilam Balames son una literatura viviente. Aunque en apariencia se fija en los papeles donde se escribe, quienes renuevan las viejas hojas les infunden nueva vida. Es una literatura indígena que vincula el antiguo pasado de las inscripciones y los códices con las experiencias de la conquista y de todo cuanto a ella siguió. Como en el caso del *Chilam Balam de Tusik*, es una literatura que hasta tiempos muy recientes, podemos decir que hasta hoy día, se mantiene viva.³³

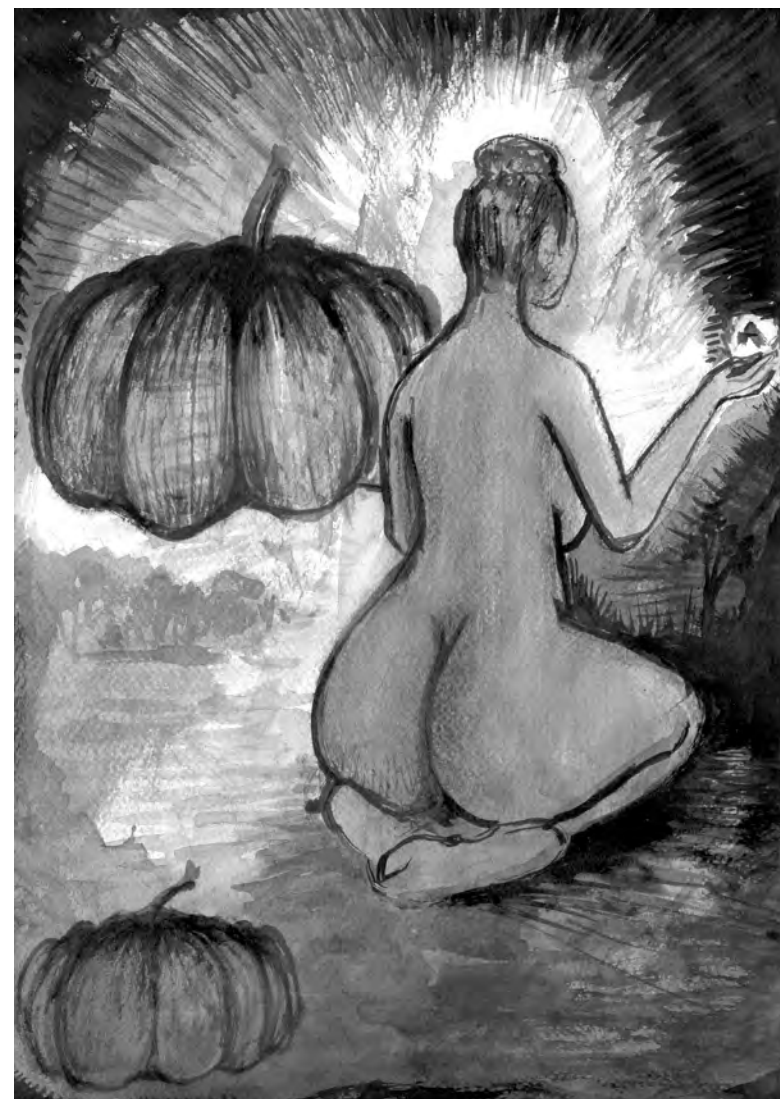
Je'el bix tin wa'alaje', le *Chilam Báalamo'oba'* u liibrosil kaaj, ichilo'obe' ts'íibta'ab le ba'ax tukla'ab k'a'ana'an u ka'a-a'alaj yéetel u kanáanta'alo'; ba'ale' ma' chéen tukla'ab uti'al u ts'íibta'al ba'alo'obi', tukla'ab xan uti'al u k'a'amkach xo'okol le k'iino'ob ka'ach kéen k'a'ana'anchajake'; te' imbestigasyoono'ob antropooloojikaob te' k'iino'oba' ku ya'ala'ale' yaan k'iimbesajo'ob ich maa-ya kaajo'ob ti' Quintana Rooe' tu'ux láayli' ku xo'okol "úuchben ts'íibo'ob" tu táan kaaje'. Leti' úuch xan wal ma'ili' k'uchuk le espanyooleso', Mercedes de la Garzae' ku ya'alike':

El conocimiento de la escritura no estaba al alcance de todos los estratos de la sociedad maya; más bien era un monopolio sacerdotal, que en el periodo Clásico (300-900 d. C.) tuvo el poder político; en el periodo Posclásico (900-1500 d.C.) la escritura era enseñada no sólo a los que habrían de ostentar cargos sacerdotales, sino también a los gobernantes, y quizá a todos los nobles, pero siguieron siendo los sacerdotes quienes realizaron y manejaron los códices. Esto no significa que el pueblo permaneciera completamente ajeno al contenido de ellos, pues eran dados a conocer en las festividades religiosas, en las cuales los sacerdotes hacían una transmisión oral.³⁴

Tu k'iinil koloonyae' láayli' beeta'ab le je'ela'. Fraay Diego López de Cogolludoe' ku ya'alike': "Tenían fábulas muy perjudiciales de la creación del mundo, y algunos (después que supieron) las hicieron escribir, y guardaban, aun ya Christianos bautizados, y las leían en sus juntas".³⁵ Te'ela' jach chika'ane' le *Popol ju'unno'obo'* p'áat tu k'ab le nojoch jala'acho'obo', ba'ale' ku xo'okol tu táan kaaj. Tu k'iinil le kóonkista espanyoolao' ta'aka'an u xo'okol yéetel u kananta'al le liibro'obo', kex wa óol bey u meeta'al te' k'iino'ob ma'ili' k'uchuk le ts'uulo'obo', lela' yaanal ba'al u bii-lal; u jaajile' le liibrose' meyajnajo'ob bey jump'éeel nu'ukul uti'al ma' sa'atal maaya kuxtale'.

Landae' leti' yáax ts'íibtmik ich espanyool yaan juntúul máak ka'ach ku ya'ala'al Chilam ti' yéetel ku na'atik ba'ax ku taal tu paachal k'iin, Landae' tu ts'íibtaje' lela' juntúul ajk'iin yéetel juntúul ti'obe' tu na'ataj yaan u k'uchul espanyoolo'ob, bey xan jump'éeel túumben relijyoon.

Los más idólatras eran los sacerdotes chilanes, hechiceros y médicos chaces y nacones. El oficio de los sacerdotes era tratar y enseñar sus ciencias y declarar las necesidades y sus remedios, predicar y hacer las fiestas, hacer sacrificios y administrar sus sacramentos. El oficio de los chilanes era dar al pueblo las respuestas de los demonios y eran tenidos en tanto que acontecía llevarlos en hombros. Los hechi-



Xnuuk u'uknáab u táan u yiite' lete' ts'óole'.

ceros y médicos curaban con sangrías hechas en la parte donde dolía al enfermo y echaban suertes para adivinar en sus oficios y otras

cosas. Los chaces eran cuatro hombres ancianos elegidos siempre de nuevo para ayudar al sacerdote a hacer bien y cumplidamente las fiestas. Nacones eran dos oficios: el uno perpetuo y poco honroso porque era el que abría los pechos a las personas que sacrificaban; el otro era una elección hecha de un capitán para la guerra y otras fiestas que duraba tres años. Éste era de mucha honra.³⁶

Que como la gente mexicana tuvo señales y profecías de la venida de los españoles y de la cesación de su mando y religión, también las tuvieron los de Yucatán algunos años antes que el adelantado Montejo los conquistase; y que en las sierras de Maní, que es provincia de Tutul Xiu, un indio llamado Ah Cambal, de oficio chilán, que es el que tiene a su cargo dar las respuestas del Demonio, les dijo públicamente que presto serían señoreados por gente extranjera, y les predicarían un dios y la virtud de un palo que en su lengua llamó vahomche, que quiere decir palo enhiesto de gran virtud contra los demonios.³⁷

Landae', láayli' te' paajinao' ku ya'alike', jach tu áamigotubáa yéetel doon Juan Cocom, juntúul máak jala'ach yéetel yaan u na'at, doon Juane' tu ye'esaj ti' jumpéel úuchben liibro -tu k'amaj tu k'ab u yuum- tu'ux ts'íibta'an u profesiiyail u k'uchul le ts'uu-lo'obo'. Le je'ela' ku ye'esik ka'ap'éel ba'al: yáaxile' le *Liibroso'* ba'alo'ob jach nojbe'entsilo'ob yéetel ku eredaarta'alo'ob, yéetele' jump'éel nu'ukul uti'al u máansa'al le ba'ax ojéela'ano'. Uti'al in k'aliko'on le t'aano'ob yaan ba'al u yil yéetel le Chilamo'ob ku xo'okolo'ob tu táan kaajo', ma'alob ka in k'a'ajso'on u tuukul Richard Luxton: "A menudo al final de una página está escrita la primera palabra de la siguiente. Lo anterior es una prueba clara de que el Libro de Chumayel fue planeado lo mismo para ser leído en voz alta como para ser estudiado en privado".³⁸

¿Bix úuch u meeta'al yéetel u ya'abkuunsa'al u Liibrosil *Chilam Báalam*? Uti'al in núukik le je'ela' yaan in wáantikimbáa yéetel máax maas u k'ajóol le teemaa', u noj saabyoil Maxkanuj, Alfredo Barrera Vásquez, leti'e' ma'alob ts'íibnajik yo'olal le je'ela':

Algún sacerdote (o varios sacerdotes simultáneamente) recibiría instrucción de los frailes, aprendiendo a leer y escribir en su propia lengua. Aprovechando esta nueva adquisición de su cultura, transcribiría textos religiosos e históricos contenidos en sus libros jeroglíficos, incluyendo las predicciones de Chilam Balam. De una o varias fuentes saldrían copias que pasarían a manos de los sacerdotes nativos de otros pueblos, [...] En cada poblado al núcleo original se le fue adicionando otro material de acuerdo con el criterio del curador y según los acontecimientos locales. Como se les tenía por libros sagrados, que eran leídos en ciertas ocasiones, había interés de conservarlos para la posteridad y fuéronse copiando y recopiando cuando se deterioraban. Los copistas cometieron errores de lectura, por lo que a veces, sea por desgaste, mala escritura anterior, manchas, etc., no entendiendo alguna palabra correctamente, la transcribieron mal, o la sustituyeron por otra, en ocasiones correcta según el contexto, pero no exactamente igual a la que sustituía, sino sinónima; cometieron algunos errores de escritura; dejaron de poner palabras faltantes completamente o agregaron de su cosecha otras, etc. El tiempo destruía los libros materialmente y destruía a su vez el entendimiento que sus curadores deberían tener de su contenido al modificarse su propia cultura. Así pues, las copias de copias son muy posteriores, algunas del siglo XVII y otras aún del presente siglo [XX]. Gran parte de estos textos que llamamos de fondo aparecen repetidos una o más veces en los Libros, pero en cada ocasión las versiones no son idénticas, por las razones apuntadas.³⁹

¿Ba'ale' ba'ax yo'olal ku t'aan le Liibros ku xo'okol ka'ach men máak tu juunal wa tu táan kaajo'? Le liibro'oba' uti'al kaaj, le meetiké' jejeláas ba'ax ts'íibta'ani'. Kin k'a'ajsik u t'aan Roys, leti'e' ku ma'alob tsolik bix le múuch' *Liibrosa'*:

Los Libros de Chilam Balam fueron escritos en lengua maya pero con caracteres europeos que los primeros misioneros adaptaron para expresar los sonidos que no se encuentran en el español. Cada Libro es en sí mismo una pequeña biblioteca y contiene una consi-

derable variedad de materias. Además de profecías podemos encontrar crónicas breves, narrativas históricas fragmentarias, rituales, catecismos nativos, narraciones sobre el origen mitológico del mundo, almanaques y tratados de medicina. No cabe duda alguna de que algunos de sus pasajes fueron transcritos de antiguos manuscritos escritos en jeroglíficos, algunos de los cuales todavía existían en el norte de Yucatán tan tardíamente como a fines del siglo XVII. Conforme transcurrió el tiempo más y más material de origen europeo se le fue añadiendo al conocimiento tradicional maya. En algunos de los Libros podemos encontrar no solamente el ritual de una religión que mezcla la antigua tradición con el cristianismo, sino también traducciones al maya de panfletos religiosos españoles y tratados de astrología, así como notas de eventos ocurridos en la época Colonial. Incluso en dos de estos libros se encuentra traducido al maya parte de un *romance*[⁴⁰] español.⁴¹

Ba'ale', ¿máakalmáak le *Chilam Báalamo'obo'*? ¿jayp'éeel ts'aka'ano'ob tak bejla'e'? Uti'al in káajsik in núukik le k'áatchi'oba' k'a'ana'an in wa'alik ya'ab ju'uno'ob ich maaya ts'áab u k'aaba' *Chilam Báalam* ti'ob, ba'ale' ma' tuláakalo'ob leti' tu jaajili'. Chéen le yaan ti'ob ba'alo'ob yo'olal istoorya (u tsikbalo'ob u síijil yóok'ol kaab wa winik tak tu k'iinil u k'uchul ts'uulo'obo'), kalendaaryo yéetel profesiiyaob *Chilam Báalamo'obo'*. Yaan wa jayp'éele' ts'íibta'an junjaats yo'olal le teemaob ku ya'ala'alo' ba'ale' chukbesa'ab yéetel ujeel ba'alo'ob taasa'ab men le ts'uulo'obo' (je'el bix le *Biiblyao'* tak u liibrosil astrolojiiya), le beyo'oba' *Chilam Báalamo'ob* xan kex wa ma' jach íigwaltaki'. Kex óol tuláakal akadeemiko'ob a'alik chéen nweebe u p'éelel ts'aka'ano'obe',⁴² tene' yaan in máanchi'itik tuláakal le ju'uno'ob a'ala'ab *Chilam Báalamo'obo'*. Kin wa'alike' ju béeytal u ts'áabalo'ob ich kanjaatse': a) le saatalo'obo'; b) le maas maayatako'obo'; c) le ya'ab ba'al yaan u yil yéetel ba'alo'ob ewropeeotako'; d) le a'ala'an *Chilam Báalam*, ba'ale' beora'a' *corpus documentales* u ya'ala'al ti'obo'. Beorae' nuka'aj in tsol jujump'éelel, chéen lete' Chumayel ma' tun yúuchul t'aan

yo'olalo', tumen kex te' yan ich le liistao', yaan u yutsil tso'olol maas táanil:

a) *Le saatalo'obo'*:

Chilam Báalamil Peetoj. Yo'olal le liibroa' mix máak ts'o'ok u t'aan, chéen ku ya'ala'al yanchajij tumen máanchi'ita'ab men Tozzer: “Aquí hay una oscura referencia a la posible existencia de un libro de Chilam Balam en Peto.”⁴³ Beyxane' ku máanchi'itik Carrillo Ancona, máax tu yoksaj ich jump'éeel u liibro jump'éeel kaarta u túuxtmaj Pío Pérez ti' Vicente Calero ts'íibta'ab tu kaajil Peetoj tu ja'abil 1840. Tozzere' ku ya'alike' lela' jump'éeel u chíikulil yanchaj u Chilam Báalamil le kaajo': “Literatura quien sabe si la tuvieron; pero sabían escribir con precisión. Una es la poesía del pueblo y otra la del sabio y sacerdote; la de estos no llego á nosotros, o serán muy raros los ejemplos”.⁴⁴ Le ba'ax ku ya'ala'ala' ma' sáasili' yéetel in wa'alike' eksajeraado u ya'ala'al yanchaj jump'éeel u *Chilam Báalamil Peetoj* chéen tu yo'olal lelo'.

Chilam Báalamil Nabulaj. Brintone' ts'íibnaj yo'olal u liibroil le kaaja', ba'ale' ma' tu ya'alaj ba'ax k'iin yéetel tu'ux tu yilaji': “Los libros son todos copias de manuscritos más antiguos, simplemente con la añadidura de información relevante del momento según el criterio del copista; como, por ejemplo, una terrible epidemia que tuvo lugar en la Península en 1673 es mencionada como un suceso presente por el copista del Libro de Chilam Balam de Nabula”.⁴⁵ Ba'ale' chéen leti' ojela'an, ma' ojela'an tu'ux yan bejla'a' yéetel wa ts'aka'ani'.

Chilam Báalamil Tijo'osuk. Tu ka'atéene' Tozzer a'ale' yanchaj wale': “Brinton (1883) menciona un manuscrito de Tihosuco que usó para la redacción de su artículo ‘The folk-Lore of Yucatan’.”⁴⁶ Wa ka xo'okok u artiikulo Brintone' je'el u yila'ale' ka'amáal ku t'aan yo'olal jump'éeel ts'íibk'ab ju'un, ba'ale' mun ya'alik wa íigwal ti' le *Chumayel* wa le *Tisimiin* k'ajóola'anili' men le imbestigadooro'. Le yáax máal ku máanchi'itike' ku ya'alike' tu usaartaj jump'éeel ts'íibk'ab ju'un yan tu k'ab juntúul lisen-

syaado Zetina u apeyiido, Tijo'osuk u taal. U ka'amáal u máan-chi'itike' ma'alob ka xo'okok jach bixij: "Las nociones modernas de los balames son reveladas a nosotros por el licenciado Zetina de Tihosuco en sus manuscritos a los cuales me he referido previamente."⁴⁷ Ma'alob ka ila'ake' le artiikuloo' ku t'aan yo'ol-al báalamo'ob, ba'ale' ma' wa jach lete' *Chilam Báalamo'obo'*, le u ya'alik "noción modernao'" ti' le je'elo'oba' ku meetik in tuklike' ma' utsil na'ata'ab men Tozzeri'.

Chilam Báalamil Jokaba'. Yo'olal le liibroa' oojela'an jach yanchaj, ba'ale' tu taal u ts'o'okol u siigloil XIX sa'atij. Ila'ab tumen Carrillo Ancona -beyxan tumen Berendt- ti' wa ba'ax k'iinil tu ja'abil 1872, yéetel tu ts'íibtaj: "Dirémos, en fin, que procedente del pueblo de Hocabá, habíase traído á esta ciudad, para nuestro gabinete, un libro manuscrito del género Chilam Balam, libro que otra vez, en compañía del Sr. Dr. Berendt habíamos visto y tocado. Pero habiendo ido á dar por equivocación el conductor al establecimiento mercantil de D. Pedro Leal, resultó dársenos por perdido el manuscrito, con gran perjuicio de los estudios históricos".⁴⁸ Tozzere' tu ya'alaje' lete' wal u *Chilam Báalamil K'awa'e'* men le liibroo' uti'al ka'ach juntúul Jokaba'il.⁴⁹

Chilam Báalamil Tixk'ok'ob. Tozzere' tu jach a'alaje': "No hay información disponible sobre el documento de Tixcocob."⁵⁰

Chilam Báalamil Telchak. Chéen Roys ku máanchi'itik yanchaj le liibroa': "Genet y Chelbatz nos dan una breve descripción de un libro de Chilam Balam de Telchac".⁵¹ Le tu jach a'alajo' lete' je'ela': "Al libro de Chilam-Balam de Telchac se le atribuye una crónica sobre el origen del mundo y sobre las migraciones de las tribus".⁵² Mina'an ujeel ba'al yo'olal le liibroo', chéen lete' ba'ax a'ala'ab men le awtooreso'.

Chilam Báalamil Xo'oken. Je'el bix je'el u páajtal u xo'okol tu yáax jaats le *Introduksyoona'*. Ana yéetel tene' páajchaj in wu'uyiko'on u kajnáalilo'ob Xo'okene' ku k'a'ajsiko'ob yanchaj ti'ob jump'éeel *Liibro*, ba'ale' okla'abij. Terán yéetel Rasmussene' ku ya'aliko'ob ich jump'éeel tsikbale' ts'áab u k'aaba' "libro itzá, libro de los antiguos", lela' okla'abij yéetel bisa'ab *México*. Tu



U jaats' cháake' tu síijsaj xi'im.

ts'íibto'ob xan ka'ap'éeel u tsikbalil bix úuch u sa'atal: "El libro, según dice la gente, desapareció allá por 1880. Primero se lo llevaron a Chichimilá y fue devuelto. Luego lo prestaron otra vez.

Unos cuentan que fue prestado a la gente de Valladolid, y que dieron lectura al libro para el aniversario de los 400 años de la fundación de Valladolid en 1943, pero de allá desapareció. Nunca fue devuelto a Xocén”.⁵³

Chilam Báalamil Teaaboj. Yaan máak a'alik yaanchajij, ba'ale' jejeláas tu'ux ku chiikpajal, ts'o'okole' le k'aaba'a' ts'áab ti' ju'uno'ob ts'o'ok u yila'al ku bino'ob ich yaanal ju'uno'ob wa kex ts'o'ok u ts'áabal ujeel k'aaba' ti'ob.

b) *Le maas maayatako'obo'*:

Chilam Báalamil Tisimiin. Tu k'iinil 23 ti' maarso ti' 1870e' u kuurail Tisimiin Manuel Luciano Pérezé' tu síiaj ti' Carrillo Ancona jump'éeel ts'íibk'ab ju'un u ti'altmaj wa jayp'éeel ja'abo'ob paachilak. Le obiispoa' ka tu xak'alxoktaje' tu yilaj yaan ba'alo'ob keetel yéetel uláak' ju'uno'ob yaan ti', tu yaanal k'iine' ts'áab u k'aaba'ate' *Chilam Báalam*, leti' túune' tu ts'íibtaj: “Este libro, con que la bondad del citado párroco de Tizimín ha enriquecido nuestro gabinete, tiene cincuenta y dos páginas en 4º, útiles y legibles en yucateco castizo ó puro y es otro documento concordante de los que hemos descrito, careciendo solamente de los dibujos de signos y caracteres antiguos. No teniendo la firma del autor le clasificaremos bajo la denominación de “Códice Anónimo”.⁵⁴ Le *Chilam Báalama'* jach jump'íit ba'alo'ob ma' maaya yaan ti'i', ya'ab ba'alo'ob ku ya'alik yo'olal istoorya yéetel yaan jaats'o'ob keet yéetel le ti' *Chumayel*, beyxan yéetel ti' *Maniji'*. Ka kíim Carrillo Anconae' úuch ti' le ba'ax úuch te' *Chumayelo'*, okla'ab tu biblyoteekail Cepeda tu kaajil Jo', desde le je'elo' jejeláas beejo'ob tu biso'ob, tumen le *Tisimiino'* páajchaj u suut México: u yutsile' tu ja'abil 1928e' Laura Templee' juntúul Estaados Únidosil ti' máax yaan ka'ach tu k'ab le *Tisimiino'*, tu yilaj u direktoiril u Museeoil Antropolojiiya ikil u byáajar ti' baarko tu kaajil Nueva York, Templee' tu ya'alaj u dóonartik le *Chilam* tu kaajil Méxicoo', bey túuno' tu ja'abil 1929e' k'uch tu biblyoteekail INAH, tu'ux ku kanáanta'al tak beoora'a'.

Chilam Báalamil Chumayel. Je'el bix tin wa'alike' le je'ela' yaan u utsil tso'olol ich le jaats'o'ob ku taalo'obo'.

Chilam Báalamil Mani'. Jejeláas máak chíikbesik jach yanchajij, ts'o'okole' k'ajóola'an wa jayp'éeel jaats'o'ob jelts'íibta'ab men Juan Pío Pérez Bermóni' tumen tu táakbesaj ichil junjaats ju'uno'ob tu k'aaba'ataj “Principales épocas de la Historia antigua de Yucatán”, tu jeel k'iine' Carrillo Anconae' tu ts'áaj u k'aaba' “Códice Pérez” ti'. Le meetike' yaan imbestigadooro'ob a'alike' mun páajtal u jach úuchul t'aan yo'olal jump'éeel u *Chilam Báalamil Mani'*. Jump'éeel ba'al jach jaaje' ya'ab ti' u liibroil Pérezé' u koo-pyail le Mani'o', chukbesa'an yéetel u jaats uláak' *Chilamo'ob* bey xan ujeel ju'uno'ob. Wa kin wa'aliko'on le liibrosa' u koopyail liibros maas úuchbentako'ob chukbesa'ab yéetel ujeel ba'alo'obe', le *Codice Pérezo'*, wa tumen ma' jump'éeel jach Chilam Báalame', ku Chilam Báalamtal tu yo'olal ba'ax ku táakpajali' (kex ts'íibta'ab tumen juntúul máak ma' maayai'). Je'el bixake' yo'olal le móol-much' ju'uno'obo' in k'ajóolo'on junjaats ti' le Manijo'. K'a'abet xan u ya'ala'ale' le Manijo' yaan ba'alo'ob keetel yéetel le ti' *Chumayel* yéetel le *Tisimiino'*. Ka kíim Pío Pérezé' le *Códice Pérezo'* máan tu k'ab juntúul u láak'tsil, u k'aaba'e' Carlos Peón, (lete' máax chukbes u diksyonaaryo maaya le Pérezo' yéetel tu publikaartaj ts'o'ok u kíimilo'), Peone' tu ts'áaj le liibro ti' Carrillo Anconao', yaanal k'iine' ka su'ut ti'. Ka kíim Peóne' p'áat ti' Nicolasa Peón, u yatan Eusebio Escalante; le liibroa' p'áat tu k'ab u fáamilya tak ka ko'on men Josefa Escalante tu Biblyoteekail INAH tu ja'abil 1963. Te' yan tak bejla' le liibro de 239 foolyo'oba'.

Chilam Báalamil Óoxk'utskaab. Yaan máax a'alik yanchajij, yaan máax a'alik ma'. Junjaats imbestigadooro'obe' ku tukli-ko'obe' jach yanchajij, yaan xan a'alike' lela' jump'éeel ju'un bee-ta'ab Manij. Wa jayxóot'o'ob te' Liibroa' (kex wa uti'al Manij wa Óoxk'utskaabe') táakbesa'ab ichil le kompilasyoon meeta'ab men Pío Pérezo', le je'elo'oba' ku t'aano'ob yo'olal u tsoolil jump'éeel maaya kalendaaryo tu k'iinil 16 ti' juulyo ti' 1689.

Chilam Báalamil Tusik'. Tu ja'abil 1936e' le antropologo yuka-teeko Alfonso Villa Rojase' ka'alikil u meetik trabaajo de kaampo

tu kaajil Xka'akal yéetel kaajo'ob tu báak'pache', tu k'ajóoltaj u sekretaaryoil máasewáal jala'achil, u k'aaba'e' Apolinario Itzá (u patk'aaba'e' Yum Pol); leti' u ajkananil jejeláas Saanto Ju'uno'ob, ichil le je'elo'oba' yaan ka'ach jump'éeel kwáaderno ila'ab tumen le Villa Rojase' jump'éeel *Chilam Báalam* mix tu'ux ujeel k'ajóola'an ka'achil. Tu etnografiya le antropooloogá' tu ts'íibtaj: "Entre los citados manuscritos encontramos uno de suma importancia que es copia hecha en 1875, de otro que presenta como fecha de redacción el año de 1628. El cuaderno se compone, en total, de 29 páginas [...] cabe asentar que, al hojearlo, nos dimos cuenta que, salvo algunas variantes, coincidía con el contenido del *Chilam Balam de Chumayel*".⁵⁵ Le jaatso'ob keet ichil le ka'apéel Chilama' (ts'o'okole' mina'an ichil ujeel) na'ato'ob k'ajóolta'ano'ob bey "Zuyuae'", lela' prweebaob ku meeta'al ti' le máaxo'ob taak ka'ach u meetik u jala'achilo'obo'. Villa Rojase' tu ts'íibtaje' okla'ab tu ja'abil 1970. Tak te' k'iino'oba' ma' ojéela'an tu'ux yani'.

c) *Le ya'ab ba'al ts'íibta'an yo'olal ba'alo'ob Europaile'.*

Chilam Báalamil K'awa'. Lete' maas chowak ti' le *Chilam* k'ajóolta'ano'obo'. Tu táane' ts'íibta'ab "Chilam Balam. Lunario o Winalle". Ka káaje' 141 u p'éelel foolyo yaan ti' (282 paajinaob), u nojochile' 20 x 15 cm. Uti'al ka'ach Pascual Ay, leti'e' tu konaj tu ja'abil 1830 ti' juntúul Jokaba'il, Carlos María Pacheco u k'aaba'; leti' ts'áaj k'ajóoltbil tu ja'abil 1854. Tu ts'o'okole' máan tu k'ab Carrillo Ancona, lela' úuch le ba'ax úuch ti' ujeel *Chilamo'ob* u ti'altmo' tak ka okla'ab ti' Biblioteca Cepeda'. Junjaats le ts'íibk'ab ju'una' ti'alta'ab men William Gate'se', leti' kon ti' Robert Garret tu ja'abil 1930; Garret túune' tu dóonartaj ti' Universidad de Princeton tu ja'abil 1949. U yutsile' Teobert Malere' tu ch'a'aj u footos tu túulisil tu siigloil XIX, tumen te' Universidad de Princetono' chéen 19 foolyo ts'aka'ani'(38 paajinaob). Le Liibroa' yaan ka'ajaats ti': astrolojiiya yéetel ts'aak. Jump'éeel ts'íib yo'olal maaya kuxtal chukbesa'an yéetel ba'alo'ob ku taal ti' Europa, ba'ale' maayakuunsa'ano'ob.

Chilam Báalamil Ixil. Óol nuupla'an u istoor-ya ti' u *Chilamil Tisimiin*: máan iknal Carrillo Ancona, Biblioteca Cepeda, Temple, yéetel tu yutsile' p'áat kanáantbil men INAH. Tak'a'an ka'ach tu liibroil Tisimiin, ka ila'ab men Barrera Vásquez u yaanal Chilame'⁵⁶ ka ja'atso'ob. Le Chilama' junmúuch' ts'íiboo'ob k'ajóolta'an bey *Lunariose'* (tumen ichile' u kalendaaryoilob uuj yano'obi'), ts'o'okole' tu táane' te' ts'íibta'ane' "Lunario Maya", tu jeel paajinae' yéetel tiinta ts'íibta'ane' "Chilam Balam" ts'o'oke' maas kaambale' yéetel laapise' ka'ats'íibta'ab "Lunario Maya". Ichile' ts'íibta'ab ba'alo'ob yo'olal ts'aak yéetel astrolojiiya. Ti' paajina 29r yaan u k'aaba' le máax wal ts'íibt le ju'uno' tumen tu ts'ook t'o'olole' ts'íibta'ab: "Yo proveyo juun Hipólito Pech". Je'el bix ts'o'ok u tsikbalta'ale', wa jayp'éeel jaats'o'ob le Liibroa' táakbesa'ab ichil le *Códice Pérezo'*; lelo'oba' lete' ts'íibo'ob tu'ux yaan ba'alo'ob maayatako'. Ya'ab ti' le ts'íibta'ab te' Ixilo' ma' yo'olal ba'al maayai', ba'ale' lela' jach u chiikul bix úuchik u ti'altal ba'alo'ob taasa'ab men le ts'uulo'ob ila'ab ju séerbire'. Ichil le ba'alo'ob táanxel tu'ux u taalo'ob ts'íibta'an te' *Chilam Báalamo'* yaan jaatso'ob yo'olal biiblya tak u astrolojiiaail "Viejo Mundo". Le je'ela' u k'áat u ya'ale' le ba'ax ts'íibta'abo' te' ch'a'ab ti' jejeláas ju'uno'ob taalo'ob Europa'e', je'el bix le Biiblyao' tak wa jayp'éeel liibro'ob próoybiirta'an men le Inkisisyoono'. Le je'el xana' u chiikulil yanchaj máax ts'áaik k'ajóoltbil le ba'alo'ob próoybidotak way America yéetel te' "Viejo Mundo".



U yebal ka'an

Chilam Báalami Tek'ax. U tukulta'ale' lela' molts'íibta'ab tu ja'abil 1833. Mina'an informasyoon tu yo'olal aantes ti' siiglo XX. Ma' ojéela'an bix úuch u ti'alta'al men Paul Wilkinsoni'; juntúul áajente ti' jump'éeel kompaniia petroleera, kajlaj ya'ab ja'ab ka'ach Jo'. Le máak jach uts tu yich liibrosa' tu much'aj ya'ab liibros, le je'elo'oba' tu bisaj tu Noj Kaajil México tu ja'abil 1912, tso'okole' tu jóok'se' ka tu bisaj yaanal páayis. Le liibro-so'ob, pa'ate' yéetel u liibroil Tek'axe', te' bisa'abo'ob Estados Unidose'; Wilkinsone' tu konaj ya'ab u liibros ti' William Gates tu xuul u aanyoil 1913 yéetel u chúumbal 1914. Tak 1937ake', ku chíikpajal te' yan ka'ach tu koleksyoon Gatese'. Je'el bix tin tsole', le je'ela' máan tu k'ab Garret, ka ts'o'oke' p'áat ti' Princeton. Tu ja'abil 1942e' a'ala'abe' sa'atij, yéetel ma' ojéela'an bix úuch u suut way Méxicoe', tumen tu k'iinil 13 ti' febrero ti' 1947 ti'alta'ab tumen u Museo Nacional de Antropología; tak bejla' k'iine' te' líik'sa'an BNAHe', yéetel uláak' Chilamo'ob. K'a'ana'an in wa'aliko'one' tu 36 foojaobe' yan ts'íibo'ob yo'olal maaya kalendaaryoi', astronomiia yéetel ts'aak. Tu ts'o'oke' yaan imbestigadooro'ob a'alike' te' u taal le ba'ax ts'íibta'ab tu *Chilam Báalamil Naje'*.

Chilam Báalamil Naj. Je'el bix tin wa'alile' ku ya'ala'al le je'ela' u koopya le Tek'axo' (u yáax 30 paajinaob). Le Chilama' chéen leti' tu k'aaba'ataj u apeyiido jump'éeel fáamilya, ma' jump'éeel kaaji'; Gates ts'áa u k'aaba' beya' uti'al u jelbesik u k'aaba' ti' yaanal ju'uno'ob Teaabo u taalo'ob. Te' ju'uno' ku chíikpajal u k'aaba' ka'atúul máak (juntúul taatatsil yéetel u paal), tu meeto'ob wal u sakristaanil yéetel u jmeenilo'obe', u k'aaba'obe' José María yéetel José Secundino Na. Luk'sa'ab xan México men Wilkinson yéetel tu konaj ti' Gates; ts'o'oke' ka ma'an tumen Garrete', leti' túune' tu dóonartaj ti' Princeton, le meetike' u *Chilamil Baalamil Naje'* te' yan tu biblyo-teekail le unibersidaado'. Le ba'ax ts'íibta'an te' Chilama' ku t'aan yo'olal kalendaaryo, astrolojiia, ts'áak yéetel ba'alo'ob yo'olal kaaj. Ichile' ts'íibta'ab feechas jach ma' úuchbentaki' (1895). K'a'abet u ya'ala'ale' óol jak'a'an óolil úuch u ts'aktal le ju'un yiknal jump'éeel kaaj naats' ti' Jo' tak te' feechaobo'.

Chilam Báalamil Chan Kan. Ichile' ts'íibta'ab jejeláas ba'alo'ob (yo'olal istoorya, profesiiya, ts'aak yéetel astrolojiia) yéetel ba'alo'ob keet yéetel uláak' Chilamo'ob. Dóonarta'ab tu ja'abil 1963 ti' ENAH tumen Loring Mitlewing -yo'olal Ignacio Bernal-; bejla' k'iine' te' yan Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (BNAH).

d) Liibros a'ala'ab Chilamo'ob, ba'ale' ma' leti'obi': ya'ab liibros maayatako'ob yéetel jach k'a'ana'antako'obe' a'ala'abe' *Chilam Báalamo'ob*, ba'ale' beoorae' ku yila'ale' ichil yaanal klaase ts'íibo'ob ku yookolo'ob; ichil le je'elo'oba' te' yan *Códice Calkiní, El Manuscrito de Teabo, Los Papeles de los Xiu de Yaxá* yéetel ujeelo'obi'.

Uti'al in k'alik le jaats ts'íiba' taak in we'esik ka'ap'éeel doku-meento'ob tu'ux ku chíikpajal ba'ax yaan ka'ach tu paach u t'aanil *Chilam Báalam* uti'al maaya wíiniko'ob yéetel ich máax péech'óoltiko'ob. Te' kaajo'obo' kéen u'uya'ak ka'ach *Chilam Báalame'* ku taasik u tuukulil yaan ba'al uts ku taal u k'iin yéetel yaan u xu'ulul yaaj óolil; ba'ale' ti' le máaxo'ob ma' máasewáalo'obo' tamaxchi' yéetel sajbe'entsil, le saajakil ku síijil ti'ob u líik'il tu yóok'olo'ob le maaya wíiniko'obo'. Le yáax ts'íibo' bee-ta'ab tumen Justo Sierra ich jump'éeel artiikulo publikaarta'ab ich u peryoodikoil "Museo Yucateco", u ka'ap'éele' jump'éeel ju'un tu'ux ku payt'anta'al uti'al le ba'ateltáambal meeta'ab siiglo XIX yo'olal u ch'éenel u péech' óolta'al máasewal winiko' (le Guerra de Castas k'aak'as ts'áaja'anil u k'aaba'o'), le ju'uno' te' ch'a'ab tu kaajil Tabi' tumen juntúul alemaan ku máan u xíiximbale', Carl Bartholomaeus Heller. Ma' k'a'abet in wa'aliko'on ujeel ba'ali', maas ko'ox ilik le ts'íibo'obo':

Profetas Yucatecos

No hay vieja, ama de llaves, sacristán o maestro de capilla que en los pueblos, y aun en las ciudades, del Estado, no hablen de ciertas profecías funestas, de ciertas palabras misteriosas que anuncian sangre, catastrofes, terremotos e inundaciones. CHILAM BALAM

en nuestra infancia fue un nombre terrible, un nombre que nos helaba la sangre de las venas.

[...] en cada peste, en cada hambre o desolación que sufría la provincia, salía a danzar Chilam Balam y adquirían sus profecías nuevos ribetes. Cuando la insurrección de Jacinto Can Ek (serpiente negra) en el pueblo de Quisteil (Cisteil) del partido de Sotuta, iniciada en el mes de noviembre de 1761, siendo capitán general el brigadier D. José Crespo y Honorato, las profecías de Chilam Balam se hicieron terribles y alarmantes; pues desde aquella fecha y no antes, comenzó a hablarse de esos formidables castigos del cielo que han intimidado a las gentes.⁵⁷

Toon otzitol maseualon lic chicbesic baax cumentictoon

Toon otzitol maseualon lic chicbesic baax cumentictoon dzulob: uyabal cumenticob toon, tacti mehen palalob yetel otzil chupalob : uyabal lob cu yuchul ti toon xmachun siplil; beytunó uatumen tan uliksicuba maseualobé beytumen tan uchumbesabal tumen dzulobe; tumen dzulobe dzoci u minantal cayumil ti Jesu Christo tu thanob: tulacal ucilich gracia hahal Dios laé dzoci ulah toc cob; beytunó bin yanac udzacob ú cuentail baax usipil mascual tiob tan ú cimdzicob, tumen toné cilmac ol cachic cat hopi uman chabilob utial cimsabil; beytunó dzoci u chumbesic ton uatumen tu chucah lah capis hab laili u menticob ton lobé laili u matun u xulol col xan, tumen toné usih sabon cayumil ti Dios: bin uyalab ua hahal Dios tudza ak il ticenciail ulah cimsconob; tumen toné may colah cat chumbesabi, Juan Vaaques tutab sahon cusocol utusconó cat sutnah ucimson; beytuno uatumen lah cimon tukab dzulobé, halibe. —; Utuclic dzulob uabin chen dzococ beyo, mixbikin tunien bey yanil ychil u libro Chilam Balam, bey-xan uchic upatcon cayumil Jesu Christo nay yokolcabé; beytunó uabin uhelesuba cube bin cheles cba-xan. Halili uxul cthan ton maseualon; huntulili hahal Dios tu cilich hunale: leti cicithantic yetel Angelesob.

Manuel Antonio Ay m.p. — D. Jacinto Canek m.p.⁵⁸

Cuando el libro se escribió, ó más bien se copió, ya que el indio noble que fué su autor, por lo menos en parte, en el pueblo de Chumayel, llamado D. José Hoil, era cristiano, pues sabemos que los indios curiosos iban copiando en años posteriores lo que sus antepasados dejaban escrito en los anteriores, añadiendo aquellos por su parte la noticia de los sucesos de su tiempo.

Crescencio Carrillo Ancona, 1881

El pueblo de Chumayel está como a seis leguas al este de Mani, y dentro de los límites de la provincia antiguamente gobernada por la familia Xiu. La copia del Libro de Chilam Balam que fue encontrada ahí fue redactada por un maya, Don Juan Josef Hoil, en 1782.

Como todos estos volúmenes es una especie de libro de comunidad en el cual se copiaron artículos miceláneos de manuscritos mucho más antiguos.

Daniel Garrison Brinton, 1882

El Libro de Chumayel expresa un llanto de tristeza debido al sufrimiento impuesto por un nuevo orden político llegado a la península de Yucatán. Debe ser leído en el contexto de la catastrófica desaparición de la población sufrida por los indígenas de Mesoamérica en el primer siglo de la ocupación española. Las enfermedades y los tratos inhumanos redujeron a la población maya en un 80 a 90 por ciento durante este periodo. El hecho de que hayan preparado un Libro de Consejo para las futuras genera-

ciones de niños mayas en medio de tal golpe a su cultura, representa un acto remarcable de previsión espiritual y cultural por parte de los ancianos mayas de Yucatán. Ellos dejaron a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, un Libro sagrado de comunidad.

Richard Luxton, 1996

Bix u Chilam Báalamil Chumayel yéetel ba'ax yo'olalo'ob ku t'aan

U *Chilam Báalamil Chumayele'* jump'éeel liibro ku taal ti' jump'éeel kaaj bey u k'aaba' yaan Yukataane'. Jump'éeel dokumeento ts'íib-ta'an ti' ewropeeo ju'un, u nojochile' 20 x 15 cm. Yaan 55 u wáalal ti', lela' u k'áat ya'ale' 110 paajinaob; ich le máaxo'ob ku beetik imbestigasyoono' ojelta'ane' saatal óoxwáali' (6 paajinaob): Le yáax wáalo' yéetel wáal 50 yéetel 51. Láaj ts'íibta'an ich maaya t'aan,⁵⁹ ba'ale' yaan xan wa jayp'éeel t'aano'obe' ti' naawat, espanyool wa láatin u taalo'ob.⁶⁰ U ts'íibile', u ya'abile' meeta'an yéetel u leetrai-lo'ob siiglo XVII bey xan ts'íibta'an chéen ti' jump'éeel kolumna, ku tukulta'ale' ma' juntúulili' ajts'íib táakpaji'; le je'elo' ku chíikpajal tumen yaan jejeláas leetraob, karaakteres, ortografiya yéetel estiilo ich le ts'íibo'.

Le ba'ax ts'íibta'ano' táats' ts'íibtbil beeta'anik, mix jatsa'an ti' teemas wa seksyono'obi', mina'an xan u enkabesaados. Yaan siimbolos ichil ju tukulta'ale' ku meyajo'ob bey siignosil puntwasyoone', ba'ale' u jaajile' ma' jach ojelta'ak bix u meyajo'obi'; tu jáal yéetel tu ts'íike' ku chíikpajal ts'íibo'ob óol bey kalderoone'. Ich le ts'íibo' yaan chowak gyoono'ob (jump'éeel raaya) wa ka'ap'éeel chowak gyoono'ob (óol bey u siignoil íigwale'), yaan xan chéen jujump'éeel puuntoi', ka'ap'éeel puuntoi' yéetel junmúuch puunto'ob (yaane' much'ukbalo'ob bey jump'éeel tryanguloe'). Yaan ti' t'o'olo'obe' ku chíikpajal jump'éeel nojoch sak espaasyo, ju tukulta'ale' lela' ts'íibta'ab tumen juntúul ajts'íib yéetel leti'e' ma' páajchaj u máansik junjaats le ts'íibo' men ma' béeychaj u na'atik

ba'ax yaan te' tu'ux k'aschaja'an wal u ju'unilo', wa kex ma' tu na'ataj u ts'íib le máax yáax meetmiko'.

Yaan tu'uxe' táacharta'ab le ts'íib tumen le ajts'íibo', lelo' ku meetik u tukulta'ale' tu yóotaj u yutskiint le ba'ax jóok' k'aaso'. Ya'ab u máalale' u ts'ook páalabrail wa fraaseil jump'éeel paajinae' ku ka'ats'íibta'al tu chúumbal le ku taal tu paacho'. Yaan apostiyyaob yéetel ts'íibo'ob beeta'an tu jeel k'iini' -je'el bix le numerasyoon yaan ka'anal, tu ts'íik yéetel tu tu'uk' u kúulpach le wáalo'- . Ti' 27 u p'éelel paajinae' yaan dibuujo'obi', lelo'oba' yaane' ku chupik túulis jump'éeel paajina yéetel yaan mejen ts'íibo'ob ichil, yaane' mejentak yéetel chéen te' yan tu tséel le ts'íibo'obo'. Uti'al u ts'íibta'al le ju'unu' usaarta'ab box tiinta; le dibuujo'obo' bona'ano'ob xan yéetel box tiinta, ba'ale' yaan wa jayp'éele' jats'utskiinta'an yéetel chak wa samal chokolaa-te tiinta. Yaan dibuujo'obe' ts'áab puk'bil tiinta uti'al u booxkinsa'al wa u jóok'sa'al u yoochel; le je'elo'oba' láayli' k'a'abet u xak'alxokta'al yo'olal u yojelta'al ba'ax u k'áat u ya'ale'. Le dokumeentoo' úuchben ba'ale' mooderno u enkwadernasyoonil; te' ficha u meetmaj Universidad de Princetono' (tu'ux líik'sa'ano') ku ya'ala'ale' enkwadernaar-ta'ab yéetel u k'ewlel kéej; tu chúumuk yéetel ka'anal te' foorro yan aktáano' yaan jump'éeel jool tu'ux chika'an eelij. Yaan u wáalale' ma' chuka'ani' (jaatal wa joolol), maases tu chúumbal; wa kin ch'a'iko'on le numerasyoon u beetmaj Gordo-no', le paajinaob ma' chuka'an u yilk'ajalo'obo' lete' je'elo'oba': 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 85 yéetel 86. Le *Liibroo'* yaan wa jayp'éeel u maanchailo'ob beyxan t'aano'ob ts'ook u púuk'ul jump'íit. Ba'ale' le je'elo'oba' ma' tu túulisil beyo',



Le k'inako' síij sáasil.

jach uts yanik kex úuchben le ju'uno', bey xan wa ka komparaar-ta'ak le buka'aj k'iin yanchaj tu kliimail Yukataano', le kúuchil tu'ux ts'íibta'ab yéetel p'áat bajun k'iino'.

Le *Chilám Báalam* je'el bix le Chumayela' ya'ab ba'alo'ob ts'íib-ta'ani', tumen je'exili' tu ya'alik Royse', le *Liibro* beyo'oba' biblyo-teekaob. Yaaxile' ku tsikbalta'al ba'ax ucha'an ka'achil yéetel ba'ax ku taal tu k'iin; le k'iin ti' le maayaobo' ju tokar u konfundiirta'ale' tumen lela' ma' jump'éel ba'al júul toj u bini', bey jump'éel ba'al ku bin u wóolis to'okubáa ka'anale', je'el bix u ya'alik jump'éel t'aa-ne' "*Patih hun ten e; Bey he u patal u lac e*".⁶¹ K'a'abet u k'a'ajsa'ale' tu tuukul u kaajilo'ob Mesoaméricae' ma' juntéenili' yankuun-ta'ak lu'umkabo'obi', ya'ab u máalal ts'o'ok u yantal síijsajil yéetel jáaykabil way yóok'ol kaabe'. Le je'ela' ts'íibta'an ich le buka'aj ba'al ts'íibta'ab yo'olal yóok'ol kaab te' Chumayelo'.

Ka'ajáats jach ku táakpajal ti' le ts'íibo' yo'olal u síijil yóok'ol kaab. Ti' ujeel meyaje' tin máanchi'ite' tu chúumbal le *Libroo'* ku tso'olol yaan kanti'its ti' yóok'ol kaab, le je'elo'oba' íigwal u chíi-kulilo'ob, ba'ale' kaada ti'itse' yaan u kóoloro'ob; ma' chéen tokar-naj u ts'áabal le ts'íib tu chúumbal le *Chilam Báalamo'*, le máaxo'ob ts'íibto' tu yóotaj u jets'o'ob ba'ax yaan u yil yéetel u chúumbal yóok'ol kaab. "Este orden se estableció al principio de esta era, como explica un pasaje posterior del *Chilam Balam de Chumayel*: se narra cómo la era anterior fue destruida por un diluvio provocado por los cuatro Bacabes, y que al inicio de nuestra era estos Bacabo'ob nivelaron el mundo. Posteriormente plantaron las ceibas que fungen como pilares en los rumbos del cosmos".⁶² Kaada jump'éel ti' le ya'axche'obo' (chak, boox, sak yéetel k'an) u jéek'el le ya'axche' yan chúumuk kaabo', ts'o'okole' ku nupik ka'an yéetel lu'um. Le *Liibroa'* ma' chéen ku tsolik bix yanik yóok'ol kaab beo-raja', ku tsolik xan bix yanik k'iin yéetel bix u meyaj, le beetike' ku táakbesisk ba'alo'ob yaan yil yéetel kalendaaryo bey xan yéetel astronomiia.

Te' *Chumayelo'* ts'íibta'ab le ku ya'ala'al *etiologías* ti' men syentiifikoso' (le ba'ax meetik u yúuchul ba'alo'obo'); le xi'imo' leti' u chúumbal kuxtal le beetike' ma' jela'an yanik yéetel u tso'olol bix úuch u yantal *Saanto Graasyai'*. Le tsikbala' ts'íibta'ab

bey jump'éel ba'al jach úuche' yéetel yaan ba'al u yil yéetel ujeel u kaajilo'ob Mesoaméricae', bey xan yéetel le kaajo'ob t'anik le t'aano'ob ku ya'ala'al mayenses ti'obo': le xi'imo' te' yaan ka'ach ich jump'éel nuxi' múule', uti'al u jóok'sa'ale' pa'ab yéetel u jaats' cháak. Ich le *Chumayelo'* cháake' ook tu yáam jump'éel múul; u muuk' yéetel u sáasil u jaats'e' -lela' jump'éel ba'al sijnáal ti'-, tu póotjoltaj le múulo' ka síij "*Sustinal Gracia*", u *Santo Grasyail* tak bejla' k'iina', u nooy jaanal, kuxtal. Te' *Chumayelo'* jach uts u tsikbalta'al yéetel istikyaa u na'ata'al u metaaforasil, le beeti-ke' wa ma' k'ajóola'an le ba'ax yaan tu báak'paacho' mun séeb na'ata'al, ba'ale' te' yani', je'el bix yanik ich u kaajilo'ob Chiapas, Guatemala, Belice...

Kex le máasewal kaajo'ob mun jach jatsiko'ob -le ba'ax ts'áan u k'aaba-at- *tiempo mítico yéetel histórico*, le máaxo'ob xokik u liibrosil *Chilam Báalame'* ku jatsiko'ob, le beetike' ich *Chumayelo'* ku ya'ala'ale' yaan ba'alo'ob u yil yéetel istooryai'. Le ba'alo'ob ku ya'ala'alo' ts'íibta'an bey kroonikase', ku jáan máanchi'ita'al u k'iinil yéetel ba'ax úuchij, bey u meeta'al ka'ach te' koodiseob ku xo'okolo'ob yéetel ku chukbesa'alo'ob yéetel le tsikbalo'ob ku beeta'al tumen kaajo', yo'olal mu sa'atal ba'ax oojelta'an. Le ba'ax ts'íibta'ano' chéen uti'al u k'a'ajsa'al ba'ax k'a'abet u tsikbalta'al te' kaaj tumen le ajtsikbalo'. Ts'íibta'ab xan ba'alo'ob ku yúuchul ka'ach te' súutuko', le ba'alo'ob ku yúuchul yéetel jach k'a'abettako' te' súutukil ku ts'íibta'al yo'olal mu tu'ubulo'.

Te' tsikbalo'oba' ju páajtal in wiliko'on le yaa' óolal yanchaj ich maaya kaaj tu k'iinilo'ob kóonkistao'. Le loobil tu beeta' le geerraobo' yéetel ba'axo'ob tu taasaj u bo'ot tribuuto'obo', le yaa-yaj meyaj tu beeto'obo', le wi'ijil tu máanso'obo', le k'oja'anil tsa'ay ti'obo' yéetel le péech' óolal tu beeta' le ts'uulo'obo'. Ts'íibta'ab ma' keetel u bin le ba'axo'ob ku ya'alik ka'ach le kristyaniismo yéetel le ba'al ku beetik le fraayleob yéetel le enkomendeero'obo', tumen leti'obe' tu yets'o'ob yéetel tu péech' óolto'ob le maaya wi-niko'obo'; le liibroo' ku ya'alike'.

U kristyaanomajo'on,
táan tun u máansiko'on bey ba'alche'obe'.

Leti' yaaj tu yóol dyoos
 ti' ajts'u'utso'obe';
 le u chuun le antikriistoil:
 ts'u'utul ts'u'util.
 Le ma' taak k'ul winiko'obe',⁶³
 mina'an tokluk'saj,
 mina'an siits'il yéetel pooch'il.
 Tu k'i'ik'el uláak' winik,
 tu muuk' ajnumyaj,
 tu muuk' ku jaanal jujuntúul.

Tu láak' xéet'e' ku ya'alike':

Be', a'ala'an, íits'inil,
 ti' taal ichil U'uk Ajaw K'atun,
 tu kaal yaaj,
 tu kaal numyaj,
 tu patan.
 Tak yáax kulje'ex
 tak pu'ule'ex yalan patan.
 Sáamal ka'abeje' ti' taal.
 Mejene'ex, ch'a'abaex a máansike'ex u kuuch numyaj
 ku taal tu yáam a kaajale'exe'.
 Le k'atun kulaje'
 u láak' k'atun,
 u k'atunil numyaj,
 u k'atunil u tsáaj kisin.

Ba'ale' lela' ma' mantats'i', yanchaj esperaansa uti'al u
 k'éexel le ba'ax ku yúuchulo', chéen ts'o'okok u máansa'al ya'ab
 yaaj óolalo'obe' tukla'ab yaan u taal u k'iinil u xu'ulul tuláakal
 yéetel u beeta'al justiiysya; lelo' ts'íibta'ab xan:

Ti' u jach chichtal u táanla'al Dyoosi'.
 U ts'ook k'amik u taak'in antikriisto.
 Ma' taali', antikriisto.

Ma' u k'áat k'yuumil ti' Dyoosi'.
 Ma' u sa'atal k'atun,
 le way tak petenila',
 tumen k sijnáalil le petena'.

Te' *Chumayelo* ku ya'ala'al u meeta'al wa ba'ax yo'olal u xu'ul-
 sa'al le yaaj óolalo':

wa ka ji'ich'il u kaal [...]
 kaaj te'ela'.
 U xuul u numyaj maaya winik [...].

Le *Liibroa* ku ya'alike' bíin pa'ak'ajak u yich k'iin yéetel bíin
 lúubuk yóok'ol le yumtsilo'ob yaan beooraa', yéetel yaan u lúubul
 máax meetik u gobyernoilo'...

Le ba'alo'ob ucha'an yéetel u ju'unil *Chumayelo*

U *Chilam Báalamil Chumayele*, je'el bix k'ajóolta'ane' jump'éel u
 ts'íibil le *koorpus* ts'o'ok u máanchi'ita'alo'. Je'el bix yanik tu k'aa-
 ba'o' te' u taal tu kaajil Chumayel, Yukataane'. Óol tuláakal máax
 xokik le liibroo' ku ya'aliko'obe' Juan José Hoil meetej, tumen tu
 paach u foojail 44 ti' le orijinaalo' te' ts'íibk'aja'an u k'aaba' yéetel
 u feechild 20 ti' eneero ti' 1782i', ts'o'okole' íigwal u leetral ti' óol
 tuláakal le liibroo' (kex wa yaan xan u leetras yaanal máako'ob,
 yéetel maas túumben u ts'íibile', u ya'abile' ku tukla'ale' u ts'íi-
 bk'ab Hoil). Kex ts'o'ok u imbestigaarta'ale' ma' ya'ab ba'al kax-
 ta'akyo'olal leti'i'. Le imbestigadooro'obo' ku tukliko'ob xane' Juan
 José Hoile' juntúul máak jach importaante tu kaajal ka'ach yéetel
 yanchaj u kuuch ich kaaj wa ich relijyoon -tene' kin tuklike' ich
 ya'ab kaajo'ob ti' Mesoamérica yéetel ich maaya kaajo'ob xane',
 le máako'obo' ku máano'ob ti' tu ka'ap'éel kuuchil, ti' kaaj yéetel
 ti' relijyoon. Richard Luxtone' ku ya'alike': "Evidencias conteni-
 das en el *Chilam Balam de Chumayel* me llevan a suponer que Juan
 Josef Hoil pudo haber sido sacristán o maestro cantor, y que en
 todo caso trabajaba permeado por la ortodoxia de la Iglesia Cató-

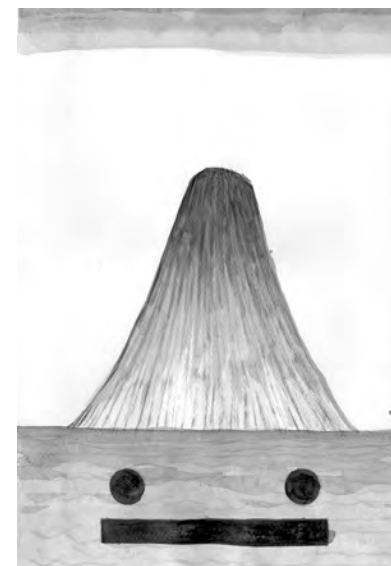
lica Romana. Sin embargo, como nos muestra el texto, él estaba profundamente comprometido con transmitir el conocimiento e historia indígenas a las futuras generaciones de niños mayas”.⁶⁴ Ujeel ba’ale’ Antje Gunsenheimer ichil jump’éeel u liibro’ob Pedro Bracamontee’ tu kaxtaj jump’éeel ba’al k’a’ana’an yéetel mix máak ilmik. Ich u meyaj Bracamontee’ yaan jump’éeel dokumeento tu kaxtaj ich Archivo General de Indias (te’ Sevilla, España’), tu’ux ku ts’áaik ak na’at ba’ax kuuchil yaan ti’ don Hoil ka’achil, Gunsenheimer ku ya’alike’: “La identidad del autor se descubre en la expresión ... *uay con ah tepal uinicob*... Nosotros aquí, los gobernadores... En efecto, el nombre de Juan Josef Hoil aparece en un documento oficial de los años 1782 y 1786 [...] identificándolo como un cacique del pueblo de Chumayel, de 44 años de edad”.⁶⁵ Lela’ u k’áat u ya’ale’ le imbestigadoora’ tu kaxtaje’, le máax ts’íibtmil u *Chilam Báalamil Chumayele’*, tu meetaj u jala’achil te’ tu kaajalo’.

Ralph Royse’ ku ya’alike’ Juan Martínez Hernández’ -uláak’ máak jach xok le Chilamo’- tu ya’ale’ tu ts’áaubáa u kaxt máax u ch’i’ibalo’ob Juan Josef Hoil, ka tu kaxtaje’ chéen jump’éeel fáamilya yéetel le apeyiido yaan ka’ach te’ Chumayelo’, yéetele’ tu k’iinil le imbestigasyoono’ (1928) tu kaxtaj wa jaytúul u ch’i’ibalo’ob síija’ano’ob tu kaajil Xuul: Miguele’ gwaardya tu soona arkyooloojikail Uxmal, u suku’un Alejandro’ ku meyaj ka’ach ferrokarril; ts’íibnaja xan yo’olal uláak’ ka’atúul u láako’ob: Tránsito yéetel Valentina. Yo’olal u k’áatchi’ob Martíneze’, Miguele’ tu k’áatchi’itaj u fáamilya,⁶⁶ bey túuno’ tu k’iinil 28 ti’ febrero ti’ 1928e’ tu ya’alaj te’imbestigadooro’ u áabwelo’ íigual u k’aaba’ yéetel le máax ts’íibt óol tuláakal le *Liibroo’*, Juan José Hoil. Ba’ale’ yo’olal le k’iino’ob kuxlajo’ je’el u páajtal u ya’ala’ale’ yaanal máak lelo’, ma’ laayli’ leti’e’. Le áabwelo ku ya’ala’ala’ u soob don Diego Hoil, le tu meetaj u sakristaanil tu máasewal baarryoil San Cristóbal Jo’e’. Yo’olal le kúuchilo’ yéetel le meyaj tu beeto’ in woojelo’one’ don Diego’ juntúul noj máak yéetel xoknaja’an ka’achil. U yuum don Diego (yéetel u maamaj le áabwelo Juan Josejo’) lete’ Juan Josef Hoilo’, le máax ts’íibt u *Chilam Báalamil Chumayelo’*.⁶⁷

Yo’olal le beejo’ob tu xiimbaltaj le *Liibroa’* yaan ba’alo’ob in woojelo’on jach bey úuchiko’ yéetel yaan xan ba’al chéen tin

tukliko’on beyo’obo’. Ts’o’ok u kíimil Juan Josef Hoile’ beeta’ab ka’ap’éeel ts’íibo’ob ich le *Kili’ich Liibroo’* tu ja’abilo’ob 1832 yéetel 1833; le ts’íibo’oba’ beeta’ab tumen juntúul máak Justo Balam u k’aaba, ku tukla’ale’ leti’e’ u sakristaan wa u sekretaaryo juntúul paadre ka’achil. Tu aanyoil 1838e’ te’ wáal ju’un ts’íibta’abe’ ka’ats’íibta’ab tumen Pedro Alcántara Briceño tu’ux tu ya’alaj tu manaj le *Chilam Báalam*, “ich óotsililo’”, ka túun tu bo’otaj u pee-soili’. Ku tukulta’ale’ Don Alcántarae’ tu manaj le liibro ti’ Diego Hoilo’, u iijo le máax ts’íibt le Kili’ich Liibroo’. Ti’ ujeel wáale’ Alcántara Briceño (yéetel k’aas leetrase’) tu ts’íibtaje’ tu majáantaj le liibro tu ja’abil 1858o’.

Ich wa ba’ax k’iinil ti’ seseentase’ ti’alta’ab le liibro men Audomaro Molinao’, ba’ale’ mix ojéela’an bix úuchik u yantal ti’i’. Tu aanyoil 1910e’ le máaka’ tu ya’alaj ti’ Juan Martíneze’ leti’ bin síi ti’ obiispo Crescencio Carrillo Ancona, ti’ máax p’áat le liibro tak ka kíimo’. K’a’abet u ya’ala’ale’ le je’ela’ k’as kúulpach ti’ le ba’ax ts’íibta’ab men le obiispoo’ tumen leti’e’ tu ya’alaje’ kaxtbilak tu meetaj: “De la manera en que el Sor. D. Juan Pío Pérez encontró el *Libro Divino* o *Chilam Balam de Maní* y otros varios de distintos lugares de la Península, nosotros tuvimos la fortuna de encontrar el de Chumayel”.⁶⁸ Le t’aan je’ela’ tu meetaj u ya’ala’al men Barrera Vazqueze’, Molina wa Carrilloe’ tuusnajo’ob yo’olal.⁶⁹ U t’aan le obiispoo’ ma’ keet yéetel ujeel t’aan u beetmaj ichil u uláak’ ts’íibo’ob tu’ux ku ya’alike’ le liibroo’ k’ubbilak ti’: “Nos fué remitido del mismo pueblo de Chumayel, y lo recibimos y lo conservamos como un te-



Lu’ume’ te’ síij ich ja’e’

soro”;⁷⁰ “Entre las colecciones de manuscritos antiguos que hemos ido recogiendo cuidadosamente, para nuestro museo, hubo de llegar á nuestras manos un ejemplar de un “*Chilam Balam*” (*Libro divino de los Mayas*), que, por el lugar de su procedencia, clasificamos con la denominación de *Códice Chumayel*”.⁷¹ Yo’olal u xma’ jets’t’aanil le siitaobo’ yéetel le ba’ax ku ya’ala’al te’ tu ka’apéel siitao’ maas ju kréerta’ale’ Molina k’ub u *Chilam Báalamil Chumayel* tu obiispoil Jo’o’, ti’ máax p’áat tak ka k’iimij, je’el bix tso’ok in wa’aliko’ono’.

Ya’ab ts’iibnáalo’obe’ –tak te’ k’iino’oba’– ku ya’aliko’obe’ ka k’iim Carrillo Anconae’ le liibroo’ máan tu k’ab Ricardo Figueroa, ba’ale’ Alfredo Barrera Vázqueze’ tu ya’alaje’ le je’ela’ u éerror Alfred Tozzer; ba’ale’ wa ka xo’okok u meyajé⁷² je’el u yila’ale’ le je’ela’ yáax Sylvanus Morley a’al tu ja’abil 1921, Tozzeré’ ka tu si-taartaj tu meyaj.⁷³ Ka jo’op’ u tukulta’al túune’ Tozzer a’alej yéetel ka jo’op’ u repertiirta’al beyo’. Barrera Vázquez yéetel u meyaj-jo’ob Carlos Menéndeze’ ku ya’alike’ u albasea obiispo Carrillo Anconae’ José Dolores Rivero Figueroa u k’aaba’. Mediz Bolioe’ ku ya’alik xane’ –tu yáax edisyoónil Chumayel way Méxicoe’– u albasea le obiispoo’ bey u k’aaba’o’, ma’ Ricardo Figueroai’.⁷⁴ Tene’ kin tukultike’ Morleye’ tu konfundiirtaj le apeyiido Rivero yéetel le k’aaba’ Ricardoo’. Rivero Figueroae’ k’iim xan, le Liibro túun yéetel tuláakal u koleksyoon le obiispoe’ máan tu k’ab u albasea: José Policarpo Molina.

Tu gobyernoil jeneraal Salvador Alvaradoe’ beeta’ab jump’éel u komisyoón espesyalistaob uti’al u ka’ach’a’-óolta’al le Museo yéetel le Biblioteca Estatalo’obo’, ichil máax táakpa-jo’obe’ te’ yan le máax u yáax traduktoóril Chumayeli’, Antonio Mediz Bolio. Le komisyoón je’ela’ tu nu’uktaj ti’ gobernadoo’ (le 1915ako’) ka u ekspropyaart le koleksyoon ku ti’altik ka’ach obiispo Carrillo Anconao’. Barrera Vázqueze’ ku ye’esike’ u gobyernoil le estaadoo’ tu k’ubaj ti’ don Policarpo Molina, yéetel u yáan-taj lisensyaado Pedro Solís Cámarae’, seseenta miil pesos yo’olal le dokumeentos.⁷⁵ Barrera Vázqueze’ yéetel u informasyoon William Gatese’ ku ya’alike’ u byuuda Rivero Figueroa’, u jach

yuumil le koleksyoono’, chéen tu k’amaj jump’éel resiibo tu’ux a’ala’ab ti’ yaan u bo’ota’al, ba’ale’ mix ba’al bo’ota’ab ti’.⁷⁶

Je’el bixake’, le koleksyoon tu’ux yan ka’ach u *Chilam Báalamil Chumayele’* te’ líik’sa’ab tu kaajail Registro Civil del Estadoe’, ka ts’o’oke’ bisa’ab biblyoteeka Manuel Cepeda Peraza. Te’ okla’ab ichil 1915 yéetel 1918 (Mediz Bolio ku ya’alike’ “sa’atij” “kex tu ja’abil 1916”);⁷⁷ Sylvanus Morley, juntúul noj mayiistae’ tu ja’abil 1920e’ tu ts’iibtaj le je’ela’: “El original fue devuelto posteriormente a Figueroa en cuya casa, el que esto escribe, pudo verlo en 1913. De ahí fue llevado para su resguardo a la Biblioteca Cepeda frente al Parque Hidalgo en Mérida en 1915. Pero cuando visité Yucatán en 1918 me informaron que había desaparecido de la biblioteca y al presente se desconoce su paradero”.⁷⁸ Ujeel ba’ale’, tu kataalogo, William Gates, tu ja’abil 1924e’ tu ts’iibtaj: “Mientras tanto, los más importantes manuscritos de Pío Pérez, a su vez, también desaparecieron de la Cepeda, particularmente el *Chumayel* [...], se cree sin embargo que el *Chumayel* por lo menos no ha sido destruido, sino que es opinión general en Mérida el asignarlo a un cierto personaje que habiendo sido “científico”[⁷⁹] se pasó al lado de la Reguladora de Alvarado[⁸⁰].”⁸¹

Carlos Menéndeze’ ku ya’alike’ ts’o’ok u máan 20 ja’abo’ob okla’ak le Liibroo’ ka tu k’amaj –29 ti’ juulyo ti’ 1938– jump’éel u kaarta lisensyaado Gori Pallota tu’ux ku k’aatik ka ts’áabak ojéeltbil u *Chilam Báalamil Chumayele’* táan u ko’onol yo’olal syeete miil doolares u tojol, yo’olale’ u kaajil Yukataane’ k’a’ana’an ka’ach u yilik u manik. Le kaartao’ publikaarta’ab ti’ Diario de Yucatán tu k’iinil 11 ti’ áagosto ti’ le ja’abo’, ba’ale’ mix ba’al úuchij. Mix ba’al ojéelta’ab yo’olal le Liibroo’, tak ka a’ala’ab u ko’onol ti’ Morley siinko miil doolares, tu ja’abil 1945. Ojelta’abe’ le máax ti’ yaan ka’ach le Liibroe’ Julio Berzunza’o’ u k’aaba’, te’ k’inako’ te’ ku meetik u ka’ansajil ti’ State Agricultural College te’ Durham, New Hampshireo’. Tu ja’abil 1967e’ u byuuda le máaka’ tu konaj le Kili’ich Liibro ti’ Universidad de Princeton tu estaadoil Nueva Jersey te’ Estados Unidoso’. Te’ yan tak te’ k’iino’oba’ yéetel ma’ táan u su’utul tu’ux k’a’abet u yantal.

Meyajo'ob yéetel edisyoono'ob meeta'an

Le k'inako'ob u *Chilam Báalamil Chumayel* te' yan tu k'ab obiispo Crescencio Carrillo Anconae' chúunsa'ab u xak'alta'al yéetel u ts'áabal k'ajóoltbil (yáaxile' chéen wa jayxéet') tumen le relijyoo-so yéetel istoryaador yukataanila', leti'e' tu ts'áaj xan u páajtalil ti' ujeel imbestigadooro'ob ka xo'okok le ki'ichkelem ts'íibo'. Le obiispoo' tu ts'íibtaj ichil jump'éeel u meyajé': "A los señores que gusten ver con sus propios ojos el importante M[anuscrito] citado en el texto [*Chilam Balam de Chumayel*], y que es un libro en 4º menor, verdadero tesoro histórico, los recibiremos con placer en nuestro estudio particular, en el que nos han honrado sabios extranjeros, principalmente de Paris, Berlin y New York, así como también de la capital de Méjico".⁸²

¿Máaxo'ob le imbestigadooro'oba'? Yáaxile', lete' Carrillo Anconao', leti'e' tu tradusiirtaj yéetel tu publikaartaj wa jayxéet le *Liibro* tu aanyoil 1833o'. Ti' jump'éeel éensayoe' le obiispoa' tu máanchi'itaj ya'ab ti' le máaxo'ob tu cha'aj u xokiko'ob le *Chumayelo'*: "han visto en el propio original innumerables testigos en nuestra biblioteca y entre ellos distinguidos viajeros de Europa y América, como el Abate Brasseur de Bourbourg, el Dr. Berendt, Mr. Charney, el Dr. Le-Plongeon, el Señor T. Maler y otros",⁸³ - tuláakal le je'elo'oba' mayiistaob jach ku chíinjolta'alo'ob-.

Tu ja'abil 1868e' Carrillo Anconae' tu cha'aj u beeta'al jump'éeel koopya ts'íibk'abtbil ti' *Chumayel* tumen Carl Hermann Berendt -le aalemaan, síija'an tu kaajil Danzing te' Prusia Oriental,⁸⁴ ya'ab espesyalistas a'alike' leti' chúunsmik le lingwiistika syentiifika meesoamerikaanao'- . Daniel Brintone' ku tsolike': "Me es posible hacer esto debido al trabajo incansable del Dr. Carl Hermann Berendt, quien visitó Yucatán cuatro veces para estudiar el idioma nativo, examinar las antigüedades de la Península y realizar copias fieles, a menudo en facsímil, de todos los manuscritos antiguos que pudo encontrar. Después de su muerte su colección acabó en mis manos".⁸⁵ Te' siitaja' kin wiliko'one' wa mina'an ka'ach u koopya Berendte' u meyaj Brintone' ma' tu béeytal ka'achil. George Brotherson Gordon, ujeel máax ts'íibnaj yo'olal



Lu'ume te' síij ich ja'e'.

Chumayele' tu introduksyoonil u edisyoone' tu chíimpoltaj u meyaj Berendt yo'olal úuch u kanántik jejeláas ts'íibo'ob meeta'an ichil maaya t'aano'ob: "Los estudiosos de la historia de América y

sus antigüedades tienen una gran deuda con el Dr. Berendt. Ese infatigable investigador, durante muchos años de viaje en Yucatán y Guatemala entre los antiguos asentamientos de los mayas, sintió el hechizo del pasado y dedicó las mejores energías, de una mente bien dotada para dichos estudios, a la tarea de rescatar del olvido tan infravalorados fragmentos de su literatura antigua mientras todavía sobrevivían. Laboriosamente, con una clara y firme mano, copió todo lo que encontró, y estas copias constituyen la parte principal de la colección. Se puede decir que el Dr. Berendt tenía el más íntimo conocimiento de la lengua y literatura mayas que cualquier otro académico de su tiempo, y ningún otro ha sido tan afortunado como él en el disfrute de alguna oportunidad para investigar o de la posesión de un logro que le permitió mejorar esa oportunidad. Es, por lo tanto, materia de lamentarse enormemente que se haya contentado con copiar y que nos haya dejado sin los frutos de su erudición en la forma de traducciones o comentarios. A pesar de que la pérdida de historia o literatura maya debida a la omisión debe ser siempre deplorable, todo verdadero estudioso de la historia y literatura indígena americanas, obtiene satisfacción de la afortunada circunstancia que transfirió los documentos reunidos por Berendt a la biblioteca del Dr. Brinton, haciendo al más famoso y afortunado investigador el heredero de los tesoros y trabajos del otro".⁸⁶ Je'el bix kin wili-ko'ona' Berendte' chéen páajchaj u much'ik yéetel u kanáantik le ts'íibo'obo', ma' chukpaj u kuxtal uti'al u analisaartiki', buka'aj utsil ka'ach wa ka béeyake'; bey xan jach k'a'abet in wa'aliko'one' wa ma' yo'olal u meyaje' ma' tu páajtal ka'ach u meyaj Brinton, ts'o'oke' le je'ela' jóok' xan u yáantik Gordon tu jeel ja'abo'ob yo'olal u páajtal u jóok'sik u yáax faksiimilil u *Chilam Báalamil Chumayel*.

Bey xane' úuch u cha'ik Carrillo Ancona u yookol u ujeel imbestigadooro'ob uti'al u xoko'ob le *Chumayel* tu biblyoteekao', ma'alob taalik ti'al u kanáanta'al, u xak'alta'al yéetel u ts'aabal k'ajóoltbil. Ichil le imbestigadooro'ob béeychaj u xokiko'ob le ju'uno' te' yan Teobert Maleri', leti'e' tu aanyoil 1887e' tu jóok'saj u footos le noj ju'uno'. Lelo' táaj ma'alob tumen ka ch'a'ab le footos te' k'inako' maas uts yanik le ju'un ka'acho'.

Malere' juntúul ma'alob fotoografo ka'ach tu xiimbaltaj Área Maya. Leti'e' soldaado ka'ach ti' eemperadoor Maximiliano, ba'ale' ka ts'o'ok Intervención francesae' p'áat kajtal México. Yo'olal le footos tu ch'a'ajo' bejlae' ju béeytal in wiliko'on bix ya'abkach ti' le ju'uno'ob ts'o'ok u k'astalo'ob bejla'o' -je'el bix le Chumayelo'-, leti'e' tu ch'a'aj xan u footos ya'abkach edifiisyoos yaan ich úuchben maaya kaajo'ob, tu beetaj tak u plaanosil yéetel u maapasil. Le footo'ob tu ch'a'ajo' k'a'abetchaj ti' le saabyos yaan tu eepokao' uti'al u k'ajóolta'al ju'uno'ob, esteelaob, edifiisyo'ob yéetel ujeelo'ob, le je'ela' leti' xan meet u taaktal u beeta'al imbestigasyoones yo'olal maayaob. U meyaje' ts'o'ok u k'a'abetchaj ti' arkyoologo'ob uti'al u ka'a utskiinta'al edifiisyoos k'aschajantak; ti' epigrafiistaobe' ts'o'ok u k'a'abetchajal uti'al u páajtal u xokiko'ob ts'íibo'ob saataltak. U meyaj don Teobertoe' láayli' u yichankile'. Leti'e' ma' ka'an u meet u meyaji' yéetel tu xupaj tuláakal u taak'in ikil u bo'otik le meyaj ku beetiko', meyajnaj ti' ya'abkach institusyoono'ob tu'ux k'aakas tráatarta'abij, óotsil yéetel k'oja'an ka kim tu kaajil Jo', le kaaj tu naajiltajo'. K'a'abet xan u yojelta'ale' Malere' ma' bey ka'ach ujeel arkeoologo'ob yéetel eksploradooro'ob yanchaj tu eepokae', leti'e' ma' ookol ka'achi', tu utsil beetaj u meyaj uti'al u registraartik ba'alo'ob; le italyaano máak ku taal ti' jump'éeel fáamilya alemaano'oba' tu defendeer-taj le ba'alo'ob maayatako'; jump'éeel u chíikule' lete' úuch u takik u pool máako'ob je'el bix Edward Thompsone', le máak je'ela' tu k'óoyaj le ba'axo'ob yaan tu ts'ono'otil Chi'ich'e'en Itsa'o' yéetel tu manaj u xéet' u lu'umil le úuchben maaya kaajo'.⁸⁷

Je'el bix tin tsoliko'ono', u ts'íib Carl Hermann Berendto', ka ts'o'ok u kimile' -te' Guatemalao'-, máan tu k'ab Daniel Garrison Brinton, leti' túun yáax publikaart u xéexet'ilo'ob le *Liibro ich ujeel t'aano' yéetel ich jump'éeel u meyaj tu k'aaba'ataj Maya Chronicles* jóok'sa'ab 1882. Láayli' te ja'abo' tu jóok'saj xan ujeel xéet'o'ob ich jump'éeel u meyaj tu k'aaba'ataj *The books of Chilam Balam, The Prophetic and Historic Records of the Mayas of Yucatan*. Tu anyoil 1890e' Carrillo Anconae' ichil le buka'aj ts'íibo'ob tu publikaarto' tu jóok'saj jump'éeel meyaj tu'ux tu táakbesaj xéet'elo'ob ti' le *Chumayelo'*, lela' u k'aaba'e' *Estudio filológico sobre el nombre de*

América y Yucatán, yéetel lelo' kin na'atike' leti' yáax jóok's u faksiimilil jump'éeel u paajinail le *Kili'ich Liibroo'*.⁸⁸ George Gordone' leti' túun jo'olint u meyajil u xak'alta'al le *Liibroo'*, tumen ka kíim Brintone' (1898e') u múuch' liibroose' te' ts'o'ok tu biiblyoteekail Universidad de Pensilvania, tu'ux ku meyaj u Gordonile'. Le imbestigadoora' tu ts'áaubáa u yil u publikaart ka'ap'éeel ju'uno'ob ti' le u much'maj Berendto', le yano'ob ich u koleksyoon Brinton ka'acho': le je'elo'oba' k'ajóolta'ano'ob je'ex *Códice Pérez* yéetel *Chilam Báalamil Chumaye'*. Gordon yéetel le Unibersidaado' u k'áato'ob ka'ache' ka páajchajak u xo'okol le ju'uno'ob tumen ujeel imbestigadooro'obo' bey ma' paak'i' u bino'ob te' biiblyoteekao'. Yáaxile' Gordone' tu tukultaj chéen u jóok'sik u koopyail le *Chumayel* u beetmaj Berendto'. Le ka beeta'ab u transkripsyoonilo' tu túuxtaj ti' Audomaro Molina, te' ku kajtal Jo' ka'ache'. Molinae' tu ya'alaj u ketik yéetel le ju'un orijinaalo' ka tu yile' yaan ba'alo'ob ma' keeteli'. Ka ts'o'ok u ketike' ila'abe' ma' uts ka publikaarta'ak u koopya le Berendt yéetel le buka'aj utskiinajo'obo' tumen ma' uts lo'obali'.

Ba'ale' Molinae' ma' páajchaj u ch'a'ajo'oltik le meyaj ka kíim tu disyeembreil 1910o'. Wa jayp'éeel meeso'ob pachile' Gordone' yo'olal Molinae' tu yilaje' "le máax yan ti'ob" le *Chumayelo'* ka u majáanto'ob ti' yo'olal u bisik tu kaajil Filafelfia, Estados Unidos ti'al ka béeyak u ch'a'ik u footos tuláakal.⁸⁹ Tu aanyoil 1913e' publikaarta'ab le footos ch'a'ab men Gordonon' ka su'ut Jo' le orijinaalo'; Gordone' tu ts'íibte': "La decisión para publicar una versión facsimilar del texto en vez de imprimir la copia realizada por Berendt se basó en el hecho de que, en aras de satisfacer el interés general de los estudiosos, se debía hacer accesible para un gran número de personas el original en su forma actual".⁹⁰ Kex ts'o'ok u máan syeen anyos jóok'sa'ak le faksiimilo' láayli' jach ku k'a'abettale'. Ma'alob xan ka in wa'ale' le meyaj u yáaxil xan tu'ux jóok'sa'ab tuláakal le ju'uno' yéetel tu ts'áaj u páajtalil u xo'okol tumen ya'ab ujeel máako'ob.

Je'el bix u tsolik Barrera Vázqueze' le yáax meyaj u tu'ux jóok'sa'ab u jaats le *Chumayelo'* leti' le ts'o'ok in wa'aliko'on ti' Carrillo Anconao', le ti' Selero' (1902-1903), Martínez Hernán-

dez (1909, 1912, 1913, 1926 yéetel 1940), Gates (1920) yéetel Roys (1920).⁹¹

Gordone' tu tukultaj ba'ax ken u beet ka'achil ba'ale' ma' béeychaji', ich u proologoil le meyaj yo'olal u faksiimilil *Chumayelo'* tu tsolaje': "En un volumen que está en proceso de preparación se ha propuesto imprimir el texto íntegro a partir del original aquí reproducido, completado de acuerdo a la copia realizada por Berendt. En este volumen se incluirán notas críticas y comentarios, y el asunto de una traducción estará en discusión".⁹²

Paachal k'iine' yanchaj meyaj u uti'al u traduksiirta'al tuláakal le ju'uno'. Uyáaxile' Antonio Mediz Bolio beetej, ma'alob ka in k'a'ajso'one', leti'e' táakpaj ich le múuch' máako'ob tu nu'ukto'ob ti' u gobyeernoil Yukataan ka ekspropyaarta'ak le *Chilam Báalam* uti'al ka páajchajak uti'alta'al tumen kaaj. Jump'éeel ba'al ma' jach oojelta'an, ba'ale' ma'alob ti'al ka na'ata'ak bix binik u núupul tuláakal ti'al u kanáanta'al yéetel u xak'alta'al le *Liibroo'*, lete' tu ts'íibtaj Paoli Bolioe' tu'ux ku ya'alike' Mediz Bolioe', ka tu ts'o'oksaj u xokik déerechoe', meyajnaj ti' jump'éeel ofisiina yan Jo'; le ofisiinaa' uti'al ka'ach le istoryadoor yéetel abogaado Francisco Molina Solise' (leti' ts'íibtmik jump'éeel meyaj yo'olal u istoorya Yukataan jach ku k'a'abetkuunsa'al), le winika' u láak'ubáa yéetel Audomaro Molina. Paoli Bolioe' tu ts'íibtaje': "Por lo que se refiere a su carrera de abogado, reconoce las enseñanzas teóricas y prácticas de aquel gran jurisconsulto e historiador, don Juan Francisco Molina Solís, en cuyo prestigiado despacho trabajó como pasante [...] En el despacho de don Juan Francisco Molina Solís, AMB no sólo aprendió derecho y lo practicó, sino que captó allí del gran historiador, la importancia de tener una perspectiva histórica y cultivarla. También conoció allí el manuscrito del Chilam Balam de Chumayel que don Audomaro Molina, hermano del jurista, le llevó a su hermano Juan Francisco a su despacho. Años más tarde AMB estudiaría el manuscrito, lo traduciría y prologaría".⁹³

Kex jump'éeel ts'íib jach k'ajóolta'an way Méxicoe', kin wili-ko'one' u yáaxil publikaarta'ab ich espanyoole'⁹⁴ beeta'ab Costa Rica tu ja'abil 1930, ichil u ma'alob koleksyoonil "Repertorio Ame-

ricano" u beetmaj Joaquín García Monge. K'a'abet xan in wa'ali-ke' Mediz Bolioe' tu beetaj u eembajadooril ti' México tu kaajil Costa Rica tu k'iinilo'ob 1925 (yaan tu'ux ku ya'ala'ale' 1927) tak 1932 (wa 1934), le o'olale' leti' le k'iino'ob ka jo'osa'ab te' kaaj u traaduksyoonilo'. Mediz Bolioe' tu k'ajóoltaj García Monge yo'olal Alfonso Reyes. U traaduktooril le *Chumayelo* ts'o'okili' u meyaj tu embajaadail México tu lu'umil Españae' láayli' lete' k'iino'ob tun meyaj xan Reyeso', te' káaj u utsil bisikubáaobi'. Bey je'el u na'ata'al bix jóok'ik u ts'íibtik u proologoil le meyaj *La Tierra del faisán y del venado* meeta'an tumen Mediz Bolioe'. Alfonso Reyese' ku bisikubáaaili' yéetel García Mongee' yéetel u k'ajóolili' u koleksyoon "Repertorio Americanoe'" tumen tu aanyoil 1927ake" u meyaj *Visión del Anahuac* yáax jóok'sa'ab ichil le koleksyoono'.

Ujeele', k'a'abet u ya'ala'ale' Mediz Bolioe', ich u proologoil u traduksyoon ich espanyoolo', tu máanchi'itaj k'a'ana'an u jóok'sa'al u maayail le *Chilam Bálalamo'*; tu ts'íibtaje': "Hubiera querido poder publicar íntegro el texto maya del Manuscrito, así paleografiado y fonetizado [...] he aplazado satisfacer este deseo en una edición próxima que espero poder publicar";⁹⁵ u k'aasile' ma' páajchaj u beetik le ba'ax tu yóoto'. Ba'ale' ba'ax páajchaj u beetike', lete' u na'ata'al buka'aj u k'a'ana'anil le *Liibro* way tak lu'uma', le beetik túune' 1941e' UNAM tu beetaj u yáax edisyoonil way Méxicoe'; yéetel yanchaj ujeelo'ob yéetel ya'ab reimpresyoono'ob.⁹⁶ Le edisyoon beeta'ab Méxicoo' túumben, jela'an ti' le jóok'sa'ab Costa Ricao', Don Antonioe' tu yóotaj u ma'alobkiins u traduksyoon yéetel tu beetaj jump'éeel túumben introduksyoon, tumen leti'e' ma' ki'imak yóol yéetel u meyajo', tu tuklaje' je'el u maas ma'alobtale'. Le ba'ax ku tso'olola' ju páajtal u yila'al ti' le ba'ax ts'íibta'an te' yáax edisyoon beeta'an Méxicoo': "Al decidirse a reimprimir la única traducción completa de ese libro que hasta ahora existe en nuestro idioma, la UNAM pidió al licenciado Mediz Bolio -inconforme con su trabajo- que lo revisara y corrigiera, para que esta nueva edición, la primera que del Chilam Balam de Chumayel se hace en México, supere la publicada once años antes".⁹⁷

Yéetel u traaduksyoon Mediz Bolioe' beeta'ab ujeel edisyoono'ob ich káastlan, ichil lelo'oba' ku táakpajal ka'ap'éeli': le uti'al Mercedes de la Garzao', beeta'ab tumen Secretaría de Educación Pública (SEP) ichil u kooleksyoonil "Cien de México", yéetel máansa'ab ti' Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA) -bejla' u k'aaba'e' Secretaría de Cultura (SC)- lela' chan reimprimiirta'abij tumen jump'éeel ts'íib jach klaasiko.⁹⁸ Kin wa'alik tene', u edisyoon Mercedes de la Garzao' leti' le maas ma'alob u proologoil ti' le ts'íibo'ob ich káastlan ti' le *Chumayelo*. U ts'íib yo'olal u traaduksyoon le Antonio Mediz Bolioo' tu yutsil áantaj le meyaja', tumen tu ketaj yéetel ujeel edisyoono'ob. Yéetel lelo', le ti'e' tu ts'áaj t'aano'ob ich korcheetes uti'al ka sáasilchajak le ts'íibo'; le jejeláas nootas tu ts'áajo' ku yáantik xan ka maas na'ata'ak le *Liibro* tumen máax xokiko'. Tak bejla' k'iine', u meyaj De la Garzae' lete' meyaj maas chuka'an ti' le *Chumayel* ich káastlano' yéetel lete' maas ts'áaja'an k'ajóoltbilo'. Ujeel edisyoon ts'íibta'an ich káastlane' uti'al Miguel Rivera Dorado -ts'u reimprimiirta'al ya'ab u téenel- yéetel kex te' u taal ti' le u beetmaj Mediz Bolioe', xak'alta'ab tumen ka'atúul máako'ob u sen xokmo'ob le maayao': Ramón Bastarrachea Manzano yéetel Domingo Dzul Poot. Lela' ka'axak'alta'ab ma' sen úuchak uti'al jump'éeel túumben edisyoon (2018) beeta'an tumen Alianza Editoriali'. Ki'imak in wóole' le imbestigadoora' tu ch'a'aj wa jayp'éeel ba'alo'ob tin tsolaj ti' je'el u páajtal u ma'alobkiintik u traaduksyoonil wa jayp'éeel xéetelo'ob ti' le *Liibroo'*.⁹⁹ Ti' óol syeen anyos beeta'ak le yáax traaduksyoon tumen Mediz Bolioo', ma' ka'abeeta'ak ujeel traduksyoon yéetel u tuukulil u maas ma'alobkuunta'ali'.

U *Chilam Bálamil Chumaye'* ts'o'ok u su'utul ich íingles óoxmáal: u yáaxil jach chuka'ane' beeta'ab 1933 tumen mayiista Ralph Roys, (Universidad de Oklahomae' ka'amáal u reeditaart-maj: 1967 yéetel 1973);¹⁰⁰ le meyaja' jach k'a'ana'anchaj uti'al u meeta'al ujeel traaduksyoono'ob yéetel edisyoono'ob, yéetel tak bejla'e' beyo', kex wa yaan ba'alo'ob k'a'abet u yutskiinta'al ti' je'el bix tu ya'alik Barrera Vásquez.¹⁰¹ U ka'ap'éele' beeta'ab tumen Munro S. Edmonson ich 1986;¹⁰² ma'alob ka in wa'alo'one' u me-yaje' ma' tu ch'a'aj le ts'íibo'ob je'el bix tsoololiko', tu jatsaj ti'al u

ka'atsolik yo'olal u kaxtik, je'el bix tu ya'alik leti'e', u maas sáa-sital yéetel u tsóolol ich jump'éeel *cronología lineal* tu tukultaj. U traaduksyoonilo'ob u *Chilam Báalamil Tisimiin* yéetel *Chumayeel* tu beetaj Edmonson' jach ya'ab ba'alo'ob a'ala'ab yo'olal tumen le máaxo'ob ku xokiko'ob maaya t'aano'.¹⁰³ U yóoxp'éeel le traduksyoono'obo' beeta'ab tumen Richard N. Luxton, leti'e' tu jóok'saj u meyaj tu anyoil 1995;¹⁰⁴ ts'o'oke' u meyaj' beeta'ab yéetel u tuukulile' le úuchben t'aan ts'íibta'ab te *Chumayelo'* láayli' je'el u na'ata'al tumen le máaxo'ob ku meyaj'ob yéetel yumtsilo'ob bejla' k'iino', le beetike' tu k'áataj u yáantaj máaxo'ob ku t'aniko'ob maaya, ba'ale' bey *jmeeno'obe'*.

Ich fráansese' yaan ka'ap'éeel edisyoon (uti'al lela' ch'a'ab le traduksyoono'ob beeta'an ich káastlan yéetel íingleso', ma' ti' maayai'); u yáaxile' beeta'ab 1955 tumen póoeta Benjamin Péret,¹⁰⁵ u ka'ap'éele' beeta'ab tu anyoil 1976, tumen le máax náajaltmik le Nobel ti' literatuurae': Jean Marie Le Clézio.¹⁰⁶ Yo'olal le ba'ax meyajil ku beetik le ka'atúul máako'oba', u proologoil ts'íibta'abe' yaan ba'al u yil yéetel literatuura, yéetel jach máan jats'uts beeta'abik, yéetel le je'ela' ku je'ets'el u jach k'a'abetil le tuukulo'ob ts'íibta'an te' *Chilam Báalamo'*.¹⁰⁷

Jump'éeel ba'al mun páajtal in na'atiko'one', le lejaj edisyoono'ob tu'ux yaan túulis u maayail u *Chilam Báalamil Chumayeel* lete' beeta'ab Estados Unidoso' (ich íingles yéetel maaya); táan in t'aano'on yo'olal u meyaj'ob Roys, Edmonson yéetel Luxton, yéetel je'el bix tin wa'aliko'one' ma' jach ts'áabak k'ajóoltbil way Méxicoe'', yéetel maases ti'al máako'ob akadeemiko'ob.

El libro del Chilam Balam de Chumayel es difícil de traducir, aunque su ortografía es mejor en conjunto que la de algunos otros manuscritos [mayas]. Como el profesor Tozzer ha señalado, muchas de las palabras están separadas de manera arbitraria en sílabas, y la misma palabra se puede encontrar en la misma página dividida de diversas maneras. La mayor dificultad de todas es la gran cantidad de palabras y frases obsoletas que se encuentran al interior del texto. Ya ha sido anotado anteriormente que el Chumayel es una compilación hecha a partir de varios trabajos más tempranos, muchos de los cuales podrían incluso haberse copiado de libros aún más antiguos.

Ralph Roys, 1933

Yo'olal le beej tu xíimbaltaj le edisyoon'

Kex ts'o'ok ya'ab ja'abo'ob táan in xokik u *Chilam Báalamil Chumayeel* láayli' ku k'a'ana'antal in ka'axokik wa in wilik ba'ax ts'o'ok u ts'íibta'al tu yo'olale'. Kaada ja'abe' kin ka'axokik uti'al u xookil Etnohistoria del Área Maya kin ts'áaik te' Escuela Nacional de Antropología e Historia' (ENAH); yéetel kin wilik in xokik le imbestigasyoono'ob ku jóok'sa'al yo'olal le *Chilam Báalamo'*, tso'okole' kin ka'asuut in wil le ts'o'ok in yáax xokiko', tumen ich u máan k'iino'obe' ku k'a'abetal in ka'ak'a'ajsik. U jaajile' yaan k'iine' kin ch'íikil ya'ab ooraob in wil u orijinaalil le ts'íibo', u dibuujosil, bix beeta'abik u ts'íibil... Tin k'amaj in maestriiya yéetel jump'éeel imbestigasyoon tin meetaj yo'olal chéen syeete u p'éeel u paarrafoil le *Chilam Báalamo'*.

Kex yéetel le buka'aj xook ts'o'ok in beetiko' uti'al in na'atik wa ba'ax te' *Chumayelo'* ku k'a'abetchajal in sen xokik tu ka'atéen

yéetel in xak'altik ya'ab ts'íibo'ob, u edisyoono'ob le *Liibroo'* yéetel u footos le orijinaalo'ob yano'obo'. Láayli' bey úuch te' múuch'kab meyaj táakpaj te' edisyoona'; beyxane' le tuukulo'ob, le múuch' meyaj, yéetel le paaklam tsikbalo'obo' tu cha'aj in woojeltiko'on ba'ax u yoojel kaada juntúul uti'al in ma'alobkiintiko'on yéetel u jóok'ol táanil le edisyoona'.

Uti'al le edisyoona' yáax k'a'abetchaj u jach ila'al bix kun kaxbil u imaajen yéetel u footos le orijinaal yaan tak te' k'iino'oba'. Yáaxile' k'a'abet u ya'ala'ale' ya'ab ti' le ts'íibo'ob je'el bix le Chumayelo' ts'o'ok u dijitalisaarta'alo'ob yéetel ch'a'ak'ab u yila'al men máak, lelo' jach uts u taal ti' ya'abkach winiko'ob. La'aten túune' ma' k'a'ana'anchaj in bino'on tak te' kúuchilo'ob tu'ux líik'sa'an u orijinaalil yéetel u yúuchben footoso'obo', tumen uti'al le je'ela' k'a'ana'an ka'ach tyeempo yéetel taak'in, ka'ap'éel ba'al ma' séeb u kaxta'ali'. Juntúul *mercenario de la cienciae'* je'el wal ka'ach u juustifikaartik u ts'áabal taak'in ti' uti'al u bin kex jump'éel aanyo te' tu unibersidaadilo'ob Estados Unidos uti'al u yilik tuláakal le nu'ukulo'ob ka'ana'an uti'al le meyaj; je'el u páajtal in jach a'alike' te' múuch'kab meyaj; mix juntúul ichilo'on bey le klaase akadeemiko'oba'. Le beetike' tin naajilo'on yano'on ka tin wilo'on yéetel tin meyajto'on le dokumeento yan ti' interneto'.

Ts'o'ok túun in woojeltiko'on máakalmáak yéetel tu'ux yan le dokumeento'ob k'a'abet to'ono' káaj túun in palyografyaartiko'on¹⁰⁸ le dokumeento yan Universidad de Princetone', le je'ela' te' yan internete' -ts'o'okole', je'el bix ts'o'ok in wa'alike'- ma'alob u reesolusyooniil yéetel je'el u páajtal u nojochkiinta'al le imaajen sinke u sa'awantalo', lelo' jach uts tumen páajchaj in na'atiko'on bix yanik le ts'íibo'ob ma' jach klaarotako'obo'. Le meyaj je'ela' maases Ana meetej (leti' je'el bix tene', yaanchaj u sweerte u ch'a'ik xook yéetel juntúul ma'alob xka'ansaj ti' palyoografiya: Flora Elena Sánchez Arreola). Anae' yaan k'iine' tu k'aatchi'itaj ten le ba'ax mun jach na'atiko', ma' tumen wa maas ma'alob palyoografoeni', u jaajile' kamp'éel iche' maasya'ab ba'al ku yilik kéet ka'ap'éel ich. Ka káaj le meyaj o' Anae' tu kontaktaartaj in xka'ansajo'on Flora Elena, óol 20 ja'ab ma' in wilo'on ka'achi', bey tuno' tu k'iiniil 16 ti' áabril ti' 2021e' yanchaj



U jajal dyooso'obe' lete' taak'ino'.

to'on jump'éel ma'alob yéetel jats'uts múuch' meyaj tu yéetel, yo'olal in k'áatiko'on wa jayp'éel ba'alo'ob jach k'a'ana'antak

yo'olal u estiiloil le dokumeentoo'; le ba'ax tu ya'alaj to'ono' jach tu yáanto'on te' meyaja'. U ts'íibil le ju'uno' meeta'an yéetel u leetrail u ka'ap'éeel chúumuk siiglo XVII -tu yutsile' ma' jach istikyaj u xo'okol je'el bix le *letra procesal* ku meeta'al ka'ach siiglo XVIo'. Ba'ale', uti'al u xo'okole' k'a'abet u yojelta'al palyografiya noboispaana yéetel u na'ata'al wa jayp'éeel siignos meeta'ab men le fraayleob uti'al u ts'íibta'al le maaya t'aano', beyxan wa jayp'éeel abreyaaturaob. Je'el bix le je'ela': ka káaj le koloonyao' le fraayle fransiskaano'obo' tu káajsaj u usaartiko'ob leetras latiinaob uti'al u ts'íibtiko'ob maayat'aan, uti'al lele' tu jets'o'ob ba'ax leetrail kun usaartbil uti'al u ts'íibta'al le juumo'ob mina'an ich espanyoolo'. Bey túuno' jump'éeel *c kúulpache'* (ɔ) usaarta'ab uti'al u ts'íibta'al le konsonante "dz" wa "ts" je'el bix u ts'íibta'al te' k'iino'oba'. Jump'éeel ce' usaarta'ab uti'al konsonante *k* yéetel le ko' uti'al k'. Usaarta'ab xan *h* yéetel *p* xota'an uti'al u yila'al yaan u glotalil le konsonante'obo', ts'o'okole' usaarta'ab xan jump'éeel *ɣ* xota'an uti'al u abreyaarta'al "yéetel". Tozzere' tu tsolaj le je'ela': "una de las primeras acciones fue registrar los idiomas nativos lo más cercano fonéticamente posible con los caracteres disponibles en español. Pero era imposible anotar con las letras españolas muchos de los sonidos que tienen algunas lenguas nativas, y en algunos casos fueron adoptados de manera arbitraria signos o símbolos para reflejar estos sonidos, en el caso del maya la c invertida (ɔ) fue usada tempranamente como signo del sonido ts que es sumamente frecuente en ese idioma".¹⁰⁹

K'a'ana'an xan u ya'ala'ale' ka ts'íibta'ab le liibroo' táan u káajal u usaarta'al jump'éeel Z tu lúugar le Ç¹¹⁰ ku ts'aabal tu táan A, O yéetel Uo', le meetike' ich u orijinaalil le *Liibroo'* je'el u yila'ale' ku usaarta'al je'el máakalmáak táake'. Ba'ale', u beeta'al u palyograafiya le ju'uno' ku taasik ujeel ba'al istikyaj u meyajta'al, le je'elo' utsil tsola'an tumen Mediz Bolio tu introduksyoonil u edisyoonil le *Chilam Báalamil Chumayel* tu meeto':

[La dificultad radicó] especialmente, en lograr la justa separación de los periodos, que están ligados los unos a los otros sin indicación

alguna que señale el principio o el fin de cada uno, y en suplir adecuadamente la puntuación, que no sólo no existe, propiamente dicha, sino que con mucha frecuencia llama a engaño por el singular procedimiento empleado por los transcritores o por los copistas y que consiste en intercalar arbitrariamente, dobles guiones y signos de dos puntos, y algunas veces puntos y, rarísima vez, comas; pero, siempre sin orden ni concierto, a tal extremo, que se tomaría este procedimiento por un afán de decorar caprichosamente la escritura o más bien, acaso, de buscar obscuridad para obstaculizar intencionalmente la lectura de textos a quienes no estuvieran preparados para ella. Y sobre todo es casi constante riesgo de confusión el que muchas palabras estén unidas entre sí en la escritura mientras que otras están divididas en forma que, a veces, sílabas o letras que pertenecen al principio o al fin de un vocablo se escribieron como formando parte del anterior o del siguiente. Quien conozca el carácter del idioma maya podrá imaginar lo que esto significa. En ocasiones, antes que traducir hay que descifrar. Hay que añadir a todo esto, el cuidado que exige el ir atisbando las equivocaciones en que los amanuenses hayan podido incurrir en su todavía incipiente ortografía, y aquellas cometidas a causa de haber escrito de memoria o al dictado. Y no sea exagerar el peso de la tarea del traductor, sino más bien explicación a algunos errores.¹¹¹

Jach istikyaj le meyaja' le beetike' Mediz Bolioe' tu ts'íibtaj ka'ap'éeel paajina yo'olal le palyografiyao' -ti' le ooch paajinaob yaan tu introduksyoonil le *Chumayelo'*. Ujeel ba'ale', k'a'ana'an xan in wa'aliko'one' u orijinaalil le *Liibroo'* ya'ab ba'ax úuch ti' tu paach k'iin, yaan tu'ux púuk'ij, joolol, jaatal, yaan paajinaob saatal, yéetel ujeelo'ob. Le meetike' uti'al u chukbesa'al wa jayp'éeel ba'al tu bineltaje' tin usaarto'on ujeel ma'alob fweenteso'ob, le je'elo'oba' dijitaalo'ob yéetel ju béeytal u usaarta'al tumen je'el máaxake': u ts'íibk'ab transkripsyoon Carl Hermann Berendt tu ja'abil 1868, lela' lete' koopya maas úuchbeno' yéetel meeta'ab le k'inak maas uts yanik le orijinaalo'. Le footos ch'a'an men Teobert Maler tu ja'abil 1887o', lela' yéetel u transkripsyoon Berendto' ku

táakpajlo'ob tu koleksyoonil Gates, ts'o'okole' te' líik'sa'ano'ob Brigham Young Universitye'. Uti'al in chukbesiko'on le ba'ax ku bineltiko'obo' tin usaarto'on xan le footos ch'a'an men George B. Gordon tu ja'abil 1910o', le je'elo'oba' publikaarta'ab tu ja'abil 1913. Tu ts'o'okbale', séerbinaj xan to'on le trankripsyoon tu maakinail ts'iib meeta'ab men William Gates tu ja'abil 1920o'. Le beya' yéetel tuláakal le nu'ukulo'oba' Anae' páajchaj u komparaartik jujump'éeel páalabra, jujump'éeel u fraaseil u orijinaalil Princeton, uti'al ka yanak jump'éeel palyografiya naats' ti le orijinaal aantes u p'áatal je'el bix yanik beora'a'.

Tin jets'o'on mix táan k chukbesik tsíibo'ob yéetel patbil tuukulo'ob, le meetik meyajnajo'on chéen yéetel le ba'ax jach yaan te' ts'iibo'; óol tuláakal le meyaja' meeta'an yéetel le nu'ukulo'ob ts'o'ok u tso'ololo'oba'. K'a'ana'an in wa'aliko'on xane' tin usaarto'on u *Chilam Báalamil Tisimiin* yéetel *Mani'* uti'al in ka'ats'áaikoon wa jayp'éeel liineas ku bineltik ti' jump'éeel jaats jach k'a'abet te' *Chumayelo'*. Le je'ela' meeta'ab uti'al in chukbesiko'on u tso'olol bix u líik'il le ya'axche'ob tu'ux jets'ekbal yóok'olkaaba', tumen te' *Chumayelo'* tu bineltaj le *lak'in chak ya'axche'o'*, in tuluktiko'one' jump'éeel éerror tu beetaj le máax meet le koopyao'.¹¹² Tin beeto'on le je'ela' tumen le chak ya'axche'o' jach k'a'ana'an ichil bix u yila'al yóok'ol kaab tumen le maaya winiko'obo', u bineltike' ku jelbesik le tuukula'. Le tu'ux tin chukbeso'ono' tin ts'áaon u nootail yéetel le liineas ts'áabo' k'ala'ano'ob ich korcheetes.

Tu meesilo'ob maarso tak disyeembree' ti' 2021e' u ekiipoil le meyaja' tin much'imbáaon ya'ab u máalal ti' internet, ba'ale' chéen junwaats'ili' béeychaj in much'ikimbáaon ti' jump'éeel kúuchil uti'al ka tsikbalnako'on yéetel le máaxo'ob meetik le meyaj lingwiistikoo', lela' yo'olal le COVIDo' bey xan tumen mina'an u tojol uti'al u bin Saki', Yukataan le máaxo'ob kajakbalo'ob tu Noj Kaajil Méxicoo'. Le beetike' tin xíimbaltimbáaon tak tu meesil áagosto, ti' le je'elo' páajchaj in much'ikimbáaon ba'ale' yéetel le kananilo'ob jach k'a'abeto'; ts'o'okole' te' k'iino'ob je'elo' Ana yéetel tene' ts'o'okili' in ketko'on jump'éeel meyaj mix ba'al yaan u yil yéetel akadeemyae' ba'axe' tu béeykuunsaj in bo'otiko'on le byaajeo' yéetel in chun bo'otiko'on in wéetme-

yajo'ono'ob Irma yéetel Oscar yo'olal u páajtal in jach jets'kimbáaon tu meyajil le *Chumayelo'*. Uts ka oojelta'ake' tin kantúulilo'one' imbestigadooro'on yéetel ka'ansajo'on jach kin ts'áaik in wóolo'on te' meyajo', ba'ale' ma' mantats' ka bo'ota'al a meyajt le ba'ax uts ta wich a beetiko', le beetike' ya'ab u máalale' mun páajtal a meyajtik le imbestigasyoono'ob a k'áato'... K'a'abet xan ka a'ala'ake', yo'olal Marisa Castellanos yéetel Luis Sánchez Reneroe' béeychaj in much'ikimbáaon Saki' ka'ap'éeel semaana, tumen leti'obe' yéetel u sii óolilo'ob je'el bix suuka'anile' tu majáanto'ob to'on le naaj tuux ku meyajo'obo', *Casa Pich*; te' kúuchil jach jats'uts meeta'anika', Ana, in paalalo'on Micaela yéetel Simona, in peek'o'on yéetel tene' béeychaj in ma'alob meyajo'on uti'al u jóok'ol le edisyoono'. Te'elo' ti' jump'éeel kúuchile' tin ts'áaon jump'éeel meesa chuup yéetel liibro'ob, kwáaderno'ob yéetel komputadooraob, bey túuno' tu k'iinil 13 ti' áagostoe' tin wilimbáaon yéetelo'ob Irma yéetel Oscar, te'elo' te' meyajnajo'on le k'inako'ob tin much'imbáaono'.

Le meyajo' jach ma'alob jóok'ik, bin in k'ajóoltikimbáaon tu beelil meyaj; le káafe, ch'ujuk waajo'ob yéetel in wiliko'on ba'ax u yoojel kaada juntúul ti' to'oni', tu beetaj u paaklan ja'ak'al in wóolo'on yéetel ba'ax u yoojel in wéet meyajo'ono'ob. Ichil in k'ajóoltikimbáaone', jach chúumuk ti' le k'iino'ob in much'mimbáaono' káaj u jach jéets'el in meyajo'on. Le ts'o'ok u ya'ala'ala' ma' k'aasi', tumen te' k'inako'obo' tin kanaj in bisimbáaon yéetel lúub utsil u *piixan ak wiinkilil*. In wéet meyajo'ono'obe' tu k'amo'ono'ob tu naajilo'ob, tin k'ajóolto'on u láak'tsilo'ob, tin k'ajóolto'on Junab, u chan ki'ichkelem chaampalo'ob, tin wílo'on u tyeendaob yeetel u táayero'ob tu'ux ku yutskiinsa'al u nu'ukulil paaxo'ob. K'a'amo'on yéetel u ki'iki' jaanalil mechaado yéetel tu ye'eso'ob to'on u bibyoteekaob tu'ux yaan liibros jach yóok'ol t'aan yéetel kultuura maaya. Te' tin k'ajóoltimbáaon ma' chéen tumen uts tin wicho'on liibrosi', tumen ts'oka'an in beelo'on, taatatsilo'on, yéetel ka'ansajo'on xan.

Chéen ba'ax kin yaaj óoltiko'one' jach séeb úuch u máan le k'iino'obo' -ma' yo'olal le chak ik'al Grace máan tak óok'ole', u yutsile' mix jach loobilnaji- tumen ich in paaklan tsikbaltiko'on

ba'ax in woojelo'on yéetel bix in k'áato'on ka jóok'ok le meyajo', le k'iino'obo' jach séeb úuch u bino'ob. Bey túuno' jach ma'alob lúubik in much'kimbáaon tumen béeychaj in k'ajóoltiko'on bix u meyaj yéetel u tuukul kaada juntúul ti' to'oni', jump'éeel ba'al jach k'a'ana'anchaj uti'al le meyaja'. Ana yéetel tene' ka suunajo'on Meejikoe' in wojlili'on jach uts kun jóok'ol le edisyoona' tumen tin wilo'on bix utsil u meyaj in wéet meyajo'ono'obe'.

Leti'obe' úuch jo'op'ok u k'ajóoltiko'ob xéexet'o'ob te' *Chumayelo'*, ba'ale' u jach noj meyajil u transliterasyoonil le ju'uno' chúun te' súutuk ka tin much'imbaaono', lela' ma' chéen yo'olal le ch'a'at'aano'ob je'ets'o'obo' -tumen ts'o'okili' in meyajo'on yo'olal in jets'iko'on jump'éeel meetodolojiyae'- tumen le 15 ti' áagostoak xano', Anae' tu ts'o'oksaj le tu ya'alaje' u yáax bersyoon u túulis palyoografiyail le ts'íibo'; lela' u k'áat u ya'ale' páajchaj in wili'iko'on tu túulisil le *Chilam Báalamo'*. K'a'ana'an u ya'ala'ale' le ekiipoo' tu tuklaje' ma'alob ka su'utuk le *Liibro* ich le maaya ku t'a'anal bejla' k'iine' uti'al ka xo'okok u *Chilam Báalamil Chumayel* men le buka'aj máak ku páajtale'. K'a'ana'an u ya'ala'al xane' ka ya'al u jóok'ol le meyaja' meeta'ab ya'ab bersyoono'ob, le ba'axo'ob ma' sáasilo' bin u sen xak'alta'al yéetel u tsikbalta'al, u yutsile' bey u bin u bin le meyajo' bey úuch u na'ata'al, bey xane' le *Liibroo'* bin u ye'esik to'on ba'ax min woojelo'on ka'achi'.

Tin jets'o'on wa jayp'éeel ba'alo'ob uti'al in beetiko'on u transliterasyoonil le *Chumayel* ti' u maaya t'aanil le bejla' k'iine': tu yáaxile', tin beeto'on óol tuláakal le ku ya'ala'al te' *U nu'ukbesajil u ts'íibta'al Maayat'aano'*,¹¹³ ba'ale' yaan wa jayp'éeel ba'alo'ob ma' tin meyajto'oni' tumen mun meyaj uti'al le ba'ax kin kaxtiko'on te' edisyoona'. Tin usaarto'on kursiibas uti'al in máarkartiko'on páalabras ts'íibta'an ich yaanal t'aano'ob: láatin, naawat yéetel espanyool. Chéen ba'axe' ma' tin usaarto'on kursiibas yéetel le majant'aano'ob chíika'an jach oka'an ich maayao'. Ts'o'okole' tin wilo'on xan mun béeytal in ts'áaiko'on ich kursiibas tuláakal le "t'aan ma' sijnal ich maaya t'aano'", tumen uti'al lelo' k'a'abet jump'éeel imbestigasyoon etimoloojika yo'olal jujump'éeel le páalabra ku chíikpajal ich le ts'íibo', lelo' ma' tu páajtal ts'o'oke' ma' lete' ku kaxta'al yéetel le edisyoona'.

Ujeel ba'ale', uti'al u ts'íibta'al ich maaya u k'aaba' kúuchilo'ob yéetel kaajo'ob, beyxan u k'aaba' yéetel u apeyiido máako'obe' usaarta'ab le leetras jets'a'an te' *Normaso'*, lela' yo'olal ka'ap'éeel ba'al: 1) u ye'esa'al bix u ya'ala'al le páalabraso', tumen ya'ab u téenele' le "versión oficialo'" ma' táan u ye'esik bix u foorma le boka'lo'ob yéetel le glotalo'obo' (je'el bix: Panabá vs. Páanabja'), yéetel 2) ya'ab le k'aaba' ti' kúuchilo'ob yéetel máako'ob ku chíikpajal tu *Chilam Báalamil Chumaye'* maas úuchben yéetel maas chowaktak ti' le k'ajóola'an te' k'iino'oba' (je'el bix: Jo' vs. Ichka'ansijo').

Tin usaarto'on xan siignos uti'al k'áatchi', tu káajbal yéetel tu ts'o'okbal le k'áatchi'obo' (¿?) ich u túulisil le meyaja' yo'olal u xo'okol maas séeb yéetel uti'al ma' u na'ata'al ka'ap'éeel ba'al, maases yéetel chowak k'áatchi'ob wa yéetel úuchben k'áatchi' t'aano'ob. Ts'o'okole' tin tsolo'on xan ti' nootas tuláakal le ba'ax tin ch'a'at'anto'on yo'olal bix tin ts'íibtiko'on wa jayp'éeel t'aano'obo', bey xan bix tin ts'íibtiko'on wa jayp'éeel partiikulas ku chíikpajal te' ju'uno'.

Tu beelil u beeta'al le transliterasyoono' beeta'ab xan nootas lingwiistikas, tin ts'áaon nootas ich le bersyoono'ob jóok'o'obo' yo'olal u yutsil na'ata'al ba'ax ku ya'ala'al te' ts'íib men le máax xokiko'; tu k'aasile' uti'al in beetiko'on le buka'aj ba'al tin tuklajono' ku bineltik ya'abkach k'iin meyaj.

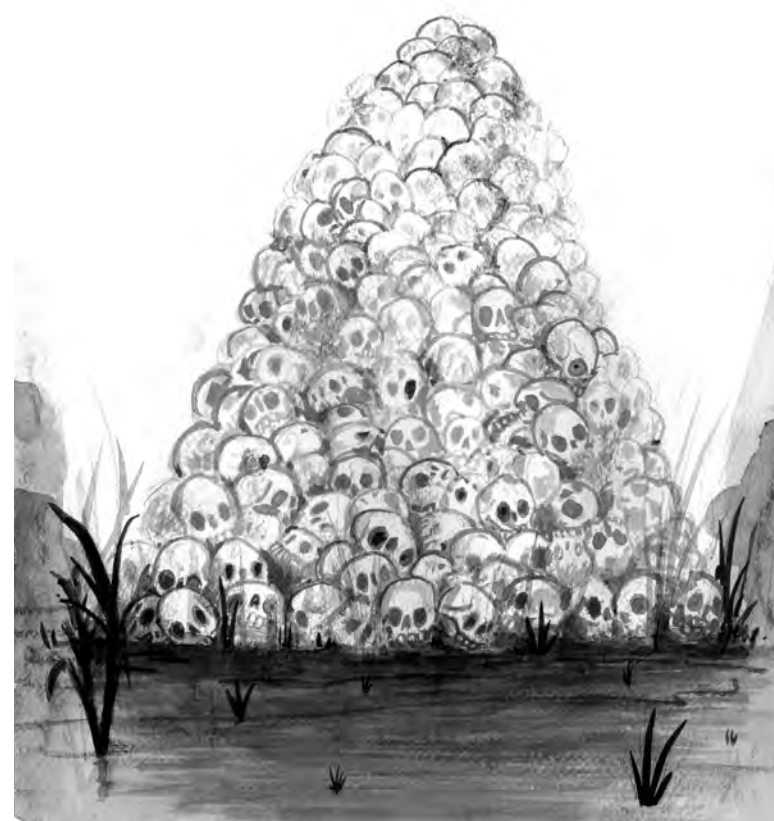
Ujeel ba'al je'ets' men le ekiipoo' lete' u tse'elele le apostiiyaob ts'íibta'ab tu paachal k'iin ich le *Chilamo'*, tumen lela' yaanal ts'íibo'ob, ku distraeertik máak, yéetel ku k'áatalo'ob ichil u séeb xookil le liibroo', ts'o'okole' ma' ya'ab ba'al ku ts'áaik oojeltbil yo'olal le ba'axo'ob ts'íibta'an ka'ach te' *Liibroo'*. Ichil le apostiiyaobo' te' yan k'aaba'obi', okja'ob, k'iinilo'ob yéetel bix úuch u k'e'exel u yuumil le ju'uno', le u ts'ooka' ku ts'áaiko'ob ojéeltbil ba'ax úuch yéetel, ba'ale' mix ba'al yaan yil yéetel ba'ax ku tso'olol ich u orijinaalil le ts'íibo'.

Tin ch'a'at'anto'on xan in p'atiko'on ya'ab siitas ich espanyool -tumen u xóoxot' ts'íibil úuchben ts'íibo'ob- te' traduksyoono' ku sa'atal u "guusto" wa u chíikul le eepoka tu'ux ts'íibta'abo', bey xan ku sa'atal u "sentido literal" le ts'íibo'. Kin tukliko'one' le bix ts'íibta'anik tu orijinaalilo' ya'ab ba'al u k'áat u ya'alo'ob yéetel

maas ki' u xo'okolo'ob. Tradusiirta'ab ich espanyool le siitas yáax ts'íibta'an ich íngleso'. Chéen jump'éeel traduksyoon beeta'abij uti'al ma' u sa'atal ujeel ba'alo'ob yéetel le traduksyoono'.

Le jejeláas bersyoono'ob jóok' ka jo'op' u meyajta'al le translitsyoono' yanchaj u sen komparaarta'al jujump'éeel u páala-brail, yéetel u maayail le Liibro'ob jóok'sa'an ichil le meyajob beeta'an Estados Unidoso', tin t'aano'on yo'olal u meyajob Roys, Edmonson yéetel Luxton. Ichil buka'aj ja'abo'obe' tene' meyaj-najen yéetel u koopyasil u meyaj Roys yéetel Edmonson, yaanal k'iine' béeychaj in manik u liibroso'obo', ba'ale' láayli' kin usaartik in koopyase' men ichile' in beetmaj ya'ab nootasi', ya'ab ti' le je'elo'obo' k'a'ana'anchajo'ob uti'al le meyaja'. K'a'abet in wa'alike' in koopyase' óotsil yilk'ajal tu tséel u koopyas Oscar tumen leti'e' ku enkwadernaartik le ti'obo', ku p'áatal túun jach ma'alob.

Jach k'a'abet u máanchi'ita'ale' istikyaa' úuch u béeytal in wiliko'on u meyaj Luxton, lela' u chíikul buka'aj ba'alo'ob ma' tu beel ku yúuchul ich syeensyas sosyalesi'. Tene' ts'o'okili' in meyaj ka'ach yéetel u edisyoon Luxton yaan tu biista preebyail *google Bookse'*; ba'ale' u puli' ma' yanak ka'ach tin k'ab jump'éeel u ori-jinaalil u liibro'i, lela' lete' u yaajilo': le meyajob ma'alob beeta'anik yéetel tu táakbesaj u tuukul maaya winiko'obi'; Luxtone' tu beetaj jump'éeel ma'alob meyaj ti' kaampo yéetel tu utsil kanáantaj u meyaj; ba'axe' mina'an mix jump'éeel u meyaj tu biblyoteekailo'ob way Méxicoe'. Bey tuno' Luxtone' ma' tu síiaj mix jump'éeel u liibro ti' wa ba'ax unibersidaadil te' Mayab wa kex way Méxicoa'. Leti'e' ma' meyajnaj uti'al u sutik le liibroa', k'a'abetchaj u informaanteob uti'al u beetik jump'éeel ki'ichkelem meyaj, ba'ale' ma' yanchaj u impaakto ich le kaaj tu'ux jóok' le *Chilam Báalamo'*; le je'ela' ka'abet u meetik in tukultiko'one' bixij, ba'axten yéetel uti'al máax kin meyajobon. Le máaxo'ob yano'on tu ekiipoil le meyaja' ma' keetel in tuukulo'on yéetel le máaxo'ob meetik le ku ya'ala'al "*ciencia extrativistao*" kex buka'aj utsil ka jóok'ok u meyajil. U istikyaa'jil in kaxtiko'on jump'éeel ejemplaar ti' le liibroo' maas istikyaa'jchaj yo'olal ka'ap'éeel ba'al: yéetel yaaj óolale' tin woojelto'one' Luxtone' kim wa jayp'éeel ja'abo'ob pachilak yéetel bin kyeebra le editoryaal jóok'smik u liibroo'. T'aanajo'on yéetel



Jump'éeel ti' le óoxp'éeel múul tseek'o.'

máaxo'ob in k'ajóolmo'on Estados Unidos yo'olal in wilik in kaxtiko'on kex chéen u dijitaalil u meyaj Luxton, wa kex uti'al ka majáanta'ak ti' jump'éeel biblyoteeka ts'o'oke' ka su'utuk PDFil, ba'ale' ma' páajchaji'.

Coco Magallanese' tu yilaj u kontaktaarko'on yéetel u áamiga Letty Terrones, juntúul biblyotekoologa kajakbal Los Angeles, California, ka u yil wa yaan u elektroonikoil ti' wa ba'ax baaseil daatos, ba'ale' mina'an xan. Ts'o'oke' yo'olal le COVIDo' ya'ab ti' le meyaj ku beetik u biblyoteekailo'ob Estados Unidoso' k'aalalo'ob wa kex xaan u meyajob (je'el bix úuchik to'on way México ich óol ka'ap'éeel aanyose'). Ti' internete' tin wilo'on yaan jump'éeel ejemplaar ku ko'onol tumen jump'éeel libreriiyai', ba'ale' jach ko'oj ti' to'on. Ba'ale' tu ts'ooke' páajchaj u yantal to'on, tumen Marisa yéetel Luise', máaxo'ob sii óolo'ob yéetel kréejnajo'ob te' meyaj kak beetiko', tu mano'obe' ka tu túuxto'ob tak naajil. Ka ts'o'oke' káaj u muk'yajil in páak'tiko'on le liibro jach jela'an túuxta'ab ti' kóorreoo ordinaaryoo', xáanchaj ka'ap'éeel meses yéetel ka'ap'éeel k'iin uti'al u k'uchul tak iknal -ba'ale' táanile' yanchaj in kaxti-ko'on yéetel in sen suuto'on kóorreoo-. Ka k'uche' yéetel jak'a'an óolile' tin wilo'on ichile' te' yaan jump'éeel u táarjeta aanimas doktor Luxtoni'.

Ka yanchaj to'on tuláakal le liibro'ob k'a'abeto' chúun in komparaartiko'on, te'ela' tin wilo'on ya'ab ba'alo'ob jela'an meeta'anilo'ob, bey túuno' jujump'éeelil úuch in tsikbalko'on yéetel u tuukulil u sáasiltal bey xan in náats'alo'on ti' jump'éeel meyaj bey ju páajtal u publikaarta'ale'. Ka ts'o'ok u yantal to'on u ts'ook bersyonil ich maayae' tin sen xoko'on, lelo' tu beetaj in wiliko'one' k'a'abet in beetiko'on ujeel nootas uti'al in tsoliko'on ba'axo'ob ma' jach séeb u na'ata'ali'; je'el bix ujeel nootas ts'o'ok u máanchi'ita'ale' kin páak'tiko'one' ka k'a'abetchajak le nootaso' yo'olal u na'atk'ajal wa jayxéet'o'ob ma' jach sáasil te' *Chilam Báalamo'*.

Tu beelil in meyajone' Francisco Fernández (Taca k'ajóola'anil) xane' tu meetaj u koopya xan le dibuujo'ob ku chíikpajal tu orijinaalil le *Chilamo'*, beyxan tu meetaj dibuujo'ob yo'olal le ts'íiba' chéen uti'al le edisyoona'. Yéetel jump'éeel tuukul jach jeneraale' tene' béeychaj in meetik le introdusyoona', ts'o'okole' Rebeca Gonzalez yéetel Mauricio Ortize' tu ts'o'okso'ob u liibroil. Je'el bix ts'o'ok in tsoliko'ona', lela' lete' beej ts'o'ok u xíimbaltik le bersyon yan ta k'ab beoraja'. Jaaj ya'ab ba'al tu binetaj yéetel yaan ba'alo'ob ma' jóok' bix ak k'aate', yo'olal lelo' in woojelo'on

mun béeytal in diskulpaarta'alo'on chéen tumen ka in wa'alo'one' u yáaxil in meetiko'on; ba'ale' jach tu jajil ak óole' kin ts'íiboltiko'one' ka yanak máax ma'alobkiintik, tsikbaltik yéetel meetik maas ma'alob le edisyoona'. Tu múuch'balil in meyajone' jach ku ch'íikil tin tuukulo'on le ba'ax tu ya'alaj Mediz Bolio tu proolgoil le yáax traduksyoon tu beetaj te' *Liibroo'*:

Por mi parte, sólo podía ufanarme de haber puesto en esta versión, a través de más de tres años de laboriosas vigiliass consagradas a este trabajo, todo mi amor y todo mi esfuerzo por hacer una obra honrada que en algo ayude a conocer más el espíritu inefable de la misteriosa y antiquísima Raza en medio de cuyos últimos vástagos nací. En gracia de mi empeño, pido que me sean perdonados los errores, que han de ser numerosos y las deficiencias que, a pesar de mis escrúpulos, debiliten esta labor, y que ya sé que no son pocas. Pero, quienes más que yo están capacitados para conocer y manejar estas materia, pueden encontrar, con la publicación de este libro, oportunidad para completar y perfeccionar la tarea que yo me impuse y será mi mayor satisfacción.¹¹⁴

Bey xane' in meyajone', yéetel tuláakal ba'al ku bineltik ti'e', jump'éeel chan yáax xíimbal uti'al u suut u *Chilam Báalamil Chumayel* ti' maaya kaaj, ts'o'ok u k'uchul u k'iinil.

Miguel Vassallo R.
Tizapán, 2021

- ¹ Bey ts'áabik u k'aaba' yo'olal u fundadooro', Manuel Cepeda Peraza, juntúul jeneraal jwariista ti' Yukataan.
- ² Le INEGI¹⁰ tu xokaj 859,607 t'annáalo'ob tu aanyoil 2015, -ma' xaan ka tukulta'ake' wa ku ju'upul u t'annáalilo'ob maaya Belice yéetel u daatosil le seenso ti' 2020e', ju k'uchul jump'éel miyone'- Ts'o'oke' k'a'abet xan u táakbesa'al le migrasyoon ku beetik le maaya winiko'ob tu lu'umil Estados Unidoso', le jets'ekbalo'ob tu baanda u Bahíail San Francisco, Californiao'.
- ³ Ana yéetel tene' ts'o'okili' u máan jump'éel aanyo jo'op'ok in beetiko'on tra-baajo de kaampo tu kaajil Maxkanuj yéetel xmeen Lupe Cohuoje', juntúul ko'olel u yoojel ya'abkach ba'alo'ob yo'olal u kuxtal kaaj. Máax taak u yojeltik ujeel ba'alo'ob yo'olal u kuxtale' ju béeytal u xokik le meyaja': Miguel Vassallo, "La iluminación chamánica de Lupe Cohuo", *Estudios Mesoamericanos*, nueva época, año 7, n° 13, julio-diciembre 2012, pp. 87-97.
- ⁴ Máax taak u yojeltik ba'ax kin tukultik ka'ach yo'olal le aanimas ka'ansaj Alfredo¹¹ ju páajtal u xokik le artiikuloa': Miguel Vassallo, "Las siete veces que conocí a Alfredo López Austin", *La Jornada*, 21 de marzo de 2017. Disponible en: <https://www.jornada.com.mx/2017/03/21/opinion/a06a1cul>
- ⁵ Yo'olal le je'ela' ila'ak: Miguel Vassallo, "Los maíces amarillos, los ibes rojos y el chicozapote. Omisiones e identificaciones erróneas en diversas ediciones de la primera página del Chilam Balam de Chumayel", *Anales de Antropología*, 49- II, pp. 317-321, 2015.
- ⁶ Yo'olal le je'ela' ila'ak: Miguel Vassallo, "Evanescencias en las traducciones del *Chilam Balam de Chumayel*: El maíz y el frijol del sur, los ibes del oriente y el pozol ritual", *Estudios de Cultura Maya*, vol. XLVII, primavera-verano, pp. 119-150, 2016.
- ⁷ Ka tu ya'alaj Andrés Manuel López Obrador le t'aana' táan u t'aan yo'olal le burokraasya yaan ti' Gobyerno¹², tumen nojoch, aal, xaan yéetel istikyaa¹³ u xiimbal.
- ⁸ Mercedes de la Garza¹⁴ tu ya'alaj le t'aan je'ela', lela' k'a'abet u ka' ch'ajol-ta'al. Leti'e' bey úuch u ya'alika': "Algunos hombres mayas, lejos de abandonar su herencia cultural, aprovecharon el aprendizaje del alfabeto latino para escribir, en su propia lengua, nuevos libros, que recogieron datos consignados en sus antiguos códices y las tradiciones orales que eran complemento de ellos, así como los acontecimientos y las emociones que a sus autores les tocó vivir. Al conjunto de estos libros indígenas, escritos después de la Conquista, es a lo que podemos llamar "literatura maya". (Mercedes de la Garza, *Literatura Maya*, (comp. y pról.), Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1980, p. X.
- ⁹ Mercedes de la Garza, La conciencia histórica de los antiguos mayas, UNAM-IIFL-CEM, (Serie Cuadernos n° 2), México, 1975, p. 68.
- ¹⁰ Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, tomo II, E. O'Gorman (ed.), UNAM-IIH, México, 1967, pp. 504-505.
- ¹¹ *Ibidem*, p. 531.

- ¹² Fray Diego de Landa, *Relación de las cosas de Yucatán*, M.C. León Cázares (ed.), CONACULTA, (Cien de México), México, 2003, p. 96.
- ¹³ *Ibidem*, p. 185.
- ¹⁴ Fray Diego López de Cogolludo, *Historia de Yucathan*, Juan García Infanzón, Madrid, 1688, p. 153.
- ¹⁵ Fray Diego de Landa, *op. cit.*, p. 111.
- ¹⁶ *Ibidem*, p. 187.
- ¹⁷ *Ibidem*, p. 109.
- ¹⁸ Fray Bernardo de Lizana, *Devocionario de nuestra Señora de Izamal*, R. Acuña (ed.), UNAM-IIFL-CEM, México, 1995, p. 71.
- ¹⁹ Daniel Garrison Brinton, *The Books of Chilam Balam, The Prophetic and Historic Records of the Mayas of Yucatan*, Edward Stern & co., 1882, pp.5-6.
- ²⁰ Guillermo Bonfil Batalla, *México profundo. Una civilización negada*, CONACULTA, México, 2001, p. 195.
- ²¹ Ich le liibroa' ts'iibta'an bix u yila'al yóok'ol kaab men k'iche'ob yéetel bix úuch u yankunsa'al pa'ate' yéetel u kabnáalilo'ob -ku ya'alike' to'one' pa'ato'on yéetel xi'im -; ku tsikbaltik u xiimbal le láak' iicho'ob Junajpuj yéetel Ixbalankejo', bey xan u istoorya le k'iche'ob desde tu káajbal u yantal yóok'ol kaabo', tak tu k'iinilo'ob k'uch le ts'uulo'obo'. Ich le liibroa' ts'iibta'an ba'alo'ob yaan u yil yéetel kultuura yéetel istooryai', bey xane' literaayo y-anik.
- ²² Ku t'aan xan yo'olal u istoorya jump'éel kaaj, le kakchikelo'obo', desde u káajbal u yantal yóok'ol kaab tak tu k'iinilo'ob k'uch le ts'uulo'obo'. Ma'alob xan ka a'alk'ajke' yaan ba'alo'ob ku táakbesike' te' yan xan ichil le *Popol Vuh*²³ yéetel ku chukbesik; je'el bix tu'ux ku ya'alike' kabnáalo'one' beeta'abo'on yéetel xi'im, ba'ale' ku chukbesik u ya'alike' pa'ato'on yéetel u k'i'ik'el tsiimin yéetel kaan. Ku tsikbaltik xan jump'éel peregrinasyoon úuch u k'uchulo'ob tak tu'ux yano'ob bejla'e', beyxan úuch u xiimbaltiko'ob Tula uti'al u k'arni-ko'ob juntúul u yumtsilo'ob yéetel chiikulalo'ob ku ye'esik máax jala'ach.
- ²³ Le liibroa' ma' chéen ts'iibta'ani', tumen tak bejla' k'iine' láayli' ku beeta'al u cha'anil tu kaajil Rabinal kaada 25 ti' eneeroe'.
- ²⁴ Bey u ya'alala' ti' le imbestigadooro'ob ku meetik u meyajo'ob yo'olal le úuchben maaya kaajo'obo' wa yo'olal le maayaob bejla' k'iine'.
- ²⁵ Yaan in ts'áaik u k'aaba'ob je'el bix k'ajóolta'aniko'ob bejla' k'iine', wa je'el bix publikaarta'anike'.
- ²⁶ Bey u ya'alala' ti' junmúuch' liibros wa ju'unilo'obe'.
- ²⁷ Juan Pío Pérez Bermón, *Códice Pérez*, E. Solís Acala (ed.), Imprenta Oriente, Mérida, 1949, p. 131. U orijinaalil le ju'una' je'el u páajtal u yila'al tu Medya-teekail INaHe', yéetel le xóot' ts'iib ku ya'alala' te' yan fooja e': 66. <http://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/codice:1307#page/1/mode/2up> P
- ²⁸ *Ibidem*, p. 270, f. 137.
- ²⁹ Fray Andrés de Avendaño, *Relación de dos entradas que hice a la conversión de los gentiles itzaes y cehaches*, E. Vargas Pacheco (ed.), UNAM/ UAC, Campeche, 2004, p. 52.
- ³⁰ *Ibidem*, p. 56.
- ³¹ Fray Bernardo de Lizana, *op. cit.*, p. 136-137.

- ³² Miguel León Portilla, "Encuentro de dos mundos", *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 22, 15-27, 1992, p. 26.
- ³³ Miguel León Portilla, *Literatura indígena de México*, FCE, México, 2013, pp. 189-190.
- ³⁴ Mercedes de la Garza, *Literatura maya...* op. cit., p. IX.
- ³⁵ Diego López de Cogolludo, op. cit., p. 192.
- ³⁶ Fray Diego de Landa, op. cit., p. 127.
- ³⁷ *Ibidem*, p. 101.
- ³⁸ *The Book of Chumayel, The Counsel Book of the Yucatec Maya 1539-1638*, R. Luxton (ed. y trad.), Aegean Park Press, (Mayan Studies 7), Laguna Hills, 1995, p. XVII.
- ³⁹ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, *El libro de los libros de Chilam Balam*, FCE, México, 1948, pp. 14-15.
- ⁴⁰ Romancee' jump'éeel klaase nobeela medyebaal de abentuura.
- ⁴¹ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, R. Roys (ed. y trad.), University of Oklahoma Press, 1973, pp. 3-4. (Teen meet le traduksyoono').
- ⁴² *Chumayel, Tizimín, Códice Pérez, Kaua, Tekax, Na, Chan Kan, Tusik yéetel Ixil*.
- ⁴³ Alfred Tozzer, *A Maya Grammar, with Bibliography and Appraisal of the Works noted*, Peabody Museum, Cambridge, 1921, p. 191.
- ⁴⁴ Crescencio Carrillo Ancona, *Historia Antigua de Yucatán*, Gamboa Guzmán y Hermano, Mérida, 1883, p. 592.
- ⁴⁵ Daniel Garrison Brinton, *The Books of Chilam Balam...* op. cit., p. 7.
- ⁴⁶ Alfred Tozzer, op. cit., pp. 191-192.
- ⁴⁷ Daniel G. Brinton, "The folk-Lore of Yucatan", *The Folk-Lore Journal*, vol. 1, núm. 8, pp. 244-256, 1883, p. 251.
- ⁴⁸ Crescencio Carrillo Ancona, "Disertación sobre la historia de la lengua maya o yucateca", *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, segunda época, tomo IV, 1872, pp. 147-148.
- ⁴⁹ Alfred Tozzer, op. cit., p. 192.
- ⁵⁰ *Idem*.
- ⁵¹ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, R. Roys... op. cit., p. 6.
- ⁵² Jean Genet y Pierre Chelbatz, *Histoire des peuples Maya-Quiché (Mexique, Guatemala, Honduras)*, Les Editions Genet, París, 1927, p. 45.
- ⁵³ Silvia Terán y Christian Rasmussen, *Xocén: el pueblo en el centro del mundo*, UADY, Mérida, 2005, pp. 89-90.
- ⁵⁴ Crescencio Carrillo Ancona, "Disertación...", p. 146.
- ⁵⁵ Alfonso Villa Rojas, *Los elegidos de Dios, etnografía de los mayas de Quintana Roo*, INI, México, 1987, p. 216.
- ⁵⁶ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, op. cit., p. 31.
- ⁵⁷ Justo Sierra (u ts'aamaj u patk'aaba' bey José Turrissae'), "Profetas yucatecos", *Museo yucateco, Periódico científico y literario*, 16 de diciembre de 1841.
- ⁵⁸ Karl Bartholomaeus Heller, *Reisen in Mexico in den Jahren 1845-1848*, Wilhelm Engelmann, Leipzig, 1853, p. 293.
- ⁵⁹ Edmonson e' ku ya'alike' ch'uumuk le Chumayelo' ts'íibta'an ich maaya klaasiko yéetel le ujeel jaatso' jejeláas u úuchbenil u maayail. Kex beyo' u maas túumben maayail le Chumayelo' náach ti' le maaya ku t'a'anal bejla' k'iine'.
- Heaven born Merida and its Destiny, the Book of Chilam Balam of Chumayel*, M. Edmonson (ed. y trad.), University of Texas Press, Austin, 1986, p. 3.
- ⁶⁰ Edmonson xane' ku ya'alike' maas chan yaan espanyool keet naawat ichil u *Chilam Báalamil Chumayel*, ujeel ba'al ku ya'alike' maas ya'ab u espanyoolil keet ti' le u *Chilam Báalamil Tisimiino'*, ts'o'okole' le Chumayelo' yaan u láatinil, ba'ale' Tisimiine' mina'an ti'i'.
- ⁶¹ *The Ancient Future of the Itza, The Book of Chilam Balam of Tizimin*, M. Edmonson (ed.), University of Texas Press, Austin, 1982, p. VI.
- ⁶² Miguel Vassallo, "Los maíces amarillos...", op. cit., p. 318.
- ⁶³ Táan u t'aan yo'olal le paadreob katoooliko'obo'.
- ⁶⁴ *The Book of Chumayel*, R. Luxton... op. cit., p. XVII.
- ⁶⁵ Antje Gunsenheimer, "En contra del olvido y en pro de la continuidad: las crónicas de los Libros del Chilam Balam en su contexto colonial", en *Escondido en la selva. Arqueología en el Norte de Yucatán*, H. J. Prem (coord.), INAH/ Universidad de Bonn, México, 2003, pp. 407-408.
- ⁶⁶ Le ba'ax tu ya'alaj Miguel Hoil yo'olal u láak'tsilo'obo' lete' je'ela': U papaj Miguele' Epitacio Hoil, leti'e' ts'oka'an u beel ka'ach yéetel Cristina Parra, ts'o'okole' yanchaj juntúul u láak' Máximo u k'aaba'. U áabwelo Miguele' Juan José Hoil (je'el bix u k'aaba' le máax ts'íibt óol tuláakal le *Chilamo'*), leti'e' ts'oka'an u beel ka'ach yéetel Felipa Mendoza. U ka'a áabwelo Miguele' Dámaso Hoil, leti'e' ts'oka'an u beel ka'ach yéetel Narcisa Güemes, yéetel iijo natura'al ti' Guadalupe Hoil. Leti'obe' desde ka ts'o'ok u beelo'obe' te' kajla-jo'ob Tek'axe'. U láak' Guadalupe' Diego Hoil. Ku jóok'ol túun beyo', u papaj Guadalupe Hoil yéetel Diegoe', Josef Hoil, le máax ts'íibt u Chilam Báalamil Chumayelo'.
- ⁶⁷ Yo'olal le je'ela' ila'ak: *The Book of Chilam Balam of Chumayel...* R. Roys, op. cit., pp. 7-8.
- ⁶⁸ Crescencio Carrillo Ancona, *Disertación...* op. cit., p. 29.
- ⁶⁹ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, op. cit., pp. 48-49.
- ⁷⁰ Crescencio Carrillo Ancona, *Estudio filológico sobre el nombre de América y Yucatán*, Imprenta Mercantil, Mérida, 1890, p. 39.
- ⁷¹ Crescencio Carrillo Ancona, *Historia Antigua...* op. cit., p. 137.
- ⁷² Alfred Tozzer, op. cit., p. 188.
- ⁷³ Sylvanus Morley, *The inscriptions at Copan*, Carnegie Institution, (Publication 219), Washington, 1920, p. 475.
- ⁷⁴ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, A. Mediz Bolio (ed., pról. y trad.), UNAM, México, 1941, p. X.
- ⁷⁵ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, op. cit. p. 26.
- ⁷⁶ William Gates, *The William Gates collection, manuscripts, documents, print literature, relating to Mexico and Central America 9-11 april 1924*, American Art Association, Nueva York, 1924, item 960.
- ⁷⁷ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, A. Mediz Bolio ... op. cit., p. XI.
- ⁷⁸ Sylvanus Morley, loc. cit.
- ⁷⁹ Le jaatsa' ich íngles yáax ts'íibta'anik, ba'ale' le páalabra "científico" ich espanyool ts'íibta'abij. Te' k'inak ka'acho' bey u k'ak'as a'ala'al ti' le máako'ob táakpaja'ano'ob tu gobyerno Porfirio Díazo'.

- ⁸⁰ Táan u t'aan yo'olal jump'éeel éempresa uti'al gobyeerno ka'achil, lela' uti'al u kontrolaarta'al u meyajta'al ka'ach kij yéetel fúundarta'ab tumen Salvador Alvarado. Le ts'iiba' ku ya'alike' le máako'oba' ku tukliko'obe' le personaaje ma' ojelta'an bix u k'aaba'a' tu k'exaj u baando yéetel tu ts'áaubáa tu tséel le máax u k'ammaj u kuuch te' súutukilo'.
- ⁸¹ William Gates, *loc. cit.*
- ⁸² Crescencio Carrillo Ancona, *Historia Antigua...*, *op. cit.*, p. 137.
- ⁸³ Crescencio Carrillo Ancona, *Estudio filológico...*, *op. cit.*, p. 43.
- ⁸⁴ Te' bejla' k'iino'oba' u noj kaajil Dansk, Polonia.
- ⁸⁵ Daniel Garrison Brinton, *Maya Chronicles*, Brinton's Library, Philadelphia, 1882, p.71. (To'on beet le traduksyoono').
- ⁸⁶ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, G. B. Gordon (ed.), University Museum, Filadelfia, 1913, pp. 3-4. (To'on beet le traduksyoono').
- ⁸⁷ Ti' jump'éeel u liibro Ramírez Aznare' yáan jump'éeel kóom, ba'ale' ma'alob byografiiya yo'olal Maler, le imbestigadoora' ku ye'esik ba'axten K'aabet le meyaj tu meetaj Malero', bey xan bix úuch u defendeertik ba'alo'ob uti'al kaaj. Bey túuno' ku ye'esik jump'éeel dokumeento tu'ux Malere' ku denunsyaartik u yokla'al ba'alo'ob. Yo'olal le je'ela' ila'ak: Luis A. Ramírez Aznar, *El saqueo del cenote sagrado de Chichén Itzá*, Dante, Mérida, 2019, pp. 15-32.
- ⁸⁸ Crescencio Carrillo Ancona, *Estudio filológico...*, *op. cit.*, pp. 46-47.
- ⁸⁹ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, G. B. Gordon ..., *op. cit.*, p. 13.
- ⁹⁰ *Idem.*
- ⁹¹ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, *op. cit.*, p. 29.
- ⁹² *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, G. B. Gordon... *op. cit.*, p. 10. (To'on beet le traduksyoono').
- ⁹³ Francisco José Paoli Bolio, "Antonio Mediz Bolio: Cultura y relaciones", *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*, núm. 234, tercer trimestre de 2005, pp. 5-6.
- ⁹⁴ Schulere' tu ts'iibtaj ti' jump'éeel artiikulo' -tu'ux ku t'aan yo'olal le traduksyoono'- leti' a'al ti' Mediz Bolio tu aanyoil 1925 ka u beet jump'éeel traduksyoon ti' jump'éeel t'aan "modeerno". Yo'olal le je'ela' ila'ak: Rudolf Schuler, "The Spanish of The Chilam Balam of Chumayel, Yucatan", *American Anthropologist*, vol. 33, núm. 2.
- ⁹⁵ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, A. Mediz...*op. cit.*, p. 10.
- ⁹⁶ 2ª 1952, 3ª 1973, 4ª 1979, 5ª 1991 yéetel 6ª 1999.
- ⁹⁷ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, A. Mediz Bolio... *op. cit.*, p. VIII.
- ⁹⁸ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, M. de la Garza (pról. e introd.), CONACULTA, (Cien de México), México, 2006.
- ⁹⁹ *Chilam Balam de Chumayel*, M. Rivera Dorado (editor), Alianza editorial, Madrid, 2017, pp. 122-123.
- ¹⁰⁰ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, R. Roys ...*op. cit.*
- ¹⁰¹ Yo'olal le je'ela' ila'ak: Barrera Vásquez, 1934, "Una versión inglesa del Chilam Balam de Chumayel", *Boletín del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, Sobreiro de la entrega 1, tomo I, época 6ª, pp. 55-68, México, *passim*.
- ¹⁰² *Heaven Born Merida...*M. Edmonson, *op. cit.*
- ¹⁰³ Yo'olal le je'ela' ila'ak: David Bolles, "Munro S. Edmonson. The Ancient Future of the Itza (1982): A Translation of the Book of Chilam Balam of Tizimin", *Anales de Antropología*, 21 (1), 1984, pp. 337-341, México, *passim*; y William F. Hanks, "Grammar, Style, and Meaning in a Maya Manuscript", *International Journal of American Linguistics*, 54 (3), 1988, pp. 331-364, *passim*.
- ¹⁰⁴ *The Book of Chumayel*, R. Luxton, *op. cit.*
- ¹⁰⁵ *Livre De Chilam Balam De Chumayel*, B. Péret (ed.), Denoël, París, 1955.
- ¹⁰⁶ *Les prophéties du Chilam Balam*, J. M. Le Clézio (ed.), Gallimard, París, 1976.
- ¹⁰⁷ U traduksyoonil ich espanyool le proologo'oba' je'el u páajtal u xo'okole': le uti'al Le Clézio -tradusiirta'ab men José de la Colina- ichil u numero 34il rebiista Vuelta (1979) yéetel le uti'al Pérete' te' yan <http://www.archivosurrealista.com.ar/Paris41.htm>.
- ¹⁰⁸ Le palyografiyao' ku xokik le úuchben ts'iibo'ob yéetel u istooryaobo', tumen ich u bimbal k'iino'obe' ts'o'ok u k'éexel bixij yéetel u estiiloil u yúuchul ts'iib. Le dispiinaa' ku yaantiko'on in xoko'on ju'uno'ob úuchben ts'iib-ta'aniko'ob, bey xan uti'al in na'ato'on ba'ax ts'o'ok in kuxtaltiko'on. Juntúul palyoografoe' ku xokik, yéetel maas uts xan wa ku ts'iibtik leetras úuchben-tako'ob. U meyajil u xo'okol yéetel u transkribiirta'al le úuchben ts'iibo'obo' uti'al u na'ata'alo', ku ya'ala'al ti'e' palyografyar wa u meeta'al palyografiya.
- ¹⁰⁹ Alfred Tozzer, *op. cit.*, p. 7.
- ¹¹⁰ Tu aanyoil 1775e' le Real Academia de la Lengua Españolao' tu tselaj le se-diiya (Ç) tu alfabeetoil káastlano'.
- ¹¹¹ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, A. Mediz Bolio..., *op. cit.*, pp. 9-10.
- ¹¹² U bineltik le chan xóot' ts'iib ku ya'ala'ala' ts'o'ok xan u ya'ala'al tumen imbestigadooro'ob je'el bix Roys (1973, p. 100), De la Garza (2006, p. 89) yéetel Rivera Dorado' (2017, pp. 174-175).
- ¹¹³ Fidencio Briseño Chel y Gerónimo Can Tec, *U nu'ukbesajil U ts'iibta'al Maa-yat'aan*, SC- INALI, México, 2014.
- ¹¹⁴ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, A. Mediz Bolio..., *op. cit.*, p. 14.



Chilam Balam



Lela' u footo u orijinaalil le ts'íib je'el bix yanik tak bejla' k'iina'.

Lela' te' líik'sa'an tu biblyoteekail Universidad de Princetone',
yéetel le ts'íib je'ela'.

U liibroil Chilam Báalam Chumayel (ich u ja'abilo'ob 1775 tak 1800).

U formaatoil: ts'íibk'abtbil liibro.

U t'aanil: Maaya t'aan yéetel espanyool.

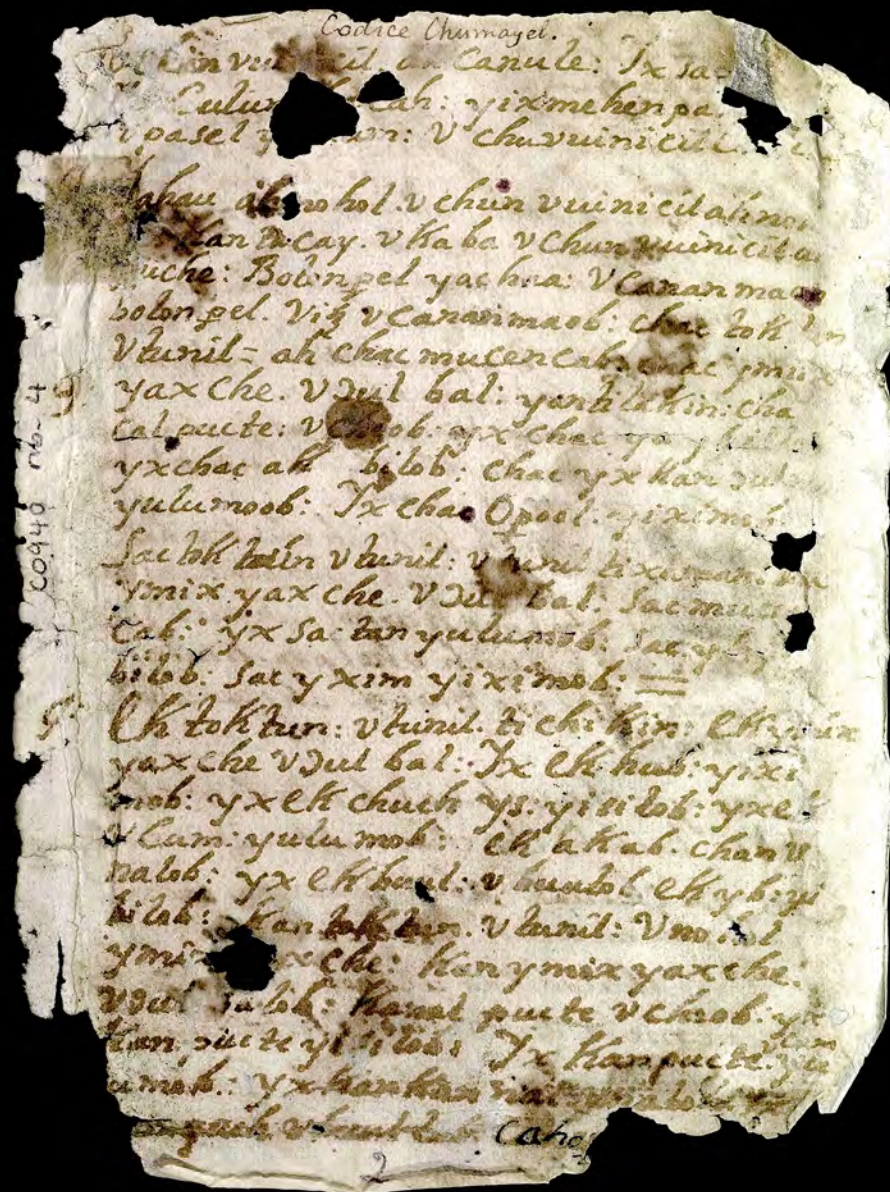
Bixij: junmúuch' ju'uno'ob (55 u wáalal),

yaan boonilo'ob tu ju'unil yéetel 20 x 15 cm u nojochil.

Bix meeta'anil: ti' 27 u wáalale' yaan boonilo'ob chupik túulis jump'éeel
pajina (sam chokolaate u tiintail meeta'anik), yaan xan wa
jayp'éeel ujeel boono'ob maas mejentak kéet u ts'íibil le ju'uno'.

Tu'ux yan: C0940 (Colección de Manuscritos Mesoamericanos
de Princeton n° 4).

Ju yila'al: <<http://arks.princeton.edu/ark:/88435/0z708w51x>>



ob = g: Balu Ahau tate vthakurit
u pach Cu chob: Calop tate. ah pi s
Lay ah pi tē: yah pi la bob. Calop
tate chae te. aban. Chactetic u bob. Calu
Li uac hab nal hoch xiu tie ulu bob. Tamu
tatelet. mis Cit ahau: mistie u bob. Calu
v tatelet yah pi sul ulu bob. heh Lay Coe. Calu
Cupis ci: Cacahi: Vhol pop: yx noh: Vc: v
hol. v pop: Ah la kin: Ox to Coy moo: vhol
upop. Ah la kin: Ox pauah vhol upop. Ah la
kin. ah mis: uhol upop. Ah la kin.

Balan uhol upop. Ah xaman. ah puch uhol
upop Ah xaman. balam na. uhol upop Ah xaman.
m. ahe uhol pop. Ah xaman.

Man uhol pop. Ah chi kin. ah Chab. uhol
pop Ah chi kin. ah ucuah. vhol pop Ah chi kin.
Ah yamas uhol pop Ah nohol. ah puch uhol
pop Ah nohol. Cauich vhol pop. Ah nohol.
ah Couh uhol pop Ah nohol. ah pue uhol
pop Ah nohol.

Chae yx chu uah Cabob Ah la kin: Chae
lot u luehob: Cha chae nie te: unie teob.

Sac yx chu uah Cabob. Ah xaman Sac ix
pado sau nie te lob. Sac lot u luehob.

Ek yx chu uah Cab u Cabob. Ah la kin. Ek
ix lau nie te unie te lob: Ek lot u luehob.

Kan yx chu uah Cabob Ah nohol. Kan lot u
luehob. Chae nie te. unie te lob.

Calanya iy unum te aal Cab. Cu
Samit, V Cab, yuluch Cab: yuya
cheel cab: V chail cab: Kin pa uah. m
yah kinobi = Lay mek tan mail: v pilul
Katan. Canan mail ah kul nob. tan lun.
Cusamit = ah yax: ac: chi nab: kinich kate

mo =
Ah ik: Kim thul chae: v mek tan nob: yeh
Can si hoo: Vayam chich: chich yah ki
nob: yeh Can si hoo: Canul: yx pop ti ba
lam: V Catul = ah kin chable: vyakacob:
Cabal xiu: yah kinob: Vx mal chae v
mek tanob: Lay yah kin Cachi: Caul sa
bi: hapai Can = tu chem Chan: Lay ha
li: Cauchi ki hil pak: te vx male:
tii, Ca Colabi. v Cangel. Chae xib chae:
Sac xib chae: Cola bi u Cangel: V Cange
lix. Ek yuuan chae: Colabi. xan: yx sac
belis: Vhaba v chi chob: Ek yuuan chae:
vyumob: hun yuuan chae: v thupi lob:
Vooch: pue vhaba = Lay rib tabi: Vooch tu
tan u kab: Carib tabi Vooch. yalan Vcal:
Carib tabi: tu tan yoi: Carib tabi: yehil
u pue vhab. ti ah Vooch pucil: makia:
Chae cob: = g: halili ha hal ku Cayu
mit ti giose: Vhulob tu than tu yi
sa til: maya pan: ah kin to ba:

Amado Senor moce

ah Lin te yeh: paae. Pu Lim Chan:
ti chi kin: Nauat: yah i C... il: v Vol
pa ti nohole: Couoh: yah Canut: Vol pa
til ta kin: ah Ekh: Vlak: heyabauobe.
ah tapai no ti Canich: v ha ba vhalach
uini Cob: hun nae Ceel: Vpul been: ah
mex Cuci: Cau Katak hun tulis Nic te:
Cau Katak: Sac pop: Cau Katak: Capel u...
nok: Cau Katak: yax vlam: Cau Katak:
Vle: Cau Katak: Sac ho maob: ti li ku
lob Cakuchob: poolle: ti pol hob: yala ah
yhai: ti tun u Naa in takoh yx poli:
Cakuchob: Phe: ti Sihob: ti x te Kei: te
Ke: uha ba vaye: Cuthanob: Catun ku
chob: Alaa: alaa: vha ba vaye: Cuthanob
Catalob: Han hulaa. Catalob: ti xchel: ti
chel hi: uthanobi: ti chel hi: vlamobi: Ca
tun ku chob: Winum: ti Num hi: v
thanobi: tinumhi: v Canobi: ah yhaobi:
Catun ku chob: Chi kin: donot: ti chi kin
tan u uichobi: chi kin donot vha ba vaye:
Cuthanob: Catun ku chob: huc: Oopp: ti v
hu cah u baobi: yalan: opi: huc op: vha ba
vaye: Cuthanob: Catun ku chob: tah cab:
ti uhuy tah cab. yhai: Cau ki tun nel
x ho h takin: Ca huy tabi: ti cab: Caye
Cabul ne pa: vha ba: Cakuchob

Kiki: ti u Canahob: Kikina ki: Kiki v
ha ba vaye: Cuthanob: Cakuchob: panah ba
ti u panahob hai: Catalob: Cucu chil: haa:
v Cachob: tu tamil haai: Cakuchob: yal Si
hon: yal Sihon vha ba vaye: Cah lie Cah
Cakuchob: x ppi tah: Cah xan: Catun ku
chob: Han cab: donot: ti li ku lob: Caku
chob: Jula: Caix talob: pib haal donot:
Catun ku chob: tah: aac: vha ba: Cata
lob: t Cooch: vha ba: ti u manahob: than
Coochi: ti u manahob: Cani: ti Coh vha ba
vaye: Cakuchob: ti hal: ti u kalah: vha
obi: ti hal uha ba vaye: Catalob: ti maax
ti u maax tah vha ka tunobi: Cakuchob
Buc hoh: ti u bi cinahob u ho zel v pol
lobi: buc hoh vha ba vaye Cuthanob
Cakuchob: Ji Don tun: ti ho pob: Chue
lum diji: Ji hol tun vha ba vaye: Caku
chob: yobain: ti u uayin tahob ayini:
tumen u manobi: ah yamosi: J: Jahan
ti l tu chi ka kinab: Cakuchob: sinanche:
ti u vayin tahob Ci cin sinanche vha ba
vaye: Cakuchob ti cah: Chac: Cakuchob:
Deuc: pisilba: vcahob u lahob Cakuchob
vMa nob: Vlak: ti mul Jem lah yo lobi
Jemul vha ba vaye: Cakuchob: Kiri:
yicnal x kil: jemul vha ba vaye:
tam pech: x de uc: Vlakob

Chosx nat. x Kil. y ham pech. Jaba uki
niob: Calun ku chob: Baca: ti bac chahi
haatiobi: Baca: Vaye: Cuthanob: Calun
Kuchob: Sabae nail: yicnal v mamob: v
Chun v uinicil ah Nae: Laychel nae v ma
mob: Calun Kuchob: te benae: ti kahi: v naa
tiobi: Catalob: y xil: Calun birnob: Chudul:
Ca Kuchob: chichi Caari: Calun birnob hol
ten chable: Catalob: y ham na: Catalob.
Chubul na: Ca Kuchob: Cau cel: ticeel.
Chahobi: Cau cel: Vaye Cuthanob: Calun
Kuchob: V Cu: tiyalahob: ya v Cu: Ca
binob: humue ma: Ca Kuchob: kinchit: Ca
binob: kana: Ca Kuchob: tix peton cah:
Ca Kuchob Sahab balam: Ca Kuchob: tah
Cum chakhan: Ca Kuchob: tix balche:
Ca Kuchob: Vx mal: ti tun li kulob Ca Kuchob:
tix yubaki: Ca Kuchob Munaa: ti
mun hi: v thanob: tumun hi v canobi: Ca
binob: Ox loch. holl: Cabino b chae ahtal.
Cabino b. Xoe ne Ceh: Ceh v vayob Ca Kuchob:
Cabino b. pus tunich. Ca binob. pus
nal chae: Ca binob pen Cuyut: Ca bi
nob. pax ve vet: Ca Kuchob ti xay a:
Ca Kuchob: tis tis: v kaba: Ca Kuchob
tuchi Can: Ca Kuchob ti x nae me va
vac

Ca Kuchob humae zhi: Ca Kuchob
Ca Kuchob: tamus balna: Ca Kuchob: tix can:
Ca Kuchob: lop: Ca Kuchob: chee miuati: uae
Ca Kuchob: Ox Cah vanha: Cabino b: sac ba
cel Caari: Ca Kuchob: Cetelae: v kaba
Cah: ma Calob: y v kaba cheenob: Cau hac
yohel baral tix manob: tan uxim bal ticeel:
yilaob: uauz: Lay peten: Vaunahma Cah
talob: Vay lae: hol peten v kaba Cuthanob:
Cayumil ti P: Lay hol peten: Lay siher yo
hol cab. tula cal. Lay x hol xan: heob
Lae Kaban sah peten v Cahob: Kaban sah
cheen v Cahob: Kaban sah Ca cab v Cahob
Kaban sah Luum v Cahob: tumen mamac
Kuchuc. vaye: Vay v cal peten Ca Kuchob:
Vay lae:

Subin che: Kava: Cum Camul: tiem tun:
ti: Emob ti tuni: Si Cal: Sacii: ti dool:
ti dool v thanthia tuni: ti mo con: popola:
ti hay upop Kani: ti pi xoy: Vayun haad:
Sac ba can: ti num: ti num chi than labobi:
tima cal: popola: ti u holahob. v pop: Katan:
tix mac Culum: ti u ma Cahob thani: Di t haas
hon Kavit: tix mex: Kochilla: tix xocen:
Chunpak: pi bahul: tun haas: haal tun
haa: Kux tila: Di vil che: ti Cool: si til
pechi: chalam te: ti chal hiyo labi: y
ham thulit: ti pakab: ti pakab hi:

tiyo. an sakab: di dom tun: Te kor v
mamob: ti che choe di: di kol tun: popo
la: turatol sinanche: Ca tal mucu: sac
nic te cheen: so vil: Vay tumul tum takob
Kadune. mul tumut. u kaba: Vay mazule:
mu xupip: akka: hoc tun: ti cum lahob
tuchun tuni: xoc dhet bohe: sah tabhaa:
han lah cat: kuman: ti tumi than yo
kolobi: ti humani upce hilobi: Chalam te:
pa cor va: v kaba vaye: Cuthamob: teltit:
ti kit yala y hao bi: yokol cheen pa
pul ni huh: huh u wayob Cahokobi:
so vile: ti ab: bitun cheen: vch ciyo
colob tipi kal: v kaba cheen: vch ci vti
pilob: Cabinob poc huh: v kaba cheen:
vch ci upoci cob huh: Cabinob: Manii:
timan kahi than tiobi: Ca kucob ti gaan
ox kin daman nobi: Cabin ti Cul: Sac
tum cheen: ti x tohil cheen: ti toh ni
yo lo bi: Cabinob Balam kin: vpeten
nil ah kinob: cheen chomac: Sac nic deet
sonot: ti yax cab: vman: ox cum:
san hil: ych Caan si hoo: tinoh Nan
nok pat: poy che na: Chulul: Ca kucob
tu ti q luam Cum kal: ti cum lah v
ti q pateni: tic pach: yax kucul:

hul

ti x kolob: mulla: v kaba
xan: Chol chol: v kaba
ti x veve: v kaba v kaba v kaba
v kumal tal hun ta bi: ti x kani na cat:
ti x haan: yam xui: vch ci vyum ti v
haan: kol tun akka: a Can queh: ti cooh:
ti chahil: ti chae maya pari: ych paa:
yokol haa: Cabinob: Na bala: ti x mu
Cay: ti x han tu be: Joxila: Ca kucob
ti sip: ti sip v thanobi: ti sip v canobi: Ca
hopi: vch tumob: yahaushi: ti yanah
yah kin palon cati: heh lay yah kinobe
mutec pul v kaba: heah kin palon Cate:
ah may: heah kin mutec pula: ah canut:
Vay yom chichix xan nuni li xan: yuca
tun ah chable: ah ych Caan si hoo: kol tun
Balam: vman: Lox u chaah yx yaxum
Cha kane: ti tun kuchi: v la k ahaushi:
Laobi ahan vnup v thanobe: ti yahaan
lilob ti Buluc ahan tun: v kaba Ca
chi: Cau he vah Cabobi: Caix ti hez luam
nahobi: Caix Cahla nobi: ych Caan si
hoo: Caemob ah kol tun teltit: Caemob:
ah Sabac nailob: Ca tun kucob ych tun
yet ahan lilob: heah Sabac nailo: v chun
v uinitil: ah na: Ca tun umolah v bar
te ych Caan si hoo: ti yan yax po
ti Balam: ti lie ya han lili: kol tun ta

504 Lay a Chum aumil. C. Q.
xiuix. Houl xan. Chac trahau
Chac te a lumil vchue yahan lilot. Zeppan
quis. yah kimb. Lay ych labi lae. Lay ah
pis de. pis v lumil to be. he tun. dub to v
mil vluahobe. Vuc luit Cab. ah may he
tun. ac Cunte. Vxu k'il. v luu mob. ah
ac Cunte. Vxu k'il. ah mis mis te vluu
mob Lay mis Ciz ahaue. he tun hez Ciz Cab
tiobe. Lay ho yakul Cate. he tun te yakul
Cab tiobe. tum te ahan. tum te ya hal Cab.
tiobe. Cahopi yo col patan tiobe. tuchi
Cheen. ti Huch vch ci. v Huchul vpa
tan. Can tut vini cobe. buluc ahan.
v Haba v Hahumil. Cuchi. ti baax laki
patan te. Cetel ace. Vpak te. vchi
yanile. Calun Emi vpatan hol tun su
huy vati. Cetel ace. ti cet hi uthanobi
ox lakun ahan v Hahumil Cuchi. ti u
kamah ob patan halach vini cobi. Cahopi
pi v tepal lobi. Cahopi ti pay ahan lilot.
Cahopi v tan la balob. Cahopi v Huchul
vpu luit deob. Cahopi vpu luit co b ych
Cheen. Caurya bac v tharob tumenel
yahan lili. mahul v tharob Lay Cauch
tum Huanah Cece. Lay Cauch v Haba
vini cibe. ti Cu thi cal bu hol cheen

Codice Chumayel. 7
Cheen. ti vthot Ca tun bi ni Chabil Calun.
he ki yalab v thar. Ca hop actaba v thar. Ca
tun. v thar. Cahopi ya la bal. ahauit. Calun
hij. buluc hi. ahauit. 206. tumenob. Cahopi
bal halach vini cil. ma ahan Cuchi.
he tun bel ah me x Cuc. Calx ala bi ahan
vpu luit ben. ah me x Cuc. Coor. bin. v Hah
Cab in Calx talit in vizi. Ca bin. Duni.
Chabal vthar Lay ahan. la. Ci bin ya la
hal. Calun hopi. vnae sa bal. Canal na. ti
bi ahan lili. Cahopi. vpa hal. ye bal. Calun
Calhi ti Canal na. ychil ox la tun. Ahau
Vacte pal. Casuni. v Huchul vya bit vthar
vthar. vnae ah me x Cuc. v Haba Calun
Nadan baka vthar ah me x Cuc. Calun
Cun lobi. Cahopi vyumin taluati. Cahopi
v Hicili. v Haba ah me x Cuc. Calun
ci. Calun tan la bi. te tuchi cheen. chi
Cheen yham. v Haba tumen li bin
Calun k'ah v Duni Cal. v Hah v Hah
yham. luit Calun ychil naa. Calun hopi
yo col tum ya. te chichen y hae. Calun
bin. te ti Hine. Calun yic nal ah kin cal
bal. v Cal. vaxae Ahau. Hah tun Cal. Ch
Vaxae ahan v Haba Hah tun. vch ci vtap.
Calun ho ki. v Haba Hah tun Cal. Hah
tun yahanobi.

ni. Caakau li li: Cuthanob. yah kin
Catiyoc. Sahob. Hin duya bil: he Cuta
kin. hin duyaabila. Cu tharob. Li li li
vchi ka k ma b: V ka k ma bil: nu ny
Cij yala bal Canal. Lae: Cij yala ba
Ca chii bi: vuch kine: Ca o h i e m
vuch kine: Catupi vuch: Ca ha ki
lob Canal: Ti e li Cuthan yah kin
bi: ti doc v than: Ca a hau li li: Cuthan
yah kin tiob: Cahopi v tu cul dib pack
kin: Cayubah. Caix yala lob: V: Catob
yahau li li: boob: kix giunene: Lay ti
Cai: Kaban boom: V mun mal cab: Ca
Cali: Cabim dococ v than. Katur: V ha
li Katur: Catital saki: bic a thane x
x yahau li li x cab ex: ti octun v
than v yanat Katur: v doc Katur. talsa
bi yx giunene: Cay labi v picut Katur
lob: Cahopi v cim sabalob: Caix cinab
v yoy teet: V sak cheil: V che bal v ci
mit Cahopi. V chulal: Dume net: Ox ha
al char: Cahopi v payal yahau li li: Ca
lob: Cabini v ki kel: Ca cha bi. v the
at tumen ah Cahob: Catun kati yolo b
kin v doc Katur: tiob:
tiob: madan v
v ka

88
Baluc. ^{Katur:} Ahau. Cu maan bi pop: Caman
ti daam: ti valaac. v than. ti valaac. 8
yahau li li: yax xaal chae. vuch
ti yahau li li: Omom Canil ual: e
morn: Canil: Dulub: Caanil. v sab:
pec nom Vpax: pec nom. v soot: ah
buluc ahau: ti. yoc te tott: yub
te takin: yax v tu ba. tu kinyan:
Sulim char: tu kinyan chi kin
pu tun: Viil: Nom che Viil: nom tu
nich: ah satat: Viil: ychil ah buluc
ahau: Katur: baluc ahau: v hopol
V xol: yok lat. Lay Katur. yan. Cay
li julo b: ti vale lob. ti li kin. Cauti
obe: ti. tiix kapi Christianoil xani:
tula kin v doc than ych Caan si hoo:
V the: Katur — Katur kach lay v h
Ci: bal tumen tahob: manlahci: v thanob
v v thanob: keuac manan vucultu
La Cal: keuac kum eay manci: bay di
bannile: he cacicinul besa bac. tula
Cale: maiul lobe: mai tun batun dib
ti lobe: maix kach yab di ban tuuch:
v the ban thanob: tu batan baob: Bay
u cah yahau ah y haobe: Bay ix ah
y mal: ah: A the: Bay ah V x mal:
Bay ah ych Caan si hoo: bay ah ci
v doc: a ne: traluch ab ha

lach vini cob: ma con con the banthan
 vci bahob: tu bazar baobe: heuac ma
 chi caan ychil yan vaye: ma bahura
 bin holo ci: hex ohel mail tal ci ca
 chi bal: con maya vini ce: lay tun y
 hal vnuce bes: cabin vxo cob: yan vaye
 ti tun yilic: calun vnuce bes: vabiechu
 canil: v lavin kahun: tumen cahki
 nob: ah kin xuluc: maix xuluc v
 kaba. Cuchi xani: Chen tumen lay
 Cu kinil lay Cuah kinil: Caoci num
 ya: Caoci Christianoit: tumen lay haeh
 Chris tianob: ti vli y ha kal ku:
 hahal D^s heuac vchun neumya toon
 vchun patan vchun limosna: vchun
 hoc mu cuuc ha: vchun don ba cal ya
 vchun cum tan ya: vchun doc lute
 sah: vchun zal pach: pax vchun
 pak pach: pax vchun ca ca ya:
 vchun num sah ya: vchun doc lute sah
 vchun vme yah tabal e sparo lesob
 y ah kinob: vme yah tabal Bada
 bob: vme yah tabal Cam sa hob v
 me yah tabal fi calob: tumen ma
 hen pala bob: v palil cahob: tamuch
 vchac num sabal di ya: ah neum
 yaob lay haeh ohi lo be: lay haeh
 ohi lo ma vli ku bob: ilic vmen
 it

Cij: v baal pach: lay v: anrachis 201.
 Kol cabob lae: vli cab whil Calob: vli 9
 macil cahob: vli picil cahob: yah susse
 ohi l mose uatob: lae: heuac kin to
 kuchuc bukin: v kuchul yalil vlichon
 yic mal cayumil ti D^s: emon v Jast
 Six Cayumil ti D^s: honyah ti bal cab:
 haeh li kul ti D^s: bin tal bal: ah
 Kantenal: Ix pue yola: vli tanni
 lob yohol cab lae

I haab de mil quinientos: quatro y
 vno:

181 Juul. at. S: Dik: 92 whole

J: V kah lay tin sibah: uch ci yuh
 cin nabal: mul: tumen. hex egesob:
 oxhal kahun: uch cin nab ci: ca tac hol
 huan pit kahun: tumen ta hob: mu cuuc
 vini cob: Cayx ti bin. yala vnuce
 cilob = can ta bona: vli ba: vli vnuce
 yanil bob hele lae: ti yanobi: can
 ti: Sⁿ Bexna be: ti cam besab:
 cacim sa hob tumen vini cob: hee
 gesob vli kaba: vli cilob

156: vli uch: he lee: 15: anos:

Hele tin sibah uch ci yuh

nabal. Nucuch muul lob. kumen chi bal
 lob. y he cen baal. v meneah akauob.
 hex lie vmen ticob mulle. Ox lakun
 te katum: caaac Vaepel haabi. Lic yuh
 cin nicob: Cuchi. heyx vchun mul: yuh
 cin na hobe: hool hun baaki. v kaalat
 v mul lil caac lakun yox kal = v muet
 Cuental: Mul yuh cin na hobe. buyet
 lah Cabil peten: Bay ti kakh nab
 lac in chun cab: Upatahix v kaabob
 xan y v cheenil: Catun: V cin na
 bi. mul lil klob kumen Dior lae: Caa
 lob kumen kakh: lucahal Ysrael
 y bobil daya: v kakh lay katumob
 y kaabob = luk ci te: Vi xo. chae
 nes cab: vchi bal lu dul xiuoba
 v kakh lay cab katumob: y kaabobob
 yax chuc ci: v petenil. yucatan
 kumenel. Dulob: Sac uin cob = y
 chit bin buluc akau: katum: vch
 ci: vchucicob: v hol haa = C Cab =
 tila kin utaletob: Caa v lob = Op =
 bin vyax kam chi takobi: Lay uckun
 v ha ba ti ob ah mali = Op = dul ilob
 ah duay = Op: dul ukha baob = heix bin
 v ha ba ah otoh nalob. v chu ca hobe
 bie = C cab = Na com Balam: v ha
 ba = heyx yax chu ci te: C cab
 kumen yax capitane = Do Juan

de Montego: yax con ci x ta dor. Vay
 upetenil. yucatan lae. Lay li: v ha
 turil: vch ci v kachul. ych Caan 10
 si hoolae =

- q: tu yaabil = 15. 13 anos = Ox
 lakun akau katum: vch ci vchu
 ci cob: Campech = kun dit katum
 yarobi: = Ah kin Camal: Likhul
 Campech: Oces Dulob: Vay tipeten
 lae: Do Juan Com Mo
 q: he lel en do Agosto: ti yaabil de
 mil quinientos: quarentay vno: kin
 chic besah v kaba kaabob. hopie chie
 tiawil lae =
 q: mil quinientos: Dies y Muche anos
 kuchi vachal hab. caaac buluc pis
 habi: Vch ci Con sietay y dulob
 lay lie Cabo tie Vlik sah katum:
 Dulob: y vyana! Vini cob lae: Vay
 ticahob: Lay u Capitane! Cabob = V
 chie: Lay kin Cabo tie he lel lae =
 q: he lel di braham. ti yaabil. mil
 quinientos. quarentay vno anos
 yax v l ci dulob: tila kin: C cab
 v ha ba = tuyabil vch ci: v kachulob
 Dulob haa = C cab: lucahal Na com
 Balam: yax chun v kum v ha ba

Vhaxanil. buluc ahau. Haxun. Capaxob
ah y haob hoolhun hal haab. Vhalalyu
lal duloob Capaxicah. Sac lah tun. Capa
xicah. Hin chil toba. Capaxicah. Lu
chi chien y ham. Capaxicah. Tuxax vx
mal: tuno hol cah: Vx mal: Cib: v haba
y kabahi: paxicah: Seye: y pa ham:
y hom tun: ticah. Tix Calom hin. yatte.
hol tunakke: paxicah. emal chae: che
mal. = ti emi yix mehen: kahat hui
Vyuomul Caan. yx ahau: yx Sukuun
yx mac hil = Cayalah ahau = emom
chim: Hinich hahmo: ma paat ti
ahaulil Vaye: Vay ti pati: yx mac
hil: yx daya hil = emom sum = e
mom tak tal ti caan: emom vthan
tal ti caan = Lay ci cun ta bi. yahan
lil: humen vchucan cahob: Cayala
hob: ma pat i yahan lilob: emmal:
catun bin nah ah y haob lae
Ox lahun baki. V Bakkal vpiccil:
lob catac hol hun baki vbahtat
Vho hallili: V Nue teel lob: here
gesob. ah y haob = ketun: bin
yah genul teob: Xannum bitob
bin tapachob hentilob lae
Ox hun pis bin yiximal vpol
V Cuentailob: catac bolon pis: al
mut. catac Ox oc yiximalob
Yalun mahun cahob = bin: vti
may amut lob tapachob xan

Mat yol tahob vpa h tob duloob: mo v
Hax Cris tia noilob: ma yol tahob. V hor paan
ah va yom chi chob: ah uayom: tunob 11
ah va yom simit tunob: ah va yom Ba
lamob: Ox vayahob: Can baki hab vxul
VCux talob: Catac hol hun hal haab
yan cataci: taxul VCux talob = humen
yohelob v pis kinob: Lu baob:
tulis: v: tulis haki: tulis hin: tulis
ahab: tulis: yti: Cuxim kal xan
tulis: Kiti xan: tulis chul: tunu
yob: tu poopoob: tudamob: pis vcan
ti cob yu hil = Oxaob = pis: v cakan
ti cob ya hil hin: latupis yi tiob
yocolob: Vhil: Ehiob: tuyahaulil
tanupix ych tiob yocolob: yahan
lil: tihil Ehiob: Vg tun talacat: Ca
tun utak bes ya lob: tu Cux olalob
yan: manan tun hehan: tusanto
gholalobyar: VCux talob: manan
tun: Chapahal: manan tun: chi bul
bac: tiob: manan tun: dam chachul:
tiob: minan tun x pom haki:
tiob: minan tun: elil hemil tiob:
minan tun: yanakil tiob: minan
tun hem hem cimil tiob: minan chi
bit pol tiob: holom bil tun: Vkin
vaori cilob = Mahay tun: vmanan
du lob: ti vliob lae: Sal yti

Jakob: catalob. Cocux hi yot ni te. Cux hi
 tun yot tuni teob. Nae xit. Xuchit
 tuni te v la Kob: minan tun. yuch tun
 nob yet Jakob toon. Layuchun Cakin
 Xec: Ca kin ahau lid Layix vchun
 Cimil toon xan: manan yuch kinton
 xan minan Cux olal toon: tu
 xul Casat mail y lit: y Sub tatil:
 Et la hom kulacal: minan Nohoch
 Cate: Minan ya hau than: mi
 nan ahau can ti lay vhel ahau
 uob ti vliob lae: que Cepah
 Kinil: Catalat u men ta bal
 ti telae: tamen dulob: Catun
 tu patahob: yal v mehenob
 Lay tan Cah lae Lay tan Hami
 cob v Nam yail ob: Vch Ci
 vchi bit Lay Dulob lae tu bin
 ah y haobe ox ten hij bin v
 chi cob Dulob: Lay tun tamen
 Ox Kal haab yan toon: tuluk
 Si cob Capatan: tamen uch ci
 vchi bit: tamen lay vin cob

ah y haob lae: Matoon & men ter: 12
 toon bodie he lae: he uae can see
 toyanit yan uxul Cayanae tun o 12
 olal ton y Dulob Vamae bi yanae
 toon Noh Ka tun

Watur

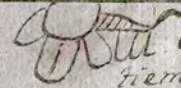
buyaxchun butuc Ahau = Do 15 = 130
 Do Cilay lae

hop ci Hooil Do 15 190
 S. Fran. ^{co} Eglay ci: S. n. Tigo
 ti hoo Do 15 19
 Eglah ci Chumuc Cahoo
 yglatia mayor: tuhahil Do 15 40
 V. ychil haab Dose 12
 V hol kin ychil kumpel hab Do 365
 V holan ahab kumpel hab Do 365
 V holan semana ychil
 kumpel haab Do 52
 Carac kumpel kin
 V holan Domingo: ychil
 kumpel haab Do 53
 V holan kin ychil vae pel: V. buyax
 tun Do 181

Vholan kin ychul vacpet: V.
 ta Ca sic: tutulizal humpel hab. 2. 184:
 he yx kin cu xocie semana
 lae: Vucpet kin ychul humpel se
 mana = V. Ceen zait lay xoc lae —

Wol vixat ychul hang. 6 hab lae

13

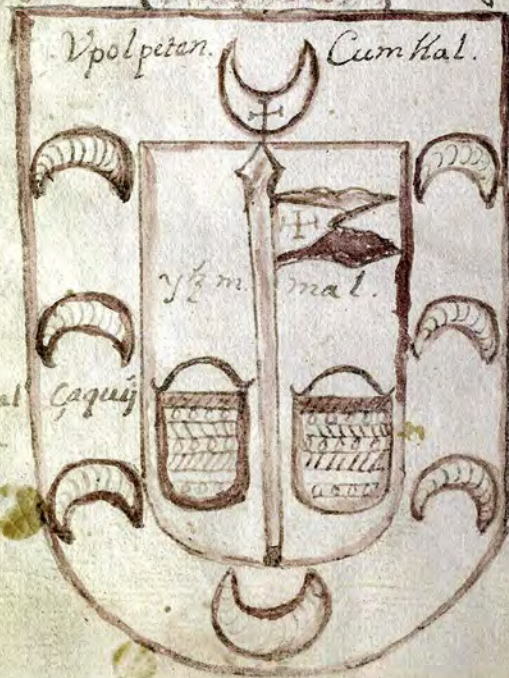
 poop= 16: Julio	 yaax= 12: hencul v kin hoch. vq=
 Voo= 5: Agosto	 Jac: 1: febrero licil ualox cal cacob
 Sip= 25: Agosto	 Ceen= 21 febrero
 coy= 14: sep hem bae	 mac: 1: marzo licil yalanai aac
 cec= 4: octubre	 Han kin 2 Abril
 xul: 24: octu bae — hili ya lancai: Cayi	 Muan: 22: abril li Cumunai naki vcauail
 Jeyax kin: 13 No b. e — h' Cuaa sal nali	 paax: 1: mayo
 mol: 3: Diziem bae =	 Hayab: 1: Junio
 Ceen 23 Dizi em bae	 Ceen 23: junio nisi yaya yab hupel kin

Chumayel 2. y. Sih hie ayifa da
Micaela Castañeda

Wchunluum Campech. upucigihai Luum. mané

Calkini.

yehCaarigihoo-



Naumpech-

Jcaenico
Jcaenico
Muhul-

Kincaal Caquij
xa-

atkin
chable
ahkaki
baki-hi
Kokob-

Handwritten text in a cursive script, likely a mix of Spanish and Nahuatl, covering the upper half of the page. The text is mostly illegible due to fading and the style of the script.



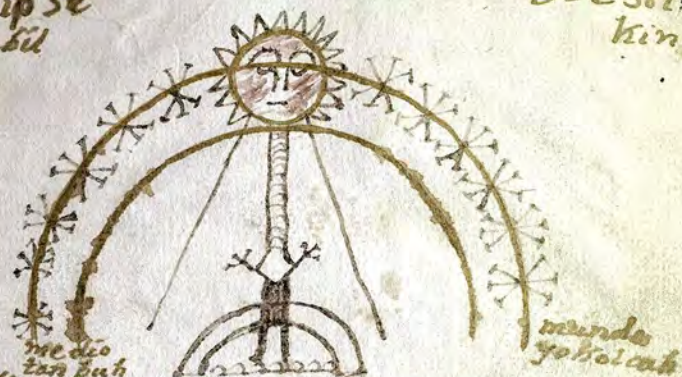
Hecabin Kuchuc lay kin tabulucpis Janioe:
 Vchau cil kin: hecabin kuchuc lay kin layox
 lahunpis Septiem bre: haeh lah cer: lay kin
 y fthab hecabin kuchulay kin la lulahca
 pis Di zsem bre: Chirichan kin lom atkab
 hecabin kuchuc lay kin la lulahunpis
 marco lah kin y atkab

kalay v Petch yan Chumua ca: Sasac
 Vnu Cal Li cil v birat. Vxim bal kin:
 In capetil v Copol lay ye ye ki lo -
 Lay vnu Cal lay u uich kin -
 In birat yohol lay Vno hyl. ye ye ki
 lo: laye mal In chinchonil. v Copol ye
 ye ki lo. Layi tie lah cer tan u binel
 y bay u xim bal. Vay yohol cab li li
 xane: ti laum. bayix vchacaan pa
 hal buyukul Peten xan: Vxim
 bal kin ha hal noh Cuchau Vxim
 bal re: O Cebal ti tunoh O x o: v
 Chil yohol cab v kah lail kin -
 ohel labal Vay yohol cab lae



Eclipse
 Vchi bil

Dre Sol 16
 kin



Tixiblatob tuxaxob yan lay hum buha: ucin baal
 machibil: ucah ki ni: hadun yanchumuc: lay
 Cuchi bil: nup tan ba ucah y. v. machibil xim
 bal ucah payan be. zmail: chi bic
 ucah u xim bal ti xaman: nohoch: kinchul
 pelili tun: vchi bilob kin y: v. zmail: kin
 chuc chum kin: Vnu Cal yohol yohol
 maya uini cob bal tuxachul ti kin: yli
 v: lae

Vchibil: v.
 machibil v.
 Chih: cah
 hamych
 tal ucah
 v: y kin
 tu hel
 peten



Vchibil
 kin: ma
 chibil v
 cah:
 Caham
 ych tal
 ucah
 kin y
 v: tu
 hel pe
 ten

Chil Cul
 tumen
 D. lail

Vlah cer
 hat

heuac machi bil. Vchibil



Handwritten text in a cursive script, likely a continuation of the text on the opposite page. The text is faint and difficult to decipher.



14
9. Suyuaa than, y Naat. Vhal Cayum S. Gov
Maxi Cal, lay uchiu ucahtal, que ua xim lae
Zula kin, ych Caan Cihoo, Piyau Luuin Vchic.
Vyantaly pakali, y v Solal, uchiu ucahtal
Lae. Binix kuchiue tu kin uho tol v bel
xan, talal uthan, vha lach. Vinic Cid, Chac
Vthan. Cabin uluc, Chac Cix uchiue xan.



He le ac, tu Suyuaa than, lay binu
than, lay binu khat, vha lach. u
nicil, Cah lae, Cabin kuchiue tu
v so col uthan, ah Ox khaa Katur
Cabin Culac uyana katur; ah kura
kau katur. Bay a laril. lae



hex katur belae, Ox ahau katur.
Docix uchiue tu kinil, u so col
yahau lil, y v tepal. halilibe: ma
hanix vyana



hex hun ahau katur, Calanychi
yo. Och ah Ox ahau katur lae
yu la te, tan uabal uchan, tumen
ah Ox ahau katur lae. Sub zil, bin
bin balob, tu calalob

 Kat nat, Cutalel, y chi u Kalunil, li
Cil uo col hule lae. li Kuchi ba kinil
u hatabal, vnaa lob u Batabil, Calob,
Vayohelob, Vchi u tale lob, Vuini u lob
Yahau lob, Va holan u tale V Batabil lob
Vhalach uini ci lob, Vau chi balob a hau
uob, Va Batab Vchi balob, Hu han Cunti
lob.

 Heix uyax chun than, bin hatabal
tiobe. bin u ha lob, vhanal - ta
lex kin; Ci bin utkan. halach vinic
tiob, boy bin alabacti Batabobe. ta
li kin Me hane. Caa latkab. tin pla
to. li chi Caan lan ta Caanil Cauz: ton
Chumue rapue si kal, tiyx Culan
yax Balam yohol kin u kie, u ki
kele - Suyua, unaa taal; hex kin bin
hatabal tiob lae: Yahau hah bil
huc - hex lan za: y Caanil Cauz. chi
Caan rapue si ka le: lay lie yal ice.
lay ci ci thane: hex yaax balam Cam
Cabal yohol u kie u ki kele lay ya
ax y: balam yanil: Suyua than lae.

 hex u cachie than bin hatabal
tiobe, Caxi lob u cha ob v domel
Caan yilab halach vinic Vaba
nun ulah, yan uol vi lab; Vchi
u lab Ci u uil yala balobe; hex v
domel Caane: lay po mu - Suyua

18
 hex uyox chie than bin hatabal tiobe.
Cau Waxob Nohoch na; Vo. thil Vuan.
hun dit ti li yoc mal: heix Nohoch Na
lae: lay Jahau poc sos lae: bin ala bac ti
Canatac yohol Jahau Sa sac himin - Sa
Sac Vmoh y Suyem - y Sa sac Coot: yma
ma lu kiab: ta mut u soot tie: V himin:
tiyan O lom kik. lu lol v soot: tiul ulu
hala: Helyx Sa sac himin lae: lay yon
bil xanab: Sos cil Kaane: heix Sa sac
Coot. lie yala bale: lay Sa sac Suyem.
lay Nic tee: Sa sac yulu be: - heix
O lom kik v lol soot te: lie u ha cab
tie. lay takine: yan tan Chumue ca
yohol kik kil li kul: tu ki kel: yx
manaa: yx mayam: Vtal lae.

 Heix u canchie than bin hatabal tiobe.
Caxi lob yohol, Cabal alabac tiob. heix
Cabin ta lae x. avil be no x: tu kul
Chumue kin vale: Caput pal x: heix
a Cahex: Cabin ulu cex. tiyan aual pe
lapache x: layx aual pe he x lie: v
nach ma v li xan Caci li kh colul cabin
ulu cex yetel: heix Caput pal x: heix
yalabal tie: hat Chumue kin. Cabin xie. v
Cumtan ma u booy: lay lie il yalabal. hu ki
v binil: Cabin Kuchuc yin al halach: v
nice: heix yal pe li u hatabal tie: lay v
Chupile: heix v li xan Caxilech. Colob
yahau Candelas. ha cha. cibo: - Suyua

4  heix vho chie than, bin katabae tiobe
 bin alabae tiob, ca xi cob, vchaob upuc
 sihal ku: cit bil: ti caari: heix cabin
 ara les tene Ox lakunyal: vlas: tij te
 0 pan upachtij, cae poe: heix lay upuc sihal ku
 cit bil: lie yala baltioe lae: lay kane: heix
 vlas: lay ox lakunyal: lie ya la bale: lay
 yahan: vake: Ox lakunyal: buul yan ychi
 te: heix sasac poe: lay sasac no ke: lay
 bin katabae tiob = vnaatut: suyua

3  heix vuac chie than bin katabae ti
 obe: vbinet vchaob: vhabchoo =
 yox bal ha x: y Cuxul' ah: lay bin
 vciit te: yn hanal samal: yanuo
 yn hanante: mayul lob uku xul: v
 chun choe = Cij ya la balob = heix v
 chun choe: lay chope: heix ox bal ha
 x: lay une kuhe: heix Cuxul' ahe
 lay v chochal keltene: heix vchun
 choe: vchun une chop: suyua than

2  heix vuac chie than bin katabae
 tiobe = bin alabae tiob xen mol
 ten umac yit donot: Capel sasa
 ci: Capel han kani = yanuo yn
 hante: heix umac yit donot: lie u
 katabae tiobe: lay sasac chie came: ca
 pel han kani = vnatut: vchue =
 vchueul vBatabil cah: Capul tutu
 ahau = Yx halach vime lae

19
 He thanob lae Vamalan v. vatabal huan
 vBatabil Cahob: Okom mol hil: Ch
 tap lay hom ahob, cha kax than hil yotoch
 Okom mol hil hom Okom hul Ciuntan chu
 muc dancab, yicnal ah al mehenilob
 ah Cimul; mau naa tiob; ah Cux' al bin
 unaa tab; lay bin yanac yokol vBata
 bil Cahob, lay yet pisan vhoch bilan
 Ohul tabal yail bin doccebal ahau
 lil lae = lay kaxan vhab tutan
 y yuma: che: chopayan vSuru bin
 Jabal vcah, yicnal ahau, yax ha
 laeh, uinse; lay vdoc Batabil, lay
 bin yanac, yokol vCokin, vCoka
 tun; bin yu bob ya Cabin docce, vha
 lob, vBatabil Cahob; lay bin yanac
 tukin lae; hij de bal uthan katan
 Cabin docce ah Ox ahau katan
 Chu Com u Batabil Cahob, bu men
 minanul, vNaa lob lae erori



Bay bin uch lu
chutul. V Baza
bil cap lae
Kah lay vchebal
Vas cob Vhamal
yax Italach
vinicob. Cabin
Vha zob Vhamalob
hi Chom VCalob
xatom Vniya
Kob. Colam V
reichob. tukil
nil - Lay bindo
Ce bal lae:
hex chi ba le
tiix Vhol sic
Vba tucan V

yum, ti Calampix vche bal yo hel tabal. ya
nil Vlux alalob, tiyx Vha kul. Vpop. y uam:
Vcham. Lay yee pi san. yila bal. V hoth bilan
Cil hil yilabal vchi bal, halach Vinic tilu
wv Vaye. Lay bin Cux lae be kinil, layix
bin kamie. yax Baza xan; Bay bin bin-
hez lum nah bal vchi bal Maya Vinicob
Vaytu Cahal yucatan tuca sut lae
Dios Fay be. doce bal Vay To kol Cab lae
Lay u kahil akau bin tac vhat toon, Lay
Ca tepalilob. Lay Ca ku lob lae =
Lunob; Kanob = Tetel bin Katic paktal =
Cij: bal che = hemac minan tie: Cim sabil =
hemax bin ticice: Diosil vcah tathan
aMaivil yot tie D. yuchul tulacal
bal Di banob lae



Bayxan. heixalma
herob. Vchi bal Ba
tabob: yohelma bir
talico b. Vvini cilob.
y yahu lilib. Vte
palob. Ciohil: yi
labal. V Caxo labob.
Vmektanma vpi
Cil te ilob: binix
Cici kubuc: Vpop
tiob y Vdam: tib
tumel Calam
yax kalach vum
Lay u pop. y uam
labi. mu lum ba
bi. Vuch popot
Chetla bi. tumel
lum. bibil ya
bi. tuchochapay
Cokin. Vha Khami
yalx buyak yalto.

Vmeken Kas: ah Cakin pop: ah Cakin dam: Vha
xil: Ahau til: Vmaax Katur: lay xim balna
hob: y chil ah ox akau Katur: hethan bolon bith.
ychil vpuic cihal = Vchi bal al me herob: ahau
vinicob: li ci tacyalabal ti: vbirel vchab V Baza
bil Calobe: Caxie vchab
Mekum xenchu: Vlot akabten Vaye: Cijvil
yalabal = Calam xie ti Calampix: tulanha
lach Vinic = Katic tie =
Tuma heyx vlot: akab = Licakatic tere
Vet talic = y Vha zakabe = tijyan vicnate
Cij vthan Balame here: vatayan avic
nale

vicinale
 Vayax yax ix soy^{ta} pache: y Noh Copoe:
 Yume tiyan uicnale: vet vlic:
 Balamehene - Vaa vet ulice: xen paya la hō bren
 Lay hun bil Noh xibe = Bolon bil vme hene = y
 huntul yx Nae = Bolon bil yale: yume li
 vthan Ca bin unucub - Vet vlic: Vayan tinpa
 che = payan be: vtabob ten Cat vlen ynui lich
 Balamehene Vauayan tapache - Xen mō lob
 ten: V buri chit: cha han: yetelob: Catacech: v
 lot maob tū hem: Cutalel = Vahalach vinice
 chebe = Vatech vchi bal ahau Vay li luumbe
 Suy vathan
 Tex vlot ahāb lic uka tabal tie: Ch: ti
 Caan: hex uka z a hābe: Lay: Vc: hex yax
 ix soy y noh Copoe: Lay ah Cuch Cabe: Ot
 lom Cabal vka bae: hex hun bil noh xib: li
 vka tabal tie: Lay bolon bil vme hene: Lay v
 Naa yocē: hex hun bil: yx nuc: lic uka
 bal tie: Lay unaa vka be: hex u buri chit cha
 han: lic uka tabal tie: y vlot ma u me he
 Lay v be chee:
 Bay xan Mehene: Cex yax haan ala bi tech
 ma alan apae be: v uiche: Vayan tinpache: yume
 Balamehene: xen cha ten yib nel Caan vaye:
 ti atalel ti lakin Cabin ta ceche: Cuch pach
 v tal tech: = Cay baac be yume: Cij vthan =
 Hex yax haan: tiyan tapach: Cat huchie =
 Lay upach Caac: hex uyib nel Caane: lic uka
 tabal tie: Lay pat bil pome: Ox lahun ual upatal =
 hex licil yala bal v Cuch pachil v tal tie =
 tiyan u hoy tapache: helep kin Co chom: =
 Mehene: halach vinicech - ah tepale chixan
 Xen tun cha ten yax Cuente xē, licilapa
 chie

60940
 no. 4

60940 no. 4

yal chie: hex yax Cuente xē = lic vka tabal tie 21
 Lay: Kane: Catun ka tabac ti hun vabahun kin
 Cupayal chie: yume Cuthan
 tuhun de kin cinpayal chij: y lahun kin cin
 payal chij:
 Bal x kinil licil anac sic apayal chij:
 Yume tuhun kin: y yax lahun kin: Bolon
 ti kin: y ox lahun ticit bil: Lay licil yn xocic
 yn Cuente xē = be:
 Mehene xen cha ten: avex ynui v booc vaye
 y nach v booc ce: v booc yn vexe: v booc yn rolle:
 v booc yn yub ake: pay num u boc tu du Caane:
 y tu du mugalli: y yn yax pa hab chee
 yan ti cac ho the: Vahalach vinicechebe:
 yume bin yn tales: Cij vthan
 Hex u boc yex lic uka tie: Lay pay num
 v booc tu du Caane: Lay pome thab bil =
 Clit vlah: hex yax pa hab chie: lic v
 ka tie: Lay mux bil Ca Cau = ch c vuae:
 Balamehene xen tales ten yax ti kel
 yn uix mehene: y v pole: y v hom tanite:
 y v cha hacela: y v ka be: y Lay valah
 ama cab ti su huy cate: y yax han
 chee = Vix mehene: Ctesten yan uol vi
 lab = Vch yn sab tech = licil yacal
 tin tane: licil v vaktal vohole:
 Lay bacac be yume: yet tal v diic: v xi
 cin ahbol: Cabeh: yetel: Catun xichun =
 Hex yax ti kel yix mehene lic v ka
 tie be: = Lay maya Cije: = hex u hom
 tanit

karil yix mehe: Lay vho bonil Cabe: hex
vpol yix mehe: Lay Suhuy Cate: Jamlic Cije =
hex uyax han cheyix mehe: Lay u Cushtun
Cabe: hex u di u xi cin ah bo le = Lay u
Sulil Cije: hex u bacel yix mehe: Lay
vholil bal chee = hex uchae bacel lic
yalice = Lay uchael bal chee = hex vthab
yix mehe = Lay ukab bal chee = hex
licil yalie yokole = Cal hal uttan =
Catin xic voab ti = Ten Culu ba-tun
vthan = tes Cui uttan Cabin kucuc.
Jume kulay auix mehe = a vah yn Canan
te: Vic aualic Cech yume = Cech ahtepale =
Cij tun uttan v mehen tie: —
Bee: Mehe: Vet halach vinicile = Vet
ah tepalile: Ka haan bacech = a vo
kel baca: Cij uttan = Lay tun vti kel vix
mehen tie yn katictech lae: Ox lahun
Num tun: vManel vti kel yix mehen
vhan tun: yokol yix mehen ti kel lic tudan
Cabal = hijj: = Citun yo kol = tamuk
yilic: tichin lic = tamuk vthan = Bee
Mehe: Cij tun uttan: tamuk yokol
halach viniceche: Bee Mehe ahte
palechixan = Bee Vet halach vinicile:
Bin tun yn kub apop: y adam = yaua
kau lit Cech Mehe = a lial tepal = a lial
ahau lit xan: Cech Mehe —
Bay tun bin docebal vthanat v Batabil
Cahob: Cabin lukuc Cob yicnal yax
halach

22
halach vinic: tetupol petene: Cabin xi Cob
tiyotok: Cij tun yan tiyotokob: Banuair
vhanalob halach vinic tanix vti kel
vhanal tiob xan bay bime ba? v golic lae =
Mehe Caa tales ten Can Cor chac di sib: yan
tuhil: ac tune: tin vatal yo kol ynyax
pakabchi = Chac ni ceni vil: valic vput =
yokol: ynyax pakabchie: Cabin kucuc
tinane: Cay bacac be yume —
Hex lic vti kel Lay Cij: hex vput lic
yalice: Lay yom chuc vuae = hex uyax
pakabchie = Caa v docan vti kel = Suyra =
Mehe Caa tales ten vti kel ahtab = y v
hochil ahtab = yet tal v domel Caan = kach
yan uol vilab vaye = Cay bacac yume =
Hex lic vti kel Lay ho yobe = licil vto
Cabal pome = hex vho chit ahtab lic v
katic = Lay kane = hex v domel Caane =
Lay pome: Suyra —
Mehe Caa tales ten vti kel ayum: Lay amu
Cah Oxpel hab hic = kach yan uol vilab =
Cay bacac yume = Hex lic vti kel:
Lay sijne = pit bil: Caxic va bil ti halach vi
nic.
Mehe Caa tales ten han bu! Noh xib =
Lay ma kalar: vbo tonil = vha bone = homto =
chac vti kel = Cay bacac be yume =
Hex lic vti kel = Lay Ibach = y x veche =
Mehe Caa tales ten Ox tuh Caan yan vol
yn han tan te: Cay bacac be yume —

Hex lic u ka ti ce: tho hob ca cae = Lay om
Ca cae = Suyuathanit bin ka tabal ta cacal =

Mehere Caatales ten VChun Cij VCucul Cij =
Minan ukabi = Maa luk sic yoll li = yet tal
Ox tho thol: yoc hi hil = Cay bacacyume
Heix v ka ti ce: Vpol he ken: pib bil: Cabin
xic da bil tie: hex yol li yalice: Lay yake
tumen he yake bale: Vyol = Suy va =

Mehere Caatales ten VCa sil a kab = In han tan te:
Cay bacacyume = heix lic v ka ti ce: pollos = ah thel
Suy va

Mehere Caatales ten: yax yx doi = Otlom Cabal v
ka ba: Caatales ten hun xu xac: pi Chum =
Eiu chu cul yalan Noh Copoe: ti banan tuboy
Copoe = Cay bacacyume = hex lic v ka ti ce +
Cek buul = fuyan ti yoch. ah Cuch Ca be =
Lay yax doye: y Otlom Cabale: li yalice = Suy

Mehere Caxit Chuc bit v Balamit ac tun: ta
menel: VCil te: yn hanal: yan uol yn han tan
te: Balam = Cay bacac beyume: hex Balam
lic v ka ti ce: Lay ka le uue = Suyuathan

Mehere Caatales ten: Vuc yal v pic: yx mayum:
yan uol yn han tan te: ta kini uil = Vhan tabale:
Cay bacacyume = hex lic v ka ti ce: Lay do to b
Chaye:

Mehere Caatales ten yax hubla lob Vaye =
Catacob ti Ohtot yn chan te: yet talob v pax: y
Coot = y vual = y v ka bu pax = Lay yn pa kob:
Cay bacacyume: hex lic v ka ti ce = Ah ho =
hex upaxe: Vhoo: hex u Coore: Vpol: hex
u Vale = Vne = hex ukab upaxe = Vhak
ba cel = Suyuathan

Mehere Caatales ten: VCaz peden: yan uol yn
han

23
han tan te: Cay bacacyume = hex lic v ka ti ce =
V ka bil Cab = Suy va =

Mehere Caatales ten: u twichil Chuk Cab = Lay
Cle le = yet talal yalili = VChubal yn tupic:
Vayix Vxi Cil bin tane = hex lic u ka ti ce: pibil
ma Cal = hex yalile = Vhal utupice: Lay ukabil
Cabe = Suyuathan

Mehere Caatales ten: a kab Ca Cay = Lay hun xu
man = huxi ki bin = uman u booc = yet tal
Vle z ak Balam = Cay bacacyume = Hex lic
v ka ti ce = Chama = hex ule z ak Balam
lic u ka ti ce = Lay ka ke =

Mehere Caatales ten: a Vix mehen: yn vilab: Lay
hach: Cac ka sen u uich: hach Cich pame =
Ca cae u booch = y v ka xi = hach yan uol ti: Cay
bacacyume = hex lic u ka ti ce = Sac luk = y
hune: Ca cae = Suyva =

Mehere Caatales ten Sabel v ka ba = Lay ta
mac nac u booc: Cay bacac beyume = hex lic
v ka ti ce: Lay mi Co re =

Mehere Caatales ten yax yx lochen Cal: yayax
upach = yan uol yn han tan te = Cay bacacyume =
hex lic u ka ti ce = VCal ah zoo = Suyva =

Mehere Caatales ten hun cul Chuplal: hach
Cac Vouol: Vpul yoc = Vay yn si lic: Vpic lu
pul yoc = Cay bacac beyume = hex lic v ka ti ce:
Chi Cam = hex v si lic v pic = V si lic = Upach =

Mehere Caatales ten hun cul Chuplal: hach Cich
pam = hach Cac u uich = hach yan uol ti: Vay
yn pulic: Vpic: y yipil: bin tane = Cay ba
cac beyume = hex lic v ka ti ce: hun Co t: yx
dux Vlum = Vhan tan te = hex v pulic v pic:

y yi pile = Layu tho Col: v huk me le: Calun Kalk
tabac v kal hanal = Suy vatthan

Mehene Caalaleston hun tul ah Canan Col: Noh
xib vaye = yan uol vi lab = Vuich = Cay bacacbe
yume = hex lie uka ti ce: VCu Cu ti ma Cal = v
han tan te = Janat =

Mehene Caalaleston yx Canan Col = yx Nuc =
ek lun lah = Vuini Cile = Vuc na b v tan
yit te = yan uol vi lab = hex lie uka ti ce =
Lay vyax ych do le: Suyuathan bin Kuchuc
v kin

Mele ti kin Tupochak tak Cayum yax
halach Vinic lae = Lici zac yul el Vay ti
luum = lu lu mil = yu cal pe zen lae = Cupa
yic Bala bob = Ca bin zac Bala bob = Payal
v Canob tumen Cayum halach Vinic = Tex
va Bala be = Toni beyume = Ciuil vthan lae

Mehene xatex halach Vinic Vay ti luum lae
Ciuil yala balob lae = Xlenex cha xik nal; Ba
lam ka bacex v a ba be x yn han te: Ci cij: da
ex yuob = Ci cij: sae x. v pu tooob: Calacex
a do dex yn han te: y Xenex tac lusebal =
hach heley tac a da lex = Mehene x =
hach zyany uol yn han te: Cex Mehene x
Cex halach Vinic cex = heob x mayohete:
ohil hom. v lu cul = y v pacat. Be ma bal
bin yalab = heyx yohelobe = Cil mac yol Ca
bin xic uctab Xik nal Balam: Calun
zac yetel = techua Mehene = Toni beyume =
techua Chikale = Mehene = Tume biyanob ti waxe =
v xache bob Balam = Minan Balam tu
than

tharob Calun v manes tuan = hex lie v ka ti ce Lay
Balam = v himin ah Bala bil = V hat v han te =
Lay hem bil himine = hex yue: Lay Cas Ca belere =
hex v pu te Lay Chachac Kuche = Ci ci dabil y
v Si lla: y V Treno = Suyuathan

Tihach Kabet = V bel yoc sabal ti ol: Lay ulunil =
tuparah Cayum Cit bil = Lay u kiam chi Lay
baal che: Lici Ca ticic; Vay Con akrepallair
Cob = hach pay ben zil u kul tabalob = hach lob
huob = laobi = turob: Cum lahic kahat ku =
Cayumil ti Dios = Vyumil Caan y Luum: kahat
ku: Bacacix = yax huob = kauay huob = Doc:
vthan v kul tabalob: Kax pahob tumen vben
dion: Vyumil Caan = Cadoci: Vlohol bal cab = Ca
Doci. v Caput Cuxal kahat ku kahat D: Cauci
Ci than tak Caan y Luum = ti Kax pah a kul Maya
Vinicex: xeth auol ta kul ex lae: v Kach Lay
Cab tukinil = Lay tumen se ban lae = tumen ma
Kuchuc tu kin v me yak Lay hunob lae pi cil thanob
lae: Vkal Katabal v chi maya vini Cobi: Vay
yohelob bix Sihanilob q lic Cab Vay ti peten lae

lipetan

 Y Chul Bulue, ahau, tij Caholli at
mucen cab; Claxic u nichob, Ox lahun
ti Kiu; mayx yohel inob: v Kaba halili.
v Cic: y v v heno be: yalahob; timaix Chacan
hij Vuich ti ob xan: tuchi yx ca doc i yahal Cobe:
mayx yohel takob. binil vlebal: Cayx Chuci Ox la
hun ti Kiu: tumerel Bolon ti Kiu: tij Caemi
Kalk: Caemi tab. Caemi tumerel y che: Cata
ti v baxal che: y tumerel: Caix Chuci Ox la
hun

hun ti ku: y Caix paxi v pol: Caix laki v uich:
 Caix ba ba bi: Caix Cuch pach hi xan: Caix Colabi
 VCangel: y vhol Sabac: Cacta bi y x ku ki l:
 yx yaxun: y Cactabi y b nel pu yem vil:
 y v puc Cikal puyem ci cil: y puyem tep y
 puyem buul: v tepah ynah: yax bolon sacab:
 Cabini buyox lakun tas caan: Cayx tur Culhi:
 Vma dil: y vni u bac lili: Vay yohol cab: Ca
 tur bin upuc gi kal tumenel Ox lakun ti ku:
 maix yol lakob bin ci v puc gi kal Vil lae: Caix
 hul la hi yx mayu mo b: y ah Num yaob: yx
 ma y chamob: Caxanobix timinan upuc gi ka
 lob: Cayx muc chahij: tumen: vyam Cuc buyam
 kast nab: hun vaj hail: hulom kaa il: tij:
 Cau chi Col Cangel lili: ti homocnac Canat:
 homocnacix ti Cab: Valic Can bul ti ku:
 Can bul ti ba Cab: Lay haye cob: buchi:
 tun Ca doc i hay Cabil = Lay Cah Cunah = vche
 bal cabolic: Han xib yui: Cauah hi Cacymix
 che: ti xaman: Cayx ual hi yoc mal caan:
 V Chi Cul hay Cabal: Lay Cacymix che:
 Valic Cuchic: Cayx Val hi Etkymix che: Cu
 Etk tan pi 9 oy = Cayx ual hij: Han ymix
 che: v Chi Cul hay Cabal: Culic Han tan pi
 9 oy: Cum li cix Han xib yui: yx Han oyal
 mut: Caix ual hij: yax ymix che: buchu
 muc v Kah Lay hay Cabil = Culic: Vatal: Cum
 tal v Cah: V lae: Canah ual Katun: ah pay kab
 ah pay Oc: buyum: Cum tal v Cah chae pil
 tee = bu la kin Cab: ah pay Oc buyum: Cum
 tal u Cah: Cac pil te bu xaman Cab: ah
 pai

25
 pay Oc buyum = Cum tal u Cah Lakun Chan: ah pay
 Kab: buyum: hess u uol Cab: vtabic Cum tal v Cah
 Han pil tee: ah pay Kab buyum: hess u uol Cab:
 Valic ah Vuc chet nale: tali buum tas Cab:
 Caemi v Che keb te: v pack: y sam Kab a in:
 tij Caemi tumuk v xult buum: Caan: xim
 bal v Cahob: bucan cib: bu can taz: ti Etk: masa
 sil Cab: tikun minan kin: tikun minan kab:
 tikun minan: V: ah ubahob ti yx tur vya
 hal Cab: Calun ah Cab: E: Valacito: ya
 hal Cab: Ox lakun pic dac buum v xocan
 yahal Cab: Calun ah Cab: buob: Ciuba: Ca
 kin dam: Ox kin dam: Cayx hopi yohol
 Ox lakun ti ku: Ohol u Cahob ti yabau lili:
 Chacab tun tepal: Chae hix pop: chae a can
 vyax che l cab: Cha can vnum teit Cab: bu
 merelob: Vuc yol Cip: maix bukin v tepal:
 Lay tie yohol ti cob: bolon ti ku lae: tij Calali
 vholol pop: Chae cix pop: Culic bolon ti ku: Out
 pol ti lix yit: ti Culic bu pop: ti Caemi Cij
 tali tan yol caan: Lay u gi sil tepal: V gi sil
 ahau lili = Caix Cum la hij Chae E: CaCum
 la hi Cac ye se bit ahau lili: E: CaCum la
 hij: Etk: E: CaCum lahij: Han E: CaCum
 lahij: Chae tenet ahau: ah ten pop: ah ten
 dam: Ca Cul hi: Cac temal: ah ten pop: ah
 ten dam: CaCum lahij: Etk tenet ahau:
 ah ten pop: ah ten dam: CaCum lahij: Han
 tenet ahau: ah ten pop ah ten dam: ti
 Huix bu than: ti uaix: maix Hui: ti
 minanix v uah: timinanix yaal: hun
 xeli: 29

Licualic vmut vi z ie maix tabutal vyabal.
 Lic uyan Cur tic: Caal: vmut ti Culic: Cal kin
 Caal numya: ti tali: tamuk yakauliti: Caku
 chi: ti Culic: supop: 7 top Canal: hopan vka k:
 Colop uwich: kin: 70 Can ti Cab: Lay ubauc: ti
 yakauliti: Lay u Chun ti Cil yoh' tie v tepal:
 tukin = Numen: Chuc: numen Celom: tukin
 vnatat naat: akauab: Can uallic: Vchic che:
 mol tu kin: Ca lay ba balili: Can uallic: vche:
 ah muuc = tuho can be: tuho can heleb: Othombul
 Cum tukinut: Mo Molij = pe pen = ti tali cha mi
 tan nuya = Lic utalel: Ox Vin Kech = Vkin =
 Ox ahau: Kahun: Ox luc ti kab: Lay bin nu
 que: y Chit Ah Ox ahau Kahun: Cabin Cum
 lac vyarat: Kahun = Ox: u uah: Ox yaal:
 Cup: u uah: Cup: yaal: la Cuhar tie: la Cu
 yu Kic = x badun = Chi chim chay: Cuhar tie:
 la Cuyu Kic: Lay Cul hi: Vay tu Cahal numya
 yume: y Chit v Bolon tun = tu kin yari:
 Dulili: Katal u Cah u Cuch Kahun: tu
 lah ya bil = ah Ox lahun ahau = tij Ca
 Cauhe kah yoc = ah Buluc ahau = tij
 Caemi u than: Bolon o a Cab: Vniyak =
 Caemi: Katal: V Cah u Cuch Kahun: Kahun
 Bolon te u Cuch: Caemi: ti Caanul = Kahun
 u Kirit: Kax ci = VCuch: tij Caemi hao:
 tali tan yol Caan = Vchebal u Caput Gihit:
 Bolon haaban: yoroch: yet em Cij: Bo
 lon mayel: Cha huc: uchi = Vniyak =
 Chahuchi u domel: ti Caemi: Cantal: chaac =
 Vaya: Caat lae: Lay u Cahilok nite: lae

tij

26
 tij: Cahokij: yx Chac hoch kom: ti: y y x
 Cat hoch kom: ti: y y x ek hoch kom: y y x
 Kan hoch kom: y y x haunal: y y x huk nat =
 yet hoch ci tun: yx hoyal nite: y y x ho
 nix te: y y x ninich: Ca cau: y y x Chacul
 tot: y y x bac nite: y y x mac uil xuchite =
 yx Kahan yol nite = y y x laul nite: y
 Kowol: yoc tak nite: Lay hochob nite: lae
 bix ah Comayelob: Lay vnaa: viche: Cah
 Kioh: yudub ah kin: yudub ahau: yu
 dub hol Cap: Lay u Cuch Nite ahau:
 Caemi: minanix uyanal: Lay uile: Cu
 than = maix uah u Cuch ma = tij Caan Cahokij
 yx kahulak nite: Oc Gic u Kaban: Bolon
 ti Ku: Ox teix ti kab: Vkin Cayalah:
 Cuchij: maix Kuchie chab: Na Ci: Klu: mit
 nalt = Baan Jarak: Caemi: Kuchie nite: pis limte D
 yax bac: numenix: Vuyingah Caemi: Caucucub
 vchil = Bolongul nite: Lay chit: heu: Caah yohun
 tij yx hoyal nite: Kahun ho hi upuc gi hal nite:
 Vxim bantey uba: Can he Kix Kac nite: lae
 tij x Caan ah kin: Xor bil tun Chumuc: tij Ca
 u Chit vhu yol Ox lahun ti Ku: may x yohel tab
 yemel u Kaban upop: ti Kux tathan Cuchie
 Nit te y x Vpop: nite: x vthan che: nite yema:
 Caan Culic: Caan u xim bal Caan ulac: Caan u
 Kuch: Caan upu gi hal: Caan unat: Caan u
 Cal: Caan uchi: Cool uthan ti yakauliti: tu kin
 uat uil: tukin uat: vhu: ti xayuchi laha
 nat tapach uxau lic uul vchije ma chee: et
 ma tunich: Chac u Cool yan ti lahun Chan: Vuch
 ti Culic Gipuwich Gipuathan Gipu can Gipu nat
 Gipu ximbal Kaxan uwich ti Culic Chac cap
 upop

vpop Cutic lamuli yahautil tubanuyum bukanvnaa:
maxx yohelma vnaa: a lin tee thaban upuc ci kat
buhunal. ychil yx mayumil ah poct yum: ychil
yxmanat bin ximbalnac Calan umut. Cabal
unaat yicnal uyum yicnal vnaa: minan bi di.
minanug bu puc ci kat. kalili yan luri yak de
dec loe mayohet bix bin doe ce bal may x yo
ket bal yan bu doe yakaulili lay Cabin doe nac
ukinil vrepale.

Hebotoon bi ku lae bolon chan vech abau cil
vini nob. ah caktin pop. ah caktin dam. lay ali y
chil ox ahau katon biyx bin yanat uy yanat
uyumil pe tom yah Cul Cin mahul vthun vya
nal katon Cabin doe ci vthun ah ox ahau ka
hun bukinil vCan Con mehen lay bin yanat
yohol vnu nil aby ga, hun na chuen hun na
Celom hun dit bu nil vhe x vhe ban vnu nil
ah y ga. lay bolon bi ku: lay bin doe bal vthun
ah ox ahau katon. biyx vnatal nat yahau
lil Cabobi: doe bal vthun katon bi x vchuan
hal vchi bal al mehen bi Bata bix y vy anal
ah Lux olalob. y vchi bal Bata bix lay muc
chek tabi luum bu chabe. Camabal hio bta
men vColin vColatun vmehen kas yal x
bu yul. lay Cihob Ca ahicab ychil ah ox a
hau katon bay bin doe bal vrepalob ah ca
pel ychob bi Cayumil bi di. hex cabin doe nac
vthun katon lae Catun udab di yuchul hun
ye Ciil bi Catun lay hay cabile: lay tun Cu
doole Catun emec Cayumil bi jesuchet
to yohol vkomil josapat. lura x cah je

xu salen vChic ulo ke coon bu Ci lich ki ket. lay ix
bin emec binoh mugal vab u lohol canil kah
vman cak bi cinan bi Caus che: Cuchie. bi tun
yemel binoh uchucil binoh u repal xan
hahal di. lay hahal ku. lay Cihes Caan yluum
y yohol cab bu lacat. lay x bin emec lax
Cun tic yohol cab xan bu pu hil y allob laul
yah do y sahu lob ah nu nob.

g Dominus vobiscum vlah ciuthanob vhaul
timinan Caan yluum: Ox amay lung xasie
bi Ca Cih lan hom labi Cabil timinan Caan
y luum Ox amay lung xasie. vechi upat ci v
haul ah repale: timinan Caan. Cuchie: bi Ca
Cih vuc te tun vuc pol katon chuyan layol
y k. Vuc: tetete: ci biri Capeeni: Vuc pelix
vgrasied xan: Vuc bulix v san toil xan: amay
yic lo. vechi v ciul bi hun tun g. kun picib
ga vechi upicil ahab timinan di Cuchie:
may to vhamab v di sil Cuchie. bi liyan
ychil g. tuba buhunal. ychil ah bit timi
nan Caan yluum. Cabu ki bu doe katon
tima uchuc Cihil bi hun te katon. yanij
vbiyij: a deu: bi parani: vechi vhuil: Ca
Calu hij Caix xibni bi Capicib tun g. Calu
chi bu Capel katon: al pil con: vhaba
vAngelil: Cih ci = luhul bu cibah: vca
pel ga bi capel vpicil ahab. tima mac ya
nac Cuchie: Cauhamah vhuil tuba bu hu
nal

humal Calali vlu kuit - Ofx mar. Cijx vthan
 Cau Koomah vhuil tuba lukunal. Calu hij. Ca
 bini buyox pi Cibang^a alba Congel vha yan
 gelili lay vyo xpel^a xi Can di Can pici b^aun
^a VCan pel uil a^a hab - atea Oke - lay uha
 bayan gelili. Cihit vCibah vCan pel^a Caho
 pi uthane uba lukunal Bee. Hne: ahtepa
 le: ma baca macen tin kurali baca: Cuthan
 tubalanil. lukuit. ychil^a xer cento. Cuthan
 Cabini buhopi cib^a lung^a buhopi cib^a alhab.
 Cihit vCibah vhopel^a buhopel^a Katur. Caa
 ual hi uthane uhuil Cagihizyange lile. De
 gip^a urukaba yange lile. Caa ual hi: xi Cenit
 baca. macen vile: Kuen baca: ahtepa lexi
 baca: Cax uthan vhuil tuba lukunal.
 a Ninite Dei sin: Cuthan Cau Koomah u
 huil tuba lukunal. Cabini buuac pici b^a
 lung^a buuac pel vpi sil a^a hab buuac te Katur
 Kueu ahtepa lexi: nu Cex ynthan: ma baca
 mac yan di kurali baca. Cihit uCibah vuc
 pel^a Conla mil vha ba yange lile - Ten
 kulu ba hu lex. Hec sa: nu Cex ynthan
 ma ba Ca mac yan: mamac nucie ynthan.
 Cihit uthan di uallic: la mutk v sili cie vuc te
^a Cilmac di yoi Cihici. Vuc te Katur: Vuc
 pel^a Cagil vuc pelix vpi sil a^a hab. Vuc pici b^a
 abien to. bocayento. de la Gipi na de fente
 note. Sus tinag^a laese mili. yno cargo -
 bende yx hurnic = Catie = Ox hurnic =
 Ox hurn ba Cam. vha tunil = Ox uuc pice
 Catiah Cob = di D^a cit bil. tuba lukunal

28
 lukunil Oxamay buong^a akci cab di D^a cit bil
 H^a vha ba vpec zil = vNidad. y D^a cit bil
 Lay uha ba: kenabi lex. vha tunil lex. Ox da
 Cab hurn yaban. Vaan Calali. Vuc pice Jacobix
 bu conge: Can ten hiix. Vyax than. Kunalab
 ti alhab. Kunalab ti Canal. Teni vchane. Te
 niuil bin doce bale. hux tun vCan muchi
 vthane: data te: Vayi di Kuman cake: Teni
 vni date. Tenix vni data. Tenix vCame:
 Tenix. vni data: anuni: talul vcah vNidad -
 Nila: vha ba: alhab. Layuyax than kulae
 Layuyax than cit bil lae: Imaxix tun v
 tunil: tuba lukunal ychil aht bil lile: -

Otomas = Gopan Cas: vha ba yth: hurn Katur
 Vyum: Ota ho Canil: Au Cangel. vha ba yth:
 hexonix vha ba yth: xiclu zatunil: vha
 ba yth lae. Vix tu tus: vha ba yth. Jom
 mis vha ba yth: bu Cacic Katur: Katur
 Cuthan: Cat hel pah tune: Jax yon la Cal
 pa. Vmacah uha ba: vci lich. Caanil: va
 lic Ca cilich yum cit bil - Bolay vha ba
 vCanil: vCacic Caan huix bu m yoi Sus
 tinag^a vha ba diyx di v^a hi lon mios -
 lom tun v^a tunil: ychil aht bil Cihondari
 v^a tunil Cylie: Lay tunab: buyox dechi: vCa
 tal buyox Sus tinag^a lay tunob Gikob: yan
 yalan. hurn uil tuni: ychac ye tun: OCan
 tun Chac ye napal tun Chac: ciob tun bu
 la Cal ti kurnac huc ti cabob yax Katur

Dīs cū bīl lāc hū rē kātun laycīcē vōclat
 qm hūn d. lāc. Bātē kātun cū bīl: Ox hī kātun Ox
 pīcō: Vcān Vhābā: chīhē chāc Opīllā uHābā: Vācō
 qm Vādū: en pīlō: Caan uHābā: lāc: Ox pīcō: uHābā:
 + y hīl yāc lē: Dīl lāc: hēbōm: Vpēl lē hūn d.
 Nēn bīn: hī hēc hīc u cēlēm: bāc: u yūm hūn d.
 yūm.
 Cābīn: x cīh cāh: u cōc cānīl Caan: hēh lay hūn
 + Pēl cāc cāc hūn pēl iūn: Zīhān hūn: hāc: tīxātātē:
 uHābā: v cācīlīl: cānīl: Sūstīnāl bīn u cā hāc
 u cācīl cānīl: āc pā u mēn kātun: Cīh cī cācīl:
 nēh: cānīl alpa u māngā: uHābā: Xūl cī lāc.
 + Cāngēlēs yH: Vācīc: rāpūb: u cāb: hēh mīgā qm
 cāc: cōb: nānān cān y lūm:
 Chāc pā u hūn:
 Cāc pā u hūn:
 Cāc pā u hūn:
 Cāc pā u hūn:
 Hē: yāc Caan Vācīc: Dīs cū bīl: u mātī
 u hūn: Vmāc hūm u Cāngēl: Vmāc hūm
 uHābā: hīc hū yāc hū Cāngēlēs yH
 + Cācīc: uHābā: Jūhūn yā lāc: Ox hīc: Ox hīc:
 Vpīc lūm: Ox hīc pēz sōnā ob: lay Dīs
 Cībīl: Dīs Mēhēnīl: Dīs lē pīcīl: lāc:
 Vācīc: planētās: Sūn: mēnīc: Jūpīc: mēnīc:
 Vēnūs: līc yā līc u mātī hūm: Cānīl:
 Vēnūs: u cāb: hēu Hābā Caanē: Chācīc:
 lāc: hē: hēgēlōb lāc: Cāpīc: uHābā:
 u lōthmā

Vlothma u līcīcīc hūn bīl yūm bīl: Zīmīnā: Caan
 y lūm: In pīc cō uHābā: u cīcīc u hī hābā:
 Hēgēlōb: hūlācāl: Bāloyo uHābā:
 Cācāc cāc Sēxō: uHābā: Cē Sēpēlōr:
 Inus Deo

Cābāl chāc Bōlāy Bālam y cā cāu hā
 lāmē: Cēpēlās uHābā: Vācīc cān: y sēpēlās
 uHābā: Vācīc cān: Cācīcīc yōcīc cāb hūm
 Dīl hēpālē: hū u cīcīc kātun: Cīhīc y cīcīc hīc
 Cēpīcīc uHābā: s. to. Cēdēdēus: s. to. Cēcīc
 Cēcīc: Sān rōb: lāy lī y lāc cīhīc u lāmāy hūn:
 u lāmāy āhāb: Sēpēlōr cīc hūn en dīcīc
 nēcīc: Cīcīc hūn cāb hūn hūn u lāmāy hūn:
 u lāmāy āhāb: hūn: āc Sēyō dē hūn
 + dēgrācīc: en āpēdīc lēyō: Cīpīcīc: cē: en pīcīc
 tēd: grācīc: s. to. Cē sūlēpūn: Sēamēstānā:
 grā: Sūpīlīcīc: Cē līcīc: mē hācīc: ācīc
 Fīnīcīc: grā: y mēcīc āb sōlūb hūm hīcīc
 dēgrācīc: āb cīcīcīc: grā: Cēdēdēus:
 dē fēnīcīc dēgrācīc: fēnīcīcīc hūn: lōcōm
 dāc y mē grā: tēcīcīc: Vmīcīc grā: Dīcīcīc
 dēgrācīc: In pīcīc dēgrā: tēcīcīc
 Vnōdē cāgō: lēnīcīc: hūnīcīc: cācīc:
 Ox hūnīcīc: hūnīcīc: Ox hūn bāhām:
 Vhāhūnīcīc: Ox hūn pīcīc: Vyāhāl cāb: cā
 Cīcīc u lāmāy hūn: u lāmāy āhāb: hīcīc
 Caan y lūm: Cāhān hūmān 9. Cīcīc bīl

22
tuba' kahunal. ti Ox Co Cox a' klab. Cuchie.
layuyax than hu. timinancan y luum. Ca
ti lutt kutunil: ti lu bi tu Capistun: ti x
iun vparah u'kuil. Capet nahi hun ticpic
Kahun. Cuchan hun pis ti tun de grazia.
huan pili tun de gaa. Ophach kintah tupach
a Cantun. Mac tic ihi Caemi Cayum. tech
auohel. Cihitucan. Vyax batanop hoch
Chin tak: tupacha Cantun. bal tic ihi: coe
Balua yume tech auohel. Cihitucan a'
mun ti Caan. Cixipacte: kox ca mundo.
ni mompan pan est Noche. Amanena.
Omonena: apa opa: hokci yhi ti Calam
hanga. Cipionet ted Corona. pater p'ro fe
Cida = Cihinuthan. Cakuchi tu mupel Capa:
V Cuhuy hanga. bal te pionet Ox te cipio.
Pici quenta noche. hun ebuzate. hun
Cuze Profejado. Vchci uthanal fin
get. geaupire. Ca sab Caan. Conporales.
ti O'Jales humenel yax papa. = Vuich
Kahun: VCuch Kahun: ti Oxlahun
Ahaa = Val Kahan u uich Kih.
Noepahom yohol: Valac yahautil.
Catai uini cil. Catay Ahaa lil. = Ito
pel Kih Chian Kih Cabin palatnac:
Vlashite Oxlahun Ahaa. Chicul u
lah D. Vchue u comit yahautil
Loy.

30
Loy lumooob lae: Bayix Cabintae Loy Tax
Ahaa uob vpaah u baob: Cata li yocol Chais
tianoil Vay tipeten lae.
Bayix bin u'asie Chi cul Coyumil ti D.
Cabin ta cob. yohlal minanhun olal: kach
man uthan num cahya: tiyalume henob.
VChri' tiano ma on tun tun amansi coon
bay bal Cheobe. Loy yatu yol Dior ti ah
duob loe = Milicini entos tucinta
y Nuebe. anos. = bayla = 1639 anos
Lihin bail u hol yotach. In Juan Mon
tejo = Oles Chri' tianoil. Vay tipeten lae.
Yucal peten Tucatan lae

Christam Calam p'ro fe

Way helohae mabab Hin pua arenta
y cis y y

heixucallaba. Din
cit bil. Cataliv
yan hal tuxeto
nace. cihanili
balcah. y luume
lay hin u kaba
lae: So Suq: uca
Dice: tuxox xie
uca kaba ae: Ox uch
Ox ten hi lae

Ma sis tax
Latin hin
Del Romange

Me cios u kaba
Dios kima cihic
Caon y luume
lay mexias xpo
u kaba. Catun v
Cihicah kangelob
heuae chaan
nili k Dios
binili cipic
Angelob be: ton
ha se ke

Ep S: SKI
bipililz

MMR
B.

III

+

+

ca h3
bs

Chac pauah hin
ut Cozu sis
Cac pauah hin
Cozo Cal bo

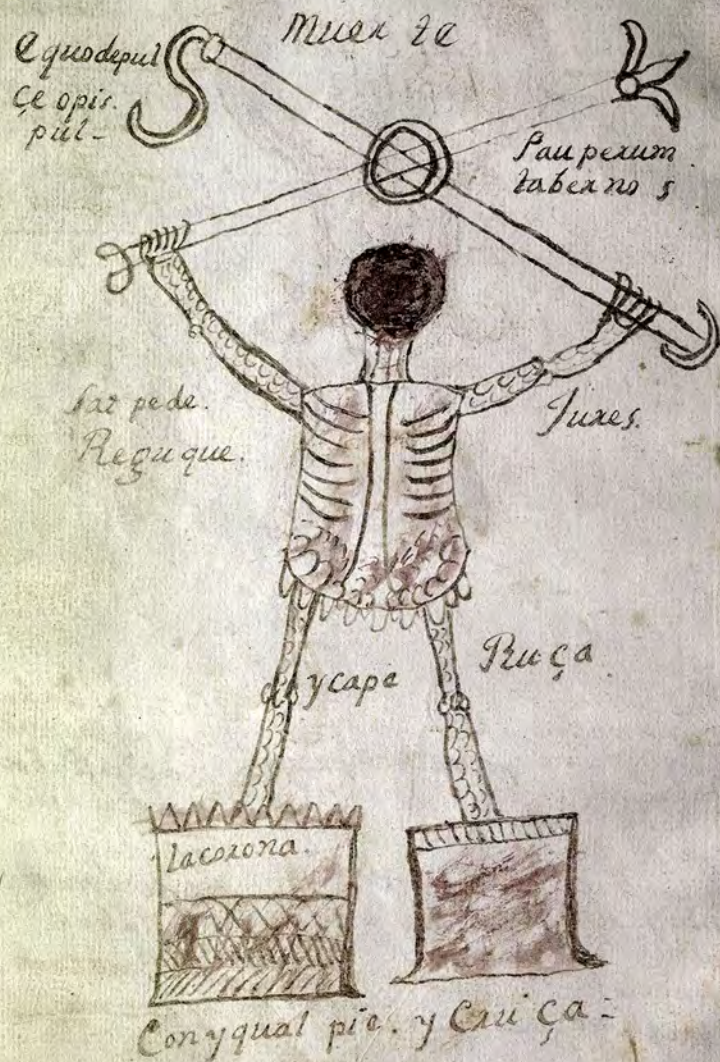
Ch pauah hin
Col xu si pro vanto

Kan pauah hin
Moses

No Vis

No Va

Ularic u kaba
Dios laymanuel
Vjac u kaba
tuxox xie u ka
bae: lay hin
heze mios
u kaba e
kminan Caon
y luume



DAMACENO. vha ba Chaklan pat ci Cayax yum nti dan
 tuonenel d. heix u kabae lay uyax kabae: Adon: Cao ci
 vixan Caua curahi Saxy soe: Cihanilitun Adan ca
 ci hi Cayax Daa tie vae: Tax chupial vDaa balcali
 lucinib Chun thak ti intun: huen thak huan. Cag
 hij: timinan Caan Cuchie:

Heixen ci bile: Cihij taha tukunat: yehil ah bil
 ha tu nobe. humpoi cih Cab: heixen a cantione: lay
 luuntor = layix Chabi uch ciu patat Adan xara =
 laytae amehun: lay O cantacot yienat acarobe: Bla hax
 u kabae tahob Capat lahobe. Layitac Vyax Chun Dui
 nicil = **Dios ci bile. Dios Mehanbi.**

Dios Espiriti Santo, laymol cab d. lae = lay cihax
 tuunil chax hititun. y Vyub tun gungia. Layben
 be. u kabae: Josas tingracia

Heixen: yix hun yetae: Cihitutuwit 2k oyb
 tun. lay be xbum tuonum vha ba: iix Co
 altun = Ix Co ast Cab = Id = ti ucha ah v
 Colat Cabili. Cabin ti Cural Ox Co Cox Caan.
 VCo Cox xil Caan Cuchie = Sac homen Cu
 lie. Tac Cabali: ti yot Sus tinal gracia. Ox
 lakiun pie u ka tu nit. Chelan tu tunil. Capu
 nahi Vuilim hunac Ceel Akhau.

Hay Gema et kinon tix han thixal ti tun
 Cmac u Cobol yuz ecil uinic. Inuoth.
 ynuex. yalako ua hue: Bala cauoffi.
 iix Cijx mamace. vmunaten u chie che
 cen ti ulio. Chue lum sis vha hia tun. ay

tuchicheen y hao. antan he ya: 0 yulu
 uayano: Etihun imix: Vthignil chue
 Caan bin Ahau. tuchiklincheene: Etaba
 Ech yane klu: Chun hun ymix. vthin.
 yalah: tuchicheen y hao a: antahere yao.
 yulu uayano: muclam: muclam: Cijx yaua
 to: muclam muclam Cixan. yohelob = thun
 Ciyau: Cixan yauato tu kunte yaxhine
 Chichil kinij = cate alk yabil: Eralio =
 Ayano: ayano = ayano: yulu uayano: yan
 xin = mac xin. ahan uale: chichil nicate
 ayano: Oxten c a can: Vthine klu: cah
 ualob = cahualob = Vui yao: max^{can}
 + Blombuchicheen y hao a = antahere yal:
 yulu uayano: Oxte. Caan: u thin:
 hemacen uatuthan = tanyol Vinice:
 Cenumac lee: Eya malCenua tuthandan
 yot putan = men anateo: Eyan chaben
 a habeni: Coonua cihij o: Eya alaton.
 mis Cit Ahau: ho a balux: Vlu max.
 Clabin yn ka Cuntah kin kay be: an
 tan heru yao: yulu uayano: Eya Ci
 milenyalah: tamen u kin cako: Eyala
 tacenyalah: tamen u cat cako: Vthi u
 lah tiyol: Vthuc lah kupuc Ci kale: menu
 Cat cako: Vali kacan: tan Koyo: antan
 heru yao: ayano: yulu uayano =

Lay Kay kala cal lae Vsoe luttanil. yanu
 mal Ahau Dier lae:
 Bayholci yaxahmia. mexchise: yaxah
 bouat: Napuctun. Sacerdote. yaxahkin
 Lay Kay uchciuci hil Vinal. tima to Rhac
 Cab Cuchie: timato Cahopi u xim bal tuka
 tukarat = Cayalah uchich: Cayalah u denaa:
 Cayalah umim: Cayalah umuu: Bal bin
 C alab. Cabin c ylab Vinic ti be: Cutharob
 tamuk u xim balob: Cuchie: minan uimic
 Cuchi: Catur kiuchiob terti li kine: Ca
 hopi yali cob: mac timani Vaylae: kayocob
 lae: pis tauoci. Ci bin uethan u Colit cab.
 Cabin upisah yoe Cayumili D: ci bil. Layu
 chun yalci. Xoc lah cab: Oc lae. lah cab
 Lay holan cihci. tamen Oxlahun oc = Vohci
 unuptarba yoi: li kciob terti li kine: Ca
 yalah u kaba = timinan u kaba kin Cuchie
 ximbalnah ci y Vchich yu denaa. y V
 mim: y Vmua: Ci uinal: cihci kin:
 Vhaba cihci: Caan y luum: Eb haa: luum:
 tunich: y che: Cihci vbal kikinab. y luum:
 hun chuen. Vhokci ci u baba kuit: Vmunt
 ci Caan y luum: Ca Eb: Vmunt ci yaxeb =
 Emci li kuit tanyol Caan: tanyol haa:
 minan luum y tunich: y che: Oxmen: v
 ment ci tulacal bal: kibakur. bal: va
 Caanob yubal kikinab y vbal luum
 (an.)

Canix: uchci unix pakal Caan y luum: ho
men = uchci umeyah tula cal. Vac cib. uch
ci ument ci yax cib: Vchci u ca silhal:
liminan thin: y.V: Vac Caban. yax cikci
cab: liminan toon. Cuchi: Vaxae Qnab:
Qnab ci. ukab. y yoe: Cau chi chaah. yo
hol luum: Bolon Cauae: yax tum tabci:
mer nal: lakun Akhai: Vchci vbinob. v
lobil Vini cob rimer nal tumen D. cit bil:
machic anae Cuchie: Bulu yx uch
ci upatic tunich y che: Lay u murat
ychil thin = lah ca bid yk: Vchci uch
ci yk. = lay uchuan u ka batic yk. tumen mi
nan Cimil ychil lae: Ox lakun Akhal vch
ci uchail haa = Cayak sak luum = Cau patah
Cauin hi: hun nit kan = Vyax ment ci ulepel
y tumenul vlobil u gih can = Cackie chan:
uchci uchil tahal vlobil hi bal yitah ychil u uich
lah = Ox Cimil Vtusci ci mit uchci. utus
ci yax Cimil: Cayumil ti 99.

Ho lamos: layutus ci vuclan Chac haal kak
nab = Vac muluc: Vchci Vmuc cha hal hopob
tula cal: timata Akhae Ca be: lay uch ci yotol
Vtus thant Cayumil ti D. tula cal = ti
minan tunthan ti Caan: liminan tunich
y che: Cuchi: Catun binob utum tu
baob Cayalala tun bayla =

Ox lakun

Ox lakun auc::: Vuchun = Lay Tala' catok
Vhan liminan than::: Cakatab uchun tumen yax
Akhai thin: Maix hepahac Vmucal than tiob: V chebal
Vthanic u baobe: Cabinob tanyol Caan Cau machah
Vthab hi baran baobe: Catun ua lah tan Chamuc peten:
hek laj' lae: hek laobi ah too Cob Can tu lob lae =

Can chic chan	O Ah	100	E 2°
Ca nil	OC Ah	100	Pio
Camen	O Ah	100	MER
Can ahau	O Ah	100	

+ Lay akauob can tu lob lae

Vaxae muluc	Noil Ca uae
Bolon oc	Vac a kau
Lakun Chuen	2 Vay Imix
Bulu eb	Vacit xacil yk.
Lah camen	4 Bolon a ka bal
Ox lakun yx	5 Lakun Kan
hun men	6 Buluc chic chan
Cacib	Lah ca cimiy
Ox Caban	7 Ox lakun man ik
Can Qnab	hun lamar

Lay cikci Vinal y uch ci yahal cab: holci
Caan y luum. y cheob y tunich. Cih ci dila
Cal timen Cayumil ti D. lae Lay ci bil

22

Timinan Caan y luum: ti bay Janit bu Diost
 bu mayalit. ti ba bu kural Cau cih cah bal cah
 bu cinet: Ca pec nahi bu caanil bu kuit ti bay mo
 u chu cil yanit ah begale

Vholan'kin qarqamal lilil vxolol.
Vchan lilikine kebix qolanile

Layukha^bab Vici^uloblae

De mil eín cientos idies y nuebe años: hay las

4

Bay Yalci yax a Delan tado. Dⁿ Juande
Montejo: yoklal bay alab cizi zumer
Dⁿ Lorenzo Chable = vyute lay can cix
tadox tix K^o K^obe: V^o K^ombix ou lob una
al una cix: hauchur u k^ola ti. Dⁿ Lorenzo
Chable la yoklal upa k^o k^o b^ol b^ol. Vhan
te sub^o: y Capizaro b^ola cal: yarix v^o Mahen
Dⁿ Martin Chable u k^o b^o xan

1

Martin Chable u na ba xan
 Meuhabil Cuximbal. Cahapi u tani ubasulob
 Naal u chucicob Vay Tucal peten lae -
 Vyohel tahix ah hin: Ah bounat: ah xupan
 u thabam. Oc ci christianoid toon = D. 1512
 Cylahci Kuna ti Doo: D. 1540 J. caso
 ci Kuna ti Doo: D. 1599 J. Vch cix e
 hin. kop ci Cimil toon, D. 1648 anor

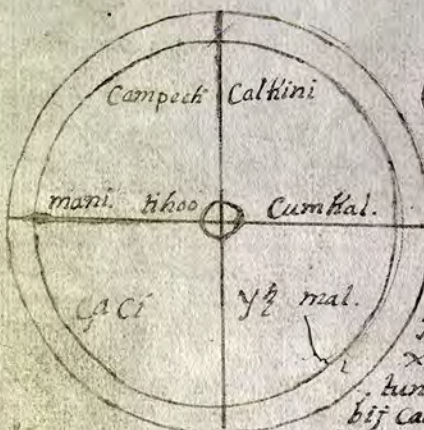
35

[illegible]

xane: he cae ciblae: hijemel Justicia li kul ti
 Caan: Nace bal Chustianail. Vinic tu uich v
 Justicial: ti tun u mentie vpee Caan y luom.
 yaix bin doce bal Nicta Katur: Ma uil machin
 kuchuc uthanie: Cabin Chin chin pol Cintabae:
 u teel cha cil chee: ti tun uyukha Peten tula
 Cale: Con bil bin doce bal uthan nicta Katur:
 Minan^{uil} uil uil apolex ti Ax To Obirpoo: Ca
 bin Omece Bin xicex abal abaex ti Kax: Vabin
 ada abaexie = ti binanexi uil kupach Xpo:
 hijanob Cochornie: hij tun cabin doce Vucirae:
 talat bin u cib: vli lib nicta hijx Cabin anatece:
 Cabin ti cin pec nac Caane: hij to Cabin thanac
 v dibe unak pake: hijx auale cex kuil xanie:
 Lay bin awei cic ta uolex kuil: hii uil to mac:
 ah miab yan auichilex bin nactice: hij tun u
 binet ti Kax utante. v Chustianail: mac bin na
 ti lae = Hali li lo: la ku carpel haab. v Ba
 ta bil Cabin kun kuil vluc Meken bil: lay
 On An tonio Martines: y Saul: lay u haab aob:
 Calu ti ti Caan: = hijx ti bini himen tare:
 hijan himen tan. tiix ti yalah kunbul yx Ahau:
 Vyichante. vucteix ti haab uthanie u casamian
 bil: Ca ti hebi u luu xail ta kin ti Con Kasma:
 Et Ca bi ti: Cai x utur gih gan Chem: Ox lakun
 Baak. Cai x tu lik cak Katur: kauana: ulu
 mil: hijx yan vrup uthan: Prey kauana. Caa
 lab v xic cin Prey tumen urup uthan: tiix yan yash
 + to cael u huol kupach cati bini: ti yu baki x
 chu cul xani: ti tun li kul Cabini te himen
 ne: tiix tun ti chuci: Oxpel V. luttuc yan
 chucil Catuichi himenanne: titun chuci
 bi x tun

hijx u xotah uthan ti chucil. ka ku chi himenanne: Cai x
 yalah xen u nicta Cuthan ti: O V: yn ku chu li Cuthan
 Oxpel V: luttuc cak hule lae: Ox V: ech abuchuli. lie
 tun akhu chule: lictun atalal ti moscab: lownak tun in
 talat: tiix bin luttuc gicech ti moscab. to x cax Capitan
 Catulili bin yanac tinpachi: Cuthan: Mac cabac Bolonjian:
 y ti x u llan dona: Binix elac Katur: Bin in li ka
 bal: Kulan Kakh upa cat ti: Binix li Kicax y yom haay:
 Binix luttuc u uich kin tumen: Chac luttuc y Kala:
 ti tun u cenie uba Capitan. Binix huttuc luttuc luttuc:
 tumen y Kax xane. lictun yn cumtal tin kin cha
 tunne: lictun utalal Ox Bakt Chema tiix tun u canie
 uba Ray xani. Chaa ba yamile te utalal frangee: hijx
 uthan ten: Bin omicoon: tumen u nicta: Bal x auil:
 u luttuc amukhe: tumen auet u nicta: ti cachi coe ti
 can tinjab u tohol chem tan chamucca. uet lik cix
 inuikal xan: El x elix Katur in bin cix: Noo
 cix u uich Caan: Heltun ca Omece. ta K luttuc v
 uich cacat chem mac u nicta Cuthan ten: tenix
 ix ma Okolale. tenix a chaal tee: teni bin a capuc
 gihage: Binix in tun te in Kaba: Lay martines:
 Dios cit bil. Dios meken bil. Dios Espiritu san to
 in Kaba: Cai x in holl sah uue sacab li bla in xocob
 Cai x to soci: ti Oxpel V: hijx Vmanje ubaob
 ch Balnalo be: ti tun iatoh u uab ucahal ten: tancoch:
 u nicta: tabian acahal in cahat ta lae: Kachotie
 in cahat. Cen yax ule: lictun in uale ti emi Justicia:
 uche bal unacal Chustianail. Bolonpixanil bin doce
 bal. hijx u Katabal. uprobail tiob ti yalah li Kake:
 uamayohalobe: tiix uho kol ich luumil tunich: y
 ich luumil che: ti u nicta cha hal ti tun te tal
 cahi: Minan tun cha mac bin chi bal naci: Lay to ah
 Bolon Katur Katur. Hopel haabil ubinil: lay
 tu lah pakh inthan lae: ti Kuchi tu kinil: yamee
 patan. ti soci uboticoch u lik cak Katur: Capitan
 maix auale auale ualililex Katur: Catulal Kic
 nat lae

nal lai: Cahlohut tijesuchristo. yah canul capixan Bay
uay Jolohcabo Baycabin u Cha capixan tuciluh caanul
xan. Mehenexa Hahat Dios Amen



C: Oxlahun. agnab:
Tuch ci: uhoz cab.
Oxlahun Cha nob.
uch ci u chek tabal
ygle cia mayox: ti can
athab naa: ygle sia
mayox ti caan
Bay ca chak tabi uay
xane. Oxlahun te ka
hun: Vuch lakun chek
bij caan: Can chak lukii

Bolon chek tabi. hin u chak cubinel canale: Hax ca
Caput chek tabi. lihuu huich luuna. Can chek tabi:
ca hoh huich luuna: = He Manie:
Chun pater: Campech: unixit pater: Calkini: u
Chun u xit pater: ... yhmah... uehamuc. u xit pater:
Caci: unixit pater: Con hal: Upol pater: chu
huu: Caci ti hoo: ... ygle sia mayox. u ka hah na.
u u hah na. a hah na: V uil lu: Dios yum bit. Dios
me hen bit. Dios aspihu san to. Macx Oc
hu nail Dios yume. Lay ix hahem. Vhabaa.
Bax u kinit tal ci tu nati. Suhu Chuplale yume.
Canil: Oc: tal ci tu nati. Mehen bal x kinit. hoh
ci: Oxil Oc: hoh ci: Bal kinit cim ci. hun
cim ci cim ci be. Tij x Oc humu nal. ti hun cim ci.
bax Ochumuc nal yume. mabenthon. Octumuc
nal: bax Ochuchac bacel yume. Lay chac hah
tuna: Lay Oc tu tunit cab. Te ti caane: Cunx
u hah be: yume: hahat tun. Lay ix tie u kinit be ca
nal xan: Lay Oc ti chac Cui tunit bin ti la kin.

catoli

37
Catoli te ti xamane: Lay Oc ti caci Cui tunit. Lay ix ti
Oc ti caci Cui tunit: ti chikini: Bay ix ti hahat Cui 37
tunit. ti noshat: Mehen hahat hahat hahat: Lay
ticil yauat chah. Chah hahat: mehen. tab yan donot.
lah dam yalile: minan u chi chil yite. ti talan
Chulul tuhole: Lay hahat: Mehen. Cax yax casa
mientosobe. lah umuk hahat hahat: yelalix
lah ci umuk u chi yanit hahat uiniobe: tumenobe
y layobix in mu ti. tumenob xan = lay uake =
Mehen ta uilalua yax hahat al tune: Capel lobe hahat
Caus Chumuc = V uich uini: Mehen: tab yanob
ah yax Ocha obe: yanit hahat yx mana. yan.
yue: yanix u hahat moc xan = lay pa a ue = yx
ma yume = Mehen: Cax x hahat hahat. V u
mel Coos soc yx peeke: y hahat pati = V hahat
Vlum: Mehenexa: talacexten: hoh hahat
y hoh hahat Coe: Ceh: yatel ka: Mehen: Cax
ix nua V u hahat u hahat yite: x hahat hahat
plale = Lay dola = Mehen. y hahat hahat hahat
u hahat u hahat: tie u hahat hahat hahat. Me
hen talacexten Caci ix hahat. hahat hahat hahat
hahat Coe hahat bin xahat u hahat. binix u hahat u hahat
hahat xan. yx hahat Ceh = y yax hahat y hahat hahat
Mehenexa. V hahat hahat hahat hahat. ah hahat hahat
hahat hahat: y Caci casado sobe: bech y muel. Me
hen talacexten Cum Ox bal u hahat yn hahat hahat
Lay hahat = Mehen: hahat ci paac hahat hahat
hahat: Lay Caci: Mehen bin a hahat hahat hahat
hahat: y yabal uaye. Bolontas hahat cab: Noh hahat
Mehen ta uilalua ah hahat xamach hahat xi be. hahat
hahat u hahat: hahat hahat u hahat hahat: Lay ah hahat
Mehen talacexten ah hahat hahat hahat hahat. hahat
hahat u hahat u hahat y yatane. hahat hahat hahat hahat
Cax uaye: y hahat hahat hahat hahat hahat hahat hahat
bin hahat hahat hahat hahat hahat hahat hahat hahat
yo hahat. catun in hahat. Lay Chi Caci

Meherne talysten noh huplal yn chaante. mauil lob yoko tob.
 Cabin iruulabe: layah hoc = Meherne Cex yax ah mole.
 pul noh. y pul camisae y Cuyem. y poc. y xanabe =
 Meherne tabeck ti mani. ti uati manauh ti ca hal buh
 tunc. nix be bal uhol Caane. yanil uhol paae: koca
 ti mane chie. tauilahua uini cob. haya nob ualile lob
 tatane: ti yan bolon Chaan. y yax ah kulele: Vhu
 lil ychi: y vua bal ch samit ichi. = Meherne tauil
 lahua u kaxal yaal kuc: ti mani yalan uuihil
 kuc. ti x ti oc yalan uuihil kuc: ti yan Cuzi
 ti cha kani: Coop ne bal Caan. ti ti mani yaal
 kui - Meherne tabeck Cumanel yaal kuc: te cuho
 kol Cui tunc yume: Vhuol uini: y yu khal
 Co uini Cumanel tu uol u cal uini: kuh kol ku
 Chune = Meherne max tauilah ti be came

Meherne tabeck taman chah ala klob
 payan uale lob tapachobe: he in la klob lae: ma
 tan in pam. lay in mu cut uxor kin Diase
 Ca bin ci micene. kelay ubooi uini ce: Mehe
 max tauilah ti be: tauilahua noh xi bob.
 yan palal tapachobe: yume he noh xi bob tin
 uilab ti be: ti yanob tin pach mai xan upat
 benobe: he klay Vnaa Oc: y yalobe: Meherne
 tabeck tauilah i x nucob yan umeli cata
 lob yulak palalobe: yume hex lae ti i to
 yan tin pach. licil yn hanal may to uckac
 yn palal: Vnaa yn klab y yalob: Meherne
 tabeck ti manech y anil yoc haae: yume
 kuyoc haae: ti y x yan te uicnale. he klay
 ubel yn pach = Meherne tabeck tauilah noh
 xi bob. kaaan yo kol himine: Cha cat ne bal
 yoc haae. yume hex noh xi bob lae: ti y to yan
 uicnale: he klay u himin yn pach

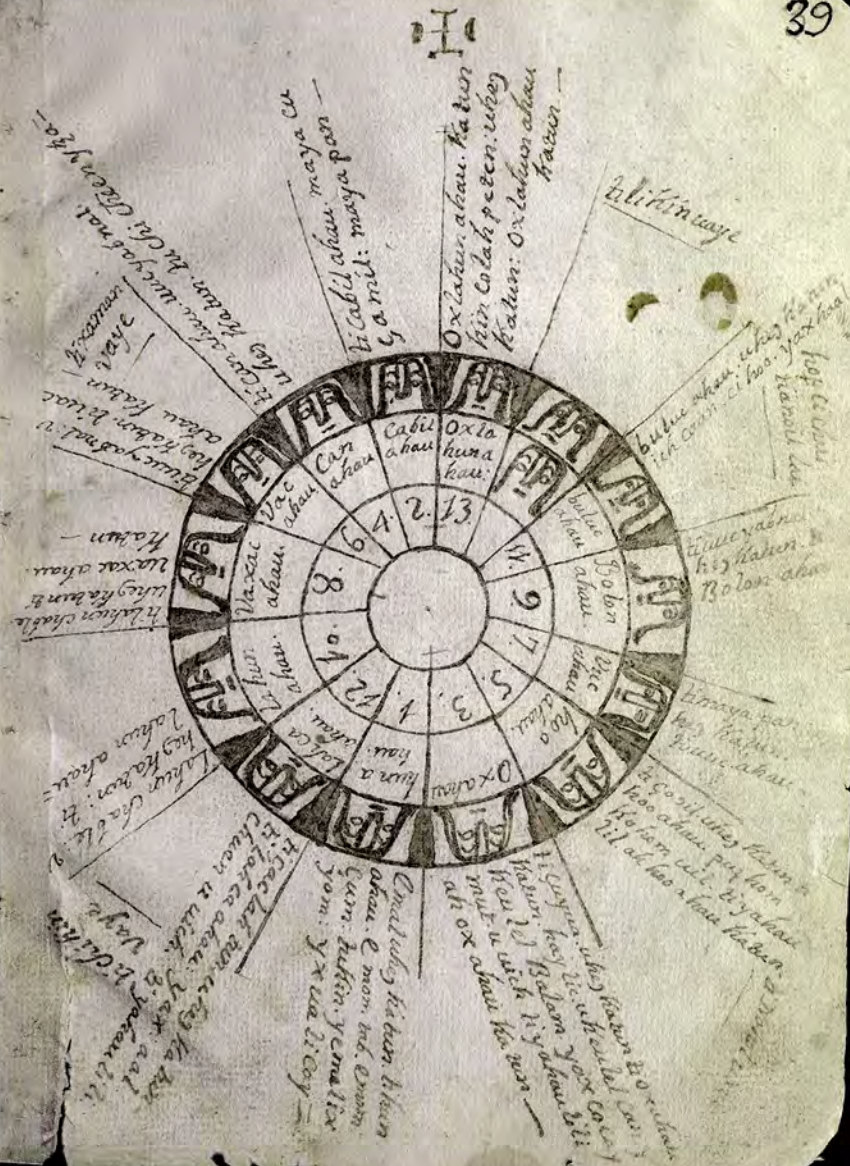
li

lie aualie kalic noh xibe: Meherne hex noh xib
 yan pach tie aualie be: Chican hahit y tohid
 Meherne x en cha upue ci khal tunich y utam nel
 Luum te vit kin citic Cama le: heix uilab
 kumpel tie kaaan: heix kumpal: no Caan
 bay u binel y chil mit nale: he klay haleue: y
 chub. y yax Barab. y yax ah kulele. hexupial
 upue ci khal tuniche: he klay uni cob: y vmae v
 uol u cal mid nale: he klay is: y chi come: Meherne
 Caxicech achab ix kalis Couaye. kun Cuy
 ual upole: hach cich pam. ix lofi bay an. te
 ni bin lufi cic upie y ubue ce: Camac nac uil
 uboc. Cabin yn lufi ubue ce: hach Cilm
 yn uol cabin yn uilab. Camac nac uil uboc ce
 y kun cu yil upole: he klay pibil Mada
 Meherne Ca tun xicech achab noh xib y vna
 uil tanil kakt nabe: hex noh xib lae = Oc
 y ix bau: Meherne Ca tun xicech achab
 tunichil yit kax elle: layah pa palal
 Meherne Ca tun xicech achab uatrichil cha
 hanvaye lay be che = y yax ah merole = Ca
 tulob tu ba: he klay baa: y hui: y haleu: y
 Citane: Meherne Caxicech achab u chachacel.
 Luum. lay dine = Meherne Caxicech achab
 yax huplal uaye. y yax kaxomoba = Cuf
 y h hoo = Meherne bin alu les a uix meherne
 toyan kin carnal vilabe: payan be bin tale
 bal u de vile = pach he bal bin tale bal u
 nohole. Caix cici kaxac u kax pole: ti kax
 mit kax. ti yan uil ubo che = teni to uil bin
 lufi sic ubo che = y ti yan ah kuld tapach
 che

che. Mehene catun xi cech actab vn
 trus niste kus bene teuil kin camale.
 kel bil yxim y cab. Mehene vay tin
 Cue yah apci hile= yan yan coo hie
 tun yan aulnale. Calx acuc les cilab-
 vay tu kin hie kanale= hab bil hee=

MS haay nie tic tun. chac tun Vua
 yas ba. hab caan. y h caan Vuay
 ba

Vuay ba a chaab tac kin, a chaab taci ticab
 Vuayab ba y h caan, hab caan, han lol caan: Vua
 yas ba, ba cin in chaab tahci ahinil: Chaab tahci a
 v. it. bacit bacin in chaab tahinil. yn chaabech
 in cum tal: tahyo bal: akiah curic. Vkinam.
 tayan kin: Cati tu lux chi ta bech: tacha cit
 himac ee: yn chaabech yn Cum cin nech: tac helel
 yn chaic uuyic ahi name: tumenel ayum.
 amucut hie ti hie: in Colob ta tachic.
 Vhan ti hie: Lay cubin uximbal vrolie
 tac Lay akauob hie lahob lac: Xie ubina xoc Cu
 nulle loe



40
q: Buluc Ahau. uhez Katur. yeh Caan Gihoo: yaaxhaal
u uich: Emom Canal ual: Emom Canal u sub:
pec nom upax = pec nom u Coor: ah Bolon yoc: te
tukin yan yax Cuz: tukin yan Culun Chan
tukin Cha Kian patun: uil noh Cha: uil more
tenich. ah Cali uil: yehit ah Buluc Ahau Katur lae.

q: Vuc yab nal uhez Katur. ti can Ahau Katur: tukhi
Chcen: uuc yab nal uhez ti nohol: ah ba Co Col:
ma can u uich: Ciman u uich yohol yaal: yohol
uash Chac Kitar: nahom upop yusaom: xekil:
u Cuch tukin yan: caqac uil uyex: caqac uil unah
ixma Chan. menuah: u uah Katur: hulom hah
hulom yaxum: hulom haxre: hulom mure: huc
lom ti min: mucuc patan ti chi Chcen lae.

q: May lu za ci maya patan. uhez Katur: ti Cabil Ahau
Katur: Oe listaba Katur: Emom Cuan: Emom Caban
maya cimlat: Oxmul tun he Kil: Cac pe in y
u in cil Catati: Kaxan u Cuch: buluc Chacab tan
Kian yopoi yit Oxil uah u uah: Cabil Ahau tan
Coch hom uii hi: tan Coch hom uah: layu Cuch
ah Cabil Ahau Katur lae:

q: K'in Chil Coba uhez Katur maya Cu Oxlahun
Ahau Katur: ye ham na: ye ham zab u uich ti
yahau lil: bin uii bic Oxi: Oxteti hab: calhad
abil. lahun sacab: et hom ual: et hom u sub:
yaxa: al Chac u Cuch tu Caanil: ixma Chac pin
uah: u uah Katur: ti Oxlahun Ahau: Chibon

Hini. Capic uCuch Kabin. Caray uini cil. Caray
Ahaulil: hopel Hin uil Chian Hin Cabin pacat nac
Lay uCuch ah Oxlahun ahau Kabin lae

f. Vlah lay uxocan Kabinob: uch ci uchi tahat uchi
cheen yha: uchi lae. Lay sibon ticab lae: u
chebal yohel tabal tumen hij mac yolah yohel
ta u xo cel Kabin lae

VI. Vac ahau uch ci uchi tahat uchi cheen yha
III. Can ahau lae
II. Cabil ahau
XIII. Oxlahun ahau hol ci pop
XI. Buluc ahau
IX. Bolon ahau
VII. Vuc ahau
V. Hoo ahau
III. Ox ahau
I. Hun ahau
XII. lahca ahau
X. lahun ahau
Vaxac ahau pax ci uchi cheen yha: Vchi
Oxlahun uuz Kabin Cacahi: Chakan puun ti
yotochob u Kabinil

VI. Vac ahau
III. Can ahau: chuc ci ulumil tumenob Chakan puun
II. Cabil ahau
XIII. Oxlahun ahau
XI. Buluc ahau

4. ou
no. 4
obco

IX. Bolon ahau
VII. Vuc ahau
V. Hoo ahau
III. Ox ahau
I. Hun ahau
XII. lahca ahau
X. lahun ahau
VIII. Vaxac ahau. pax ci. Chakan puunob. tumenob ah yha
uiniob. Cabaliob u hac le uyotochob. tuCatin. Ox
lahun uuz u Kabinil. Chakanob Chakan puunob ti
yotochob Lay li u Kabinil bin ciob al yf ob yalan
che. yalan Kabin: yalan ah ti num yaob lae

VI. Vac ahau
III. Can ahau
II. Cabil ahau
XIII. Oxlahun ahau
XI. Buluc ahau
IX. Bolon ahau
VII. Vuc ahau
V. Hoo ahau
III. Ox ahau
I. Hun ahau
XII. lahca ahau
X. lahun ahau
VIII. Vaxac ahau. pax ci ah yha uiniob. uyotochob
tuCatin. tumen u tiaban zhan. hun nac Ceel
tumen u uahat uahob: y ah yf mal. Oxlahun
uuz u Kabinil. Chakanob. Copaxiob tumen tumen
nac Ceel. tumen u pabal uahob. ah yhaob lae

VI. Vac ahau
III. Can ahau. chuc ci ulumil ich paa: man
pan. tumen ah yha uiniob. ti tiulob ti
tumen ah yf maleb tumen u tiaban zhan
tumen nac Ceel: lae

- II Cabil ahau.
 XIII Oxlahun ahau
 XI Buluc ahau.
 IX Bolon ahau.
 VII Vuc ahau.
 V Hoo ahau
 III Ox ahau
 I Hun ahau
 XII lahca ahau.
 X lahun ahau
 VIII Vaxae ahau. uch ci püth tun. ych paa: maya pan. kumen upach paa. upach te lum: tu men mul tepal ych cah mayapan lal lae
 VI. Vac ahau
 III Can ahau. uch ci maya cim lal. uch ci. Oc na klu chil ych paa: Cabil ahau: uch ci ka kil nok ka kile: —
 XIII Oxlahun ahau: Cim ci ah pula: uacpel hab. u binet u xocol haab ti lakin: cuchie Caanil klan Cumlah ci pop ti lakin. he wote na cici pakool klatun haab. hun hix cip Catae ox peli Bolon ymix hi. u kini? lay Cim ci ah pula lae: na pot xiu. tu habil. Do 158 anos
 XI Buluc ahau: hul ciob Hul uinicob. ti la kin. Wyah tal cahulob uyax chun. uay tal lumil Coon maya uinice — kuhabit. Do 15 13 anos.

- IX Bolon ahau. hop ci xpoñil: uch ci caput ci kila: lay tal ychit u katuril. hul ci obis po to: a va xa ne hauci huy tabe kuhabit. Do 1546 anos
 VII Vuc ahau. Cim ci obis po delan da.
 V. Hoo ahau
 III Ox ahau
 J. Can ahau. u kaba katur. uch ci. uch ci kilob. paua haen Cuh uyaha wot
 J. Ox kura ti katur lic utepalob. lay u kaba ob lamult utepalob lae
 J. Can ahau u kaba katur. Cim ciob. nosh te mal: see mal. u kaba ob lae
 J. Oxlahun te ti katur. lic utepalob. lic u kaba ticob: ti ualac. u Curob lae Ox lahun cut hi: u Curob lae
 J. Can ahau. u katuril. uch ci u caxan ti cob uchi cheen y hae. tij u h cin nabi mac hil tiob kumen u yumsobe: Can kuc uchi cob Can kucul cob. u kaba ob. u kula ti lakin. kin colah peten bini hun kuc. hul xaman na co cob hohi hun kuc ci. keix hohi hun kucie: hol tin Cuyur. ti chi kin hohi: hun kuc cie: Can. u u h: bolonte u h: u kaba ulumil

9.

Can ahau uñatunil. uchci upayalob. bucan huc ci
lob. can huc cul cab uñatunil caemio. tiyuma
lob caemio. ti chi cheen yha. ah yha tun uñ
baob. Oxlahun tettiñatun. Lic utepalobi: Caoci.
uñebanñatun. tiyuma tun nac Ceeli: Capaxi uñ
lob. Capiniob tan yol che: tan xuluc mul: Uñaba.
Can ahau uñatunil: uchci yauat pixano bi
Oxlahun tettiñatun. Lic utepalobi. y Vnum yaobi:
Vaxac ahau uñatunil: uchci yulelob. yalaob
ah yha uñatunil: Caulob. tiy Caulac utepalob.
Chakan puture: Oxlahun ahau. uñatunil. V
hez cob. Cah mayapan. maya uñic uñatunil.
Vaxac ahau paxci uñatunil. Cauec chahi ti
peten. kula cal. Vac katumni paxciob. Caha
ui umayañatunil. Buluc ahau uñatunil.
Christian uñatunil. kula cal. Vuch Cabal
ho ma Sane Pedro y Teyah tepale.

Uñatunil katumni. Uñatunil ah yhaob. mayakia
huc uñatunil.

- ☞ Lahca ahau
- ☞ Lahun ahau
- ☞ Vaxac ahau +
- ☞ Vac ahau paxciob ahoni
- ☞ Can ahau
- ☞ Cabal ahau

- ☞ Oxlahun ahau
- ☞ Buluc ahau
- ☞ Bolon ahau
- ☞ Vuc ahau
- ☞ Hoo ahau paxci uñatunil. yahan ah yhamal
Kinch Kallmo. y pop hol Chan tameret tun
nac Ceel.
- ☞ Ox ahau
- ☞ Hun ahau paxci yala ah yha ti chi cheen
yoxpiñ tun ychil tun ahau paxci uñatunil.
- ☞ Lahca ahau
- ☞ Lahun ahau
- ☞ Vaxac ahau uñatunil tiyuma cab yala ah yha
tiñatunil yon che yalan ka ban. tan xuluc mul:
uñatunil. tiñatunil cauec chahi tun. Caca
tun. mayapan uñatunil. tiñatunil piñ tun Vaxac
ahau uñatunil. tiñatunil uñatunil Cimeci cha
kan puture tunen Kall upa cal yetel
tec uñatunil.

- ☞ Vac ahau
- ☞ Can ahau
- ☞ Cabal ahau
- ☞ Oxlahun ahau
- ☞ Buluc ahau
- ☞ Bolon ahau
- ☞ Vuc ahau
- ☞ Hoo ahau. Vciñatunil tiñatunil tunen y

- ma pie sul ukaba. mapaxi peten kumenelobi
- L Ox ahau.
- L Hun ahau. pax ci peten tancah maya pan ukaba
kukunpi: tun. ychil hun ahau. ukatunile. kull
Cikalach uinic kuitul: yu Batabilob cabe. ycan
huc Cul Cabo be. Lay u Katurit pax ci uin cob. tan
Cah Cauac Chahioob u Batabilob cabe
- L Lah ca ahau. re chabi. O: mal utunile.
- L Lahun ahau. re chabi. ci cal utunile.
- L Vaxac ahau. re chabi kian caba utunile.
- L Vac ahau re chabi hun na thi utunile.
- L Can ahau re chabi ati kuke. utunilae
Lay ukaturit uchi ci maya Cimtal. kukunpi: tun
ychil can ahau ukaturit lae.
- L Cabil ahau re chabi. chacal na utunile.
- L Ox lahun ahau. re chabi. euan utunile.
- L Buluc ahau V yax Chun kin Colox peten cha
bi utunile. Lax ukaturit Cimci ah pula.
napot xiu u kaba. kukunpi: tun Buluc a
hau. Lax ukaturit. yax kul ciob: epandoles
sob. Vay tae lumil lae. kuuuc pis tun Bu
luc ahau. ukaturit: kix hopi xproillae.
tuhabit quinientos diez y nueve años Do 1519.
Bolon ahau. machabi utunil lae. Lay Katurit
pax ul ci Obispo. Fray Fran. Co to hol: kuli
kuanac pis tun ychil ati Bolon ahau. Katurit
lae.

Lae

- L Vac ahau. machabi utunil lae. Lay u Katurit Cim
ci Obispo elan o a lae. kixuli ukel Obispo xani:
- L Hoo ahau.
- L Ox ahau.

helul En 18 & Agosto. & 1766 a lae: Cauchi Chac ythal
Lae ukah la yil cin sib tic. Cau tae yilic bahun
hab Cabin u chuc ulah lae.

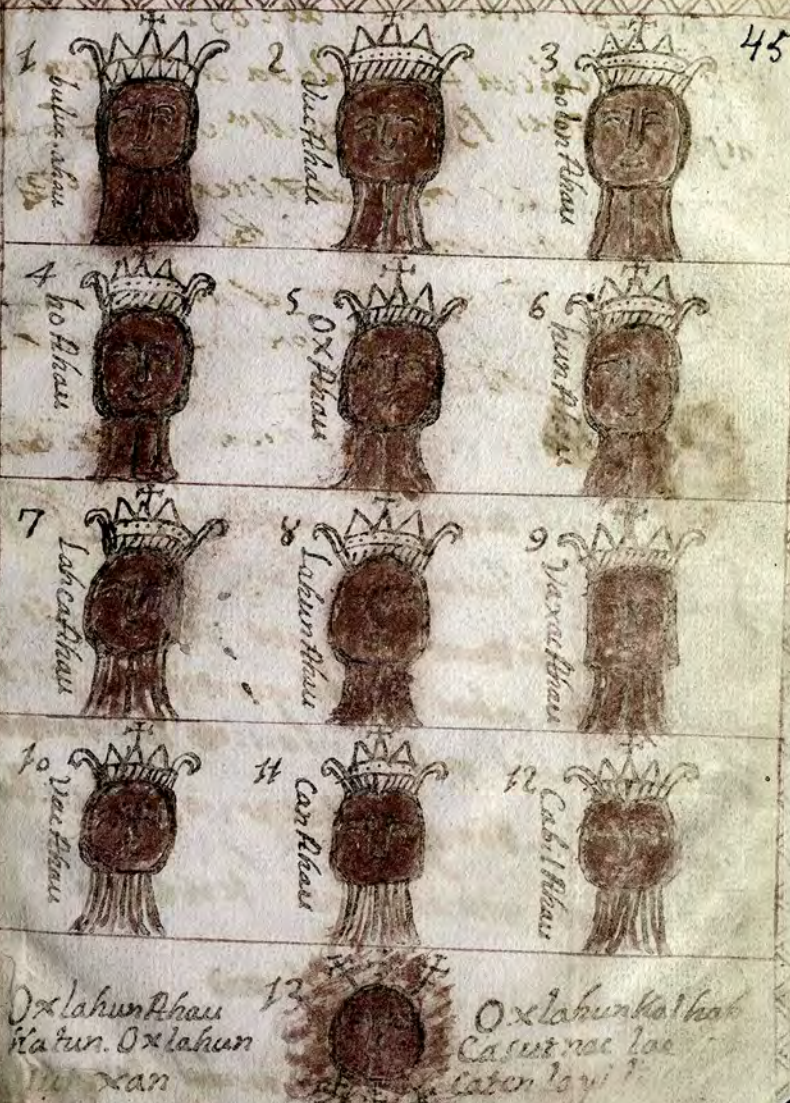
helul En 20 Enero & 1782 años cache kiet hi. Chu
pil may ti Cah Chamoy el lae kucal uinic Cu chuc
put Caix emec Cabal xan tae ti Chin Chan tae
ti nohoch pis umis tic humpel na. Cabin oc cori
heu sacat lae pah taan y limones. vaix sisal xau
mehen tae. tae tuhah kil 81 años. Chum paki.
kix u saah nohoch kin tun yabis xani: Ol
ma oc chaci: el lah Kax tu lacat. Cimlahix
Kaxob xan. Lay u kiah lay cin sib tic Cen
Sr. Juan Josef Noil lae.

Chumay y Jumo 28. de 1858 y

U Chai in masanti Chiruh balam

Am yedw Buisson

ala 42



Klatun: Vhaunil Numya: Vhaunil vha cigin ti
 Cul hi: ychil Buluc akau klatun: kame x kame x
 a uulac xob: ah me xob: ah pulob kuchi Cul
 Hu: talat tun u Cahob: a Cucanexob: ah tan tu
 nob: Lay to bin klatu vjian kutax: yetal lobe:
 heix ukaba yah kinobe: Ah mis nilac pe: Coh:
 Pnta Christo: Vvichob: tukinil: te utalel: Vhi
 nil: tatanexe: Bee luya bal num ya: Mehe
 nex e: layuthan Cayum: Clom ticab:
 ac peia hom Caanal: tu klatunil: uch male:
 tali kuchi Dios cit bil: matub kil than ni: Bee:
 kach: al u Cuch klatun: ti Cul hi ychil Chris
 ti: nil: he ualac Catalale: pentacil than: pentac
 il: ni: pentac uinuc: ti talij: bin ku
 uili cex: talat u Cah: heix kaluch
 he: ah Caktin damoob: ah Caktin popoob:
 Vay yab haab: tu Coy kinilobi: kalili v
 xat uthan Dios: Buluc pis: Vluch: mol yam:
 Vmet: Vvich ti yakau lili: Mol tun ucan:
 mol tun vthan: binex Cimic: binex Cuxlac:
 mex Caanaatex: Vthan: Cuxul Vooch: lae:
 ah May pane: Vmehen uba tukunal: Vjustisia
 il: lay ti saic timos Cat: lay ti hosi sic: cauthax
 cauthasab: Caktin tal ti Cu tal: Cayal uxicin:
 Vmehen: ti yan vpoC tu hola: y vxanab ti
 yoca: ti kaxan vtaab tunakie: heualac v
 talale:



Segundo

48

Bolon akau klatun: Vcaat ka
 tun: Cuxo col ych Caan ci hoo:
 Vha klatun: ti x klatunah v
 Patanobi: Vvullilob cabi: ti x
 Vliob Vvumil Capixan ni: ti
 yx hun mol hi Cah: ti hucen
 hecil: tu hol vpo opob: ti y
 ti hopi VCaanal San to okolale
 ti x hopi yocai haa tac poit
 ti x: lo lali VChun San to
 Ygle sia may ori: Vha klat na Dios: Vxiul
 Xitelna: Dios cit bil: ti x lo lali
 Vucpel Sa Cramentoy: Catecho
 ti x hopi ban meyah Chumuc Cat
 numya bal Cah: ti x Vvatal Camup
 lie uthan klatun: xanom: tali kuchi Du
 bil: ti yulel Cactun lan pal: tal ti Caan: Cu
 huy chupl i u kaba: Vna Vucpel cha chac Ch



Vchicma tubolon pis yabit: ah bolon akau tu
 barnah Chixitia noil: Bay ti banil tu
 men pro pheta Chilam Balom: tu bolon a
 lab tun te Caanale: Oxlahumc Inab vti
 kinil te ti Caane: Bayx Vay ti laume: ti
 Caanil xol: ti Caanil ual: Cm tab: vtha
 Dios: tal ticanal: hun yut ti bal Cah: tun
 nil: Bolon pis: Vlac: Bolon pis: Vluch: Bee
 chaaba ah yhae: matub a saic auulaen: p
 uhan texob: bin uhan texob xan: ti talale

Vu

1980

3



tercero

Vuc akau, Karon. yox vit
Karon. yax al chac ych
Caan ci hoo: Vhes Karon=
yax al chac vaich: ti ya
hauilit: ti yah miachil=
Vtan pax cabal: V tan
xot cabal nie te vah=
nie te haa: yaal ti vha
pol Vhuc a chil: ah
Mia hobi: Vbe bech kab=
nie te i: Vbe bech kab=
Karoni: ti vhopol v

lay bin kunyuk ka tie balach
V buc: Nie te vuich: Nie te
Vxa na b: Nie te vpol: Nie te Vxim

Kuy Cu cal: Kuy Cu chi: mu Cu uich=
puy Cu tub: tu xi Calil: tu Chupalil: tu Ba
labil: tu Justiciant: tu chon thanil: tu
Carianoit: tu h Cam Cahil: tu no ho kil=
tuchan chanil: Minan to nohoch can: ti u
hach cabal Caan yluum tiobi: tiuhach sa
tal sub tal ti: ti vhi chil v cal vhalach vi
ni cil Cahi: yakauil cabi: V Boua til Cah.
hi: yak hin maya uinicobi: Salal tun naat=
Salal tun Miah: Chaaba ah y hae: Ame
hemexob to bin y lie: Vhi dib ee Karon: Vba
xal Karon: Coo: vthan: Coo vuich: ti ya
hauilit kuhalach vinitil: Chac Ven Co=
Vuc pel Vlac: Vuc pel Vluch: Vthan Dvo=
hich Cal V Cuch Karon lae

Noo shace

Quarto

1600

4



Ho akau Karon. Vcan
vit Karon yhecan ci hoo.
Vhes Karon chich nuich, chich
vm i: ti yahauilit: chi bil
al: chibil Mehen: ti talij=
tiuhopolu pa ci: in ti
Cahi: tij xubinet vuich.
Kauil: Can o he bil Caan
Kuan he bil he te be=
tij vyuchul Chuyach
tibal Ca

Vcal:

ti chibali: tij x v li kil v col. holi.
Cox con mehen: Con con aal: ti talij: tij
Uhoal Chamal: Chac ci Vyon balach: tu
yan bin yubali: Ohtot bot bot: Ox chie ni
chac cabal: Chac uayah cab: Vhal vepor yalgaal
Capu ahal ychil paran: hucaya: tucal pa: Balal
och: Batob chamac: Batob ahpic: ah Quuz: Vdala
nil Cahob: Cum utal: Xin cayn la hab x apax
cech vion: cucun: ah Xae lampat tach: vach
le: Ex tolil Och: Vhachuit: Nie te vthan che
Culic tudam: ti chaan tan Kiuic: tan pop: ah
Calkin jam: ah Calkin pop: tutab cah Ca haen=
Vchi vba mil cab: hucatuil: Batob Och: ya
xae lampat: maya cin lat: bin sa: cob: vchun
xob: e de se cil Cuchie: Kallabatah tihtah
tu chie chie Coo: tu hie ban thar: Karon
tanach maya pa: Chac Xuyua paran: Kallac
lam pach Balam: ah cab Cob: Kuchil Karon
tu chibali haab: ci cob: ti yahauilit: bar
hich cal vech Karon: Vaca hi: ti
Kallac hie: Vcan vion: yalgaal

ducebat utalel at. say mal lob. Chac u lok ti bal
Cahi

Op



Quinto 1620

4 pte

Ox ahau ka

Vho dit kanden ycha
hoo; Vhes kanden. Chaco
Coh miv. Vuich. hahau
ul. tiyah miazit an
Pachristo. Vuich. hahau
hau lit. hopom. n
ti xulub yuc. ych
Caan. Choo. hahau

ba nom. u ualel. chac bolay tan hahau
pektumut. Caparay. chacil. thul Caan
Chacil. bohul Caan Chacil. Chul. Cum. Caan
Chacil. Caanil Chacil. Huch Caan Chacil.
u ualel Chacil. Ce hül Chacil. ti x yemet
Ox ualel yle cilil. Cinuc. Balamit. Ca
hahau. Ox Chuy lah. u xu then.

Ox Chuch lahom yal max. Otkom. bul
Cum. tu Caan xay beoz. In u tah hob
Hahau. anaz. nom upi. tu holo bal
Cah. jumot. yha. u ualel. hahau.
Ox hahau hahau. Cum. tal. yuc. hahau.
hahau. hahau. hahau. hahau.

1640



Salmezo

50



Hun ahau, hahau,
u ualel dit kanden. emal:
uhez kanden: tu kandin
yu lel y x puc Yola:
yox ualel Cij. e
mom Guum: e mom
tab. tal ti Caan:
u thauil matas bilba:
Catalol u bel la bali:

u thau vguumil Caan; matas bil thauil:
pektumut. ah huch umut. pan u Casic. u u
ni cil: Och. u uich: ti yahau lili. Ox hahau
u lu Cul: y u thau Ox hahau y u loon: Ox hahau
Capuro h: ti yahau lili, ti yahau miazit
ti x yulel hahau pic ti ax ti chi bali. Ba
lam: y Canul ti chi bali: yah chi ul. Vist
yah Catul hahau: u bo bo chil u uil. yah
Catul hahau: Vuc pel hahau: u chi bad hahau
ti ax: Uuc pel hahau: u chi bad Canul: Cabin.
Emec: u Jus ti sia Capumil ti Dios: yohol:
niete: yohol u Cac: yb teel Cahi: yohol:
Chac uen Co: Vmaxil hahau: ti y x yu
lel u yanal thauil: u yanal Cani: mai x tan
yoc cob ti yol maya u u ni cob: bin hahau
ychilob u thau Dios: u yon bil Caan. Ca
toh Cint u balob: Caupa Chini talob
balob: Vnucili ti maya u u ni cob. mautia

13 yubobuthan Diase = Ena yam bilob. ah xot
hin nobe. Binix Okomac yolob. uhalach
uini cil bal cah: de dec ocan ti yol: mai x
o can ti yol xania: Bala rathana hun lu
thul ah ci ci olal: u Balamil cabe = ha xom =
haast. huchi cul maya gahuye = hun nab
hu: tu gu huyil: hwarab yglesia tiyauati: la: u
yubobuthan uyumil caan uyumil yo kol cab = binix
okomac yol bal cah: tu cinil ti talie. pac nom: u
xih cab pac nom. chumuc cab: titali u kinil:
tijx yemel uhi cilob. ah ben tana dulobi: uthan
Diase = Ox musc bin ama bal u Jus ticia Cayumilti
yokol bal cah: tijx yemel noh Klatun yokol
u gac yb te el cah: Okeltabal uhalach chich
yoc. o lalobi: tijx yemel ah mett tan: u sih =
ho yic u uich u Cu yil cab u maxil Klatun; u
Chayum thu lil cah: u Chama cil cah: tijx yu
bel uma xul ahau u xot utabil u cuch numya:
lae: xotom ahau = tijx yemel u loch lulal, tal
ti caan; u loch bal cah be cinil hin honyabil:
tupach. yanto tukhin hurnac huc ti cab = hun
hal hom yala ah canan Cusgah canan Klat
nab; ah uaymil; bay ah amal; Ox much
hom yala tan Klat nab; u doc Klatun; bay
yili ubel tubal tukhuchul u Vug Klatun =
tijx ucham ua pan: tijx uhi; u gaci ci
ni; an ta Cus to: lom to h za. hoc mu cue
ta don bacal za: Cum tan za: puch tun
za: Vhi xib to Klatun lae ran yol che: u
numia u macon ce qax agusto. che
hun

9 Hun Cimil lumen viih. oc noh chi; maya Cimil 51
Okom kul Cum; y yax Cals; luko can to: tu ho can
helab; alan y si nil; si sihen tali ti bal cahij:
tijx yul el ahau; tima tal nar ti; na com. u uich:
umehen hui; tijx Yul el Obis poi; San toqui
Ci Cion uhaba: y Sarul; ukat okolal; y Chris
tianoil; u doc si; u doc num cak ya ti bal cah:
heix bin doc ce bal uthanule Noh Klatun; li
Klom Chan; y ho huc cha Klatun; ti badeel: uchan
Klatun; huanahau Klatun; Klatat mo gon cha =
u Cuch Klatun; hoben chac cil; thul caan
chac cil; Vlobul Klatun; hun chie xulil yoc
Cahi; tijx yemel u Cuch hui; ti yemel parani:
tijx ukatabal, pro uaxi; y Vuc Cap yi bal cab:
tiuhack chich tal ucan la bal Diase: u doc uha
mie utalin an ta chis to: mata li: an ta Cus to =
mau Klat Cayumil ti Diase: ma u satat Klatun:
lae: Vay tac petenil; tumen Ca sih nabil lay
peten lae = he u chun lay an ta chis to: lae:
Dulul. Dut til; heix matac thul uini obe
minan doc lull cah: minan ci cil: y pocht
tusti ket, ulak uini; tumuk ah numya:
tumuk euhanal hun hun dul: he Cutale la:
hopel uich che tiuhannal cab: Cahi;
ah ben tana, belatun yaluyol. uyumil caan
yx pom Klat u doc uthan Klatun; li Klat
Klatun, ha bana: Ox lathun baki chem
lae ————— lah ca Klatun



segundo

Lah cabil ahau. Kahun: Vuaxac
dit Kahun. Cu xocol sac Lahkon:
Vhez Kahun: yax. al Chuen-
u uich bulcu. Caan: Chac. u
uich ti yahaulil: ko Hon.
yan tu Caanil Hin: yanta
Caanil atlab: hun nac ah
mennil: hun nac ah y
da til: yanti ci ci halach
uini cil: Ci ci Batabil-

yanni ci ci olal. uthan bal cah tu cinili-
bra a yi Halac ah numya uini ci: ua haluati
uthan Kahun: ayi Hal hab: bal ba hali xan
yuhil Kahun: yu hi lix Chac cob: bin mayah
nacobi: yich: hij x uho hol yeh lumil tu
nichiti Christiani: yet tal Dios: Minan
Kahun: yah cab coh ti chi bali: ti
hun uha tal: Oholal tiyah. bel nalil Cah:
hahi. y upux tal tal Kahun: y uca samien
tal Cah: ti con has na: hij x uha tabal
Caxanab: ualali cil caxuistansit: heh
lay ti ahi Cab: tac menel: he lay Ca
uatle he le lae: he ix bin doc bal Niete:
Kahun lae: Con bil bin doc bal: Vlet u
than yahaulili: hij Cabin uluc: Vuem
u chacek: y upem Caana: pahool
Chacce: turuc Lahun Tunna:

tercero-

52

1680



8.

Lahun ahau Kahun:
Chabla uhez Kahun
ti yulel. ucaha lob: can
uat ham. u Kax. a
Cheob: yo Holob ya
haulil Cab bob: Elom
Dio: Elom Cuschi
Halt Elomu Kuchich-
va Kom Chal tun Hin tun yabil: u Cuch Kahun
uthan Cayumil ti Dios: cit bil: yu Colol Caan-
u yeha Kahun: mamal bin hau sic: uthan Ca
yumil ti Dios: melen bil: vyumil Caan ye
tal lum lae: mama nomi: bin uchiu tu
Cal ti bal Cahil: tu ci nil bin uluc santot
Christiano pulic u Hin Caan uas Kax uhaob
ahnu nob: talo bil u belob: mamal bin hau
sic: lay tun Hin tun yabil: Chab bil. uthan yoko
lob, maya ah ti nob lae: Uthan Dios: Vuaxac
ahau = Vug = quarto



u doc ci oil. u doc unum cah yaob. ti bal cah. uthan Dios cit bil: ban ban. Kahun yah. bin bel ta baci: tumenah ah oloch nalo be: —



10

Quinto —

Vac ahau Katun: ula hun dit Katun, Cuxocol. Vx mal uhez Katun. Oclis tu baob. Chicix. uthan: chi cix u nich. tiyahau lil binutus. Cob u oil than: Catun

Amec Dios cit bil xotie u calob: tumen uheban tana lob. Catun Caput Cux la cob. p. k tob u xot hin Cayumi ti Di la culahyo. u ti chianstianail. y ucuchul zee lob he. bahu nahan Vayyo tiol Cabe: bin oco cob ti. —

Quax to —

Vaxac ahau. Ka hun. u Bolonsit. Katun. y h mal uhez. Katun. Kinich. Ka kmo. Cmom. Chi mal. Cmom kalal. Tupach yahau. lil Cabob. patkom. upol chakan pu. tunob. Vuulil cab.

1740



Ku kul can = tupachob tu cate u than. Di lae. — U lom ah y ha.

Primero —

53

Can ahau Katun. u buluc dit Katun Cu xo col. Chicheen y ha: uhez Ka hun. u lom u Cahal. ah y haobi: hulom. Kull u lom ya xum: u lom ah Kantanal. u lom xa kiki: hulom.

1760

12



Segundo —

Cabil ahau Katun. ulahica dit Katun. Ma ya Vas Cu Camil. uhez Katun: tan coch hom u uah: tan coch hom yaal: uthan

Dios lae tan coch hom u templo. tiya haulilob. u xul uthan Dios lae

1780

1920

1999: tercero
Jui cio

Olahun ahau katur.
Cuxocol. Kin chil Coba.
uch, katur. yoxlahunvit.
katur. Et lahon ucut.
yahaulil cabob, uyuch
xot kin Cayumil ti
Dios, Emom uki kel
cha, y lumich; Alom
Caan yluum. uthan

mehen bil y D. Espiritu Santo. Santo xot kin lae.
San to Jui cio. tumenel Cayumil ti D. bin Mi.
nanac umuch caan y luum. bin Ocoi ti chait
tiarvit nuuch Cahob; Vchah mae nalob. Vno.
ho chil cah max ukaba: Bay ucah. uyuchit
lay mehen cahob: lae: uyuchit lay Capetenil:
maya Cuxamil: maya patan: licil Ca. Cahineu
ni cil: bucal Coil: di di mehenil: buxul Ca
Sat mail y lit: y Subralil Cux yol Camihenob
tinic tab: minan yuh kin toonlae uChun Cimil
tulo bil kiki: beko kol. V. be bin. V. be di siuil: V.
Vchac Cuchie: buis kiki: Bay ti u hul planem
obe: ylabil yufil lae: Vxul uthan Dios: Bin
ho yohob: yalil: Caput si hil: San to pixan
V. Santo, Olo, ma bal bil upachobi; tal ti Dios
bin chustiano ah. balob: lusanio. oc olal
y balamob; do can lun casali
Ca.

7.00
0940

Xot kin ti D. bu bilil uin cob: Conex uin al
Lithan uin cil ynyume: Caanahat tax kin bil
mentahan hime ynyume: Cax hopel bal cahila.
Cunahex ual mah thanil auuch cinahex penitencia
Casipex tan uchie, Bala Conax ti laan. Catun u surbes
upa cat ti ah ka bant: ti lepan yol ti kbe. nache kinix
uin al. Cax lobob than bil tumen ynyume. xanex ti
kakiit mernal maxulante: lay menan ti ligon hime
ynyume, apo chahenex Cen ayumex. Cen auah
lohilaxe, apo chahex ynihan hime uthan Cigine
be: balaxanex dipach ti huan be kil rumga: Catun
xi cob ti mernal u lobil uin cob. hix yu bil uin
cob. bin xi cob ti coan dipach Cayumil ti D. ti huan
luhil gloria, yet pi san gloria yotapat, y
Dx hu uin cob, uhaupatob Dios: kachyabob. tumen
Dios. Elias, y mae salern: y eme. V.
Kabaob, Cuxanob mae hulelae: ti Cul Cinanob
men Dios: ucanan tob, Vxe cil: u sillacil: bin u
mentic Cuenta Cayumil ti D. ti huan pel kom tumen
huanpel notichahan: ti lun ucutal yohol uxe
cil, vtepat: binix Molo cob bucal bal cah
Cinil, Sate Cayhom tanamob bin yu cob tumen
Cayhom yu cob bin yana cob tumen: bin yana
tumen lae vlobil uin cob: ahima doc cahob ti yalmah
thanil D. bucal. ti tun u binob ti huanluhil uin
yail mitnal. buamay cab alonit tumen Cayoc
yumohe: huan bin yana tumen fha u Dios
lae yuhilob vinu ah doc cahob ti yalmah
Dios. Conex Cex ucinan uin cil ynyume. pa
chea ahau bil merante xepel bal cahila
ti tun Vchah Doh mayal e kh

Bay homiuit. Ciohil, utlay
 Anglesob. Minanyet pi son Ciohilil: bin naca
 bai hahal kiu: Vyumucan y luum lae

He thanob ti u? Cin nahan lae: alabe bal u xicin
 nob yx mayumob. yx manai lob lae hei x lay thanlae
 bin tacun tabae bay u ta cin tabal ah klan thi xal ti tun
 licil utalel yocol Chreistianoil tan cak mayapan
 kuchi cheen y ha = ualac uil sugua: ualac uil
 y ha = Ahom cab kurlaklin: hun xaman = hun
 chi kin: hun nohol = talibuchi D. cit bit. Lay ca
 holi cab, hohul ah kinob: ah kulem ah ki
 nob, kuchiob tutan D. Lay holob u cuchi num
 ya = Casal yocol Chreistianoil lae

Hek lay u ti abab, sibano lae:

- 1 Chi lam Balam Noh saceadore;
- 2 Napue tun; Noh saceadore,
- 3 Nahau pech, Noh saceadore
- 4 Na hin jabun chan, Noh saceadore
- 5 Ah kuit chel, Noh saceadore;
- 6 Na hin ya bun chan, Noh saceadore,

Vchinam din. coz li upach ran sukuy luum, lay
 holob, u cuchi num ya. tutan Cayumit ti D. talil
 un u cah yocol Chreistianoil lae: Xokih
 maya cim tal: kin tun yaabil = Sakil haabil
 yx

yx pom kakkil: Vcuch Nonyu: uha cigin
 ta hom Canal = Elom ticab = ychil Ox ahau
 tun. hun Ahau kaban = Vlobel Ox dit kaban
 Bay sibani humenel Euangelistas = y propeta
 Balam = talibuchi yugumil caan y luum: Carullum
 sib zahob. ah kinob, kullinil Noh kin tun yaabil
 Lahuen chable: ych Chreistianoil ti cabin uluc
 Saul; y D. An Do martines Vchab utoh
 yal v mehenob. ahan tun caba = bay sibani tun ya
 moli thanil Noh ah kin propeta Chilam Ba
 lam = y ti cal man ben, Amen Jesus

La in tex preta cion, his roxias, de yucaan

- 1 Sacerdotesob, profeciado; Napue tun =
 - 2 Elom ticab: pa tahom canal; V uam kaul;
 - 3 ua ahian u chamal, Elom ticab: Elom dit: kulla
 - 4 tunit: u chamal taloma = Vbi xan, bin ylic
 - 5 bin yal uthan; bin yelkre unumyail: uch mala
- Vprofeciado, ah kuit chel; Sacerdote

- 1 Cuchi sibta katurayume = mex ca anata ualac
- 2 u talol: mac bin Ca lab ti coz pap: Katurayume
- 3 bin uluc holom uil tucal ya: ta li tin xaman
- 4 tali ti chi kine; kullinob uil yane yume: mac
- 5 to ah kin; mac to ah bouat; bin kothali uthan
- 6 uooha = yume = ychil Balam ahau; me
- 7 riaste; hunac que ti cab: = hun yal p
- 8 nel; hu hui chae Be ciol gili dit ran

Cuchie; Cijuit yotkol yahau lil cabobe
nan cun auol ah yhae.

V Pro feciãdo, Nahau pechi; gran sacardo 12

1 Tufonit u uatal kine yume= ti yoh coh yeh akce
2 pal ualo; tu can ut uka lamil; V cominãla = Vhahat
3 pul tu kin kine; yoh. lac. ka ucha, yn kuben yu
4 me; y cha x tubel auula y hae; Vyumcab; cak u lom
5 pul tuchi Nahau pach= ah kin; tu kinil ua: Can akau
6 kine= kuhiz bin u katurile= yume= Satomul si
7 me; Vmicit= bin yanac tu pach Vül= tumon vbo ka
8 chul Vül= Vchu yum thu lil Vül= Sinic= Dü=

9. Han= pich= X pucil=

10 V Pro feciãdo, Na hin yabun chan; Vchi; Vthian=

11 Bahat ku; tipetun= lay apalt= Vho kio la yume=
2 yoh kinob uil bin puch coh uch male= ca= cex
3 ka anat tu chan= tu hacil ka= api xanex,
4 ca= bin bahat kumice= xeth auol takul. ah
5 yhae= tubel ahauay ku: a sataray ku loe=
6 tulacal yanil. akrepole yume= yah chaabul caan:
7 ylum tucini= lay yatauel ynuale recho maya
8 ah yhae= maahot auuz yanil Dös= kaaha
9 hul tathano= lay Vyo cel tun tauol, Vthian
10 yn hec lae

Pro feciãdo de chilam Balam; de Li x Coyam

Ca uichen many= Ox la kun ahau Vho
u katurile= Vame vil yha= Valac
vil

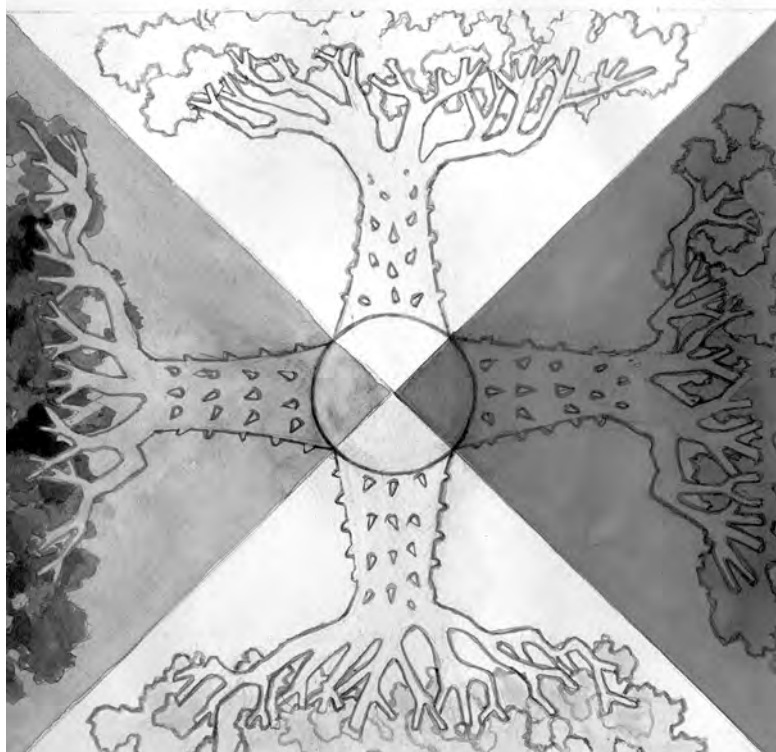
4 Vil tan cabo yume= Vchi cul hurab ku canal= hutom
5 che= Et cahan ti bal cabo= Vchebat usahat yotkol
6 yume= Vch Juni to moctamba= Vch Juni Samual
7 Catalan ti pul chi cul uch male= ah kin; uinica yume
8 hun auat= huru bi uil utal aullitex muta= Vth
9 pil y Vaom che= ato hom cab hun xamari= hun chi
10 kin= ahom yham= Na kauril talat ucah cayum yha
11 talat ucah Ca gucun ah tan tune= ham auulaobrah
12 mexob= ah li kin cabob; ah pul tuchi cul kine yume
13 Vh ka uthan ku Canalat Cio nate; talat ucah Vth
14 Ca cux tale; ma a sah tic ya kol cabo yume= tub
15 hurab ku= etab ti can= Vh tunbae uthan kine
16 yume= yah canal Capixan= hernac bin hamie
17 kach o can ti yole= ti caan ubin tepach= kine
18 Vchun cakim uinici=

1 Ca uicun to Vchi cul Canal= Ca uicun to y Vaom
2 che= num terah Vka x a= Vho kol hula= Vthau
3 pach Vyax chel cab= Et cahan hual ti bal cabo=
4 lau chi cul hurab ku canal= lac a kulltex
5 ah yhae= Ca kull re hual Vchi cul Canal= Ca kull O
6 teto tuha kul. Colah Ca kulle ha bal ku= kule lae yume
7 Ocajaba uthan hurab kine yume= tabitican, a
8 uah than be= Cu x cin, ka auol ah yhae= a
9 hom uil cab tiob= Et Ci cob ti yole= ychil yha
10 bonat katurile yume= Yoh tuba ynthan
11 Cen chilam Balam; Ca in holah uthan
12 bahat ku, tuginila= yotkol cabo= yab
13 hunac kine ti cabo yume= Vthian Dös Vyumil
14 caan y lum= kach Vh ka Vthian ti caan
15 yume= Co kol yahau lil; yotkolix Cam
kahal

- herb
1 Chahluu: keuac & vles lae yume. Exalam v kil-
2 x Cal lum y si nit: Daman yot = Cimenix v puc
3 Cihaltunuc teob xan: ahuaia tulupob = ah va
4 tan qinob = Mac xit: Xuchit heni da ulakob =
5 Caca kin yahaule lob = Coylac ta tu zamoob =
6 Coylac ta tunuc teob: Caca kin uini cil: Vithan
7 nob = Caca kin uxe cob = Vlu chob = Vpoo cob
8 V Cottin nob = V Co akab = Vmaxi lob = yotio
9 Cab: Huy Cu Cal = muu Cu uich = puz cuchi =
10 tiyahaule lob Cabob = yume ha Cu ta tel Minan
11 Han euthanob: V ouli lob Cab = Bin yalob
12 h ch talani lob = Vmeshen uuc to coynaob =
13 yalob Vuc to coynaobe yume = Mac to ah
14 Bouat = Mac to ah kin bin to hal can tic
15 Vithan Vooch lae

Finis

Chilam Balam



CÓDICE CHUMAYEL¹

U yáax wáal le Saanto Ju'una'
saatal; uti'al ak chíikbesik beyo'
tin p'ato'on le yáax wáal bey mix
ba'al ts'íibta'anika'.²

U chuun winikil Ajkanule'³
ixsak waaxim,⁴
ixkulun chakaj⁵ u ixmejen pasel⁶ [...] ⁷
Ti' éek'⁸ u pasel Ya'axum,⁹
u chuun winikil Ka'awich [...]

U ajaw¹⁰ Ajnoojol, u chuun winikil Ajnooj.
[...] K'antakay u k'aaba' u chuun winikil Ajpuch.
Bolomp'éel yakja'¹¹ u kananmajo'ob.
Bolomp'éel wiits¹² u kananmajo'ob.

U kanti'its ka'an

Chak tok'tun u tuunil Ajchak Mukenkaab.¹³
Chak Imix¹⁴ Ya'axche',¹⁵ u ts'ulbal,¹⁶
yan ti' lak'in.
Chakal pukte'¹⁷ u che'ob.
Ixchak ya'¹⁸ u yiibilo'ob.
Ixchak aak' u yiibilo'ob.
Chak ixk'an ts'uul¹⁹ u yuulumo'ob.
Ixchak oop'ol u yixi'imo'ob.
Sak tok'tun u tuunil,
u tuunil ti' xaman.
Sak imix ya'axche' u ts'ulbal.
Sak Mukenkaab.
Ixsakta'an u yuulumo'ob.
Sak iib u yiibilo'ob.
Sak ixi'im u yixi'imo'ob.

Éek' tok'tun u tuunil ti' chik'in.
Éek' imix ya'axche' u ts'ulbal.
Ix-éek' juub u yixi'imo'ob.
Ix-éek' chúuch iis u yiisilo'ob.
Ix-éek' úukum u yuulumo'ob.
Éek' áak'ab chan u nalo'ob.
Ix-éek' bu'ul u bu'ulo'ob.

éek' iib u yibilo'ob.

K'an tok'tun u tuunil u noojol imix ya'axche'.
K'an imix ya'axche' u ts'ulbalo'ob,
K'anal pukte' u che'ob.
Ixx'an pukte' u yiisilo'ob,
Ixx'an pukte' úukum u yuulumo'ob,
Ixx'ank'an nal u nalo'ob
Ixx'anpaach u bu'ulo'ob

U je'ets'el kaajo'ob

Ka jo'op' u kuucho'ob.
Buluk²⁰ ajaw u k'atunil²¹
úuch u pachkuucho'ob.²²
Ka jo'op' u taal²³ ajp'islu'um.
Leti'e' Ajp'iste'o',
u ajp'isul u lúubo'ob.²⁴
Ka tun taal Chakte' Aban
u chaktéetik²⁵ u lúubo'ob.
Ka taal Wakja'abnal
u jo'ochxíiwitik²⁶ u lúubo'ob.
Tamuk'²⁷ u taal Míiskit Ajaw,²⁸
u míistik u lúubo'ob.
Tamuk' u taal Ajp'isul tu lúubo'ob,
le je'ela'²⁹ kóoch lúub ku p'isik.

Ka káaj u jo'olpóop³⁰ Xnoj Uk,
u jo'ol u póop ajlak'in.³¹
Óox Tokoy Mo', u jo'ol u póop ti' lak'in.
Óox Pawaj Eek', u jo'ol u póop ti' lak'in.
Ajmíis, u jo'ol u póop ti' lak'in.

Batun, u jo'ol u póop ti' xaman.
Ajpuch, u jo'ol u póop ti' xaman.
Báalam Naj, u jo'ol u póop ti' xaman.

Ak'e', u jo'ol póop ti' xaman.

Iban, u jo'ol póop ti' chik'in.
Ajchab, u jo'ol póop ti' chik'in.
Ajtukuch, u jo'ol póop ti' chik'in.

Ajyamas, u jo'ol póop ti' noojol.
Ajpuch, u jo'ol póop ti' noojol.
Ka'awich, u jo'ol póop ti' noojol.
Ajkoowoj, u jo'ol póop ti' noojol.
Ajpuuk, u jo'ol póop ti' noojol.³²

U yiik'ilil kaab, kaajo'ob

Chak ixchuway³³ kaabo'ob ti' lak'in.
Chak lool u luucho'ob.
Chachak nikte'³⁴ u nikte'ob.

Sak ixchuway kaabo'ob ti' xaman.
Sak ixpachts'aj³⁵ u nikte'ilo'ob.
Sak lool u luucho'ob.

Éek' ixchuway kaab u kaabo'ob ti' chik'in.
Éek' ixlaw³⁶ nikte' u nikte'ilo'ob.
Éek' lool u luucho'ob.

K'an ixchuway kaabo'ob ti' noojol.
K'an lool³⁷ u luucho'ob.
k'an tsak nikte' u nikte'ilo'ob.

U k'e'exel tuukul yéetel jala'achil

Ka tun yaanchaj yunum³⁸ te' ja'al kaab ts'e'³⁹ Kusamilo',
U ki'il kaab yéetel u luuch kaab,
yéetel u yáax che'il kaab,
u chulúulil kaab.⁴⁰

K'iin Pawajtun⁴¹ u ajk'iino'obi'.⁴²
Leti'u méek'tanmaj u pikul k'atun,
u kananmaj Ajjulneb⁴³ tu táan u tuun Kusamil.
Ajyáax Áak Chinab,⁴⁴
K'inich K'áak' Mo'.⁴⁵

Aj-iits Tsimt'ul Cháak, u méek'tano'ob Ichka'ansijo'.⁴⁶
Wayom ch'íich', u ajk'iino'ob Ichka'ansijo'.
Kanul,⁴⁷ u ixpóop ti' Báalam.
U ka'atúul ajk'iin Chable', u ajawo'ob Kabal Xíiw.
U ajk'iino'ob Uxmale'
Cháak u méek'tano'ob.
Leti' u ajk'iin ka'achi'
ka u'ulsa'ab Japay Kaan⁴⁸ tu cheem Chan.
Leti' u'ul,
ka úuch k'i'ik'il pak' te' Uxmale'.
Ti' ka kóola'ab u kaanjel⁴⁹ Chak Xiib Cháak.⁵⁰
Sak Xiib Cháak, kóola'ab u Kaanjel.
U kaanjel Ix-éek' Yu'an Cháak kóola'ab xan.

Ixsak Belis u k'aaba' u chiicho'ob.
Chak Eek' Yu'an Cháak u yuumo'ob,
Jun Yu'an Cháak u t'uupilo'ob.

Wo'oj⁵¹ Puk u k'aaba'.
Leti' ts'íibta'ab wo'oj tu táan u k'ab,
Ka ts'íibta'ab wo'oj yalan u kaal,
Ka ts'íibta'ab tu táan u yook,
Ka ts'íibta'ab ichil u p'u'uk u k'ab tu Ajwo'oj Pukil.⁵²

Ma' k'uji',
cháako'ob.
Ja'alili' jajal k'uuj k yuumil Dyoose'⁵³
u k'ulo'ob⁵⁴ tu t'aan,
tu yits'atil⁵⁵ Mayapan.⁵⁶

Ajk'iin Koba',
ajk'iin te' ich pa'e'.⁵⁷
Tsulim Chan,
ti' chik'in.
Nawat u ajkanul u jool pa' ti' noojol.
Koowoj u ajkanul u jool pa' ti' lak'in.
Aj-eek' u láak'.⁵⁸

Je'el u ajawo'obe':
Ajtapay Nook' Ka'awich u k'aaba' u jala'ach winiko'ob.
Junak Ke'el u pulbe'en Ajme'ex Ku'uk.
Ka tu k'áataj juntúulis nikte',
Ka tu k'áataj sak póop,
Ka tu k'áataj ka'ap'éel u táan nook',
Ka tu k'áataj ya'ax úulum,
Ka tu k'áataj u léej,⁵⁹
Ka tu k'áataj sak joma'ob.⁶⁰

U tsikbalil u t'it'pajal winiko'ob⁶¹

*Yáax xíimbal lu'um*⁶²

Ti' luk'o'ob ka k'ucho'ob P'o'ol,⁶³
ti' p'óolo'ob u yaalal⁶⁴ Aj-itsa'i';
ti' tun tu na'intajo'ob Ixp'ool.
Ka k'ucho'ob Ak'e',⁶⁵
ti' síijo'ob ti' Ak'e'i'.
—Ak'e' u k'aaba' waye'— ku t'aano'ob.
Ka tun k'ucho'ob Ala'.
—Ala' u k'aaba' waye'— ku t'aano'ob.
Ka taalo'ob K'anjola'.
Ka taalo'ob Tixchel;
ti' chéel u t'aano'obi';
ti' chéel u kaambalo'obi'.⁶⁶
Ka tun k'ucho'ob Ninum;
ti' núum⁶⁷ u t'aano'obi';

ti' núum u kaambalo'ob Aj-itsaobi'.
 Ka tun k'ucho'ob Chik'intsono'ot;⁶⁸
 ti' chik'in táanlaj⁶⁹ u yicho'obi'.
 –Chik'intsono'ot u k'aaba' waye'— ku t'aano'ob.
 Ka tun k'ucho'ob Tsuk-óop;
 ti' tu tsukajubaobi',⁷⁰ yalan óop.
 –Tsuk-óop u k'aaba' waye'— ku t'aano'ob.
 Ka tun k'ucho'ob Tajkab;
 ti' tu júuytaj kaab Itsai',
 ka u'uk' tumen Xk'oj Taak'in.⁷¹
 Ka júuyta'ab kaab ka u'uk'ij.
 Kaabilnebaj u k'aaba'.
 Ka k'ucho'ob K'i'ik'il;
 ti' tu kanajo'ob k'i'ik'nak'i'.
 –K'i'ik'il u k'aaba' waye'— ku t'aano'ob.
 Ka k'ucho'ob Páanabja';
 ti' tu páanajo'ob ja'i'.
 Ka taalo'ob Kukuchilja' u kucho'ob tu taamil ja'i'.
 Ka k'ucho'ob Yalsijon.
 –Yalsijon u k'aaba' waye'—.
 Kajlik kaaj.
 Ka k'ucho'ob Xp'itaj,
 kaaj xan.
 Ka tun k'ucho'ob K'áankabts'ono'ot.
 Ti' luk'o'ob ka k'ucho'ob Ts'ula'i'.
 Ka taalo'ob Píibjáalts'ono'ot.
 Ka tun kucho'ob Taj-áak u k'aaba'.
 Ka taalo'ob Tiko'oj u k'aaba';
 ti' tu manajo'ob t'aan ko'oji';
 ti' tu manajo'ob kaani'.
 –Tiko'oj u k'aaba' waye'—.
 Ka k'ucho'ob Tik'al;
 ti' tu k'alajubaobi'.
 –Tik'al u k'aaba' waye'—.
 Ka taalo'ob Tima'ax.
 Ti' tu ma'axtajuba k'atuno'obi'.

Ka k'ucho'ob Buktso'ots;
 ti' tu búukintajo'ob u tso'otse u poolo'obi'.
 –Buktso'ots u k'aaba' waye'— ku t'aano'ob.
 Ka k'ucho'ob Ts'its'ontun;
 ti' jo'op' u chuklu'um ts'iits'o'obi'.⁷²
 –Ts'ijoltun u k'aaba' waye'—.
 Ka k'ucho'ob Yobayin;
 –ti' tu wáayintajo'ob áayin⁷³ tumen u maamo'obi'.⁷⁴
 Ajyamas u ajawilil tu chi' k'áak'nab.
 Ka k'ucho'ob Síina'anche';
 ti' tu wáayintajo'ob kisin.
 –Síina'anché u k'aaba' waye'—.
 Ka k'ucho'ob ti' kaaj Cháak.⁷⁵
 Ka k'ucho'ob Ts'euk,
 Pisilbaj u kaajo'ob u láak'o'ob.
 Ka k'ucho'ob u maamo'ob u láak';
 ti' múul ts'emlaj u yóolo'obi'.
 –Ts'emul u k'aaba' waye'—.
 Ka k'ucho'ob K'ini'
 yiknal Xk'il,
 Itsampech,
 Xts'euk,
 u láak'o'ob.

Ka k'ucho'ob yiknal Xk'il,
 Itsampech,
 u ajaw k'iino'ob.
 Ka tun k'ucho'ob Baka';
 ti' bakchaj⁷⁶ ja' ti'obi'.
 –Baka' waye'— ku t'aano'ob.
 Ka' tun k'ucho'ob Sabaknail,
 yiknal u maamo'ob,
 u chuun u winikil Ajnaj.
 Le Chelnajo' u maamo'ob.
 Ka tun k'ucho'ob te' Bena'e';
 ti' k'a'aj u na' ti'obi'.

Ka taalo'ob Ixil.
 Ka tun bino'ob Chulul.
 Ka k'ucho'ob Chichika'an.
 Ka tun bino'ob Joltun Chable'.
 Ka taalo'ob Itsamnaj.
 Ka taalo'ob Chubulnaj.
 Ka k'ucho'ob Kawkel;
 ti' ke'elchajo'obi'.
 –Kawkel waye' – ku t'aano'ob.
 Ka tun k'ucho'ob Ukuj;
 ti' tu ya'alajo'ob yaaj ukuy.⁷⁷
 Ka bino'ob Junukmaj.
 Ka k'ucho'ob K'inchil.
 Ka bino'ob K'anaj.
 Ka k'ucho'ob Tixpetonkaaj.
 Ka k'ucho'ob Sajab-báalam.
 Ka k'ucho'ob Tajkumchak'an.
 Ka k'ucho'ob Tixbalche'.
 Ka k'ucho'ob Uxmal.
 Ti' tun luk'o'obi'
 ka k'ucho'ob Tixyubak'.
 Ka k'ucho'ob Muna';
 ti' muunchaj u t'aano'ob;
 ti' muunchaj u kaambalo'obi'.
 Ka bino'ob Oxlochjok'.
 Ka bino'ob Chak-áak'al.⁷⁸
 Ka bino'ob Xoknejkéj.
 Kéej u wáayo'ob ka k'ucho'obi'.
 Ka bino'ob P'úustuunich.
 Ka bino'ob Puknalcháak.
 Ka bino'ob P'enkuyut.
 ka bino'ob Paxwewet.⁷⁹
 Ka k'ucho'ob ti' Xaaya'.
 Ka k'ucho'b Tistis u k'aaba'.
 Ka k'ucho'ob tu Chi' Kaan.⁸⁰
 Ka k'ucho'ob Tixmewak.

Ka k'ucho'ob Junakt'ij.
 Ka k'ucho'ob Titsal.
 Ka k'ucho'ob Tamusbulnaj.
 Ka k'ucho'ob Tixkan.
 Ka k'ucho'ob Loop.⁸¹
 Ka k'ucho'ob Che'emilwan.
 Ka k'ucho'ob Óoxkajwank'aj.
 Ka bino'ob Sakbakelka'an.
 Ka k'ucho'ob Ketelak.
 U k'aaba' kaaj ma' kaajlo'obi'
 yéetel u k'aaba' ch'e'eno'ob.

Ka utsak u yojelta'al tu'ux máano'ob.
 Táan u xiimbaltiko'ob u yilo'ob
 wa uts le petena',
 wa u náajmal kajtalo'ob waye'.
 Tsolpeten u k'aaba', tu t'aano'ob.
 Kyuumil ti' Dyoos
 leti' tsol peten,
 leti' síijes yóok'olkaab.
 Tuláakal leti' tsol xan.
 Leti'ob k'aaba'akuns peten u kaajo'ob,
 k'aaba'akuns ch'e'en u kaajo'ob,
 k'aaba'akuns káakab u kaajo'ob,
 k'aaba'akuns lu'um u kaajo'ob.
 Tumen mix máak⁸² k'uchuk waye',
 way tu kaal peten
 ka k'ucho'on waye'.

U ka'axíimbal lu'um⁸³

Subinche'.
 K'aawa'.
 Kumkanul.
 Ti-éemtun;
 ti' éemo'ob ti' tuuni'.

Síisal.
 Saki'.
 Tits'o'ok;
 ti' ts'o'ok u t'aan k'atuni'.
 Timoson.
 Popola';
 ti' jáay u póop k'atuni'.
 Tipixoy.
 Waayumja'.
 Sakbakan.
 Tinum;
 ti' numchi'it'anta'abo'obi'.⁸⁴
 Timakal.
 Popola';
 ti' tu tsolajo'ob u póop k'atuni'.
 Tixmakulum;
 ti' tu makajo'ob t'aani'.
 Ts'itja'as.
 Bonk'awil.
 Tixmex.
 K'ochila'.
 Tixoken.⁸⁵
 Chumpak'.
 Pibajul.
 Tunk'a'as.
 Jáaltunja'.
 K'uxbila'.
 Ts'its'ilche'.
 Tiko'ol.
 Sitalpech.
 Chalamte';
 ti' cháalpaj u yóolo'obi'.
 Itsamt'u'ulil.
 Tipak'ab;⁸⁶
 ti' pak'te'ejo'obi'.
 Tiya'.

Ka'ansajkaab.
 Ts'its'ontun.
 Yiknal⁸⁷ u maamo'ob
 ti' Chechokts'i'its',
 Ts'its'joltun.
 Popola'.
 Tu noojol Siina'anche'.
 Ka taal Muki.
 Saknikte'ch'e'en.
 Soots'il.
 Way tu multuntajo'ob k'atune'.
 –Multumut u k'aaba' way Mutule'–.
 Muxup'ip'.
 Ak'e'.
 Juktun;
 ti' kumlajo'ob tu chuun tuuni'.
 Xokch'elbojej.
 Sajkabja'.
 Tsanlajkat.
 Juman;
 ti' juumnaj t'aan yóok'olo'obi';
 ti' juumnaj u péektsilo'obi'.
 Chalamte'.
 –Pakaxwaj u k'aaba' waye'– ku t'aano'ob.
 Tek'íit;
 ti' k'íit u yaalal⁸⁸ itsa'obi'.
 Yóok'olch'e'en.
 P'up'ulnijjuuj,
 juuj u wáayo'ob ka jóok'o'obi'.
 Ts'ots'ilej.
 Ti'ab.⁸⁹
 Bitunch'e'en.
 Úuch u yokolo'ob Tipik'al,
 u k'aaba' ch'e'en;
 úuch u tíip'ilo'ob.
 Ka bino'ob Póokjuuj,

u k'aaba' ch'e'en;
 Úuch u póokiko'ob juuj.
 Ka bino'ob Mani';
 ti' mank'aj t'aan ti'obi'.
 Ka k'ucho'ob Tits'a'an;
 óoxk'iin ts'ama'ano'obi'.
 Ka bin Tikul.
 Saklu'umch'e'en.
 Tixtojilch'e'en;
 ti' tojchaj u yóolo'obi'.
 Ka bino'ob Báalamk'iin,
 u petenil ajk'ino'ob.
 Ch'e'ench'omak.
 Saknikte'ilts'ono'ot.
 Tiyáaxkaab.⁹⁰
 Uman.
 Óoxkum.
 Sanjil.
 Ichka'ansijo'.
 Tinojna'.
 Nojpat.
 Poychenaj.
 Chulul.
 Ka k'ucho'ob tu ti'its lu'um Kumk'al;
 ti' kumlaj u ti'its peteni'.
 Sikpach.
 Ya'axk'uk'ul.
 Tixk'ok'ob.
 Kuka'.
 Ch'e'enbáalam.
 Bolonnixan.
 Ek'ol.
 –Ek'ol u k'aaba' ch'e'en waye'–.
 Tixwewe.
 –Tixwewe u k'aaba' ch'e'en waye'–.
 U juum taalij,

taal junjaatsil Tixk'anilmakal.
 Tixa'an.
 Yumxul;
 úuch u yúumtik u ja'an.
 Joltun Ak'e'.
 Áakankéej.
 Tiko'oj.
 Tich'ajil.
 Ticháak.
 Mayapan,
 ichpa',
 yóok'olja'.
 Ka bino'ob Nabula'.
 Tixmukuy.
 Tixk'anjuub.
 Ts'oyila'.
 Ka k'ucho'ob Tisip;
 ti' si'ip' u t'aano'obi';
 ti' si'ip' kaambalo'obi'.

Jets'lu'um

Ka jo'op' u jets'lu'umo'ob u ajawo'obi'.
 Ti'yanchaj u Ajk'iin Palonkaabi'.
 Lela' u ajk'iino'oba' Mutekpul u k'aaba'.
 Le ajk'iin Palonkaabe' Ajmaay.⁹¹
 Le ajk'iin Mutekpule' Ajkanul⁹²
 Wayom Ch'íich' xan.
 Nunili xan.
 Yéetel u ka'atúul⁹³ Ajchable' Aj-ichka'ansijo'.
 Joltunbáalam u mejen.
 Leti' cha' ix yaxum chak'an.
 Ti' tun k'uch uláak' ajawo'obi'.
 Leti'obe'⁹⁴ ajaw u nuup u t'aano'ob,
 ti' u ajawilo'ob ti' Buluk Ajaw Tun u k'aaba' ka'achil.
 Ka tu jets'aj kaabo'obi'.

Ka jets'lu'umnajo'obi'.
 Ka kajlajo'ob Ichka'ansijo'.
 Ka éemo'ob Ajjoltun Ak'e'.
 Ka éemo'ob Ajsabaknailo'ob.
 Ka tun k'ucho'ob yéetel u yéet ajawilo'ob.
 Le ajsabaknailo', u chuun u winikil Ajnaj.
 Ka tun tu molajubaob te' Ichka'ansijo'e'.
 Ti' yanchaj u póop ti' Báalami';
 Tilik⁹⁵ u ajawil Joltun Báalam.
 Ti' tu chi' ch'e'ene';
 tilik u ajawil Pochek' Ixts'oy.
 Leti' u chuun u winikil Kóopo'e',
 Tutul Xíiw,
 Ixtlowal⁹⁶ xan.
 Chakte' Ajaw,
 Chakte' u lu'umil,
 u chuuk u ajawilo'ob.
 Tep'ankiis u ajk'iino'ob.
 Leti' ichta'abij.
 Le Ajp'iste' p'is u lu'umilo'obe',
 Leti' tun lúubt u lu'umil u lúubo'obe',
 u'uklúub⁹⁷ kaab Ajmaay,
 Leti' tun akkunt u xu'uk'il u lu'umo'obe',
 Aj-akkunte u xu'uk'il.
 Ajmíis míist u lu'umo'ob.
 Le Míiskit Ajawe',
 leti' tun jets' kaab ti'obe'.
 Le joyajel kaabe'.
 Leti' túunte' u yajal kaab ti'obe'.
 Túunte' Ajaw,
 Túunte' u yajal kaab ti'ob.

 Ka jo'op' u yokol patan⁹⁸ ti'ob tu Chi' Ch'e'en.
 Tik'uch⁹⁹ úuch u k'uchul u patan kantúul winiko'obe'.

 Buluk Ajaw u k'aaba' u k'atunil ka'achil.

Ti' ba'axla'aj patan te' Ketel-ake'o'
 u páak'tej tu chi' yane'.
 Ka tun éem u patan Joltun Suyujwaj¹⁰⁰
 te' Ketel-ake'o';
 ti' kéet u t'aano'obi'.
 Óoxlajun Ajaw u k'atunil ka'achil,
 ti' tu k'amajo'ob patan jala'ach winiko'obi'.
 Ka jo'op' u tepalo'obi'.¹⁰¹
 Ka jo'op' u ajawilo'obi'.
 Ka jo'op' u táanla'alo'obi'.
 Ka jo'op' u k'uchul u pululte'obi'.¹⁰²
 Ka jo'op' u puliko'ob ich ch'e'en
 ka u'uya'ak u t'aano'ob tumen u ajawili'.
 Ma' júul¹⁰³ u t'aano'ob le Ka'awich Junaj Ke'ele'.
 Leti' Ka'awich u k'aaba'
 U winikile' ti' ku t'i'ikal tu jool ch'e'ene',
 ti' noojol.
 Ka tun bin ch'a'abil.
 Ka tun jóok' u yaalab u t'aan.
 Ka jo'op' u ch'a'abal u t'aan.
 Ka ts'úun u t'aan.
 Ka jo'op' u ya'ala'al ajawil,
 ka kulaj tu kúuchil ajawo'ob tumeno'ob.
 Ka jo'op' u ya'ala'al jala'ach winikil;
 ma' ajaw ka'achili'.
 Chéen u beel Ajme'ex Ku'uk,
 ka a'ala'ab ajaw.
 U pulbe'en Ajme'ex Ku'uk.
 Ko'ot¹⁰⁴ bin u na'.
 Ka bin kaxta'ab tu wiitsil.
 Ka bin ts'úun u ch'a'abal u t'aan.
 –Leti'e' ajaw la'¹⁰⁵ – kij tun u ya'ala'al–.
 Ka tun jo'op' u na'aksa'al ka'anal naj ti' ajawili'.
 Ka jo'op' u pa'ak'al u yebal.¹⁰⁶
 Ka tun kulaj ti' ka'anal naj,
 ichil Óoxlajun Ajaw,

Wak Tepal.

Ka ts'úun u k'uchul u ya'abil u t'aan
u k'iin u waj¹⁰⁷ Ajme'ex Ku'uk u k'aaba'.
Ka tu pulaj naats' Bakaj.
U k'iin Ajme'ex Ku'uki'.
Ka yankunta'abij.
Ka jo'op' u yuminta'ali'.
Ka jo'op' u tsi'ikil
tu k'aaba' Ajme'ex Ku'uk.
Ka tun tsi'ikij.
Ka tun táanla'abij.
Te' tu Chi' Ch'e'ene'.
Chi' Ch'e'en Itsam u k'aaba'.
Tumen ti' bin Itsa'¹⁰⁸
ka tu luk'aj u tuunil kaabi'.
U tuunil Wi'il¹⁰⁹ ka'ach Itsam.
Lu'uk' ka bin ichil ja'.
Ka tun jo'op' u yokol numyaj,
te' Chi' Ch'e'en Itsa'e'.
Ka tun bin te' lak'ine'.
Ka k'uch yiknal Ajk'iin Koba'.
Taal u ka'aj Waxak Ajaw K'atun ka'achil.
Waxak Ajaw u k'aaba' k'atun,
úuch u tepalo'ob.
Ka tun jóok' ujeel k'atun.
Ka tun jóok' ujeel u ajawo'ob¹¹⁰[...]
[...]

–Ti' núumchaj k ajawile',
–ku t'aano'ob u ajk'iin ti'ob–.
Ka tu yoksajo'ob k'intunya'abil.¹¹¹
–Je'el ku taal k'intunya'abila'
–ku t'aano'ob–.
Ti' eel ts'iits'i'.¹¹²
Ti' eel u chi' k'áak'náabi'.
–U k'áaknáabil numyaj lela'

–ku ya'ala'al ka'anale'–.

Ku ya'ala'alo'ob.
Ka chi'ib u yich k'iin.
Ka ok'lenchaj u yich k'iin.
Ka tu'up u yich.
Ka ja'ak' u yóolo'ob ka'anal.
–Ti' eeli'
–ku t'aan u ajk'iin ti'ob–.
–Ti' ts'o'ok u t'aan k ajawili'
–ku t'aan u ajk'iin ti'ob–.
Ka jo'op' u tuukul ts'iib pachk'iin.¹¹³
Ka tu yu'ubaj,
ka tu yilajo'ob uuj.
Ka taalo'ob u ajawililo'ob.
Le Ixtsiw Neneo',
leti' okes k'eban to'on.
U munnáalil¹¹⁴ kaab,
ka taalij.
Ka bin ts'o'ok ok u t'aan k'atun,
u tsaakil¹¹⁵ k'atun.
Ka taasa'abij.
–¿Bix a t'aane'ex,
te'ex, u ajawlile'ex kaab?–.
Ti' ok tun u t'aan u yaanal k'atuni'.
U ts'ook k'atun
ka taasa'ab Ixtsiw nene.
Ka ila'ab u pikul k'atun ti'ob.
Ka jo'op' u kíinsa'alo'ob.
Ka utskinta'ab¹¹⁶ u yoyte'el,
u sak'che'il¹¹⁷ uti'al¹¹⁸ u kíimil.
Ka jo'op' u chu'ulul¹¹⁹ tumen Óoxjalal Chan.
Ka jo'op' u pa'ayal u ajawilil kaabo'ob.
Ka bin u k'i'ik'el.
Ka ch'a'ab u k'i'ik'el tumen ajkéejo'ob.¹²⁰
Ka tun ja'ak' u yóolo'ob.
[...] k'iin u ts'ook k'atun ti'ob.

[...] ti'ob naats' u
[...]¹²¹

U t'aanil Buluk Ajaw K'atun

Buluk Ajaw k'atun ku máan ti' póop.
Ku máan ti' ts'aam.¹²²
Ti' wa'alakbal u t'aan,
ti' wa'alakbal u ajawilil.
Ya'axal Cháak¹²³ u yich ti' u ajawilil.
Éemom¹²⁴ ka'anil waal,¹²⁵
éemom ka'anil ts'ulub,¹²⁶
ka'anil uts'ub.¹²⁷
Péeknom u paax.
Péeknom u so'ot Ajbuluk Ajaw
ti' yokte' took'.¹²⁸
Yubte' tak'in¹²⁹ yáax uts tuba.
Tu k'iin yan Sulim Chan.
Tu k'iin yan Chik'in Putun.
Wi'ilnom¹³⁰ che',
wi'ilnom tuunich.
Ajsatal wi'il¹³¹ ichil AjBuluk Ajaw K'atun.

Buluk Ajaw u jo'op'ol u xo'okol,
yóok'lal le k'atun yan ka u'ul ts'uulo'obo'.
Ti' u taalo'ob ti' lak'in
ka u'ulo'obe'
ti' jo'op' kristyaanoil xani'.
Ti' lak'in u ts'ook t'aan.
Ichka'ansijo' u jeets' k'atun.

Je'el u k'ajlay ba'al úuch tu mentajo'obo'.
Máanlaj u t'aano'ob
yéetel u t'aano'ob.
Ba'ale'¹³² mina'an u núukul tuláakal.
Ba'ale' juntáats' máani'.

Bey ts'íibta'anile'.
Je'el ka ki'iki' nu'ukbesa'ak tuláakale'.
Ma' tu yilo'obi'.
Ma' tun bajun ts'íibtilo'obi'.
Ma' jach ya'ab ts'íibta'an
tu kuuch u k'eban t'aano'ob¹³³
tu batan baobi'.
Bey u kaaj u ajaw Aj-itsa'obe'.
Bey Aj-itsmale',
Aj-ak'e'.
Bey Aj-uxmale'.
Bey Aj-ichka'ansijo'.
Bey AjKitab Kowoj xane'.

Jach ya'ab jala'ach winiko'ob
ma' konkon k'ebant'aan u ka'ajo'ob¹³⁴ tu batan baobi'.
Ba'ale' ma' chika'an ichil le yan waye'.
Mix bik'in¹³⁵ bíin tso'oloki'.
Le ojeltmaj taal k ch'i'ibal, to'on maaya winike',
le tun u yojel u nu'ukbesej,¹³⁶
bíin u xoko'ob le yan waye'.
Ti' tun yilik,
ka tun u nu'ukbes
wa bix chuka'anil u saawin k'atun
tumen k ajk'iino'ob.
Ajk'iin Xuluk,
ma' Xuluk u k'aaba' ka'achil xani',
chéen tumen leti' ku k'iinil.
Leti' ku ajk'iinil ka ok numyaj.
Ka ok kristyaanoil,
tumen le jach kristyaano'ob
ti' u'ul yéetel jajal k'uje',
Jajal Dyoos.
Ba'ale' u chuun numyaj to'on,
u chuun patan,
u chuun limoosna,

u chuun jokmuku'uk tsáaj,
 u chuun ts'ombakal tsáaj.¹³⁷
 u chuun kumtan tsáaj,
 u chuun tokluk'saj,
 u chuun ts'alpach¹³⁸ p'aax,
 u chuun pak'pach¹³⁹ p'aax,
 u chuun ka'aka'at tsáaj,
 u chuun nuumsaj yaaj,
 u chuun tokluk'saj.
 U chuun u meyajta'al espanyooleso'ob
 yéetel ajk'iino'ob.
 U meyajta'al báatabo'ob.
 U meyajta'al ka'ansajo'ob.
 U meyajta'al fiskalo'ob
 tumen mejen paalalo'ob,
 u paalil kaajo'ob.
 Takmuk'¹⁴⁰ u chaknunsa'al ti' yaaj ajnumyajo'ob.¹⁴¹
 le jach óotsilo'obe'.
 Le jach óotsilo'ob ma' luk'o'obi'.
 Tilik u meentik kij u ts'alpach
 le u antekriistoil yóok'ol kaabo'obe'.
 U kabkojil kaajo'ob,
 U ch'amakil kaajo'ob,
 u pikil kaajo'ob,
 u ajts'u'uts'il óotsil máasewalo'obe'.
 Ba'ale' bíin wal k'uchuk tu k'iin
 u k'uchul u ja'il u yicho'ob
 yiknal k Yuumil ti' Dyoose'.
 Éemon¹⁴² u justisya k Yuumil ti' Dyoos
 junyuk' ti' balkaj.¹⁴³
 Jach lik'ul ti' Dyoos bíin taalak.
 Ajk'antenal¹⁴⁴ yéetel Ixpukyolja',¹⁴⁵
 u ts'utani'ob yóok'ol kaab.

U líik'sa'al múulo'ob

Ti' ja'ab 1541.¹⁴⁶
 ts'uul. at. S: DiK: 92nhle [...] (kiin 5 Ik 2 chen)¹⁴⁷
 U k'ajlay tin ts'íibtaj
 úuch u yutskinta'al¹⁴⁸ múul
 tumen ereejeso'ob.
 Óoxk'áal¹⁴⁹ k'atun utskinta'abij
 Katak¹⁵⁰ jo'oljun¹⁵¹ p'iis k'atun
 tu mentajo'ob nukuch winiko'ob,
 ka bin u yaalal u winikilo'ob.
 Kartabona¹⁵² u k'aaba' u lu'umil
 yanilo'ob bejla'e'.
 Ti' yano'ob
 ka u'ul *San Bernabe*¹⁵³ ti' kaambesaji'
 ka kíinsa'abo'ob tumen winiko'ob.
 Ereejeso'ob u k'aaba' u winikilo'ob.

 1[5]56 u kuuch, bejla'e' 15 anyos.
 Bejla'ak tin ts'íibtaj
 úuch u yutskinta'al nukuch múulo'ob
 tumen ch'i'ibalo'ob
 yéetel je'eken¹⁵⁴ ba'al tu meentaj ajawo'ob.
 Le ku mentiko'ob múule',
 óoxlajunte¹⁵⁵ k'atun katak wakp'éel¹⁵⁶ ja'abil
 ku yutskintiko'ob ka'achi'.
 Le u chuun múul yutskinajo'obe'
 jo'oljumbáak' u k'a'alal u múulil
 katak lajun óoxk'áal u múuch' kweentail
 tu múul utskinajo'ob tu yuk'lajkaabil¹⁵⁷ peten.
 Bey ti' k'áak'náab,
 tak tu chuun kaab.
 Tu pataj u k'aaba'ob xan
 yéetel u ch'e'enil.
 Ka tun utskinta'ab maktsil¹⁵⁸ ti'ob
 tumen dyoose'.

Ka eelo'ob tumen k'áak'
 tu kaajal Israeel yéetel bobil.¹⁵⁹
 Leti' u k'ajlay k'atuno'ob yéetel ja'abo'ob.
 Luk' te' uuj *roja*.
 Chak uuj nées kaab
 u ch'i'ibal Tutul Xíiwo'obe'.¹⁶⁰

U chu'ukul lu'um tumen ts'uulo'ob

U k'ajlay k'atuno'ob yéetel ja'abo'ob
 u yáax chu'ukul u petenil Yukataan
 tumen ts'uulo'ob,
 sak wíiniko'ob.
 Ichil bin Buluk Ajaw K'atun
 úuch u chukiko'ob u jolja'¹⁶¹ Ekab.¹⁶²
 Ti' lak'in u taalo'ob.
 Ka u'ulo'obe'
 óop bin tu yáax k'amchi'itajo'ob.¹⁶³
 Le u chuun u k'aaba'atiko'ob
 ajmak'-óop ts'uulilo'obe',
 ajts'u'uts'-óop ts'uul u k'aaba'ob.
 Le bin u k'aaba' aj-otochnáalo'ob
 tu chukajo'ob Ekabe',
 Nakom Báalam u k'aaba'.
 Leti' yáax chu'uk te' Ekabe'
 tumen yáax kapitaan *Don Juan de Montejo*,¹⁶⁴
 yáax konkistadoor way tu petenil Yukataane'.
 Láayli' u k'atunil úuch u k'uchul Ichka'ansijo'e'.

Tu ja'abil 1513 anyos,¹⁶⁵
 Óoxlajun Ajaw K'atun
 úuch u chukiko'ob Káampech.
 Junts'íit k'atun yano'obi'.
 Ajk'iin Ka'amal,
 lik'ul Káampech,
 okes ts'uulo'ob way ti' petene'.

Bejla'e' 20 de ágosto
 ti' u ja'abil de 1541
 tin chíikbesaj u k'aaba' ja'abo'ob jo'op' kristyaanoil.
 1519 anyos.
 K'uch u'ukk'áal¹⁶⁶ ja'ab
 katak buluk p'iis ja'abil
 ka úuch kóonsyerto yéetel ts'uulo'ob.
 Leti' k bo'otik.
 U líik'saj k'atun¹⁶⁷ ts'uulo'ob
 yéetel u yaanal winiko'ob
 way ti' kaajo'obe'.
 Le u kapitaanil kaajo'ob chi'ej.¹⁶⁸
 Leti' tun k bo'otik bejla'e'.

Bejla' ts'íibnajen.
 Ti' u ja'abil 1541 anyos
 yáax u'ul ts'uulo'ob ti' lak'in,
 Ekab u k'aaba'.
 Tu ja'abil úuch u k'uchulo'ob
 tu jolja' Ekab,
 tu kaajal Nakom Báalam.
 Tu yáax chuun u k'iinil u ja'abil
 u k'atunil Buluk Ajaw K'atun.
 Ka pa'axchajo'ob Aj-itsa'ob.
 Jo'oljunk'áal ja'ab u taal u yu'ul ts'uulo'obe'.
 Ka pa'ax u kaajil¹⁶⁹ Saklajtun.¹⁷⁰
 Ka pa'ax u kaajil K'inchil Koba'.
 Ka pa'ax u kaajil tu Chi' Ch'e'en Itsam.
 Ka pa'ax u kaajil tu xáax Uxmal,
 tu noojol kaaj Uxmal,
 Kib u k'aaba'.
 Yéetel K'abaj.
 Pa'ax u kaajil Seye',
 yéetel Pak'am,
 yéetel Jomtun,
 ti' kaaj Tixkalomk'in

yéetel Ak'e',
 Joltun Ak'e',
 Pa'ax u kaajil Éemal cháak,
 Etsemal.
 Ti' éem u xmejen jajal k'uuji',
 u yuumil ka'an,
 ix-ajaw,
 ixsujuy,
 ixmaktsil.¹⁷¹
 Ka tu ya'alaj ajaw:
 –Éemom u chiim K'inich K'áak'mo'.
 Ma' pa'at ti'¹⁷² u ajawil waye'.
 Way ti' páat ixmaktsil
 ixts'ayatsil.¹⁷³
 Éemom suum.¹⁷⁴
 Éemom táab, taal ti' ka'an.
 Éemom u t'aan, taal ti' ka'an.
 Le ki'ikunta'ab¹⁷⁵ u yajawil
 tumen u chúukan kaajo'obo'.
 Ka tu ya'alajo'obe':
 –ma' paat ti' u ajawilo'ob Éemal–.
 Ka tun bin noj aj-itsa'obe'.
 Óoxlajun báak' u báak'al u píikilo'ob
 katak jo'oljumbáak' u báak'al u jo'ok'áalil
 u nukte'ilo'ob¹⁷⁶ ereejeso'ob, aj-itsa'ob.
 Je' tun bin ajtséenukte'ob,¹⁷⁷
 xanumbilo'ob,¹⁷⁸
 bin tu paacho'ob tséentiko'obe'.

Óoxlajunp'iis bin u yixi'imal u pool u kweetailo'ob.
 Katak bolom p'iis almut.¹⁷⁹
 Katak óox-óok u yixi'imalo'ob.
 Ya'ab mejen kaajo'ob,
 bin u wáaytanilo'ob tu paacho'ob xan.
 Ma' tu yóoltajo'ob u páak'to'ob ts'uulo'obi'.
 Ma' u k'áat kristyaanoilo'obi'.

Ma' tu yóoltajo'ob u bo'ot patani'.
 Ajwayom ch'íich'o'ob,
 ajwayom tuuno'ob,
 ajwayom siinil tuuno'ob,
 ajwayom báalamo'ob,
 óox wayajo'ob.
 Kambáak' ja'ab u xuul u kuxtalo'ob,
 katak jo'oljunk'áal ja'ab yaan
 katak tu xuul u kuxtalo'ob
 tumen u yojelo'ob u p'isk'iin tubaob.

Túulis uuj,¹⁸⁰
 túulis ja'ab,
 túulis k'iin,
 túulis áak'ab,
 túulis iik' ku xíimbal xan.
 Túulis k'i'ik' xan tu k'uchul tu waayo'ob,¹⁸¹
 tu póopo'ob,
 tu ts'aamo'ob.
 P'iis u káantiko'ob u yutsil ooraob.
 P'iis u kaxantiko'ob u yutsil k'iin.
 Láaj tu p'iis yiliko'ob u yokolo'ob utsil éek'o'ob.
 Tu ajawil táan u p'ich-ichtiko'ob yokolo'ob
 u ajawil utsil éek'o'ob.
 Uts tun tuláakal.

Ka túun tu táakbes ya'alo'ob,
 tu kux-óolalo'ob yaan.
 Mina'an tun k'eban.
 Tu saanto ok'olalo'ob yaan u kuxtalo'ob.
 Mina'an tun ch'a'apajal.¹⁸²
 Mina'an tun chi'ibil baak ti'ob.
 Mina'an tun ts'áam chokwil ti'ob.
 Mina'an tun xpom k'áak'il ti'ob.
 Mina'an tun eel tseemil ti'ob.
 Mina'an tun yaaj nak'il ti'ob.

Mina'an tun tsemtsem¹⁸³ kíimil ti'ob.
 Mina'an chi'ibil pool ti'ob.
 Tsoolanbil tun u bin u winikilo'ob.
 Ma' bey tun tu meentaj ts'uulo'ob
 ti' u'ulo'ob [...]

Saajako'ob ka taalo'ob,
 ka kuxlaj u yóol nikte'.
 Kuxlaj tun u yóol tu nikte'ob.
 Nakxit¹⁸⁴ Xuchit¹⁸⁵ tu nikte' u láak'o'ob.
 Mina'an tun u yuts k'iino'ob
 tu yetsajo'ob to'on.
 Leti' u chuun ka'ak'iin¹⁸⁶ xeeq,¹⁸⁷
 ka'ak'iin ajawilil.
 Leti' u chuun kíimil to'on xan.
 Mina'an uts k'iin to'on xan.
 Mina'an kux óolal¹⁸⁸ to'on
 tu xuul k sa'atmaj ilil
 yéetel subtalil.
 Éetlajom tuláakal.

Mina'an nojoch kaambal,
 mina'an u ajaw t'aan,
 mina'an ajaw kaambal
 ti' le ujeel ajawo'ob u'ulo'obo'.
 Tsukkep¹⁸⁹ ajk'iinil ku taal u meenta'al ti' te'ela'
 tumen ts'uulo'ob.
 Ka tun tu p'atajo'ob u yaal u mejeno'ob
 way táan kaaje'.
 Leti' tun k'amiko'ob u nuumyajilo'ob
 úuch u chi'ibil le ts'uulo'obo'.
 Lete' bin aj-itsa'obe'
 óoxteen bin u chi'ob ts'uulo'ob.
 Le tun tumen óoxk'áal ja'ab yaan to'on.
 Tu luk'siko'ob k patan
 tumen úuch u chi'ibilo'ob
 tumen le winiko'ob Aj-itsa'obo'.

Ma' to'on t meenti'.
 To'on bo'otik bejla'e'.
 Ba'ale' le kóonsyerto yaane' yaan u xuul.
 Ka yanak jun óolal¹⁹⁰ to'on yéetel ts'uulo'ob.
 Wa ma'e' bíin yanak to'on noj k'atun.¹⁹¹

U tso'olol u máan k'iin

K'atun.
 Tu yáax chuun Buluk Ajaw.....1513 anyos
 Ts'o'ok lela'.
 Jo'op' Jo'.....1519 anyos
 San Francisco ets'laj Santiago ti' Jo'..... 1519¹⁹²
 Ets'laj chúumuk kaaj Jo'
 Iglesia mayor tu ja'abil1540¹⁹³

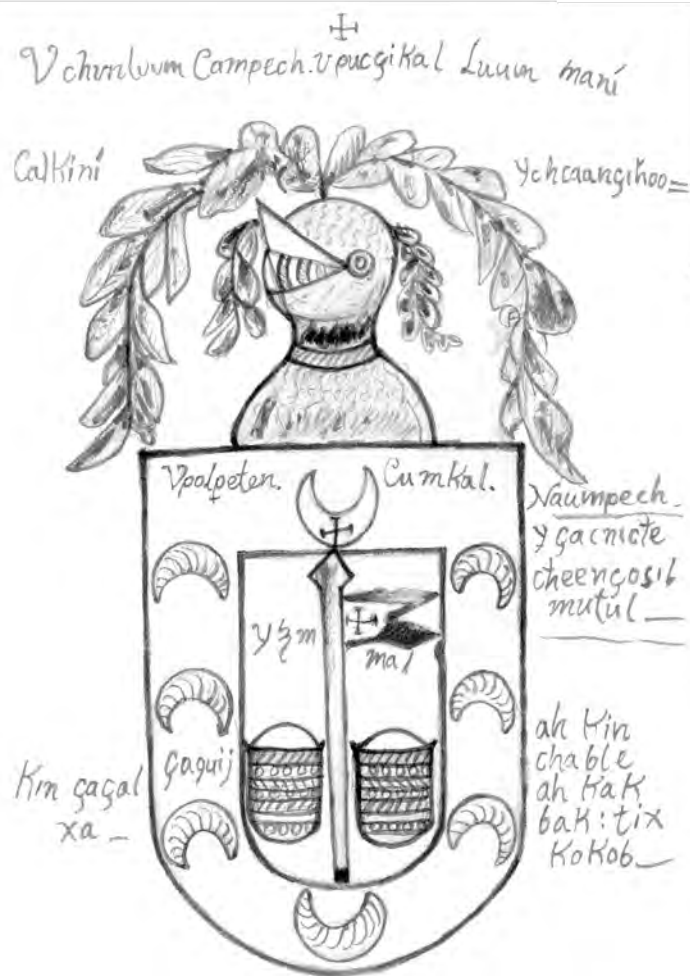
Uuj ichil ja'ab doose.....12.
 U tsolk'iin ichil jump'éeel ja'ab 365.
 U tsoolan áak'ab jump'éeel ja'ab 365.
 U tsoolan semana ichil jump'éeel ja'ab..... 52.
 katak jump'éeel k'iin.
 U tsoolan domiingo ichil jump'éeel ja'ab..... 53.
 U tsoolan k'iin ichil wakp'éeel uuj tu yáax chuun..... 181.
 U tsoolan k'iin ichil wakp'éeel uuj
 tu ka'ats'íik,
 tu túulistal jump'éeel ja'ab..... 184.
 Le k'iin ku xokik semanae'
 u'ukp'éeel k'iin ichil jump'éeel semana.
 U kweentail le xooka'.

U tsool winal 194 ichil jump'éeel ja'abe'

Póop	16 ti' juulyo.
Wo'oj	5 ti' áagosto.
Sip	25 ti' áagosto.
Soots'	14 ti' septyeembre.
Sek	4 ti' oktuubre.
Xul	24 ti' oktuubre. Ti' ku yaalankil kayi'.
Ts'e yáaxk'iin	13 ti' nobyeembre. Ti' ku wa'ats'al nali'.
Mo'ol	3 ti' disyeembre.
Ch'e'en	23 ti' disyeembre.
Ya'ax	12 ti' eneero. U k'iin jooch uts.
Sak	1 ti' febreero. Ku loolankil sako'ob. 195
Kéej	21 ti' febreero.
Mak	13 ti' maarso. Ku yaalankil áak.
K'ank'iin	2 ti' áabril.
Muan	22 ti' áabril. Ti' ku muuntal u nak' ka'anil k'iini'.
Paax	12 ti' maayo.
K'ayab	1 ti' juunyo.
Kumk'u	21 ti' juunyo. U wayab ja'ab, 196 jo'op'éeel k'iin.

Le ka bin k'uchuk
le k'iin tu bulukp'iis juunyoe'
u chowkil k'iin.
Le ka bin k'uchuk
le k'iin le yáax lajunp'iis septyeembree'
jach láaj keet le k'iin yéetel áak'abo'.
Le ka bin k'uchuk
le k'iin tu lajka'a p'iis disyeembree'
chichan k'iin,
kóom áak'ab.
Le ka bin k'uchuk
le k'iin tu lajun p'iis maarsoe'
láaj keet k'iin yéetel áak'ab.
Le u peten yan chúumuk sasaka',
u nu'ukul tu'ux ku bin u xíimbal k'iin.
Tu ka'ap'éeelil u koopól,
le éek'-éek'ilo'.

 póp=16=Julio	 yaax=12:eneero v ki hoch v ki
 voo=5=Agosto	 sac:1 Febrero licil vlo lan cal gacab
 sip=25=Agosto	 Ceeh 21 Febrero
 co=14 sep tiembre	 mac:13 marzo (icil ya lan cal) aac
 gec=4: octubre	 Kan Kin 2 Abril
 xul:24: octu bre - ti lig ya lan cal: cayi	 muan:22 abril ti cumunta) v nah v canm) K nu
 Jeyax Kin:13 No. e = ticuva Jai nali	 paax:12:Ma yo:
 mo)=3=Diziem bre=	 Kayab:1: Junio
 cheen 23 Dizi em bre	 Cum ku:21: Ju nio v saya yab hope) Kin



Escudo de armas¹⁹⁷

U chuun lu'um Káampech.
U puxsi'ik'al lu'um Maní'.
Kalk'ini'.
Ichka'ansijo'.
U pool Peten.
Kumk'al.
Naumpech

yéetel Sak nikte' ch'e'en
Soots'il Mutul.
Itsmal.
K'insasalxa.
Saki'.
Ajk'iin Chable,
ajk'áak' bak' Tixkokob.

leti' u nu'ukul u yich k'iino'
tun bin yóok'ol le u nojool éek'-éek'ilo'.
Tu yéemel tu chichanil,
u koopol éek'-éek'ilo'.
Láayli' láaj keet táan u bin
yéetel le u xíimbalo'.
Way yóok'ol kaabil xan ti' lu'ume',
bey u chika'anpajal tu yuk'ul¹⁹⁸ Peten xane',
u xíimbal k'iin jajal nojol ku ch'a'ik u xíimbaltej.
Ka okok ti' tu noj óoxo'
Uchil¹⁹⁹ yóok'ol kaab.
U k'ajlayil k'iin
ojelta'al way yóok'ol kaabe'.
Tierra

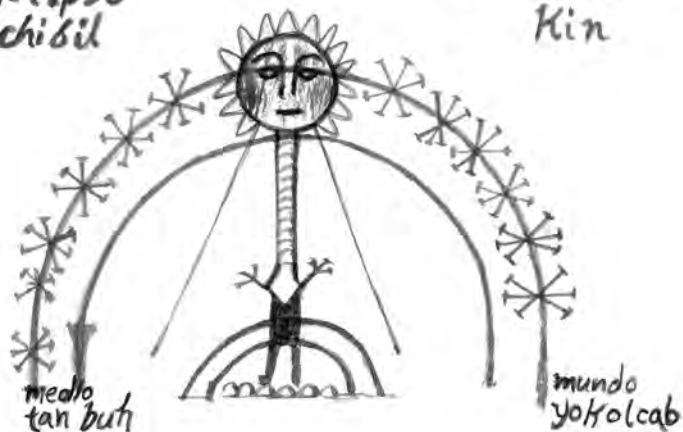


U tso'olol u chi'ibil uuj yéetel k'iin

Ti' xiipalo'ob,
tu xáaxo'ob yan le junbúuja',
u wíinbalil²⁰⁰ ma' chi'ibil u ka'aj k'iini'.
Le tun yan chúumuko'
leti' ku chi'ibilo',
nup'táamba u ka'aj yéetel uuj tu chi'ibil.
Xíimbal u ka'aj payanbej²⁰¹ ti' ma'ali' chi'ibike'.
K'uchul u ka'aj u xíimbal ti' xaman.

Eclipse
Vehisil

Dre sol
Kin



Eclipse
U chi'ibil
Medio
Táan búuj

Dre Sol
K'iin
Mundo
Yóok'ol kaab



Nojoch, jump'éelili' tun u chi'ibilo'ob k'iin yéetel uuj.
Ti' ma'ili' k'uchuk chuun k'iine',
u núukul²⁰² uti'al u yojeltik maaya winiko'ob
ba'al ku yúuchul ti' k'iin yéetel ti' uuj.

U chi'ibil uuj,
ma' chi'ibil u ka'aji'.
Ka'ajam²⁰³ ichtal u ka'aj uuj yéetel k'iin
tu tséel peten.

U chi'ibil k'iin,
ma' chi'ibil u ka'aji'.
Ka'ajam ichtal u ka'aj k'iin yéetel uuj
tu tséel peten.

Chíikul tumen Dyoos
ku láaj kéetjal.
Ba'ale' ma' chi'ibil u ka'aji'.

U yáax jaats suywaj t'aano'ob

Suywaj²⁰⁴ t'aan yéetel na'at
uti'al k yuum senyor Gobernador Mariskal,²⁰⁵
le úuchik u kajtal Tsukwaxime',
tu lak'in Ichka'ansijo'e'.
Ti' yan lu'um úuchik u yantal u paak'ali' yéetel u soolar,
úuchik u kajtale'.
Bíin k'uchuk tu k'iin u jo'olol u beel xan.
u taal u t'aan u jala'ach winikil.
Chak u t'aan ka bin u'uluk.
Chak kiix²⁰⁶ u búuk xan.



Bejla'ak, tu suywaj t'aan,
leti' bin u t'aano'.
Leti' bin u k'áat u jala'ach winkil kaaje'.

Ka biin k'uchuk tu k'iin u ts'o'okol u t'aan Aj-
 óox Ajaw k'atun,
 ka biin kulak u yaanal k'atun,
 Aj-Jun Ajaw K'atun.
 Bey a'ala'anile'.



Le k'atun bejla'e',
 Óox Ajaw K'atun.
 Ts'o'ok u k'uchul tu k'iinil
 u ts'o'okol u ajawilil
 yéetel u tepal.

Ja'alib u majant u yaanale'.



Je'el Jun Ajaw K'atun
 kula'an ichil u yotoch Aj-óox Ajaw K'atune'
 u yu'ulabtej.²⁰⁷
 Táan u ts'áabal u cha'an tumen Aj-óox Ajaw
 k'atune'.

Subtsil bin u binbalo'ob tu kaajalo'ob.



K'áat na'at ku taal
 ichil u k'atunil ku ts'o'okol bejla'e'.
 K'uch tu k'iinil u k'áata'al
 u na'ato'ob u báatabil kaajo'ob,

wa u yojelo'ob
 bix úuchik u taal u winikilo'ob,
 u ajawilo'ob;
 wa tsoolan u taal u báatabilo'ob,
 u jala'ach winikilo'ob;
 wa u ch'i'ibal ajawo'ob;
 wa báatab u ch'i'ibalo'ob.
 Ti' u jaajkuntiko'ob.



Je'el u yáax chunt'aan biin k'áata'ak ti'oba':
 Bíin u k'áato'ob u janal.
 –Taase'ex k'iin

–kij bin u t'aan jala'ach winik ti'ob–.
 Bey biin a'ala'ak ti' báatabo'obe'.

–Taase'ex k'iin, mejen,²⁰⁸

ka in láat' tin plaato.

Ti' ch'ika'an laansa ka'anil kruusi',
 táanchúumuk u puksi'ik'al
 ti' kula'an ya'ax báalam yóok'ol k'iin
 u yuk' u k'i'ik'eli'.

–Suywaj u na'ata'al–.

Le k'iin biin k'áata'ak ti'obe':

ajaw tsajbil je'.

Le laansa yéetel ka'anil kruus ch'ika'an
 tu puksi'ikal ku ya'alike':

lete' ki'iki'it'aane'.

Le ya'ax báalam kulukbal yóok'ol
 u yuk'ik u k'i'ik'ele':

le ya'ax iiko',

báalam yanik.

Suywaj u t'aane'.



Je'el u ka'ach'ikt'aan biin k'áata'ak ti'obe':
 ka xi'iko'ob u ch'a'ob u ts'o'omel ka'an
 u yil jala'ach winik wa bajun u ka'aj.

–Yaan in wóol in wilej.

Úuch in wilej,

–kij wal²⁰⁹ u yala'alo'obe'–,

Le u ts'o'omel ka'ane':

Lete' poome'.

Suywaj.



Je'el u yóox ch'ikt'aan biin k'áata'ak ti'obe':
 ka u k'axo'ob nojoch naj,
 wakt'íil²¹⁰ u wa'an,²¹¹
 junts'íitil u yokmal.

Le nojoch naje':

lete' ajaw p'óok ts'oosole'.²¹²

Bíin a'ala'ak ti' ka na'akak
 yóok'ol ajaw sasak tsíimin,
 sasak u nook' yéetel suyem,²¹³
 yéetel sasak so'ot u machmaj tu k'ab.
 Tamuk' u so'otik u tsíimin.
 Ti'yan olom k'i'iki',
 tu lool u so'ot wal u luk'ule'.
 Le sasak tsíimine':
 lete' u yokbil xanab sóoskil ka'ane'.
 Le sasak so'ot ku ya'ala'ale':
 lete' sasak suyeme'.
 Lete' nikte' sasak ts'ulube'.
 Le olom k'i'ik' u lool so'ote' ku k'áata'al ti'e':
 lete' taak'in yan táanchúumuke',
 yóok'lal k'i'ik'il lik'ul tu k'i'ik'el ixma' na',
 ixma' yuum u taal.



Je'el kanch'ikt'aan bíin k'áata'ak ti'obe':
 ka xi'iko'ob tu yotoch,
 ka tun a'ala'ak ti'obe':

—ka bin taake'ex a wilene'exe'

tu k'áak' chúumuk k'iin wale'.
 Ka'apúut paale'ex,
 juuk' a ka'aje'ex,
 ka bin u'uluke'ex
 ti'yan a waalak' peek' ta paache'exe'—.
 Le a walak' peek'e'ex,
 u náachmaj u pixan k kili'ich ko'olele':
 ka bin u'ulukech yéetel.
 Le ka'apúut paalil ku ya'ala'al ti'e':
 k'áak' chúumuk k'iine',
 ka bin xi'ik u kumtanmaj²¹⁴ u bo'oy.
 Le ku ya'ala'al juuk'il u bine':
 ka bíin k'uchuk yiknal jala'ach winik.
 Le aalak' peek' ku k'áata'al ti'e':

lete' u ch'uupile'.
 U pixan k kili'ich ko'olebile':
 ajaw kandelas,
 jach kib.
 Suywaj t'aan lela'.



Je'el jo'och'ikt'an bíin k'áata'ak ti'obe':
 bíin a'ala'ak ti'ob ka xi'iko'ob u ch'a'ob
 u puksi'ik'al K'uuj Kitbil²¹⁵ ti' ka'an.

—Ka bin a taase'ex tene'
 óoxlajun yáal u táas,

ti' tep'a'an u paach yéetel sak poots—. ²¹⁶
 Le u puksi'ik'al K'uj Kitbil ku ya'ala'al ti'obe':
 lete' k'áane'.
 Le u táas le óoxlajun yáal ku ya'ala'ale':
 lete' ajaw waaje',
 óoxlajun u yáal bu'ul yaan ichili'.
 Le sasak pootse':
 lete' sasak nook'e'.
 Leti' bíin k'áata'ak ti'ob,
 u na'atul.
 Suywaj.



Je'el u wakch'ikt'aan bíin k'áata'ak ti'obe':
 u bin u ch'a'ob u k'ab cho'²¹⁷

yéetel óoxbal²¹⁸ jaax
 yéetel kuxul aak'.

— Leti' bíin u ki'ilt in janal sáamal.

Yaan in wóol in jaantej.
 Ma' wal loob u k'u'uxul u chuun choe'
 —ku ya'ala'alo'ob—.
 Le u chuun choe':
 lete' choope'.²¹⁹
 Le óoxbal jaaxe':
 lete' u neej juuje'.
 Le kuxul aak'e':

lete' u choochel k'éek'ene'.
 Le u chuun cho'e'.
 u chuun u neej choop.
 Suywaj t'aan.



Je'el u u'ukch'ikt'aan biin k'áata'ak ti'obe':
 Bíin a'alak ti'ob:
 –Xen a mol ten u maak u yiit ts'ono'ot.
 Ka'ap'éel sasaki'.
 Ka'ap'éel k'ank'ani'.

Yaan in wóol in jaantej –.
 Le u maak u yiit ts'ono'ot ku k'áata'al ti'obe':
 lete' sasak chi'ikame'.
 Ka'ap'éel k'ank'ani'.

U na'atul úuch u chu'ukul u báatabil kaaj.
 Ka'apuul tu táan ajaw.
 Yáax jala'ach winik.

Le t'aano'oba' wa ma' táan u na'ata'al
 tumen u báatabil kaajo'obe'
 ok'om óoltsil,²²⁰
 éek'tap²²¹ le joom áak'abo'.
 Ch'a' k'axt'antsil u yotoch.
 Ok'om óoltsil joom.²²²
 Ok'om bulkum²²³ ta'an chúumuk táankab
 yiknal aj-almejenilo'ob.
 Ajkíimil ma' u na'atiko'ob.
 Ajkuxtal biin u na'ato'ob.

Le biin yanak yóok'ol u báatabil kaajo'obo'
 lete' u yéetp'isa'ano'²²⁴
 u jochbila'an.²²⁵
 Ojelta'ak yaajil biin ts'o'okok ajawile'.
 Le k'axa'an u k'ab tu táan
 yéetel yumache',²²⁶

ch'apaya'an u suumil
 u bisa'al u ka'aj yiknal ajaw,
 yáax jala'ach winik.



Leti' u ts'ook báatabil.
 Le biin yanak yóok'ol u ko'²²⁷ k'iin,
 u ko' k'atun.
 Bíin u yu'ubo'ob yaaj,
 ka bin ts'o'okok u ba'alo'ob,
 u báatabil kaajo'ob.
 Le biin yanak tu k'iine'
 jiits'bal²²⁸ u t'aan k'atun.
 Ka biin ts'o'okok Aj-óox Ajaw K'atune',
 chukom²²⁹ u báatabil kaajo'ob
 tumen mina'an u na'ato'ob.

Bey bíin úuchuk u
 chu'ukul u báata
 bil kaaje'.
 K'ajlay uti'al u
 ts'áaiko'ob
 u jaanal yáax ja
 la'ach wíiniko'ob.
 Ka bíin tu k'áa
 to'ob u jaanalo'ob.
 Jich'om²³⁰ u kaa
 lo'ob.
 Xotom²³¹ u ni' u yaak'o'ob.
 Kóolom²³² u yicho'ob,
 tu k'iinil le bíin u ts'o'okoko'.
 Ba'ale'u ch'i'ibale'
 ti' u jóok'sikuba tu táan u yuum,
 ti' kaklanpiix²³³
 uti'al u yojelta'al yaan u kux óolalo'ob²³⁴
 ti' u k'u'ubul u póop yéetel u ts'aam ti'ob xani'.
 Leti' u yéetp'isa'an u yila'al u jochbilan.
 Ki' óoltsil²³⁵ u yila'al u ch'i'ibal jala'ach winik
 ti' lu'um waye'.

Leti' bíin kuxlak tu k'iinil.
 Leti' bíin k'amik yáax baara xan.
 Bey túun bíin jets'lu'umnajak u ch'i'ibal maaya winiko'ob
 way tu kaajal Yukataan tu ka'a suute'.
 Dyoos paybej²³⁶ tu ts'o'okbal way yóok'ol kaabe'.
 Le u jaajil ajaw bíin taak u k'áat to'on
 le k tepalilo'obo',
 le k k'ulo'obe',
 tuuno'ob,
 k'ano'ob.²³⁷
 Yéetel bíin k'áatik paak'al ki' báalche'.
 Le máax mina'an ti'e' kiinsbil.
 Le máax bíin tsíikike' Dyoosil u ka'aj tu t'aan.

Ma' wal u yóotik dyoos
 u yúuchul tuláakal ba'al ts'íibta'ano'obe'.

Bey xan lete' almejeno'ob
 u chi'ibal báatabo'ob,
 u yojéeltmaj bix taaliko'ob u wíinikilo'ob
 yéetel u ajawilo'ob u tepalo'obe',
 ki' óoltsil u yila'al u kux óolalo'ob,
 u méek'tanmaj u tsikilte'ilo'ob.²³⁸



Bíin ki'iki' k'u'ubuk u póop ti'ob
yéetel u ts'aam ti'ob
tumen ak yuum yáax jala'ach winik.

Le u póop yéetel u ts'aamo'
báaxta'abij,
muklu'umta'ab u yich,
popok'chéek'ta'ab u yich lu'um,
bibilyaajibil,²³⁹
tu cho'ochopay²⁴⁰ u ko' k'iin,
u ko' k'atun.
U yaal xbuyuk',²⁴¹
u yaal ko',
u mejen k'aas.
Ajka'ak'iin póop,
ajka'ak'iin ts'aam,
u ma'axil ajawilil,
u ma'ax k'atun.
Leti' xíimbalnajo'ob ichil Aj-óox Ajaw K'atuno'.
Lete' t'aan bolon buut'²⁴²
ichil u puxsi'ik'al u ch'i'ibal almejeno'ob,
ajawil winiko'ob,
tak u ya'ala'al ti' u bin u ch'a' u báatabil kaajo'ob,
ka xi'ik ch'a'ej.

—Mejen,²⁴³ xen a ch'a' u lool áak'ab ten waye'
—kij wal u ya'ala'al—.
Ka tun xi'ik ti' kaklampix
tu táan jala'ach winik k'áatik ti'.
—Yuum, je'el u lool áak'ab ka káatik tene'.
In wéet taalik yéetel u k'aas áak'abe',
ti' yan tin wiknale'—kij u t'aan—.
—Bala', mejen, wa ti' yan ta wiknale'.

¿Ti' wáa yan yáax ixts'o'oy ta paache'
yéetel noj kóopo'e'?

—Yuum, ti' yan tin wiknale',
in wéet u'ulik.
—Bala', mejen, wa a wéet u'ulike'
xen a payt'ant a láak'o'ob ten,
le juntúul noj xiibe'
bolontúul u mejen,
yéetel juntúul ixnuuk
bolontúul u yaale'.

—Yumen —kij u t'aan—.
Ka bíin u nukej:
—In wéet u'ulik.
Way yan tin paache'.
Payanbej²⁴⁴ u taalo'ob ten
ka u'ulen in wilech.
—Bala', mejen, wa way yan ta paache',
xen a molo'ob ten u tuunichil chak'an
yéetelo'ob ka taakech
—u lóotmajo'ob tu tseem ku taal—.
—Wa jala'ach winikeche',²⁴⁵
wa tech u chi'ibal ajaw way ti' lu'ume'—.
Suywaj t'aan.

Le lool áak'ab ku k'áata'al ti'e':
eek' ti' ka'an.
Le u k'aas áak'abe':
Lete' uuje'.
Le yáax ixts'o'oy yéetel noj kóopo'e':
Lete' ajkuchkaabe',
Otlom Kaabal u k'aaba'.
Le juntúul noj xiib ku k'áata'al ti'e':
lete' bolontúul u mejene',
lete' u na' u yooke'.
Le juntúul ixnuuk ku k'áata'al ti'e':
lete' u na' u k'abe'.
Le u tuunichil chak'an ku k'áata'al ti'

yéetel u lóotmaj u mejene':
lete' u beech'e'.

—Bey xan, mejen, te'ex a yáax ja'an a'ala'ab tech,
ma' a'ala'an a pakt u yichi'.
— Way yan tin paache', yuumen.
—Bala', mejen, xen a ch'a'a ten u yibnel ka'an waye',
ti' a taal ti' lak'in ka biin taakech.
Kuchpach u taal tech.
—Kayba'ak²⁴⁶ be', yumen —kij u t'aan—.
Le u yáax ja'an ti' yan tu paach ka k'uche':
lete' u paach ka'e'.
Le u yibnel ka'an ku k'áata'al ti'e':
lete' patbil poome',
óoxlajun wáal u pa'atal.
Le ku ya'ala'al ti' kuchpachil u taal ti'e'
te' yan u bo'oy tu paache':
tselep²⁴⁷ k'iin kochom.²⁴⁸

—Mejen, jala'ach winikech,
ajtepalech xan.
Xen tun a ch'a' ten a yáax kweentas ka payalchi'o'—.
Le u yáax kweentas ku k'áata'al ti'e'
lete' k'áane'.
Ka túun k'áata'ak ti' túun bajun k'iin ku payalchi'.
—Yuumen —ku t'aan—.
—Tu junp'éeel k'iin kin payalchi'
yéetel tu lajun k'iin kin payalchi'.
—¿Ba'ax k'iinil ka na'aksik a payalchi'?
—Yumen, tu bolon k'iin
yéetel tu yóoxlajun k'iin.
Bolon ti' k'uuj
yéetel óoxlajun ti' kitbil.
Leti' kin xokik in kweentase'.

—Mejen, xen a ch'a' ten a weex

in wu'uy u book waye',
yéetel náach u booke'.
U book in weexe',
u book in nook'e',
u book in yubak'e',²⁴⁹
paynum²⁵⁰ u book tu ts'u' ka'ane'
yéetel tu ts'u' múuyale',
yéetel in yáax pak'abchi'e'.²⁵¹
Yaan ti' sak jot'el
wa jala'ach winikeche'.
—Yumen, biin in taasej —kij u t'aan—.
Le u book u yeex le ku k'áatike',
le paynum u book tu ts'u' ka'ane':
lete' poome',
t'abbil,
eelel u ka'aj.
Le yáax pak'ab chi' ku k'áatike':
lete' muxbil kakawe',
chukwa'.

—Bala', mejen, xen a taas ten
u yáax k'i'ik'el in ixmejene',
yéetel u poole',
yéetel u jóom táanile',
yéetel u chak baakele',
yéetel u k'abe',
yéetel le [tin] wa'alaj a mak ti' sujuuy káate'
yéetel u yáax k'áanche' in ixmejen.
E'es teen.
Yaan in wóol in wilej.
Úuch in ts'áa tech le wal u yáakal tin táane',
le wal u wáak'al u yok'ole'.
—Kaybakak²⁵² be', yumen.
U yéet taal u ts'íik u xikin ajbol kaabe',
yéetel ka tun xi'ik tun—.
Le u yáax k'i'ik'el ixmejen ku k'áatike':

lete' maaya ki'e'.
 Le u joom táanil
 Le u joom táanil u ixmejen:
 lete' u jobonil kaabe'.
 Le u pool ixmejene':
 lete' sujuy káat ts'amlik ki'e'.
 Le u yáax k'áanche' ixmejene':
 lete' u kowoj²⁵³ tuun kaabe'.
 Le u ts'íik u xikin Ajbo'ole':
 lete' u suulil²⁵⁴ ki'e'.
 Le u baakel ixmejene':
 lete' u jóolil báalche'e'.
 Le u chak baakel ku ya'alike':
 lete' u che'il báalche'e'.
 Le u k'ab ixmejene':
 lete' u k'ab báalche'e'.
 Le ku ya'alik yok'ole':
 káaljal u t'aan.
 Ka tun xi'ik u ts'áa ti',
 ten kulukbal,
 ch'u'²⁵⁵ u t'aan.
 Teskun²⁵⁶ u t'aan kéen k'uchuk.

—Yuum, lete' a ixmejen ta ts'áa in kanáantej.
 Le ka wa'alik, teeche, yuumen.
 Tech ajtepal— kij u t'aan u mejen ti'e'—.
 — Be' mejen, in wéet jala'ach winikil.
 In wéet ajtepalile'.
 K'aja'an baka tech,
 a wojel baka —kij u t'aan—.
 Le tun u k'i'ik'el in ixmejen kin k'áatik teche':
 óoxlajunnúum tun u máan u k'i'ik'el u ixmejen.
 U táan tuun yok'ol u ixmejen
 ti' chilik tu táan kabal
 —Jiij —kij tun u yok'ol,
 Tamuk' u yilik ti' chinlik,

tamuk' u t'aan.

—Be', mejen, —kij u t'aan—.
 Tamuk' u yok'ol.
 —Jala'ach winikech, be', mejen.
 Ajtepalech xan, be'.
 In wéet jala'ach winikil.
 Bíin tun in k'ub a póop,
 yéetel a ts'aam,
 yéetel a ajawil tech, mejen.
 A ti'al tepal,
 a ti'al ix-ajawil xan, tech, mejen—.

Bey tun bíin ts'o'okok
 u t'a'anal u báatabil kaajo'ob.
 Ka bíin luk'uko'ob yiknal yáax jala'ach winik
 te' tu pool petene'.
 Ka tun xi'iko'ob tu yotoch.
 Ti' tun yan t[u] yotocho'ob,
 táan u ts'áaik u janalo'ob jala'ach winik,
 táan u k'áatik u janal ti'ob xan.
 Bey u binbal u tsolike'.

—Mejen, ka a taas ten kankóot chakts'íits'ib
 tu jool áaktune'.
 Tin wa'atal yóok'ol in yáax pak'ab chi'.
 Chaknike'en wal in wa'alik u p'uut²⁵⁷
 yóok'ol in yáax pak'ab chi'e'.
 Ka bíin k'uchuk tin táane'—.
 —Kaybakak be', yumen—.
 Je'el le ku k'aatike':
 lete' kiwi'e'.
 Le p'uut ku ya'alike':
 lete' u yóom chukwa'e'.
 Le u yáax pak'ab chi'e':
 kakaw ts'oka'an u júuch'ul.

Suywaj.

–Mejen, ka a taas ten u ch'íich'il áak'ab
yéetel u jóoch'il áak'ab,
u yéet taal u ts'o'omel ka'an.
Jach yaan in wóol in wil waye'.
–Kaybakak, yumen–.
Je'el ku k'áatike':
le joyobe',
lete' u tóoka'al poome'.
Le u jóoch'il áak'ab ku k'áatike':
lete' k'áane'.
Le u ts'o'omel ka'ane':
lete' poome'.
Suywaj t'aan.

Mejen, ka a taas ten u baakel a yuum,
le ta mukaj óoxp'éel ja'abike'.
Jach yaan in wóol in wilej.
–Kaybakak be', yumen–.
Je'el ku k'áatike':
lete' ts'íin píibtbile'.
Ka xi'ik ts'áabil ti' jala'ach winik.

–Mejen, ka a taas ten juntúul nojxiib,
le ma' k'ala'an u botonil u jubone',
Jomto chak u k'aaba'.
–Kaybakak be', yumen–.
Le ku k'áatike':
lete' ibach,²⁵⁸ ixweeche'.
–Mejen, ka a taas ten óoxbúuj ka'an.
Yaan in wóol in jaantej.
–Kaybakak be', yumen–.
Le ku k'áatike':
t'ojob saka'e',
lete' u yóom saka'e'.

Suywaj t'aanil bíin k'áata'ak tuláakal.

–Mejen, ka a taas ten u chuun kij,
u kukutil kij.
Mina'an u k'aabil.
Ma' a luk'sik u yóoli'.
U yéet taal óoxt'óot'ol u yook tsiitsil.²⁵⁹
–Kaybakak, yumen–.
Le ku k'áatike':
u pool k'éek'en píibtbil.
Ka bin xi'ik ts'áabil ti'e'.
Le u yóol ku ya'alike',
lete' u yaak'e',
tumen le u yaak' ba'ale' u yóol.
Suywaj.

–Mejen, ka a taas u koosil áak'ab in jaantej.
–Kaybakak, yumen–.
Le ku k'áatike':
Pooyos, ajt'eel.
Suywaj.

–Mejen, ka a wa'al ti' yáax ixts'o'oy,
Otlom Kaabal u k'aaba'.
Ka u taas ten junxúuxak pich'um,
ti' u chu'ukul yalan noj kóopo'e',
ti' bana'an tu bo'oy kóopo'e'.
–Kaybakak, yumen–.
Le ku k'áatike':
éek' bu'ul.
Ti' yan tu yotoch ajkuchkabe',
lete' yáax ts'o'oy yéetel Otlom Kaabal ku ya'alike'.
Suuy.

–Mejen, ka xi'ik chukbil u báalamil áaktun ta menel,
u ki'ilt in janal.

Yaan in wóol in jaant báalam.

–Kaybakak be', yumen–.

Le báalam ku k'áatike':

lete' jaalebe'.

Suywaj t'aan.

–Mejen, ka a taas ten u'ukyáal u piix ixma' yuum.

Yaan in wóol in jaant

tu k'inil wal u jaanta'ale'.

–Kaybakak, yumen–.

Le ku k'áatike':

lete' ts'otob chaaye'.

–Mejen, ka a taas ten ya'ax tsublalo'ob²⁶⁰ waye'.

Ka taako'ob óok'ot in cha'antej.

yéet taalo'ob u paax,

yéetel so'ot,

yéetel u waal,

yéetel u k'ab u paax.

Lete' kin páak'tiko'obo'.

–Kaybakak, yumen–.

Le ku k'áatike':

ajtso'.

Le u paaxe':

u k'o'.

Le u so'ote':

u pool.

Le u waale':

u neej.

Le u k'ab u paaxe':

u chak baakel.

Suywaj t'aan.

–Mejen, ka a taas ten u kaats peten.

Yaan in wóol in jaantej.

–Kaybakak, yumen–.

Le ku k'áatike':

u k'aabil kaab.

Suywaj.

–Mejen, ka a taas ten u tuunchil chujkab,
le eelele'.

U yéet taal u yaal,

uti'al in tupik way u xikil in t'aane'–.

Le ku k'áatike':

píibtbil makal.

Le u yaalil uti'al u tupike':

lete' u k'aabil kaabe'.

Suywaj t'aan.

–Mejen, ka a taas ten áak'ab kóokay,

le jun xaman,

jun chik'in u máan u booke'.

U yéet taal u léets' aak' báalam.

–Kaybakak, yumen–.

Le ku k'áatike':

chamal.

Le u léets' aak' báalam ku k'áatike':

lete' k'áak'e'.

–Mejen, ka a taas ten a ixmejen in wilej.

Le jach sakjats'e'en u yiche'.

Jach ki'ichpame'

Sasak u bóoch' yéetel u k'aaxil.

Jach yaan in wóol ti'–.

–Kaybakak, yuum–.

Le ku k'áatike': sak luuch

yéetel tsunej,²⁶¹

saka'.

Suywaj.

–Mejen, ka a taas ten sabel u k'aaba'.

Le samaknak²⁶² u booke'.

–Kaybakak be', yumen–.
Le ku k'áatike:
lete' melone'.

–Mejen, ka a taas ten u ya'ax ixlochen kaal.
Ya'aya'ax u paach.
Yaan in wóol in jaantej.
–Kaybakak, yumen–.
Le ku k'áatike':
u kaal ajtso'.
Suywaj.

–Mejen, ka a taas ten juntúul ch'úupal.
Jach sak wóowol u p'úul u yook.
Way in síilik u pik tu p'úul u yooke'.
–Kaybakak be', yumen–.
Le ku k'áatike':
chi'ikam.
Le u síilik u piike':
u ts'íilik u paach.

–Mejen, ka a taas ten juntúul ch'úupal
jach ki'ichpam.
Jach sak u yich.
Jach yaan in wóol ti'.
Way in pulik u piik yéetel u yiipil tin táane'.
–Kaybakak be', yumen–.
Le ku k'áatike':
junkóot ixtuux úulum u jaantej.
Le u pulik u piik
yéetel u yiipile':
le te' u t'o'okol u k'úuk'mele'.
Ka tun k'áak'ta'ak uti'al janal.
Suywaj t'aan.

–Mejen, ka a taas ten juntúul ajkanáan kool,

noj xiib waye'.
Yaan in wóol in wil u yich–.
–Kaybakak be', yumen–.
Le ku k'áatike':
u kukutil makal u jaantej.
Ts'áa na'at.

–Mejen, ka a taas ten ixkanáan kool,
ixnuuk laj éek' tun u winikil.
U'uknáab u táan u yiit.
Yaan in wóol in wilej–.
Le ku k'áatike':
lete' u yáax ich ts'óole'.
Suywaj t'aan.
Bíin k'uchuk u k'iinil.

Bejla' ti' k'iin tu pochéek'taj k yuum,
yáax jala'ach winike'
le kéen u'uluk way ti' lu'ume'.
Tu lu'umil Yukalpetene'.
Ku payik báatabo'ob.
Ka bin taak báatabo'ob u pay u kaajo'ob
tumen k yuum jala'ach winik.
–¿Te'ex wáa báatab?
–To'on be', yumen –kij wal u t'aano'obe'–.

–Mejene'ex, wa te'ex jala'ach winik way ti' lu'ume'.
–Kij wal u ya'ala'alo'obe'–.
–Xene'ex ch'a' xik'nal báalam,
ka taake'ex a ts'áaex in jaantej.
Ki'iki' ts'áaex u yuuj'o'ob.²⁶³
Ki'iki' ts'áaex u p'uuto'ob.²⁶⁴
Ka taake'ex a ts'áaex in jaantej
yéetel xene'ex tak tu séebal
jach jeleytak²⁶⁵ a taale'ex.
Mejene'ex, jach yaan in wóol in jaantej.

Te'ex, mejene'ex.
 Te'ex jala'ach winike'ex—.
 Le ma' u yojele',
 óotsil joom u tuukul yéetel u paakat.
 Be', mix ba'al bíin u ya'alej.
 Le u yojelo'obe',
 ki'imak u yóol
 ka bíin xi'ik u ch'a' xik'nal báalam.
 Ka tun taak yéetel.
 —¿Teech wáa, mejen?
 —Teen be', yumen.
 —¿Teech wáa ch'i'ibal, mejen?
 —Teen be', yumen.
 —¿Kux a láak'o'ob, mejen?
 —Yuum, te' yano'ob ti' k'áaxe',
 u xáachebto'ob báalame'.
 Mina'an báalam tu t'aano'ob,
 ka túun tu máansaj tu táan—.
 Le ku k'áatike',
 le báalame':
 u tsíimin ajbáatabil.
 Le u k'áat u jaante':
 lete' tséentbil tsíimine'.
 Le uuje':
 lete' kaskabeelese'.
 Le u p'uute':
 lete' chachak k'uuche'.
 Ki'iki' ts'áabil,
 yéetel u siiiya yéetel u freeno.
 Suywaj t'aan.

U xu'ulul úuchben k'iino'ob

Ti' jach k'a'abet u beel u yoksa'al ti' óol,
 leti' u tuunil tu p'ataj k yuum kitbil,
 leti' u k'amchi',

leti' báalche',
 k tsikik waye',
 to'on ajtepal winiko'ob.
 Jach páaybe'entsil u k'ulta'alo'ob,
 jaajil k'uujob leti'ob.
 Tuuno'ob kulaj jajal k'uuj,
 k yuumil ti' dyoos,
 u yuumil ka'an yéetel lu'um,

Tuuno'ob kulaj jajal k'uuj,
 k yuumil ti' dyoos,
 u yuumil ka'an yéetel lu'um,
 jajal k'uuj.
 Kex²⁶⁶ yáax k'uujob',
 jaway k'uujob'.
 Ts'o'ok u t'aan u k'ulta'alo'ob.
 K'atspajo'ob tumen u bendisyoon u yuumil ka'an.
 Ka ts'o'ok u lo'ojol balkaj.
 Ka ts'o'ok u ka'apúut kuxtal jajal K'uuj,
 jajal Dyoos,
 ka tu ki'it'antaj ka'an yéetel lu'um.
 —Ti' k'aaspaj a k'ul, maaya winike'exi'.
 Xet' a wóol²⁶⁷ ta k'ule'exe'.
 U k'ajlay kaab tu k'iinil,
 leti' tumen ts'íibta'ane'.
 Tumen ma' k'uchuk tu k'iin u meyaj le ju'uno'oba',
 le pikilt'aano'obe',
 uti'al u k'áata'al u chi' maaya winiko'ob
 wa u yojelo'ob bix síija'anilo'ob,
 bix ets'lik kaab way ti' petene'.

U chúumbal túumben k'iino'ob

Ichil Buluk Ajaw,
 ti' ka jóok' Ajmukenkaab
 u k'axik u yicho'ob óoxlajun ti' K'uuij'.

Ma' tu yojeltajo'ob u k'aaba'i',
ja'alili' u kiik yéetel u mejeno'obe'.

Tu ya'alajo'ob ti'
ma' chika'an u yich ti'ob xani'.
Tu chi' ka ts'o'ok u yajal kaabe'.
Ma' tu yojeltajo'ob wa bíin u'uluki'.
Ka chu'uk Óoxlajun ti' K'uuj²⁶⁸
tumen Bolon ti' K'uuj.²⁶⁹
Ka éem k'áak',
ka éem táab,
ka éem tuunich yéetel che'.
Ka taal u báaxal che' yéetel tuunich.
Ka chu'uk Óoxlajun ti' K'uuj
yéetel ka pa'ax u pool.
Ka la'aj u yich.
Ka túuba'abij.
Ka kuchpachta'ab xan.
Ka kóola'ab u kaanjel yéetel u jóok'sa'ab.
Ka ch'a'ab u k'u'uk'il Ixya'axum
yéetel ka ch'a'ab ibnel,
p'uyem wi'il,
yéetel u puksi'ik'al p'uyem sikil,
yéetel p'uyem too'p',
yéetel p'uyem bu'ul.



Tu tep'aj i'inaj Yáax Bolon Ts'akab.²⁷⁰
ka bin tu yóoxlajuntáas ka'an.
Ka tun kulaj u ma'ats'il
yéetel u ni' u baklil way yóok'ol kaabe'.
Ka tun bin u puksi'ik'al

tumen Óoxlajun ti' K'uuje'.
ma' tu yóoltajo'ob
u bin u puksi'ik'al wi'ili'.²⁷¹
Ka u'ul ixma' yuumo'ob
yéetel aajnumyaob,

Ixma' íichamo'ob,
kuxa'ano'ob ti' mina'an u puksi'ik'alo'ob.
Ka muukchaj tumen u yáam suus²⁷²
tu yáam k'áak'náab,²⁷³
junwaats' ja'il,
julom ja'il.²⁷⁴
Ka úuch kóol kaanjelili',
ti' jomoknak ka'anal,
jomoknakchaj ti' kaab.
Wa'alaj kantúul k'uuj,
kantúul báakab.
Leti'ob jayeso'ob tu chi' túun,
ka ts'o'ok jaykaabil,
Leti' kajkunajij uti'al k tsolik:

[Ka wa'alaj Chak Imix Che'.²⁷⁵
Leti' u yokmal ka'an.
Leti' u chíikul u jáayal yóok'ol kaab.
Leti' koykinaj che' báakab.]

Ka wa'alaj Sak Imix Che' ti' xaman.
Ka wa'alaj u yokmal ka'an.
u chíikul jáaykabal.
Le Sak Imix Che' wa'alik kuchiko'.

Ka wa'alaj Éek' Imix Che',
[tu chik'in Peten,
U chíikul jáaykabil.
Éek' Imix Che' kulik]²⁷⁶ Éek' táan Pits'oy.²⁷⁷

Ka wa'alaj K'an Imix Che',
u chíikul jáaykabal
ti' kulik K'antáan Pits'oy,
kumlik K'an Xiib Yuy.²⁷⁸
Ixx'an Oyal Muut.²⁷⁹
Ka wa'alaj Ya'ax Imix Che' tu chúumuk,

U k'ajlayil jáaykabil.
Kulik, wa'atal,
kotal u ka'aj u lak
kanaj wal k'atun.
Ajpayk'ab,
Ajpay-ook tu yuum.

Kotal u ka'aj Chak Piltek tu lak'in kaab.
ajpay-ook tu yuum.
Kotal u ka'aj Sak Piltek tu xaman kaab,
jpay-ook tu yuum.
Kotal u ka'aj Lajun Chan,
ajpayk'ab tu yuum,
le u wóolkaab wa'aliko'.
Kotal u ka'aj K'an Piltek,
ajpayk'ab tu yuum,
le u wóolkaab wa'aliko'.
Aj-u'uk Chek'nal taal tu u'uktáas kaab.
Ka éem u che'ek'ebt u paach Itsam Kaab Áayim, ²⁸⁰
ka éem u muuk' u xuuk' lu'um ka'an.
Xíimbal u ka'ajo'ob tu kan kib,
tu kantáas ti' éek'.
Ma' sáasil kaabi',
ti' jun mina'an k'iin,
ti' jun mina'an áak'ab,
ti' jun mina'an uuj.
Ajubaob ti' táan u yajal kaab.
Ka túun aj kaab.
Walkil wal u yajal kaabe'.
Óoxlajun pik ts'áak ²⁸¹
tu u'uk uuj xoka'an u yajal kaab.
Ka túun aj kaab ti'ob
kij uba ka'ak'iin ts'áam,
óoxk'iin ts'áam.

Ka jo'op' u yok'ol Óoxlajun ti' K'uuj.

Ok'ol u ka'ajo'ob ti' u ajawilil.
Chakab tun tepal,
chakchaj póop,
chak áakan u Yáax Che'il Kaab.
Chakan u nuumteil kaab
tumenelo'ob U'uk Yóol Siip.
Ma' tu k'iin u tepali'
lete' ku yok'tiko'ob Bolon ti K'uuje'.
Ti' ka taal u tso'olol póopi'.
Chakchaj póop.
Kulaj Bolon ti' K'uuj.
Ts'utpóolbil ²⁸² u yiit,
Ti' kulaj tu póopi',
ti' éem siits'i', ²⁸³
taal táan u yóol ka'an.
Leti' u siits'il tepal,
u siits'il ajawil.
Ka kulaj chak eets',
ka kulaj sak yeets'ebil ajawil eets',
ka kulaj éek' eets',
ka kulaj k'an eets'.
Ka kulaj Chak Tenel Ajaw,
ajten póop,
ajten ts'aam.
Ka kulaj Sak Temal,
ajten póop,
ajten ts'aam.
Ka kulaj Éek' Tenel Ajaw,
ajten póop,
ajten ts'aam.
Ka kulaj K'an Tenel Ajaw,
ajten póop,
ajten ts'aam.
Ti' k'uuj tu t'aan,
ti' wal ma' k'uuji'
ti' mina'an u waaj,

ti' mina'an u ja'il.
 Jun xéelil²⁸⁴
 ku ya'alik u múul wi'iltik
 mix tu'ux u taal u yu'uba'al.
 Ku yankuuntik ka'al u muut.
 Ti' kulaj káal k'iin,
 káal numyaj.
 Ti' taal tamuk' u ajawilil,
 ka k'uchij ti' kulaj tu póope'.
 Top²⁸⁵ ka'anal jopa'an u k'áak'.
 Kolop u yich k'iin,²⁸⁶
 tóoka'an ti' kaab.
 Leti' u buuk ti' u ajawilil,
 leti' u chuun²⁸⁷ u yok'tik u tepal.

Tu k'iinil numen²⁸⁸ Chuuk,
 numen Kelem.
 Tu k'iin u na'atalna'at ajawo'ob.
 Kan wa'alik u ch'ik che'.
 Mool tu k'iin.
 Satay²⁸⁹ babali'.
 Kan wa'alik u che' ajmuuk,
 tu jokan beej,
 tu jokan jeleb,
 Ok'om bulkum tu k'iinil mo'omol péepen
 Ti' taal chakmitan²⁹⁰ numyaji'.

Ku taal óox wink'e'ech,²⁹¹
 u k'iin Óox Ajaw K'atun,
 óox túuk ti' ja'ab .
 Le bíin núup'uk ichil Aj-óox Ajaw Katun.
 Ka bin kulak u yaanal k'atun.
 Óox²⁹² u waaj,
 óox u ja'il,
 kuup²⁹³ u waaj,
 kuup u ja'il.

Leti' ku jaantik,
 leti' ku yuk'ik.
 Xbatun,²⁹⁴
 ch'inch'in chaay ku jaantik,
 leti' ku yuk'ik.
 –Leti' kulaj way tu ajal numyak, yumen.
 Ichil bolon tuun.²⁹⁵
 Tu k'iin yaan ts'u'utilil–.

Káata'al u ka'aj u kuuch k'atun,
 tu laaj ja'abil Aj-óoxlajun Ajaw,
 ti' ka tu jek'aj u yook Ajbuluk Ajaw.
 Ti' ka éem u t'aan Bolom Ts'akab
 tu ni' u yaak' éemij.

K'áata'al u ka'aj u kuuch k'atun,
 K'atun bolonte' u kuuch.
 Ka éem ti' ka'anil,
 k'an²⁹⁶ u k'iinil,
 k'a'ax u kuuch.
 Ti' ka éem ja',
 taal táan u yóol ka'an
 uti'al u ka'apúut síijil.
 Bolon ja'aban u yotoch,
 u yéet éemel Bolon Mayel.
 Ch'ajuk²⁹⁷ u chi',
 u ni' u yaak'.
 Ch'ajuk u ts'o'omel.
 Ti' ka éem kantúul cháak,
 waya' káate',
 leti' u kaabilo'ob nikte'e'.
 Ti' ka jóok' ixchak joch k'oom,²⁹⁸
 ti' yéetel ixsak joch k'oom,
 ti' yéetel ix-éek' joch k'oom,
 yéetel ixk'an joch k'oom.
 Yéetel ixjawnal,

yéetel ixjuk'nab,
 yéetel jok'tun,
 ixjo'oyáal nikte',
 yéetel ixjo'onixte',
 yéetel ixni'inich' kakaw,
 yéetel ixchawil tóok',
 yéetel ixbak nikte',
 yéetel ixmakwil xuchite'.²⁹⁹
 Ixjobon yóol nikte',
 yéetel ixlaw nikte',
 yéetel k'owol yoktaj nikte',
 le jok'ob nikte',
 leti' bix ajkomayelo'ob.
 Leti' u na' nikte'.

Ka jóok'o'ob
 u yuts'ub ajk'iin,
 u yuts'ub ajaw,
 u yuts'ub jolkan,
 Leti' u kuuch nikte' ajaw.
 Ka éem mina'an u yaanal.
 Leti' wal ku t'aane'
 Ma' waaj u kuchmaji'.

Ti' tun ka jóok' ixjawlaj nikte',
 oksik u k'eban Bolon ti' K'uuj.
 Óoxte' ti' ja'ab u k'iin
 Ka tu ya'alaj ka'achil,
 ma' k'uch u ch'abnaj k'uj mitnal Bolon Ts'akabi'
 ka éem tu chuun nikte' P'islimte'.
 Yáax baak ts'unu'un u wáayinaj
 ka éemij,
 ka tu ts'u'uts'aj u kaabil
 bolonyáal nikte' tu ichil tuun.
 Ka tu ch'a'aj íicham ixjo'oyáal nikte',
 ka tun jóok' u puksi'ik'al nikte'

u xíimbantesuba.
 Kan jéek' u lak nikte'.
 Ti' kulaj ajk'iin Xokbil Tun³⁰⁰ chúumuke'.
 Ti' ka úuch u jujuy óol³⁰¹ Óoxlajun ti' K'uuj.
 Ma' tu yojeltaj
 u yéemel u k'eban u póopi'.
 K'uuj tu t'aan ka'achil.
 Nikte' u póop,
 Nikte' u k'áanche',
 Nikte' u yeema.
 Sawin³⁰² kulik,
 sawin u xíimbal,
 sawin u lak,
 sawin u luuch,
 sawin u puksi'ik'al,
 sawin u na'at
 sawin u tuukul,
 sawin u chi'.

Kóola'ab u t'aan ti' u ajawilil
 tu k'iin waat wi'il,³⁰³
 tu k'iin wa'at uk'ul,
 tu xa'ay u chi' ku janal,
 tu paach u xaaw ku wi'il u chíik.
 Ma che'
 yéet ma' tuunichi'.
 Chak u ko'il yan ti' Lajun Chan.
 U yich ti' kulik,
 si'ip u yich,
 si'ip u t'aan,
 si'ip u kaambal,
 si'ip u na'at,
 si'ip u xíimbal.
 K'axa'an u yich.
 Ti' kulik chakchaj u póop,
 kulik tamuk' u ajawil.

Tu'ubsa'an u yuum,
 tu'ubsa'an u na'.
 Ma' u yojel ma' u na' aalinti'.
 T'aba'an u puksi'ik'al tu juunal
 ichil ixma' yuumil.
 Ajpoch' yuum,
 ichil ixma' na'il bíin xíimbalnak.
 Kala'an u muut,³⁰⁴
 Saatal u na'at
 yiknal u yuum,
 yiknal u na'.
 Mina'an ti'ibil³⁰⁵ ti',
 mina'an uts tu puksi'ik'al.
 Ja'alili' yaan tu ni' u yaak'e'.
 Ts'e'ets'eke' ma' u yojel bix bíin ts'o'okoki',
 ma' u yojel ba'ax yaan tu ts'ook u ajawili',
 le bíin ts'o'okok u k'iinil u tepale'.

Le Bolon ti' K'uuje'
 bolon chan u yich ajawil winiko'ob.
 Ajka'ak'iin póop,
 Ajka'ak'iin ts'aam.
 Leti' taal ichil Óox Ajaw K'atun.
 Ti' bíin yanak u yaanal u yuumil peten.
 Yaaj kulkinaj u'ul u t'aan u yaanal k'atun.
 Ka bin ts'o'ok u t'aan Aj-óox Ajaw K'atun
 tu kiinil u konkon mejen.
 Leti' bíin yanak yóok'ol u nuunil aj-itsa',
 jun wa chuwen,³⁰⁶
 jun wa kelem.
 Junts'íit tuunil u k'eex u k'eban u nuunil aj-itsa'.
 Le Bolon ti' k'uujo',
 leti' bíin ts'o'okok u t'aan Aj-óox Ajaw K'atun,
 ti' u na'atalna'at u ajawil kaabo'obi'.
 U ts'o'okbal u t'aan k'atun
 ti' u chakanjal³⁰⁷ u ch'i'ibal almejeno'obi',

báatabo'ob,
 yéetel u yaanal ajkux óolalo'ob,
 yéetel u ch'i'ibal báatabo'ob.
 Le mukchéek'ta'ab lu'um tu yicho'obe'.
 Ka mix ba'alchajo'ob tumen u ko'³⁰⁸ k'iin,
 u ko' k'atun
 u mejen k'aas,
 yáax buyuk'.³⁰⁹
 Le síijo'ob ka aj kaab ichil Aj-óox Ajaw K'atun,
 bey bíin ts'o'okok u tepalo'ob ajka'ap'éeel icho'ob
 ti' k' yuumil ti' dyoos.
 Le ka bin ts'o'okok u t'aan k'atune'
 ka tun u ts'áa dyoos u yúuchul jun yekil³¹⁰ tu k'a'atéen.
 Le jaykaabile',
 leti' tun ku ts'o'okole'
 ka tun éemek k' yuumil Jesukriisto
 yóok'ol u k'oomil Josapat.
 Tu xáax u kaajil Jerusalen.
 Úuchik u lojiko'on tu kili'ich k'i'ik'el.
 Leti' bíin éemek ti' noj múuyal,
 u ts'áa u tojil ka'anil.
 Jaaj tu máansaj,
 ti' sina'an ti' krusche' ka'achi'.
 Ti' tun u yéemel ti' no'oj u chuukil,³¹¹
 ti' no'oj u tepal xan jajal dyoosi',
 le jajal k'uuje'.
 Leti' síijs ka'an yéetel lu'um,
 yéetel yóok'ol kaab,
 tuláakal.
 Leti' bíin éemek u taaxkuntik yóok'ol kaab xan.
 Tu yutsil yéetel u loobtakil.
 U ajts'oysajulo'ob³¹²
 yéetel ajnuuno'ob.³¹³

U síijil xi'im

—*Dominus vobiscum*³¹⁴

—kij u laj t'aano'ob u k'aayil—.

Tu'ux³¹⁵ mina'an ka'an yéetel lu'um.

Óox amaytun³¹⁶ graasya,

ti' ka síij táan jomlaj kaabil,³¹⁷

tu'ux mina'an ka'an yéetel lu'ume'.

Óox amaytun graasya

úuch u patik u k'uujil ajtepal,

tu'ux mina'an ka'an ka'achil.

Ti' ka síij u u'ukte' tuun,

u'ukp'éel k'atun ch'uya'an tu yóol iik',

u'ukte' téeta'ab bin,

ka péeknajij.

U'ukp'éel u graasyail xan,

u'uktúul u saantoil xan.

Amax yik lo

úuch u síijil

ti' jun tuun graasya,

junpikib graasya,

úuch u pikil áak'ab,

tu'ux mina'an dyoos ka'achil.

Mix wal³¹⁸ u k'am u dyoosil ka'achile'.

Ti'ili' yaan ichil graasya tuba tu juunale',

ichil áak'abil

tu'ux mina'an ka'an yéetel lu'um,

ka búuk³¹⁹ tu ts'ook k'atun,

tu'ux ma' úuchuk síijil ti' junte' k'atun

Yaanchaj uuj tu yijil.

—*Adeu ti paramii*—.

Úuch u k'uujil,

ka ka'aluk'ij,

ka xiibchaj tu ka'apikib tuun graasya,

ka k'uch tu ka'apéel k'atun.

Alpilkon u k'aaba' u aanjelil síijil.

Luk' u ka'aj³²⁰ u ka'apéel graasya,

tu ka'ap'éel u pikil áak'ab,

tu'ux mix máak yanak ka'ache'.

Ka tu k'amaj u k'uujil tuba tu juunal,

ka taal u luk'ul.

—*O firmar*—kij u t'aan—.

Ka tu k'amaj u k'uujil tu ba tu juunal.

Ka luk'ij,

ka bin tu yóox pikib tun graasya.

Alba Congel u k'aaba' u aanjelil.

Leti' u óoxp'éel graasya.

—Xi'iken tu kanpikib tun graasya,

u kamp'éel wal áak'ab—.

Atea oje, leti' u k'aaba' u aanjelil.

síij u ka'aj u kamp'éel graasya

ka jo'op' u t'anikuba tu juunal:

—Be³²¹ k'uuj, ajtepal.

Ma' bakan máakeni',

tin juunalil bakan—,

—ku t'aan tu baalanil,

tu k'uujil ichil graasya—.

—Xi'iken túun³²²—kij u t'aan—.

Ka bin tu jo'opikib tuun graasya,

tu jo'opikib áak'ab.

Síij u ka'aj u jo'op'éel graasya,

tu jo'op'éel k'atun.

Ka wa'alaj u t'an u k'uujil,

ka síij u aanjelil.

Decipto u k'aaba' u aanjelil.

Ka wa'alajij.

—Xi'iken bakan

máaken wale',

k'uujen bakan,

ajtepalen bakan,
—ka t'aanaj u k'uujil tuba tu juunal—.

—*A ninite dei sin*—ku t'aan—.
Ka tu k'amaj u k'uujil tuba tu juunal.
Ka bin tu wakpikib tuun graasya,
tu wakp'éel u p'iisil áak'ab,
tu wakte' k'atun.
—jK'uuje'ex,
ajtepale'ex, núuke'ex in t'aan!
Mix máak bakan yan,
tin juunalil bakan—.

Síij u ka'aj u'ukp'éel graasya.
Conlamil u k'aaba' u aanjelil,
—Ten k'uluba in k'ulte'ex.
jK'uuje'ex, núuke'ex in t'aan!
Mix máak bakan yan,
mix máak núukik in t'aan
—kij wal u t'aane'—.
Ti' wa'alaji',
tamuk' u síijil u'ukte' graasya.
Kilmak ti' u yóol síij U'ukte' K'atun,
u'ukp'éel sáasil,
u'up'éel u p'iisil áak'ab.
U'ukpikib.

Abiento boca yento
de la zipil na
defente note.
Sustina gracia,
trece mili,
uno cargo bende.
Juntiik,
ka'atíik,
óoxjuntiik,

óoxjun bakan u k'atunil,
óox-u'ukpiik.
Ka aj kaab ti' dyoos kitbil tuba tu juunal.
Tu tuunil óox amaytun graasya,
Ajikab³²³ ti' Dyoos Kitbil.
U k'aaba' u péektsil.
Unidad yéetel dyoos kitbil,
leti' u k'aaba'.
Jenabile'ex u k'atunile'ex.
Óox ts'akab³²⁴ jun yaban wa'an.,
Ka taal u'ukp'iis ts'akab tu kaanjel.
Kantéen ji'ix³²⁵ u yáax t'aan.
Jun ts'alab ti' áak'ab,
jun ts'alab ti' ka'anal.
Teen u chuun,
teen wal bíin u ts'o'okbale'.
Le tun u kan múuch' u t'aane':
—*Datate* way ti' k'ama'an kaaje'.
Teen *unidade*,
teen *unidata*,
teen u kaame',
teen *unitata anuni*.
Taal u ka'aj *Unidad*—.

Nilu u k'aaba' áak'ab ,
leti' u yáax t'aan k'uuje',
leti' u yáax t'aan kitbile'.
Ti' ma'ax tun u tuunil tuba tu juunal
ichil áak'abile'.
Etomas Sipancas
u k'aaba' iik'.
Junk'atun u yuum.
Otajo ka'anil.
Arcangel u k'aaba' iik',
Hexonix u k'aaba' iik',
Xikluto tu táanil,

u k'aaba' iik'e'.
 Virtutus u k'aaba' iik'.
 Joramis u k'aaba' iik'.
 tu ka'ats'ik k'atun,
 ba'ale'³²⁶ ku t'aan ka jelpaj tuune'.
 Jaxyonlakalpa
 tu makaj u k'aaba',
 u kili'ich ka'anil.
 Wa'alaj k Kili'ich Yuum Kitbil,
 Bolay³²⁷ u k'aaba' u kaanil
 u ka'ats'ik kaan,
 le tu tóosaj u yook
Sustina Gracia u k'aaba'.

Ti' utschaj *Lonmias*.
 Lomtun u tuunil ichil áak'abil,
 Sijontun u tuunil.
 Ets'lik le tuno'obo'
 tu yóox ten u kutal tu yok *Sustina Gracia*.
 Le tuuno'ob síijo'obo'
 yaan yáalan jun wal tuun.
 Chak yeej tuun,
 okon tuun,
 chak yeej napal tuun,
 Chakchajo'ob tun tuláakal
 ti' junak tsúuk³²⁸ ti' kaabo'ob Yáax Ajaw.

Dyoos kitbile'
 juntíik k'atun.
 Le síij u p'elel³²⁹ mejen Dyoose'.
 Ka'atíik k'atun Kitbil,
 óoxtíik k'atun.
*Expleo*³³⁰ u ka'an u k'aaba'chi'
 Chak *Opilla* u k'aaba'
 wa'alik u ka'anil.
*Enpileo*³³¹ ka'an u k'aaba'.

Expleo u k'aaba',
 ichil yáax le dyoose'
Hebones u p'élel mejen Dyoos
 Néen bin ti' jeklik tu keléembal u yuum,
 tu tuunil yuum.
 Ka bin u síijs u ko' ka'anil ka'an.
 le je'ela' jump'éeel graasya,
 jump'éeel tuun.
 Síija'an tun k'áak'.
Tixitate u k'aaba',
 u sáasilil ka'anil.
Sustinal bin u sajal³³² u sáasil ka'anil.
Acpa tu meentaj k'atun.
 Síij u sáasil ich ka'anil
Alpa u manga u k'aaba'. Xu'ulij.

Kaanjeles iik' wa'alik tamuk' u ch'ab ti' éek'.
 Ma' sáasak kaabi',
 mina'an ka'an yéetel lu'um.
 Chak Pawajtun.
 Sak Pawajtun.
 Éek' Pawajtun.
 K'an Pawajtun.

Le yáax ka'an wa'alik Dyoos Kitbile',
 u machmaj u tuunil,
 u machmaj u kaanjel,
 u machmaj u k'aaba'il.
 Ti' ch'uya'an tu kaanjeles iik'e'.
Cerpinus u k'aaba'.
 Le tun yáalane',
Orele u p'iis lu'um.
 Óoxtúul persoonaoob:
 Le Dyoos Kitbil,
 Dyoos Mejenbil,
 Dyoos *Espiritu* Saanto.

Wa'alik planeetas:
 Satuurno,
 Juupiter,
 Maarte,
 Beenus.
 Ku ya'alik u machmaj k'uuj ka'anil.
 Úuch u ch'ab.
 Le u k'aaba' ka'ane':
Christalino.³³³
 Le aanjelo'obe':
Corpinus u k'aaba'.

U láat'maj u ki'iki' t'anbil yuumbil
 tu'ux miná'an ka'an yéetel lu'um.
Inpicco u k'aaba',
 úuchik u tsitsja'ata'al aanjeleso'ob tuláakal.
Balayo u k'aaba' ka'aweka'an.
Seros u k'aaba.
Et sepeuas.
Laus Deo.³³⁴

Kabal Chak Bolay Báalam
 yéetel kakaw báalamte'.
Esperas u k'aaba' waktáas ka'an.
Ysperas u k'aaba' u'uktáas ka'an.
 Ka síij yóok'ol kaab tumen Dyoos ajtepal
 tu u'ukte' k'atun.
 Síij ichil áak'abil
Espiritu u k'aaba'.
Santo Eden Deus,
Santo Eluseo,
 saanto'ob.
 Leti' il u síijil u lamay tuun,³³⁵
 u lamay áak'ab.
 –*Se repite elitun entri de noche* –kij u t'aan–
 Ka tu t'anaj u lamay tun,

u lamay áak'ab.
Tronas Aleseyo de mundo de gracia.
En paedia tejo sipi dia te
en pietet gracia.
Santo Esuleptun jaam estum est gracia.
Suplilis el timeo me firme abin finitis gracia,
y metis absolutum
timetis de gracia.
Abegintis gracia,
eden deo gracia,
defentis de gracia,
fenoplis tun gracia.
Locomdary me gracia,
Treti sumis gracia.
No si terci de gracia,
in pricio de gracia,
trese mili uno de cargo,
leonte.³³⁶

Juntíik,
 ka'atíik,
 óoxjuntíik,
 juntú'uk,
 óoxjunbak'am u k'atunil
 óox-u'ukpiik u yajal kaab.
 Ka síij u lamay tuun,
 u lamay áak'ab,
 tu'ux miná'an ka'an yéetel lu'um.
 Ka t'a'an tumen Dyoos Kitbil
 tuba tu juunal.
 Ti' óox kokox áak'ab ka'achil.
 Leti' u yáax t'aan k'uuj,
 tu'ux miná'an ka'an yéetel lu'um.
 Ka luk' tu tuunil.
 Ti' lúub tu ka'ap'iis tuun.
 Ti' tun tu pataj u k'uujil,

ka péeknaj juntíik pik k'atun.
 Ku t'aan jump'iis ti' tuun graasya.
 Junpilis tuun graasya.
 Oop³³⁷ jach k'iint tu paach akantun.
 —¿Máax síij ka éem k yuumi'?
 Teech a wojel—.
 Síijil u ka'aj u yáax batan
 oop joch'ch'intaj tu paach akantun.
 —¿Bix síij koe?
 ¿Bal wa, yumen?
 Teech a woowel—.
 Síijil u ka'aj ajmuun³³⁸ ti' ka'an.
 —*Siripakte,*
horca mundo.
Ni mompan pan est Noche .
Amanena,
omonena,
*apa opa.*³³⁹
 Jóok' iik' ti' kalam tun graasya.³⁴⁰
Sipiones ted coruna.
Pater profesido —Ki bin u t'aan—.
 Ka k'uch tu u'ukp'éeel kaapa
 u sujuy tuun graasya.
 —*Bal te piones ortesipiore*
siquenta noche.
Hun ebutate,
hun cute profesiado,
 —Úuch u t'a'anal aanjel *Gerupite*—.
 Ka ts'áab ka'an *Corporales* ti' *Ojales*
 tumen yáax paapa.

U yich Óoxlajun Ajaw K'atun

U yich k'atun,
 u kuuch K'atun ti' Óoxlajun Ajaw.
 Walk'ajom³⁴¹ u yich k'iin.

Nokpajom yóok'ol,
 wa'alak u ajawilil,
 satay winikil,
 satay ajawilil.
 Jo'op'éeel k'iin chi'an k'iin
 ka bíin paakatnak
 u taal te' Óoxlajun Ajaw.
 Chíikul tu ts'áaj Dyoos úuch u kimil
 u ajawil le lu'umo'oba'.

Bey ka bin taak le yáax ajawo'ob u pa'ubaob.
 Ka taal u yokol kristyaanoil way petene'.
 Bey bíin u ts'áa chíikul k yuumil ti' dyoos
 ka bin taako'ob yóok'lal mina'an jun óolal,³⁴²
 jach máan u t'aan nuumsajyaajil
 ti' u yaal u mejenno'ob.
 U kristyaanomajo'on,
 táan tun u máansiko'on bey ba'alche'obe'.
 Leti' yaaj tu yóol dyoos
 ti' ajts'u'utso'obe'.

*Mili cinientos treinta y nueve años,*³⁴³
 beya' 1539 anyos.
 Lik'in yan³⁴⁴ u jool u yotoch Don Juan Montejo
 oks kristyaanoil way ti' petene',
 Yukalpeten, Yukatane'.
 Chilam Balam Profeeta

Mesister Latin
Tun Dei Romance.

Mesias u k'aaba' Dyoos
 ti' ma' síijik ka'an yéetel lu'um.
 Le *Mesias*,
Cristo u k'aaba'.

Bey bejla'e' ma'alob k'iin tun [...] ikil u.³⁴⁵

Le u k'aaba' Dyoos Kitbil,
ka taal u yantal tu persoonase',
síija'anili' balkaj yéetel lu'ume'.

Leti' u k'aaba'e':

Josue.

U ka'ats'iik,
tu yóoxts'iik.
U ka'a k'aaba'e':

óox-uuch³⁴⁶

Óoxtenchajij

Mesister Latin

Tun Dei Romance.

Mesias u k'aaba' Dyoos
ti' ma' síijik ka'an yéetel lu'um.

Le *Mesias*,

Cristo u k'aaba'.

Ka tun tu síijsaj aanjelo'ob,
ba'ale' chika'an ti' Dyoos
bíin si'ipilnak aanjelo'ob táan jaatse'.

U ka'ats'iik u k'aaba' Dyoose'
lete' *Manuel* ts'áab u k'aaba'.

U yóoxts'iik u k'aaba',
lete' tun *Jeremias* u k'aaba',
ti' mina'an ka'an yéetel lu'ume'.

Chak Pawajtune'

Utorusis.

Sak Pawajtune'

Corocalbo.

Éek' Pawajtune'

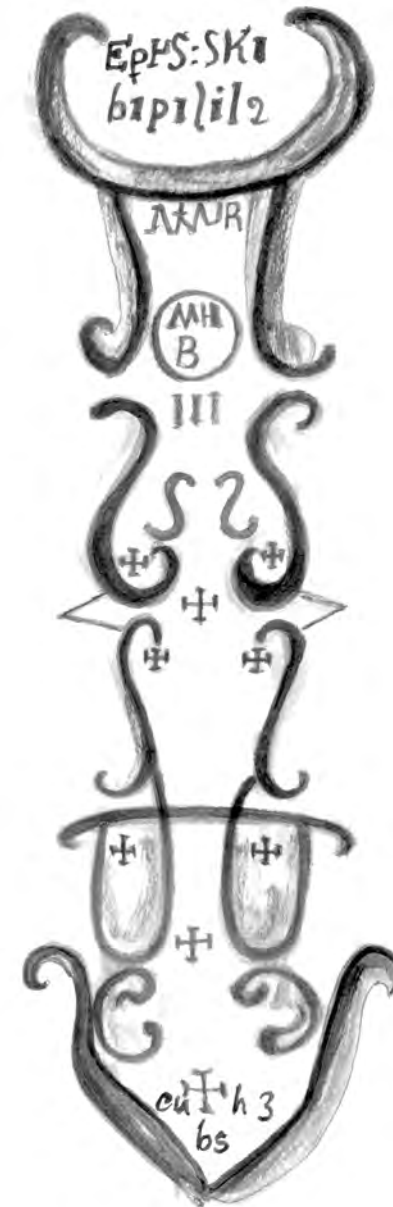
Colrusi provente.

K'an Pawajtune'

Moises.

No vis.

No va.



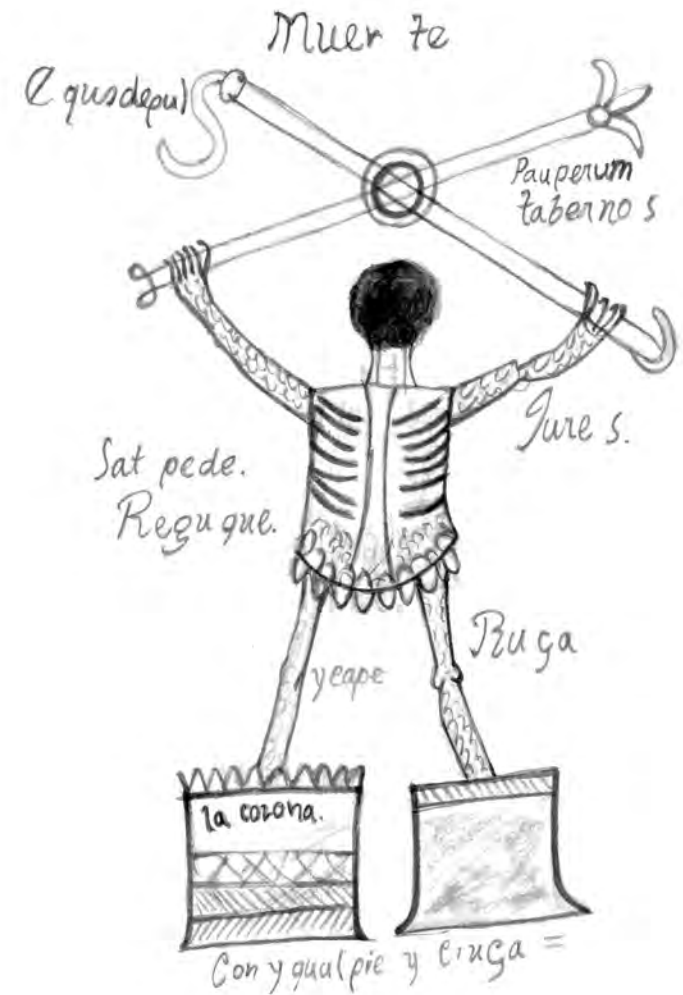
Ka tun tu síijsaj aanjelo'ob,
ba'ale' chika'an ti' Dyoos
bíin si'ipilnak aanjelo'ob táan jaatse'.

U ka'ats'íik u k'aaba' Dyoose'
lete' *Manuel* ts'áab u k'aaba'.
U yóoxts'íik u k'aaba',
lete' tun *Jeremias* u k'aaba',
ti' mina'an ka'an yéetel lu'ume'.

Chak Pawajtune'
Utcorusis.

U tsikbalil u chúunul Itsa'ob

Damaceno u k'aaba' chak'an
tu'ux pa'at k yáax yuum *Adan* tumen dyoos.
Leti' u k'aaba'e',
leti' u yáax k'aaba'e': *Adan*.
Ka ok u pixan,
ka wa'alkunsa'ab paraiisoe'.
Síija'anili' tun *Adane'*
ka síij k yáax na'e' *Eva*.
Yáax ch'úupal,
u na' balkaj tu si'inil.
Chuunt'áaj bin tuun,
juunt'áaj bin jaban.³⁴⁷
Ka síij tu'ux mina'an ka'an ka'achil.
Ba'ale'³⁴⁸ Kitbile' tu síijsuba tu juunal ichil áak'abil.
Le tuuno'obe' junpáay síijo'ob,
lete' tun akantune'.
Le lu'uma',
leti' ch'a'ab³⁴⁹ úuch u pa'atal *Adan* xane'
leti' tak u mejen,
leti' oka'ano'ob yiknal Akano'obe'.



Equo de pulce opis pul	Muerte	Pauperum tabernos
Sat pede		Jures
Y caperuza		Reguque
La corona		
Con yqual pie y cruz		

Blahox tu k'aaba'atajo'ob
 ka pa'ato'obe'.
 Leti' u yáax chuun u winikil.
 Dyoos Kitbil,
 Dyoos Mejenbil
 yéetel Dyoos Espiiritu Saanto.
 Le molkab³⁵⁰ dyoose'.
 Leti' síijo'ob tu tuunil chak jilib tuun
 yéetel u yuub³⁵¹ tuun graasya.
 Leti' *Berbo* u k'aaba':
Josus tin gracia.

Ba'ale' junyéet síij tu tuunil éek' oyol tuun
 Leti' *Berbum Tuorum* u k'aaba'.
 Ixko' aal tuun,
 ixko' aal kaab,
 tu ch'a'aj u ko'olel kaabil.
 Ka bin kutal óox kokox ka'an
 u kokoxil ka'an kuchik.
 Sakjome'en kulik tak kaabal
 ti' u yóol *Sustinal gracia.*

Óoxlajun píik u k'atunil chila'an tu tuunil,
 ka péeknaj u willim Junak Ke'el Ajaw.

U yaayaj k'aayil Chi'ich'e'en Itsa'

—K'ay
 ¡Eey! Ma' éetk'iino'on
 ti' k'an t'ixal³⁵² ti' tuun.
 Eemak u kobol³⁵³ u yutsakil winik.
 In nook',
 in weex,
 tu yalaj wa k'uuj.
 ¿Ba'ax ka wok'tik? —kij mix máak.
 U munnáalen tu Chi' Ch'e'en, ten—.

Ti' u'ul,
 chuklu'um ts'iits' u taal k'atun.
 ¡Ayano!³⁵⁴
 Tu Chi' Ch'e'en Itsa'o'
 ¡Antan jeya o!
 ¡Yulu wayano o!
 ¡Eey! Ti' Jun Imix,
 u k'iinil chuka'an
 bin ajaw tu chik'in ch'e'ene'.
 ¡Eey! ¿Tu'uxech³⁵⁵ yan, k'uuj?
 ¡Eey! Tuun Jun Imix
 u k'iin tu ya'alaj tu Chi' Ch'e'en Itsa'
 —¡Anta jere yao,
 yulu wayano!
Muklam, muklam —kij u yawato'—.
 —*muklam, muklam* —kij xan le u yojelo'obo'.
 —T'úun u yaa, —kij xan le u yawato'ob
 tu junte'³⁵⁶ Yáax kíine',
 chichil k'iinil.
 Ka te ak'ya'abil
 ti' taali'.
 ¡Ayano, ayano, ayano
 yulu wayano!
 ¿Yaan xin³⁵⁷ máak xin aja'an wale'?
Chichil ni kate ayano.
 Óoxteen k áakan tu k'iin k'uuj:
 —¡K waalo'ob,³⁵⁸
 k waalo'ob.
 Wiyao,
 Ma' xan u'ulom tu Chi' Ch'e'en Itsa'o'!
 ¡Anta jereyae
 yu'ulu wayano!—
 Óoxte' ka'an u k'iin.
 Eey, máaken wa tu t'aan
 táan u yóol winike'.
 Teen u maak le'.

¡Eeyaj! máaken wa tu t'aan
táan u yóol putun,
men a na'teo'.
—¡Eeyan!,
ch'a'aben,³⁵⁹
áak'aben.
¿To'on wa síijij?
¡Eya! aalak'o'on Miskit Ajaw—.

Jo' a taal
u'ulul máax,
lela' biin tin k'akunaj³⁶⁰ tin k'aay be'.
Antan jereyao
yulu wayano.
—¡Eeya! kimilen
—ku ya'ala'al tumen u k'iin kaajo'ob—.
—¡Eeya! Ka taaken
Ku ya'ala'al tumen u saat kaajo'ob—.
Ti' u'ulaj ti u yóol.
Tu tuklaj tu puksi'ik'ale'.
Men u saat kaajo'.
Wa'alik k'akunaj in k'aayo'.
Antan jereyao,
ayano,
yulu wayano.

Le k'aay tuláakale'.
U ts'ook luk'anil u yanumal Ajaw Dyoose'.

K'iino'ob yéetel u síijil yóok'ol kaab

Bey tsolik yáax ajmyaats³⁶¹ *Mexchise*,
yáax ajbowat.
Napuk Tun, saserdoote, yáax ajk'iin.
Le k'aay úuch u síijil winal.
Ti' ma' ajak kaab ka'achi'.

Ka jo'op' u xíimbaltuba tu juunal.
Ka tu ya'alaj u chiich.
Ka tu ya'alaj u ts'ena'.
Ka tu ya'alaj u miim.
Ka tu ya'alaj u mu'.
—¿Ba'ax bíin k'a'alej
ka k'il winik ti' beej?— ku t'aano'ob,
tamuk' u xíimbalo'ob ka'achil—.
Mina'an winik ka'achil.
Ka tun k'ucho'ob ti' lak'ine',
ka jo'op' u ya'aliko'ob:
—¿Máax máan waye'?
Je'el u yooko'oba'.
P'is ta wook —ki bin u t'aan Ko'olel Kaab—.
Ka bin tu p'isaj u yook k'yuumil ti' Dyoos Kitbil,
lete' u chuun tu ya'alik:
Xok laj kaab ooke'.
Lajka' Ook
le tsoolan síij tumen Óoxlajun Ook.
Úuch u núup'táamba u yook.
Líik'o'ob te' lik'ine'
ka tu ya'alaj u k'aaba',
ti' mina'an u k'aaba' k'iin ka'achil.
Xíimbalnaj yéetel u chiich,
yéetel u ts'ena',
yéetel miin,
yéetel u mu'.
Síij winal,
síij k'iin,
u k'aaba' síij ka'an yéetel lu'um,
éebja',
tuunich
yéetel che'.
Síij u ba'al k'áak'náab yéetel lu'um.
Jun Chuwen³⁶²
u jóok'sikuba tu k'uujil,

u meentik ka'an yéetel lu'um.
Ka'a Eb
u meentik yáax éeb.
Éem lik'ul táan u yóol ka'an,
táan u yóol ja'.
Mina'an lu'um,
yéetel tuunich
yéetel che'.

Óox Ben³⁶³ u meentik tulaakal ba'al.
Bajun ba'al,
u ba'al ka'ano'ob,
yéetel u ba'al k'áak'náab
yéetel u ba'al lu'um.

Kan Ix
úuch u níixpajal ka'an yéetel lu'um.

Jo'o Men
úuch u meyajtik tuláakal.

Wak Kib
úuch u meentik yáax kib,
úuch u sáasilchajal
tu'ux mina'an k'iin yéetel uuj.

U'uk Kaban,
u yáax síij kaab
tu'ux mina'an to'on ka'achil.

Waxak Ets'nab
ets'laj u k'ab yéetel u yook,
ka tu ch'íich'aj yóok'ol lu'um.
Bolon Kawak
u yáax túunta'ab metnal.³⁶⁴
Lajun Ajaw

úuch u bino'ob u loobil winiko'ob ti' metnal
tumen Dyoos Kitbil ma' chika'an ka'achi'.

Buluk Imix
úuch u patik tuunich yéetel che',
leti' tu meentaj ichil k'iin.

Lajka'a Iik'
úuch u síijsik iik'.
Leti' u chuun u k'aaba'atik iik',
tumen mina'an kimil ichile'.

Óoxlajun Ak'bal
úuch u ch'a'ik ja'
ka tu yak'saj lu'um,
ka tu pataj
ka winikchaj.

Junil k'an
u yáax meentik u léep'el u yóol
tumen u loobil u síijsaj.

Ka'a Chikchan
úuch u chiikpajal u loobil
jeba'al³⁶⁵ tu yilaj ichil u yich kaaje'.
Óox Kimil
u tusik kimil,
úuch u tusik yáax kimil
k yuumil ti' Dyoos.

Jo'o Lamat
leti' u tusik u'uk lam cháak
ja'il k'áak'nab.

Wak Muluk
úuch u mukchajal k'o'opo'ob tuláakal

ti' ma'ili' ajak kaabe'.
 Leti' úuch u yokol u tust'aanil k yuumil Dyoos tuláakal
 tu'ux mina'an tun t'aan ti' ka'an.
 Tu'ux mina'an tuunich yéetel che' ka'ache'.
 Ka tun bino'ob u túuntubaob,
 ka tu ya'alaj tun beya':
 – Óoxlajun túuk,
 u'uktúuk, jun
 –leti' tu ya'alaj ka jóok' u t'aan
 tu'ux mina'an t'aan ti'—.
 Ka k'áata'ab u chuun tumen Yáax Ajaw K'iin.
 Ma' je'epajak u núukul t'aan ti'ob.
 Uti'al u t'anikubaobe'.
 Ka bino'ob táan u yóol ka'an,
 ka tu machaj u k'ab tu batanbaobe',
 ka tun wa'alaj táan chúumuk peten,
 le je'ela',
 le je'elo'oba': ajtóoko'ob.
 Kantúulo'ob:
 Kan Chikchan Ajtóok.
 Kanil Ok Ajtóok
 Kan Men Ajtóok
 Kan Ajaw Ajtóok

 Le ajawo'ob kantúulo'obe':
 Waxak Muluk.
 Bolon Ok.
 Lajun Chuwen -- 2
 Buluk Eb.
 Lajka'a Ben ----- 4
 Óoxlajun Ix ----- 5
 Jun Men ----- 6
 Ka'a Kib -----
 Óox Kaban ----- 7
 Kan Ets'nab
 Joil Kawak-----

Wak Ajaw-----
 U'uk³⁶⁶ imix-----
 Waxakil Ik'-----
 Bolon Ak'abal----
 Lajun K'an -----
 Buluk Chikchan-
 Lajka'a Kimil ----
 Óoxlajun Man iik'---
 Jun Lamat -----

Leti' úuch u síijil winal
 yéetel úuch u yajal kaab
 Tso'ol ka'an yéetel lu'um,
 yéetel che'ob yéetel tuunich.
 Síij tuláakal tumen k yuumil ti' Dyoos
 Le Kitbile'.

Tu'ux mina'an ka'an yéetel lu'um
 ti' bey yanlaj tu dyoosil,
 tu múuyalil tuba tu juunal,
 ka tu síijsaj balkaj tu síinil.
 Ka péeknaj tu ka'anil tu k'uujil
 ti' bay noj u chuukil yanil ajtepale'
 u tsoolan k'iin sáansamal
 le ku xo'oko'ol
 u chuun ti' lak'in
 je'el bix tsola'anile'.

Xóoxot' tsikbalo'ob ucha'an lak'in

Leti' u k'aaba' ja'ab u'ul ts'uulo'obe'
De mil cinientos idies y nueve años. Beya': 1519
 Leti' u ja'abil yan ka u'ul ts'uulo'ob
 way t kaajal to'on aj-itsa'e'.
 Way ti' lu'um Yukalpetene'
 Yukataan tu t'aan maaya aj-itsa'obe'.

Bey a'alik yáax *Adelantado*,
*Don Juan*³⁶⁷ *de Montejo*
yóok'lal bey a'ala'abik ti'
tumen *Don Lorenzo Chable'*
Tu yu'ub le konkistadoor Tixk'ok'obe'.
Tu k'amaj ts'uulo'ob tu wóolol u puksi'ik'al.
Leti' u chuun u k'aaba'tik *Don Lorenzo Chable'* ile'
yóok'lal u ts'áaik k'áak'tbil' u jaant ts'uulo'ob
yéetel kapitaano'ob tuláakal.
Yaan u mejen:
Don Martin Chable' u k'aaba' xan.

Lete' u ja'abil ku xiimbal
ka jo'op' u ch'a'ikuba ts'uulo'ob
uti'al u chukiko'ob way Yukalpetene'.
Tu yojeltaj ajk'iin, ajbowat,
Ajxupan u k'aaba'.
Ok kristyaanoil to'on tu aanyoil 1519.
Ets'laj k'ujnaj ti' Jo' tu aanyoil 1540.
Ka ts'o'ok k'ujnaj tu aanyoil 1599.
Úuch xejk'i'ik'.
Jo'op' kimil to'on tu aanyoil 1648.
U wi'ijil kimil jo'op'éel ja'ab:
aanyo 1650,
aanyo 1651,
aanyo 1652,
aanyo 1654.
Ka ts'o'oke' u'ul chak iik'al,
ti' kim *Padre Agustin Gómez*.
Tu aanyoil 1661 úuch k'intunya'abil.
Tu aanyoil 1669 úuch usank'áak'.
Tu aanyoil 1692 ti' kulaj lajunp'iis k'atun,
ti' kulaj nikte' k'atuni'.

Óoxte' uuj kula'an
Yuma Une Tsiwit

k'u'uk' Ya'axun.
Ti' wal yan u maay chiich,
ti' wal yan bolonte' wiits,
Yuma Une Ts'iwit,
k'u'uk' Yaxun.

Máax bin na'atiko'ob
ch'a'a táan k'iin tano'ob ti' u ajawil
tu lajka'a p'iis tuun
tu ya'alaj u k'aaba'.
Leti'wal báalam u pool,
wa'an³⁶⁸ u kooj,
ts'uts'ul³⁶⁹ u winikil,
peek' u winikil.
Máan ch'a'akatja'an yaaj tu puksi'ik'al.
Ki' u janal,
ki' u yuk'ul.
Mala' bíin u yu'ubej,
Bíin u tus ko'il u t'aan.
Ma' tu'ub u ts'áaikuba kuchlu'um íits'inil.
Bíin luk'uk way ti' petene'.
Bíin bayako'ob kuchlu'um íits'inile'.
Tu yaalo'ob,
u ixmejeno'ob,
ixlolok'bayan paalalo'ob
Sáamal ka'abeje'
ts'áaexaba, te'ex,
íits'in, suku'une'ex.
Máanse'ex u kuuch k'atun ku taala'
wa ma' táan a máanse'exé'
ti' u motstal ta wooke'exé'
te'ex bíin u jeelintej.
Wa ma' a máansike'exé'
te'ex bíin k'uxik u chuun che' yéetel xíiw.
Wa ma' a máansike'exé'
bey sinik kéejil bin uti'al u jóok'ol ta kaajale'ex.

Te' u jóok'ol ajaw.
 Bin máanak u suut ichil a kaajale'ex,
 ti' ma' u kúuchili'e'.
 Yéetel oknaj k'uuchile',
 u k'iin u mayakimlal ba'alche'ob.
 Ti' kulaj tu póop
 junsiip u t'aan
 junsiip u kaambal,
 leti' u síip k'atun.
 Óoxtsúuk u waaj Nikte' k'atun.
 Leti' kulaj óoxlajun yáal u póop
 ajkalam chu'uch,
 ajkarpach k'eban.

Te' u taal Bulae'.
 Tu waktsúuktuba.
 Óoxten bíin máanak Bula.
 Ka bíin u'uluk u jweesil Bulae'
 u ajxolte' taak'in bíin u jweesiltej
 wa sak kib bíin u k'exint xane'.
 Le sak kibe' ti' u yéemel justisya lik'ul ti' ka'an.
 Bíin na'akak kristyaanoil winik tu yich u justisyaail.
 Ti' tun u meentik u péek ka'an yéetel lu'um.
 Yaaj bíin ts'o'okok Nikte' K'atun.
 Mix máak wal bíin k'uchuk u t'aani'.
 ka bíin chíinchinpolkinta'ak u te'el chakil che'
 ti' tun u yuk'bal³⁷⁰ Peten tuláakale'.
 Konbil bíin ts'o'okok u t'aan Nikte' K'atune'.
 Mina'an wal a wila'al a ts'áaik a poole'ex ti' Arsobiispoe'.
 Kéen éemeke', bíin xi'ike'ex a balabaex ti' k'áax.
 Wa bíin a ts'áabaexi',
 ti' bíin yanake'ex wal tu paach Cristo.
 Ti' yano'ob kochomi'.³⁷¹
 Ti' tun bíin ts'o'okok u bisiita
 Taal bin u kib u lilib³⁷² nikte'
 ti' ka bíin a na'ate'ex,

ka bin tikin péeknak ka'ane'.
 Ti' kéen t'aannak u ts'iib u nak' pak'e'
 ti' a wa'alike'ex³⁷³ k'uujil xane'.
 Leti' bíin a woks ta wóole'ex k'uujil
 Kensaj³⁷⁴ máax ajmyaats yan ichile'ex bíin u na'ate',
 ti' tun u bin ti' jax u táan le' u kristyaanoile'.
 ¿Máax bíin u na'atej?
 Ja'alili' lelo'.

Lajunkanp'éel ja'ab u báatabil
 ka bin junk'ul³⁷⁵ u'uluk mejenbil,
 lete' *don Antonio Martínez* yéetel *Saul*.
 Leti' u k'aaba'ob.
 Ka luk' ti' ka'an.
 Ti' bin Tsimintane'.
 Ti' yan Tsimintane'.
 Ti' tu ya'alaj juntúul ix-ajaw u yíichantej.
 U'ukte' ti' ja'ab u k'amik kasamyeentoil
 ka je'eb u pweertail taak'in³⁷⁶ ti' kank'áas naj.
 E'esa'ab ti'
 ka tu síijsaj cheem,
 óoxlajun ba'ak',
 ka tu líik'saj k'atun *Habana* u lu'umil.
 Ti' yan u nuup u t'aan³⁷⁷ *Rey Habana*.
 Ka a'ala'ab tu xikin Rey tumen u nuup u t'aan.
 Ti' yan u ajtookul³⁷⁸ u jool tu paach
 ka binij.
 Ti' tu yu'ubaj u chu'ukul xani'.
 Ti' tun luk'
 ka bin te' Tsimentane'.
 Ti' tun chu'uki'.
 Óoxp'éel uuj³⁷⁹ luk'uk u ajchuukil,
 ka k'uch Tsimentane',
 ti' tun chu'uki'.
 Ti' tu xotaj u t'aan,
 ti' chu'uk ka k'uch Tsimentane'.

Ka tu ya'alaj:
 –xen, winik –ku t'aan ti'–.
 –Óox uuj in k'uchuli' –ku t'aan–.
 óoxp'éeł uuj luk'kech bejláe'.
 Óox uuj a k'uchuli'.
 Ka k'uchul tune',
 Ka k'a'alal tun ti' máaskab,³⁸⁰
 tamuk' tun in taal.
 Tin bin luk'sikech ti' máaskab te'ex.
 –Te'ex kapitaane' ka'atúulili' bíin yanak tin paach
 –ku t'aan–.
 Naksa'ak bolon siiya,
 yéetel tits' wila'an ts'oona'.
 Bíin eele k'áak'náab.
 Bíin líik'iken,
 ti' kula'an k'áak' u paakat.
 Bíin líik'ike'ex yéetel u yo'om ja'il.
 Bíin tu'upuk u yich k'iin tumen cháak,
 bíin lúubuk u yiik'ale'.
 Ti' tun u kenikuba³⁸¹ kapitaani'.
 Bíin júutuk u yich lu'um tumen iik'al xane'.
 Kin kuntal tin k'áanche' tune',
 ku taal tun óoxbáak' cheeme'
 ti' tun u kenikuba Reey xani'.
 –Ch'a'aba, yuumile', te' u taal fráanses –kij u t'aan ten.
 Bíin kinsa'ako'on tumen winike'.
 ¿Ba'ax u wal u lúubul a muuk' tumen a wéet winikile?
 Li'ikech.
 Xi'iken in ts'áa u tojol cheen táan chúumuk,
 in wéet líik'il in wiik'al xan.
 Eelij,
 Eelij,
 k'áak'náab in bin –kij–.
 Noklaj u yich ka'an.
 Ba'ale' ka éemene' tak' likil u yich kakat chem.
 –¿Máak winikilo'? –ku t'aan ten.

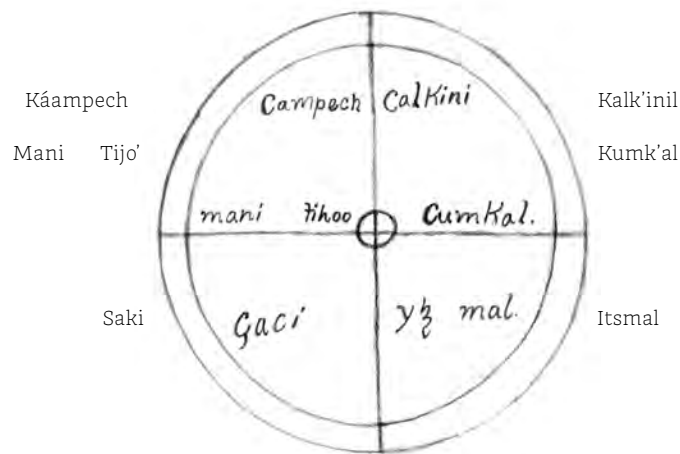
Teen ma' ok' óolale',
 teen a cha'alte',
 teen bíin a ka'apúut síijsej.³⁸²
 Bíin in túuntej in k'aaba',
 lete' Martíneze'.
 Dyoos kitbil,
 dyoos mejenbil,
 dyoos espiiritu saanto in k'aaba'.
 Ka tin jóok'saj u'uk ts'akab liibro in xoko'ob.
 Ka ts'o'okij.
 Ti' óoxp'éeł uuj wal máansikubaob ajbelnáalo'obe'.
 Ti' tun tu ya'alaj u ts'áa u kaajal ten,
 táankuch winike'.³⁸³
 –¿Tu'ux yan a kaajal?
 –In kaajal tuláakal.
 Ti' a bo'otik in kaajal.
 Teen yáax u'uli',
 Kin wa'alik tun ti' éem justisya
 uti'al u na'akal kristyaanoil.
 Bolon pixanil bíin ts'o'okok.
 u k'áata'al u prweebail ti'ob
 ti' u ajawil kaaje'.
 Wa ma' u yoojelo'obe',
 ti' u jóok'ol ich lu'umil tuunich
 yéetel ich lu'umil che'.
 Ti' winik kaaj,
 ti' tun yéets'tal kaaji'.
 Mina'an tun ch'amak bíin chi'ibalnaki'.
 Lela' Ajbolon Ajaw k'atun
 jo'op'éeł ja'abil u bin,
 lete' tu laj pach in t'aane'
 ti' k'uch tu k'iinil u yéemel patan.
 Ti' ts'o'ok u bo'otiko'ob u líik'saj k'atuno'ob k yuumo'ob.
 Ma' a wa'alik wa u waalile'ex k'atun.
 Ku taal ki'ik'nal
 K loojil ti' Jesukriisto,

u ajkanul k pixan,
 bey way yóok'olkaabe',
 bey bíin u ch'a' k pixan
 tu kili'ich ka'anil xan.
 Mejene'ex Jajal Dyoos.
Amen.

Ka'ajaats' suywaj t'aano'ob

Óoxlajun Ets'nab,
 úuch u jeets' kaab.
 Óoxlajun Chen Eb,
 úuch u chak'ta'al³⁸⁴
 Igleesya *Mayor* ti' ka'an áak'ab naj,
 Igleesya *Mayor* ti' ka'an.

Bey ka chek'ta'ab way xane'.
 Óoxlajunte' k'atun,
 u kuuch lajun chek'bil ka'an.
 Kan chéek' luk'ij



bolon chek'eb tun u kuuch ku bin ka'anal.
 Le ka ka'apúut chek'ta'ab lik'ul tu yich lu'ume'.
 Kan chek'eb ka jóok' tu yich lu'um.

Le Mani'e' u chuun Peten.
 Káampech u ni' xiik' Peten;
 Kalk'inil u chuun u xiik' Peten;
 Itsmal u chúumuk u xiik' Peten;
 Saki' u ni' xiik' Peten;
 Konk'al u pool Peten.
 Chúumuk kaaj ti' Jo', Igleesya *mayor*
 u k'ak'al naj
 u witsil naj,
 áak'ab naj,
 u yil u Dyoos Yuumbil,
 Dyoos Mejenbil,
 Dyoos Espiiritu Saanto.
 –¿Máax ok tu naajil Dyoos?
 –Yuum, le Ixk'alem u k'aaba'e'.
 –¿Ba'ax k'iinil taak' tu nak' Sujuy Ch'úupal?
 –Yuum, Kanil Ook táak' tu nak' mejen.
 –Mejen, ¿ba'ax k'iinil jóok'ij?
 –Óoxil Óok ka jóok'ij.
 –¿Ba'ax k'iinil kimij?
 –Jun Kimil ka kim, be'.
 Ok tu muknal ti' Jun Kimil.
 –¿Ba'ax ok tu muknal?
 –Yuum máabentuun ok tu muknal.
 –¿Ba'ax ok tu chak baakel?
 –Yuum, le chak jala³⁸⁵ tune'.
 Le ook tu tuunil kaab te' ti' ka'ane'.
 –¿Kux u k'ab?
 –Yuum, jalal tun.

Leti' ku k'iimbasa'al xani'.
 Le ok ti' chak kuy tuunil bin ti' lak'in.

ka taal te' xamane',
leti' ok ti' sak kuy tuunil.
Leti' ok ti' éek' kuy tuunil ti' chik'in.
Bey ti' k'an kuy tuunil ti' noojol.

—Mejen, ¿jayp'él k'oom k'o'op?
—Le ku yaawat chuul tin chultaje'.

—Mejen, ¿tu'ux yan ts'ono'ot?
Laj ts'a'am u ja'ile'.
Mina'an u chichil u yiit,
ti' ta'aka'an chulul tu joole'—.
Lete' k'ujnaje'.

—¿Mejen, kux yáax kasamyeentos?
Lúub u muuk reey tumeno'ob,
yéetel lúub u muuk'
úuch u yantal jala'ach winiko'ob tumeno'ob,
yéetel leti'obe' in muuk' tumeno'ob xan—.
Lete' waaje'.

—Mejen, ¿ta wilaj wáa u ya'ax jaltune'?
Ka'ap'éelo'ob.
Ti' wa'alakbal kruus chúumuke'—.
U yich winik.
—Mejen, ¿tu'ux yano'ob ajyáax okja'obe'?
Yaan juntúul ixma' na'.
Yaan u yuuj,³⁸⁶
yaan u tsitsmok³⁸⁷ xan—.
Le pe' uuje'³⁸⁸
yéetel xma' yuume'.

—Mejen, ¿kux toop'laj k'awil
yéetel u ts'o'omel ko'ots'
ts'o'ok iit pe'ejel,
yéetel k'ulim paak'?—.

U tuuch úulum.
—Mejene'ex, taase'ex ten u jok'bal ka'an
yéetel jok'ob kooj—.
Kéej yéetel baaj.

—Mejen, ¿kux ixnuuk u'uknáab u táan u yiite',
laj éek' tun ch'úupale'?—.
Lete' ts'óole'.

—Mejen, ile'ex ten sak laj ch'úupal,
wéewelwak u piik,
ku konik sak tóok'e'—.
Lete' ka'e'.

—Mejen, taase'ex ten ka'akóot k'an,
junkóote' che'echakbili',
junkóote' biin xo'otok u kaali',
biin u'uk'uk u k'i'ik'el xan—.
Ixx'an kéej,
yéetel yáax luuch yaan chukwa'i'.

—Mejene'ex, u'ulse'ex ten
junk'áal ajk'och siinil tuuno'ob waye'
yéetel ka'atúul kasaadoso'obe'—.
Beech' yéetel mukuy.
—Mejen, taas ten suum óoxbal u jáaxal.
In k'áat in wilej—.
Le juuje'.

—Mejen, taak si'ipa'ak táanal,
in wil waye'—.
Le kije'.

—Mejen, xen a taase'ex u maak u jool ka'an
yéetel u yeebal³⁸⁹ waye'.
Bolontáas laj kaab—.

Nojwaaaj.

—Mejen, ¿ta wilaj wáa Ajnok xamach noj xiib
jach noj u k'oj,
joktan u taal ti' lu'um?—.
Le ajtso'e'.

—Mejen, taas ten ajkanan koolo'ob.
Noj xiibo'ob.
Juntúuch u taal u cho'om
yéetel u yatan.
Ti' mimil chak.
Taase'ex waye'.
Yéetel ixkanan kool ch'úupalo'ob.
Bíin saklak ch'úupalo'obe',
teen bíin luk'sik u piiko'ob yóok'ole'.
Ka tun in jaantej—.
Lete' chi'ikame'.

—Mejen, taas ten noj ts'ubla³⁹⁰ in cha'antej.
Ma' wal loob u yóok'oto'obi'.
Ka bíin in wilej—.
Le ajtso'e'.

—Mejen, ¿kux yáax ajmool?—
Pul nook',
yéetel pul u káamisa,
yéetel u suyem,
yéetel u p'óok,
yéetel u xanab.

—Mejen, tu'ux yanech ti' máani',
¿ti' wáa máanech ti' ka'anal buk'tune',
nixikbal u jool ka'an,
yaan u jool pa'e'?
Le ka máanechi',

¿ta wilaj wáa winiko'ob
tsaya'an u taalo'ob ta táane'?
Ti' yan Bolon Cha'an
yéetel yáax ajk'ulele'—.
U k'ulil yich
yéetel u wa'abal ts'aamil ich.

—Mejen, ¿ta wilaj wáa u k'a'axal u ja'il k'uuje'?
Ti' máan yáalan u wiitsil k'uuje'.
Te' ok yalan u wiitsil k'uuje'.
Ti' yan kruusi'.
ti' chak'ani'—.
Ko'opokbal ka'an.
Te' máan u ja'il k'uuji'.

—Mejen, ¿tu'ux ku máan u ja'il k'uuj?
Te' ku jóok'ol kuy tuune'.
—Yuum, u jo'ol winik
yéetel u yuk'ul kooj winik
tu máan tu wóol u kaal winik,
tu jóok'ol tu chuun.

—Mejen, ¿máax ta wilaj te' beej sáame'?
Mejen, tu'ux ta máansaj a láak'o'ob
tsaayan u taalo'ob ta paacho'ob.
—Yumen, je'el in láak'o'ba',
ma' táan in p'atej.
Lete' in mukut u xotk'iin Dyoose'
ka bin kimikene'.
Lete' u bo'oy winike'.

—Mejen, ¿máax ta wilaj ti' beej?
¿Ta wilaj wáa noj xiibo'ob
yaan paalal tu paacho'obe'?
—Yumen, le noj xiibo'ob tin wilaj beeje'
ti' yano'ob tin paach.

Mix tu p'ateno'obi'.

Lete' u na' ook yéetel u yaalo'obe'.

—Mejen, ɣtu'ux ta wilaj ixnuuko'ob

yaan u méek' u sak aalo'ob

yéetel uláak' paalalo'obe'?

—Yumen, je'ela'.

Ti' wal yan tin paach le kin janalo'

Ma' páajchaj³⁹¹ in p'atik.

U na' in k'ab yéetel u yaalo'ob.

—Mejen, ɣtu'ux máanech yan u yokja'?

—Yumen, le okja'e' te' yan tin wiknale'.

Lete' u beel in paache'.

—Mejen, ɣtu'ux ta wilaj noj xiib

k'a'am yóok'ol ts'íimin

ch'akatakbal³⁹² u yokja'?

—Yumen, le noj xiiba' ti' yan tin wiknale'.

Lete' u tsíimin in paache',

le ka wa'alik k'alik noj xiibe'

—Mejen, le noj xiib yan ta paach be',

a wa'alik be',

chika'an jaajil yéetel tojil.

—Mejen, xen a ch'a' u puksi'ik'al tuunich

yéetel u táamanel lu'um

te' wal k'iin kitik sáamale'.

Le tin wilaj jump'éele te' jawa'ane',

le jump'éele' noka'an bey u bin ichil mitnale'—.

Lete' jaaleb yéetel tsuube'.

Yéetel yáax báatab,

yéetel yáax ajk'ulel.

Le uti'al u puksi'ik'al tuuniche':

lete' u ni' kooje',

yéetel u maak u wóol u kaal mitnale'.

Lete' iis yéetel chi'ikame'.

—Mejen, ka xi'ikech a ch'a' ixjáal iis kooj waye'.

Jun suuy wal u poole'.

Jach ki'ichpam ixlok' bayan.

Teen bíin luk'sik u piik yéetel u buuke'.

Samaknak wal u book.

Ka bin in luk's u buuke'.

Jach ki'imak in wóol ka in wilej—.

Samaknakil u book

yéetel jun suuyil u poole:

Lete' píibtbil nale'.

—Mejen, ka tun xi'ikech a ch'a' noj xiib

yéetel u xíiwil táanil k'áak'nabe'—.

Le xiiba': áak yéetel ixbaaw.

—Mejen, ka tun xi'ikech a ch'a' u tuunichil u yiit k'áax éek'—.

Lete' ajtsatsake'.

—Mejen, ka tun xi'ikech a ch'a' u tuunichil chak'an waye'—.

Le beech'.

—Yéetel yáax ajmejeno'obe',

Kantúulo'ob tuba—.

Le je'elo'oba':

baaj,

yéetel tsuub,

yéetel jaaleb,

yéetel kitame'.

—Mejen, ka tun xi'ikech a ch'a' u chak baakel lu'um—.

Lete' ts'íine'.

—Mejen, ka xi'ikech a ch'a' yáax tsublal waye'

yéetel yáax k'ayomo'obe'—.

Kuuts yéetel tso'.

–Mejen, bíin a u'uls a ixmejen.
 Te' yan k'iin sáamal u yila'ale'.
 Payanbe' bíin taalak u ts'eets'ile'.
 Pachakbal bíin taalak u noojole'.
 ka ki'iki' k'a'axak u k'axpoole',
 ti' k'u'uk'il k'áax,
 ti' yan wal u bóoch'e'.
 Teen wal bíin in luk's u bóoch'e'
 yéetel ti' yan ajk'ulel tu paache'—.

–Mejen, ka túun xi'ikech a ch'a' un trus nikte'
 k'úuts'bene' te' wal k'iin sáamale'—.
 K'éelbil ixi'im yéetel kaab.

–Mejen, way tin kuckyaj a péektsile'.
 Yan yan koots' ti' áaktun yan ta wiknale'.
 Ka a kukles k ilej way tu k'intsil janale'.
 Tsajbil je'.

U payalchi'il xi'im

Tsayni'itik tuun,
 chak tun
 u wayasba k'ab ka'an,
 u yiits ka'an u wayasba.
 U wayasba ta ch'a'abtaj k'iin,
 ta ch'a'abtaj ti' kaab.
 U wayasba iits ka'an,
 k'ab ka'an,
 k'an lool ka'an,
 u waya'asba.
 Bakin tin ch'a'abtaj a k'iinil,
 ch'a'abta'ab a uujil,
 bakit bakin tin ch'a'abtaj tuunil.
 tin cha'abtech
 ti' kotal ta joyobal
 a k'ajkunik u k'i'inamtal yáam k'iin.
 Ka ti túuxchi'ita'abeche tacha kit.
 Ti' mu'uke' in ch'a'abeche in kukinsech.
 Tak jelel in ch'a'ik u'uyik a k'i'iname'
 tumenel a yuum.
 A mukut tikit ti' tuune'.
 tin kóolobtaj ta chi'e'
 u k'an ti' tuune'.
 Le ku bin u xíimbal u ts'olike'.
 Le ajawo'ob tsoolano'obe'
 xi'ik u bin a xok ka'a nukte'e'.

U k'ajlayil k'atuno'ob

Ti' lak'in waye'.

11. Buluk Ajaw.
Buluk Ajaw u jeets' k'atun
[Ichka'ansijo'.
Yáax ja'al jo'op' kristyaanoil.

9. Bolon Ajaw.
Ti' U'uk Yabnal jéets' katun.
Bolon ajaw.

7. U'uk Ajaw.
Ti' Mayapaan u jeets' k'atun.
Ti' U'uk Ajaw.

5. Jo'o Ajaw.
Ti' Sootsil u jeets' k'atun ti'
[Jo'o Ajaw.]

Puts'jom,
k'ojom wal ti' u ajawil,
Ajjo' Ajaw k'atun.

Ti' noojol waye'.

3. Óox ajaw.
Ti' suywa u jeets' k'atun.
Ti' Óox Ajaw k'atun.
Jaylik u k'ewlel kaan yéetel u
[k'ewlel báalam.
Ya'ax kóokay mut u yich ti' u
[ajawil
Aj-óox Ajaw K'atun.

1. Jun Ajaw. Emal u jeets' [k'atun ti'
Jun Ajaw.
Ēemon táab.
Ēemon suum.

Tu k'iin u yéemel Ixyo'om,
Ixwalikay.

12. Lajka' Ajaw.
Ti' Saklajtun u jeets' k'atun
Ti' Lajka' Ajaw u yáax a'al
[Chuen u yich u ajawil.

Ti' chik'in waye'.

10. Lajun Ajaw.
Lajun Chable' u jeets' k'atun.
Ti' Lajun Ajaw.

8. Waxak ajaw.
Ti' Lajun Chable' u jeets' k'atun.
Waxak ajaw k'atun.

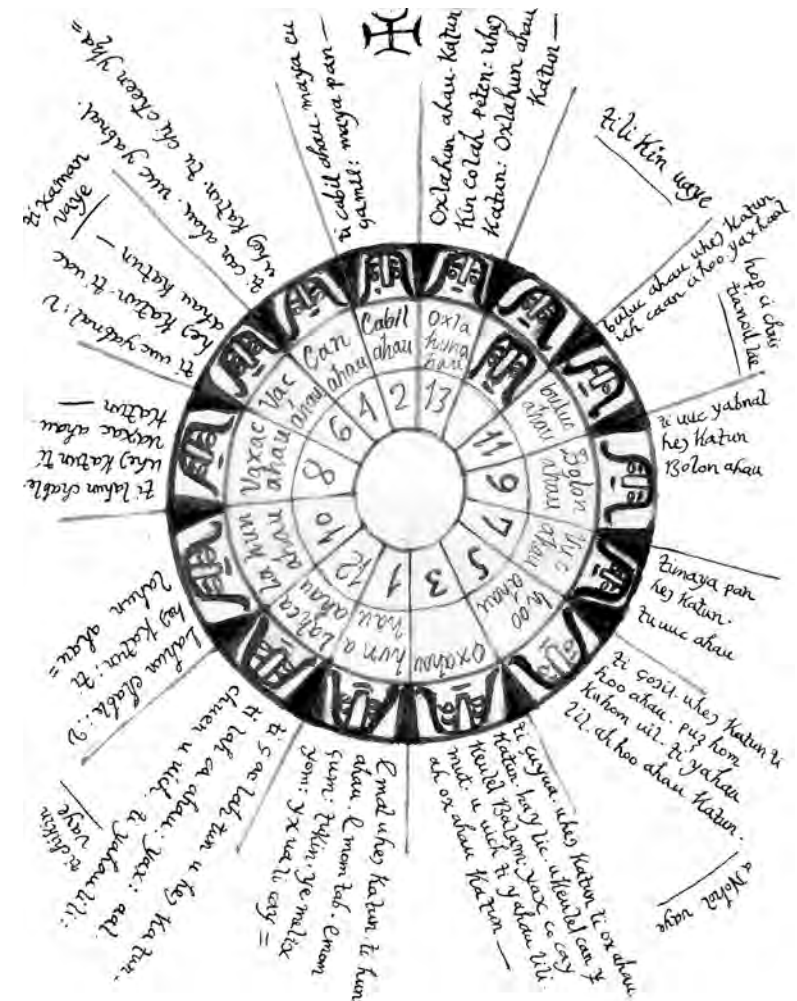
6. Wak ajaw.
Ti' U'uk Yabnal u jeets' k'atun.
Ti' wak ajaw k'atun.

Ti' xaman waye'.

4. Kan Ajaw.
Ti' Kan Ajaw.
U'uk Yabnal u jeets' k'atun
tu chi' Ch'e'en Itsa'.

2. Ka'a Ajaw.
Ti' Ka'a Ajaw Maaya Kusamil
[Mayapan.]

13. Óoxlajun Ajaw.
Óoxlajun Ajaw k'atun.
k'iin kool ajpeten u jeets'
k'atun.
Óoxlajun Ajaw k'atun.



U k'ajlayil k'atuno'ob

Buluk Ajaw u jeets' k'atun³⁹³ Ichka'ansijo'.
Yáax ja'al jo'op' kristyaanoil.
Ēemom³⁹⁴ ka'anal waal.
Ēemom ka'anal uts'ub.
Péeknom u paax,
péeknom u so'ot.
Ajbolon³⁹⁵ yokte',
tu k'iin yan yáax kuuts.
Tu k'iin yan Sulun Chan.
Tu k'iin Chak'an Putun.
Wil noj che',
wilnom³⁹⁶ tuunich.
Ajsa'ali' wi'il ichil Ajbuluk Ajaw k'atune'.
U'uk Yabnal u jeets' k'atun
ti' Kan Ajaw k'atun.
tu Chi' Ch'e'en.
U'uk Yabnal u jeets' ti' noojol.
Ajbakokol maka'an u yich,
kimen u yich
yóok'ol u ja'il,
yóok'ol u waaj chak k'ita'an.
Najom u póop yéetel u ts'aam.
Xejk'ik' u kuuch tu k'iin yan.
Sasak wal u yeex,
sasak wal u nook'.
Macha'an men waaj,
u waaj k'atun.
U'ulom k'u'uk',
u'ulom Ya'axum,
u'ulom k'axte',
u'ulom muut,
u'ulom tisimin.³⁹⁷
Mu'ukuk patan ti' Chi' Ch'e'ene'.
Maylu,

Saki',
Maaya patan u jeets' k'atun
ti' Ka'abil Ajaw k'atun.
Okkis tuba k'atun.
Ēemom suum,
éemom saban.
Mayakimilal,³⁹⁸
óox múul u tseek'il,³⁹⁹
sakpetay winikil ka taalij.
K'axa'an u kuuch Buluk Ch'abtan.
K'an yopol iik'.
Óoxil waaj⁴⁰⁰ u waaj Ka'abil Ajaw,
táankochjom⁴⁰¹ wi'ijil,
táankochjom waajil.
Leti' u kuuch Ajkaabil Ajaw K'atune'.

K'inchil Koba' u jeets' k'atun Maya Kusamil
Óoxlajun Ajaw K'atun,
Itsamnaj,
Itsamsab u yich ti' u ajawil.
Bíin wi'ibik óoxi'.⁴⁰²
Óoxte' ti' ja'ab sáak'alabil.
Lajun tsakab.
Etbom waal,
etbom uts'ub.
Yaxa'al Chak u kuuch tu ka'anil.
Ixma' chak bin waaj,
u waaj k'atun.
Ti' Óoxlajun Ajaw chi'ibom⁴⁰³ k'iini'.

Ka'apíik u kuuch k'atun.
Satay winikil,
satay ajawil.
Jo'op'éeel k'iin wal chi'an k'iin
ka bíin paakatnake'.
Lete' u kuuch Aj-óoxlajun Ajaw k'atune'.

U k'ajlayil u xo'okol k'atuno'ob

U k'ajlay u xook k'atuno'ob.
Úuch u chíikpajal u Chi' Ch'e'en Itsa' úuche'.
Leti' ts'ibta'an ti kaabe'
uti'al u yojelta'al
tumen je'el máax yaan u yóolt u yojelt u xookil k'atune'.

VI. Wak Ajaw úuch u chíikpajal u Chi' Ch'e'en Itsa'.⁴⁰⁴

III. Kan Ajaw.

II. Ka'abil Ajaw.

XIII. Óoxlajun Ajaw tso'ol póop.

XI. Buluk Ajaw.

IX. Bolon Ajaw.

VII. U'uk Ajaw.

V. Jo'o Ajaw.

III. Óox Ajaw.

I. Jun Ajaw.

XII. Lajka'a Ajaw.

X. Lajun Ajaw.

Waxak ajaw pa'ax u Chi' Ch'e'en Itsa'.

Úuch Óoxlajun u'uts'⁴⁰⁵ k'atun

ka káaj Chak'an Putun

ti' u yotocho'ob u k'atunil.

VI. Wak Ajaw.

III. Kan Ajaw chu'uk u lu'umil tumeno'ob Chak'an Putun.

II. Ka'abil Ajaw.

XIII. Óoxlajun Ajaw.

XI. Buluk Ajaw.

IX. Bolon Ajaw.

VII. U'uk Ajaw.

V. Jo'o Ajaw.

III. Óox Ajaw.

I. Jun Ajaw.

XII. Lajka' Ajaw.

X. Lajun Ajaw.

VIII. Waxak Ajaw pa'ax Chak'an Putuno'ob
tumen Aj-itsa' winiko'ob,

ka taalo'ob utsak u yotocho'ob tu ka'atéen.

Óoxlajun u'uts' u k'atunil.

Kaja'ano'ob Chak'an Putuno'ob tu yotocho'ob

Lete' u k'atunil bino'ob aj-itsa'ob yáalan che',

yáalan jaban,

yáalan aak'

Ti' numyajo'obi'.

VI. Wak Ajaw.

III. Kan Ajaw.

II. Ka'abil Ajaw.

XIII. Óoxlajun Ajaw.

XI. Buluk Ajaw.

IX. Bolon Ajaw.

VII. U'uk Ajaw.

V. Jo'o Ajaw.

III. Óox Ajaw.

I. Jun Ajaw.

XII. Lajka' Ajaw.

X. Lajun Ajaw.

VIII. Waxak Ajaw pa'ax aj-itsa' winiko'ob

ti' u yotocho'ob tu ka'at'éen

tumen u k'ebant'aan Junak Ke'el.

Tumen u waja'lwajo'ob yéetel Aj-itsmal.

Óoxlajun u'uts' u k'atunil kaja'ano'ob

ka pa'axo'ob tumen Junak Ke'el

tumen u ts'áabal u na'ato'ob Aj-itsa'obe'.

VI. Wak Ajaw.

III. Kan Ajaw chu'uk u lu'umil ichpa' Mayapan

tumen aj-itsa' winiko'ob.

Luko'ob ti' u yotoch

tumen aj-itsamalo'ob

tumen u k'ebant'aan Junak Ke'el.

II. Ka'abil Ajaw.

XIII. Óoxlajun Ajaw.

XI. Buluk Ajaw.
 IX. Bolon Ajaw.
 VII. U'uk Ajaw.
 V. Jo'o Ajaw.
 III. Óox Ajaw.
 I. Jun Ajaw.
 XII. Lajka'a Ajaw.
 X. Lajun Ajaw.
 VIII. Waxak Ajaw úuch p'uchtun ichpa' Mayapan
 tumen u pach pa' tu pa'aj tulum,
 tumen multepal ich kaaj Mayapan lela'.
 VI. Wak Ajaw.
 IIII. Kan Ajaw úuch mayakimilal.
 Úuch oknal k'uchil⁴⁰⁶ ichpa'.
 Ka'abil Ajaw úuch k'áak'il,
 noj k'áak'il.
 XIII. Óoxlajun Ajaw kim Ajpula'.
 Wakp'éel ja'ab u bin u xo'okol ja'ab
 ti' lak'in ka'achil.
 Ka'anil Kan kulaj póop ti' lak'in.
 Ba'ale' te' náaki' pa'ajo'ol k'atun ja'ab.
 Junjix Sip katak óoxp'éel.
 Bolom Imix u k'iinil kim Ajpulae'.
 Napot Xiiw,
 tu ja'abil 1508 anyos.
 XI. Buluk Ajaw u'ulo'ob k'ul winiko'ob,
 ti' lak'in.
 U yaaj taal sajulo'ob.
 U yáax chuun
 way t lu'umil to'on maaya winike'
 Tu ja'abil 1513 anyos.
 IX. Bolon Ajaw jo'op' kristyaanoil.
 Úuch ka'apúut síijil.
 Leti' taal ichilu k'atunil u'ul Obiispo Toral wa xane'
 jáaw juytáab⁴⁰⁷ tu ja'abil 1546 anyos.
 VII. U'uk Ajaw kim Obiispo *De Landa*.

V. Jo'o Ajaw.
 III. Óox Ajaw

Kan Ajaw u k'aaba' k'atun úuch u síijilo'ob
 Pawajaen kuj u ajawo'ob.
 Óoxjunte' ti' k'atun ku tepalo'ob,
 leti' u k'aaba' tamuk' u tepalo'obe'.
 Kan Ajaw u k'aaba' k'atun
 ka éemo'ob
 Noh Emal, Ts'e' Emal u k'aaba'obe'.
 Óoxlajunte' ti' k'atun ku tepalo'ob,
 ku k'aaba'atiko'ob ,
 ti' wa'alaj kuuto'ob,
 óoxlajunkutchaj u kuuto'ob.

Kan Ajaw u k'atunil
 úuch u kaxantiko'ob u Chi' Ch'e'en Itsa'.
 Ti' utskinta'ab⁴⁰⁸ maktsil ti'ob tumen u yuumo'obe'
 Kantsúuk luk'o'ob.
 Kantsukulkaab u k'aaba'ob.
 Lik'ul ti' lak'in
 K'in Kolaj Peten bin juntsúuk.
 Lik'ul Xaman Nakokob jóok' juntsúuk.
 Te' jóok' junts'úuke'
 Joltun Suywaj.
 Ti' chik'in jóok' juntsúuke'
 Kanjéek' wiits.
 Bolonte' Wiits u k'aaba' u lu'umile'.

Kan Ajaw u k'atunil úuch u pa'ayalo'ob tu kan tsúukilo'ob.
 Kan Tsúukulkaab u k'aaba'ob ka éemo'ob.
 Ti' yumtaalo'ob ka éemo'ob
 tu Chi' Ch'e'en Itsae'.
 Aj-itsa' tun u k'aaba'ob.
 Óoxlajunte' ti' k'atun ku tepalo'obi',
 ka ok u k'ebant'aano'ob

tumen Junak Ke'eli'.
Ka pa'ax u kaabo'ob,
ka bino'ob táan u yóol che',
Táanxulukmúul u k'aaba'.

Kan Ajaw u k'atunil úuch u yaawat pixano'obi'.
Óoxlajunte' ti' k'atun ku tepalo'ob
yéetel u numyajo'obi'.

Waxak Ajaw u k'atunil úuch u yu'ulo'ob u yaalalo'ob.
Aj-itsa' u k'aaba'ob ka u'ulo'ob,
Ti' wa'alaj u teepalo'ob Chak'an Putune'.
Óoxlajun Ajaw u k'atunil u jets'ko'ob kaaj Mayapan,
maaya winik u k'aaba'ob.

Waxak Ajaw pa'ax u kaabo'obi'.
Ka wekchaj ti' peten tuláakal.
Wak k'atun pa'axo'ob,
ka jáaw u maaya k'aaba'ob.

Buluk Ajaw u k'aaba' u k'atunil,
jáaw maaya k'aaba'ob,
maaya winiko'ob.
Kristyaano u k'aaba' tuláakal.
U kuchkabal tsoma *San Pedro* yéetel Reey Ajtepal.

U k'ajlay k'atuno'ob uti'al Aj-itsa'ob,
maaya k'atun u k'aaba'.
Lajka'a Ajaw.
Lajun Ajaw.
Waxak Ajaw.
Wak Ajaw pa'ax Ajkonil.
Kan Ajaw
Ka'abil Ajaw.
Óoxlajun Ajaw.
Bolon Ajaw

U'uk Ajaw.
Jo'o Ajaw pa'ax u kaab u ajaw Aj-itsamal,
K'inich K'áak'mo'
yéetel Póop Jolchan
tu menel Junak Ke'el.
Óox Ajaw.
Jun Ajaw pa'ax u yaalal Aj-itsa' tu Chi' Ch'e'en,
Tu yóoxp'iis tuun ichil Jun Ajaw pa'ax u Chi' Ch'e'en.
Lajka'a Ajaw.
Lajun Ajaw.
Waxak Ajaw u k'atunil jeets' kaab u yaalal Aj-itsa',
lik'ul yáan che',
yáalan jaban,
Táanxulukmúul u k'aaba'.
Ti' luk'o'ob ka tu jets'ajo'ob lu'um.
Saklaktun,
Mayapan u k'aaba'.
Tu u'ukpits tuun Waxak Ajaw u k'atunil,
leti' u k'atunil u k'íim Chak'an Putun,
tumen K'áak' Upakal yéetel Tekwilwe.⁴⁰⁹
Wak Ajaw.
Kan Ajaw
Ka'abil Ajaw
Óoxlajun Ajaw
Buluk Ajaw
Bolon Ajaw
U'uk Ajaw.
Jo'o Ajaw u'ul ts'uul ti' chi'ibil winik.
Ixma' Piik Ts'uul u k'aaba'.
Ma' pa'ax peten tumenelo'obi'.
Óox Ajaw.
Jun Ajaw pa'ax peten Táankaaj,
Mayapan u k'aaba'.
Tu junp'iis tuun ichil Jun Ajaw u k'atunile',
luk' jala'ach winik Tutul
yéetel u báatabilo'ob kaab,

yéetel kan tsúukul kaabo'obe'.
Leti' u k'atunil pa'ax winiko'ob Táankaaj,
ka wekchajo'ob u báatabilo'ob kaab.

Lajka'a Ajaw,
te' ch'a'ab Otsmal u tuunile'⁴¹⁰
Lajun Ajaw,
te' ch'a'ab Sisal u tuunile'.
Waxak Ajaw,
te' ch'a'ab K'ankabal u tuunile'.
Wak Ajaw,
te' ch'a'ab Junnakt'ij u tuunile'.
Kan Ajaw,
te' ch'a'ab ti' k'uuj, u tuunile'.
Leti' u k'atunil úuch mayakimilal.
Tu jo'op'iis tuun ichil Kan Ajaw u k'atunile'.

Ka'abil Ajaw,
te' ch'a'ab Chakalnaj u tuunile'.
Óoxlajun Ajaw,
te' ch'a'ab Ewan u tuunile'.
Buluk Ajaw u yáax chuun k'iin,
Kolox Peten ch'a'ab u tuunil.
Leti' u k'atunil kim Ajpula',
Napot Xiu u k'aaba'.
Tu junp'iis tuun Buluk Ajaw,
leti' u k'atunil yáax u'ulo'ob espanyoleso'ob
way tak lu'umile'.
Tu u'ukp'iis tuun Buluk Ajaw,
u k'atunil ti' jo'op' kristyaanoili'.
Tu ja'abil *mil quinientos dies y nueve años*,
1519 anyos.
Bolon Ajaw ma' ch'a'ab u tuunile'.
Lete' k'atun yáax u'ul obiispo *Fray Francisco Toral*.
U'ul tu wakp'iis tuun ichil Ajbolon Ajaw k'atune'.

Wak Ajaw ma' ch'a'ab u tuunili'.
Leti' u k'atunil kim obiispo de Landae'.
Ti' u'ul ujeel obiispo xani'.
Jo'o Ajaw.
Óox Ajaw.

U ts'iibo'ob Don Juan Josef Hoil⁴¹¹

Bejla'e' 18 de áagosto de 1766e'
ka úuch chak ik'al.
Lela' u k'ajlayil kin ts'íibtik
ka utsak u yilik bajun ja'ab
kéen úuchuk uláak'e'.

Bejla'e' 20 de eneero de 1782 anyos
ka che'ek'éet chuupil way ti' kaaj Chumaye'.
Tu kaal winik káaj u chu'upul
ka éem kaabal xan.
Tak ti' chichan, tak ti' nojoch.
P'iis u míistik jump'éel naaj
kéen okoki'.
Le u ts'a'akale' paj ta'an yéetel limoones,
wa ixsíisal xíiw mejentake'.

Tak tu ja'abil 81 anyos chúunij,
ti' tu ts'áaj nojoch k'intunya'abil xani'.
Óol ma' ok cháaki'.
Eelaj k'áax tuláakal.
Kimraj k'áaxo'ob xan.
Lete' u k'ajlay kin ts'íibtik
teen, *Don Juan Jose Hoil*.⁴¹²

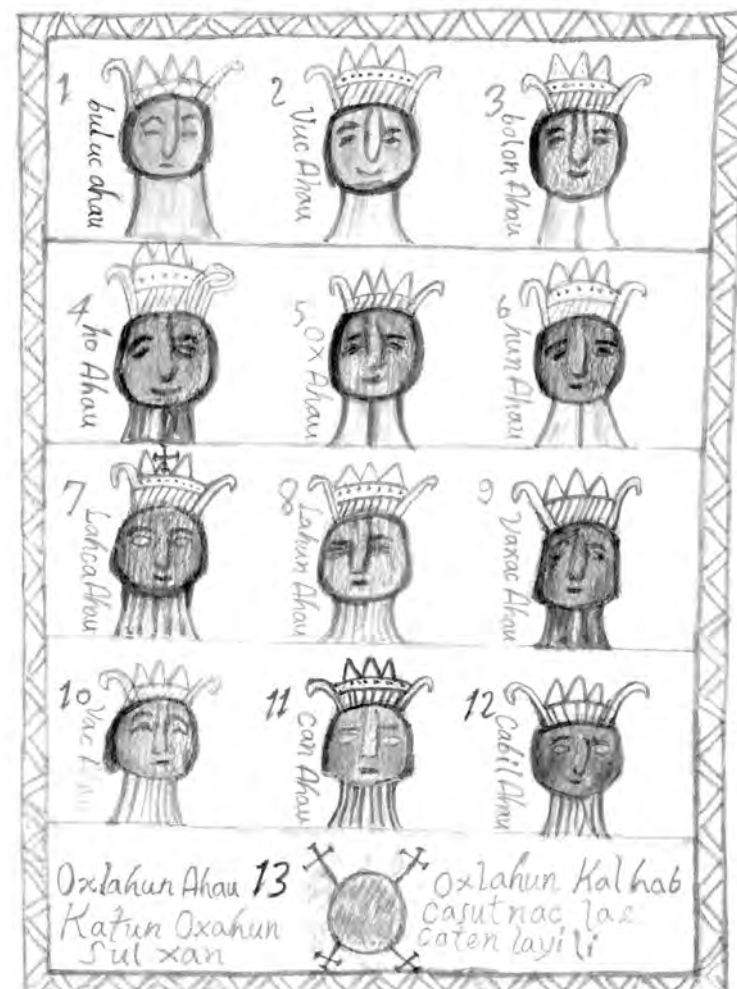
U t'aanilo'ob Óoxlajun K'atuno'ob

Óoxlajun Ajaw k'atun⁴¹³
yáax jóok' u cheem ts'uulo'ob Káampech.

1541 u k'aaba' ka'achil
ka tu yu'ulsajo'ob u k'iin u yokolo'ob
ti' kristyaanoil maaya winiko'ob.
Je'ets' kaab Táantun Kusamil.
Táankuch ja'ab yano'ob
ka bino'ob tu jolja' ti' chik'ine'.
Ti' ok u patan Ajchik'in Cheelo'obi'.

Le ja'ab yan ka'acho': 1542.
Je'ets' u petenil ti' Jo',
Ichka'ansijo'.
Buluk Ajaw K'atune'
Le u yáax jala'ach winike':
Don Francisco Montejo Adelantado.
Leti' ts'áa u chinam⁴¹⁴ ts'uulo'ob,
k'ul winiko'ob.
Ichil u ja'abil 1542 ok patan.
1545 ja'ab yan ka'ach ka u'ul paadreob,
kamp'éel ja'ab u'uluk ts'uulo'ob ka'achil.
Ti' jo'op' u yokol ja' tu pool winiko'obi',
ti' kajalkaj
tumen paadreob yáax u'ulo'obe'.
T'o'ox kaaj ti'ob 1544 ja'ab.
Lajun ka'abáak' ja'ab
katak jo'oljun kank'áal ja'ab
pa'ax kaaj tu Chi' Ch'e'en Itsa'.
Pa'ax u kaajalo'obe'
ka'abáak' ja'ab
katak lajun kank'áal ja'ab
pa'ax u kaaj Uxmale'.
Pa'ax u kaabo'obe'.

1537 Ti' Bolon Kawak u k'aaba' k'iin
úuch u moltanbaob almejeno'ob
ti' kanáankilo'ob ti' kaaj Manij
uti'al u bino'ob ch'a' ts'uul tu kaajal



1 Buluk Ajaw
4 Jo'o Ajaw
7 Lajka'a Ajaw
10 Wak Ajaw

2 U'uk Ajaw
5 Oox Ajaw
8 Lajun Ajaw
11 Kan Ajaw
13 Ooxlahun Ajaw.
Ooxlahun suut xan.
Ooxlahun k'áal ja'ab
ka suunaj ka'atéen la yili'.

3 Bolon Ajaw
6 Jun Ajaw
9 Waxak Ajaw
12 Ka'abil Ajaw

yóok'lal kíinsa'ab u jala'ach winike'.
 Le u k'aaba'obe':
 Ajmo' Chan Xíiw,
 Najaweso'ob,
 Ts'uun Chinab
 Napo'ot Kupul,
 Napo'ot Che',
 Batun Itsa',
 Ajk'iin Ewan taal Kokel,
 Nachan Uk taal ti' Ts'íibilk'al,
 Ajk'iin Ukan, taal ti' Ek'ob,
 Nachi Uk,
 Ajk'ul K'oj,
 Nachan [...] tuul,
 Nahaw Koyij.
 Leti'ob u núukil winiko'ob t'a'ano'ob
 ka bin ch'a'abil ts'uul tu kaajale'
 yóok'lal u kíinsa'al u jala'ach winikil kaaj
 Ajxíiw [...] Otsomal.
 Lajun k'an Ajkuch ja'ab
 ka máan ajkaxankaaj,
 lete' Montejo u k'aaba' ajts'íibkaaj,⁴¹⁵
 lete' ja'ab yaan ka máan ajlu'umts'uul,
 Ajmak'-óop ts'uul.
 Leti' u yáax t'oxkaaj.
 Le ka u'ul ts'uul u ch'a'obe'.
 U ajch'a'-u'ul ti' báano'ob Káampeche',
 ti' jóok' u cheemo'obi'.
 Ka bino'ob almejeno'ob u tsa'áa u siibalo'obi'.
 Óoxlajuntúul ajch'a'-u'ul ts'uulo'obe'
 ka taalo'ob Ichka'ansijo'.
 Bolon Ajaw u k'atunil ka'achil.

U tsoolil u xíimbal k'atuno'ob

U k'aylay u tsoolan u myaatsil u yanajtal

u tsoolan u xíimbal k'atun
 way ku jóok'sa'al tu lu'umil ti':
 Nitunts'ala',
 Chaktemal,
 Tajwaymil,
 Joltun Itsa',
 Chichimila'
 ka utsak u yojelta'al u kuuch u xíimbal k'atun,
 jujunts'íit k'atune',
 wa uts wa lo'ob yani'.
 Bey ts'íibta'anil tumen ajk'ulen Ts'íibal
Evangelista.
 U t'aan u yuumil ka'an yéetel lu'um
 [...] u yich k'iin,
 taal ka'anal,
 leti' ts'áab ti'obe'.
 [...] tu chuun lu'um,
 tu chuun k winikile'
 [...] tojil t'aan tu k'ulem ts'íibil tu ju'unil.
Repuldoryo.
 Mina'an si'ipanil,
 Ti' ki'iki' ila'ab u ts'áalal ti' u ju'unil.
 Le je'ela' tumenelo'ob,
 kantúul ch'i'ibalo'ob taalo'ob ti' ka'an
 Ajk'abka'an,
 Itska'ano'ob.
 U jala'ach winiko'ob,
 u ajawilo'ob kaab.
 Saka'al Puk,
 Jo'oltun Báalam,
 Joch'tun Po'ot
 Ajme'ex Ku'uk Chan.
 Che' Ichil.

Le ichil u'ukk'áal ja'ab ok Kristyaanoil.
 Ti' u juumul jun ajawo'obi',

u chuklu'um ts'iits' k'atunil.
 Ti' u chika'anpajal ajmyaatsil,
 ti' u k'áatna'at k'atunil.
 Ōotsilom u yich Chak Chuwen Koyi'
 kéen u'uluk u yuumil k'ulnaj
 yan chúumuk kaaj ti' Jo'e'.
 U'ulom taal ti' lak'in,
 taal ti' xaman,
 taal ti' chik'in,
 taal ti' noojol.
 U yu'ubal u t'aanil u kristyaanoil.
 Tu u'uklajun tuun
 uti'al u jach na'akal kristyaanoil,
 u'ulom u paadreil,
 u'ulom u obiispol,
 saanto inkisisyoon.
 U t'aan dyoos bíin beeta'ak.
 Mix máak bíin jáawsik
Amen.

Capítulo del año k'atun
Primero.



u mejen k'iin,
 ajme'exo'ob.
 Ti' lak'in u taalo'ob.

Buluk ajaw u yáax jets'lu'um
 ts'uulo'obe'.

Primero,
 Buluk Ajaw k'atun.
 U yáax chuun u xo'okol k'atun.
 U juntsiit k'atun,
 Ichka'ansijo' u jeets' k'atun.
 U'ul ts'uulo'ob,
 chak u me'ex,

Ka u'ulo'ob way t lu'umile',
 u ts'uulilo'ob kaab [...]
 Sak winiko'ob,
 chak winiko'ob, [...],
 U chuun nikte' [...],
 Nikte' [...].

Be', aj-itsa' [...] ch'a'ab,
 taal u ka'aj sak O ich ka'an,
 laj sak tun paal taal ti' ka'an,
 sak wayon che' bíin éemek,
 taal ti' ka'an.
 Jun awat,
 jun lúub u taal
 a wilike'ex u yajal kaab,
 a wilike'ex muut.

Be', ok'tabaon ti' u taalo'ob.
 U'ulo'ob junak ajmol tuunicho'ob,
 junak ajmol che'ob.
 U sak iib te' eelo'ob kaabe',
 jopom k'áak' tu ni' u k'abo'ob
 yéetel mak u'ulsa'ab,
 yéetel u ta'abo'ob
 uti'al u jich' kaal u yuumo'ob.

Be', aj-itsa'e, le a k'ulel,
 mix ba'al u yila'al
 le jajal k'uujó' éemij.
 jun si'ipil u t'aan,
 jun si'ipil u kaambal.
 Kokix bin u k'atunil,
 kokix bin u cháakilo'ob.
 ¿Máax wal ajk'iinile'?
 ¿Máax wal ajbowatil
 bin na'atik

ba'ax u taal Táankaj Maaya Patan
tu Chi' Ch'e'en Itsa'e'?

Be', a'ala'an íits'inil,
ti' taal ichil U'uk Ajaw k'atun,⁴¹⁶
tu kaal yaaj,
tu kaal numyaj,
tu patan.
Tak yáax kulje'ex
tak pu'ulule'ex yalan patan.
Sáamal ka'abeje'ti' taal.
Mejene'ex, ch'a'abaex a máansike'ex u kuuch numyaj
ku taal tu yáam a kaajale'exe'.
Le k'atun kulaje'
uláak' k'atun,
u k'atunil numyaj,
u k'atunil u tsáaj kisin.
Ti' kulaj ichil Buluk Ajaw k'atune'.

K'ame'ex,
k'ame'ex a wu'ulabe'exo'ob,
ajme'exo'ob,
ajpulo'ob tu chíikul k'uuj.
Taal tun u ka'ajo'ob
a suku'une'exo'ob,
ajtáantuno'ob.⁴¹⁷
Leti' wal bíin k'áatik u síian k'uuj te'ex
yéetel leti'obe'
Le u k'aaba' u ajk'iino'obe':
Ajmisnilakpe.⁴¹⁸
Koj.
Antikriisto u yicho'ob tu k'iinil,
te' u taal u k'iinil,
ta táane'exe'.

Be', tu ya'abtal numyaj, mejene'ex.

Leti' u t'aan k yuum.
Eelom ti' kaab,
Sak petajom⁴¹⁹
ka'anal
tu k'atunil uchmal.⁴²⁰
Taal tu chi' Dyoos Kitbil.
Ma' tusbil t'aani'.

Be', jach aal u kuuch k'atun
kulaj ichil Kristyaanoil.
Le wa'alak ku taale'.
P'entakil⁴²¹ t'aan,
p'entakil tuunich,
p'entakil winik
ti' taalij.
Bíin [...] a wilik'ex taal u ka'aj.
Le jala'ach [...] a
ajka'ak'iin ts'áamo'ob,
ajka'ak'iin póopo'ob,
[...] wayab ja'ab⁴²²
ti' u koy k'iinilo'obi',
ja'alili' u xuul u t'aan Dyoose'.

Buluk p'iis u luuch,
molyam u muut
u yich ti' u ajawilil.
Mool tuun u kaanbal,
mool tun u t'aan.
Bíine'ex kimik,
bíine'ex kuxlak.
Mix ta a na'atke'ex u t'aan kuxul wo'oje'.
Ajmayapane' u mejenuba tu juunal,
u justiiisyal.
Leti' ts'áab ti' máaskab.
Leti' jóok's
ka u k'axej,

ka u jats'ej.
 Ka tun taak ti' kutal,
 ka yáal u xikin u mejen.
 Ti' yan u p'óok tu jo'ole'
 yéetel u xanab ti' u yooke',
 ti' k'axa'an u táab tu nak'e'
 je'el walak u taale'.

Segundo
 1560



Bolon Ajaw K'atun,
 u Ka'ats'íit K'atun ku xo'okol.
 Ichka'ansijo' u jeets' k'atun.
 Te' tu k'amaj u patano'ob u ts'uu
 lilo'ob kaabi'.
 Te' u'ulo'ob u yuumil k pixani'.
 Te' jun mol kaaji'.
 Ti' tsúukentsúukil tu jo'ol u
 póopo'obi'.

Te' jo'op' u ka'anal saanto ok' óo
 lali'.
 Te' jo'op' u yokol ja' tak pooli'.
 Te' eets'laj u chuun Saanta Igleesya Mayori',
 u k'ak'al naj Dyoosi'.
 U xíiwil xitel naj Dyoos Kitbil.
 te' eets'laj u [...]
 u'ukp'éel sakrameentoil. Satebak [...].
 Te' jo'op' báan meyaj chúumuk kaaj ti' [...]
 numyaj balkaj.⁴²³
 Te' wa'alaj ka u [...]
 ku t'aan k'uuji'.
 Xanomis taal tu chi' Dyoos Kitbil.
 Ti' u yu'ul laj sak tun paal,
 taal ti' ka'an,
 sujuy ch'úupal u k'aaba',

u naj u'ukp'éel chachak eek'.

U chukmaj tu bolonp'iis ja'abil,
 Ajbolon Ajaw tu táanil naj kristyaanoil.
 Bey ts'íibta'anil tumen profeeta Chilam Báalam,
 tu bolon ts'alab tuun te' ka'anale'.
 Óoxlajun Eets'nab u k'iinil te' ti' ka'ane',
 bey way ti' lu'ume'.
 Ti' ka'anil xool
 ti' ka'anil waal,
 éem táab,
 u t'aan dyoos,
 taal ti' ka'anal.
 Junyuk' ti' balkaj tu síinil,
 bolonp'iis u lak,
 bolon p'iis u luuch.
 Be', ch'a'abal Aj-itsa'e'
 ma' túub a ts'áaik a u'ulabe'ex,
 bíin a jaante'exo'ob,
 bíin u jaante'exo'ob xan.
 Ti' taal U'uk Ajaw.

Tercero
 1580



U'uk Ajaw K'atun,
 u Yóoxts'íit K'atun Ya'axal
 Cháak,
 Ichka'ansijo'u jets' k'atun.
 Yaxal Cháak u yich ti' u ajawil,
 ti' u ajmyaatsil,
 u táan paxkaab,⁴²⁴
 u táan xotkaab ,
 nikte' waaj,

nikte' ja'.
 Ya'al ti' u jo'op'ol u tsuk aachil

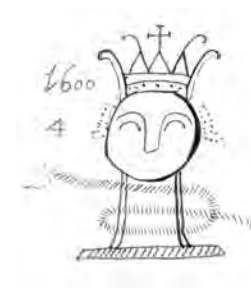
ajmyaatso'ob,
 u bezech'k'ab nikte'i',
 u bezech'k'ab k'atunil.
 Ti' u jo'op'ol u [...]
 leti' bin junyuk' k'áatik balkaj.
 [...] u buuk,
 nikte' u yich,
 nikte' u [...]

nikte' u xanab,
 nikte' u pool,
 nikte' u xi'im.
 [...] k'uyik u kaal,
 k'uyik u chi',
 muts'ik u yich,
 puts'ik u túub,
 tu xi'ipalil,
 tu ch'úupalil,
 tu báatabil,
 tu justiisayil,
 tu chunt'aanil,
 tu eskribaanoil,
 tu ajka'ansajil,
 tu nojochil,
 tu chichanil.
 Mina'an tu nojoch kaambal,
 ti' u jach saatal ka'an yéetel lu'um ti'obi'.
 Ti' u jach saatal subtali'.
 Ti' u ji'ich'il u kaal u jala'ach winikil kaaji',
 u ajawil kaabi',
 u bowatil kaaj.
 U ajk'iin maaya winiko'obi'.
 Saatal tun na'at,
 saatal tun myaats.
 —jCh'a'aba aj-itsa!
 A mejene'exo'ob wal biin ilike',
 u jits'ibte⁴²⁵ k'atun,

u báaxal k'atun.
 Ko' u t'aan,
 ko' u yich ti' u ajawil,
 tu jala'ach winikil chak wenkoj.
 U'ukp'éel u lak,
 u'ukp'éel u luuch.
 U t'aan dyoos.
 Bamban jich' u kaal u kuuch k'atune'.

Kwaarto

1600



Jo'o Ajaw K'atun,
 u Kants'íit K'atun.
 Ichka'ansijo' u jeets' k'atun.
 Chich u yich,
 chich u muut ti' u ajawilil.
 Chi'ibil aal,
 chi'ibil mejen.
 Ti' taali',
 ti' u jo'op'ol u tsáaj kisin ti' balkaj.

Ti' bin u yich K'awil.
 Kan je'ebil⁴²⁶ ka'an,
 tu kan je'ebil jeleb,
 ti' u yúuchul chuytáab ti' balkaj[...]
 ti' u líik'il u kaal [...],
 ti' chi'ibalil.
 Ti' u líik'il u kool joolil [...].
 To'on, to'on, mejen.
 To'on, to'on, aal.
 Ti' taali' [...].
 Ti' u jo'ol chamal
 Ch'a'ab u yuum balkaj tu [...].
 Yan bin u yu'uba'al,
 Óok'ot bobat,
 Óoxchaknike'en,

Chak xuulab,
 chak wayaj kaab,
 U baal u so'ot ajts'aul,
 k puksi'ik'al ichil patan.
 Tu kaal yaaj,
 tu kaal tsáaj.
 Báatab ooch,
 báatab ch'amak,
 báatab ajpik,
 ajts'u'uts',
 u ts'u'utanil kaajo'ob.
 Kuum u taal xin
 ka in laj a paax.
 Teech u yíits'in,
 suku'un.
 Ajxaklampat tech,
 u yiche' extolil ooch
 u k'atunil,
 nikte' u k'áanche' kulik tu ts'aam.
 Ti' cha'an táan k'iwik,
 táan póop,
 ajka'ak'iin ts'aam,
 ajka'ak'iin póop,
 tu táab kaaj kaja'an.
 Úuch u báalamil kaab.
 Tu ka'atúulil báatab,
 Ooch yéetel Xaklampat.
 Mayakimlal⁴²⁷ biin u ts'áaob,
 u chuun u xóob.
 Ets'ets'ekil ka'achil.
 Ta k'aaba'ataj tun bejla'e'.
 Tu chíichiktik so'ot [...] tuun.
 Tu k'eban t'aan k'atun,
 táan kaaj Maayapatan.
 Chak xuywa⁴²⁸ patan,
 [...] pach báalam,

ajkabkoob.
 Tu ch'i'ibal k'atun,
 tu ch'i'ibal ja'ab.
 Siits'o'ob tu ajawil,
 bamban chíich' kaal u kuuch k'atun
 wa ka ji'ich'il u kaal [...]
 kaaj te'ela'.
 U xuul u numyaj maaya winik [...].

Ti' u séebtal u taal ajwaymilo'ob
 ch'a'ik u toj⁴²⁹ ti' balkaj.

Kiinto

1620



Óox Ajaw K'atun,
 u Jo'ots'íit K'atun.
 Ichka'ansijo' u jeets' k'atun.
 Eek' Kokoj Muk u yich ti' u
 ajawil,
 ti' ajmyaatsil.
 Antikriisto u yich ti' u ajawil.
 Jopom [...] tu xulub yuk
 Ichka'an
 sijo',
 Jawbajom⁴³⁰ u k'ewlel

chakbolay
 táan k'iwik.
 Peek' u muut,
 sak patay cháakil,
 t'u'ul ka'an cháakil,
 bojol ka'an cháakil,
 ch'ujum ka'an cháakil,
 ka'anil cháakil.
 K'uch ka'an cháak,
 t'elen cháakil,

kéejil cháakil.
 Ti' éem óox wáalal u le' si
 líil.⁴³¹
 Sinik báalamil,
 sak'il ja'abil.
 Óoxch'úuy laj u xut'en.⁴³²
 Óoxkuuchlajom u yaal maax.
 Ok'om bulkum
 tu kanxa'ay beejo'.
 Lawtajo'ob k'atun,
 awatnom u pixan,
 tu jool balkaj.
 Nomal Itsa' [...] taal.
 Teen le Óox Ajaw K'atune',
 kuntal in kaaj Ichka'ansijo'.
 Teen Cesar Augustoe'
 káaj in k'am in máatan táan yóol che'.

Primeero
 1640



Ma' tusbil t'aani'.
 Peek' u muut.
 Ajk'uuch u muut.
 Paan⁴³³ u ka'ats'íik winikil.

Jun Ajaw K'atun.
 U u'ukts'íit k'atun.
 Éemal u jeets' k'atun,
 tu k'iinil u yeelel Ixpukyola'
 yéetel Óoxwalaki'.
 Éemon suum,
 éemon táab,
 Taal ti' ka'an u t'aanil,
 ma' tusbili', be'.
 Ku taal u beeta'al
 u t'aan u yuumil ka'an.

Ooch u yich u ajawilil.
 Óox k'asap u tuukul,
 yéetel u t'aan óox k'asap,
 yéetel u to'on.
 Óox k'asap u tóok' ti' u ajawilil,
 ti' u ajmyaatsil.
 Yaaj ti' u yu'ulul jumpiik ti' aax,
 ti' ch'i'ibalil Báalam
 yéetel Kanul.
 Ti' chi'ibalil
 ajchi'ul wi'il ,
 ajsatul K'awil,
 u bobochil wi'il,
 ajsatul janal.
 U'ukp'éel ja'ab u ch'i'ibal jun ti' aax.
 U'ukp'éel ja'ab u ch'i'ibal Kanul.
 Ka bíin éemek u justiisya k yuumil ti' Dyoos
 yóok'ol nikte',
 yóok'ol u sak ibte'el kaaj,⁴³⁴
 yóok'ol chak wenkoj.
 U máaxil k'atun,
 ti' u'ul u yaanal t'aani',
 u yaanal kaambali'.
 Mix táan u yoksiko'ob ti' u yóol maaya winiko'obi'.
 Bíin k'a'ayak ichilo'ob u t'aan dyoos,
 u yumbil ka'an,
 ka u tojkint u beelo'ob,
 ka u pachint u loobil u beelo'ob,
 u núukilil ti' maaya winiko'ob.
 Ma' u k'áat u yu'ubo'ob u t'aan Dyoose',
 le naj yuumilo'ob,
 ajxotk'iino'obe'.
 Bíin ook'olnak u yóolo'ob,
 u jala'ach winikil balkaj.
 Ts'e'ets'ek oka'an ti' u yóol,
 ma' oka'an ti' u yóol xani'.

Bala' ta t'aane' junluk'ul ajki'iki' óolal
 u báalamil kaabe'.
 Jaxom k'áak' tu chíikul maaya sujuye'.
 Junab K'uj tu sujuyil.
 Junab igleesya ti' yawatil,
 u yu'ub u t'aan u yuumil ka'an,
 u yuumil yóok'ol kaab.
 Bíin ook'olnak u yóol balkaj tu síinil
 ti' taali'.
 Péeknom u xiik' kaab,
 péeknom chúumuk kaab,
 ti' taal u k'iinil,
 ti' éem u ts'íikilo'ob ajbéentana ts'uulo'obi'.
 U t'aan Dyoos.
 Óoxmuk bíin éemek u justiisya k yuumil
 ti' yóok'ol balkaji'.
 Ti' éem noj k'atun yóok'ol u sak ibte'el kaaji'.
 Ojelta'al wa jala'ach chich yook leti'obi'.
 Ti' éem ajméek'tan u síij.
 Jóoyik u yich u kuuyil kaab,
 u máaxil k'atun.
 U ch'uyum t'u'ulil kaaj,
 u ch'amakil kaaj.
 Ti' u'ul u ma' xuul ajawi',
 u xot u táabil u kuuch nuumyaje'.
 Xotom ajaw.
 Ti' u yéemel u k'óoch tuláakal.
 Taal ti' ka'an u k'óoch balkaj tu síinil,
 k'intunya'abil tu paach.
 Yaan wal tu k'iin junak tsúuk ti' kaab.
 Junk'áaljom u yaalal ajkanan suus,⁴³⁵
 ajkanan k'áak'náab,
 ajwaymil,
 bey aj-emal.
 Óoxmuchjom u yaalab táan k'áak'nab.
 U ts'ook k'atun.

Bey u yil u beeta'al
 tu k'uchul u u'uts' k'atune'.
 Ti' u cham wa paani'.
 Ti' u jiits' u tsáaj kisin,
 antikriisto.
 Lomtok' ts'áaj,
 jomukuk tsáaj,
 ts'onbakal tsáaj,
 kúuntan ts'áaj,
 p'uchtun tsáaj,
 u jits'ibte' k'atune',
 táan u yóolche'
 u k'amik u máatan *Cesar Augusto*.

Che' tun kimil tumen wi'ij,
 ok naj k'uuchil,⁴³⁶
 mayakimilal.
 Ok'om bulkum yéetel yáax kuuch,
 tu jokan beej,
 tu jokan jeleb.
 A'ala'an íits'inil,
 ts'its'i' mejen taal ti' balkaj.
 Ti' u'ul ajaw,
 ti' na'atal na'ati'.
 Nakom u yich u mejen kuuji'.
 Ti' u'ul obispo',
Santo Inquisicion u k'aaba'
 yéetel *Saul*.
 U k'áat ok' óolal yéetel kristyaanoil,
 u ts'osits'il u ts'ook numsayaj ti' balkaj.
 Le bíin ts'o'okok u t'aanil noj k'atune'.
 Líik'o'on chan yéetel jo'otsúuk chak'an,
 ti' ba'ate'el u chan k'atun.
 Jun Ajaw K'atun,
 k'ak'al moson cháak,
 u kuuch k'atun.

Tsolen cháakil,
t'u'ul kan cháakil.
U loobil k'atun,
jun ch'ik xúulil tu yoksaj.
Ti' éem u kuuch tsáaji',
ti' éem patani',
ti' k'áata'ab *provari* yéetel u'uksáap yibnel kaab.
Ti' u jach chichtal u táanla'al Dyoosi'.
U ts'ook k'amik u taak'in antikriisto.
Ma' taali', antikriisto.
Ma' u k'áat k'yuumil ti' Dyoosi'.
Ma' u sa'atal k'atun,
le way tak petenila',
tumen k sijnáalil le petena'.
Le u chuun le antikriistoile'
ts'u'utul, ts'u'util.
Le ma' taak k'ul winiko'obe',
mina'an tokluk'saj,
mina'an siits'il yéetel pooch'il.
Tu k'i'ik'el uláak' winik,
tu muuk' ajnumyaj,
tu muuk' ku jaanal jujuntúul.
Le ku taal jo'op'éel ich che' ti' u jaanal kaab koji',
ajbéentana.
Bejla' tun yaaj tu yóol u yuumil ka'an.
Ixpom k'áak' u ts'ook u t'aan k'atun,
líik'om k'atun *Habana*.
Óoxlajun báak' cheeme'.

1660. *Segundo*

Lajka'abil Ajaw K'atun.
U Waxakts'íit K'atun ku
xo'okol.
Saklajtuun u jeets' k'atun.
Ya'axal Chuwen u yich,



Bulew Ka'an Chak u yich ti' u
ajawilil.
Jok'on yan tu ka'anil k'iin,
yan tu ka'anil áak'ab.
Junak ajmeenil.
Junak aj-its'atil.
Yaan ki'iki' jala'ach winikil.
Ki'ki' báatabil.
Yan ki'iki' óolal,
u t'aan balkaj tu síinil.

Bíin ayi'ik'alak ajnumyaj winiki'.
Waajalwaa u t'aan k'atuni'.
Ayik'al ja'ab.
Balbajal xan.
Yutsil k'atun.
Yutsil ixcháako'ob,⁴³⁷
bíin meyajnako'ob
u yich ti' u jóok'ol ich lu'umil tuunich.
Ti' kristyaanoil yéet taal Dyoos.
Mina'an tun ch'amak yéetel ajkabkoj ti' chi'ibali'.
Ti' tun u k'áata'al ok' óolal
ti' u ajbelnáalil kaajo'obi',
yeetel u pweertail taak'in,
yéetel u kasamyeentoil kaaj.
Ti' kank'áas naj⁴³⁸
ti' u k'áata'al k xanab
walkil k kristyaanoil.
Lete' ti' aj kaab tak menel.
Leti' ka wa'alik bejla'e'.
Le bíin ts'o'okok Nikte' K'atune'.
Kombil bíin ts'o'okbal.
U'ulel u t'aan u yajawili'.
Ti' kéen u'uluk U'uk Witsil.
Chak eek'yéetel tupem ka'ane'.
Pa'ajo'ol cháak tu u'ukla jun túune'.

1680. Terseero

Lajun Ajaw K'atun.
Chable' u jeets' k'atun.
Ti' u yu'ul u kaajalo'ob,
kan-watjom u k'axche'ob
yóok'ol u ajawil kaabo'ob.
Eelom ts'iits',
eelom suus chi' k'áak',



eelom u k'u' ch'íich'.
Waak'om chaltun.
K'intunya'abil u kuuch k'atunil.
U t'aan k yuumil ti' Dyoos Kitbil
yéetel u Ko'olel Ka'an.
U yeej k'atun mix máak bíin
jáawsik.
U t'aan k yuumil ti' Dyoos Me-
jenbil,

u yuumil ka'an yéetel lu'um.
Ma' máanomi',
bíin u chuk u kaal ti' baltaj tu síinil.
Bíin u'uluk saanto kristyaano
pulik u k'iin ka u wask'esubaob ajnuuno'ob
tu loobil u beelo'ob.
Mix máak bíin jáawsik,
le tun k'intunya'abil.
Cha'abil u t'aan yóok'ol maaya ajk'iino'ob.
U t'aan Dyoos.
Waxak Ajaw.
U'uts'.

quarto. Kwaarto

Waxak Ajaw K'atun
u Bolonts'íit K'atun.
Itsmal u jeets' k'atun,



Bamban k'atun yaaj
bíin beeta'ak tumen aj-otochnáalo'ob

K'inich K'áak'mo'.
Éemom chimal.
Éemom jalal⁴³⁹
tu paach u ajawil kaa
bo'ob.
Pak'om⁴⁴⁰ u pool
Chak'an Putuno'ob,
u ts'uulil kaab,
u ts'ook siits'il,
u ts'ook u numsj yaajo'ob ti'
baltaj.
U t'aan Dyoos Kitbil,

1720. Quinto



tumen u k'eban tanalo'ob.
Ka tun⁴⁴¹ ka'apúut kuxlako'ob
upáak'to'ob u xotk'iin⁴⁴² k yuumil ti' Dyoos.
Latulaj⁴⁴³ yokolo'ob ti' kristyaanoil
yéetel a kuchte'ilob.
Je'el bajun síija'an way yóok'ol kaabe'
bíin okoko'ob ti' kristyaanoil.

Wak Ajaw K'atun
u Lajunts'íit K'atun ku
xo'okol.
Uxmal u jeets' k'atun.
Oklis tubaob,
chikix u t'aan,
chikix u yich ti' u ajawil.
Bíin u tuso'ob u ko'il t'aan
ka tun éemek Dyoos Kit bil
u xot u kaalo'ob

1740. Primero

Kan Ajaw K'atun,



u Bulukts'íit K'atun ku xo'okol.
Chi' Ch'e'en Itsa' u jeets' k'atun.
U'ulom u kaajal Aj-itsa'obi'.
U'ulom k'u'uk',
u'ulom Ya'axum.
U'ulom Ajk'antenal,
u'ulom Xejk'i'ik',
u'ulom K'uk'ulkaan
tu paacho'ob
tu ka'atéen u t'aan Dyoos.
U'ulom Aj-itsa'.

1760. Segundo

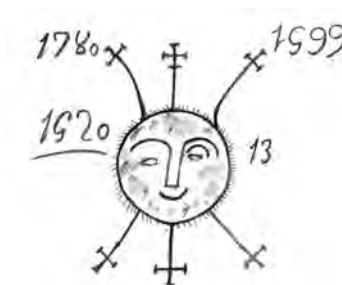


Ka'abil Ajaw K'atun,
u Lajka'ats'íit K'atun
Maayawas Kusamil u jeets'
k'atun.
Táankochjom u waaj,⁴⁴⁴
táankochjom u ja'il.
U t'aan Dyoose'.
Táankochjom u teemplo
ti' u ajawilo'ob.
U xuul u t'aan Dyoose'.

1520 / 1780 / 1599. Tercero.

Jwiisyo.

Óoxlajun Ajaw K'atun ku xo'okol.
K'inchil Koba' u jeets' k'atun.



Óoxlajunts'íit K'atun.
Etlajom uts'ub u ajawil kaa bo'ob
u yuuk' xotk'iin k Yuumil Dyoos.
Éemon u k'i'ik che'yéetel tuu nich.
Eelom ka'an yéetel lu'um.
U t'aan Dyoos Kitbil,
yéetel Dyoos Mejenbil
yéetel Dyoos Espiiritu Saanto.
Saanto xotk'ine',

saanto jwiisyo tumen k yuumil ti' Dyoos.
Bíin mina'anak u muuk' ka'an yéetel lu'um.
Bíin okok ti' kristyaanoil nukuch kaajo'ob,
u kaajal maknáalo'ob,⁴⁴⁵
u nojochil kaaj máax u k'aaba'.
Bey u ka'aj tu yuk'ul le mejen kaajo'obe',
tu yuk'ul le k petenil Maaya Kusamil,
Maayapatan.
Ikil k ka'ak'iin winikil,
tu kaal ko'il.
Ts'iits'il mejenil.
Tu xuul k satmaij ilil yéetel subtalil.
Kux u yóol k mejeno'ob tu nikte'ob.
Mina'an uts k'iin to'on.
u chuun kimil,
tu loobil k'i'ik'
tu jóok'ol uuj,
tu bin uuj,
túulisil uuj.
Úuchak ka'achil,
túulis k'i'ik'.
Bey ti' utsul planeetaob ila'ab u yutsil.
U xuul u t'aan Dyoos.
Bíin taak u yok'to'ob
u ja'il ka'apúut síijil⁴⁴⁶ Saanto Pixan,
u k'amo'ob Saanto Oolyo.
Ma' ts'albil u paacho'obi'.

Taal ti' Dyoos.

Jach maanal bin kristyaano,
ajbaalo'ob tu saanto ok óolalo'ob.
[...] yéetel Báalamo'ob.
Ts'oka'an tun k satik.

Xotk'iin ti' Dyoos tu ti'ibil winiko'ob .
Ko'one'ex iknal,
te'ex u ki'iki' t'aan winikil in yuumen,
ka a náajalte'ex junk'ul⁴⁴⁷ gloorya
meenta'an tumen in yuumen te'ex
ka jo'op' balkajila'.
Ta takuntaje'ex in a'almajt'aanil,
ta wutskintaje'ex⁴⁴⁸ peniteensya,
ka sipe'ex ten úuchil.
Bala', ko'one'ex ti' ka'an.
Ka tun u sutbes u paakat ti' ajk'ebano'ob.
Ti' lep'a'an u yóol⁴⁴⁹ ti'obe',
nachjene'ex iknal.
Te'ex loolob t'anbil tumen in yumen.
Xene'ex tu k'áak'il metnal ma' xulumte'.⁴⁵⁰
Le mina'an ti' kisin
tumen in yuum
ta poch'aje'ex.
Teen a yuume'ex,
teen a ajloojile'ex.
Ta poch'aje'ex in t'aan tumen u t'aan kisin be'.
Bala', xene'ex tu paach ti' junluk'ul numyaj,
ka tun xi'iko'ob ti' metnal u loobil winiko'obe'.
Le u yutsil winiko'ob
bíin xi'iko'ob ti' ka'an
tu paach k yuumil Dyoos,
ti' junluk'ul gloorya,
yéet p'isa'an gloorya *Josafat*.
Yaan óoxtúul winiko'ob,
u jach paalilo'ob Dyoos,

jach u yaabilo'ob tumen Dyoos:

Elias yéetel *Matusalem* yéetel *Enoc* u k'aaba'ob.
Kuxa'ano'ob tak bejla'e'.
Ti' kulkina'ano'ob tumen Dyoos
u kananto'ob u xeekil,
u siiyasil.
Bíin u meent kweenta k yuumil Dyoos
ti' jump'éeel k'o'omlu'um,
jump'éeel noj chak'an,
ti' tun u ka'ataal yóok'ol u xeekil u tepal.
Bíin mo'oloko'ob tuláakal balkaj tu síinil,
Sayjom tamano'ob,
bíin yanako'ob tu no'oj.
Sayom yuuko'ob,
bíin yanako'ob tu ts'íik [...],
bíin yanak tu ts'íik.
U loobil winiko'ob,
ajma' ts'o'oksajo'ob ti' u a'almaj t'aanil Dyoos,
tuláakal,
ti' tun u bino'ob ti' junluk'ul u numyajil mitnal.
Tu lamay kaab a'ala'an tumen k yáax yuumo'obe',
ba'ale' bíin yanak tu no'oj Ajaw Dyoose'
u yutsil winiko'ob,
ajts'o'ok u ka'ajo'ob ti' u a'almajt'aanil Dyoos.
Ko'one'ex, te'ex, u ki'iki' t'aan winikil in yumen,
Pache'ex ajawil,
meenta'an te'ex jo'op' balkajil
Ti' tun u ta'ak'al noj muuyal eek',
tu nak' ka'an,
tak tu yich lu'um.
Bey joom⁴⁵¹ wal ki' óotsil
u k'aay aanjeleso'ob.
Mina'an u yéet p'isa'an ki' óotsil
Bíin na'akak Jajal K'uuj,
u yuumil ka'an yéetel lu'um.

U t'aan jo'otúul ajbowato'ob

Le t'aano'ob ti' utskinaja'ane',
a'ala'ak tu xikino'ob ixma' yuumo'ob,
ixma' na'ilo'obe'.
Lete' t'aan bíin ta'aka'ak
bey u ta'akal ajk'an t'ixal⁴⁵² ti' tuune',
le ku taal u yokol kristyaanoil táan kaaj Mayapan,
tu Chi' Ch'e'en Itsa'.
Wa'alak wal Suywaje',
wa'alak wal Itsa'e',
ajom kaab,
jun lak'in,
jun xaman,
jun chik'in,
jun noojol.
Taal tu chi' Dyoos Kitbil.
Leti' ku tsoliko'ob
jo'otúul ajk'iino'ob,
ajk'ulem,
ajk'iino'ob k'ucho'ob tu táan Dyoos.
Leti'ob tsolo'ob u kuuch numyaj
ka taal u yokol kristyaanoile'.
Lete' u k'aaba'ob ts'íibta'ano'oba':
1. Chilam Báalam, noj saserdoot.
2. Napuk Tun, noj saserdoot.
3. Najaw Peech, noj saserdoot.
4. Aj-juil Chel, noj saserdoot.
5. Natsin Yabun Chan, noj saserdoot.
U chinam⁴⁵³ Dyoos.
Kots'lik u paach táan sujuy lu'um,
Leti' tsolo'ob u kuuch numyaj
tu táan k'yuumil Dyoos,
Taal tun u ka'aj u yokol kristyaanoil
Xejk'i'ik'
mayakimlal,

k'intunya'abil,
sáak'il ja'abil,
ixpom k'áak'il,
u kuuch numyaj,
u ts'áa kisin.
Sak petajom ka'anal,
eelom ti' kaab.
Ichil Óox Ajaw K'atun,
Jun Ajaw K'atun
u loobil Óoxts'íit K'atun.
Bey ts'íibta'anil tumen Evangelistas
yéetel propeeta Báalam.
Taal tu chi' u yuumil ka'an yéetel lu'um
ka tu k'ulem ts'íibtajo'ob ajk'iino'ob
tu k'iinil noj k'intunya'abil Lajun Chable',
ich kristyaanoil.
Ti' kéen u'uluk Saul
yéetel *Don Antonio Martínez*
u ch'a' u tojbal⁴⁵⁴ u yaal u mejeno'ob.
Aja'an tun kaabe',
bey ts'íibta'anil tu a'almajt'aanil
noj ajk'in propeeta Chilam Báalam
yéetel ti' káal máanbe'en.
Amen, Jesus.

U na'ata'al ba'al, ba'axo'ob úuch Yukataan

La interpretación, historias de Yucatán ⁴⁵⁵

Saserdooteso'ob,
u Profesyaado Napuk Tun.
Eelom ti' kaab,
Petajom ka'anal,
u waom k'awil,
wa ajtan u chamal.
Eelom ti' kaab,

eelom ts'iits'
tu k'atunil úuchmal taalom.
U bixan bíin ilik.
Bíin u ya'al u t'aan,
bíin u yok't u numyajil úuchmal.
U profesyaado Ajk'uul Cheel,
saserdoote.

Ku jits'ib k'atun, yumen.
Mix ta na'atke'ex,
walak u taal
máax bin ts'áa tu koots' póop k'atun, yumen.
Bíin u'uluk jolom wal tu kaal yaaj.
Taal ti' xaman,
taal ti' chik'ine',
tu k'iino'ob wal yane', yumen.
¿Máax wal ajk'iine'?'
¿Máax wal ajbowatil
bíin u toj a'al u t'aan wo'oje', yumen?
Ichil Báalam Ajaw
Mix ta na'atke'ex.
Junak tsúuk ti' kaab
junts'áal [...]
tsutsuk chak.
Be', ki' óoltsilil wal táan tepal ka'achil,
yóok'ol wal u ajawil kaabo'obe'.
K'ajkunt a wóol Aj-itsa'.

U profesyaado Najaw Peech,
gran sacerdote.

Tu k'iinil u wa'atal k'iine', yumen.
Ti' u yok'saj ich⁴⁵⁶ ajtepal walo',
tu kants'íit u k'atunil,
u kominal
u jajal puul tu k'iin k'uuj.

Yóok' lak k'ajuba in k'uben, yumen.
Iche'ex tu beel a wu'ulab Itsa'
u yumkab kaaj u'ulom.
Taal tu chi' Najaw Peech ajk'iin
tu k'iinil wa Kan Ajaw K'atun
tu jiits'⁴⁵⁷ bin u k'atunil, yumen.

Satom wal síinik⁴⁵⁸ winikil
bíin yanak tu paach wi'il
tumen u bobochil wi'il,
u chuyum t'ulil wi'il,
sinik,
ts'iiw,
k'an,
pich',
xpukil.
U profesyaado Natsin Yabun Chan

Úuch u t'aan Jajal K'uuj ti' peten.
Leti' a pak't , u jóok'ol, yumen.
U ajk'iino'ob wal bíin puchko'ob úuchmale'.
Ts'áa te'ex k'aj a na'at tu t'aan tu tsáakil,
k'aj a pixane'ex ka bíin jajal k'amik.

Xet' a wóol⁴⁵⁹ ta k'ul, aj-itsa'.
¡Tu'ubs a jaway k'uuj!
A satay k'uuj lelo'.
Tuláakal yanil ajtepal, yumen
U ajch'a'abul⁴⁶⁰ ka'an
yéetel lu'um tu síinil
lete' yaaj ta wóol in wa'alik techo',
maaya itsa'.
Ma' k'áat wu'uy yanil Dyoos
jajal k'ul ta t'aano'
le u yokol tun ta wóol
u t'aan in tse'eke'.

U profesyaado Chilam Báalam

De Tixkoyem,
Ka'awichen Manij.
Ōoxlajun Ajaw u jiits' wal k'atune'.
Wa'alak wal Itsa',
wa'alak wal Táankaaj, yumen.
U chíikul Junab K'uj ka'anal,
U'ulom wa'omche',⁴⁶¹
e'esa'an ti' balkaj
uti'al u sáasal yóok'ol kaab, yumen.
Úuch ts'úun wal moktamba,
úuch ts'úun sawinal.⁴⁶²
Ka taalo'on ti' pul chíikul úuchmal
ajk'iinil winik, yumen.
Jun awat,
jun lúubil wal u taal a wilike'ex muut
u tíip'il yéetel wa'omche'.
Ajom kaab,
jun xaman,
jun chik'in.
Ajom Itsamnaj K'awil.
Taal u ka'aj k yuum Itsa',
taal u ka'aj k suku'un,
ajtáantun.
K'am a wu'ulabo'ob,
ajme'exo'ob,
ajlak'in kaabo'ob,
ajpul tu chíikul k'uuj, yumen.
Utsk'aj u t'aan k'uuj ku taal k iknal.
Taal u ka'aj u k'iin ka'akuxtal.
Ma' a sajtik yóok'ol kaab, yuum.
Teech, Junab K'uj, ch'a'abto'on.
Uts tunbak u t'aan k'uj, yumen.
u ajkanul k pixan.
Le máax bíin k'amik jach oka'an ti' u yóole'

ti' ka'an u bin tu paach,
ba'ale' u chuun ka'ak'iin winikil.

Ka wa'alkunt wal u chíikul ka'anale',
ka wa'alkunt wal k pakt bejla'e',⁴⁶³
ka wa'alkunt wal u wa'omche'e',
numtetaj u k'eexal.
U jóok'ol bejla'
ujeel tu paach u yáax che'il kaab,
etsaja'an bejla'e' ti' balkaje'.
Lela' u chíikul Junab K'uj ka'anal,
leti' a kulte'ex aj-itsa'.
Ka a k'ult bejla' u chíikul ka'anale',
ka a k'ult wal tu jaajil k óolal
ka a'ult Jajal K'uuj, bejla'e', yumen.
Okes taba u t'aan Junab K'uj, yumen.
Taal ti' ka'an,
a waaj t'aan, be'.
Kuxkin k óol, Aj-itsa'.
Ajom wal kaab ti'ob,
oksiko'ob ti' u yóol.
Ichil u yaanal k'atun, yumen.
Yok'tuba in t'aan,
teen, Chilam Báalam,
ka tin tsolaj u t'aan Jajal K'uj,
tu síinil yóok'ol kaab.
U'uya'ab junak tsúuk ti' kaab, yumen.
U t'aan Dyoos,
u yuumil ka'an yéetel lu'um.
jach uts k'aj u t'aan ti' ka'an, yumen.
Kok'ol u ajawil yóok'ol k pixan,

Jajal K'uj.
Ba'ale' leti'ob u'ulsej, yumen.
Ōox aal a muuk'il,
ixkuuch lu'um íits'inil

ts'ama'an u yóol.
 Kimen u puksi'ik'al tu nikte'ob xan.
 Ajwawa tulupo'ob,
 ajwatan sino'ob,
 Nakxit Xuchit tu nikte' u láak'o'ob.
 Ka'aka'ak'iin u ajawilo'ob,
 koylak te' tu ts'aamo'ob,
 koylak te' tun nikte'ob.
 Ka'aka'ak'iin winikil u t'aano'ob
 ka'aka'ak'iin u xeeke'ob,
 u luucho'ob,
 u p'óok'o'ob,
 u ko' k'iino'ob,
 u ko' áak'ab.
 U máaxilo'ob yóok'ol kaab
 k'uyik u kaal,
 muts'ik u yich,
 puts'ik u chi'
 ti' u ajawil t'aano'ob, yumen.
 Le ku taal mina'an jaaj tu t'aano'ob
 u ts'uulilo'ob kaaje'.
 Bíin u ya'alo'ob jach talanilo'ob
 u mejen u'uk tokoy najo'ob,⁴⁶⁴
 u yaalo'ob u'uk tokoy najo'ob, yumen.
 ¿Máax wal ajbowate'?
 ¿Máax wal ajk'iinil bíin tojol káantik
 u t'aan le wo'oja'?
Finis

Te' wáalo'ob mix ba'al yana' je'el u páajtal a ts'íibtik ba'alo'ob ka
 tuklik náajmal u ts'íibta'ale'.

- ¹ Le t'aano'ob ich espanyoola' ts'o'okili' u máan k'iin ts'iibta'ak le ju'un ka ts'iibta'abo'. Le ts'iibo'ob beya' ich espanyoole' k'aj óola'an bey apostiyae'.
- ² Óol tuláakal u wáalal le Chilam Báalama' ts'iibta'an tu ka'ajáawil, le beetike' úuch u p'áatal mina'an junwáale' u k'áat u ya'ale' saatal ka'ap'éeel paajinaí'; la'aten túune' u yáax wáalal le ts'iibo' bey a wóole' ma' chúunul ku beetiki'. Bey xane' saatal fooja 50 yéetel 51.
- ³ Ka'ache' ku usaarta'al prefijo *aj-* tu tséel le apeyiidoso' uti'al u chíikbesa'al juntúul xiib yaan le apeyiido ti'o'. Wa juntúul ch'uupe' ku usaarta'al *ix-*. Fray Antonio de Ciudad Real, *Calepino de Motul*, R. Acuña (ed.), Plaza y Valdés, México, 2001.
- ⁴ Waaxim: u k'aaba' syentiifikoe' *Leucaena leucocephala*.
- ⁵ Chakaj: "Palo mulato" (*Bursera simaruba*).
- ⁶ Te' xot'ts'iiba' tu usaarta'al *pasel* tumen u k'áat wal u ya'ale' ma' jach jump'éeel naj tu'ux jets'ekbal u yuumil kajtali'.
- ⁷ Yo'olal u úuchbenil le ju'uno' yaan tu'ux puuk'ul, boonol, jaatal wa joolol. Le tu'ux ma' páajchaj in xokiko'one' tin p'ato'on óoxp'éeel puunto ich korcheetes: [...].
- ⁸ Éek': "Palo de tinta" wa "Palo de Campeche" (*Haematoxylon campechianum*).
- ⁹ U yúuchben k'aaba' ketsal (*Pharomachrus mocinno*) wa *Cotinga amabilis*. Ya'axe' lete' kóoloro', yéetel Royse' ku ya'alike' le t'aan *um* wa un ku chíikpa-jalo' jump'éeel úuchben t'aan u k'áat u ya'al chíich'. Le t'aan túuna' láayli' p'aatal ich u k'aaba' wa jaytúul chíiche', je'el bix: pich'um, úukum, yúu-yum yéetel ch'ejume'. Le epigrafiistaso'obo' ts'o'ok u xokiko'ob le t'aan ich u k'aaba' u jala'achilo'ob Yaxchilana', le je'elo'oba' Ya'axum Báalam u k'aaba'ob. *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, R. Roys (ed. y trad.), University of Oklahoma Press, 1973.
- ¹⁰ Úuche' ajaw u ya'ala'al ti' u nojoch jala'achil le kaajo'obo'.
- ¹¹ Yakja'e' táan u t'aan yo'olal u kúuchil tu'ux akakbal ja'.
- ¹² Wíitse' maas k'ajóola'an bey múule'. U máanchi'ita'al "bolomp'éeel wiits" te' ts'iiba' taak wal u ya'alik jump'éeel kúuchil tu'ux yaan bolomp'éeel múul wa

bolomp'éeel naj bey múule'. Tu laagoil Peten Itsa'e' yaanchaj jump'éeel kúuchil bey le ku ya'ala'ala' tu'ux tu ta'akubáa maaya winiko'ob tu k'iinilo'ob kóonkista. Bey xane' Fray Andrés de Avendaño' tu xiimbaltaj Tayasal tu aanyoil 1696 ka tu ts'íibtaje': "Para dar culto a dichos ídolos, hay nueve casas muy grandes hechas en forma de las iglesias de esta provincia". Fray Andrés de Avendaño, *Relación de las dos entradas que hice a la conversión de los gentiles itzaes y cehaches*, E. Vargas Pacheco (ed.), UNAM/UAC, 2004, p. 53. U máanchi'ita'al bolomp'éeel kúuchil ja' wa múule' u chiikulil táan u k'aajsa'al kili'ich kúuchilo'ob.

¹³ Mukenkaabe' u k'aaba' juntúul u yumtsil kaabo'ob. Yaan ba'al u yil yéetel le báakabo'ob yaan tu kanti'its yóok'ol kaabo'. Tak te' k'iino'oba' ku payalchi'ita'al Mukenkaab uti'al u k'áat óolta'al ma'alob koseecha wa u toj óolal u yik'el le kaabo'obo'. Yaan ti' ts'íibo'obe' Musenkaab u chiikpajal u k'aaba' le yumtsila'.

¹⁴ Imixe' u k'aaba' jump'éeel k'iin ichil le úuchben maaya kalendaaryoo'. Yaan ba'al u yil yéetel sayabil. Ich ujeel maaya t'aano'obe' *Imox* u ya'ala'al.

¹⁵ Lela' u che'il u chúumuk lu'um. Ku tukla'ale' ku k'uchul ka'an, yóok'ol kaab yéetel tu ts'u' lu'um. Le che'a' lete' suuka'an u pa'ak'al tu chúumuk kaa-jó'oba' (*Ceiba pentandra*). Tu aanyoil 1962e' u obispoil Chiapas Francisco Nuñez de la Vega' tu ts'íibtaj: "[...Imox] siempre colocado en primer lugar [del calendario] y su adoración alude a la ceiba, que es un árbol que tienen en todas las plazas de sus pueblos a vista de la casa de cabildo, y debajo de ella hacen sus elecciones de alcaldes, y las sahuman con braseros y tienen por muy asentado que el las raíces de aquella ceiba es por donde viene su linaje. Y en una manta muy antigua la tienen pintada [...]". Francisco Núñez de la Vega, *Constituciones diocesanas del obispado de Chiapas*, UNAM-IIFL-CEM, Campeche, 1988, (Fuentes para el estudio de la cultura maya, 6), p. 275. Bey tuno' kak ilike' te' kaa'j'obo' le xya'axche'o' yaan ba'al u yil yéetel u ch'i'ibalil winik. Fray Andrés de Avendaño tu aanyoil 1696e' tu ya'alaje' le Itsa'ob ma' konkistaarta'ak tumen le espayoolo'obo' ku k'ulko'ob jump'éeel wa'ala'an tuunich, Ya'axche' Kaab u ts'áamiko'ob u k'aaba'. Ich espanyoolé Núñeze' tu na'ate' u k'áat u ya'ale' "el primer árbol del mundo". Bey xane' tu ya'ale' yaan ba'al u yil yéetel "Adan". Le u ts'ooka' kex yaan ba'al u yil yéetel kristyaniismoe' ku ye'esike' le Itsa'obo' ku yiliko'obe' u chuun u ch'i'ibalo'obe' yaan ba'al u yil yéetel le ya'axche'o'. Bey xane' u t'aanil Ya'ax Che'e' ku usaarta'al yéetel u t'aanil kaab, ts'o'oke' kaabe' ku chiikpajal ti' t'aano'ob je'el bix u yik'lil kaab, yóok'ol kaab wa k'aankab lu'ume'.

¹⁶ Ts'ulbale' táan u t'aan yo'olal u yuunil le che'o'.

¹⁷ Chakal pakte'e' u k'aaba' syentiifikoe': *Bucida buceras*.

¹⁸ Cháak-ya'e' jum'p'éeel klaase iib (Tsikbal yéetel Marcelina Dzul, 2021).

¹⁹ K'an ts'uule' ch'i'ich'o'ob yaan tu fáamilyail *Psittacidae*. Ichil le je'elo'oba' te' yan xt'uut'o'ob yéetel wakamaayaobi'. David Bolles, *Combined Mayan-Spanish and Spanish-Mayan Vocabularies*, Milford, Connecticut, 2012, p. 2170.

²⁰ Buluke' oonse (11).

²¹ Jump'éeel k'atune' yaan 20 u p'éeel *tuun* ti'. Ti' jump'éeel tuune' yaan 360 k'iino'ob. U k'áat u ya'ale' ti' jump'éeel k'atune' yaan 7200 k'iino'ob.

²² Ka'ach úuche' le k'iino'obo' ku tukla'ale' kuchbil u beeta'al. Le anyo'ob ka'acho' ku káajal yéetel kamp'éeel k'iin ts'áan u k'aaba'ato'obe' "kuuch". Ti' úuchben maaya ts'íibe' ku ts'íibta'al xan u k'aaba' k'iin yéetel u boonil juntúul winik u kuchmaj jump'éeel ba'al yéetel táantáab, je'el bix u ku'uchul si' tak bejla' k'iino'oba'. Bey xane' u t'aanil pachkuuche' yaan wal ba'al u yil yéetel u kuuch winiko'ob ka t'it'pajo'ob tu jeel kaajalo'obe'.

²³ Tu orijinaalil le ts'íiba' le beerboo' ku chiikpajal yéetel pronoombre -ij ("ca tun taalij chakte aban"), ba'ale' ichil le maaya ku t'aanal bejla'a' le pronoombre -ijo' mun ya'ala'al wa yaan jump'éeel páalabra wa afiijo tu paach le beerbojo', chéen ku p'a'atal wa tu xuul le fraase yan le beerbojo'.

²⁴ Lúube' jump'éeel p'iis. U chowakile' yaan kex 4 kiloometros. Victoria Bricker, Eleuterio Po'ot Yah y Ofelia Dzul de Po'ot, *A dictionary of the maya language as spoken in Hocabá, Yucatán*, The University of Utah Press, Salt Lake City, 1998, p. 173.

²⁵ Chaktéetike' u k'áat u ya'al kaxantik. David Bolles, *op. cit.*, p. 379.

²⁶ Jochxiuwe' u ts'áabal séenyal yéetel xiíw. David Bolles, *op. cit.*, p. 864.

²⁷ Tamuk'e' u k'áat u ya'al "ka'alikil". David Bolles, *op. cit.*, p. 1864.

²⁸ U k'aaba' Míiskit Ajawé' ya'ab u máalal ku chiikpajal te' ts'íiba', leti'e u k'aaba' juntúul u ajawil Itsa'ob. María Cristina Álvarez' ku ya'alike' le personaaje' yaan ba'al u yil yéetel míis, le beetike' le k'aaba'o' ku na'ata'al bey "le máax ku míiso". Ba'ale' le k'aaba'a' maas ti' naawat u taal: mizquitl (junjaats che'ob ku taalo'ob tu jeeneroil *Prosopis*, k'aj óola'ano'ob ich espanyool bey mezquitee'). Le Itsa'obo' ts'o'ok u ya'ala'al xane' yaan ba'al u yilo'ob yéetel maaya putuno'ob, leti'obe' naawato'ob. Eric Thompson ku ya'alike': "La frase contiene un juego de palabras porque *miz* es "barrer", aunque Mizcit es casi con toda seguridad un nombre náhuat que probablemente se refiere al mezquite, en un trozo paralelo [del Chilam Balam de Chumayel] Barrió las leguas de los caminos". Tu láak' jaats xane' ku ya'alike': "Hace muchos años me hizo Ralph Roys prestar atención a un punto muy importante: los mayas yucatecos ponían el título de ahau delante del nombre de un jefe, como Ahau Cocom, Ahau Pech, etc. mientras que los putunes acalanes, como hacen ver claramente los documentos de Pax Bolom, ponían ahau detrás del nombre del jefe, por ejemplo: Palocem Ahau y Mututzin Ahau. [...] Esta posposición de ahau es otra prueba más de que los itzáes eran putunes o de algún grupo meridional con ellos emparentado". Bey xane' Román Piña Chané' keetel u tuukul yéetel ba'ax ku ya'alik Thompson, le beetike' ku máanchi'itike' ya'ab múuch'kab wa ch'i'ibal winiko'obe' suunajo'ob kaajil ka adoraarto'ob *Quetzalcóatl*, le yumtsila' ya'ab u k'aaba'ob xan "los itzáes y xiues le llamaron Mizcit, Kukulkan, Nacxiitl (igual que a sus sacerdotes)" je'el bix u chiikpajal tu k'aaba' le personaaje ku ya'ala'al te' *Chilam Balam ti' Chumayela'*. María Cristina Álvarez, *Textos coloniales del Libro de Chilam Balam de Chumayel y textos glíficos del Códice Dresde*, UNAM-IIFL-CEM, México, 1974, (Cuadernos 10), p. 27; J. Eric S. Thompson, *Historia y religión de los mayas*, Siglo XXI, México, 2008, (América Nuestra 7), pp. 33-34, 36; Román Piña Chan, *Chichén Itzá. La Ciudad de los brujos del agua*, FCE, México, 2011, p.33.

²⁹ Ich u orijinalil le ts'íibo' "jek'lay" ts'íibta'an, ba'ale' te' k'iino'oba' u k'áat u ya'ale': lete', leti', le je'ela' wa le máaxo'. David Bolles, *op. cit.*, p. 827.

- ³⁰ Jo'olpóope' jump'éeel t'aan yaan ba'al u yil yéetel *póop*. Le póopo' jump'éeel no-joch petate (petlatl ich naawat) uti'al u kotal wa u weenel winik; le petate'a' ku ji't'il yéetel jump'éeel k'áax chowak yéetel susulkil u chuun. Úuch ka'ache' le t'aana' jach yaan ba'al u yil yéetel u tuukulil u muuk' kaaj, tumen junkúul u k'áaxil le ku ji't'il póope' mina'an u muuk', ba'ale' wa ya'abo'ob yéetel jit'a'ano'obe' ku mu'uk'a'ankuuskubáaab; lela' bey xan yúuchul yéetel u kajnáalilo'ob jump'éeel kaajo'. Le beetike' u t'aanil jo'olpóope' tun ya'alik máax jo'olintik jump'éeel kaaj, ba'ale' táan xan u t'aan yo'olal u muuk' ku ts'áabal tumen u kaajalo'. Ich Popol Vuhé' bey u ya'ala'al ti' Naxcito', lela' Ajpopol, "lete' máax yaan u petateo', le máax jo'olintik wa ba'axo'", le k'iche' t'aana' ich espanyoole' u k'áat u ya'ale' "cacique, alguacil, señor". *Popol Vuh*, Michela Cravieri (ed. y trad.), UNAM-IIFL-CEM, (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 21), México, 2018, p. 198.
- ³¹ Ajlak'ine' u k'áat u ya'al juntúul lak'inil. U chiikpajal *aj*- yéetel *ix*- tu k'aaba' le kaajo'obo' u k'áat u ya'al te' u taal juntúul máaki'.
- ³² Je'el bix ju yilk'ajal te' k'iino'oba' le apeyiido'ob ts'aka'an tak bejla'a ku chiikpajalo'ob te' *Chilam Balam*. U máanchi'ita'al ya'abkach apeyiido'ob te' ts'iiba' u k'áat wal ya'ale' beeta'an jump'éeel kóonsejo yéetel u nukuch ja-la'achilo'ob kaaj.
- ³³ Chuwaj kaabe' jump'éeel klaase k'áaxil kaab. David Bolles, *op. cit.*
Tu jaats le liibroa' ku yúuchul t'aan yo'olal u káajbal kaajo'ob, ku beeta'al metaafora yéetel u t'aanil *kaab* tumen lela' ya'ab ba'al u k'áat u ya'alej, ju na'ata'al bey yóok'ol kaabe', u yik'lil kaab, le kaab ku beetik le ik'elo'obo', yéetel yaan ba'al xan u yil yéetel kaajo'ob (Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, pp. 93-94; Alfredo Barrera Vásquez, *op. cit.*, pp. 277-278). O'olal túune', kéen úuchuk t'aan yo'olal u yik'il kaabe' u jaajile' tu yúuchul t'aan yo'olal bixij yéetel tu'ux baanda sijsa'ab le kaajo'ob tu lu'umo'obo'. Ts'o'ok xan in yáax máanchi'itiko'one' le ya'axche'o' u chiikulal u chuumuk yéetel tu'ux u taal le maaya kaajo'obo'. O'olale' ma'alob xan ka in wa'alo'one' u naajil le kaabo'obo' jump'éeel metaafora ti' jump'éeel maaya kaaj. Tak bejla' k'iine' le kaajo'obo' ku yila'alo'ob bey jump'éeel kúuch kaabo'obe'; Teran yéetel Rasmussene' u ts'iibtmo'obe' "En Xocén dicen que ellos son como "un enjambre de abejas" que al crecer se dividen y se van a poblar otros sitios; prácticamente todas las comunidades hijas de Xocén se encuentran en Quintana Roo". (Silvia Terán y Christian Rasmussen, *Xocén. El pueblo en el centro del mundo*, UADY, Mérida, 2005, p. 123). Yéetel tuláakal ba'ax ts'o'ok u ya'ala'alo' ju béeytal in wa'aliko'one' tu t'aan yo'olal tu'ux u taal le kaajo'obo' yéetel máakalmáak u chuun u ch'i'ibalo'ob, beyxan bix úuch u bin u t'itpajlo'ob yéetel u kutalo'ob tu kanti'itsil yóok'ol kaab.
- ³⁴ Chak nikte': (*Plumeria rubra*).
- ³⁵ Xpachts'aj: (*Callisia repens*).
- ³⁶ Xlaw: (*Stemmadenia insignia*).
- ³⁷ K'an lool: (*Tecoma stans*).
- ³⁸ Yunume' táan u ch'a'abal bey "yun óole'", lela' u k'áat u ya'ale': ts'iib óol.
- ³⁹ Ts'e'e' u k'áat u ya'ale' chichan.
Alfredo Barrera Vázquez, Juan Ramón Bastarrachea Manzano, William Bri-to Sansores, Refugio Vermont Salas, David Dzul Góngora y Domingo Dzul

Poot, *Diccionario Maya. Maya-Español. Español-Maya*, Editorial Porrúa, México, 2007, p. 880.

- ⁴⁰ Chulúul: (*Apoplanesia paniculata*). U chulúulil kaabe' u k'áat u ya'ale' u okomil kaab.
- ⁴¹ Pawajtune' yumtsilo'ob yaan ba'al u yilo'ob yéetel cháako'ob. Ku máanchi'ita'ale' yaan juntúul Pawajtun tu kan ti'itsilo'ob ka'an, lelo'oba': Chak Pawajtun, Sak Pawajtun, Éek' Pawajtun yéetel K'an Pawajtun. David Bolles, *op. cit.*, p. 1633.
- ⁴² Úuch ka'ache', *ajk'iine'* jump'éeel kuuch yaan ti' juntúul máak ich u relijyoon úuchben maaya winiko'ob. Tu kaajilo'ob Gwatemaalae', tak bejla' k'iina', yaan máako'ob bey u k'aaba'obo', ich espanyoole' k'aj óola'ano'ob bey "condadores de diase", leti'obe' máako'ob u yoojelo'ob bix u meyaj u yúuchben kalendaaryo maaya wíiniko'ob, beyxan u yoojelo'ob máax le yumtsilo'ob yaan ba'al u yilo'ob yéetel u k'iinilo'ob le úuchben kalendaaryoo'. Tu lu'umil Yukataane' sa'at u kuuchil *ajk'iin* tu k'iinilo'ob koloonyaa', beyxan le úuchben kalendaaryoo'; ba'ale' tak bejla' k'iine' ts'aka'an u kuuchil *jmeeno'ob*, u meyaj le je'elo'oba' óol bey u meyaj le *ajk'iin* ka'acho'. Le kuuch ku ya'ala'ala' ku máanchi'ita'al xan tumen Landa. Fray Diego de Landa, *Relación de las cosas de Yucatán*, Conaculta, México, 1994, pp. 95-96, (Cien de México).
- ⁴³ Aj-julnebe' u k'áat u ya'ale' "ku ch'iin yéetel fleecha)". Aj-julnebe xane' u noj yumtsilil Kosumeel, le kaaja' u kúuchil peregrinaasyoon ka'achil. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 66.
Luxtone' ku ya'alike' ti' ya'ab u kaajilo'ob u peniinsulail Yukataane' laayli' ku meeta'al gwaardyas tu iglesyailo'obe', le kuuch je'ela' turnaartbil u meeta'al yéetel yaan kaajo'obe' ku bin u meeto'ob gwaardya ti' ujeel kaajo'ob. U paaklan much'kubáa máak ich le jejeláas kaajo'obo' ku máanchi'ita'al xan ti' úuchben ts'iibo'ob meeta'ano'ob ma'ili' k'uchuk espanyoole'obe'. *The Book of Chumayel. The Counsel Book of the Yucatec Maya 1539-1638*, R. Luxton (ed. y trad.), Aegean Park Press, Laguna Hills, 1995, p. 230, (Mayan Studies 7).
- ⁴⁴ Chinabe' jump'éeel úuchben t'aanil uti'al "jeme", u chowakil u na' k'ab tak tu ni' xtuch'ub. Chinabe' jump'éeel apeyiido xan. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 66.
- ⁴⁵ Te' ts'iibo'ob ku k'aaba'atik *Relaciones Histórico-geográficas de Yucatán* ts'iib-ta'an ich siiglo XVIo', maases u relasyoonil Izamal yéetel Santa María, ts'iib-ta'an tu k'iinil 20 ti' febrero ti' 1581 tumen Juan Cuevas Santilláno', u enkomendeeroil le kaajo'ob te' k'iino', ti' 12 núukile' ku chiikpajal K'inich K'áak' Mo', yo'osal le je'elo' in woojelo'one' leti'e' juntúul u kapitaanil (gerreero) it-sa'ob ka'achil, yéetel táakpaj ich u yáax kajnáalilo'ob Mayapan beyxan ich le máaxo'ob kaajkuunt Izamal'. *Relaciones Histórico Geográficas de la gobernación de Yucatán*, Mercedes de la Garza (ed.) T.I, UNAM-IIFL-CEM, México, 2008, p. 305. Royse' ku ya'alike' le personaajea' yumtsilta'ab yéetel xíimbalt'a'ab u áaltar tumen máaxo'ob k'oja'ano'ob yo'olal u ts'a'akalo'ob. Royse' ku ya'alik xane' le máaxo'ob ku k'oja'antalo'obo' ku ts'áabal u ta'anil u k'u'uk'mel chak t'uut' u yuk'o'ob uti'al u yutstalo'ob, lela' yaan ba'al u yil yéetel u k'aaba' le personaajea'. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 66.
Luxton xane' ku ya'alike' *K'inich K'áak' Mo'e'* yaan ba'al u yil yéetel *K'inich Ajaw* "u yich k'iin", jump'éeel k'aaba' bix k'aj óolta'anik Itsamnaj. Ku máan-

chi'itik xane' le personaajea' bona'an ti' Koodise Dresden, te'ela' u machmaj jump'éeel áantorcha ti' kaada jump'éeel u yook, bey u chiikuilil mun k'áaxal ja'e'. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 230.

46 Ichka'ansijo'e' u k'aaba' Jo' (Mérida) ka'ach úuche'.

47 Ajkanul k'aj óolta'anik junmúuch' máako'ob meejikoilo'ob tu much'ubáaob yéetel u jala'achilo'ob Mayapan. (*The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 66). Te' ts'íiba' je'el u páajtal u yila'ale' juntúul meejikoil ku meetik u noj jo'olpóopil: Ixpóop ti' Báalam. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 231.

48 Le k'aaba'a' ku ts'áaik na'atbile' "juntúul kaan ku japik u chi' yéetel ku jáapik ja'". Ku chiikpajal xan tu *Chilam Báalamilo'ob Tisimiin* yéetel *Mani'*. Leti'e' yaan wal ba'al u yil yéetel astronomiyae'. U tukla'ale' juntúul jala'ach putun Itsa' xan. Japay Kaane' tu beetaj u ja'ala'chil Chi'ich'e'en itsa' ich 1 K'atun 8 Ajaw yéetel béenserta'ab tumen Xiwo'ob, u jala'achilo'ob Uxmal. U maas seguuroile' sakrifikaarta'ab yéetel kiinsa'ab tu táan kaaj. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 232. Le sutts'íiba' to'on beetej.

49 Royse' ku tuklike' le kaanjelo' lete' xóolte' wa le che' ku usaarta'al ti' seremoonyaso', lela' lete' ku ma'achal tumen le máax ku beetik u yumtsilo'obo' beyxan lete' ku chfikpajal te' dibuujo'ob meeta'an tu teempoil Chak Mo'ol ti' Chi'ich'e'en Itsa'o'. Te' ts'íiba' *cangel* u chiikpajal le beetike' ku konfundir-ta'al yéetel u t'aanil *angel* ich espanyool. Le kaanjelo' u chiiklal yumtsilo'ob, u chiiklal xan kuxtal, le beetike' ku relasyonaarta'al yéetel ja' beyxan yéetel k'i'ik', yaan xan k'iine' ku yila'al bey juntúul kili'ich kaane'. Yo'olal tuláakal le je'ela' le kaanjelo'obo' ku yila'alo'ob jach óol bey cháako'obe'.

50 Tu *Chilam Báalamil Mani'e'* ku máanchi'ita'al juntúul máak yéetel le k'aaba' je'ela', ts'o'okole' u jala'achil Chi'ich'e'en Itsa'. U chiikpajal xan waye' ku ts'áaik na'atbil máax u cháakil lak'in ich jump'éeel seremoonya, te'ela' ku chiikpajal tuláakal le cháako'ob yaano'ob tu ti'its le ka'ano'. Te' ts'íiba' táan wal u yúuchul t'aan yo'olal bix u k'e'exel le yumtsilo'obo'.

51 Wo'oje' lete' k'aaba' bix k'aj óolta'anik ka'ach le leetras ku usaarta'al uti'al u yúuchul ts'íibo', lete' k'aj óola'an bey *glifo* bejla'a'.

52 Royse' ku tukultike' lela' lete' ba'ax k'a'ana'an u beeta'al uti'al u beetkubáa jo'olpóopil máak ka'acha'. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 68.

53 Táan in ts'íibtiko'on "dyoos" tumen te' k'iino'oba' le t'aana' ku ya'ala'al chéen yéetel jump'éeel siilaba [djo:s]; [d] jump'éeel konsonante, le "y" wa [j] jump'éeel semikonsonante yéetel [o:] jump'éeel jach bokal. Wa ka ts'íibta'ak "dioose" u k'áat u ya'al yaan u xo'okol bey ka'ap'éeel siilabae' [djo:s].

54 U k'ula'al Dyoose' u k'áat u ya'ale' "u adoraarta'al Dyos".

55 Its'ate' máax jach yaan u na'at wa kex u yoojel jump'éeel aarte. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 273.

56 Luxtone' ku ya'alike' Mayapane' ila'ab xan bey jump'éeel kapitaal tak tu ts'o'okbal siiglo XVIIe', je'el bix yanchajik Jo' u kapitaal espanyolese'. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 232.

57 Pa'e' u k'áat u ya'ale' "muralla". Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 614.

58 Kin tukliko'one' "Aj-éek' u láak" u k'áat u ya'ale' u ajkanulil u jool pa' ti' xaman.

59 Luxtone' uulej ("hule") ku ts'áaik te' beersoa'. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 8.

60 Te' xóot' ts'íiba' tun yúuchul t'aan yo'olal bix úuch u beetik u jala'achil Junak Ke'el. Leti'e' jala'ach ka'ach Mayapan, ba'ale' u ch'i'ibalo'obe' meejikoilo'ob ka'ach, naawaob. Le máax ku yumtsiltiko' jach ya'ab u k'aaba'ob, ba'ale' le ku chiikpajal waya' Ajme'ex Ku'uk, jump'éeel u k'aaba' bix k'aj óolta'anik Kukulkaan. Bey tuno' te' ts'íiba' ku tsikbalta'al bix úuch u k'uchul Junak Ke'el Chi'ch'e'en Itsa' yéetel bix úuch u táakpajal ti' jump'éeel ritwal ku beeta'al tumen le máaxo'ob taak u meetik u jala'achilo'obo' u pu'ulul kuxa'an ich u ts'ono'otil Chi'ich'e'en Itsa' yéetel wa ku jóok'ol kuxa'ane' ku máansik jump'éeel prweeba uti'al u beetik u jala'achil. Te' ts'íib túuna' ku ya'ala'al bix úuch u k'e'exel u yumtsilil Chi'ich'e'en Itsa'; ku ch'éenel u yumtsilta'al Chak Xiib Cháak uti'al u káajal u yumtsilta'al Ajme'ex Ku'uk. Ku tukulta'ale' ka ts'o'ok le je'ela' chúun u meeta'al jump'éeel naaj uti'al u yumtsilta'al Ajme'ex Ku'uk, lela' yaan xan u tso'olol ba'ale' maas táanil. Antonio Mediz Bolio, *Ocho ensayos mayistas*, Ediciones del Gobierno del Estado de Yucatán, Mérida, 1970, p. 37-49.

61 Waye' ku tsikbalta'al ka'ap'éeel migrasyoono'ob. U yáaxile' chúun lak'in, tu baanda le k'aj óola'an bejla' bey Belice yéetel Quintana Roojo'. U ka'ap'éele' te' chúun baanda riyo Usumacintae', lela' máan tak baanda Chak'anputun (Champotón).

62 Ku tukla'ale' le k'aaba'ob ku chiikpajala' lete' k'aaba' ts'áab te' kaajo'ob tumen le Itsa'obo' ka tu xiimbalto'ob le lu'umo', lela' chúun u xiimbalo'ob lak'in tu jáal koosta ka k'uch'o'ob xaman, ts'o'oke' ka ooko'ob Jo', tu'ux ku jala'achil Kukulkaan yéetel tu'ux tu much'ubáaob yéetel le Xiwo'ob (Xiu) yan chik'ino'. Waye' ku yila'al xan jump'éeel ba'al, te' beej xiimbalta'aba' xiimbal-naj xan le espanyoolo'ob uti'al u k'ujisiko'ob kristyaniismoo'. Wa ku yila'al u yúuchben kalendaaryo maayaobe' le je'ela' úuch ka'ap'éeel siiklo xiimbalnak le Itsa'obo'. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 234. (Le sut't'aano' to'on beetej).

63 "Te' pweerto ka'acha' te' ku jóok'ol le máaxo'ob ku bin Kosumeelo". Aguilar máanchi'ita'an tumen Roys. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 70.

64 U yaalal Itsa'e' táan in na'atiko'on bey u paalalo'obe'. Ma' táan in ts'áaiko'on "u yaalab Itsa'e'" je'el bix u meetik Luxton (1995) yéetel Rivera Doradoe' (2017) tumen tu orijinaalile' ku chfikpajal "yala ytzaobi", yalae' mina'an "b" ti' je'el bix ti': "ca tun hoki yalab u than". *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*; *Chilam Balam de Chumayel*, M. Rivera Dorado (ed.), Alianza Editorial, Madrid, 2017.

65 Lela' ma' u k'aaba' le kaaj tu'ux yaan múulo'obo', lela' u k'aaba' u kaajil Dzonot Aké [Ts'ono'ot Ak'e']. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 70.

66 Ich le Chilam Báalama' kaambale' chéen "kaan" u chiikpajal.

67 Ichil le traduksyoono'ob ts'o'ok u beeta'alo' jejeláas bix u na'ata'al ba'ax u k'aat u ya'al nuum. Ti' Mediz Bolio, Rivera Dorado yéetel Royse' núume' u k'áat u ya'ale' "ya'abchajij". Luxtone' (1995) ku na'atike' "sulbalnajij".

68 Royse' ku tukultike' lela' u k'aaba' jump'éeel kaaj naats' Tisimiin, ma' lete' kaaj yaan tu noojol Saki'o'. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 70.

69 Chik'in táanlaj u yiche' tu sutubáa u pakt chik'in.

70 Tsuuke' u k'áat ya'ale' multal wa jáatspajal. David Bolles, *op. cit.*, p. 2069.

71 Kin tukultiko'one' K'oj Taak'ine' u k'aaba' juntúul máak, le k'aaba'o' u k'áat u ya'ale' jump'éeel maaskara beeta'an yéetel ooro wa plaata.

72 Chuk lu'um ts'iits'e' u k'áat u ya'ale' u yúuchul báateltáambal uti'al u konkistaarta'al kaajo'ob. *Ibidem.*, p. 451.

73 Áayine' ich espanyoole' u k'áat u ya'al: 'cocodrilo', 'lagarto' wa 'caimán'. Juan Ramón Bastarrachea Manzano y Jorge Manuel Canto Rosado, *Diccionario Maya Popular. Maya-Español. Español-Maya*, Academia de la Lengua Maya de Yucatan México, 2003, p. 13.

74 Maame' u k'áat u ya'ale' u yuum u na' winik. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 491.

75 Royse' ku tuklike' u kaajil Telchak. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 71.

76 Baakchajal ja'e' u k'áat u ya'al u wéekel ja'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 27.

77 Ukuye' lete' t'aan ku ya'ala'al wa tu yu'uba'al jump'éeel yaajilo'. *Ibidem*, p. 899.

78 Royse' ku ya'alike' lela' u kaajil Yakal. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 72.

79 Wewete' jump'éeel t'aan ku taal ti' nawat (*huehuetl*) yéetel u k'áat u ya'ale' táambor. Bey tuno' paxwewete' u k'áat u ya'ale' "pax táambor".

80 Royse' ku ya'alike' lela' u kaajil Chichican. *Idem*.

81 Royse' ku tukultike' lela' u kaajil Tiholop. *Idem*.

82 Mix máake' "ma' máak" u ya'ala'al ka'achil. David Bolles, *op. cit.*, p. 1318.

83 Te'ela' ku yúuchul t'aan yo'olal u ka'ap'éeel migrasyoon. Le xiimbala' wala' suut tu beetaj ti' le yáax xiimbal tu beeto'obo'. Ku tukulta'ale' le xiimbal lu'uma' beeta'ab tumen junjaats winiko'ob luk'o'ob ichil le yáax k'ucho'ob te' lu'umo'obo', lela' uti'al u t'it'kubaob. Le ts'iib je'ela' tun tsolik bix úuch u tso'olol yéetel u ts'áabal u k'aaba' le lu'umo'obo' tu beelil u yúuchul paaklan tsikbal yéetel le máax kajakbalo'obo', yo'olal u yila'al wa yaan ki'imak ólal uti'al u káajlo'ob te'elo' yéetel beyo' u mu'uk'a'ankuuntkubáaob. Le Itsa'ob k'ucho'oba' ma' ila'abo'ob bey konkistadoorese', yanchaj u muuk'o'ob tumen k'ambil meeta'abo'ob tumen u kajnáalil le lu'umo'obo'. Le tsikbala' ku ya'alik xane' u k'uchul le espanyoolo'obo' jela'an bix úuchik tu k'uchul le Itsa'obo'. Wa jaaj le ba'ax ku ya'alik le ts'iiba', le Itsa'obo' yéetel jets'a'an ólal k'ucho'ob, ba'ale' le espanyoolo'obo' k'ucho'ob yéetel ba'ateltáambalil". *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, pp. 238-239. (Le traduksyoono' in ti'alo'on).

84 Numchi'e' u k'áat u ya'ale' u ts'áabal o'jéeltbil wa ba'ax. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 586.

85 Xocen [Xo'oken]. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 73.

86 Royse' ku tuklike' u kaajil *Tepakam*. Le kaaj bejla'a' "páak'am" u ya'alal u k'aaba' tumen u kajnáalilo'ob. *Idem*.

87 Tu orijinaalile' "yetun" u chíikpajal, lela' u k'áat u ya'al yéetel wa yiknal. David Bolles, *op. cit.*, p. 2325.

88 U yaalale' u k'áat u ya'al "u paalal".

89 Royse' ku tuklike' u kaajil *Teabo*. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 73.

90 U kaajil *Yaxcabá*. *Idem*.

91 Ajmaaye' jump'éeel kuuch ku ts'áabal ka'ach ich relijyoon, óol bey juntúul Papae'.

92 Mediz Bolioe' ku tukultike' le je'ela' jump'éeel kuuch xan ku ts'áabal ich relijyoon. Óol bey ka a'ala'ak "ka'ansaj" "kanan yumtsil" "wa kanan tradisyoon". *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, A. Mediz Bolio (ed. y trad.), Imprenta y librería Lehmann, San José, 1930, (El Repertorio Americano), p. 25.

93 Te'ela' tin ts'áaan "yéetel u ka'atúul" tu'ux ku chíikpajal "yucatan". Tu meya-jo'ob Mediz Bolio, Luxton yéetel Royse' ku ts'áaiko'ob xan je'el bix tin meeti-ko'ono'.

94 Tu orijinaalil le Chilam Báalama' leti'obe' ku chíikpajal bey "laobie". Le t'aana' je'el u béeytal u kaxta'al tu meyaj Bollese'. David Bolles, *op. cit.*, 1194.

95 Tilike' u k'áat u ya'al ka'alikil. *Ibidem*, 1939.

96 Kin tukliko'one' le t'aan Ixtlowalo' u maayail le t'aan *ixtlahuatl* ku taal ti' naawato' (ku ts'iibta'al xan *yxtlahuatl* wa *ixtlauatl*), u k'áat u ya'ale', je'el bix tsola'an tu diksyonaaryoil Molinae', "vega, o tierra llana, zabana (sabana) o campo". Fray Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua Castellana-Mexicana, Mexicana-Castellana*, Porrúa, México, 2001, (Biblioteca Porrúa de Historia, 44), f.48v.

97 U'uklúbe' ich le maaya ku t'aanal te' k'iino'oba' u k'áat u ya'al "syete u p'éelel lúub".

98 Patane' u k'áat u ya'al iimpwesto. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, 633.

99 Tin p'tajo'on "Tik'uch" bey u k'aaba' kaaje', ba'ale' Rivera Doradoe' tu ch'a'ajo'ob le t'aana' bey "ti' k'uuch", lela' u k'áat u ya'ale' "yéetel k'uuch". *Chilam Balam...*M. Rivera Dorado, *op. cit.*, p. 132.

100 Suyujwaje' jump'éeel kaaj jach úuchben yéetel jach k'a'abet ka'ach, ba'ale' tak bejla'e' ma' oojela'an tu'ux baanda ku p'áatali'. Ich le tsikbal ku beeta'al te' ts'iiba' jach k'a'ana'an "ku tukla'ale' te' u chúunul le jaats kaajo'ob ku ya'ala'al kantsukulkaab ti'obo'".

101 Tepale' u k'áat u ya'ale' u beetik u jala'achil ti' jump'éeel kúuchil.

102 Luxtone' ku ya'alike' u t'aanil pululte'e' lete' máaxo'ob ku pu'ulul ka'ach tu ts'ono'otil Chi'ich'e'en Itsa'o'. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 245.

103 Le t'aan juulo' u k'áat u ya'ale' "keetel" wa "u taklili". Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 242.

104 Ko'ote' jump'éeel klaase ch'úuy. David Bolles, *op. cit.*, p. 599.

105 La'e' u k'áat u ya'ale' chika'an ti' máax wa le ba'ax ku ya'ala'alo'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 429.

106 Ebale' u k'áat u ya'al "eskaleera". David Bolles, *op. cit.*, p. 716.

107 Waje' u k'áat u ya'ale' tuus. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 904.

108 Itsa', Itsam, Itsamna' yéetel Itsa'matule' lete' u jejeláas k'aaba' u noj yumtsil ka'ach le maaya winiko'obo'. "Leti' siijs yóok'ol kaab, leti' u noj ka'ansajil yéetel leti' ku yumtsilta'al tumen le Itsa'obo'". *Libro de Chilam...* Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 28.

109 Wi'ile' u k'áat u ya'al janal. David Bolles, *op. cit.*, p. 2131.

110 Ajawe' u ts'ook k'iinil k'atuno'ob. Le je'ela' ku chíikpajal yéetel jump'éeel nuúmero, segun bix u tokar u k'iinil. Le kalendaaryo je'ela' "kóom xok k'iin" u ya'ala'al ti' tumen akadeemiko'ob, ts'o'oke' tun usaarta'ab ka'ach tak ka k'uch le kóonkistao'. Le kalendaaryoo' ku chúunul yéetel k'atun 11 Ajaw yéetel ku ts'o'okol yéetel k'atun 13 ajaw. Le ba'ax kin wa'ako'ona' ts'iibta'ab

tu Chilam Báalamil Chumayela' ti' fooja 39v, tu'ux yaan jump'éeel dibuujo ku k'aaba'atik "Rueda de los katuses".

111 K'intunya'abile' u k'áat u ya'ale' ya'ab k'iin tu beetaj. Ich espanyoole' "se-
qufa". David Bolles, *op. cit.*, p. 1110.

112 Ts'iits'e' u k'áat u ya'al "maay". Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 887.

113 Pachk'iine' lete' ba'ax ku taal u k'iinilo'. *Ibidem*, p. 617.

114 Munnáale' u k'áat u ya'al paalitsil. Ich espanyoole': "esclavo". *Ibidem*, p. 849.

115 U tsaakil k'atune' u k'áat u ya'al "u xookil k'atun". *Idem*.

116 Utskinta'ale' u k'áat u ya'al "u meeta'al wa u máak'anta'al". David Bolles, *op. cit.*, p. 2152.

117 Sak'che' nu'ukul ku k'a'abechajal uti'al u ji'ich'il u kaal máak. Alfredo Barre-
ra Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 714.

118 Ich u orijinaalil le *Chilam Báalama'* ku chíikpajal "uchebal". Uchebale' u
k'áat u ya'al "uti'al". Pedro Beltrán de Santa Rosa, *Arte del idioma maya redu-
cido a succintas reglas y semilexicon yucateco*, R. Acuña (ed.), UNAM-IIFL-CEM,
México, 2002, (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 17), p. 257.

119 Chuule' u k'áat u ya'al ch'iin yéetel fleecha. David Bolles, *op. cit.*, p. 465.

120 Ajkéje' lete' máak ku ch'in fleechaso'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*,
p. 308.

121 Mediz Bolioe' ku tukultike' te'ela' sa'at ka'ap'éeel wa maas ya'ab paajinai', le
beetike' le ts'íibo' xóot'ij. *Libro de Chilam...* A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 29.

122 Ts'aame' u kúuchil u katal jala'ach'o'ob. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*,
p. 875.

123 koodiseso' le cháako' bona'an de ya'ax-áasul. Ya'axal Cháake' yumtsilta'ab ti'
ya'abkach k'atuno'ob te' *Chilam Báalamo'obo'*. *The Book of Chilam Balam...* R.
Roys, *op. cit.*, pp. 77, 132-34, 151; Ralph Roys, *The Maya Katun Prophecies of
the Books of Chilam Balam*, Carnegie Institution, Washington D.C., 1954, (Se-
ries I, Contributions to American Anthropology & History, N° 57), pp. 30,
37; J. Eric. S. Thompson, *Maya Hieroglyphic Writing*, University of Oklahoma
Press, Norman, 1975, pp. 61, 261.

124 Le sufijo -om ku chíikpajal ti' éemom yéetel péeknome' ku ye'esike' ich
futuuro yanik le beerboo'. Gabriel de San Buenaventura, *Arte de la lengua
maya*, R. Acuña (ed.), UNAM-IIFL-CEM, México, 1996, (Fuentes patra el Es-
tudio de la Cultura Maya, 13), p. 133.

125 Waale' pikit. David Bolles, *op. cit.*, p. 2094.

126 Ts'ulube' aarko. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 892. Ka'anil ts'ulu-
be' táan u na'ata'al bey kil'ich aarkoe'.

127 Uts'ube' u k'áat u ya'al ramiyeete beeta'an yéetel lool. David Bolles, *op. cit.*,
p. 2120.

128 Ti' Barrera Vásqueze' ku chíikpajal *Aj yok' tok'* lela' u k'áat u ya'ale' lete' winik
jóok'sik le took'o' (*pedernal* ich espanyool). Le beetike' le yok' tok' ku chíik-
pajal te' ts'íiba' kin na'atiko'on bey jump'éeel klaase tooke'. Alfredo Barrera
Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 979.

129 Yubte'e' maanta ku ts'áabal ka'achil bey tribuutoe'. Taak'ine' ku ya'ala'al
xan ka'ach ti' tu láakal ba'alo'ob de ooro wa plaata. *Ibidem*, p. 981.

130 Wi'ilnome' u k'áat u ya'al "jaanom", lela' u k'áat u ya'ale' "yaan u jaanta'al".

131 Ajsatal wi'ile' u k'áat u ya'al u "sa'atal janal".

132 Tu orijinaalile' ts'íibta'an "jewak", lela' u k'áat u ya'al "ba'ale'" wa "chéen
ba'ale'" David Bolles, *op. cit.*, p. 841.

133 K'eban t'aane' u ch'a'abal t'aan uti'al u meeta'al ba'al k'aas, wa tráaysyon.
Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 392.

134 Tu orijinaalile' ku chíikpajal "u kibajo'ob", lela' u k'áat u ya'al "u ka'ajo'ob".
Juan Coronel, *Arte en lengua maya y otros escritos*, R. Acuña (ed.), UNAM-IIFL-
CEM, México, 1998, p. 115.

135 Tu orijinaalile' ku chíikpajal "ma' bajun", lela' u k'áat u ya'ale' "mix bik'in".
Ibidem, p. 245.

136 Nu'ukbesaje' lete' u tso'olol ba'al uti'al na'atbilo'. Alfredo Barrera Vásquez *et
al.*, *op. cit.*, p. 583.

137 Tsombakal tsaa'e' ba'atel yéetel ts'oon. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys,
op. cit., p. 31.

138 Ts'alpach p'aaxe' u ts'áabal p'aax yéetel loobil. Alfredo Barrera Vásquez *et
al.*, *op. cit.*, p. 875.

139 Pak'pach p'aaxe' u ts'áabal p'aax yéetel tuus. *Ibidem*, p. 627.

140 Takmuk'e' u k'áat u ya'al "ka'alikil". Pedro Beltrán de Santa Rosa, *op. cit.* p.
252.

141 Ajnumyaaje' u k'áat ya'al óotsil. Alfredo Barrera Vásquez, *op. cit.*, p. 588.

142 Éemome' u k'áat u ya'al "bíin éemek" wa "yaan u yéemel".

143 Yuk'ul balkaje' u k'áat u ya'ale' "túulis yóok'ol kaab". Fray Antonio de Ciudad
Real, *op. cit.*, p. 298.

144 Ajk'antenale' juntúul yuumtsil.

145 Ixpukyoja'e' juntúul yuumtsil.

146 Tu orijinaalile' ts'íibata'an 1541 yéetel leetras, ba'ale' uti'al u maas séebtal u
xo'okole' tuláakal le ku chíikpajalo'ob bey le ts'o'ok u ya'ala'alo' tin ts'íibto'on
yéetel nuumeros. Bey xane' 1941e' lete' anyo úuch u jets'tal le espanyoo-
lo'ob tu kaajil Jo'o'.

147 *El libro de Chilam...* A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 32.

148 Waye' u yutskinta'ale' u k'át u ya'al "u meeta'al wa u máak'anta'al". David
Bolles, *op. cit.*, p. 2152.

149 Óoxk'áale' óoxp'éeel beeynte, lela' ku ts'áaik seseenta (60).

150 Katak'e' u k'áat u ya'al "yéetel"; lela' ku usaarta'al ichil úuchben maaya nuu-
meros'o'ob.

151 Jo'oljune' kiinse (15).

152 *Cajabone'* jump'éeel kaaj yaan Guatemala, u k'aaba'e' Santa María Cajabón,
lela' te' yaan tu departamenteoil Alta Verapaze'. Yaan xan jump'éeel riyo bey u
k'aaba'o' yéetel ku k'áat máan ti' óol tuláaal le departamentoo'. (*Libro Chilam
Balam de Chumayel*, A. Mediz Bolio (ed. y trad.), UNAM, 1941, p. 189.

153 Tu k'iinil San Bernabeje' yanchaj jump'éeel noj ba'ateltáambal yéetel le kon-
kistadooro' tu kaajil Ichka'ansijo'o' (bejla'e' Jo' wa Merida), te'elo' kiinsa'ab
ya'ab maaya winiki'. *Libro de Chilam...*, A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 32.

154 Jekene' u k'áat u ya'al je'el ba'axe' wa tuláakal ba'al. David Bolles, *op. cit.*, p. 819.

155 Óoxlajune' treese (13).

156 Wokp'éele' seeys (6).

157 Yuk'lajkaabile' u k'áat u ya'al ti' tuláakal u kaabile'.

158 Maktsile' milaagro. *Ibidem*, p. 1302.

- ¹⁵⁹ Bobile' profeeta. Le t'ó'ol ts'iib xana' táan u t'aan yo'olal bix úuch u lúubul u muuk' u religiyoon le maaya winiko'obo'. *Libro de Chilam...*, A. Mediz Bolio, *op. cit.*, pp. 33, 55.
- ¹⁶⁰ Tutul Xíiwue' ka'ap'éel páalabra ku taal ti' naawat, u k'áat u ya'ale' áasul wa ki'ichkelem ch'íich'. Le t'aano'oba' ya'ab tu'ux ku chíikpajalo'ob, jejeláas ba'al u k'áat u ya'alo'ob yéetel ku chúukbesikubáaob. U k'aaba' ka'ach jump'éel kuchkabal, u nojkaajile' te' yan ka'ach Mani'e'. Bey u ya'ala'al ka'ach ti'o' tumen bey u k'aaba' jump'éel fáamílya ku jala'achilo'ob te' lu'umo'obo'; le meetike' Tutul Xíiwe' u k'aaba'a le lu'um yéetel le fáamílya tu beetaj u ja-la'achilo'. Le Xíiwo'obo' naawaob (wa mejikaano'ob) ka'achil, k'ucho'ob Yukataane' ka súuto'ob maayail.
- ¹⁶¹ Jolja'e' pweerto. *The Book of Chumayel...*, R. Luxton, *op. cit.*, p. 31.
- ¹⁶² Le kúuchila' te' yan koosta xamane', aktáan Isla Mujeres, te'ela' te' chu'uk ya'ab maaya winiko'ob uti'al paalitsiltbil yéetel bisbil Isla la Española' (bej-lae' lete isla tu'ux yaan u lu'umilo'ob Haití yéetel Republica Dominicana'), tumen te'elo' te' k'inako' láaj ch'éejsa'ab u kajnáalilo'ob yo'olal le yayaj meya-jo'ob yéetel le loobil ku ts'áako'ob ti'obo'. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 251.
- ¹⁶³ K'amchi'e' jaanal. David Bolles, *op. cit.*, p. 1042.
- ¹⁶⁴ U yáax konkistadooril Yukataane' Francisco de Montejo, *El Adelanta-do* (úuch ka'ache' lela' jump'éel kuuch jefe militaar yéetel poliitiko uti'al jump'éel probbinsya yaan táanxel lu'um), ts'áan xan pat k'aaba'e' *El viejo*, tumn k'uch tak lu'um yéetel juntúul u iijo, bey xan juntúul u soob, ts'o'oke' tuláakalo'ob figwal u k'aaba'ob. Francisco de Montejo u iijoe' ts'áab u patk'aaba'at *El Mozo* (ich espanyoole' lela' jump'éel t'aan uti'al u ya'ala'ale' táankelem), yéetel u soobe' tu patk'aaba'ataj *El sobrino. El Mozoe'* leti' konk-istaart Tabasco, ka ts'o'oke' tu kajaj nojkaajo'ob tu peniinsulail Yukataan, le maas k'a'ananchajo'obo': Káampeche yéetel Jo'; ba'ale' le ba'ax ku máan-chi'ita'ala' úuch tu aanyoil 1452, ma' 1453i'. Francisco de Montejo, *El viejoe'* yanchaj ujeel u paalal, ichil le je'elo'oba' juntúule' Juan tu k'aaba'ataj, ba'ale' ma' jach táakpaj te ba'axo'ob ku tsikbalta'ala'.
- ¹⁶⁵ Roys, Edmonson yéetel Luxtone' ku ya'aliko'obe' le daatos je'ela' ma' keetel yéetel le feecha ku ts'áabala'.
- ¹⁶⁶ U'ukk'áale' 140.
- ¹⁶⁷ Te'ela' k'atune' u k'áat u ya'al geerra.
- ¹⁶⁸ Te'ela' chi'e' u k'áat u ya'al ch'a'at'aan. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 91.
- ¹⁶⁹ U pa'axal kaaje' u k'áat u ya'al u p'áatal jump'éel kaaj tumen u kajnáalilo'ob. David Bolles, *op. cit.*, p. 1632.
- ¹⁷⁰ Luxtone' ku tuklike' lela' Mayapaan. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 252.
- ¹⁷¹ Xmaktsile' máax milagrooso. David Bolles, *op. cit.*, p. 1302.
- ¹⁷² Ma' pa'at ti' ajawile' u k'áat u ya'ale' má táan u k'a'amal bey ajawile'. Fray Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 483.
- ¹⁷³ Ts'ayatsil ich espanyoole' "misericordia". Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 880.

- ¹⁷⁴ Suum wa táabe' jump'éel nu'ukul yéetel chíikul jach k'a'ana'an ich maaya kuxtal tak tu k'iinako'ob Klaasico, yaan ba'al u yil yéetel jala'achil bey xan u muk'yajkuunskubáa máak tu juunal, je'el bix u jóok'sik ka'ach u k'i'ik'el le jala'acho'obo'; le je'ela' jach chika'an ti' wa jayp'éel maaya póolbil tuunich je'el bix *dintel 24* te' *Yaxchiláno'* tu'ux ku chíikpajal bix u máansik suum tu yaak' le reeyna Xok u k'aaba'o'. Tak bejla' k'iin ku ya'ala'al le suumo' yaan ba'al u yil yéetel le jala'acho'obo'; Terán yéetel Rasmussene' tu ts'iibto'ob jump'éel tsikbal a'ala'ab ti'ob tu kaajil Xo'oken, te' tsikbalo' ku ya'ala'al yaan u yantal juntúul máasewal reey uti'al u taasik justisya. Ko'ox ilik le jaat-so'ob tu'ux ku chíikpajal le suumo': "Ya'ala'ale yan bin u joolu rey masewal yetel u rey ts'uul pero kin wa'ik beya', astal u ts'o'kole dos mil anios kya'alik Jesús walo' ku jook'o. Bey según ku tsikbatik difunto in papaje' kya'alik xane' yan u jook'lu rey ts'uul, yetlu rey masewal ti'al u paaklan ganartubaob bin ti' junnp'ee suum.
- ¶ ken ya'al binkaj bin jo'olu rey masewalo', antes ke u jook'o bin rey masewalo' ku jo'olu ts'aik bin ts'ibo'ob, ku ts'aik bin ju'un te' ts'ulo'ob' ka bin xi'iko'ob tu kajlo'ob. [...]
- Tumen yan bin junp'e suun te' saki'a te' bin ch'a'an te' k'ab e yaxche' beya'. Nojoch suum, yaan bin u si'ini tun beya', kya'alik tun bin tu yet reyilo'. Pos wa tumen jaj a t'aan reyeche' ko'ox alkaab tej suuma'. Ja'alibe' ku na'aka bin rey ts'uul bin tej suumo', pos ku yootik alkabe [kijili'in! Ku luubu bin. Ma' bin tun beytu yalkab tej suumo'. Pero le u rey masewale lebin ti'e chen u paaklan ganartubaob beyo'.
- Je'elo le suumo' kuxa'an, yaan bin u k'i'ik'e le suumo'. Ba'axten uts a'alik beyo', l bey u ya'alik tak otsil in papa' bey ya'ala bin. Jo'osa' bin cha'ant-bil le suum beya', ka' bin ts'u jo'osku cha'anto'ob bin beyo'. Ka' bin tu ka' but'o'ob tu kajaile' ma' laj ch'a'ak'aj tu kajaili', ka tun bin tyalo'obe'; - Ko'one'ex xot'ke' ka'ak ts'aex ka'ap'e kaja, ka' tun tu xoto'ob tune', ka' tu ts'aob ti kaap'e kaja, pero le suum kaj xoot'o', tsaj kaj xoot' beya', u k'i'k'e ku weeke, k'i'ik jook'i. Kuxa'an, kuxa'an tumen yaan u k'i'ike.
- Pos je'elo, tu ts'uu tun xane ya'axche' lu'usa'ab tu'ux ch'a'be suumo' ti' tun bin yaan junp'e bareta pierói. Le bareta piero jach tu ts'u'e nuxi' xya'ache'o ti' bin ch'aabi, pos lelo, le bareta u ti'a bin u tako'ob yana bine iglesia bino', ti'a tun u sutko'ob u jool, tumene iglesia sentro te' saki'a pos taan xaman yan u jool. Letun te' nuxi' bareta piero bino', le ken ch'a'abak bin beya', le-ken u ch'aob bine itsab mako'ob tu ka'ateno', leti bin ken u tako'ob yanala' ku sutko'ob tun bin u jool aktan chik'in, bey kun p'aata lak'in beya', u jool tune iglesia taan chik'in ku suut. Lebin tu biila bine bareta piero bino' bey u tsikbatik otsil in papa'. (Xocén el pueblo en el centro del mundo, UADY, Mérida, 2005, pp. 449-452). Tu Chilam Báalamil Chumayele' ku chíikpajal le kuxa'an suumo' te' u taal ka'ane', ts'o'okole' yaan ba'al u yil yéetel u yée-ya'al le maaya jala'achilo'.
- ¹⁷⁵ Ki'ikunta'abe' je'el u na'atpajal bey ki'iki' t'anta'ab máak wa káalkunsa'ab máake'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 314.
- ¹⁷⁶ Nukte' winike' nojoch máak. Fray Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 442.

177 Tséenule' lete' máax tséentik paal ma' uti'ale'. Bey xan u ya'ala'al ti' le máax kun tséenta'al ich jump'éeel naaj kex ma' láak'tsilo'. David Bolles, *op. cit.*, p. 2047.

178 Xanumbil winike' lete' máax ku bisaj t'aano'. Fray Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 585.

179 Almut wa muute' jump'éeel ba'al le ku yúuchul p'is ba'alo'ob je'enbix xi'im yéetel bu'ule'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 542.

180 Te'ela' uuje' u k'áat u ya'al mees. *Ibidem*, p. 896.

181 Waaye' u k'waarto tu'ux ku weenel wa u yantal máak. Fray Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 568.

182 Ch'a'apajale' k'oja'anil, bey xan winik ts'oya'an yéetel mina'an u muuk'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 126.

183 Tsentsen kíimile' jump'éeel k'oja'anil tu'ux ku ts'o'oyol yéetel ku lúubul u muuk' winik Pedro Beltrán de Santa Rosa, *op. cit.*, p. 280.

184 Naxcite' ich naawat yanik, u k'áat u ya'ale' "le yaan kamp'éeel u yooke'", yéetel tu t'aan yo'olal *Quetzalcóatl*. Le personaajea' jach k'a'abet ba'ale' yaan k'iine' tse'el ich le traduksyoono'ob ku beeta'al ich ujeel t'aano'obo'. Lela' je'el bix ujeel yumtsilo'ob ti' Mesoamérica' yaan jejeláas u k'aaba'ob, yaa-ne' ti' kaalendaaryo ku taal wa ti' bix u chíikpajalo'ob, yaan k'iin xane' chéen bey u pa'atal u k'aaba'obo' uti'al u ki'iki'it'anta'alo'obo'. Naxcite' lete' foorma mas ku usaarta'ab ka'ach men le ajkoonolo'obo', le beetike' ku chíikpajal u k'aaba' ich ya'abkach u *Liibrosil kaaj ti'* Yukataan yéetel Guatemala, je'el bix ti' *Chilam Balamo'ob*, le *Popol Vuh'*, *El título de Totonicapan*, *El memorial de Sololá* yéetel u jeelo'ob. Ku chíikpajal xan ti' ju'uno'ob ts'íib-ta'an ich naawat, je'el bix *Historia Tolteca-Chichimeca* yéetel los *Cantares mexicanose'*.

185 Xochite' u k'áat u ya'ale' nikte'. Te' u taal ti' naawate' (xochitl).

186 Te'ela' ka'ak'iine' u k'áat u ya'al ti' yaanal k'iin.

187 Xeeke' siiya wa u nu'ukulil u kutal máak. David Bolles, *op. cit.* p. 2209

188 Kux óolale' u k'áat u ya'al na'at. *Ibidem*, p. 635.

189 Tsukkepe' je'el u na'ata'al bey juntúul máak ku ya'alik ba'al wa ku pooch'ile'. Fray Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 168.

190 Jun óolale' u k'áat u ya'al jets' óolal. David Bolles, *op. cit.* p. 932.

191 Noj k'atune' u k'áat u ya'al nojoch geerra, nojoch ba'atel.

192 "Esta fecha es errónea, pues la fundación de la ciudad de Mérida fue en el año 1542." *Libro de Chilam...*, A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 37.

193 "Esta fecha tampoco es exacta, pues la catedral o Iglesia mayor se inició de 1542 a 1543." *Idem*.

194 Winale' jump'éeel mees yaan 20 k'iino'ob ti'. U kamp'éeel nuumero ti' le *Cuenta Larga* ku ya'ala'alo'. U k'aaba' le 18 meses ku ya'ala'alo': *Pop, Uo, Zip, Zotz, Tzec, Xul, Yaxkin, Mol, Chen, Yax, Zac, Ceh, Mac, Kankin, Muwan, Pax, Kayab* yéetel *Kumkú*.

195 Luxtone' ku ya'alike' "Sako'obe" táan u t'aan yo'olal sak loolo'ob. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.* p.17.

196 Wayab ja'abe' ku ya'ala'al xan Wayeb. Lela' S u p'éeel k'iino'ob ku ts'áabal ka'ach tu xuul ja'ab yo'olal u chukpajal le 365 k'iino'ob yaan tu kalendaaryoil ja'abo'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 916.

197 Lela' jump'éeel *escudo de armas* tu peniinsulail Yukataan je'el bix le ku bee-ta'al men espanyoolo'obo', ba'ale' u k'aaba' le kaa'jo'ob ku máanchi'ita'alo' tso-la'ano'ob je'el bix ich maayae'. (*The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.* p. 256).

198 Yuk'ule' túulis wa tuláakal. David Bolles, *op. cit.*, p. 2343.

199 Uchil yóok'ol kaabe' kin tukliko'one' u k'áat u ya'al "aantes wa táanil ti' yóok'ol kaab". Barrera Vásquez' ku tradusiirtik "uchil" bey "prioridade". Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 897.

200 Wimbale' taan u t'aan yo'olal dibuujo. *Ibidem*, p. 923.

201 Payanbeje' u k'áat u ya'al aantes wa táanil. Fray Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 475.

202 Waye' núukule' tun t'aan yo'olal bix u na'ata'al wa u yoojelta'al ba'ax ku yúuchul.

203 "Ka'ajam ichtal u ka'aj uuj yéetel k'iine'" u k'áat u ya'ale' ku paaklam pakti-kuba uuj yéetel k'iin.

204 Táan in xokiko'on "suywaj" bey ka'ap'éeel siilabae'; ich alfabeeto foneetikoe': [suj.wah]. Wa ka ts'íibta'ak bey "suyua" u k'áat u ya'ale' óoxp'éeel siilaba yan ti' yéetel k'a'abet u xo'okol bey: [su.ju.a]. Le in xokiko'on yéetel ka'ap'éeel siilabae' tu beetaj in na'atko'one' le t'aana' ku taal ti' "suuy" (ich espanyoolo': remolino) yéetel "waj" ("mentir" wa "embaucar"). Suywaj t'aane' u k'áat u ya'al tune': u tso'olol jump'éeel ba'al yéetel yaantakil t'aano'ob yo'olal u yila'al wa ku na'ata'al.

Ich le *Chumayela'* yaan ka'ajaats' na'ato'ob, lela' ku tukulta'ale' usaarta'ab ka'ach bey jump'éeel ritwal k'a'abet u meeta'al tumen máaxo'ob ken u beet u jala'achilo'obe'. Tu xuul tuláakal le na'ato'obo' ku ya'ala'al "suywaj t'aan". Bey xane' le na'ato'ob beya' ku chíikpajal ichil ujeel *Chilam Balamo'ob* yéetel ich ts'íibo'ob je'el bix *El Ritual de los Bacabes*, ts'íibta'an tu k'iinilo'ob koloonyae'.

205 Tu t'aan wal yo'olal Don Carlos de Luna y Arellano', ba'ale' mix jach paatal yéetel u k'iinilo'ob tu beetaj u jala'achilo' mix xan yéetel u k'iinilo'ob ts'o'ok le k'atun 3 Ajaw yéetel chúun le k'atun 1 Ajawo'. Mediz Bolio' ku ya'alike' lela' jump'éeel u dedikatoorya beeta'ab tumen le máax ka'ajelts'íibt le liibroo', yan u yil yéetel máax u jala'achil le súutukako'. *El libro de Chilam...* A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 40.

206 Kiixe' u k'áat u ya'al káadena wa koyar. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 323.

207 "Se refiere al Señor o Patrón del katún. En la sucesión de estos periodos de veinte años, el idolo de un katún empezaba a ser reverenciado a los tres cuartos de transcurrido el katún anterior, al iniciarse el decimosexto año, y duraba hasta el último día del quinceavo de su propio katun, para dejar el siguiente". *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, Mercedes de la Garza (ed.), Conaculta, México, 2006, (Cien de México), p. 71.

208 Mejene' u paal máak.

209 Tu orijinaalil le *Chilam Balamo'* wale' "uil" u chíikpajal. Uti'al u yoojelta'al u láak' ba'al yo'olal le t'aana' ila'ak. Pedro Beltrán de Santa Rosa, *op. cit.*, p. 257.

210 T'íile' uti'al u pi'isil jayp'éeel okom yaan ti' jump'éeel xa'anil naaj. David Bolles, *op. cit.*, p. 1898.

211 Wa'ane' uti'al u pi'isil u chowakil wa u ka'analil jump'éeel ba'al. *Ibidem*, p. 2082.

212 Ts'oosole' táan u t'aan yo'olal bix ets'lik jump'éeel ba'al lu'um. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 890.

213 Suyeme' kaapa. David Bolles, *op. cit.*, p. 2477.

214 Kumtanmajé' u yets'kuunta'al jump'éeel ba'al tu yóok'ol ujeel. *Ibidem*, p. 629.

215 Kitbile' táan u t'aan yo'olal "Dios Padre". *Ibidem*, p. 1540.

216 Pootse' k'áan polok. *Ibidem*, p. 1712.

217 Cho'e' u che'il yéetel u yich pochote. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 103. Le pochoteo' *ceiba aesculifolia*. Ich maayae' k'aj óola'an xan bey pi'ime'. Silvia Terán y Christian Rasmussen, *La milpa de los mayas : La agricultura de los mayas prehispánicos y actuales en el noreste de Yucatán*, Danida, Mérida, 1994, p. 146.

218 Óoxbal jaaxe' jump'éeel k'áan jaxa'an yéetel óoxtiich' k'áan. David Bolles, *op. cit.*, p. 1575.

219 Jump'éeel klaase juuj boox yéetel chak u wiinkilil u xiibilo'ob. *Ibidem*, p. 450.

220 Ok'om óoltsile' jump'éeel ba'al ku yaaj óolta'al yéetel ku ch'a'abal óotsil ti'. Fray Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 460.

221 Taape' u jats'utskuunta'al jump'éeel ba'al. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.* p. 776.

222 Joome' u k'áat ya'ale' tróompeta. *Ibidem*, p. 229.

223 Bulkume' juntúul ya'axkach nojoch yéetel yaan u tso'otseel. Ku ye'el ti' bak' wa yaagas; ts'o'oke' ku xiitile' ku suut xnook'olil. David Bolles, *op. cit.*, p. 260.

224 Éetp'isane' u k'áat u ya'al u iigwal wa máax. *Ibidem*, p. 748.

225 Ti' Bolles ku chíikpajal *jochbilante'*, lela' u k'áat u ya'ale' u k'eex wa ba'ax, bey xan wa máax. *Ibidem*, p. 2089.

226 Yuma che'e' jump'éeel che' ku yúumbal.

227 Ko' ich espanyoole u k'áat u ya'ale' "loco". Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 323.

228 Jiits'e' u k'áat u ya'ale' "u ts'o'okol". David Bolles, *op. cit.*, p. 846.

229 Chukome' u k'áat u ya'ale' yaan u chu'ukul wa bíin chu'ukuk.

230 Jich'ome' yaan u ji'ich'il wa bíin ji'ich'ik.

231 Xotom u ni' u yaak'o'obe' yaan u xo'otol u ni' yaak'o'ob.

232 Kóolome' yaan u kóola'al wa bíin kóola'ak.

233 Kaklan píixe' xoltal. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 285.

234 Kux óolale' u k'áat u ya'ale' no'oja'an tuukul wa na'at. *Ibidem*, p. 357.

235 Ki' óoltsile' u k'at ya'ale' yéetel ki'imak óolal. Juan Coronel, *op. cit.*, p. 99.

236 Paybeje' u k'áat u ya'ale' u yáaxil, táanil wa u ye'esa'al u beelil jump'éeel ba'al. David Bolles, *op. cit.*, p. 1643.

237 K'ane' jats'uts tuuncho'ob ku usaarta'al ka'ach bey taak'ine' bey xan uti'al u lech winik tu kaal. Alfredo Barrera Vásquez, *op. cit.*, p. 374. Luxtone' ku tukultik xane' le t'aana' yaan ba'al u yil yéetel kool, wa kex yéetel u yich u paak'al winik. *The book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 55.

238 Tsikilte'e' jump'éeel ba'al ku k'a'ajsa'al yéetel ku chíimpolta'al. David Bolles, *op. cit.*, p. 2051).

239 Bibilyaajbile' a jirichtik ba'al lu'um, je'enbix nook'e'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 54.

240 Cho'opaye' a bisik ba'al ba'ale' kóolbil. *Ibidem*, p. 107.

241 Buyuk'e' saatal óol wa no'ol. Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 90.

242 Bolon buut'e' jump'éeel ba'al jach chuup. David Bolles, *op. cit.*, p. 240.

243 Mejene' u xiibil paal winik. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 516.

Ba'ale' te' Chilam Báalama' ku chíikpajal xan *ixmejen* uti'al u ts'áaik na'atbi-le' tun t'aan yo'olal u ch'uupul paal winik.

244 Payanbeje' u k'áat u ya'ale' u táanilkuntikubáa. David Bolles, *op. cit.*, p. 1643. Ila'ak noota 201.

245 Be'e' lete' t'aan ku chíikpajal ichil le t'aano'ob je'enbix u'uy be', je' be' yéetel je' ku bin be'.

246 Kayba'ake' jump'éeel t'aan uti'al u éejenta'al jump'éeel t'aan ku ya'ala'al. Ti' Bolles yéetel Acuña' "en hora buena" yéetel "así sea" u tradusiirta'al ich espanyool. *Idem*, p. 335; Pedro Beltrán de Santa Rosa, *op. cit.*, p. 229.

247 Tselep k'iine' u k'áat u ya'al maanal chúumuk k'iin. David Bolles, *op. cit.*, p. 2044.

248 Kochome' jump'éeel t'aan ku meyaj bey wale'e'. De Ciudad Reale' ku ya'alike': "cochom, cuchom son partículas para futuro perfecto de indicativo, pero, puestas al cabo de una oración, denotan cierta imperfección que significan 'pero', 'si no', 'mas no', 'por sí o por no' o 'quizá'; Benel in cah ichil in col, cochom. A mi milpa voy, pero no sé, o más no sé si llegaré allá". Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 116.

249 Yubak'e' u páapada kaax, t'eel, k'éek'en wa waakax. David Bolles, *op. cit.*, p. 2340.

250 Paynume' u k'áat u ya'al "jach" wa "maas". *Ibidem*, p. 1644.

251 Pak'abchi'e' lete' ba'al ku pak'tal ti' chi'o'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 624.

252 Ila'ak noota 246.

253 Kowoj tuune' u tuunchil kaab. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 340.

254 Suulile' u ts'a'amal ba'al.

255 Ch'u' t'aane' sakach t'aan wa mukul t'aan. David Bolles, *op. cit.*, p. 525.

256 Teskune' u t'aanil le ku chíinjo'olta'al nukuch jala'acho'ob. *Ibidem*, p. 1885.

257 P'uute' jump'éeel p'óot wa penaacho meeta'an yéetel k'u'uk'um. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 704.

258 Ibaché' jump'éeel klaase weech. *Ibidem*, p. 704.

259 Tsiitsile' u k'áat u ya'al kaachal wa jaatal. David Bolles, *op. cit.*, p. 2055.

260 Tsublale' u k'áat u ya'al óok'ot wa kex ki'ichelem. *Ibidem*, p. 2066.

261 Ich Bocabulario de maya tane ku chíikpajal le t'aana' yéetel ku tso'olol beya': "Bevida echa de cacao maíz y pepitas de capotes". Tu edisyooniil tu beetaj Acuña' leti'e' ku tsolik ich noota 63e' le t'aana' ma'chíikpaja'an mix ujeel u bocabulaaryoil maaya t'aani', le beetike' ma' u yoojel tu'ux taal le t'aano. (*Bocabulario de maya tan*, René Acuña (ed.), UNAM-IIFL-CEM, México, 1993, p. 143 (f 27r)). "Para arrojar luz sobre el origen del vocablo tenemos que recurrir a una fuente del centro de México, que nos señala que tzune es un préstamo del náhuatl al maya: 'Otra bebida llamada tzone se prepara con grano indio [maíz] y cacahoatl tostados en partes iguales y cocidos luego con una pequeña cantidad del mismo grano ablandado, y sirve como alimento refrescante, no como medicina'. (Francisco Hernández, Historia

natural de la Nueva España, volumen II, libro VI, capítulo 87, 'Del Cacahoa-quahuitl o árbol del cacao', p. 305). Este extracto proviene de la descripción del cacao de Francisco Hernández, y el tzone mencionado es lo mismo que el tzune (recordemos que o y u son alófonos en náhuatl). Sería muy extenso hablar sobre las bebidas mesoamericanas, donde se combinan maíz, cacao y sapoyul [hueso de mamey], baste decir que las hay sacras y profanas. Estas bebidas son de suma importancia en la actualidad, por lo que no es sorprendente que este párrafo del Chumayel nos hable de que se está pidiendo saka' - tzune en una jícara blanca. Para el Yucatán colonial hay dos bebidas similares y con los mismos ingredientes (maíz, cacao y sapayul) que se diferenciaban, así como el pozol cotidiano (k'eyem) y el ritual (saka'), por su uso profano o sacro: estas eran el ah the ch cele, bebida refrescante de uso común, y el tzune, que tendría un uso ritual. Este último es el que se pide asociado al saka' en este párrafo del Chumayel." (Miguel Vassallo, "Evanescencias en las traducciones del Chilam Balam de Chumayel: El maíz y el frijol del sur, los ibes del oriente y el pozol ritual", *Estudios de Cultura Maya*, Vol. XLVII, primavera-verano 2016, pp. 119-150, UNAM-IIFL-CEM, pp.145-146.)

- 262 Samaknak u booke' jump'éeel ba'al yaan yéetel ki' u book. David Bolles, *op. cit.*, p. 2389.
- 263 Uuje' sogiia wa koyar. Alfredo Barrera Vázquez *et al.*, *op. cit.*, p. 898.
- 264 Ila'ak noota 257.
- 265 Jeleytake' u k'áat u ya'ale' beora' wa tu séeba'anil. David Bolles, *op. cit.*, p. 834.
- 266 Kexe' bakakix u ya'ala'al ka'achil. Pedro Beltrán de Santa Rosa, *op. cit.* p. 224. Te' t'ó'ol yan kaambalo': Jawaye' jump'éeel ba'al yaan u kiimil wa yaan u k'uchul u xuul. David Bolles, *op. cit.*, p. 805.
- 267 Xet' a wóole' u k'áat u ya'al "jóok's ta wóol". Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 587.
- 268 Óoxlajun ti' k'uuje' u k'áat u ya'al 13 u túlul yuumtsil; leti'obe' u yumtsilo'ob le ka'ano'. Yaan ba'al u yilo'ob yéetel u úuchben kalendaaryo maayaob tumen le k'ino'obo' ku xo'okolo'ob 1 tak 13; yéetele' le úuchben "año mayao" 13 u p'éeel meeses yaan ti', a 20 k'iin kaada jump'éeel. Ich naawate' Tonalteuctin u k'aaba'ob.
- 269 Bolon ti' k'uuje' u k'áat u ya'al 9 u túlul yuumtsil; leti' u yumtsilo'ob metnal (yáanal lu'um), k'ajóolano'ob xan bey u yumtsilo'ob áak'abe'. Yaan ba'al u yilo'ob yéetel kalendaaryo. Ku chíikpajalo'ob desde úuchil, tumen yaan ba'al u yilo'ob yéetel jump'éeel feeche ichil le tuunich k'aaba'ata'an Placa de Leiden ku ya'ala'al beeta'an tu ja'abil 320 e.c. Ich naawate' Yaelteuctin u k'aaba'ob.
- 270 Bolon Ts'akabe' juntúul maaya yumtsil. Ku chíikpajal ich u kalepiinoil Motul (jump'éeel úuchben diksyonaaryo beeta'an ich maaya - espanyool), te'elo' ts'iibta'ane' "cosa perpetua"(Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*, p. 88); bey xane' ku ya'alike' u k'áat u ya'ale' "abalorio, casta o linaje o generación"(Ibidem, p. 173). Le beetike' kin tukultiko'one' le k'aaba'a' u k'áat u ya'ale' "nweebe ch'i'ibalo'ob" "wa kex ba'al mina'an u xuul"; k'a'ajake' nuumero 9e' yaan ba'al yil xan yéetel metnal (yáanal lu'um), u yumtsilo'ob áak'ab, bey xan

- k'iino'ob ku máan. Landae' ich u meyaje' tu ts'iibtaje' le yumtsila' ku ado-raarta'al tu chúumbal ja'abo'ob, lela' ku chúunul yéetel u kuuch Kan (Landa, *op. cit.*, pp.140-141). Bolon Ts'akabe' u k'aaba' le yumtsil tu k'iinilo'ob Koloonya yéetel Postklaasikoo', tumen ich Klaasicoe' K'awil tu k'aaba'ataj, yo'olal le je'elo' Tomás Pérez Suáreze' ku ya'alike' "asociado con la nobleza, el relámpago, las semillas, las ofrendas de sangre, la fertilidad y la germinación, era guardian de la vida y regente de los cuatro cuadrantes del cosmos". Tomás Pérez Suárez, "Dioses mayas", *Arqueología Mexicana*, vol. XV, núm. 88, pp.57-65, noviembre-diciembre 2007, p. 59.
- 271 Ila'ak noota 109.
- 272 Suuse' u áarenail k'áak'náab. *Ibidem*, p. 2476.
- 273 U yáam k'áak'náabe' u oolas u ja'il k'áak'náab. Alfredo Barrera Vázquez *et al.*, *op. cit.*, p. 966.
- 274 Jul ja'e' lete' u ts'áabal ja' ich le biino ku beeta'al ka'acho'. *Ibidem*, p. 244.
- 275 Tu orijinaalil u *Chilam Báalamil Chumayele'* ma' chíikpaj le t'aan ku beeta'al yo'olal Chak Imix Che'o'; ba'ale' tu *Chilam Báalamil Tisimiine'* ku chíikpajal. Le beetike' tin tuklo'one' ma'alob ka tso'olok tuláakal le Imix Che'ob yaan yóok'ol kaabo'. Le ts'iib ch'a'ab te' *Chilam Báalam ti' Tsimiino'* lete' k'ala'an ich korcheteso'. *The Ancient Future of the Itza. The Book of Chilam Balam of Tizimin*, M. S. Edmonson (ed. y trad.), University of Texas Press, Austin, 1982, p. 48.
- 276 Le ts'iib k'ala'an ich korchetesa' mina'an xan tu orijinaalil u *Chilam Báalamil Chumayel*; le beetike' le t'aan ku beeta'al yo'olal Éek' Imix Che'o' yanchaj u chukbesa'al yéetel u *Chilam Báalamil Tisimiin*. Wa taak u yoojelta'al ujeel ba'al yóok'ol le ba'ax ku tso'olola' je'el u béeytal u yila'al Edmonsone'. *The Ancient...* M.S. Edmonson, *op. cit.*, p. 49.
- 277 Luxtone' ku ya'alike' pits'oye' juntúul ch'iich'. *The book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 79. Ba'ale' Edmonsone' ku ya'alike' Éek' Táan Pits'oye' u báakabil chik'in. *The Ancient...* M.S. Edmonson, *op. cit.*, p. 49.
- 278 U báakabil lak'in. *Ibidem*, p. 48.
- 279 U báakabil noojol. *Ibidem*, p. 49.
- 280 Itsam Kaab Áayime' jump'éeel forma bix k'aj óolta'anik Itsamnaj ka'ach way yóok'ol lu'ume'. Tu kaajilo'ob Mesoameerikae' le áayino' jump'éeel siimbolo uti'al u chíikbesa'al yóok'ol kaab. Ich Area Mayae' ku tuulta'ale' ku adora-ta'al desde ich Klaasiko. Taube ti' jump'éeel u meyaje' tu ts'iibtaj ba'alo'ob yóok'ol le yumtsila', je'el bix ba'ax u k'áat u ya'ale' yéetel ba'ax yaan yil yéetel le yumtsilo'ob yaan tu chúumuk Meejikoo'. Yo'olal le je'elo' ila'ak: Karl Taube, "Itzam Cab Ain: Caimanes, cosmología y calendario en el Yucatán del periodo Posclásico", *Research reports on Ancient Maya Writing*, núm. 26, 1989.
- 281 Pik ts'a'ake' jump'éeel nuumero jach nojoch, má táan u béeytal u xo'okol. David Bolles, *op. cit.*, p. 657.
- 282 Ts'utpóolbile' a jo'osik u ni' jump'éeel ba'al, je'el bix junxóot' che'e'. *Ibidem*, p. 712.
- 283 Siitsile' ts'iibolal. Ich espanyoole' u k'áat u ya'al "codicia". *Ibidem*, p. 2416.
- 284 Xelilie' u k'áat u ya'ale' junjaatsili'. *Ibidem*, p. 2211.
- 285 Tope' u k'áat ya'ale' tu séeba'anil wa táats' máan. Alfredo Barrera Vázquez *et al.*, *op. cit.*, p. 807.
- 286 Kolop u yich k'iine' u k'aaba' Itsamnaj. *Ibidem*, p. 334.

men le ewroopailo'obo'. Le je'ela' u káat u ya'ale' ma' chéen jump'éeel páala-bra u'uya'ab ich miisai', jach oksaj óolta'ab ba'ax u k'áat u ya'al tu jaajil.

332 Sajale' saajakil.

333 Te' ka'an ku tukla'al ka'ach te' k'iino'ob medyebaalo' *Christalino* lete' u nwee-be u yáalal ka'ano'. "Primer móvil" ku ya'ala'al xan ti', tumen leti' yáax péeknajij, ts'o'okole' tu tséel *Empíreo* yan, lela' mix táan u péek. Tu ka'atée-ne', u usaarta'al le paalabra tumen le máax ts'íibt le *Chilama'* u k'áat u ya'ale' utsil na'ata'ab le ba'alo'ob ojela'an men le ewroopailo'obo'.

334 *Laus Deoe'* ich espanyoole' u k'áat u ya'al "alabado sea Dios" wa "gloria a Dios", ku usaarta'al ka'ach tu xuul jump'éeel liibro wa jump'éeel meyaj.

335 Yo'olal lamay tuune' Juan Pío Pérezee' ku ya'alike' "piedra cuadrada. / el curso de los veinte años que se grababan en una piedra llamada así y eran los principales que formaban la época ó siglo, ahau katun; sin incluir en el cuadro que se formaba con esta serie los cuatro años complementarios que formaban el pedestal de dicho cuadrado". David Bolles, *op.cit.*, 1193.

336 Roysee' ku ya'alike' le t'aano'ob ich láatina' ju tokar jump'éeel koopya ti' jump'éeel u payalchi' juntúul astrologo ewroopaile'. U ya'ala'al Gracia ya'ab u téenele' u k'áat u ya'al jump'éeel payalchi' uti'al u ma'alob yantal xi'im. *The book of Chilam...*R. Roys, *op. cit.*, p. 111.

337 Oope' jump'éeel klaase xt'uut'. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 607.

338 Ti' Roys yéetel Barrera Vásqueze' ajmuune' u k'áat u ya'al táankelem winik, ba'ale' Edmonson yéetel Luxtone' ku na'atiko'ob bey paalitsile'.

339 *Siripakte/Nimompampame'* ka'ap'éeel t'aano'ob te' u taalo'ob ti' naawae'. Si-ripaktee' te u taal ti' *Cipactli* wa *Cipactie'*, lela' juntúul láagarto yéetel leti' jo'olintik u yáax k'iinil u kalendaaryo Mexiika'ob. Le k'iin je'ela' lete' u k'iinil Imix ich maayao'. nimopampame' bey u xo'ot'la': Ni u maarka yáax persoo-na, moe' terseera persoo-na yéetel pampae' yo'olal yaakunaj, chiimpopal. *Mopampae'* "yo'olal u si'ipil".

340 Le xóot'ts'iiba' táan u t'aan yo'olal u síijsa'al yóok'ol kaab bey xan yo'olal u síijsa'al xi'im. Tune' jump'éeel metaafora istikyaa' u na'ata'al yéetel ku t'aan yo'olal ka'ap'éeel ba'al, u yáaxile' ku tsolik jump'éeel wa'ala'an tuunich láat'mik yóok'ol kaab, bey xan yaan k'iine' ku chiikpajal bey junkúul che'e' (xya'axche') wa kex junkúul nal, bey tuno' le tuunicho' ku yila'al bey le xi'im tu'ux síij yóok'ol kaab yéetel wa jaytúul yumtsilo'obo. U chiikpajal le tuuni-cho' ku taasik in na'ato'on jump'éeel u miitoil Mesoameerika yéetel maayaob tu'ux ku tso'olol bix úuch síijil le xi'im k'aalal ka'ach ich jump'éeel tuunicho', yo'olal le je'elo' ku ya'ala'al tuun - graasya.

K'a'ana'an u tso'olol ba'axten yéeya'ab le t'aan Graasya uti'al u k'aaba'at le xi'imo'; le je'ela' jump'éeel t'aan uti'al u jach chiimpolta'al le xi'imo'; le t'aana' ku usaarta'al ich payalchi'ob ich maaya. Káaj wal u usaarta'al tu chúum-bal le Koloonya úuchik u tso'olol le Graasya ti' maaya winiko'ob men le fraayleobo' "en la doctrina católica, [el] favor sobrenatural y gratuito que Dios concede al hombre para ponerlo en el camino de la salvación" (*Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. *sub voce* 14 gracia). Ka ts'íibta'ab le t'aan Graasya tu Chilam Báalamil Chumayelo' u k'áatili' u ya'al xi'ime', le meetik jejeláas tu'ux ku usaarta'al bey ich le Chilamo'. Tu siigloil XIXe' le t'aano'ob graasya yéete xi'imo' jump'éeelili' u na'ata'al ich maaya kaajo'ob, u e'esajil le

je'ela' lete' ts'íib meeta'ab tu kaajil Tabi' meen Jacinto Canek yéetel Manuel Antonio Ay e'esa'an tu Introduksyoonil le meyajaj. Bejla' k'iino'oba' graas-yae' ku usaarta'al uti'al xi'im men le maaya kolnáalo'obo'; lela' in woojel jaaj tumen in wu'uymaj te' kaajo'obo', bey xan ts'o'ok u ya'ala'al ich jejeláas et-nografiyaob; ba'ale' le je'ela' ojela'an men je'el máax maaya wíinik u k'ajóol maaya kuxtale'.

341 Walk'ajome' yaan u walk'ajal wa bíin walk'ajak.

342 Ila'ak noota 190.

343 Le t'o'olol je'ela' tin p'ato'on bey u chiikpajal tu orijinaalile'.

344 Tu orijinaalile' ku chiikpajal "likin bail".

345 Waye' chúunsa'ab u ts'íibta'al wa ba'ax ba'ale' ma' tso'oksa'abi'.

346 Uuche' iich. *Ibidem*, p. 2115.

347 Jabane' k'áax. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 166.

348 Tu orijinaalile' ku chiikpajal "hetun", lela' u k'áat u ya'al "ba'ale'". Pedro Bel-trán de Santa Rosa, *op. cit.*, p. 235.

349 Ch'aabe' u k'áat u ya'al u meeta'al wa u máak'anta'al wa ba'ax. David Bolles, *op. cit.*, p. 486.

350 Molkabe' u t'a'anal yéetel u mu'uch'ul winik. *Ibidem*, p. 1371.

351 Yuube' jump'éeel pabeyoon wa kortiina uti'al u pi'ixil jump'éeel ba'al. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 980.

352 K'an t'ixale' jump'éeel klaase tuunich. Ich espanyoole' ku ya'ala'ale' jump'éeel "piedra preciosa". David Bolles, *op. cit.*, p. 1060.

353 Kobole' táan u t'aan yo'olal máax winik wa ti' ba'ax ch'i'ibalil u taal. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 324.

354 *Ayano, Eya, Oeya, Oeyan, O, Oua, Yae* yéetel *Yaoe'* úuchben t'aano'ob ku taa-lo'ob ti' naawat. Ayano'e' u k'áat u ya'al "no más". *Eya, Oeya* yéetel *Oeyane'* (ohuaya ich naawat) t'aano'ob uti'al ch'i'ichnakil wa sajakil, wa jump'éeel t'aan ku ya'ala'al men le gerreero'obo'. *Ouae'* u k'áat u ya'al "ch'i'ich" wa jump'éeel sáaludo uti'al u chiimpolta'al máak, bey jump'éeel "vivae'". *Yae* yéetel *yaoe'* t'aano'ob uti'al yaj óolal wa yaajil bey le Oe'. U anaalisis le naawa t'aano'ob ku chiikpajal te' Chilam Báalam yéetel u usaarta'al ich k'aayo'ob naawatako'obe te' yan tu meyaj Timothy W. Knowlton, "Nahua vocables in a Maya song of the fall of Chichen Itzá, Music and social memory in the construction of yucatecan ethnicities". *Astronomers, Scribes and Priests*. G. Veil y Ch. Hernández (coords.), Dumbarton Oaks Press, 2010. Passim.

355 Tu orijinaalile' ts'íibta'an "tabaech".

356 Junte'e' u k'aaba' jump'éeel k'iin. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 254.

357 Xine' jump'éeel t'aan ku usarta'al uti'al u beeta'al k'áatchi'ob.

358 Waale' lete' máax yéetel man bisikabao', le máax ku loobilkech yéetel ku kiinskecho'. *Ibidem*, p. 910.

359 Ch'a'abene' u k'áat u ya'al meeta'aben.

360 K'akunaje' yaan ka'ap'éeel bix je'el u na'ata'ale'. U yáaxile' ju na'ata'al bey ba'al k'áaje'. Ba'ale' je'el xan u na'ata'al bey u ka'analkuunsa'al ba'ale'. David Bolles, *op. cit.*, p. 1035.

361 Ajmyaatse' u k'áat u ya'al juntúul máak ya'ab ba'al u yojel, saabyo. *Ibidem*, p. 1362.

362 Te' jaats ts'iib ku taala' yaan u ch'ikpajal jump'éeel nuumero yéetel u k'aaba' k'iino'ob. Le k'iino'obo' u k'iinilo'ob u kalendaaryoil Tsolk'iin. Wa taak u yoo-jelta'al uláak' ba'al yo'olal le Tsolk'iino' ila'ak Kettunen yéetel Helmke. Harri Kettunen y Christophe Helmke, *Introducción a los jeroglíficos mayas, XVI*. Conferencia Maya Europea, Copenhagen 2011, pp. 56-57.

363 Tu orijinaalile' *Men* ts'iibta'an, ba'ale' tin k'exo'on yéetel *Ben* tumen ichil u kalendaaryoil Tsolk'iine' kéen ts'o'okok Ebe' Ben ku taal tu paach.

364 Metnal wa witnale' lete' ku ya'ala'al "infierno wa inframundoo". Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 522.

365 Tu orijinaalile' jibal ts'iibta'an.

366 Tu orijinaalile' "wax imix u ch'ikpajal", ba'ale' tin k'exo'on yéetel "u'uk imix" tumen ich u nuumeroil'o'ob wak yéetel waxake' u'uk k'a'abet u ch'ikpajal. Le *Adelantado'* Francisco, ma' Juani'.

367 Royse' ku ya'alike' wa'ane' u k'áat u ya'ale' chowak wa u chowakil jump'éeel ba'al. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 65.

369 Ts'uts'ule' jump'éeel ba'al chichan yéetel tikin. David Bolles, *op. cit.*, p. 710.

370 Yuk'bale' ju béeytal u na'ata'al bey u tiitbal lu'ume'. Ba'ale' je'el xan u páa-jtal u na'ata'al bey u po'olenkaab winik chéen jo'op' u luk'ulo'o'ob yéetel u bino'ob ti' ujeel kúuchile', je'el bix kéen yanak u péeko'ob tu k'iinil wi'ijile'. *Ibidem*, p. 2342.

371 Ila'ak noota 248.

372 Lile' u tiita'al pak'áal yo'olal u níikil u yich. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 453.

373 Tu orijinaalile' le beerboa' ku ch'ikpajal bey "a uali cex". Te k'iino'ob bejla'a' le bey ts'iibta'aniko' ju na'atal bey "wa'atale" wa kex bey "u ya'ala'al wa ba'axe".

374 Tu orijinaalile' "hii uil to" ku ch'ikpajal.

375 Junk'ule' mantats' Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 250.

376 Taak'ine' ooro.

377 Nuup u t'aane' juntúul áamigo. David Bolles, *op. cit.*, p. 1517.

378 Royse' ku tuklike' le ajtookulo' juntúul fiskal. *The Book of Chilam Balam...* R. Roys, *op. cit.*, p. 65.

379 Uuje' u k'áat u ya'al mees. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 896.

380 Máaskabe' kaarsel. David Bolles, *op. cit.*, p. 1343.

381 Keene' u ch'a'abal nook' wa u liistokiinskubáa máak. *Ibidem*, p. 341.

382 Ka'apúut siijile' okja'. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 301.

383 "Los tributos que se pagaban generalmente en mantas de algodón, se medían por winikes. Cada winik (el trabajo de un hombre) era una unidad de tributo, y según su posición personal cada contribuyente pagaba proporcionalmente "medio hombre", "un hombre", etc. Este sistema, original de los mayas, fue adoptado por los españoles". *El libro de Chilam...* A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 79.

384 Chek'tale' a p'isik ba'al yéetel u táan a wook wa yéetel u sáap a xiímbal. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 88.

385 Jalale' fleecha. *Ibidem*, p. 175.

386 Ila'ak noota 263.

387 Tsitsmoke' u tsáab kaan. *Ibidem*, p. 862.

388 Pe' uuje' jump'éeel klaase mejen k'an nal. *The Book of Chumayel...* R. Luxton, *op. cit.*, p. 286.

389 Ila'ak noota 106.

390 Ila'ak noota 260.

391 Tu orijinaalile' ma' páajchaje' ku ch'ikpajal bey "may to uchace".

392 U k'áat ya'ale' k'atakbal. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 123.

393 "En las "profecías de los katunes" es usual designar un pueblo o una ciudad de importancia en la que la época "reside" o se "asienta", y la que es centro o referencia de los acontecimientos que en el katun han de sobrevenir. También era costumbre elegir para cada uno de estos periodos una población distinta en la que se erigía la "piedra", el monumento conmemorativo del katun que era una "estela" cronológica en la que esculpían las fechas y los eventos más importantes." *Libro de Chilam...* A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 85.

394 Le sufijio -om ku ch'ikpajal ti' éemom yéetel péeknome' ku ye'esike' ich futuuro yanik le beerboo'. Beytuno' kéen ch'ikpajak éemome' u k'áat ya'ale' "yaan u yéemel" wa "bíin éemek". Wa taak u yoojelta'al uláak' ba'alo'ob yo'olal le sufijo ku ya'ala'ala' ila'ak Gabriel de San Buenaventura, *op. cit.*, p. 133.

395 Bolom Ajaw Katun ku séegir. *El libro de Chilam...* A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 85.

396 Wi'ilnome' u k'áat u ya'al "yaan u jaanta'al" wa "bíin jaanta'ak".

397 Tisimine' u k'aaba' juntúul k'áaxil ba'alche', ich espanyoole' "tapir".

398 Mayakimilale' jay k'íimil wa peeste. David Bolles, *op. cit.*, p. 1341.

399 Tseek'e' u baakel pool. *Ibidem*, p. 2043.

400 Óoxil waaje' lete' waaj ku meeta'al yéetel óox.

401 Te' t'o'ol ts'iiba' tun na'ata'ale' yaan u yantal táankuch wi'ijil yéetel táankuch waajil.

402 U k'áat ya'ale' b'ín jaanta'ak óox.

403 Chi'ibom k'iine' u k'áat u ya'al "bíin chi'ibik k'iin".

404 "Según las cuentas del tiempo maya y sus confrontaciones con el Calendario europeo, siguiéndonos de los datos de este Manuscrito, este acontecimiento, -el hallazgo de Chichén Itzá- ocurrió en el año 429 a 430 A.D.", *El libro de Chilam...* A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 85.

405 U'uts'e' u k'áat u ya'al waats' (Bolles, 2012: 2091), je'el bix u meyaj u t'aanil junwaats'e'.

406 K'uuche' ch'oom. Alfredo Barrera Vásquez *et al.*, *op. cit.*, p. 418.

407 Roys (*op. cit.*, p. 76) yéetel Luxtone' (*op. cit.*, p. 151) ku na'atiko'ob "júuytáab" bey jich' kaale'.

408 Ila'ak noota 158.

409 *Tekwilwee'* jump'éeel t'aan te' taal naawate'. Kin tukliko'one' ku taal ti' *tecuil*, u k'áat u ya'al "K'óoben" wa ti' *tecuiloni* "geey". Kin tukliko'one' u k'áat u ya'al le yáaxilo'.

410 Ch'a'ab u tuunile' u k'áat u ya'ale' wa'alkuunsa'ab u tuunich wa esteela uti'al le k'atuno'. *El libro de Chilam...* A. Mediz Bolio, *op. cit.*, p. 94.

411 Lela' lete' ka'ap'éeel ts'iibo'ob tu beetaj Juan Josef Hoil yo'olal u kuxtal leti'o'. K'a'ajsa'ake' leti' ku ya'ala'al ts'iibt óol tuláakal le Chumayela'.

412 Te' ju'uno' ku ch'ikpajal u k'aaba' yéetel u firma Juan Josef Hoil. Tu ts'o'okole' te' yan jump'éeel apostiia yéetel jump'éeel leetra ma' jach ma'alobi', firmaarta'ab men Pedro Briceño.

413 Te' paajina máaniko' te' yan jump'éeł apostiia tu'ux ts'íibta'abe': Myeerko-
les, bejla'e 4 de 1832, áabrilil, Úuch in chíikultik u k'aaba' María Isidora,
Hija de Andrés Balam y María Juana Xicum. Domiingo bejla'e, 22 de dis-
yeembre de 1833 úuch in chíikultik u k'aaba' Tomas, Hijo de Andrés Ba-
lam (y) María Juan Xicum. Padrinos: José María Castañeda, Madrina Ma-
nuela Marin.
414 Le u k'iinil úuch in manil le liibroa' 1 de juulyo de 1838. Le u tojoltmaj ti
tene' jump'éeł peeso ichil óotsilil. Le tojoltmaj ti' yuum Paadree' peeso. Leti'
u ja'abil úuch [in] manika'.
Kin chíikultik yóok'lal u yojelta'al u k'iinil máan tin k'ab. Tene' Pedro de Al-
cantara Briceño. Kajnáal San Antonio.
415 Chiname' kaaj. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 101.
416 Ajts'íibkaaje' lete' máax ts'áaik ka'ach u ju'unil lu'um ti' le ts'uulo'obo', ti'
enkomyeendaob wa repartimyeento'ob. *El libro de Chilam...*A. Mediz Bolio,
op. cit., p. 98.
417 K'a'abet Buluk Ajaw, ma' U'uk Ajawi'. *Ibidem*, p. 101.
418 Jump'éeł klaase maaya ajk'iin. *Idem*.
419 Jump'éeł k'aaba' ku usaarta'al ka'ach uti'al u p'a'asta'al le ts'uul paadreobo'.
Ibidem, p. 69.
420 Sak petajom ka'anale' u k'áat u ya'al u yantal sak peet ka'an.
Úuchmale' jump'éeł t'aan uti'al u ya'ala'al yaan u yúuchul jump'éeł ba'al,
lela' u kúulpach úuchil. David Bolles, *op. cit.*, p. 2117.
421 P'entake' paalitsil. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 687.
422 Maaya wiiniko'obe' yaan óoxp'éeł kalendaaryo ka'ach ti'ob, lela' kéen múul
meyajnako'obe' jach ma'alob ka'ach uti'al u xo'okol le k'iino'obo'. Jump'éeł
le kalendaaryoa' 365 k'iino'ob ti' yéetel ku ch'a'ik u péek yuum k'iin uti'al
u meyaj. Ichil le kalendaaryoo' yaan 18 meses yéetel tuláakal le meeso'obo'
yaan 20 u p'éelel k'iin ti'ob, bey túuno' kéen multiplikaarta'ak 18 x 20e' ku
ts'áaik 360 k'iino'ob, ts'o'oke' uti'al u chukpajal le k'iino'obo' ku ts'áabal
uláak' siinko u p'éelel k'iini', le je'elo'oba' wayeb u ya'ala'al ka'ach ti'ob yée-
tel ku tukulta'ale' k'aak'as yéetel yaayaj k'iino'ob. Le wayeb k'iino'oba' yaan
ba'al u yilo'ob xan yéetel u k'iinilo'ob *nemontemi* ich nawaso'ob.
423 Balkaje' u yóok'ol kaab. David Bolles, *op. cit.*, p. 185.
424 Paxkaabe' táan u t'aan yo'olal u p'a'atal jump'éeł kaaj. *Ibidem*, p. 1586.
425 Jits'ibte' u k'áat u ya'al xuul wa ba'ax. *Ibidem*, p. 846.
426 Je'ebile' u k'áat u ya'ale' "yaabe". *Ibidem*, p. 823.
427 Mayakimlale' u k'áat u ya'ale' jáay kimil. *Ibidem*, p. 1341.
428 Roys yéetel Luxtone' u ts'íibto'ob "Zuyua" tu'ux ku chíikpajal "Xuyua".
U ch'a'abal toje' u k'áat u ya'ale' u beeta'al justisya.
429 Jawbajome' u k'áat u ya'ale' bíin u jáawsuba wa bíin u jatsuba.
430 Silíile' junkúul che': *Diospyros cuneata Standley*.
431 Xut'ene' jump'éeł ooya chichan. David Bolles, *op. cit.*, p. 2259.
432 Paane' báandera wa estandaarte. Le t'aana' ti' naawat u taal.
433 Bey u ya'ala'al ka'ach u patk'aaba' le ts'uulo'obo'. *El libro de Chilam...*A. Mediz
Bolio, *op. cit.*, p. 106.
434 Ila'ak noota 272.
435 K'uuche' ch'o'om.

437 Ujeel bix u ya'ala'al ka'ach u k'aaba' ts'uulo'ob, ba'ale' lete' uts u moodo-
so'obo', le kun meyajo'obo'.
438 Ich u k'iinilo'ob koloonyae' bey u ya'ala'al te' eskweelaobo'.
439 Ila'ak noota 385.
440 Pak'ome' u k'áat u ya'al "bíin pa'ak'ak".
441 Ka tune' u k'áat u ya'al "ka ts'o'oke'" wa "kéen ts'o'okoke'". David Bolles, *op. cit.*, p. 303.
442 Xotk'iine' u k'áat u ya'al jwiisyo. *Ibidem*, p. 2244.
443 Lajtulaje' u k'áat u ya'ale' "tak" wa "kéen". *Ibidem*, p. 1174.
444 Tu orijinaalile' ku chíikpajal "tan coch jom u uah".
445 Maknáale' wáay. *Ibidem*, p. 1301.
446 Ka'apúut sijile' okja'. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 301.
447 Junk'ule' u k'áat u ya'al mina'an u xuul. Pedro Beltrán de Santa Rosa, *op. cit.*,
p. 237.
448 Utskinaj peniteensyae' u meeta'al peniteensya.
449 Lep'a'an yóole' u k'áat ya'ale' p'uja'an. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*,
p. 446.
450 Ma' xulumte'e' jump'éeł ba'al mina'an u xuul. *Ibidem*, p. 956.
451 JooIla'ak noota 222.
452 K'an t'ixale' jump'éeł klaase tuunich. Ich espanyoole' ku ya'ala'ale' jump'éeł
"piedra preciosa". David Bolles, *op. cit.*, p. 1060.
453 Chiname' kaaj. Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 101.
454 U ch'a'abal tojbale' u k'áat u ya'al u béengartikubáa máak. *Ibidem*, p. 800.
455 Bey yanik ich espanyool tu orijinaalilo'.
456 Ok'saj iché' u ch'a'abal óotsilil. David Bolles, *op. cit.*, p. 1553.
457 Jiits'e' u ts'ook k'iin, semaana wa ja'ab. *Ibidem*, 846.
458 Siinik winike' u puulso winik. Tu'ux ku yila'al wa kuxa'an wa ma' kuxa'an
winiki' Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 730.
459 Xet' a wóole' u k'áat u ya'al "jóok's ta wóol". Antonio de Ciudad Real, *op. cit.*,
p. 587.
460 Ajch'a'abule' lete' máax máak'antik jump'éeł ba'al.
461 Wa'on che'e' jump'éeł kruus wa kex u kúuchil u ji'ich'il u kaal winik. Ka'ache'
ku ts'áabal xan jump'éeł wa'onche' tu yookbal kaajo'ob, te'elo' te' ku ch'uuyki-
inta'al winik yanchaja'an u si'ipili' yo'olal u yila'al tumen le kajnáalilo'obo'.
Alfredo Barrera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 912.
462 Sawinale' ts'íib óol wa embiidya. David Bolles, *op. cit.*, p. 2399.
463 Le t'o'ol je'ela' mina'an tu orijinaalil, ba'ale' tin chukbeso'on yéetel le tsíi-
bo'ob ku chíikpajal. Tisimiin, Mani' yéetel Lizanao'.
464 Tokoy naaje' jump'éeł naaj p'ata'an yéetel mix máak kajakbali'. Alfredo Bar-
rera Vásquez et al., *op. cit.*, p. 804.
465 Finise' jump'éeł táan ich láatin, u k'áat u yaále' "u ts'ook" wa "u ts'o'okbal".

MEYAJO'OB XAK'ALTA'ANO'OB

- Álvarez, María Cristina. *Textos coloniales del Libro de Chilam Balam de Chumayel y textos glíficos del Códice Dresde*. Universidad Nacional Autónoma de México-Intituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, (Cuadernos 10), México, 1974.
- Avendaño, Fray Andrés de. *Relación de las dos entradas que hice a la conversión de los gentiles itzaes y cehaches*. Ernesto Vargas Pacheco (editor). Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma de Campeche, Campeche, 2004.
- Alfredo Barrera Vázquez, Juan Ramón Bastarrachea Manzano, William Brito Sansores, Refugio Vermont Salas, David Dzul Góngora y Domingo Dzul Poot, *Diccionario Maya. Maya-Español. Español-Maya*, Editorial Porrúa, México, 2007.
- Barrera Vázquez, Alfredo. "Una versión inglesa del Chilam Balam de Chumayel". *Boletín del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, Sobretiro de la entrega 1, (tomo I, época 6ª), pp. 55-68, México, Secretaría de Educación Pública, 1934.
- Barrera Vázquez, Alfredo y Silvia Rendón. *El libro de los libros de Chilam Balam*. Fondo de Cultura Económica, México, 1948.
- Bastarrachea Manzano, Juan Ramón y Jorge Manuel Canto Rosado, *Diccionario Maya Popular. Maya-Español. Español-Maya*. Academia de la Lengua Maya de Yucatán, México, 2003.
- Beltrán de Santa Rosa, Pedro. *Arte del idioma maya reducido a succintas reglas y semilexicon yucateco*. René Acuña (editor). Universidad Nacional Autónoma de México-Intituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 17), México, 2002.
- Bocabulario de maya tan*. René Acuña (editor). Universidad Nacional Autónoma de México-Intituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 10), México, 1993.

- Bolles, David. "Munro S. Edmonson. The Ancient Future of the Itza (1982): A Translation of the Book of Chilam Balam of Tizimin". *Anales de Antropología*, 21 (1), pp. 337-341, México, 1984.
- *Combined Mayan-Spanish and Spanish-Mayan Vocabularies*. Milford, Connecticut, 2012.
- Bonfil Batalla, Guillermo. *México profundo. Una civilización negada*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, 2001.
- Bricker, Victoria, Eleuterio Po'ot Yah y Ofelia Dzul de Po'ot. *A dictionary of the maya language as spoken in Hocabá, Yucatán*. The University of Utah Press, Salt Lake City, 1998.
- Brinton, Daniel Garrison. *The Books of Chilam Balam. The Prophetic and Historic Records of the Mayas of Yucatan*, Edward Stern & co., 1882.
- *Maya Chronicles*. Brinton's Library, Philadelphia, 1882.
- "The folk-Lore of Yucatan". *The Folk-Lore Journal*. Volumen 1, número 8, pp. 244-256, 1883.
- Briseño Chel, Fidencio y Gerónimo Can Tec. *U nu'ukbesajil U ts'ibta'al Maayat'aan*. Secretaría de Cultura-Instituto Nacional de lenguas Indígenas, México, 2014.
- Carrillo Ancona, Crescencio. "Disertación sobre la historia de la lengua maya o yucateca". *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, segunda época, tomo IV, 1872.
- *Historia Antigua de Yucatán*. Gamboa Guzmán y Hermano, Mérida, 1883.
- *Estudio filológico sobre el nombre de América y Yucatán*. Imprenta Mercantil, Mérida, 1890.
- Ciudad Real, Fray Antonio de. *Calepino de Motul*. René Acuña (editor). Plaza y Valdés, México, 2001.
- Chilam Balam de Chumayel*. Miguel Rivera Dorado (editor). Alianza Editorial, Madrid, 2017.
- Coronel, Juan. *Arte en lengua maya y otros escritos*. René Acuña (editor). Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 14), México, 1998.
- De las Casas, Fray Bartolomé. *Apologética historia sumaria*. Edmundo O'Gorman (editor). Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1967, tomo II.
- De la Garza, Mercedes. *La conciencia histórica de los antiguos mayas*. Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, (Serie Cuadernos n° 2), México, 1975.
- *Literatura Maya*, (compilación y prólogo). Biblioteca Ayacucho. Caracas, 1980.
- Gates, William. *The William Gates collection, manuscripts, documents, print literature, relating to Mexico and Central America 9-11 april 1924*. American Art Association, Nueva York, 1924.
- Genet, Jean y Pierre Chelbatz. *Histoire des peuples Maya-Quiché (Mexique, Guatemala, Honduras)*. Les Editions Genet, París, 1927.
- Gunsenheimer, Antje. "En contra del olvido y en pro de la continuidad: las crónicas de los Libros del Chilam Balam en su contexto colonial". En *Escondido en la selva. Arqueología en el Norte de Yucatán*, H. J. Prem (coord.), Instituto Nacional de Antropología e Historia/Universidad de Bonn, México, 2003.
- Hanks, William F. "Grammar, Style, and Meaning in a Maya Manuscript". *International Journal of American Linguistics*, 54 (3), pp. 331-364, 1988.
- Heaven born Merida and its Destiny, the Book of Chilam Balam of Chumayel*. Munro Edmonson (editor y traductor). University of Texas Press, Austin, 1986.
- Heller, Karl Bartholomaeus. *Reisen in Mexico in den Jahren 1845-1848*. Wilhelm Engelmann, Leipzig, 1853.
- Kettunen, Harri y Christophe Helmke. *Introducción a los jeroglíficos mayas, XVI*. Conferencia Maya Europea, Copenhagen 2011.
- Knowlton, Timothy W. "Nahua vocables in a Maya song of the fall of Chichen Itzá, Music and social memory in the construction of yucatecan ethnicities". *Astronomers, Scribes and Priests*. G. Veil y Ch. Hernández (coordinadoras), Dumbarton Oaks Press, 2010.
- Landa, Fray Diego de. *Relación de las cosas de Yucatán*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Cien de México), México, 1994.
- León Portilla, Miguel. "Encuentro de dos mundos". *Estudios de Cultura Náhuatl*, número 22, pp.15-27, México, 1992.
- *Literatura indígena de México*. Fondo de Cultura Económica, México, 2013.
- Les prophéties du Chilam Balam*, Jean Marie Le Clézio (editor). Gallimard, París, 1976.
- Libro de Chilam Balam de Chumayel*. A. Mediz Bolio (edición, prólogo y traducción). Imprenta y librería Lehmann (El Repertorio Americano), San José, 1930.
- A. Mediz Bolio (edición, prólogo y traducción). Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1941.
- Libro de Chilam Balam de Chumayel*. Mercedes de la Garza (editora). Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Cien de México), México, 2006.
- Livre De Chilam Balam De Chumayel*. Benjamin Péret (editor). Denoël, París, 1955.
- Lizana, Fray Bernardo de. *Devocionario de nuestra Señora de Izamal*. René Acuña (editor). Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, México, 1995.
- López de Cogolludo, Fray Diego. *Historia de Yucathan*. Juan García Infanzón, Madrid, 1688.
- Mediz Bolio, Antonio. *Ocho ensayos mayistas*. Ediciones del Gobierno del Estado de Yucatán, Mérida, 1970.
- Molina, Fray Alonso de. *Vocabulario en lengua Castellana-Mexicana, Mexicana-Castellana*. Porrúa (Biblioteca Porrúa de Historia, 44), México, 2001, f.48v.
- Morley, Sylvanus. *The inscriptions at Copan*. Carnegie Institution (Publication 219), Washington, 1920.
- Núñez de la Vega, Francisco. *Constituciones diocesanas del obispado de Chiapas*. Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, (Fuentes para el estudio de la cultura maya, 6), México, 1988.
- Paoli Bolio, Francisco José. "Antonio Mediz Bolio: Cultura y relaciones". *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*. Número 234, tercer trimestre de 2005.

- Pérez Bermón, Juan Pío. *Códice Pérez*. E. Solís Acala (editor). Imprenta Oriente, Mérida, 1949.
- Pérez Suárez, Tomás. "Dioses mayas". *Arqueología Mexicana*. Volumen XV, número 88, pp.57-65, noviembre-diciembre 2007.
- Piña Chan, Román. *Chichén Itzá. La Ciudad de los brujos del agua*. Fondo de Cultura Económica, México, 2011.
- Popol Vuh*. Michela Cravieri (editora y traductora). Universidad Nacional Autónoma de México-Intituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 21), México, 2018.
- Ramírez Aznar, Luis A. *El saqueo del cenote sagrado de Chichén Itzá*. Dante, Mérida, 2019.
- Relaciones Histórico Geográficas de gobernación de Yucatán*. Mercedes de la Garza (editora). T.I, Universidad Nacional Autónoma de México-Intituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 1), México, 2008.
- Roys, Ralph. *The Maya Katun Prophecies of the Books of Chilam Balam*. Carnegie Institution (Series I, Contributions to American Anthropology & History, N° 57), Washington D.C., 1954.
- San Buenaventura, Gabriel de. *Arte de la lengua maya*. René Acuña (editor). Universidad Nacional Autónoma de México-Intituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 13), México, 1996.
- Schuler, Rudolf. "The Spanish of The Chilam Balam of Chumayel, Yucatan". *American Anthropologist*, volumen 33, número 2.
- Sierra, Justo. "Profetas yucatecos". *Museo yucateco, Periódico científico y literario*, 16 de diciembre de 1841.
- Taube, Karl. "Itzam Cab Ain: Caimanes, cosmología y calendario en el Yucatán del periodo Posclásico". *Research reports on Ancient Maya Writing*, n°26, 1989.
- Terán, Silvia y Christian Rasmussen. *La milpa de los mayas: La agricultura de los mayas prehispánicos y actuales en el noreste de Yucatán*. Danida, Mérida, 1994.
- Xocén. *El pueblo en el centro del mundo*. Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida, 2005.
- The Ancient Future of the Itza. The Book of Chilam Balam of Tizimin*. Munro S. Edmonson (editor y traductor). University of Texas Press, Austin, 1982.
- The Book of Chilam Balam of Chumayel*. George B. Gordon (editor). University Museum, Filadelfia, 1913.
- The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Ralph Roys (editor y traductor). University of Oklahoma Press, 1973.
- The Book of Chumayel. The Counsel Book of the Yucatec Maya 1539-1638*. Richard Luxton (editor y traductor), Aegean Park Press, Laguna Hills, 1995, (Mayan Studies 7).
- Thompson, J. Eric S. *Maya Hieroglyphic Writing*. University of Oklahoma Press, Norman, 1975.
- Historia y religión de los mayas*. Siglo XXI, México, 2008, (América Nuestra 7).
- Tozzer, Alfred. *A Maya Grammar, with Bibliography and Appraisal of the Works Noted*. Peabody Museum, Cambridge, 1921.
- Vassallo, Miguel. "La iluminación chamánica de Lupe Cohuo". *Estudios Mesoamericanos*, nueva época, año 7, n° 13, julio-diciembre 2012, pp. 87-97.
- "Los maíces amarillos, los ibes rojos y el chicozapote. Omisiones e identificaciones erróneas en diversas ediciones de la primera página del *Chilam Balam de Chumayel*". *Anales de Antropología*, 49- II, 2015, pp. 317-321.
- "Evanescencias en las traducciones del Chilam Balam de Chumayel: El maíz y el frijol del sur, los ibes del oriente y el pozol ritual". *Estudios de Cultura Maya*, Vol. XLVII, primavera-verano 2016, pp. 119-150.
- "Las siete veces que conocí a Alfredo López Austin", *La jornada*, 21 de marzo de 2017. Disponible en: <https://www.jornada.com.mx/2017/03/21/opinion/a06a1cul>
- Villa Rojas, Alfonso. *Los elegidos de Dios, etnografía de los mayas de Quintana Roo*. Instituto Nacional Indigenista, México, 1987.

VERSIÓN EN CASTELLANO DEL ESTUDIO INTRODUCTORIO

¿Qué Profeta, qué Sacerdote, será el que rectamente interprete las palabras de estas Escrituras?

Chilam Balam

Pero no está a la vista todo lo que hay dentro de esto, ni cuánto ha de ser explicado. Los que lo saben vienen del gran linaje de nosotros, los hombres mayas. Ésos sabrán el significado de lo que hay aquí cuando lo lean. Y entonces lo explicarán y entonces serán claros los oscuros signos del katún.

Chilam Balam

Esperamos que, como lo desearon los antiguos mayas de Chumayel, su libro sagrado se siga manteniendo vivo. Que sean escuchadas sus palabras, reveladoras del ser del hombre maya y de su afán de conservar la identidad y la dignidad, atropelladas por los conquistadores y por muchos otros desde entonces. Esperamos que esas palabras comuniquen algo de su significación profunda, algo que tenga sentido hoy [...]

Mercedes de la Garza Camino

PERTINENCIA E HISTORIA DE CÓMO SE GESTÓ LA PRESENTE EDICIÓN

¿Por qué publicar íntegro en maya el *Chilam Balam de Chumayel*? ¿para qué realizar esta edición? Puedo responder desde un inicio

ADVERTENCIA

Esta es la transliteración al maya actual del *Chilam Balam de Chumayel*, que comienza en la página 211 de esta edición. Antes de que empiece hay un Estudio introductorio, que usted se puede saltar, ya que no es parte del original del libro; en este trabajo explicamos cómo y por qué hicimos esta edición y también se habla de los libros mayas a través del tiempo, de los llamados *Chilam Balam*, del de Chumayel y de su historia. También hicimos una serie de notas explicativas que intentan esclarecer pasajes oscuros o poner el significado de palabras antiguas que ya no se usan ni se entienden; estas notas las construimos con la idea de hacer más comprensible el texto, usted podrá encontrarlas en las páginas nones (es decir las que están a la izquierda) pero si desea puede omitir su lectura por la misma razón que la del Estudio introductorio. Al terminar esta parte usted encontrará las imágenes del documento original y posteriormente la versión modernizada que preparamos para usted.

El trabajo del equipo que preparó esta edición es como el de los escribas antiguos, ellos cuando el papel de un libro importante ya era viejo y estaba gastado, hacían un trasunto para darle nueva vida. Es triste que el documento original del *Chilam Balam de Chumayel* se encuentre en los Estados Unidos, ¡Que se lo queden!... el conocimiento, la fuerza y lo santo del *Libro* no está en los papeles, está en las palabras. Nosotros con nuestro trabajo intentamos hacer una nueva copia, como se hacía antes, para darle nueva vida, para que el *Libro* pueda ser estudiado en privado y leído otra vez en público por la gente maya.

Kéen ts'ó'okok le jaats ku ya'ala'ala' táanil yaan a wilik u footo u oriji-naalil le ts'íibo', tu ts'ó'okole' yaan a wilik le ts'íib ichil jump'éel maaya maas naats' ti' le ku t'a'anal bejla' k'iina'.

que es un acto lógico y de justicia histórica. Para sustentar este dicho debo explicarlo de manera más extensa:

Indudablemente el *Chilam Balam de Chumayel* es uno de los textos más importantes para comprender no solamente la cultura de los mayas, sino la cosmovisión mesoamericana; es además una creación humana de trascendencia universal y como tal es reconocido mundialmente. Para los estudiosos y el público en general es una *fuentes* inagotable a la que, generalmente, los mexicanos accedemos a través de ediciones traducidas al español; también ha sido traducido a varias lenguas como el inglés, el francés, el italiano y otras más. Extrañamente las únicas ediciones que contienen el texto en maya fueron hechas en Estados Unidos, son bilingües (maya-inglés) y tienen un carácter académico; cabe señalar que hay muy pocos ejemplares en México (de una de estas ediciones no hay ni un solo ejemplar en alguna biblioteca mexicana), por lo que no han circulado entre la mayoría de la gente, y mucho menos entre el pueblo maya. Este hecho, a primera vista absurdo, responde a una lógica secular y estructural –construida desde el poder– que implica, por un lado, la opresión y desprecio del indio vivo y, por el otro, una glorificación y apropiación del pasado indígena. Para contribuir en la construcción de una lógica que opere en sentido contrario se hace imperante realizar una edición mexicana en lengua maya, popular y de amplia distribución del *Chilam Balam de Chumayel*.

Los *Chilam Balam* son *libros de comunidad*, por lo que hay varios *Chilames*, cada uno de ellos lleva en su nombre el del pueblo al que pertenece. Estos libros son recopilaciones de otros textos a los cuales, con el paso de los años, se les fue agregando y/o quitando información; el del pueblo de Chumayel es considerado como uno de los que tienen menos elementos exógenos y de los más completos. Al ser *libros de comunidad* estaban bajo resguardo de algún principal del pueblo; en el caso del *Chilam Balam de Chumayel* esta responsabilidad recayó en la familia Hoíl, a la cual le fue arrebatado por medio de engaños a mediados del siglo XIX. Después de eso el libro estuvo bastante tiempo en poder del obispo e historiador yucateco Crescencio Carrillo Ancona, quien fuera un gran es-

tudioso de la cultura maya. Tras su muerte acabó depositado en la biblioteca pública “Cepeda”¹ en Mérida en 1916, de donde fue robado y llevado a los Estados Unidos. Ahí –no sin algunas peripecias– terminó siendo adquirido en 1968 por la Universidad de Princeton, que actualmente lo tiene en su poder.

Así este texto fundamental no solamente fue expoliado a los habitantes de Chumayel y a los indígenas mayas, sino también al pueblo mexicano en general. Desgraciadamente, por la fecha en que fue hurtado, no entra en los bienes que pueden ser devueltos por el tratado que existe entre nuestro país y los Estados Unidos “para la recuperación y devolución de bienes arqueológicos, históricos y culturales”, que solamente aplica para lo sustraído después de 1970. Lo anterior hace que sea muy difícil, si no imposible, su retorno a suelo patrio.

Si bien sería simbólico su regreso, la mayoría de los mexicanos tenemos la fortuna de que su texto ha sido, por décadas, accesible en nuestro país gracias a la traducción de Mediz Bolio y a las ediciones que la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y el Gobierno han hecho en grandes tirajes. Pero como consecuencia del proceso, ya explicado, donde el Estado se vanagloria y se apropia del pasado indígena y, por el contrario, desprecia a los indios del presente, los herederos más directos del *Chilam Balam de Chumayel* no podían –hasta la presente edición– acceder a él en su propio idioma. Como ya señalamos, las ediciones en maya solamente habían sido hechas en Estados Unidos, son de carácter académico y no han tenido ni siquiera una mínima difusión entre los hablantes de este idioma. Es necesario señalar que dicha lengua es uno de los idiomas indígenas más hablados, no solamente a nivel continental, sino mundial; en nuestro país es la segunda lengua indígena con más hablantes.² A esto hay que agregar que el maya peninsular tiene una casi nula variabilidad

¹ Nombrada así en honor a su fundador el general juarista yucateco Manuel Cepeda Peraza.

² El INEGI contaba 859,607 hablantes en 2015, –no es difícil imaginar que sumando los de Belice y con los datos del censo de 2020 rayen el millón–. Además se debe tomar en cuenta la fuerte migración maya a los Estados

dialectal, por lo cual todos sus hablantes se comprenden, a diferencia de otras lenguas indígenas donde algunos de sus dialectos son mutuamente ininteligibles. Por lo tanto, una sola versión en maya actual del *Chilam Balam de Chumayel* podría ser comprendida por todos los hablantes, que suman casi un millón.

En muchos pueblos de la península de Yucatán hubo *Chilames*, y uno a uno fueron expoliados, la gran mayoría se encuentran fuera del país o desaparecidos. La gente maya tiene memoria de que los tuvieron y que les fueron robados; también tiene la certeza profética de que volverán en algún momento... *Devolver al pueblo lo robado* también se debe dar en el plano cultural. Enarbolamos la idea de que la cultura debe ser un patrimonio de todos y que los sectores tradicionalmente relegados de la nación tienen el derecho a acceder a ella. Por todo lo anterior, hacer una edición en maya del *Chilam Balam de Chumayel* es un paso en la democratización del conocimiento. El texto en su lengua original debe ser accesible a los miles de mayas de nuestro país y dejar de ser una lectura restringida a la elite académica. En fin, el *retorno del Libro* es un acto de justicia histórica, ha llegado el momento.

¿Cómo llegamos a que pueda usted leer el *Chilam Balam* en maya? Pues el camino que hemos andado para llegar a este primer intento en devolver el *Libro* —así con mayúsculas— al pueblo que lo generó fue así: Mentiría si afirmara que siempre fui consciente de esta carencia, de esta injusticia. El saberla no es producto de una epifanía o de una revelación repentina, sino como otras tantas cosas producto de la lectura, pero de manera fundamental del encuentro con la realidad. En el verano de 2009, Ana Ortiz (mi esposa y colega) y quien esto escribe, realizábamos otra temporada de campo en Maxcanú, Yucatán, que complementábamos con la lectura de textos en las bibliotecas de la región o con libros producidos y publicados en la misma. En esta búsqueda y revisión de bibliografías nos encontramos algo deslumbrante: los trabajos de Silvia Terán y Christian Rasmussen. Compramos en

Unidos, concentrada principalmente en el área de la Bahía de San Francisco en California.

la librería de la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY) *Jinetes del cielo maya: dioses y diosas de la lluvia en Xocén, El diario del comisario Gaspar Canul Nahuat y Xocén: el pueblo en el centro del mundo*, pero nos faltaba un texto fundamental, en ese entonces inconseguible —pues aún no lo reeditaban la UNAM con la Universidad de Oriente (UNO)—: *La milpa de los mayas*. Una investigadora del Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales (CEPHCIS) de la UNAM nos sugirió preguntarles directamente si no tenían un ejemplar en venta y nos proporcionó su teléfono. Llamé desde casa de Su Ringenbach y Pepe Lamas en Cholul, donde nos alojábamos; contestó Christian que fue muy amable y comenzó a interrogarme sobre el por qué de nuestro interés en este texto. Debo confesar que me sentí nervioso, y en un momento inesperado me espantó algo como —esto no se puede discutir más así— y haciendo una pausa dramática, que me pareció eterna, me dijo —esto debemos discutirlo mejor comiendo en casa—, el alma me retornó al cuerpo. Por mis diarios tengo el dato preciso de que el sábado 12 de julio fuimos a conocerlos a su casa en la colonia Chuburná de Mérida. Comimos y hablamos, nos fueron guiando con preguntas y nos dieron muchas pistas, nos regalaron otro maravilloso libro de su autoría: *Las plantas de la milpa entre los mayas*. Mi diario de ese día lo rematé así: “Son una pareja chida y bien pareja, son inteligentes, chambeadores y cálidos; no son engréidos o egoístas... gran topón”. En la plática ellos nos sugirieron dos cosas fundamentales: la primera, que sería bueno si preguntáramos en Maxcanú³ si también había deidades femeninas de la lluvia (algo que confirmaríamos después); y lo segundo, y más relevante para esta historia, que deberíamos entrevistar al *noh jmeen* de Xocén Alfonso Dzib, con el que ellos tienen una larga y estrecha relación, para complementar y contrastar los datos de nuestro estudio.

³ Ana y yo llevábamos ya más de un año haciendo temporadas de campo en Maxcanú con la xmeen Lupe Cohuo, una gran depositaria de conocimiento tradicional. Quien se interese en algunos aspectos de su vida puede consultar: Miguel Vassallo, “La iluminación chamánica de Lupe Cohuo”, *Estudios Mesoamericanos*, nueva época, año 7, n° 13, julio-diciembre 2012, pp. 87-97.

Y pues allá fuimos con el miedo inherente a lo nuevo... era el 21 de julio de ese 2009. Llegamos a Xocén y preguntamos las señas para su casa; al llegar a esta, nos dijeron que él estaba trabajando en su milpa, que regresáramos más tarde. Y así fue. Nos presentamos con las cartas que Elvia Castorena nos había hecho en el posgrado de *Mesoamericanos* de la UNAM —donde estudiábamos— y le mencionamos que Silvia y Christian nos habían dicho que él era la persona indicada para explicar lo que nos preguntábamos. Luego le contamos sobre nuestros temas de investigación y el por qué recurriamos a él. Hicimos nuestras preguntas constreñidas a lo que estábamos estudiando; yo quería que expertos mayas en sus propias creencias me explicaran el significado de ciertos elementos que aparecían en dos documentos de juicios de idolatría (uno del siglo XVI y otro del XVIII) contra mayas, me era de suma importancia la interpretación desde la propia cultura y que proviniera de sus sabios. Al explicar qué quería, salió el tema de los papeles antiguos y la petición explícita de don Alfonso Dzib de que le consiguiera alguno; nos contó que en Xocén hubo *Libro* y nos narró que era maravilloso, desgraciadamente, como otros bienes de los pueblos, fue robado... Le dijimos que nuestra estancia en el Mayab estaba por concluir pero que en nuestra próxima visita le llevaríamos algo.

El 11 de diciembre de ese 2009 regresamos a Xocén, creo pertinente citar mi diario de ese día:

Vamos rumbo a Xocén nerviosos. [En la casa del señor Dzib] nos reciben la hija y otro hijo que no conocíamos, sale don Alfonso, en la entrada de la casa le entregamos el cuadrito de la Guadalupeana [que habíamos comprado en La Villa] y una gorra con su imagen que compré en La Merced [...]. La vez pasada don Alfonso nos dijo que si no teníamos de esos libros antiguos de los que le hablamos y nos pidió uno. [Así que] le llevamos un *Chumayel* en la edición de Mercedes [de la Garza], pero lo más importante es que le fotocopié en la [biblioteca] Central [de la UNAM] la transcripción en maya de Roys, está cabrón que no tengamos en México la versión en maya

publicada, lo comentamos con ellos, les explicamos la historia del *Chumayel*, ellos comentan que tal vez “los españoles” y los gringos no quieren que los campesinos mayas tengan su conocimiento, porque quieren que dependan de “sus máquinas”. Se emocionan, les comentamos que con nuestro escaso conocimiento del maya se ve que Roys no tradujo cabal algunas partes, ni tampoco Mediz Bolio que es la versión más usada. [ejemplifico] Yendo a mi tema cuando el original dice zaca en inglés [Roys] puso “*gruel*” y [Mediz Bolio] en español “atole chorreado”... les explicamos las grafías coloniales y les hicimos una tablita [para facilitar la lectura], comienzan a leer (la hija) en voz alta, se emocionan, el hijo nos da las gracias muchas veces, nosotros les decimos que seguramente ellos entiendan más el texto que nosotros; les decimos que esa es su historia, ven la parte de los ángeles y claro los conocen, ya nos había impresionado cuánto conservan en Xocén: Xcanleox, Pahuatunes, chaques, colores, direcciones, niveles... comienza una plática más amplia y pidiendo permiso la grabamos. Otra cosa de señalar es que estaban haciendo 200 agujas para tejer hamacas... me impresiona este hombre sabio y lo que representa y sobre todo que él es una síntesis donde no existe la dicotomía trabajo manual/intelectual o trabajo sacro/profano, es inteligente, claro, la vez pasada decía: “es fácil, es simple” ...

En aquel día Ana y yo nos prometimos que íbamos a trabajar para que en algún momento se publicara el *Chilam Balam de Chumayel* en maya y el *Libro* regresara a sus dueños originales.

Como otros tantos proyectos lo anterior se pudo haber quedado en una buena idea sin concretarse jamás... pero vendría otro paso decisivo para que esta idea fuera tornándose real: dentro de mis investigaciones sobre el maíz y la cultura me importaba desarrollar cómo era concebida en los pueblos mesoamericanos la relación de la *Divina Gracia* con el tiempo y el espacio; el maíz marca el tiempo diario de la mujer y el anual del hombre, ha diseñado patrones de asentamiento y se relaciona con los rumbos del Mundo. Así que regresé al *Chumayel* y me di cuenta de que en algunas de las traducciones al castellano el maíz amarillo del

rumbo sur había desaparecido, lo que atentaba contra la lógica del pensamiento mesoamericano. Como me enseñó mi profesor Ernesto Vargas Pacheco, siempre –de ser posible– debemos acudir a la fuente directa. Ya había acudido anteriormente al original digitalizado pues me intrigaba que no aparecía el pozol ritual en las ediciones basadas en Mediz Bolio, pero sí en el gran trabajo de Barrera Vázquez llamado *El libro de los libros de Chilam Balam*, donde claramente se menciona al *saca'* en los acertijos del lenguaje de Zuyua. Así me sumergí en la fuente y ahí estaba sin duda alguna el maíz que faltaba...

Seguí trabajando, y como otras tantas personas, Ana y yo recibimos un correo del gran sabio Alfredo López Austin (cabe anotar que pocos intelectuales mexicanos han tenido la dimensión del *profe*, y mucho menos su calidad ética)⁴ donde nos compartía un texto que había escrito –titulado *Cosmovisión, identidad y taxonomía alimentaria*–, en este citaba al *Chumayel* y con esto ejemplificaba la proyección de los elementos del *centro* a los cuadrantes del cosmos. Yo le respondí, en un correo, que en su cita no estaba el maíz amarillo del sur, por lo cual no podía decir que se desplegaba en cuatro; también le señalé que si él lo había puesto es porque siguiendo la lógica mesoamericana debería estar ahí, pero que por alguna razón –que no tenía clara en ese momento– se había evanescido del *Libro* en su versión en castellano. Le dije que ya había revisado el PDF del original y que ahí sí estaba el maíz sureño y le adjunté un borrador de lo que llevaba investigado hasta ese momento. Un tiempo después me escribió diciéndome que había extraviado la información y que deseaba que se la reenviara (5/XII/13), luego en otro correo electrónico (7/XII/13) me explicó la razón: estaba escribiendo con Luis Millones un libro de divulgación donde iba a hablar de la idea del cosmos descrita en el *Chumayel* y quería señalar mis observaciones citándome. Me pedía permiso para hacerlo, preguntándome además cómo debía

citarme (si estaba publicado, en prensa, etcétera). Me sentí sumamente honrado, y además de que se lo hice patente, le contesté que era un manuscrito, un borrador, y no un trabajo concluido. Unas horas después, el *profe* Alfredo me escribió diciéndome que prefería no “quemar” el hallazgo, que era relevante y que era mejor que lo publicara antes de que él lo citara. Me sugirió que terminara ese trabajo: “que te quede perfectamente para que lo publiques como una excelente novedad”. Como para mí era realmente un honor que López Austin citara mi trabajo le insistí que lo utilizara; en un principio aceptó, mas tres días después (10/XII/13) me volvió a escribir diciéndome que ya había redactado esa parte y parecía que lo señalaba “claramente como alguien que se aprovecha del trabajo inédito de otro”. Me propuso que me pusiera a redactar una nota que fuese publicada para que la pudiese utilizar, si aún daba tiempo. Me puse a trabajar y finalmente el *profe* Alfredo la propuso para ser publicada en *Anales de Antropología* y tuvo que ser sometido a los requisitos y tiempos de la revista. Aunque fue finalmente publicada,⁵ una nota de seis páginas me era estrecha y yo tenía mucha información y propuestas, y a final de cuentas tenía ya un artículo de más de 50 cuartillas que envié para ser dictaminado en *Estudios de Cultura Maya*, revista en la que fue aceptado tiempo después.⁶ Este impulso me llevó a profundizar en el estudio del *Chumayel* y renovó mis votos por hacer una edición en maya para los mayas.

Pasó un lustro y se dieron las condiciones para que la presente administración tomara nota de que la falta de una edición del *Chumayel* en maya era una injusticia histórica, y lo más importante de todo es que, por medio de la secretaria de *Cultura*, Alejandra Frausto, este Gobierno decidió tomar cartas en el asunto

⁵ Véase al respecto: Miguel Vassallo, “Los maíces amarillos, los ibes rojos y el chicozapote. Omisiones e identificaciones erróneas en diversas ediciones de la primera página del Chilam Balam de Chumayel”, *Anales de Antropología*, 49-II, 2015, 317-321.

⁶ Véase al respecto: Miguel Vassallo, “Evanescencias en las traducciones del Chilam Balam de Chumayel: El maíz y el frijol del sur, los ibes del oriente y el pozol ritual”, *Estudios de Cultura Maya*, vol. XLVII, primavera-verano, 2016, pp. 119-150.

de manera inmediata, lo que hubiese sido imposible en otras circunstancias. Ella y su equipo de trabajo, donde destaca Ximena Molina —su secretaria particular—, ha hecho posible con su esfuerzo, que se pudiera conjuntar un equipo que logre regresar el *Libro* al pueblo que lo generó.

Una vez que, el 23 de febrero de 2021, Francisco Fernández (el Taca) y el que esto escribe, le planteamos a Alejandra Frausto lo absurdo de que los mayas no pudiesen leer en su idioma el *Chilam Balam de Chumayel*, ella inmediatamente nos conminó a elaborar una propuesta para resarcir esta injusticia. Nos pusimos a trabajar en ello: él se encargaría de hacer unas ilustraciones dignas *ex profeso* y de hacer una copia fiel de las existentes en el manuscrito original (cabe mencionar que ninguna de las ediciones en castellano tiene las ilustraciones fielmente realizadas); yo me avocaría a hacer un estudio introductorio que facilitara la lectura del texto y ayudara a comprender la importancia del *Libro* y su historia. Ana no estuvo en la cita con Alejandra y Ximena, pero como he señalado, ambos sentíamos desde hacía mucho tiempo que el *Chumayel* tenía que regresar al pueblo maya. Ana es mayista y una excelente paleógrafa; llevamos años trabajando juntos y hemos aprendido con los años a no pelear o competir, sino a ser un buen equipo de trabajo donde nos complementamos, y donde la crítica es para mejorar y no para atacarnos... ella y yo habíamos pensado desde hacía mucho tiempo que si un día trabajábamos en editar el *Chilam Balam* en maya, la parte lingüística debería ser realizada por Irma Pomol y Óscar Chan (lingüistas y también esposos), de quienes siempre habíamos tenido excelentes referencias y a quienes contactamos la primera vez en abril de 2015 buscando unos buenos maestros de maya para la actriz y activista Ofelia Medina. El primero de marzo de 2021 contactamos con Irma y Óscar, en una llamada telefónica les planteamos el proyecto y les propusimos integrarse. Ellos aceptaron de inmediato entusiasmados, nosotros respiramos con alivio pues sabíamos la importancia de que la edición contara con la participación de brillantes intelectuales indígenas, que conocieran profundamente su lengua y fuesen estudiosos de ella. Una vez que aceptaron integrarse al equipo les planteamos el camino metodológico que ha-

bíamos construido para poder llegar a editarlo —cabe señalar que, como siempre, la realidad nos hizo cambiar muchas de las ideas que teníamos al principio— quedamos de acuerdo y desde entonces caminamos como un equipo que afortunadamente se ha cohesionado con el trabajo y el mirar hacia el mismo lado. De la formación y diseño de la presente edición se encargarían Rebeca González y Mauricio Ortiz, familia, editores de larga data y con los que hemos trabajado felizmente en otros proyectos anteriores; también fueron los responsables de darle forma a la propuesta inicialmente desorganizada del proyecto. Rodrigo Fernández de Gortari, persona culta y gran amigo, nos proporcionó el cobijo de su editorial, *Vanilla Planifolia*, él se encargó de ser el representante del equipo ante el aparato burocrático y nos proporcionó su guía y experiencia para navegar de manera segura por esos meandros. Su participación fue fundamental para poder concretar este proyecto. Así las cosas, casi todo el resto del año ha sido de satisfactorio trabajo, que ni la sombra —de lo que el presidente de la república ha llamado— “el elefante reumático”⁷ ha podido oscurecer o detener de manera permanente. Otra luz para caminar en el tenebroso laberinto burocrático fue Lourdes Martínez Ocampo, responsable de publicaciones del INEHRM. Ella y Ximena Molina son, en buena medida, responsables de que ustedes puedan leer esto, algo que también sería imposible sin la clara decisión de la secretaria de *Cultura*, Alejandra Frausto, y el comprometido trabajo del equipo, así como de quienes en tiempos pasados se dedicaron a la conservación, el estudio y la difusión del *Chilam Balam de Chumayel*.

⁷ Cuando Andrés Manuel López Obrador inventó esta expresión se refería a la burocracia del Gobierno, que es grande, pesada, lenta y que camina con dificultad.

Los mayas fueron un pueblo letrado. Usaban tabletas frecuentemente, escribían muchos libros y cubrían los muros de sus edificios con signos jeroglíficos tallados en la piedra o pintados en el estuco.

[...] Si se les hubiera ofrecido [después de la Conquista] la más mínima oportunidad para cultivar sus intelectos, se hubieran convertido en una nación de lectores y escritores. Apoyándose en su memoria, y sin duda ayudados por algunos de sus manuscritos jeroglíficos cuidadosamente protegidos en secreto del vandalismo de los monjes, escribieron lo que pudieron recopilar de su literatura nacional.

Daniel Garrison Brinton, 1882

De aquí el origen de esos importantes y sobremanera curiosos manuscritos conocidos con el dicho título «Libros de Chilam Balam,» escritos en lengua maya con alfabeto cristiano por indios más ó menos instruidos, adornados al menos con la cualidad de curiosos copistas, que allá en los primeros años después de la conquista, nos trasladaron en papel español y escritura cristiana lo que en geroglíficos y signos fonéticos antiguos se contenía en los mapas ó pieles, y en cierta clase de libros que antes usaban, y de que ya antes hemos hablado. Pasando de padres á hijos estos libros, y sucediéndose las copias, se les fué añadiendo todo cuanto en los Almanaques españoles de la época llamaba la atención á los mismos indios copistas, y también consignaban sus propias anotaciones ó memorias personales.

Crescencio Carrillo Ancona, 1881

En las épocas Colonial e Independiente, estos textos aseguraron que los mayas peninsulares siguieran siendo un pueblo guiado por sus propios libros y profetas.

Richard Luxton, 1995

LOS CÓDICES ANTES DE LA INVASIÓN EUROPEA Y LA LITERATURA MAYA⁸ DURANTE LA COLONIA

Los pueblos mayas son de las pocas culturas en el mundo que desarrollaron un sistema propio de lecto-escritura, debemos señalar además que es un pueblo que, antes de la Invasión española, tenía más de mil años leyendo y escribiendo. La escritura se realizó sobre varios soportes: cerámica, ladrillo, hueso, piedra, tela, madera y, por supuesto, en papel, con este último material se realizaron los libros mayas. Mercedes de la Garza nos habla de la importancia cultural de estos: “Los códices eran para los mayas algo más que el medio para conservar sus conocimientos y tradiciones; eran el símbolo de todo lo sagrado y digno de respeto, la clave para comprender el espacio y el tiempo y para situarse en ellos, la norma de vida y el principio de identidad de su ser comunitario”.⁹

Ahora bien, en diversos documentos de tradición hispánica redactados en el Área Maya podemos ver cómo a los españoles les parecía que el que los mayas hubiesen desarrollado un sistema de lecto-escritura era signo de que eran una cultura elevada. Para comprender cómo los invasores vieron a la escritura maya

⁸ Mercedes de la Garza acuñó este concepto que es necesario recuperar, ella lo propuso así: “Algunos hombres mayas, lejos de abandonar su herencia cultural, aprovecharon el aprendizaje del alfabeto latino para escribir, en su propia lengua, nuevos libros, que recogieron datos consignados en sus antiguos códices y las tradiciones orales que eran complemento de ellos, así como los acontecimientos y las emociones que a sus autores les tocó vivir. Al conjunto de estos libros indígenas, escritos después de la Conquista, es a lo que podemos llamar “literatura maya”. (Mercedes de la Garza, *Literatura Maya*, (compilación y prólogo), Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1980, p. X.)

⁹ Mercedes de la Garza, *La conciencia histórica de los antiguos mayas*, UNAM-CEM, México, 1975 (Serie Cuadernos n° 2), p. 68.

podemos recurrir a unos fragmentos de un libro escrito por Fray Bartolomé de las Casas en 1554:

Estos cronistas tenían cuenta de los días, meses y años aunque no tenían escritura como nosotros, tenían empero sus figuras y caracteres que todas las cosas que querían significaban, y destás sus libros grandes, por tan agudo y sutil artificio, que podríamos decir que nuestras letras en aquella no les hicieron mucha ventaja. Déstos libros vieron algunos nuestros religiosos, y aun yo vide parte, los cuales se han quemado por parecer de los frailes, pareciéndoles, por lo que tocaba a la religión, en este tiempo y principio de su conversión quizá no les hiciese daño.¹⁰

No es chico indicio de su prudencia [de los mayas] y buena policía los admirables y antiquísimos edificios de bóveda y cuasi pirámides, al menos cuanto a la grandeza, y sobre montes o sierras hechas de tierra junta y traída, a mano edificados, y los caracteres y letreros que también allí en ellos se han hallado.¹¹

Por otro lado, los españoles también registraron quiénes sabían escribir y cómo se les enseñaba, señalando además cómo los libros eran parte fundamental de la transmisión del conocimiento; Fray Diego de Landa escribió en 1566:

Que enseñaban a los hijos de los otros sacerdotes y a los hijos segundos de los señores que les llevaban para esto desde niños, si veían que se inclinaban a este oficio.

Que las ciencias que enseñaban eran la cuenta de los años, meses y días, las fiestas y ceremonias, la administración de sus sacramentos, los días y tiempos fatales, sus maneras de adivinar, remedios para los males, las antigüedades, leer y escribir con sus letras y

caracteres en los cuales escribían con figuras que representaban las escrituras.

Que escribían sus libros en una hoja larga doblada con pliegues que se venía a cerrar toda entre dos tablas que hacían muy galanas, y que escribían de una parte y de otra a columnas, según eran los pliegues; y que este papel lo hacían de las raíces de un árbol y que le daban un lustre blanco en que se podía escribir bien, y que algunos señores principales sabían de estas ciencias por curiosidad, y que por esto eran más estimados aunque no las usaban en público.¹²

Usaba también esta gente de ciertos caracteres o letras con las cuales escribían en sus libros sus cosas antiguas y sus ciencias, y con estas figuras y algunas señales de las mismas, entendían sus cosas y las daban a entender y enseñaban. Hallámosles gran número de libros de estas sus letras, y porque no tenían cosa en que no hubiese superstición y falsedades del Demonio, se los quemamos todos, lo cual sintieron a maravilla y les dio mucha pena.¹³

En el final de la cita de Landa se da cuenta de la bárbara destrucción de los libros mayas que hicieron los invasores españoles y que él mismo encabezó en el, tristemente célebre, *Auto de fe* de Maní llevado a cabo el 12 de julio de 1562. Fray Diego lo organizó como inquisidor en el marco de una cruel campaña para acabar con la religión maya. Para ilustrar este momento podemos ver lo escrito por Diego López de Cogolludo en 1656; cuando este fraile narra que algunos mayas delataron a otros por llevar a cabo prácticas idolátricas:

Sintiólo el zeloso Ministro [Landa], como culpa de hijos, a quien avía regenerado en Christo, cuyo honor ultrajaban, y fue personalmente a poner del remedio, que tan grave mal pedía. Como era tan sabio en la lengua de estos naturales, presto descubrió [a] los que avían

¹⁰ Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, Edmundo O'Gorman (editor), UNAM-IIH, México, 1967, tomo II, pp. 504-505.

¹¹ *Ibidem*, p. 531.

¹² Fray Diego de Landa, *Relación de las cosas de Yucatán*, María del Carmen León Cázares (editora), CONACULTA, México, 2003, (Cien de México), p. 96.

¹³ *Ibidem*, p. 185.

caído en aquel pecado, y con la autoridad Apostólica que tenía, haciendo oficio de Inquisidor, procedió a información jurídica contra los Idolatras Apostatas de la Fé y descubrió en ella otras Idolatrías de los Indios Orientales de esta tierra asia los Cupules, Cochhuaxes de Zotuta, Canules, y otros. Halló, que aviendo muerto algunos pertinaces en su Idolatria, ignorandose, estaban sepultados en lugar sagrado y mandó desenterrar los cuerpos, y echó sus huesos por los montes. Substanciadas las informaciones, determinó hazer un Auto Público, como de Inquisición en el pueblo de Maní, para atemorizar a los Indios y pidió para executar el auxilio Real al Alcalde Mayor. No solo le dio, sino que asignado el día en que se avía de publicar, fue al pueblo de Maní para hallarse presente, y llevó consigo la mas nobleza Española de toda esta tierra, así para la autoridad del acto, como para la Seguridad de lo que pudiese acontecer. Concurrió aquel día gran gentío de los Indios a ver cosa para ellos tan nueva y en el Auto fueron leídas las sentencias y castigados los Idólatras con el auxilio Real, aunque algunos engañados por el demonio impenitentes se avían ahorcado, temiendo el castigo, porque parece avía entre ellos relapsos, y sus cuerpos de estos fueron echados a los montes. Con el rezelo de esta Idolatria, hizo juntar todos los libros, y caracteres antiguos, que los Indios tenían, y por quitarles toda ocasión, y memoria de sus antiguos ritos: quantos se pudieron hallar, se quemaron públicamente el día del Auto, y a las bueltas con ellos sus Historias de sus antigüedades.¹⁴

El *Auto de fe de Maní* es solamente una pequeña muestra de cómo la Invasión europea trastocó todas las esferas de la vida de los pueblos mayas. Justamente el *Chilam Balam* nos narra que junto con los españoles llegó también una época de sufrimiento: a la guerra de conquista inicial le siguieron el hambre, la sobrexplotación con sus infamantes trabajos forzosos, y la destrucción sistemática de los principales rasgos de la cultura maya: los invasores combatieron e intentaron transformar, desde los peina-

dos y la forma de vestir, hasta las artes y la religión. Los frailes fueron punta de lanza en este esfuerzo; con su pensamiento obtuso veían al Demonio en la escritura maya, por lo que creyeron conveniente sustituirla por los caracteres latinos, por ello alfabetizaron a muchos mayas en un esfuerzo más para erradicar a la religión maya —a la que ellos llamaban idolatría—. Los frailes vieron este proceso como parte fundamental de la evangelización, los indígenas, en sentido contrario, se apropiaron de esta herramienta para conservar su cultura y para que no se olvidasen su historia y creencias.

Lo que intentaban los frailes y cómo lo implementaron queda claro si recuperamos dos testimonios de aquella época. Comencemos con uno de Fray Diego de Landa:

Que [los frailes] aprendieron a leer y escribir en la lengua de los indios la cual se redujo tanto a un arte que se estudiaba como latina y que se halló que no usaban seis de nuestras letras que son D, F, G, Q, R y S que para cosa ninguna la han de menester; pero tienen necesidad de doblar y añadir otras para entender las muchas significaciones de algunos vocablos, porque *pa* quiere decir abrir, y *ppa*, apretando mucho los labios, quiere decir quebrar; y *tan* es cal o ceniza, y *than*, dicho recio, entre la lengua y los dientes altos, quiere decir palabra o hablar; y así y en otras dicciones, y puesto que ellos para estas cosas tenían diferentes caracteres no fue menester inventar nuevas figuras de letras sino aprovecharse de las latinas para que fuesen comunes a todos.”¹⁵

De las letras que aquí faltan carece esta lengua y tiene otras añadidas de la nuestra para otras cosas que ha de menester, y ya no usan para nada de estos sus caracteres, especialmente la gente moza que ha aprendido los nuestros.¹⁶

¹⁴ Fray Diego López de Cogolludo, *Historia de Yucathan*, Juan García Infanzón, Madrid, 1688, p. 153.

¹⁵ Fray Diego de Landa, *op. cit.*, p. 111.

¹⁶ *Ibidem*, p. 187.

El que más supo [de la lengua maya] fue fray Luis de Villalpando, que comenzó a saberla por señas y pedrezuelas y la redujo a alguna manera de arte y escribió doctrina cristiana en aquella lengua.¹⁷

Por otro lado, Fray Bernardo de Lizana, complementa la información (en 1629) sobre la metodología empleada por fray Luis de Villalpando:

Y a esto ayudó mucho un religioso llamado fray Luis de Villalpando, compañero deste padre fray Lorenzo, que reduxo a reglas y a arte esta lengua maya, con que la aprendieron otros [frailes] con facilidad y, con esso, la había en la enseñanza de la doctrina y cosas de la fe.¹⁸

Este proceso lo describió así Daniel G. Brinton en 1882:

Esta aniquilación de sus libros sagrados afectó profundamente a los nativos, como nos informa enfáticamente el obispo Landa, él mismo uno de los más despiadados vándalos en esta materia. Pero algunos de los mayas más inteligentes ya habían aprendido el alfabeto español, al cual los misioneros habían añadido un número considerable de signos para expresar, con tolerable exactitud, la fonética de la lengua maya. Apoyados en su memoria y sin duda ayudados por algunos manuscritos conservados en secreto, muchos indígenas trabajaron para escribir los contenidos de sus antiguas crónicas y registros con ese nuevo alfabeto. Se les añadieron muchas cosas traídas por los europeos, y mucho fue omitido por haberse vuelto obsoleto o ininteligible a partir de la Conquista; aunque, por supuesto, los diferentes escribas, variando en habilidades y conocimientos, produjeron trabajos de muy variado mérito.¹⁹

¹⁷ *Ibidem*, p. 109.

¹⁸ Fray Bernardo de Lizana, *Devocionario de nuestra Señora de Izamal*, Rene Acuña (editor), UNAM- IIFI-CEM, México, 1995, p. 71

¹⁹ Daniel Garrison Brinton, *The Books of Chilam Balam, The Prophetic and Historic Records of the Mayas of Yucatan*, Edward Stern & co., 1882, pp. 5-6.

El aprendizaje por parte de los mayas de los caracteres latinos para escribir su lengua es un proceso muy importante, pues nos muestra cómo los pueblos indígenas, y en general las clases subalternas, no son pasivas ante la imposición. Para comprender esta estrategia de lucha es muy importante recurrir a Guillermo Bonfil Batalla, que en su obra *México profundo* nos dice: “Un segundo proceso de resistencia cultural es la *apropiación*. Mediante éste, un grupo hace suyos elementos culturales ajenos, es decir, que proceden de otra cultura, generalmente la que les ha sido impuesta, la dominante. Para que se dé la *apropiación* es necesario que el grupo adquiera el control sobre esos elementos culturales ajenos y entonces ponerlos al servicio de sus propios propósitos, de sus decisiones autónomas”.²⁰ Esto fue lo que sucedió con la escritura en caracteres latinos que permitió escribir todos y cada uno de los *Libros de Chilam Balam*.

Hay que decir que la *literatura maya* es más amplia que el grupo de documentos que conocemos como *Chilames*. Esta familia de documentos pertenece a un grupo más grande que podemos llamar *Libros de comunidad*; quizá el más conocido de ellos sea el *Popol Vuh*. De hecho, en quiché, la lengua mayense en la que está escrito, *Popol Vuh* quiere decir literalmente libro del común o de la comunidad.²¹ Menos conocido, pero igualmente importante es el *Memorial de Sololá* (también llamado *Anales de los Xahil* o *Anales de los cakchiqueles*).²² Debo señalar que en ambos documentos se

²⁰ Guillermo Bonfil Batalla, *México profundo, una civilización negada*, CONACULTA, México, 2001, p. 195.

²¹ Este libro registra las ideas quichés del cosmos y las sucesivas creaciones del mundo, con sus humanidades respectivas —señalando que en la actual fuimos creados a partir de masa de maíz—; narra los andares de los gemelos divinos Hunajpú e Ixbalanqué, también la historia del pueblo quiché que va de la creación y otros eventos en un tiempo mítico, hasta los primeros años de la dominación española. Este libro trae información cultural e histórica y es a la vez una pieza literaria.

²² También nos habla de la historia de un pueblo, en este caso los cakchiqueles, desde los tiempos míticos a los históricos terminando en los primeros años de la dominación española. Es importante destacar que comparte ciertas ideas cosmogónicas con el *Popol Vuh*, y que las complementa; por ejemplo, se señala también que las personas fuimos hechas con maíz, dan-

narra cómo habiendo sido de un solo tronco, quichés y cakchiqueles, se separaron al grado de volverse enemigos. Estos dos pueblos mayas, de lo que hoy es Guatemala, hablan lenguas muy cercanas y con los tzutuhiles y achís forman, no solamente una familia lingüística, sino también son muy cercanos culturalmente hablando. De esta última nación maya tenemos el *Rabinal achí*, que es la única muestra que nos queda del teatro maya prehispánico.²³

Otros documentos indígenas de esa región son *El título de Tonicapán* y *El título de Yax*; estos papeles escritos en quiché tienen información importante sobre la historia y la cultura de este pueblo y comparten información con los anteriormente descritos, pero fueron generados para otro propósito, que era demostrar derechos sobre el territorio, señalando que hacía siglos estaban en posesión de esos lugares, para ello consideraban de suma importancia poner en claro la genealogía de los dirigentes indígenas que se hundían muchos años atrás para demostrar a las autoridades españolas sus derechos.

Así podemos señalar que —como han consensuado los *mayistas*,²⁴— tenemos dos grandes grupos de escritos mayas producidos durante la época colonial: los que fueron hechos para ser leídos exclusivamente por los indígenas y los que se realizaron con el fin de ser instrumentos para ser utilizados en el sistema legal español (que dicho sea de paso los indígenas muy pronto comprendieron y trataron de defenderse mediante el uso de este).

Los documentos que he mencionado, provenientes de lo que hoy es Guatemala, son una pequeña muestra de los muchos que existen, no es aquí el lugar para enumerarlos, tampoco sería pertinente

hacerlo con los que produjeron por los mayas peninsulares, pero es adecuado por lo menos enlistar a los más representativos.²⁵

Comenzaré enlistando el grupo de los documentos generados para ser leídos exclusivamente por los mayas: *Los Libros de Chilam Balam* —que serán descritos ampliamente más adelante—. Un libro sumamente importante es *El ritual de los bacabes*, sus 237 folios contienen 68 textos médicos rituales, que nos aportan muchos datos sobre la cosmovisión maya (entre los que destaca el lenguaje de Zuyua). Hay un conjunto de libros de medicina maya llamados *Libros del judío* (existen unos cinco), son importantes para conocer la medicina tradicional y la herbolaria. También de medicina ha sobrevivido el libro intitulado *Recetarios de indios en lengua maya*. De la Península procede la mayor muestra de poesía lírica de toda el Área maya que ha sobrevivido hasta nuestros días, me refiero a *Los cantares de Dzitbalché*, que contienen 16 cantos rituales de extrema belleza; que también nos dan información relevante sobre la ritualidad y creencias mayas.

Dentro del otro tipo de documentos (los escritos para el sistema legal español), que a final de cuentas también son *literatura maya*, se encuentran documentos de tipo histórico, linajes familiares y de límites territoriales, como el *Códice de Calkiní*, *Los papeles de los Xiu de Yaxá*, la *Crónica de Yaxkukul*, la *Crónica de Maní*, la *Crónica de Chac-Xulub-Chen*, *Los títulos de Ebtún*, *Los documentos de Tabí* y *Los documentos de tierras de Sotuta*.

do el dato adicional que se amasó con sangre de danta y culebra. También se narra una peregrinación hasta llegar al lugar donde actualmente viven, así como la visita a Tula para recibir a su dios tutelar y a las insignias del poder.

²³ Este libro no solamente es un registro, aún hoy en día esta obra teatral se representa año con año en el pueblo de Rabinal cada 25 de enero.

²⁴ Así se les dice a los investigadores cuyo campo de trabajo son los pueblos mayas, sean del pasado o el presente.

²⁵ Utilizaré los nombres con los que se conocen actualmente o con los que han sido publicados.

Los libros de Chilam Balam son en gran manera raros, á pesar del cuidado que los indios han tenido de copiarlos y guardarlos, y dentro de poco tal vez desaparezcan por completo, pues la coleccion que nosotros poseemos y que es acaso la única, se encuentra en mal estado por su antigüedad en un clima destructor como el de nuestro país.

Crescencio Carrillo Ancona, 1881

Varios pasajes en los trabajos de Landa, Lizana, Sánchez Aguilar y Cogolludo, todos historiadores tempranos de Yucatán, prueban que muchos de estos manuscritos nativos existieron en el siglo dieciseis. Algunas copias datan del siglo diecisiete y la mayoría son de la segunda mitad del dieciocho.

Daniel Garrison Brinton, 1882

CORPUS²⁶ DOCUMENTAL DE LOS CHILAM BALAM

En el ya mencionado proceso de apropiación de los caracteres latinos por el pueblo maya, se crearon nuevos libros para los intereses propios y no los de los frailes que veían la enseñanza de la lecto-escritura como una herramienta para evangelizar y arrancar la cultura maya. En el caso de la península de Yucatán, entre muchos documentos realizados en los pueblos, tenemos un grupo de *Libros de Comunidad* que han sido agrupados bajo el nombre de *Chilam Balam*. Se les puso este nombre pues, en 1837, Pío Pérez Bermón escribió (en español), dos veces, que así se llamaba un documento de este tipo que transcribió: al inicio de un apartado de su libro donde a la letra dice: “Segunda parte del libro de

Chilambalam”²⁷ y al final de su transcripción de esa parte donde anotó: “FIN DEL LIBRO DE CHILAM BALAM, Hasta aquí termina el libro titulado de Chilambalam que se conserva en el pueblo de Maní en poder del Maestro de Capilla”.²⁸ Desde entonces documentos similares, algunos de los cuales tienen pasajes paralelos —como los que se encontraron en Tizimín y Chumayel—, comenzaron a ser llamados *Libros de Chilam Balam*. A partir de lo escrito por Pío Pérez, el obispo Carrillo Ancona aplicó este nombre genérico a esta familia de libros, quien siguiendo lo escrito en el de Maní decidió poner ese nombre a los otros agregando como “apellido” el lugar de donde procedían.

Por siglos los *Libros de Chilam Balam* y otros escritos indígenas circularon en la clandestinidad entre los mayas, pero al parecer los frailes no destruyeron todos los que tuvieron en su poder. A menos de un lustro de que comenzara el siglo XVIII (en 1696) fray Andrés de Avendaño partió de Mérida con destino a Tayasal, que se encontraba en la rivera del lago de Flores en el Petén, Ahí estaba la capital de un reino maya independiente que resistía al dominio español casi dos siglos después de iniciada la conquista. Este sacerdote revela de manera colateral que los frailes aún poseían códices y que los podían leer:

En el instante en que desembarcamos y vi dicha columna y carátula, vine en el conocimiento de ello, porque ya lo tenía yo leído en sus papeles antiguos y visto en los anahes que usan que son unos libros de corteza de árboles bruñidos y dados con yeso. En los cuales tienen por figuras y caracteres pintados, pronosticados sus sucesos futuros. Por los cuales instrumentos sabía yo [...]”²⁹

²⁷ Juan Pío Pérez Bermón, *Códice Pérez*, Emilio Solís Alcalá (editor), Imprenta Oriente, Mérida, 1949, p. 131. En el original, que puede ser consultado en la Mediateca del INAH, el fragmento está en la foja 66. <http://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/codice:1307#page/1/mode/2up>.

²⁸ *Ibidem*, p. 270. foja 137.

²⁹ Fray Andrés de Avendaño, *Relación de dos entradas que hice a la conversión de los gentiles itzaes y cehaches*, Ernesto Vargas Pacheco (editor), UNAM / UAC, Campeche, 2004, p. 52.

²⁶ Se le llama así a un grupo de documentos o libros.

En otro pasaje Avendaño nos narra cómo con lo que había aprendido en los códices no solamente había podido hablar el lenguaje antiguo y elegante de los itzaes sino también discutir con ellos, utilizando el sistema calendárico antiguo, si había llegado el tiempo de que se sometiesen al yugo español y se cristianizaran.³⁰

Si bien los frailes conservaron libros mayas antiguos, entre los cuales seguramente tuvieron ejemplares de los llamados *Chilam Balam*, tenemos pocas alusiones a ello. Pero la única que existe de manera cabal es contundente, se trata del primer registro de un pasaje de las profecías de *Chilam Balam* hecho por alguien que no era indígena. Son cinco profecías escritas en maya, después de cada una de ellas hay una interpretación del transcriptor escrita en español. Este trabajo fue realizado en 1634 por fray Bernardo de Lizana. A este fraile le interesaba subrayar, como a Avendaño, que algunos sacerdotes mayas habían predicho la llegada de una nueva religión. De las cinco profecías anotadas recuperemos la de *Chilam Balam de Tixcayom Cahuichen de Maní* traducida por el propio Lizana —cabe anotar que una versión similar se encuentra en otros *Chilames* entre ellos el de Chumayel—:

En el fin de la decima tercia edad,
estando es su pujañca Ytza y la ciudad nombrada Tancah, que está
entre Yacman y Tichaquillo,
que oy se llama Ychpaa, que es fortaleza o castillo.
Vendra la señal de Dios, que está en las alturas, y la Cruz se manifiestará ya al mundo,
con la qual el orbe fue alumbrado.
avrá division entre las voluntades;
quando esta señal sea trayda en tiempo venidero,
los hombres Sacerdotes
antes de llegar una legua, y au[n]que un cuarto de legua no mas
veréis la Cruz que se os aparecerá.

³⁰ *Ibidem*, p. 56.

Y os amanecerá de Polo a Polo;
cessará luego el culto de los vanos dioses
ya vuestro padre viene O itzalanos o Tantunites;
ya viene un hermano mayor
recibid a vuestros guespedes, guespedes barbados, del Oriente,
que vienen a traer la señal de Dios,
Dios es que nos viene manso y poderoso,
ya viene la nueva de nuestra vida.
tu eres Dios unico que nos criaste,
eres Dios amigable y piadoso.
ea ensalcemos su señal en alto.
ensalcemosla para adorarla y verla;
la Cruz emos de ensalçar.
En oposicion de la mentira se aparce oy
en contra del arbol primero del mundo;
oy es hecha al mundo demostracion,
señal es esta de un Dios de las alturas,
esta adorad o gente Ytzalana,
adoremola con voluntad recta
adoremola al que es Dios nuestro y verdadero Dios,
recibid la palabra de Dios verdadero
que del cielo viene el que os habla.
cobrad juicio y ser los de Ytza
los que creyeren seran alumbrados
en la edad que esta por venir
mirad si os importa lo que os digo y advierto,
y encargo yo vuestro interprete [Chilam] y maestro
de credito Balam por nombre,
y con esto dixelo que Dios verdadero me mando,
porque dello sea el mundo sabedor ³¹

³¹ Fray Bernardo de Lizana, *Devocionario de nuestra Señora de Izamal*, Rene Acuña (editor), UNAM- IIFI- CEM, México, 1995, p. [73].

Retomando el hilo de nuestro tema anotaremos que de manera general Miguel León Portilla nos describe así a la familia de libros mayas llamados *Chilam Balam*:

La historiografía maya de los *Chilames*, como el *Chilam Balam de Chumayel*, el de *Tizimín* o de *Maní*, se reescribió sin cesar de esta manera. El registro de acontecimientos pasados, de experiencias presentes y de profecías se hizo en papeles que se iban deteriorando con el uso continuo a través de los años. Quienes cuidaban de ellos, les hacían añadidos. Atendiendo a su presente, al de la comunidad entera, modificaban los relatos acerca del pasado, y expresaban nuevas profecías. Según éstas se cumplían o parecían posponerse, volvía a modificarse la interpretación de los hechos. Cuando los viejos papeles se desgarraban ya, por haber sido leídos y reescritos en innumerables ocasiones, la antigua palabra se copiaba en hojas nuevas. Así se procedió a través de los siglos, hasta fechas muy recientes. Probablemente aún hoy existen comunidades mayas en las que se guarda y acrecienta este género de papeles. Éstos, como el tiempo mismo, se renuevan y reescriben. Al rehacerse con añadidos y variantes, se tornan portadores de nuevas significaciones. La comunidad que escucha su lectura, participa en las enmiendas, sugiere cambios, reescribe la historia, que es su vida, transcurrir de su tiempo y de su ser.³²

En otro escrito León Portilla nos hace ver algo sumamente importante al decirnos que el conjunto de libros conocidos como *Chilam Balam* están vivos:

En el caso de estos libros, el rescate toma vivencia que perdura y se comunica a las generaciones que, unas tras otras, se van sucediendo. Como la tradición oral misma, las palabras de los *Chilam Balames* son una literatura viviente. Aunque en apariencia se fija en los pa-

peles donde se escribe, quienes renuevan las viejas hojas les infunden nueva vida. Es una literatura indígena que vincula el antiguo pasado de las inscripciones y los códices con las experiencias de la conquista y de todo cuanto a ella siguió. Como en el caso del *Chilam Balam de Tusik*, es una literatura que hasta tiempos muy recientes, podemos decir que hasta hoy día, se mantiene viva.³³

Como señalé, los *Chilam Balam* son *libros de comunidad* y en ellos se anotó información que se pensó importante reproducir y conservar; fueron pensados no solamente para guardar información, sino que también fueron concebidos para leerse en voz alta en ciertas circunstancias; la antropología contemporánea ha reportado que en algunas ceremonias de comunidades mayas de Quintana Roo se leen públicamente “papeles antiguos”. Lo mismo pudo haber sucedido antes de la conquista española, Mercedes de la Garza nos dice:

El conocimiento de la escritura no estaba al alcance de todos los estratos de la sociedad maya; más bien era un monopolio sacerdotal, que en el periodo Clásico (300-900 d. C.) tuvo el poder político; en el periodo Posclásico (900-1500 d.C.) la escritura era enseñada no sólo a los que habrían de ostentar cargos sacerdotales, sino también a los gobernantes, y quizá a todos los nobles, pero siguieron siendo los sacerdotes quienes realizaron y manejaron los códices. Esto no significa que el pueblo permaneciera completamente ajeno al contenido de ellos, pues eran dados a conocer en las festividades religiosas, en las cuales los sacerdotes hacían una transmisión oral.³⁴

En el periodo colonial continuó esta práctica. Fray Diego López de Cogolludo nos cuenta que: “Tenían fábulas muy perjudi-

³³ Miguel León Portilla, *Literatura indígena de México*, FCE, México, 2013, pp. 189-190.

³⁴ Mercedes de la Garza, *Literatura maya*, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1980, p. IX.

ciales de la creación del mundo, y algunos (después que supieron) las hicieron escribir, y guardaban, aun ya Christianos bautizados, y las leían en sus juntas”.³⁵ Podemos ver claramente con la cita anterior que los *Popol juun* eran conservados por los principales, pero eran leídos en público. En la época de la dominación española debió ser una actividad clandestina que, si bien era similar a la del periodo prehispánico, tenía otra lógica; en los hechos, los libros se convirtieron en un arma de lucha para conservar la identidad maya.

Las primeras noticias en la literatura colonial de tradición hispánica sobre un personaje llamado *Chilam* y sus profecías, las tenemos en Landa quien nos describe que era un tipo de sacerdote y nos narra que uno de ellos predijo la llegada de los españoles y de una nueva religión:

Los más idolatras eran los sacerdotes chilanes, hechiceros y médicos chaces y nacones. El oficio de los sacerdotes era tratar y enseñar sus ciencias y declarar las necesidades y sus remedios, predicar y hacer las fiestas, hacer sacrificios y administrar sus sacramentos. El oficio de los chilanes era dar al pueblo las respuestas de los demonios y eran tenidos en tanto que acontecía llevarlos en hombros. Los hechiceros y médicos curaban con sangrías hechas en la parte donde dolía al enfermo y echaban suertes para adivinar en sus oficios y otras cosas. Los chaces eran cuatro hombres ancianos elegidos siempre de nuevo para ayudar al sacerdote a hacer bien y cumplidamente las fiestas. Nacones eran dos oficios: el uno perpetuo y poco honroso porque era el que abría los pechos a las personas que sacrificaban; el otro era una elección hecha de un capitán para la guerra y otras fiestas que duraba tres años. Éste era de mucha honra.³⁶

Que como la gente mexicana tuvo señales y profecías de la venida de los españoles y de la cesación de su mando y religión, también las tuvieron los de Yucatán algunos años antes que el adelantado Montejo los conquistase; y que en las sierras de Maní, que es pro-

vincia de Tutul Xiu, un indio llamado Ah Cambal, de oficio chilán, que es el que tiene a su cargo dar las respuestas del Demonio, les dijo públicamente que presto serían señoreados por gente extranjera, y les predicarían un dios y la virtud de un palo que en su lengua llamó vahomche, que quiere decir palo enhiesto de gran virtud contra los demonios.³⁷

También nos dice Landa, en la misma página, que fue muy amigo de don Juan Cocom, que era un gobernante y sabio que le había mostrado un libro antiguo –heredado de su padre– que contenía profecías sobre la llegada de los españoles. Lo anterior nos arroja luz sobre dos cuestiones: la primera y más obvia es que los *Libros* eran objetos preciados y heredables, y la otra es que constituían una parte fundamental de la correa de transmisión del conocimiento. Para cerrar esta reflexión que gira en torno a que los *Chilames* eran leídos en público, sería bueno recuperar una teoría de Richard Luxton: “A menudo al final de una página está escrita la primera palabra de la siguiente. Lo anterior es una prueba clara de que el Libro de Chumayel fue planeado lo mismo para ser leído en voz alta como para ser estudiado en privado”.³⁸

¿Cómo fue el proceso general para construir y multiplicar los Libros de *Chilam Balam*? Recorro a uno de los mayores expertos en el tema, el gran sabio de Maxcanú, Alfredo Barrera Vázquez que realizó una magistral síntesis de este:

Algún sacerdote (o varios sacerdotes simultáneamente) recibiría instrucción de los frailes, aprendiendo a leer y escribir en su propia lengua. Aprovechando esta nueva adquisición de su cultura, transcribiría textos religiosos e históricos contenidos en sus libros jeroglíficos, incluyendo las predicciones de Chilam Balam. De una o varias fuentes saldrían copias que pasarían a manos de los sacerdotes nativos de otros pueblos, [...] En cada poblado al núcleo original se le

³⁵ Diego López de Cogolludo, *op. cit.*, p. 192.

³⁶ Fray Diego de Landa, *Op. cit.*, p. 127.

³⁷ *Ibidem*, p.101.

³⁸ *The Book of Chumayel*, Richard Luxton... p. xvii

fue adicionando otro material de acuerdo con el criterio del curador y según los acontecimientos locales. Como se les tenía por libros sagrados, que eran leídos en ciertas ocasiones, había interés de conservarlos para la posteridad y fuéronse copiando y recopiando cuando se deterioraban. Los copistas cometieron errores de lectura, por lo que a veces, sea por desgaste, mala escritura anterior, manchas, etc., no entendiendo alguna palabra correctamente, la transcribieron mal, o la sustituyeron por otra, en ocasiones correcta según el contexto, pero no exactamente igual a la que sustituía, sino sinónima; cometieron algunos errores de escritura; dejaron de poner palabras faltantes completamente o agregaron de su cosecha otras, etc. El tiempo destruía los libros materialmente y destruía a su vez el entendimiento que sus curadores deberían tener de su contenido al modificarse su propia cultura. Así pues, las copias de copias son muy posteriores, algunas del siglo xvii y otras aún del presente siglo [xx]. Gran parte de estos textos que llamamos de fondo aparecen repetidos una o más veces en los Libros, pero en cada ocasión las versiones no son idénticas, por las razones apuntadas.³⁹

¿Pero de qué temas trataban estos *Libros* que eran estudiados en privado y leídos en público? Al ser libros de comunidad su contenido puede ser diverso, recupero a Roys que describe tan bien a este grupo de *Libros*. Veamos lo que escribió:

Los Libros de Chilam Balam fueron escritos en lengua maya pero con caracteres europeos que los primeros misioneros adaptaron para expresar los sonidos que no se encuentran en el español. Cada Libro es en sí mismo una pequeña biblioteca y contiene una considerable variedad de materias. Además de profecías podemos encontrar crónicas breves, narrativas históricas fragmentarias, rituales, catecismos nativos, narraciones sobre el origen mitológico del mundo, almanaques y tratados de medicina. No cabe duda alguna de que

algunos de sus pasajes fueron transcritos de antiguos manuscritos escritos en jeroglíficos, algunos de los cuales todavía existían en el norte de Yucatán tan tardíamente como a fines del siglo xvii. Conforme transcurrió el tiempo más y más material de origen europeo se le fue añadiendo al conocimiento tradicional maya. En algunos de los Libros podemos encontrar no solamente el ritual de una religión que mezcla la antigua tradición con el cristianismo, sino también traducciones al maya de panfletos religiosos españoles y tratados de astrología, así como notas de eventos ocurridos en la época Colonial. Incluso en dos de estos libros se encuentra traducido al maya parte de un *romance*[⁴⁰] español.⁴¹

Ahora bien ¿cuáles son los *Chilam Balam*?, ¿cuántos existen todavía? Para comenzar a contestar estas interrogantes debo decir que varios documentos mayas han sido llamados *Chilam Balam*, pero no todos lo son en sentido estricto. Solamente aquellos documentos que tienen información histórica (de lo mítico a lo colonial), calendárica (de tradición maya prehispánica) y profecías lo son. Otros tantos tienen parcialmente estos temas a los que se les agregó información de origen europeo (desde *La Biblia* hasta libros de astrología), estos últimos también son *Chilam Balam* en un sentido laxo. Aunque existe el consenso académico de que solo sobreviven nueve⁴² de estos libros, enlistaré todos los documentos que han sido llamados así. Propongo agruparlos en cuatro tipos: a) los extraviados; b) los predominantemente mayas; c) los que tienen un gran contenido de información europea; d) los que fueron denominados *Chilam Balam* en algún momento y ahora son clasificados en otros *corpus documentales*. A continuación, presentaré una breve descripción de cada uno de ellos, exceptuando el de Chumayel que, aunque enlistado, será ampliamente descrito páginas más adelante:

³⁹ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, *El libro de los libros de Chilam Balam*, FCE, México, 1948, pp. 14-15.

⁴⁰ El romance es un tipo de novela medieval de aventuras.

⁴¹ *The Book Chilam Balam of Chumayel*, R. Roys ...pp. 3-4. (La traducción es mía).

⁴² Chumayel, Tizimin, Códice Pérez, Kaua, Tekax, Na, Chan Kan, Tusik e Ixil.

a) Los extraviados:

Chilam Balam de Peto. De este libro no tenemos ni siquiera una referencia concreta, solamente se supone que existió por una inferencia que Tozzer construyó: “aquí tenemos una oscura referencia a la posible existencia de un libro de Chilam Balam en Peto”.⁴³ Y cita a Carrillo Ancona, que en un libro suyo incluyó una carta de Pío Pérez a Vicente Calero, escrita desde Peto en 1840. Tozzer sostiene que este fragmento sería una pista de que hubo un *Chilam Balam* en ese pueblo: “Literatura quien sabe si la tuvieron; pero sabían escribir con precisión. Una es la poesía del pueblo y otra la del sabio y sacerdote; la de estos no llegó a nosotros, o serán muy raros los ejemplos”.⁴⁴ Por decir lo menos, la referencia es nebulosa y creo exagerado inferir la existencia de un *Chilam Balam de Peto* a partir de ella.

Chilam Balam de Nabula. Brinton apuntó una referencia a este *Libro de comunidad* sin indicar cuándo o dónde lo vio: “Los libros son todos copias de manuscritos más antiguos, simplemente con la añadidura de información relevante del momento según el criterio del copista; como, por ejemplo, una terrible epidemia que tuvo lugar en la Península en 1673 es mencionada como un suceso presente por el copista del Libro de Chilam Balam de Nabula”.⁴⁵ En fin, de su paradero y actual existencia no se sabe a ciencia cierta más allá de esto.

Chilam Balam de Tihosuco. De nuevo se tienen noticias de su posible existencia por Tozzer: “Brinton (1883) menciona un manuscrito de Tihosuco que usó para la redacción de su artículo ‘The folk-Lore of Yucatan’”.⁴⁶ Yendo al artículo de Brinton se puede ver que en dos ocasiones nos habla de un manuscrito, pero sin decir si es similar al *Chumayel* o al *Tizimín* que ya conocía este investigador. La primera mención nos dice que utilizó en su tra-

bajo un manuscrito en poder de un licenciado apellidado Zetina, que era nativo de Tihosuco. La segunda, es mejor verla de manera textual: “Las nociones modernas de los balames son reveladas a nosotros por el licenciado Zetina de Tihosuco en sus manuscritos a los cuales me he referido previamente”.⁴⁷ Cabe anotar que el artículo trata ampliamente de los balamo’ob y no precisamente de los *Chilam Balam*, el que hable de la “noción moderna” de estos me hace dudar de la inferencia de Tozzer.

Chilam Balam de Hocabá. De este libro sí hay pruebas de que existió, aunque desde fines del siglo XIX se encuentra extraviado. Carrillo Ancona lo tuvo en sus manos— junto con Berendt— en algún momento cerca del año 1872, y escribió: “Dirémos, en fin, que procedente del pueblo de Hocabá, habíase traído á esta ciudad, para nuestro gabinete, un libro manuscrito del género Chilam Balam, libro que otra vez, en compañía del Sr. Dr. Berendt habíamos visto y tocado. Pero habiendo ido á dar por equivocación el conductor al establecimiento mercantil de D. Pedro Leal, resultó dársenos por perdido el manuscrito, con gran perjuicio de los estudios históricos”.⁴⁸ Tozzer propuso que tal vez pudiera ser el mismo documento que el *Chilam Balam de Kaua* ya que el *Libro* había sido propiedad de un habitante de Hocabá.⁴⁹

Chilam Balam de Tixkokob. Tozzer nos dice literalmente: “No hay información disponible sobre el documento de Tixcocob”.⁵⁰

Chilam Balam de Telchac. Roys nos da la pista de la única referencia que existe de este libro: “Genet y Chelbatz nos dan una breve descripción de un libro de Chilam Balam de Telchac”.⁵¹ La referencia directa es la siguiente: “Al libro de Chilam-Balam de Telchac se le atribuye una crónica sobre el origen del mundo y so-

⁴⁷ Daniel G. Brinton, “The folk-Lore of Yucatan”, *The Folk-Lore Journal*, vol 1, n° 8, pp. 244-256, 1883, p. 251

⁴⁸ Crescencio Carrillo Ancona, “Disertación sobre la historia de la lengua maya o yucateca”, en *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, segunda época, tomo IV, 1872, pp. 147-148.

⁴⁹ Tozzer, *Maya Grammar*, ...p.192.

⁵⁰ *Idem*.

⁵¹ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, Ralph Roys... p.6.

⁴³ Alfred Tozzer, *Maya Grammar*...p. 191.

⁴⁴ Crescencio Carrillo Ancona, *Historia de Yucatán*... p. 592.

⁴⁵ Daniel Garrison Brinton, *The Books of Chilam Balam, The Prophetic and Historic Records of the Mayas of Yucatan*, Edward Stern & co., 1882, p.7.

⁴⁶ Alfred Tozzer, *Maya Grammar*... pp. 191-192.

bre las migraciones de las tribus”.⁵² Más allá de lo poco que dijeron estos autores no existe más información sobre este libro.

Chilam Balam de Xocén. Como se puede leer en la primera parte de este Estudio, Ana y yo pudimos constatar cómo en Xocén las personas tienen la memoria de que tuvieron un *Libro* que fue robado en algún momento. Recuperaré a Terán y Rasmussen para ilustrar el asunto; ellos nos dicen que en una narración se le llama “libro itzá, libro de los antiguos” y que fue robado y llevado a México. También recogen dos versiones sobre su desaparición: “El libro, según dice la gente, desapareció allá por 1880. Primero se lo llevaron a Chichimilá y fue devuelto. Luego lo prestaron otra vez. Unos cuentan que fue prestado a la gente de Valladolid, y que dieron lectura al libro para el aniversario de los 400 años de la fundación de Valladolid en 1943, pero de allá desapareció. Nunca fue devuelto a Xocén”.⁵³

Chilam Balam de Teabo. Hay diversas referencias a su existencia, pero es un documento ubicuo y se le ha otorgado este nombre a documentos que han resultado pertenecer a otros grupos documentales o han sido rebautizados con otros nombres.

b) Los predominantemente mayas:

Chilam Balam de Tizimín. El 23 de marzo de 1870 el cura de Tizimín, Manuel Luciano Pérez, le regaló a Carrillo Ancona un manuscrito que tenía en su poder hacía varios años. Al estudiarlo el obispo, se dio cuenta de que compartía contenidos y formas con otros manuscritos en su poder, que a la postre se agruparon bajo el nombre de *Chilam Balam*, y escribió: “Este libro, con que la bondad del citado párroco de Tizimín ha enriquecido nuestro gabinete, tiene cincuenta y dos páginas en 4º, útiles y legibles en yucateco castizo ó puro y es otro documento concordante de los que

hemos descrito, careciendo solamente de los dibujos de signos y caracteres antiguos. No teniendo la firma del autor le clasificaremos bajo la denominación de “Códice Anónimo”.⁵⁴ Es el *Chilam Balam* con menos elementos exógenos, tiene mucha información histórica y tiene pasajes cognados con el *Chumayel* y el *Maní*. A la muerte de Carrillo Ancona siguió el mismo camino del *Chumayel*, hasta ser robado de la Biblioteca Cepeda de Mérida, de ahí en adelante sus caminos fueron diferentes, porque el *Tizimín* pudo regresar a México: afortunadamente en 1928, la norteamericana Laura Temple, quien lo tenía en su poder, coincidió en un viaje en barco a Nueva York con el director del Museo de Antropología a quien ofreció donarlo al pueblo de México, y así fue que, en 1929, llegó a la Biblioteca del INAH, donde actualmente se resguarda.

Chilam Balam de Chumayel. Como señalé líneas arriba será ampliamente descrito en los apartados siguientes.

Chilam Balam de Maní. Se tienen varias referencias fehacientes de su existencia, y se conoce de manera fragmentaria por trasuntos de algunas de sus partes realizados por Juan Pío Pérez Bermón e incluidos en su recopilación de documentos llamada “Principales épocas de la Historia antigua de Yucatán”, posteriormente bautizada por Carrillo Ancona como “Códice Pérez”. Es por ello que varios investigadores dicen que en sentido estricto no se puede hablar de un *Chilam Balam de Maní*. Lo que es irrefutable es que gran parte del libro de Pérez es una copia del *Maní*, que se complementa con fragmentos de otros *Chilames* y documentos varios. Si pensamos que este tipo de libros eran copias de anteriores a los que se les agregaba información, el Códice Pérez, si no es un *Chilam Balam* en sentido estricto, sí lo es en un sentido laxo... (aunque haya sido escrito por alguien que no era maya). En todo caso gracias a esta compilación podemos conocer una parte del *Maní*. Hay que anotar que tiene pasajes paralelos con el *Chumayel* y el *Tizimín*. El *Códice Pérez* a la muerte de Pío Pérez pasó a ser propiedad de un familiar suyo llamado Carlos Peón, (quien completó el diccionario de maya de Pérez y lo publicó de manera póstuma),

⁵² Jean Genet y Pierre Chelbatz, *Histoire des peuples Maya-Quiché (Mexique, Guatemala, Honduras)*, Les Editions Genet, París, 1927, p. 45.

⁵³ Silvia Terán y Christian Rasmussen, *Xocén: el pueblo en el centro del mundo*, UADY, Mérida, 2005, pp. 89-90.

⁵⁴ Crescencio Carrillo Ancona, “Disertación...”, p.146.

este personaje se lo prestó a Carrillo Ancona quien se lo devolvió tiempo después. A su muerte lo heredó Nicolasa Peón, esposa de Eusebio Escalante; el libro quedó en manos de su familia hasta que Josefa Escalante lo vendió en 1963 a la Biblioteca del INAH, donde actualmente se encuentra este documento de 239 folios.

Chilam Balam de Oxkutzcab. Existen opiniones encontradas sobre si existió o no. Un grupo de investigadores creen que efectivamente existió, otros afirman que en realidad es un documento hecho en Maní. Algunos fragmentos de este Libro (sean de Maní u Oxkutzcab) fueron usados por Pío Pérez en su compilación, se trata de una explicación de un calendario maya con la fecha del 16 de julio de 1689.

Chilam Balam de Tusik. Durante 1936 el antropólogo yucateco Alfonso Villa Rojas realizaba trabajo de campo en Xcocal y comunidades cercanas, ahí conoció a un secretario del gobierno indígena llamado Apolinario Itzá (apodado Yum Pol); él era encargado de custodiar varios *Santo Juun* entre los que estaba un cuaderno que resultó, para sorpresa de Villa Rojas, un *Chilam Balam* antes desconocido más allá de esa región. En su etnografía el antropólogo registró: “Entre los citados manuscritos encontramos uno de suma importancia que es copia hecha en 1875, de otro que presenta como fecha de redacción el año de 1628. El cuaderno se compone, en total, de 29 páginas [...] cabe asentar que, al hojearlo, nos dimos cuenta que, salvo algunas variantes, coincidía con el contenido del *Chilam Balam de Chumayel*”.⁵⁵ Los pasajes cognados de ambos libros (y que no se encuentran en ningún otro) son acertijos o adivinanzas en lenguaje de Zuyua, que eran pruebas iniciáticas para los que aspiraban a ser gobernantes mayas. Villa Rojas nos informa en su publicación que fue robado por medio de engaños en 1970. Actualmente su paradero es desconocido.

c) Los que tienen un gran contenido de información europea:

Chilam Balam de Kaua. De los conocidos es el más extenso de este tipo de libros. Tiene una carátula donde se lee: “Chilam Balam. Lunario o Winalle.” Originalmente tenía 141 folios (282 páginas) de 20 x15 cm. Perteneció a Pascual Ay, quien lo vendió en 1830 a un habitante de Hocabá llamado Carlos María Pacheco; quien lo da a conocer en 1854. Pasó después a formar parte de la colección de documentos colectados por Carrillo Ancona; compartiendo su historia hasta su robo de la Biblioteca Cepeda. Una parte de este manuscrito aparece en la colección de William Gates, quien lo vendió a Robert Garret en 1930; quien a su vez lo donó a la Universidad de Princeton en 1949. Afortunadamente Teobert Maler lo fotografió completo en el siglo XIX, ya que en la Universidad de Princeton solamente quedan 19 folios (38 páginas). Este Libro tiene de manera general dos temáticas: astrología y medicina. Es un texto de tradición maya al que se le agregó información de fuentes europeas adaptada a la cultura maya.

Chilam Balam de Ixil. Una parte de su historia está ligada al *Tizimín*: Carrillo Ancona, Biblioteca Cepeda, Temple, para terminar felizmente bajo resguardo del INAH. Estaba materialmente unido por la misma encuadernación al *Tizimín* y al verificar, Barrera Vázquez en 1935, que se trataba de otra obra de este grupo de libros,⁵⁶ fue separado. Este *Chilam* es parte de un subgrupo llamado *Lunarios* (porque contienen calendarios que marcan las lunaciones) de hecho en la portada está anotado “Lunario Maya”, en la página siguiente se lee “Chilam Balam” con tinta y más abajo se repite “Lunario Maya” con lápiz. También contiene información médica y astrológica. En la página 29r tiene información de su posible compilador pues en el último renglón dice –en una mezcla de español y maya– “Yo proveyo juun Hipólito Pech” Algunos fragmentos de este *Libro* fueron recogidos en el *Códice Pérez*; cabe anotar que son aquellos que tienen información netamente maya. Gran parte de la información que contiene el

⁵⁵ Alfonso Villa Rojas, *Los elegidos de Dios, etnografía de los mayas de Quintana Roo*, INI, México, 1987, p.216.

⁵⁶ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, *op. cit.*, p. 31.

Ixil, no lo es, esto es sumamente interesante pues nos muestra, de nuevo, cómo el pueblo maya se apropió de conocimientos de los invasores que les parecieron útiles. Entre la información de origen extranjero recuperada en este *Chilam Balam* hay desde pasajes bíblicos hasta astrología del Viejo Mundo. Lo anterior nos muestra que las fuentes de esta compilación fueron varios textos europeos, desde la *Biblia* hasta algunos libros prohibidos por la Inquisición. También es de subrayar que esto último nos muestra de manera contundente el hecho de que existieron vasos comunicantes entre los conocimientos prohibidos a ambos lados del océano.

Chilam Balam de Tekax. Al parecer este ejemplar fue compilado en 1833. No existe información sobre este *Libro* antes de la primera década del siglo xx. No se sabe cómo fue adquirido por Paul Wilkinson, que era el agente de una compañía petrolera, que vivió muchos años en Mérida. Este señor era un bibliófilo que juntó una gran cantidad de libros los cuales se llevó en 1912, primero a la Ciudad de México y luego los sacó del país al año siguiente. Los libros, entre los que estaba el *Tekax*, acabaron en Estados Unidos; Wilkinson vendió una gran parte de su colección a William Gates en una fecha entre finales de 1913 y principios de 1914. Hasta 1937 aparecía en el catálogo de la colección de Gates. Como ya anoté esta fue adquirida por Garret, y acabó en Princeton. En 1942 fue reportado como extraviado y no se sabe cómo afortunadamente regresó a México, donde el 13 de febrero de 1947 fue adquirido por el Museo Nacional de Antropología; actualmente está en la BNAH, como otros *Chilames*. Debemos anotar que en sus 36 fojas hay información calendárica maya, astronómica y médica. Por último, hay que decir que algunos investigadores han planteado que es la fuente del *Chilam Balam de Na*.

Chilam Balam de Na. Como señalé parece ser una copia del *Tekax* (sus primeras 30 páginas). Es el único que no tiene el nombre de una comunidad sino el de una familia; Gates lo llamó así para diferenciarlo de otros documentos de este tipo que provenían de Teabo. En el documento aparecen los nombres de dos personas (padre e hijo) que tal vez fueron sacristanes y *jmeeno'ob*, sus nom-

bres son José María y José Secundino Na. También fue sacado del país por Wilkinson y vendido por este a Gates; ya he mencionado que su colección fue adquirida a su vez por Garret que la donó a Princeton, por lo que el *Chilam Balam de Na* está depositado en la biblioteca de esta universidad. Sus temas son calendáricos, astrológicos, médicos y contiene asimismo registros de comunidad. Contiene fechas muy tardías (1895). Es de destacar que en un lugar tan cerca de Mérida se haya conservado y utilizado un manuscrito de este tipo en una fecha tan tardía.

Chilam Balam de Chan Kan. Contiene información variada (toca temas históricos, proféticos, médicos y astrológicos) y pasajes cognados con otros *Chilames*. Fue donado en 1963 a la ENAH por Loring Mitlewing –por intermedio de Ignacio Bernal–; actualmente se encuentra en la BNAH.

d) Los que se llamaron así y no son:

Muchos libros mayas, que también son muy importantes fueron llamados *Chilam Balam*, pero ahora se consideran parte de otros grupos documentales; entre ellos están el *Códice Calkiní*, *El Manuscrito de Teabo*, *Los Papeles de los Xiu de Yaxá*, *La Crónica de Yaxkukul* y otros más.

Para cerrar este apartado me gustaría contrastar dos documentos que reflejan claramente a qué remitían las palabras *Chilam Balam* para los pueblos mayas y para sus opresores. Mientras en los pueblos escuchar el nombre *Chilam Balam* era oír de esperanza y liberación, para los no indígenas era un mal augurio que inspiraba terror, el mismo que les daba la rebelión de los mayas. La primera cita proviene de un artículo de Justo Sierra publicado en su periódico del “Museo Yucateco”, la segunda es una proclama de la Guerra maya de liberación del siglo xix (mal llamada *Guerra de castas*), que recogió en Tabí el viajero alemán Carl Bartholomaeus Heller; no es necesario agregar nada más, escuchemos a los documentos:

PROFETAS YUCATECOS

No hay vieja, ama de llaves, sacristán o maestro de capilla que en los pueblos, y aun en las ciudades, del Estado, no hablen de ciertas profecías funestas, de ciertas palabras misteriosas que anuncian sangre, catastrofes, terremotos e inundaciones. CHILAM BALAM en nuestra infancia fue un nombre terrible, un nombre que nos helaba la sangre de las venas.

[...] en cada peste, en cada hambre o desolación que sufría la provincia, salía a danzar Chilam Balam y adquirían sus profecías nuevos ribetes. Cuando la insurrección de Jacinto Can Ek (serpiente negra) en el pueblo de Quisteil (Cisteil) del partido de Sotuta, iniciada en el mes de noviembre de 1761, siendo capitán general el brigadier D. José Crespo y Honorato, las profecías de Chilam Balam se hicieron terribles y alarmantes; pues desde aquella fecha y no antes, comenzó a hablarse de esos formidables castigos del cielo que han intimidado a las gentes.⁵⁷

NOSOTROS, POBRES MASEWALES, DAMOS A CONOCER LAS COSAS QUE NOS HACEN⁵⁸

Nosotros los macehuales denunciarnos (lo) que nos hacen los extranjeros (*dzulob*): mucho es lo que nos hacen a nosotros así como a los niños y a las pobres mujeres: mucho es nuestro sufrimiento si estar fundado en ninguna culpa; así entonces, si es que se están levantando los macehuales es porque fueron los extranjeros los que lo iniciaron; porque en los extranjeros ya no existe el Señor Dios Jesucristo en sus palabras: toda la Santa Gracia (maíz) de Halal (verdadero) Dios ya la robaron toda. Así entonces han de llegar a darse cuenta cuál es la culpa de los macehuales que están matando, porque nosotros antes estábamos contentos y en paz cuando ellos llegaron y comenzaron a matar; así es lo que ellos han iniciado y desde hace dos años que nos hacen daño, también (sin embargo, no se ago-

ta la milpa porque es un obsequio del Señor Dios): han de oír si es verdad que Dios dio licencia para que nos mataran; porque nosotros no fuimos los que iniciamos, Juan Vázquez nos engañó y después regresó a matarnos. Así, entonces, si todos morimos en manos de los extranjeros, no importa; el pensamiento de los extranjeros es que las cosas tienen que acabarse como están (de este modo), porque jamás el pensamiento de los extranjeros es que las cosas acaben así (en paz), porque así está escrito dentro del libro del Chilam Balam como también es orden dejada por el Señor Jesucristo sobre la tierra. Es el último fin de la palabra de nosotros los macehuales; un solo Dios Verdadero en su Santidad sola: el que reina con sus ángeles...

Manuel Antonio Ay m.p. – D. Jacinto Canek m.p.⁵⁹

Cuando el libro se escribió, ó más bien se copió, yá que el indio noble que fué su autor, por lo menos en parte, en el pueblo de Chumayel, llamado D. José Hoil, era cristiano, pues sabemos que los indios curiosos iban copiando en años posteriores lo que sus antepasados dejaban escrito en los anteriores, añadiendo aquellos por su parte la noticia de los sucesos de su tiempo.

Crescencio Carrillo Ancona, 1881

El pueblo de Chumayel está como a seis leguas al este de Mani, y dentro de los límites de la provincia antiguamente gobernada por la familia Xiu. La copia del Libro de Chilam Balam que fue encontrada ahí fue redactada por un maya, Don Juan Josef Hoil, en 1782. Como todos estos volúmenes es una especie de libro de comunidad en el cual se copiaron artículos miceláneos de manuscritos mucho más antiguos.

Daniel Garrison Brinton, 1882

⁵⁷ Justo Sierra (bajo el seudónimo de José Turriza), "Profetas yucatecos", *Museo yucateco, Periódico científico y literario*, 16 de diciembre de 1841.

⁵⁸ Traducción de los editores.

⁵⁹ Traducción de José Tec Poot, contenida en Miguel Alberto Bartolomé, *La dinámica social de los mayas de Yucatán, pasado y presente de la situación colonial*, Instituto Nacional Indigenista, México, 1988, p.180.

El Libro de Chumayel expresa un llanto de tristeza debido al sufrimiento impuesto por un nuevo orden político llegado a la península de Yucatán. Debe ser leído en el contexto de la catastrófica desaparición de la población sufrida por los indígenas de Mesoamérica en el primer siglo de la ocupación española. Las enfermedades y los tratos inhumanos redujeron a la población maya en un 80 a 90 por ciento durante este periodo. El hecho de que hayan preparado un Libro de Consejo para las futuras generaciones de niños mayas en medio de tal golpe a su cultura, representa un acto remarcable de previsión espiritual y cultural por parte de los ancianos mayas de Yucatán. Ellos dejaron a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, un Libro sagrado de comunidad.

Richard Luxton, 1996

EL CHILAM BALAM DE CHUMAYEL, SUS CARACTERÍSTICAS Y LOS PRINCIPALES TEMAS QUE CONTIENE EL DOCUMENTO

El *Chilam Balam de Chumayel* es un libro que proviene del pueblo del mismo nombre en Yucatán. Es un documento escrito en papel europeo que mide 20 x 15 cm. Tiene 55 hojas, es decir 110 páginas; entre los estudiosos existe el acuerdo en considerar que se extraviaron tres hojas (seis páginas): la primera, la 50 y la 51. Está escrito en maya peninsular,⁶⁰ aunque tiene algunas pala-

bras sueltas en nahua, español y latín.⁶¹ La letra es, en su mayor parte, del siglo XVII y se escribió en una sola columna, al parecer por varios amanuenses; lo anterior es claro por los distintos tipos de letra, caracteres, ortografía y estilo.

El texto es corrido y no tiene divisiones en secciones o temas, ni encabezados que los marquen. Tiene algunos símbolos que podrían funcionar como signos de puntuación, pero no se ha podido saber a ciencia cierta cómo funcionan; en el margen izquierdo aparecen a menudo lo que, aparentemente, son calderones. Por otro lado, dentro del texto hay guiones largos (raya) o dobles guiones largos (semejantes al signo de igual), también hay puntos, dos puntos y grupos de ellos (algunos grupos de tres se agrupan triangularmente). En algunos renglones hay grandes espacios en blanco, lo que podría indicar que el escribano era un copista y no pudo trasuntar una parte, ya que no logró comprender el texto fuente por estar dañado o por no entender la caligrafía.

Algunas frases fueron tachadas por el mismo escribano, lo que hace suponer que tuvo equivocaciones que enmendó. En muchas ocasiones la última palabra o frase de una página se repite al inicio de la siguiente. Tiene algunas apostillas y agregados posteriores —como la numeración en la esquina superior derecha del verso de la hoja—. Veintisiete de sus páginas tienen dibujos, que pueden ser de toda la página con pequeños textos o bien ser pequeños acompañamientos de los mismos. La tinta que se usó para escribir sus letras es negra; los dibujos también están hechos mayormente con tinta negra, aunque algunos de ellos tienen una tinta roja o sepia que complementa detalles de lo dibujado en negro. A varios dibujos se les aplicó una aguada de tinta que oscurece o da sombra en ciertos lugares; aún está por estudiarse qué significan cabalmente estas marcas.

Tiene una encuadernación moderna —para la antigüedad del documento—; la ficha que hizo la biblioteca de la Universidad de

⁶⁰ Edmonson propone que la mitad del texto estaría en “yucateko” clásico y el resto en diversos grados de modernización del maya. Aún así los más tardíos difieren sustancialmente de la lengua actual. *Heaven born Merida and its Destiny, the Book of Chilam Balam of Chumayel*, Munro Edmonson (editor y traductor), University of Texas Press, Austin, 1986, p.3.

⁶¹ El mismo autor señala que en el *Chilam Balam de Chumayel* la influencia del español es mayor que la del nahua, por otro lado apunta que este libro tiene tres veces más hispanismos que el *Chilam Balam de Tizimin*, en el cual no existe presencia alguna del latín, que sí existe en el de *Chumayel*. *Idem*.

Princeton (donde está depositado) dice que probablemente la encuadernación se realizó con piel de venado; este forro tiene en el frente un hoyo con marcas de fuego, al centro de la mitad superior. Algunas de sus hojas tienen también mutilaciones (roturas y hoyos), sobre todo al principio; en la numeración corrida del facsímil publicado por Gordon, las páginas donde la mutilación destruyó partes del texto son las siguientes: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 85 y 86. El *Libro* también tiene algunas manchas y palabras que se han desvanecido un poco. Pero estos daños no son generalizados, se ha conservado considerablemente bien para su antigüedad y dadas las condiciones climáticas de Yucatán, donde se escribió y permaneció mucho tiempo.

Al ser un *Chilam Balam*, el de Chumayel contiene varios temas, ya que como dijo Roys, este tipo de *Libros* son una biblioteca en sí mismos: Tenemos en primer lugar relatos míticos y proféticos; como el tiempo maya no es lineal sino una espiral ascendente podrían confundirse, ya que como dice el proverbio maya “Lo que pudo pasar una vez, así mismo podrá pasar de nuevo.”⁶² Hay que recordar que los pueblos mesoamericanos creen que no ha habido una sola creación, sino varias, son eras que se suceden con sus respectivas creaciones y destrucciones. Entre otros muchos temas de la cosmovisión, el *Chumayel* nos habla de esto.

Dos pasajes destacan dentro de los textos míticos. En otro trabajo mencioné que al inicio del *Libro* se describen los cuadrantes del mundo con elementos que se repiten solamente cambiando de color y adquiriendo características específicas; de ninguna manera es fortuito que estos párrafos se encuentren al principio del *Chilam Balam*, ya que los autores quisieron asentar al inicio del *Libro* ciertas características primordiales del orden actual del cosmos. “Este orden se estableció al principio de esta era, como explica un pasaje posterior del *Chilam Balam de Chumayel*: se narra cómo la era anterior fue destruida por un diluvio provocado por los cuatro Bacabes, y que al inicio de nuestra era estos

Bacabo'ob nivelaron el mundo. Posteriormente plantaron las ceibas que fungen como pilares en los rumbos del cosmos”.⁶³ Cada una de estas cuatro Ceibas (Roja, Negra, Blanca y Amarilla) es el desdoblamiento en cada cuadrante de la Ceiba Verde del centro del mundo, que conecta, además, el arriba y el abajo. Este *Libro* no solamente explica el espacio del Mundo de ahora, también nos explica el tiempo y cómo funciona, es por ello que contiene información calendárica de tradición maya y astronómica.

El *Libro* también narra lo que los científicos llaman etiologías (causa u origen de las cosas); siendo el Maíz el centro de la vida maya, no es de extrañar que se narre el origen de la *Divina Gracia*. Esta historia se escribió con la forma de una estructura mítica que es compartida con la mayoría de los pueblos mesoamericanos y con todos los pueblos que hablan idiomas mayenses: el Maíz se encontraba encerrado en una gran Piedra o Montaña y fue liberado rompiéndola con Rayos. En el caso del *Chumayel*, Chac entró por una grieta de la Montaña; y la luz y poder del rayo —que es su atributo—, horadó la Montaña y nació “Sustinal Gracia”, el *Santo Gracia* de hoy, que es la columna vertebral de la alimentación, es la vida misma. En el *Chumayel* esta historia es narrada bellamente y sus metáforas son complicadas, por lo que no puede ser comprendida fácilmente por extraños que no tengan esos referentes culturales, pero ahí está sin duda alguna como en todos los pueblos mayas de Chiapas, Guatemala, Belice...

Aunque los pueblos indígenas no hacen una división tajante entre —lo que la cultura europea llama— tiempo mítico e histórico, los estudiosos de este grupo de *Libros* sí la hacen y es por ello que se ha dicho que el *Chilam Balam de Chumayel* contiene información histórica. El contenido anterior está escrito en forma de crónicas, apuntando de manera muy breve la fecha y el acontecimiento, siguiendo la tradición de los códices que eran leídos y complementados con la narración que se nutría de la tradición

⁶² The Ancient Future of the Itza, *The Book of Chilam Balam of Tizimin*, Munro Edmonson (editor), University of Texas Press, Austin, 1982, p. VI.

⁶³ Miguel Vassallo, “Los maíces amarillos, los ibes rojos y el chicozapote. Omisiones e identificaciones erróneas en diversas ediciones de la primera página del Chilam Balam de Chumayel”, *Anales de Antropología*, vol. 49, n° 2, pp. 317-322, México, 2015, p.318.

oral como mecanismo privilegiado de la memoria histórica. Estos breves apuntes servían de guía al narrador para desarrollar ampliamente la historia en público. También se registraron hechos de la historia que ocurrían en ese momento, es decir eventos importantes que se sucedían en el presente eran registrados para que quedara memoria del hecho histórico.

En estas narraciones podemos ver el dolor que causó para el pueblo maya la dominación española. La crueldad de la guerra y la posterior exigencia de tributo, los duros trabajos, el hambre, la enfermedad y un abuso constante por parte de los invasores. Se denuncia la contradicción entre el discurso cristiano y una realidad donde curas y encomenderos exprimen y humillan por igual a la gente maya; literalmente el libro nos dice: “Nos cristianizaron, pero nos hacen pasar de unos a otros como animales. Y dios está ofendido de los chupadores”; “Éste es el origen del Anticristo: la avaricia, los avarientos. Si no hubieran venido los “hombres de Dios”⁶⁴ no habría despojos, no habría codicia ni menosprecio de la sangre de otros hombres, ni de las fuerzas de los humildes. De sus propias fuerzas comería cada uno”. En otra parte dice: “¡Ay hermanitos niños, dentro del once Ahau katún viene el peso del dolor, el rigor de la miseria, y el tributo! Apenas nacéis y ya estáis corcoveando bajo el tributo, ¡ramas de los árboles de mañana! Ahora que ha venido, hijos, preparaos a pasar la carga de la amargura que llega en este katún, que es el tiempo de la tristeza, el tiempo del pleito del diablo”.

Pero esto no es permanente, hay esperanza de que las cosas cambiarán para bien, después de pasar innumerables sufrimientos vendrá un tiempo de liberación y justicia; también está escrito: “Entonces se hará muy fuerte el servicio de Dios. Dejará de recibir su dinero el Anticristo. No vendrá el Anticristo. No quiere nuestro padre Dios. No se perderá esta guerra, aquí en esta tierra, porque esta tierra volverá a nacer”. El *Chumayel* propone soluciones para acabar con ese sufrimiento: “Si se ahorcara al gobernador de esta tierra, sería el fin de la miseria de los hombres mayas”. Este *Libro* del pueblo maya nos dice con certeza profética que en

un trece ahau se romperá el rostro del sol y caerá sobre los dioses de ahora y se destruirán los gobiernos...

HISTORIA DEL DOCUMENTO DE CHUMAYEL

El llamado *Chilam Balam de Chumayel* forma parte del *corpus* anteriormente descrito. Como su nombre lo indica proviene del pueblo de Chumayel en Yucatán. Casi todos los estudiosos de este libro están de acuerdo en que su compilador fue Juan Josef Hoil, pues en la foja 44 verso del manuscrito original está anotado su nombre y la fecha 20 de enero de 1782 con la misma letra que la mayor parte del libro (que, si bien tiene las letras de otras personas y agregados posteriores, en su mayor parte parece ser de la letra del señor Hoil). Aunque se ha buscado no se ha encontrado mucha información sobre esta persona. Existe también el acuerdo entre los investigadores de que Juan Josef Hoil fue una persona importante en su comunidad y que tal vez ejerció algún cargo, pudiendo ser cívico o religioso —yo pienso que como en muchos pueblos de Mesoamérica en general y del Área maya en particular, muchas de las personas importantes ocupan a lo largo de su vida cargos en ambas esferas—. Richard Luxton nos dice: “Evidencias contenidas en el *Chilam Balam de Chumayel* me llevan a suponer que Juan Josef Hoil pudo haber sido sacristán o maestro cantor, y que en todo caso trabajaba permeado por la ortodoxia de la Iglesia Católica Romana. Sin embargo, como nos muestra el texto, él estaba profundamente comprometido con transmitir el conocimiento e historia indígenas a las futuras generaciones de niños mayas”.⁶⁵ Por otra parte Antje Gunsenheimer encontró un dato sumamente importante, en un libro de Pedro Bracamonte, que había pasado desapercibido. La publicación contiene un documento que este investigador encontró en el Archivo General de Indias (en Sevilla, España) y que nos da luz sobre un cargo que ocupó sin duda alguna el señor Hoil, Gunsenheimer nos dice: “La

⁶⁴ Se refiere a los sacerdotes católicos.

⁶⁵ *The Book of Chumayel, The Counsel Book of the Yucatec Maya 1539-1638*, Richard Luxton (editor y traductor), Aegean Park Press, Laguna Hills, 1995, p. xvii.

identidad del autor se descubre en la expresión ... *uay con ah tepal uinicob*... Nosotros aquí, los gobernadores... En efecto, el nombre de Juan Josef Hoil aparece en un documento oficial de los años 1782 y 1786 [...] identificándolo como un cacique del pueblo de Chumayel, de 44 años de edad”.⁶⁶ Es decir, esta investigadora encontró un dato certero de que el compilador del *Chilam Balam de Chumayel* fue gobernador de su comunidad.

Ralph Roys nos dice que Juan Martínez Hernández –otro estudioso del *Chilam*– le dijo que había rastreado el linaje de Juan Josef Hoil, encontrando que solamente hubo una familia con ese apellido en todo Chumayel y que en el momento de la investigación (1928) encontró a varios descendientes del compilador del *Libro* que habían nacido en Xul: Miguel era custodio de la zona arqueológica de Uxmal, su hermano Alejandro trabajaba en los ferrocarriles; también reportó a otros dos hermanos Tránsito y Valentina. Ante las preguntas de Martínez, Miguel investigó en su familia⁶⁷ y le dijo, el 28 de febrero de ese año, que su abuelo se llamaba igual que el que escribió la mayor parte del *Libro*, es decir, Juan José Hoil, pero por las fechas en que vivió se puede asegurar que no eran la misma persona. Este abuelo fue sobrino de don Diego Hoil, quien fue sacristán del barrio indígena de San Cristóbal en Mérida. Por su ubicación y trabajo podemos saber que don Diego fue una persona importante y es-

tudiada. Al parecer el padre de Diego (y de la madre del abuelo Juan José) fue Juan Josef Hoil, el compilador del *Chilam Balam de Chumayel*.⁶⁸

El camino del *Libro* tiene algunos datos de los que tenemos certezas y otros que solamente son conjeturas. A la muerte de Juan Josef Hoil se le hicieron dos anotaciones sobre bautismos en los años de 1832 y 1833 al *Libro sagrado*, estos agregados fueron hechos por una persona llamada Justo Balam, que pudo ser un sacristán o secretario de un cura. En 1838 se agregaron otros datos en la misma página del *Libro*; estos fueron anotados por Pedro de Alcántara Briceño quien escribió que compró el *Chilam Balam*, “en su pobreza”, por la ridícula cantidad de un peso. Se supone que el señor Alcántara se lo compró a Diego Hoil, el hijo del compilador del *santo libro*. En otra página el mismo Alcántara Briceño anotó (con mala letra) que prestó el libro en 1858.

En algún momento de la década siguiente fue adquirido por Audomaro Molina, pero no existen datos de cómo lo obtuvo. Esta persona declaró en 1910 a Juan Martínez que él era quien se lo había regalado al obispo Crescencio Carrillo Ancona quien lo tuvo hasta su muerte. Cabe señalar que lo anterior se contradice aparentemente con lo escrito por el propio obispo que nos dice que él mismo lo había encontrado: “De la manera en que el Sor. D. Juan Pío Pérez encontró el *Libro Divino* o *Chilam Balam de Maní* y otros varios de distintos lugares de la Península, nosotros tuvimos la fortuna de encontrar el de Chumayel”.⁶⁹ Estas palabras han llevado a estudiosos como Barrera Vázquez a señalar que Molina o Carrillo mintieron sobre este hecho.⁷⁰ La cita anterior del obispo no concuerda con otros de sus escritos donde dice que le fue entregado: “Nos fué remitido del mismo pueblo de

⁶⁶ Antje Gunsenheimer, “En contra del olvido y en pro de la continuidad: las crónicas de los Libros del Chilam Balam en su contexto colonial”, en H. J. Prem, *Escondido en la selva. Arqueología en el Norte de Yucatán*, INAH/ Universidad de Bonn, México, 2003, pp. 407-408.

⁶⁷ Los datos genealógicos que Miguel Hoil dio a Martínez son estos: El padre de Miguel se llamó Epitacio Hoil, quien estuvo casado con Cristina Parra, y tuvo un hermano llamado Máximo. El abuelo de Miguel se llamaba, Juan José Hoil (igual que el que escribió la mayor parte del *Libro*, pero por las fechas en que vivió se puede asegurar que no eran la misma persona), este abuelo se casó con Felipa Mendoza. El bisabuelo de Miguel fue Dámaso Hoil, casado con Narcisca Güemes, e hijo natural de Guadalupe Hoil. Desde el casamiento de esta pareja, la familia vivió en Tekax. El hermano de Guadalupe era don Diego Hoil (quien era sacristán del barrio indígena de San Cristóbal en Mérida). Al parecer, el padre de Guadalupe y Diego fue Juan Josef Hoil, el compilador del *Chilam Balam de Chumayel*.

⁶⁸ Véase al respecto: *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, Ralph Roys (editor), University of Oklahoma Press, Oklahoma, 1967, pp. 7-8.

⁶⁹ Crescencio Carrillo Ancona, *Disertación sobre la lengua maya o yucateca*, Mérida, 1937, p.29.

⁷⁰ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, *El libro de los libros de Chilam Balam*, FCE, México, 1948, pp.48-49.

Chumayel, y lo recibimos y lo conservamos como un tesoro”;⁷¹ “Entre las colecciones de manuscritos antiguos que hemos ido recogiendo cuidadosamente, para nuestro museo, hubo de llegar á nuestras manos un ejemplar de un “*Chilam Balam*” (*Libro divino de los Mayas*), que, por el lugar de su procedencia, clasificamos con la denominación de *Códice Chumayel*”.⁷² Por la ambigüedad de las primeras dos citas y la contundencia de la segunda es más verosímil que Molina haya entregado el *Chilam Balam de Chumayel* al obispo de Mérida que, como ya señalamos, lo tuvo en su poder hasta su muerte.

Muchos autores –incluso contemporáneos– afirman que a la muerte de Carrillo Ancona el *Libro* pasó a manos de Ricardo Figueroa, pero Alfredo Barrera Vázquez afirmó que este dato fue un error de Alfred Tozzer; sin embargo, si vamos a la referencia⁷³ podemos ver que quien afirmó esto por primera vez fue Sylvanus Morley en 1921 y Tozzer la citó textual.⁷⁴ Y de ahí el error se fue repitiendo. Barrera Vázquez, siguiendo al estudioso yucateco Carlos Menéndez, nos dice que el albacea del obispo Carrillo Acona se llamaba en realidad José Dolores Rivero Figueroa. Mediz Bolio también nos dice claramente –en la primera edición mexicana del *Chumayel*– que el albacea del obispo se llamaba así y no Ricardo Figueroa.⁷⁵ A mi parecer Morley confundió el apellido Rivero con el nombre Ricardo. Este personaje también falleció y el *Libro* pasó, con toda la colección del obispo, al resguardo del albacea de Rivero Figueroa que se llamaba José Policarpo Molina.

Durante el gobierno del general revolucionario Salvador Alvarado se creó una comisión de especialistas para reorganizar el Museo y la Biblioteca Estatales, entre sus miembros estaba el que posteriormente sería el primer traductor del *Chumayel*, Antonio Mediz Bolio. Este comité sugirió al gobernador (en 1915) expropiar la colección que había sido del obispo Carrillo Ancona. Barrera Vázquez nos informa que el gobierno del estado le entregó al señor Policarpo Molina, por medio de el lic. Pedro Solís Cámara, la cantidad de sesenta mil pesos a cambio de los documentos.⁷⁶ Este autor nos proporciona también información complementaria o contradictoria, que proviene de William Gates, quien afirmó que la viuda de Rivero Figueroa, que era realmente la dueña de la colección, simplemente obtuvo un recibo con la promesa de pago que nunca se hizo efectivo.⁷⁷

Sea lo que fuere, la colección donde estaba el *Chilam Balam de Chumayel* se depositó en la caja del Registro Civil del Estado, para posteriormente ser llevada a la biblioteca pública Manuel Cepeda Peraza. De ahí fue robada en algún momento entre 1915 y 1918 (Mediz Bolio nos dice que “desapareció” “por el año de 1916”);⁷⁸ el gran mayista Sylvanus Morley escribió lo siguiente en 1920: “El original fue devuelto posteriormente a Figueroa en cuya casa, el que esto escribe, pudo verlo en 1913. De ahí fue llevado para su resguardo a la Biblioteca Cepeda frente al Parque Hidalgo en Mérida en 1915. Pero cuando visité Yucatán en 1918 me informaron que había desaparecido de la biblioteca y al presente se desconoce su paradero”.⁷⁹ Por otra parte en su ya citado catálogo, William Gates, escribió en 1924: “Mientras tanto, los más importantes manuscritos de Pío Pérez, a su vez, también desaparecieron de la Cepeda, particularmente el *Chumayel* [...], se cree sin embargo que el *Chumayel* por lo menos no ha sido des-

⁷¹ Crescencio Carrillo Ancona, *Estudio filológico sobre el nombre de América y Yucatán*, Imprenta Mercantil, Mérida, 1890. p. 39.

⁷² Crescencio Carrillo Ancona, *Historia Antigua de Yucatán*, Gamboa Guzmán y Hermano, Mérida, 1883, p.137.

⁷³ Alfred Tozzer, *A Maya Grammar, with Bibliography and Appraisalment of the Works noted*, Peabody Museum, Cambridge, 1921, p.188.

⁷⁴ Sylvanus Morley, *The inscriptions at Copan*, Carnegie Institution, Washington, 1920, (Publication 219), p.475.

⁷⁵ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, Antonio Mediz Bolio (prólogo y traducción), UNAM, México, 1941, p. X.

⁷⁶ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, *op. cit.* p. 26.

⁷⁷ William Gates, *The William Gates collection, manuscripts, documents, print literature, relating to Mexico and Central America 9-11 april 1924*, American Art Association, Nueva York, 1924, item 960.

⁷⁸ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, A. Mediz Bolio ... p. XI.

⁷⁹ Sylvanus Morley, *loc. cit.*

truído, sino que es opinión general en Mérida el asignarlo a un cierto personaje que habiendo sido “científico”^[80] se pasó al lado de la Reguladora de Alvarado^[81].”⁸²

Carlos Menéndez nos dice que dos décadas después de que fue robado el *Libro*, recibió –el 29 de julio de 1938– una carta del lic. Gori Pallota donde le pedía que hiciera público que el *Chilam Balam de Chumayel* se encontraba a la venta en siete mil dólares y que el pueblo de Yucatán debería hacer el esfuerzo por recuperarlo. La carta fue publicada en el *Diario de Yucatán* el 11 de agosto de ese año pero no pasó nada. No se tuvieron noticias del *Libro*, hasta que en 1945 le fue ofrecido en venta a Morley por cinco mil dólares. Se supo que la persona que lo tenía en posesión era Julio Berzunza, que en ese entonces trabajaba como profesor en el State Agricultural College en Durham, New Hampshire. En 1967 la viuda de este personaje vendió el *Libro sagrado* a la Universidad de Princeton en el estado de Nueva Jersey en Estados Unidos. Ahí se encuentra actualmente sin poder regresar a donde realmente pertenece.

PRINCIPALES ESTUDIOS Y EDICIONES

Desde que el *Chilam Balam de Chumayel* estuvo en manos del obispo Crescencio Carrillo Ancona comenzó a ser estudiado y publicado (esto último primeramente en fragmentos) por este religioso e historiador yucateco que además permitió que otros investigadores accedieran al preciado material. El obispo escribió en una de sus obras: “A los señores que gusten ver con sus propios ojos el importante M[anuscrito] citado en el texto [*Chi-*

lam Balam de Chumayel], y que es un libro en 4.º menor, verdadero tesoro histórico, los recibiremos con placer en nuestro estudio particular, en el que nos han honrado sabios extranjeros, principalmente de París, Berlin y New York, así como también de la capital de Méjico”.⁸³

¿Quiénes eran estos investigadores? En primer lugar, el propio Carrillo Ancona que tradujo y publicó fragmentos del *Libro* en 1883. En un ensayo el obispo señala explícitamente a varios estudiosos a los que permitió acceder al *Chumayel*: “han visto en el propio original innumerables testigos en nuestra biblioteca y entre ellos distinguidos viajeros de Europa y América, como el Abate Brasseur de Bourbourg, el Dr. Berendt, Mr. Charney, el Dr. Le-Plongeon, el Señor T. Maler y otros”,⁸⁴ –todos ellos reputados mayistas–.

En 1868 Carrillo Ancona permitió a Carl Hermann Berendt hacer una copia manuscrita del *Chumayel* –cabe anotar que este alemán, nacido en la ciudad de Danzig en la Prusia Oriental,⁸⁵ es considerado por varios especialistas como el padre de la lingüística científica mesoamericana–. Daniel G. Brinton nos dice: “Me es posible hacer esto debido al trabajo incansable del Dr. Carl Hermann Berendt, quien visitó Yucatán cuatro veces para estudiar el idioma nativo, examinar las antigüedades de la Península y realizar copias fieles, a menudo en facsímil, de todos los manuscritos antiguos que pudo encontrar. Después de su muerte su colección acabó en mis manos”.⁸⁶ En la cita anterior vemos cómo sin la copia de Berendt el posterior trabajo de Brinton –del que hablaremos líneas abajo– hubiera sido imposible. George Brotherson Gordon, otro editor del *Chumayel* –del que también hablaremos– reconoció en la introducción de su edición el gran aporte de Berendt en la preservación de varios manuscritos en lenguas mayances: “Los estudiosos de la historia de América y

⁸⁰ Este fragmento está originalmente escrito en inglés y la palabra “científico” está escrita en español. En aquel momento se llamaba así despectivamente a los prominentes miembros del gobierno porfirista.

⁸¹ Se refiere a la empresa gubernamental para el control del henequén fundada por el general revolucionario Salvador Alvarado. Lo anterior nos muestra que la gente consideraba que este personaje sin identificar había cambiado de bando poniéndose del lado del poder en turno.

⁸² William Gates, *loc. cit.*

⁸³ Crescencio Carrillo Ancona, *Historia Antigua...*, p. 137.

⁸⁴ Crescencio Carrillo Ancona, *Estudio filológico...*, p. 43.

⁸⁵ Actualmente es la ciudad polaca de Dąnsk.

⁸⁶ Daniel Garrison Brinton, *Maya Chronicles*, Brinton's Library, Philadelphia, 1882, p.71. (La traducción es nuestra).

sus antigüedades tienen una gran deuda con el Dr. Berendt. Ese infatigable investigador, durante muchos años de viaje en Yucatán y Guatemala entre los antiguos asentamientos de los mayas, sintió el hechizo del pasado y dedicó las mejores energías, de una mente bien dotada para dichos estudios, a la tarea de rescatar del olvido tan infravalorados fragmentos de su literatura antigua mientras todavía sobrevivían. Laboriosamente, con una clara y firme mano, copió todo lo que encontró, y estas copias constituyeron la parte principal de la colección. Se puede decir que el Dr. Berendt tenía el más íntimo conocimiento de la lengua y literatura mayas que cualquier otro académico de su tiempo, y ningún otro ha sido tan afortunado como él en el disfrute de alguna oportunidad para investigar o de la posesión de un logro que le permitió mejorar esa oportunidad. Es, por lo tanto, materia de lamentarse enormemente que se haya contentado con copiar y que nos haya dejado sin los frutos de su erudición en la forma de traducciones o comentarios. A pesar de que la pérdida de historia o literatura maya debida a la omisión debe ser siempre deplorable, todo verdadero estudioso de la historia y literatura indígena americanas, obtiene satisfacción de la afortunada circunstancia que transfirió los documentos reunidos por Berendt a la biblioteca del Dr. Brinton, haciendo al más famoso y afortunado investigador el heredero de los tesoros y trabajos del otro”.⁸⁷ Como podemos apreciar, lamentablemente a Berendt no le alcanzó la vida para pasar de la recolección y conservación a un análisis de esas fuentes que hubiese sido brillante; lo que debemos destacar es que sin su trabajo hubiera sido imposible el de Brinton que ultimadamente llevó a Gordon, años después, a publicar el primer facsímil del *Chilam Balam de Chumayel*.

La actitud de Carrillo Ancona de permitir el acceso de investigadores a su biblioteca personal para poder consultar el *Chumayel*, fue de suma importancia para su conservación, estudio y difusión. Entre los investigadores que pudieron acceder al docu-

mento destaca Teobert Maler que, en 1887, sacó fotografías del preciado manuscrito. Este hecho fue muy relevante ya que las fotografías fueron tomadas cuando el documento tenía un mejor estado de conservación. Maler, un gran fotógrafo y explorador del Área Maya, fue un antiguo soldado del emperador Maximiliano que al final de la Intervención francesa se quedó a vivir en México. Gracias a sus fotografías podemos ver, no solamente cómo eran muchos documentos hoy deteriorados –como el *Chumayel*–, sino también registró magistralmente cientos de edificios de las antiguas ciudades mayas, de las que también levantó planos y mapas. Sus fotografías sirvieron a los sabios de su época para conocer desde lejos documentos, estelas, edificios, etcétera, y son causa directa del impulso de los estudios mayas. Actualmente han servido a los arqueólogos para reconstruir edificios deteriorados, y a otros científicos, como los epigrafistas, para hacer lecturas de textos jeroglíficos hoy desaparecidos. El trabajo de don Teoberto sigue dando frutos. Su labor fue incansable y se gastó toda su fortuna financiando sus actividades, trabajó para varias instituciones que lo trataron de manera ingrata y murió pobre y enfermo en Mérida, el lugar que consideraba su hogar. Algo destacable de Maler es que a contracorriente de los arqueólogos y exploradores de su tiempo no fue un saqueador, su trabajo fue de un meticuloso registro para conservar; este italiano de familia germana fue un denodado defensor de los vestigios mayas y luchó por defenderlos, por ejemplo, denunciando anticipadamente el saqueo de personajes como Edward Thompson que dragó el cenote de Chichén Itzá y compró parte de la antigua ciudad maya.⁸⁸

Como señalamos anteriormente, la transcripción de Carl Hermann Berendt pasó después de su fallecimiento –en Guatemala– a manos de Daniel Garrison Brinton quien fue el prime-

⁸⁷ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, George B. Gordon (editor), University Museum, Filadelfia, 1913, pp. 3-4. (La traducción es nuestra).

⁸⁸ Una breve pero excelente biografía de Maler se encuentra en un libro de Ramírez Aznar, este investigador además de mostrarnos la importancia del trabajo de este personaje, nos muestra su lucha por la defensa del patrimonio cultural, y recupera un documento donde don Teoberto denuncia el saqueo. Véase al respecto: Luis A. Ramírez Aznar, *El saqueo del cenote sagrado de Chichén Itzá*, Dante, Mérida, 2019, pp. 15-32.

ro en publicar traducciones de fragmentos del *Libro* en su obra intitulada *Maya Chronicles*, sacada a la luz en 1882. Ese mismo año también publicó otras partes en una obra general sobre este tipo de libros que intituló *The books of Chilam Balam, The Prophetic and Historic Records of the Mayas of Yucatan*. En 1890 Carrillo Ancona publicó uno de tantos textos donde utilizó fragmentos del *Chumayel*, se trata del *Estudio filológico sobre el nombre de América y Yucatán*, que hasta donde yo sé fue el primero en publicar facsimilarmente una página del *Santo Libro*.⁸⁹ Será George B. Gordon quien tome la estafeta de los estudios del *Libro*, pues al fallecer Brinton (en 1898) su colección quedó depositada en la biblioteca de la Universidad de Pensilvania, donde Gordon trabajaba. Este investigador se avocó a intentar publicar dos documentos que destacaban de los recolectados por Berendt y que se encontraban en la ya mencionada colección de Brinton: el llamado *Códice Pérez* y el *Chilam Balam de Chumayel*. Gordon y la Universidad querían que estos preciados documentos se encontraran accesibles para la comunidad científica sin necesidad de consultarlos en la biblioteca. En un primer momento Gordon se planteó simplemente imprimir la copia del *Chumayel* que había hecho Berendt, cuando se hizo la transcripción le envió una prueba a Audomaro Molina que, como ya anotamos, vivía en Mérida. Molina se ofreció a cotejarla con el original y se dio cuenta de que había discordancias. Al terminar el cotejo se vio que sería inconveniente publicar la copia de Berendt con las correcciones pues no era lo ideal. Pero antes de continuar con el trabajo Molina falleció en diciembre de 1910. Unos meses antes, Gordon, por medio de Molina, consiguió que “aquellos que tenían en su poder” el *Chumayel* se lo prestaran para llevarlo a la ciudad de Filadelfia en los Estados Unidos para poder fotografiarlo completo.⁹⁰ En 1913 las fotografías fueron publicadas por Gordon en una edición facsimilar y el original regresó a Mérida. Gordon anotó: “La decisión para publicar una versión facsimilar del texto en vez de imprimir la copia realizada

por Berendt se basó en el hecho de que, en aras de satisfacer el interés general de los estudiosos, se debía hacer accesible para un gran número de personas el original en su forma actual”.⁹¹ Aún hoy más de cien años después esta edición facsimilar es de enorme utilidad. Debo anotar que esta publicación es además relevante por ser la primera que publicó íntegro el documento y lo hizo accesible para un número mayor de personas.

Siguiendo a Barrera Vázquez podemos anotar que las primeras ediciones parciales del *Chumayel* fueron la ya mencionada de Carrillo Ancona, la de Seler (1902-1903), Martínez Hernández (1909, 1912, 1913, 1926 y 1940), Gates (1920) y Roys (1920).⁹²

Gordon se planteó una agenda que desgraciadamente no llegó a cumplir; en el prólogo a su edición del facsímil del *Chumayel* apuntó: “En un volumen que está en proceso de preparación se ha propuesto imprimir el texto íntegro a partir del original aquí reproducido, completado de acuerdo a la copia realizada por Berendt. En este volumen se incluirán notas críticas y comentarios, y el asunto de una traducción estará en discusión”.⁹³

Vendrían posteriormente los esfuerzos por hacer unas traducciones completas del documento. La primera la realizó Antonio Mediz Bolio que, vale la pena recordar, participó en la comisión de notables que recomendó al gobierno de Yucatán su expropiación para que fuera un bien público. Un dato no muy conocido pero muy importante para entender cómo las vidas se concatenan en felices coincidencias que han llevado a la conservación y estudio del *Libro* es el que anotó Paoli Bolio que nos dice que Mediz Bolio, al terminar la carrera de derecho, trabajó en el despacho jurídico que tenía en Mérida el también historiador y abogado Francisco Molina Solís (autor de una muy socorrida obra sobre la historia de Yucatán), este personaje era hermano de Audomaro Molina. Paoli Bolio textualmente registró: “Por lo que se refiere a su carrera de abogado, reconoce las enseñanzas teóricas y prácticas de aquel

⁹¹ *Idem*.

⁹² Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, *op. cit.* P. 29.

⁹³ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, George B. Gordon... p. 10. (La traducción es nuestra).

⁸⁹ Crescencio Carrillo Ancona, *Estudio filológico...*, pp. 46-47.

⁹⁰ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, George B. Gordon ..., p. 13.

gran jurisconsulto e historiador, don Juan Francisco Molina Solís, en cuyo prestigiado despacho trabajó como pasante [...] En el despacho de don Juan Francisco Molina Solís, AMB no sólo aprendió derecho y lo practicó, sino que captó allí del gran historiador, la importancia de tener una perspectiva histórica y cultivarla. También conoció allí el manuscrito del Chilam Balam de Chumayel que don Audomaro Molina, hermano del jurista, le llevó a su hermano Juan Francisco a su despacho. Años más tarde AMB estudiaría el manuscrito, lo traduciría y prologaría”.⁹⁴

Al ser un texto fundamental para nuestro país es paradójico que su traducción completa al español⁹⁵ se haya publicado por primera vez en Costa Rica en el año de 1930, dentro de la brillante colección del “Repertorio Americano” de Joaquín García Monge. Es preciso señalar que Mediz Bolio fue embajador de México en Costa Rica de 1925 (otras fuentes señalan 1927) a 1932 (o 1934), así que es durante su periodo como representante de México en esta hermana república cuando se publicó allá su traducción. Mediz Bolio conoció a García Monge por intermediación de Alfonso Reyes. El traductor del *Chumayel* había trabajado previamente en la legación mexicana en España al mismo tiempo que Reyes, y ahí trabaron amistad. Así se explica el prólogo que este escribió en la famosa obra *La Tierra del faisán y del venado* de Mediz Bolio. Alfonso Reyes ya tenía una relación anterior con García Monge y su colección del “Repertorio Americano”, pues en 1927 su conocida obra *Visión del Anáhuac* fue publicada por vez primera en esa colección.

Por otra parte, hay que subrayar el hecho de que Mediz Bolio, en el prólogo de su traslación al español, expresó la necesidad de editarlo en maya; textualmente escribió: “Hubiera querido poder

publicar íntegro el texto maya del Manuscrito, así paleografiado y fonetizado [...] he aplazado satisfacer este deseo en una edición próxima que espero poder publicar”;⁹⁶ desgraciadamente este sabio yucateco ya no pudo cumplir ese deseo. Lo que sí logró es que en nuestro país se comprendiera la trascendencia del *Libro*, ya que en 1941 la UNAM, realizó la primera edición en nuestro país; vendrían por la misma institución otras ediciones⁹⁷ y múltiples reimpresiones. La edición mexicana es realmente otra edición y no una calca de la costarricense, don Antonio intentó mejorar su traducción y compuso una nueva introducción, pues no estaba satisfecho con su trabajo y siempre lo consideró perfectible. La insatisfacción con su propio trabajo se ve reflejada en las palabras de esta primera edición mexicana: “Al decidirse a reimprimir la única traducción completa de ese libro que hasta ahora existe en nuestro idioma, la UNAM pidió al licenciado Mediz Bolio –inconforme con su trabajo– que lo revisara y corrigiera, para que esta nueva edición, la primera que del Chilam Balam de Chumayel se hace en México, supere la publicada once años antes”.⁹⁸

A partir de la traducción de Mediz Bolio se realizaron las posteriores ediciones en castellano, de las cuales destacan dos: la de Mercedes de la Garza, editada por la Secretaría de Educación Pública (SEP) dentro de la colección “Cien de México”, que fue heredada al Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA) –actualmente Secretaría de Cultura (sc)– y que ha sido reimpresa con cierta frecuencia al ser un texto básico.⁹⁹ A mi juicio, y académicamente hablando, contiene el mejor prólogo e introducción de las ediciones en castellano del *Chumayel*. Su edición de la traducción del sabio yucateco Antonio Mediz Bolio mejoró enormemente este trabajo, pues hizo un cotejo con otras ediciones. Como resul-

⁹⁴ Francisco José Paoli Bolio, “Antonio Mediz Bolio: Cultura y relaciones”, *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*, n° 234, tercer trimestre de 2005, pp. 5-6.

⁹⁵ Schuler anotó, en un artículo –donde reseña la traducción– que él fue quien propuso a Mediz Bolio, en 1925, realizar esta tarea de traslación a una lengua “moderna”. Véase al respecto: Rudolf Schuler, “The Spanish of The Chilam Balan of Chumayel, Yucatan”, *American Anthropologist*, volumen 33, n° 2.

⁹⁶ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, Antonio Mediz Bolio (prólogo y traducción), Lehman, San José, 1930, p. 10.

⁹⁷ 2ª 1952, 3ª 1973, 4ª 1979, 5ª 1991 y 6ª 1999.

⁹⁸ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, Antonio Mediz Bolio (prólogo y traducción), UNAM, México, 1941, p. VIII.

⁹⁹ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, Mercedes de la Garza (prólogo e introducción), CONACULTA, México, 2006, (Cien de México).

tado de ello, la editora agregó términos entre corchetes que esclarecen el texto; las diversas notas explicativas, a pie de página, que redactó, ayudan aún más al lector en la comprensión del *Libro*. Es pues, hasta nuestros días, la edición más completa del *Chumayel* en castellano y es, por mucho, la más difundida. La otra edición es la española de Miguel Rivera Dorado –que ha tenido múltiples reimpressiones– y que, si bien se basó en la de Mediz Bolio, fue revisada por dos autoridades en la lengua maya: Ramón Bastarrachea Manzano y Domingo Dzul Poot. Esta versión ha sido revisada recientemente en una completamente nueva edición (2018) publicada por Alianza Editorial. Me siento halagado de que este investigador haya retomado algunas sugerencias que hice para mejorar la traducción de algunos pasajes del *Libro*.¹⁰⁰ A casi cien años de haber sido hecha la traducción de Mediz Bolio no se ha realizado una nueva traducción del texto que intente superarla.

El *Chilam Balam de Chumayel* ha sido traducido íntegro a la lengua inglesa en tres ocasiones: la primera edición completa fue realizada, en 1933, por el mayista norteamericano Ralph Roys (ha sido reeditada por la Universidad de Oklahoma en dos ocasiones en 1967 y 1973);¹⁰¹ este trabajo es base y referencia obligada de traducciones y ediciones posteriores y aún no pierde su vigencia, a pesar de tener limitaciones, como las señaladas por Barrera Vázquez.¹⁰² La segunda fue hecha por Munro S. Edmonson en 1986;¹⁰³ cabe señalar que su edición no siguió el orden original del texto, sino que lo seccionó para reacomodarlo intentando, a su juicio, darle mayor claridad y orden, de acuerdo a la cronología (li-

neal) que infirió. Las traducciones de los *Chilam Balam de Tizimín* y *Chumayel* que realizó Edmonson han sido duramente criticadas por expertos en maya yucateco.¹⁰⁴ La tercera fue realizada por Richard N. Luxton que publicó su versión en 1995;¹⁰⁵ este trabajo parte de la premisa de que el lenguaje arcaico del Chumayel aún es comprendido por los especialistas rituales contemporáneos, y se apoyó en hablantes de maya que fuesen *jmeeno'ob*.

En lengua francesa tenemos dos ediciones importantes (realizadas desde las versiones castellana o inglesa y no directamente del original en lengua maya); la primera realizada en 1955 por el poeta surrealista Benjamin Péret¹⁰⁶ y la segunda en 1976, por el ahora premio Nobel de literatura, Jean Marie Le Clézio.¹⁰⁷ Por el oficio de estos dos personajes, los prólogos de las ediciones galas son escritos desde la literatura y están realizados con maestría y belleza, acentuando asimismo el valor literario universal del *Chilam Balam*.¹⁰⁸

Absurdamente, las únicas ediciones con el texto completo del *Chilam Balam de Chumayel* que contienen el texto original en maya, han sido hechas en los Estados Unidos (ediciones bilingües inglés-maya); nos referimos a las ya mencionadas de Roys, Edmonson y Luxton que, como ya dije, han tenido una mínima difusión en México, restringiéndose al ámbito académico.

¹⁰⁰ *Chilam Balam de Chumayel*, Miguel Rivera Dorado (editor), Alianza editorial, Madrid, 2017, pp. 122-123.

¹⁰¹ *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, Ralph Roys (editor y traductor), Oklahoma City, 1973, University of Oklahoma Press.

¹⁰² Véase al respecto: Barrera Vázquez, 1934, "Una versión inglesa del Chilam Balam de Chumayel", *Boletín del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, Sobreiro de la entrega 1, (tomo I, época 6ª): 55-68. México: SEP, *passim*.

¹⁰³ *Heaven Born Merida and Its Destiny: The Book of Chilam Balam of Chumayel*, Munro Edmonson (editor y traductor), University of Texas Press, Austin, 1896.

¹⁰⁴ Véase al respecto: David Bolles, 1984: "Munro S. Edmonson. The Ancient Future of the Itza (1982): A Translation of the Book of Chilam Balam of Tizimin", *Anales de Antropología*, 21 (1): 337-341. México, *passim*; y William F. Hanks, 1988, "Grammar, Style, and Meaning in a Maya Manuscript", *International Journal of American Linguistics*, 54 (3): 331-364, *passim*.

¹⁰⁵ *The Book of Chumayel, The Counsel Book of the Yucatec Maya 1539-1638*, Richard Luxton (editor y traductor), Aegean Park Press, Laguna Hills, 1995.

¹⁰⁶ *Livre De Chilam Balam De Chumayel*, Benjamin Péret (editor), Denoël, París, 1955.

¹⁰⁷ *Les prophéties du Chilam Balam*, Jean Marie Le Clézio (editor), Gallimard, París, 1976.

¹⁰⁸ Las traducciones al español de estos prólogos pueden leerse: la de Le Clézio –traducida por José de la Colina– en el número 34 de la revista *Vuelta* (1979) y el de Péret en <http://www.archivosurrealista.com.ar/Paris41.htm>.

El libro del Chilam Balam de Chumayel es difícil de traducir, aunque su ortografía es mejor en conjunto que la de algunos otros manuscritos [mayas]. Como el profesor Tozzer ha señalado, muchas de las palabras están separadas de manera arbitraria en sílabas, y la misma palabra se puede encontrar en la misma página dividida de diversas maneras. La mayor dificultad de todas es la gran cantidad de palabras y frases obsoletas que se encuentran al interior del texto. Ya ha sido anotado anteriormente que el Chumayel es una compilación hecha a partir de varios trabajos más tempranos, muchos de los cuales podrían incluso haberse copiado de libros aún más antiguos.

Ralph Roys, 1933

EL CAMINO DEL TRABAJO QUE NOS LLEVÓ A LA PRESENTE EDICIÓN

Aunque llevo años acercándome al *Chilam Balam de Chumayel*, nunca son suficientes las veces que relea el *Libro* o estudie lo que se ha escrito sobre él. Todos los años lo vuelvo a leer para mis clases de Etnohistoria del Área Maya, en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH); y trato de leer las investigaciones que van saliendo al respecto, además de que regreso a otras que ya conocía, pero que con el tiempo es necesario volver a revisar. Me he clavado, literalmente horas, viendo algunas páginas del original, sus dibujos, sus trazos... Me gradué de la maestría estudiando y reflexionando sobre siete párrafos solamente.

Aún con este bagaje el aproximarme a cualquier aspecto del *Chumayel* lleva mucho estudio y visitar muchos textos, edicio-

nes del *Libro* y las imágenes disponibles del original. Lo mismo ha implicado para el equipo de trabajo que ha preparado esta edición, debiendo anotar que el trabajo colectivo, las discusiones y reflexiones enriquecidas por los saberes de cada uno y sus puntos de vista nos han hecho encontrar posibles soluciones a los problemas que ha conllevado construir esta edición.

Un primer paso para elaborar la presente versión fue tener claro cómo acceder a las imágenes del manuscrito original actualmente disponibles. En primer lugar, hay que dejar en claro que, para fortuna de una inmensa mayoría de personas, estas fuentes se encuentran digitalizadas y son de acceso público. Lo anterior implicó evitar la problemática que hubiera significado trasladarse a los lugares donde están depositados, tanto el original como las fotografías antiguas del mismo, para lo cual se necesitaría tiempo y recursos económicos que están fuera de las posibilidades del equipo. Tal vez algún mercenario de la ciencia hubiera aducido que para la realización de este proyecto necesitaba recursos para estar, por lo menos, un año en universidades estadounidenses revisando los materiales necesarios para este trabajo; me puedo ufanar que nadie en el equipo es de ese tipo de académicos. Así desde nuestros hogares accedimos a ellos por vía electrónica.

Teniendo claro cuáles eran las fuentes que necesitábamos para nuestra labor y dónde estaban, comenzamos a paleografiar¹⁰⁹ el documento que se encuentra en posesión de la Universidad de Princeton y al cual se puede acceder en línea —como he señalado—con una muy buena resolución y con la posibilidad de ampliar bastante la imagen sin que se distorsione, lo cual es de suma utilidad para poder descifrar los trazos que no están claros. Este trabajo recayó principalmente en Ana (que, como yo, tuvo la

¹⁰⁹ La paleografía es el estudio de las escrituras o letras antiguas y su historia, ya que con el tiempo han cambiado las formas y estilos de escribir. Esta disciplina nos ayuda no solamente a leer documentos antiguos, sino que nos acerca a conocer nuestro pasado. Un paleógrafo, lee e idealmente escribe letras antiguas. Al trabajo de leer y transcribir estas letras, haciéndolas legibles se le llama paleografiar.

fortuna de tener una gran profesora de paleografía: Flora Elena Sánchez Arreola), ocasionalmente ante alguna duda recurrió a mí, no porque yo sea mejor paleógrafo, sino porque literalmente *cuatro ojos ven más que dos*. Al principio de esta labor Ana logró contactar a nuestra maestra Flora Elena, a quien no habíamos visto hacía casi veinte años, y el 16 de abril de 2021 tuvimos una emotiva y productiva reunión con ella para plantearle algunas dudas generales, pero básicas, del estilo del documento; sobra decir que su asesoría fue de gran utilidad. El documento está escrito en su mayor parte con letra de la segunda mitad del siglo XVII —afortunadamente no tiene la dificultad que implicaría el que hubiera estado escrito en la letra procesal, clásica del siglo XVI—. Sin embargo, su lectura requiere no solamente los conocimientos de la paleografía novohispana sino, además en específico, comprender algunos signos que desarrollaron los frailes para representar gráficamente la lengua maya y alguna abreviatura particular. Por ejemplo, a principios del periodo colonial los frailes franciscanos, que comenzaron a utilizar caracteres latinos para escribir el maya peninsular, desarrollaron convenciones para representar sonidos inexistentes en castellano, así la c invertida (ɔ) fue utilizada para representar el sonido *dz* o *ts*. La C representaba el sonido K y la K el de K'. Se utilizaron también las letras H y P *heridas* h p para reflejar el cierre glotal y una Y herida y para abreviar yéetel (la conjunción copulativa) en un solo símbolo. Tozzer describe así este proceso: “una de las primeras acciones fue registrar los idiomas nativos lo más cercano posible, fonéticamente hablando, con los caracteres disponibles en español. Pero era imposible anotar con las letras españolas muchos de los sonidos que tienen algunas lenguas nativas, y en algunos casos fueron adoptados signos o símbolos de manera arbitraria para reflejar estos sonidos; en el caso del maya la c invertida (ɔ) fue usada tempranamente como signo del sonido ts que es sumamente frecuente en ese idioma”.¹¹⁰

También se debe tomar en cuenta que como se estaba dando el llamado cambio de sibilantes en español el uso de Ç ante A, O y U estaba siendo cambiado por el uso de la Z,¹¹¹ por lo que en las palabras mayas podemos encontrar a lo largo del *Libro* que estas letras pueden ser intercambiables. Ahora bien, paleografiar el documento implica otras dificultades muy bien anotadas por Mediz Bolio en la introducción de la primera edición del *Chilam Balam de Chumayel*:

[La dificultad radicó] especialmente, en lograr la justa separación de los periodos, que están ligados los unos a los otros sin indicación alguna que señale el principio o el fin de cada uno, y en suplir adecuadamente la puntuación, que no sólo no existe, propiamente dicha, sino que con mucha frecuencia llama a engaño por el singular procedimiento empleado por los transcritores o por los copistas y que consiste en intercalar arbitrariamente, dobles guiones y signos de dos puntos, y algunas veces puntos y, rarísima vez, comas; pero, siempre sin orden ni concierto, a tal extremo, que se tomaría este procedimiento por un afán de decorar caprichosamente la escritura o más bien, acaso, de buscar obscuridad para obstaculizar intencionalmente la lectura de textos a quienes no estuvieran preparados para ella. Y sobre todo es casi constante riesgo de confusión el que muchas palabras estén unidas entre si en la escritura mientras que otras están divididas en forma que, a veces, sílabas o letras que pertenecen al principio o al fin de un vocablo se escribieron como formando parte del anterior o del siguiente. Quien conozca el carácter del idioma maya podrá imaginar lo que esto significa. En ocasiones, antes que traducir hay que descifrar. Hay que añadir a todo esto, el cuidado que exige el ir atisbando las equivocaciones en que los amanuenses hayan podido incurrir en su todavía incipiente ortografía, y aquellas cometidas a causa de haber escrito de memoria o al dictado.

¹¹⁰ Alfred Tozzer, *A Maya Grammar*, Peabody Museum, Cambridge, 1921, p. 7.

¹¹¹ En 1775 la Real Academia de la Lengua Española eliminó la cedilla (Ç) del alfabeto castellano.

Y no sea exagerar el peso de la tarea del traductor, sino más bien explicación a algunos errores.¹¹²

Tan complicada es esta labor que Mediz Bolio dedicó dos páginas –de ocho que tiene la introducción de su edición del *Chumayel*– al apartado “Paleografía” ... Por otro lado, debemos mencionar que el original del *Libro* tiene las huellas del tiempo, que han implicado en él manchas, hoyos, roturas, faltantes de páginas, etcétera. Entonces para completar ciertos faltantes recurrimos a otras fuentes fiables y disponibles, ya que están digitalizadas y son de libre acceso: la transcripción manuscrita de Carl Hermann Berendt de 1868 que es la copia más antigua, y fue realizada cuando el documento estaba en un mejor estado de conservación. Las fotografías del documento tomadas por Teobert Maler en 1887, ambas fuentes son parte de la colección Gates y se encuentran depositadas en la Brigham Young University. También utilizamos, en la reconstrucción de faltantes, las fotografías tomadas por George B. Gordon en 1910, y publicadas, como ya mencionamos, en 1913. Por último, nos fue también de utilidad la transcripción mecanográfica hecha por William Gates en 1920. Así Ana pudo comparar palabra por palabra y frase por frase el original de Princeton con todas estas fuentes disponibles para intentar tener una versión paleográfica lo más cercanamente posible al original antes de que las cicatrices del tiempo lo dejaran en su estado actual.

Decidimos no reconstruir nada con elucubraciones y por ello trabajar solamente con fuentes primarias; casi todo el trabajo fue realizado a partir de las fuentes mencionadas. Debemos señalar que para restituir unas cuantas líneas faltantes de un fragmento fundamental, utilizamos frases que se encuentran en pasajes cognados en los *Chilam Balam de Tizimín* y *Maní*. Lo anterior fue realizado para reconstruir el pasaje del levantamiento de las ceibas que sostienen al Mundo en la era actual, ya que en el *Chuma-*

yel falta la *Ceiba roja del oriente*, lo cual fue un error del copista que realizó el trasunto.¹¹³ Decidimos lo anterior ya que la *Ceiba roja* es un elemento sumamente relevante en la idea del cosmos maya, y este faltante alteraría la misma. Esta reconstrucción será señalada en una nota y los enunciados agregados estarán marcados entre corchetes.

A lo largo de buena parte de 2021 (de marzo a diciembre) el equipo se reunió múltiples ocasiones de manera virtual y no nos fue posible reunirnos presencialmente más que una vez por varias razones, entre ellas la pandemia de COVID y la falta de recursos económicos para que la parte del equipo que vive en la Ciudad de México nos trasladáramos a Valladolid, Yucatán, donde viven los encargados de la parte lingüística. Nuestra única reunión presencial fue hasta agosto, para ese momento las condiciones sanitarias ya lo permitían tomando las medidas adecuadas; además Ana y yo habíamos realizado un trabajo fuera del ámbito académico que nos permitió sufragar los gastos del viaje y poder aportar un poco de recursos a nuestros colegas Irma y Óscar para que pudieran dedicarle un tiempo razonable a este trabajo. Cabe mencionar que los cuatro, siendo investigadores y maestros dedicados, somos profesores de asignatura, lo que implica una constante precariedad económica y laboral, y que nuestra principal fuente de ingresos no radique en el trabajo que más nos satisface, intelectualmente hablando... Por otra parte, las condiciones idóneas para trabajar en Zaci, durante dos semanas, nos fueron proporcionadas por la luminosa pareja de Marisa Castellanos y Luis Sánchez Renero, quienes generosos como siempre, nos prestaron alojamiento en el germen de su proyecto cultural *Casa Pich'*; en ese espacio funcional y bellamente diseñado, Ana, nuestras hijas Micaela y Simona, nuestros perros y yo pudimos pasar un fructífero periodo de cimentación de esta edición. Ahí arreglamos un espacio de trabajo con una mesa llena de libros, cuadernos y computadoras donde, el significativo 13 de agosto, por fin nos reuni-

¹¹² *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, Antonio Mediz Bolio ... pp. 9-10.

¹¹³ Este faltante ha sido señalado por varios investigadores como Roys (1973, p. 100), De la Garza (2006, p. 89) y Rivera Dorado (2017, pp. 174-175).

mos físicamente con nuestros colegas Irma y Óscar; en ese lugar con su maravilloso ambiente trabajaríamos el tiempo que duró nuestra visita.

Las reuniones fueron emotivas y productivas, un irnos conociendo en el trabajo, el café, los panes, en los saberes de cada uno que se complementaban, en la sorpresa y admiración por los otros. Claro está que en este irnos conociendo y en los modos de cada quién comenzamos a trabajar a buen ritmo a la mitad de nuestra estancia. Lo anterior no es una falla, en esos días se tejió nuestra relación y el *espíritu de cuerpo*. Nuestros colegas nos abrieron su casa, nos presentaron a su familia, conocimos a Junab, su hermoso hijo, vimos su tienda y taller de reparación de instrumentos musicales. Nos agasajaron con un banquete de *Mechado* y nos mostraron su impresionante biblioteca de textos especializados en la lengua y la cultura maya. Ahí nos reconocimos no solamente por ser bibliófilos, sino también, pareja, padres, maestros precarizados...

Lo único que lamentamos fue que el tiempo se fue volando –y no precisamente por el huracán *Grace* que nos pasó encima sin mayor sobresalto– sino porque nuestras sesiones de trabajo tomaron tal profundidad en el intercambio y en la construcción del trabajo que el tiempo se nos hizo sumamente corto. En fin, fue de total importancia ese encuentro que realmente consolidó nuestra buena relación intelectual, tan necesaria para este proyecto. Ana y yo regresamos con la certeza de que el trabajo saldría adelante en buena medida por esa rutilante pareja de intelectuales indígenas.

Si bien ellos llevaban meses acercándose a secciones del texto, fue en aquel momento que comenzaron realmente el arduo trabajo de transliteración al maya actual de todo el documento, no solamente por los acuerdos tomados –pues habíamos trabajado para construir una propuesta metodológica– sino también por el hecho de que, el 15 de Agosto, Ana terminó, lo que modestamente llamó, la primera versión de la paleografía completa del texto; aquello implicó que podíamos ver el documento de manera total. Se debe anotar que el equipo abrazó la propuesta de que

traducirlo al maya contemporáneo era lo mejor para que el *Chilam Balam de Chumayel* pudiese ser leído por un mayor número de personas. Esta ardua labor, hay que decirlo, implicó muchas versiones que se fueron perfeccionando con acuciosas revisiones y discusiones para despejar dudas, afortunadamente conforme avanzó el trabajo, el mismo *Libro* respondió varias interrogantes y fue facilitando el trabajo.

Tomamos algunas decisiones para construir la transliteración al maya yucateco actual: en primer lugar, nos hemos apegado casi en su totalidad a las *Normas de Escritura para la Lengua Maya*,¹¹⁴ con algunas excepciones que consideramos relevantes para esta edición. También decidimos usar letras cursivas para marcar palabras del texto que fueron escritas en otras lenguas: latín, nahua y español. Sin embargo, no se usaron cursivas en préstamos lingüísticos claramente integrados al discurso en maya. También se observó que no podríamos aplicar cursivas a todas las “palabras que no son originarias de la lengua maya”, debido a que una investigación etimológica por cada palabra en el documento sería prácticamente imposible y rebasa los objetivos de la presente edición.

Por otro lado para la escritura en maya de los topónimos (nombres de lugares) y antropónimos (nombres de persona y apellidos) se usaron las grafías establecidas en las *Normas*, esto por dos motivos: 1) representar la pronunciación de dichas palabras, ya que en muchos casos la versión oficial no representa las formas vocálicas y cortes glotáticos (por ejemplo: Panabá vs. Páanabja'), y 2) muchos de los topónimos y antropónimos mencionados en el *Chilam Balam de Chumayel* son formas antiguas y más extensas que las conocidas actualmente (por ejemplo: Jo' vs Ichka'ansijo').

Queremos señalar que se usaron los signos de interrogación con apertura y cierre (¿?) a lo largo del presente trabajo para facilitar la lectura y evitar ambigüedad o confusión, especialmente

¹¹⁴ Fidencio Briseño Chel y Gerónimo Can Tec, *Unu'ukbesajil Uts'iibta'al Maa-yat'aan*, Secretaría de Cultura-Instituto Nacional de lenguas Indígenas, México, 2014.

en preguntas extensas o con adverbios interrogativos arcaicos. Por último queremos señalar que adicionalmente se anotaron al pie de página las decisiones respecto a la escritura de términos y partículas específicas.

Es decir, a la par de la transliteración al maya actual se fueron elaborando las notas lingüísticas y en las sucesivas versiones fuimos agregando las necesarias que esperamos sirvan para que los lectores puedan tener una comprensión más cabal del texto; lamentablemente esta es una labor que para obtener los resultados que deseamos debería haber tenido mucho más tiempo de trabajo.

Otra decisión que tomó el equipo fue la supresión en el texto de las apostillas añadidas posteriormente al documento, pues son anotaciones diversas que distraen y entorpecen la lectura fluida del libro y que no aportan gran cosa a su contenido. Entre estas apostillas se encuentran anotaciones de nombres, bautizos, fechas y cambios de dueño que, si bien dan información sobre los papeles, no son parte del cuerpo del documento.

También decidimos dejar una mayoría de citas en español — ya que al ser fragmentos de documentos antiguos— en la traducción se perdía el “sabor” o contexto de época además del sentido literal de los escritos. Estamos ciertos de que en su lengua original aportan más información y son más disfrutables. Por otra parte las citas que provenían del inglés fueron vertidas directamente al maya.

Las sucesivas versiones de la enorme tarea de pasar el documento al maya actual fueron sometidas a un cotejo, palabra por palabra, con las tres versiones en maya disponibles, que se encuentran dentro de las ediciones estadounidenses del *Libro*, me refiero a las de Roys, Edmonson y Luxton. Durante años trabajé con mis fotocopias engargoladas de los dos primeros autores, aunque lustros después pude comprar los libros, las sigo utilizando pues en ellas he realizado múltiples anotaciones, muchas de las cuales han resultado de utilidad para el presente trabajo. Debo decir que mis fotocopias engargoladas palidecen junto a las

de Óscar quien las encuaderna él mismo logrando resultados sorprendentes.

Es necesario señalar la dificultad que padecemos para acceder al trabajo de Luxton pues es ilustrativo de una serie de cosas que no están bien en las ciencias sociales. Yo había trabajado con fragmentos de la versión de Luxton que están disponibles en la vista previa del libro en *google books*; pero nunca había tenido en mis manos un ejemplar, y esto es lo grave: esta versión esta bien hecha y tomó en cuenta el conocimiento maya actual, su autor hizo un gran trabajo de campo y realizó una labor cuidadosa, pero no hay ni un solo ejemplar en alguna biblioteca de nuestro país. Es decir por un lado Luxton no se tomó la molestia de donar ni un libro, por lo menos, a alguna universidad del Mayab o de México. No trabajó por regresar el libro, utilizó a sus informantes para realizar un brillante trabajo académico que tuvo un nulo impacto en el pueblo que generó el *Chilam Balam*; lo anterior nos debe hacer reflexionar sobre cómo, para qué y para quién trabajamos. Los miembros del equipo no compartimos las maneras de la ciencia extractivista, por más bien hecha que esté. La dificultad para conseguir un ejemplar se agravó por dos hechos: el triste fallecimiento de Luxton hace ya varios años y la quiebra de la editorial que publicó su versión. Recurrimos a varios conocidos en los Estados Unidos para intentar conseguir una versión digital o para que pudieran sacarlo de una biblioteca y hacerlo PDF, pero fue inútil; Coco Magallanes nos consiguió que su amiga bibliotecóloga Letty Terrones en Los Angeles, California, accediera a una gran base de datos para buscar una versión electrónica y no existe. Por otra parte a causa del COVID la mayoría de los servicios bibliotecarios de Estados Unidos (como ha sucedido acá por casi dos años) se encuentran cerrados o sumamente ralentizados. En internet encontramos que había un solo ejemplar en venta en una librería especializada a un precio prohibitivo para nosotros. Al final lo pudimos adquirir pues Marisa y Luis con su acostumbrada generosidad y fe en este proyecto, lo compraron pidiendo que fuera enviado a nuestra casa. Después vendría el calvario de esperar un libro rarísimo que fue enviado por correo ordinario

y que tardó dos meses y dos días en llegar, pero que finalmente –y no sin una búsqueda intensa y varias vueltas al correo– logró llegar a nuestras manos. Extrañamente entre sus hojas traía la tarjeta personal del entrañable doctor Luxton...

Una vez con los materiales completos comenzamos el co-tejo que arrojó discordancias las cuales fueron discutidas una a una intentando que cada discusión nos acercara a presentar una versión lo más cercanamente posible al original que pudiese ser publicada. Teniendo ya la versión final de la traducción al maya actual nos vimos en la necesidad de redactar más notas explicativas, que la lectura reiterada del texto nos hizo ver como necesarias; al igual que con las anteriores esperamos que sirvan para una mayor comprensión de algunos pasajes oscuros del documento.

Paralelamente Francisco Fernández (el Taca) reprodujo fiel y magistralmente las ilustraciones contenidas en el original y realizó, especialmente para esta edición, unas pinturas inspiradas en la temática del libro. Ya con una visión general del trabajo pude realizar este Estudio introductorio, que, tal vez porque soy etnohistoriador, está lleno de citas *in extenso* de documentos y crónicas antiguas, así como de fragmentos de trabajos anteriores realizados por investigadores que merecen ser citados de manera directa para que nos hablen de nuevo. Con el trabajo de cada una de las partes del equipo Rebeca González y Mauricio Ortiz le dieron su forma final. Este ha sido a grandes rasgos el camino andado para construir esta versión que tiene usted ahora en sus manos. Por supuesto tiene limitaciones y errores; el que sea un primer intento no nos exculpa de nuestras fallas, pero real y sinceramente esperamos que esta primera edición sea perfeccionada, comentada y finalmente superada. Como equipo nos hacen eco las palabras que escribió Antonio Mediz Bolio en su prólogo al primer intento de traducción completa del *Libro*:

Por mi parte, sólo podía ufanarme de haber puesto en esta versión, a través de más de tres años de laboriosas vigiliadas consagradas a este trabajo, todo mi amor y todo mi esfuerzo por hacer una obra honrada que en algo ayude a conocer más el espíritu inefable de la misteriosa y antiquísima Raza en medio de cuyos últimos vástagos nació. En gracia de mi empeño, pido que me sean perdonados los errores, que han de ser numerosos y las deficiencias que, a pesar de mis escrúpulos, debiliten esta labor, y que ya sé que nos son pocas. Pero, quienes más que yo están capacitados para conocer y manejar estas materias, pueden encontrar, con la publicación de este libro, oportunidad para completar y perfeccionar la tarea que yo me impuse y será mi mayor satisfacción.¹¹⁵

Asimismo nuestro trabajo, con todas sus deficiencias, es un modesto primer intento para que el *Chilam Balam de Chumayel* regrese al pueblo maya, el tiempo ha llegado.

¹¹⁵ Libro de Chilam Balam de Chumayel, Antonio Mediz Bolio ... P.14



LIBRO DE CHILAM BALAM DE CHUMAYEL*



* La presente traducción al castellano del *Chilam Balam de Chumayel* de Antonio Mediz Bolio pertenece a la edición de 1985 de la Secretaría de Educación



INTRODUCCIÓN

Los mayas y su relación con lo sagrado

Si partimos de la idea de que lo sagrado es aquello que el hombre considera como realidad trascendente, como lo que es superior a sí mismo y superior a la naturaleza, es decir, sobrenatural, para intentar comprender una religión hemos de basarnos en lo que el hombre religioso expresa de esa realidad trascendente, es decir, en los mitos, los símbolos, los ritos, creados dentro del ámbito de una cultura determinada.¹ Cada pueblo tiene un conjunto de expresiones de su vivencia de lo sagrado que están acordes con las particularidades de su cultura y con su momento histórico, lo cual implica que cada pueblo tiene una religión distinta, en constante cambio y transformación. Esto significa que las religiones son históricas, es decir, que constituyen formas particulares y dinámicas de captar la sacralidad.

Sin embargo, en los diversos fenómenos religiosos hay estructuras comunes, hay símbolos universales, porque en la psique y en el desarrollo del hombre en el mundo hay también estructuras comunes, formas parecidas de vivenciar y expresar la realidad. Por ello, encontramos significaciones paralelas en conceptos y mitos de muchas religiones, incomunicadas en el tiempo y en el espacio; por ejemplo, las ideas de árboles cósmicos, de un eje del mundo, del origen acuático del universo, etcétera.

En el mundo maya prehispánico, la religión fue el fundamento de la vida comunitaria. Las diversas creaciones culturales emergen de una peculiar concepción religiosa, según la cual el universo entero está penetrado por energías sagradas que, desplegándose en múltiples combinaciones, determinan todo acontecer.

Para los mayas, el hombre está de tal manera armonizado con la naturaleza divina, que su ser se constituye de sustancias vegetales y animales, y su devenir se rige por las mismas leyes que el mundo físico, al mismo tiempo que el universo se comporta y actúa como el hombre. Es decir, el hombre es cósmico y el cosmos es antropo-

¹ Ver Michel Meslin, *Aproximación a una ciencia de las religiones*, Madrid, Edit. Cristiandad, 1978.

morfo. Además, el espíritu del hombre, dividido en una parte impulsiva e irracional y otra consciente y racional, habita simultáneamente en un cuerpo humano y en el de un animal silvestre, conciliando, también así, el ámbito humano de la comunidad organizada y el ámbito salvaje de la naturaleza. Pero hombre y naturaleza están sujetos a lo sagrado. El universo fue concebido por los mayas como escenario y manifestación de las fuerzas divinas, como un conjunto plural de hierofanías —manifestaciones de lo sagrado— y kratofanías —manifestaciones del poder—. Los grandes niveles cósmicos (cielo, tierra e inframundo), que no fueron para ellos espacios estáticos, sino en constante movimiento y cambio, estaban poblados de múltiples expresiones visibles y sensibles de lo divino; o sea que lo sagrado se revelaba ante los hombres en muchos de los seres que habitaban los tres niveles. Así, son dioses los astros; son dioses los elementos, como el agua, la tierra, el viento y el fuego (representado sobre todo por los relámpagos); son divinas las grandes montañas, algunos árboles (como las ceibas), algunos vegetales (como el maíz), algunos animales (como el quetzal, el jaguar y la serpiente).

Y el tiempo, que fue ordenado y sistematizado (gracias al desarrollo de la matemática) en un conjunto de lapsos que se repiten ciclicamente, también fue divinizado. Dentro de grandes ciclos o edades del universo se produce una infinidad de ciclos menores, cuya imagen es para los mayas la de bultos que, con un mecapal, transportan deidades con forma humana; éstas, que son los números, llegan “cargando el tiempo”, recorren un espacio determinado, en alguno de los cuatro rumbos de la tierra, y parten cuando llega su “cansancio”, pasando la carga del tiempo a la siguiente deidad. Estos ciclos menores van desde los días o *kines*, hasta los lapsos de sesenta y cuatro millones de años. Por tanto, el tiempo, que dinamiza el espacio, no es simplemente el tránsito de un solo portador con su carga, sino de muchos portadores a la vez, cada uno con su lapso correspondiente: los días, los meses, los años, los periodos de veinte años o *katunes*, etc. Y como esos portadores son dioses, siempre traen al mundo una influencia benéfica o maléfica, de acuerdo con las distintas combinaciones. De este modo, cada dios-tiempo tiene diversos significados, según su movimiento y su relación con los otros. Ésta es una de las concepciones más originales del tiempo que se hayan creado y revela una conciencia de la temporalidad sin paralelo en las culturas antiguas.

Así, lo sagrado para los mayas se diversifica en múltiples deidades, que son plurivalentes por estar sujetas a la temporalidad; es decir, tienen varias significaciones y funciones, así como varias for-

mas. El panteón o conjunto de dioses mayas escapa a toda lógica de identidad y no contradicción, ya que muchos dioses son uno y varios a la vez, buenos y malos, masculinos y femeninos, celestes y terrestres.

Los dioses que aparecen representados en las artes plásticas y mencionados en los textos se caracterizan, en general, por reunir atributos humanos, animales y vegetales, pero sobre todo, son seres híbridos de hombre y animal, o una combinación de varios animales. Estas figuras, sin embargo, no son los dioses propiamente dichos, sino imágenes simbólicas de las grandes fuerzas cósmicas o los elementos naturales que, a su vez, son las manifestaciones físicas de lo sagrado o hierofanías.

Las figuras antropomorfas y zoomorfas que recibían el culto —los mal llamados ídolos— parecen haber sido sólo representaciones de los seres divinos; sin embargo, en el momento del culto pudieron haber encarnado al dios, ya que las ofrendas se colocaban en su boca y recibían un trato especial, como objetos sagrados.

Pero las grandes fuerzas naturales (cielo, Sol, lluvia, viento, tierra, etc.) fueron concebidas con algunas características humanas, ya que se enojaban, se alegraban, actuaban con voluntad y, sobre todo, se alimentaban con la sangre y las ofrendas de los hombres. A veces un dios tiene una representación animal y otra antropomorfa, aunque las formas humanas de las deidades tienen siempre alguna característica extraordinaria —como colmillos, ojos reptilinos, garras o alas—. Lo más común son los rasgos de serpiente; de felino y ave; los principales animales simbólicos en la religión maya. Estas deidades fungen también como patronos de los lapsos, vinculándose así con los dioses-tiempo.

Entre los muchos dioses del panteón maya, destacan los creadores y los que simbolizan la vida y la muerte, que se relacionan con los grandes ámbitos del universo.

Para los quichés de Guatemala, los dioses creadores son un conjunto de deidades que forman un Consejo, el cual decide y realiza la creación del mundo.² Estos dioses forman parejas y la mayoría de ellos tiene una naturaleza animal, por ejemplo, Hunahpú Vuch, “Cazador tlacuache”, diosa del amanecer, y su pareja Hunahpú Utiú, “Cazador coyote”, dios de la noche. Otra pareja está formada por Zaqui-Nimá-Tziis, “Gran pizote blanco”, diosa madre vieja, y Nim Ac, “Gran cerdo o jabalí montés”. A estos dioses se les nombra también Tzacol y Bitol, “el Creador y el Formador”, diosa

² *Popol Vuh. Las antiguas historias del quiché*, trad. Adrián Recinos, México, Fondo de Cultura Económica, varias ediciones (Col. Popular, 11).

madre y dios padre engendradores, "Corazón o Espíritu de la laguna", "Corazón del cielo", "Señor del plato verde" (la tierra), "Señor de la jicara azul" (el cielo). Al lado de ellos aparece Gucumatz, "Serpiente emplumada", como principio vital, como el agua generadora que da origen a la vida del mundo, ya que las plumas son símbolo de agua, de lo precioso, como la sangre y el jade, y la serpiente es energía vital. Gucumatz se identifica con Huracán, deidad también acuática que forma parte del Consejo de dioses creadores.

En los mitos cosmogónicos de los mayas de Yucatán,³ la serpiente emplumada también aparece como la energía vital que da origen al mundo, y es llamada *Canhel*, "Serpiente o dragón", relacionada con la lluvia y el agua primordial, la materia original de la que surge el mundo.

De este modo, la serpiente encarna, en la religión maya, la energía sagrada generadora que da perpetua vida al cosmos.⁴ Para este pueblo la existencia del universo sigue una ley cíclica de muerte y renacimiento, de creaciones y destrucciones que se basan en una lucha de contrarios; éstos son representados por fuerzas divinas antagónicas, que son los seres celestes y los dioses del inframundo; los primeros representaban la vida y los segundos, la muerte. Los mayas de Yucatán refieren una catástrofe cósmica originada por la acción de los nueve dioses del inframundo sobre los trece dioses del cielo; una lucha en la cual la muerte derrota a la vida y, por ello, se destruye el mundo y perecen los hombres. Al robar los dioses de las nueve capas infraterrestres (*Bolontiku*) el principio de vida (*Canhel*, la serpiente emplumada) a los dioses de las trece capas celestes (*Oxlahuntiku*), sobreviene un diluvio que ocasiona el desplome del cielo y el hundimiento de la tierra.⁵ Cuando termina este cataclismo, el mundo es reordenado por los *Bacabes*, dioses de las cuatro regiones terrestres y sostenedores del cielo, y aparecen los hombres relacionados con el maíz, los hombres de la época actual.⁶

Los mayas de Guatemala relatan la creación del mundo en un mito cosmogónico que se puede considerar como el mejor estructurado y el más completo.⁶ En él expresan cómo los dioses creadores,

³ En *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, trad. Antonio Mediz Bolio, esta edición.

⁴ Ver Mercedes de la Garza, *El universo sagrado de la serpiente entre los mayas*, México, UNAM, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1984.

⁵ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, cap. V.

⁶ En *Popol Vuh*, obra citada y en *Anales de los cakchiqueles*, trad. Adrián Recinos; ver también *Literatura maya*, compilación y prólogo Mercedes de la Garza, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 57; Barcelona, Edit. Galaxis, 1980.

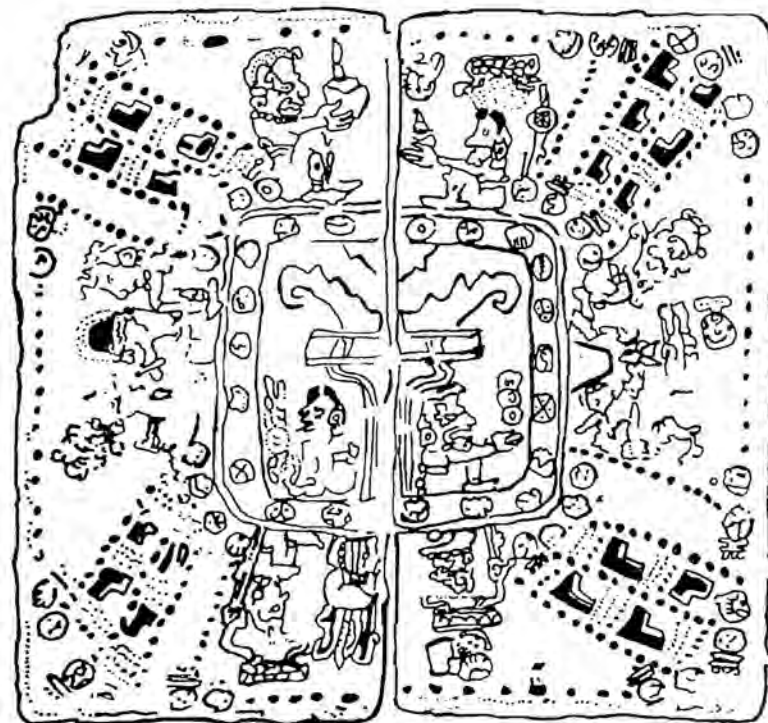


Fig. 1. Los cuatro sectores del cosmos. Códice Madrid, p. 76.

reunidos en Consejo, deciden crear el mundo para que habite en él un ser que venera y sustente a los dioses. Una vez ordenado el mundo, se dan varios intentos de formar seres humanos, que corresponden a las creaciones y destrucciones cósmicas referidas en otros mitos; se habla también de un diluvio, pero de resina ardiente, que destruye a los hombres de madera porque éstos no tenían conciencia de sus creadores. Después de este diluvio, los dioses crean al hombre de masa de maíz, el hombre actual, que es el ser consciente que venera y alimenta a los dioses. También en este mito aparece la lucha de los seres del inframundo, dioses de la muerte, contra los seres celestes, Hunahpú e Ixbalanqué, quienes después de vencer a la muerte, se transforman en el Sol y la Luna, dando principio el tiempo de los hombres.

Los hombres de maíz son conscientes por haber sido formados con una sustancia sagrada y con sangre de los dioses; su misión en la

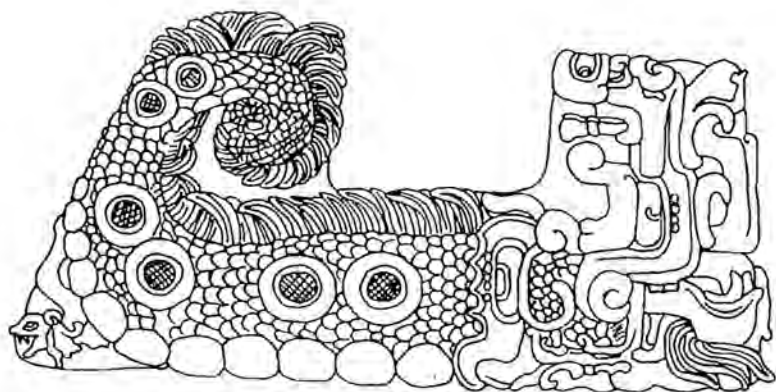
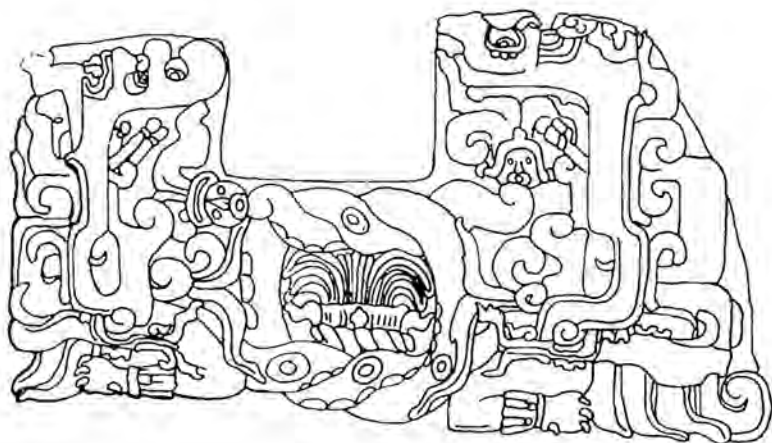


Fig. 2. Dragón Bicéfalo y serpiente emplumada. Altar O de Copán.

tierra será corresponder a las deidades ofrendándoles su sangre para que ellos sigan existiendo y dando vida al mundo y a los hombres. Así, la sangre se convierte en el principio vital por excelencia que une a los hombres con los dioses.⁷

En cuanto a la estructura del mundo, encontramos dos concepciones entre los mayas: una geométrica y otra animal, lo cual en la mentalidad religiosa no es una contradicción. Para ellos, el cosmos está constituido por tres planos horizontales colocados en forma vertical: el cielo, dividido en trece capas o estratos; la tierra, tal vez concebida como una plancha cuadrangular, y el inframundo, dividido en nueve capas o estratos. Quizá el cielo se pensó como una pirámide escalonada, y el inframundo, también como una pirámide, pero invertida. Tanto el cielo, como la tierra y el inframundo están divididos en cuatro sectores, asociados con los puntos cardinales (fig. 1).

Cada sector tiene un color: negro para el oeste, blanco para el norte, amarillo para el sur y rojo para el este. En los rumbos de la tierra se levanta una ceiba del color correspondiente, sobre la cual se posa un ave sagrada del mismo color. En el centro se yergue la “Gran madre ceiba” o ceiba verde, cuyas raíces penetran al inframundo y cuya fronda se interna en los cielos, constituyéndose en el lazo de unión de los tres grandes planos.⁸

Al mismo tiempo, el cielo y la fertilidad procedente de él, fueron simbolizados en la religión maya como un ser constituido por rasgos de serpiente, lagarto y ave, y que algunas veces se representaba con pezuñas de venado: el dragón, llamado Itzam Na por los mayas yucatecos. Este monstruo reptilino tiene varias formas en sus representaciones plásticas, de acuerdo con el estilo de cada región; puede aparecer como dragón bicéfalo y como serpiente emplumada bicéfala; y también como un pájaro con rasgos de serpiente. Los dragones celestes están sobre todo en obras escultóricas del periodo Clásico (300 a 900 d.C.) procedentes de Copán, Quiriguá, Palenque y otros sitios (fig. 2); asimismo, se les ve en los códices del Posclásico⁹ (900 a 1524 d.C.) como seres de cuerpo escamoso de serpiente, patas con garras o pezuñas de venado y cabezas de serpiente estilizadas. Su cuerpo tiene a veces símbolos de los astros y de él caen chorros de

⁷ Ver De la Garza, *El hombre en el pensamiento religioso náhuatl y maya*, México, UNAM, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1978 (Serie Cuadernos, 14).

⁸ *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, cap. V.

⁹ Los códices prehispánicos son libros de papel de amate doblados en forma de biombo. Sólo se conservan tres de los antiguos mayas: el *Dresde*, el *Madrid*, y el *París*, llamados así por la ciudad donde se encuentran hoy.

agua, así como de sus fauces abiertas hacia abajo (fig. 3). En otras representaciones, el monstruo celeste tiene forma de serpiente emplumada bicéfala, con símbolos acuáticos sobre el cuerpo; sus cabezas fantásticas tienen plumas, flamas, círculos y un colmillo enrollado en la comisura de las fauces, que se ve en todas las representaciones de serpientes; de sus mandíbulas alargadas y abiertas, emerge en muchas ocasiones la figura de algún dios antropomorfo de la fertilidad, como el del Sol y el de la vegetación (dioses G y K). Ejemplos de esta serpiente celeste bicéfala están en el dintel 25 de Yaxchilán (fig. 4), la lápida del templo de las Inscripciones de Palenque y los edificios este y norte del Cuadrángulo de las Monjas de Uxmal.

Por algunas imágenes donde el cuerpo de la serpiente bicéfala aparece adornado con rombos, y por ciertas menciones de los textos, sabemos que la serpiente que simbolizó el cielo entre los mayas fue la cascabel de dorso de rombos (*Crotalus durissus terrificus*), una de las más peligrosas e imponentes del área maya, llamada en maya yucateco Tzabcan y Ahau Can, "Señor serpiente".

La relación de este símbolo animal del cielo con el concepto geométrico está en que hay cuatro grandes monstruos, de los colores de los ámbitos cósmicos, ubicados en las cuatro regiones celestes.

Itzam Na está ligado principalmente al agua y al cielo, por lo que parece haber simbolizado la lluvia o la energía fecundante de ella. Las dos cabezas pueden representar las estaciones lluviosa y seca, pero también la dualidad de contrarios cósmicos, cuya lucha hace posible la vida, concepto que fue común a los pueblos mesoamericanos.

Por otra parte, el símbolo serpiente emplumada, ligado a Itzam Na, aparece en el área maya desde fines del periodo Preclásico (2000 a.C. a 300 d.C.) representando la fertilidad. Las cualidades unidas del ave y la serpiente constituyeron en el mundo mesoamericano el símbolo religioso por excelencia, pues parece haber representado, además del principio vital cósmico que da origen al mundo (la energía fecundante de los mitos cosmogónicos), la fertilidad del cielo, o sea, la lluvia, que para los pueblos agricultores es la base de la subsistencia (fig. 2). Para los nahuas, en el altiplano central, la serpiente emplumada tuvo también un sitio de primera importancia entre las manifestaciones de lo sagrado, y se llamó Quetzalcóatl. Con la llegada de grupos nahuas al área maya a principios del Posclásico, Quetzalcóatl se identificó con la serpiente emplumada ya existente desde siglos antes, y fue venerado principalmente en Chichén Itzá con el nombre de Kukulcán, que también significa serpiente emplumada.

Itzam Na tuvo una representación antropomorfa: el dios D de los



Fig. 3. Dragón bicéfalo o Itzam Na y diosa Ixchebel Yax o diosa O. Códice Dresde, p. 74.

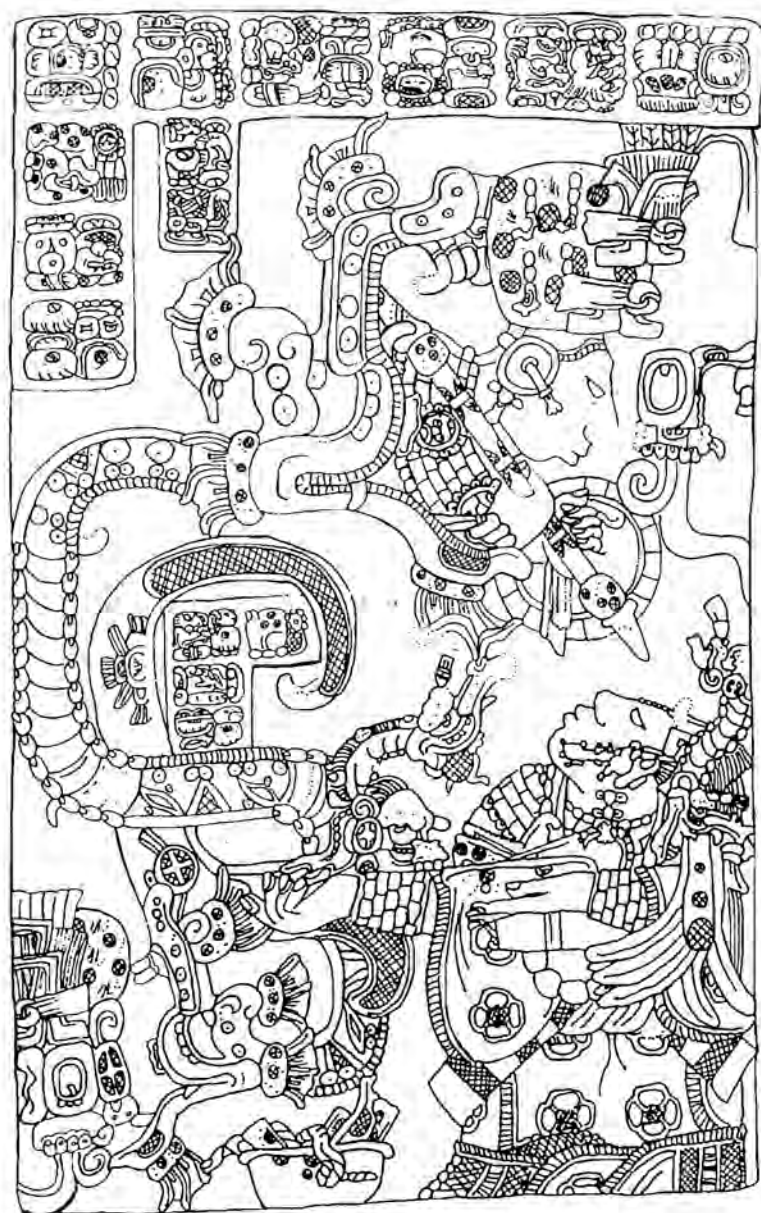


Fig. 4. Serpiente bicéfala. Dintel 25 de Yaxchilán.

códices,¹⁰ identificado con la deidad que mencionan las fuentes escritas. Éstas dicen que Itzam Na era el señor del “rocío o sustancia del cielo”, lo que alude a la lluvia; que era dios creador y dios supremo, inventor del calendario, la escritura, la medicina y la agricultura, o sea, un héroe cultural. Esta forma humanizada se representa como un anciano con ojo grande y cuadrangular, derivado del ojo de la serpiente; nariz roma y boca desdentada. Se decía que moraba en el cielo y enviaba la lluvia; su nombre así lo indica, ya que *Itzam* significa “brujo del agua; el que tiene poderes ocultos en el agua”. Uno de sus jeroglíficos lleva el signo *Ahau*, “señor”, relacionado con la serpiente de cascabel que es el monstruo celeste, versión animal de Itzam Na.

El Itzam Na antropomorfo tiene un aspecto femenino o una compañera, la diosa Ixchebel Yax, patrona de la pintura y el bordado. En los códices es la diosa O, tejedora, que se representa con una serpiente enroscada en la cabeza y un rollo de algodón. Aparece a veces acompañando al dragón celeste y arrojando, como él, agua sobre la tierra (fig. 3).

El Sol también fue considerado como manifestación de lo sagrado en el mundo maya.¹¹ En las fuentes escritas recibe los nombres de *Kin*, “Día” o “Sol”; *Ah Kin*, “El del Sol”; *Kinich Ahau*, “Rostro del Sol” o “Señor del ojo solar”. Se representa en forma humanizada en los códices (dios G) llevando un glifo *Kin*, que es una flor de cuatro pétalos, y una banda que cuelga por la comisura de la boca. Los incisivos aparecen limados y los ojos son grandes, cuadrangulares y bizcos (fig. 5). Tiene una estrecha relación con Itzam Na por ser también una deidad celeste y ligada con la fertilidad; las energías unidas de ambos producen la vida en la tierra. Por eso a Itzam Na se le llama a veces Itzam Na Kinich Ahau. Es patrón del número cuatro, asociado con los cuatro rumbos del universo por los que transita el Sol, produciendo la temporalidad. Así como tiene un aspecto benéfico, tiene otro maléfico, presentándose como la deidad que arrasa las cosechas. Y, además de ser un dios celeste, es deidad del inframundo, señor de la noche, ya que cada atardecer baja a la región de los muertos. En muchas de sus representaciones se asocia también con la serpiente, por su relación con la fertilidad.

El Sol tiene una manifestación animal, y entonces se le llama *Kinich Kakmoo*, “Rostro solar guacamaya de fuego”. Por eso a veces

¹⁰ Paul Schellhas asignó a los dioses de los códices mayas una letra del alfabeto, identificándolos con los que mencionan las fuentes escritas. En *Representation of Deities of the Maya Manuscripts*, 2a. ed., New York, Kraus Reprint Corporation, 1967.

¹¹ Ver Eric S. Thompson, *Historia y religión de los mayas*, México, Siglo Veintiuno Editores, 1975.



Fig. 5. Dios solar, Kinich Ahau o dios G. Urna de Palenque.

se representa con cabeza de guacamaya y cuerpo humano, llevando en las manos antorchas encendidas, símbolo de la sequía y del calor abrasador. Se le veneraba en Izamal, Yucatán, y se decía que bajaba volando en forma de guacamaya a recibir las ofrendas de los hombres.

Al parecer su compañera es Ixchel, diosa de la Luna, el parto, la procreación y la medicina.¹² Ella tenía un gran santuario en Cozumel, a donde acudían peregrinaciones de muchos sitios del área maya. Como diosa de la medicina se le hacía una fiesta en el mes *Zip*, en la cual los médicos y hechiceros sacaban sus remedios en envoltorios. Al mismo tiempo se invocaba a otros dioses de la medicina, entre los que estaba Itzam Na en su aspecto humanizado.

Como diosa lunar y patrona de los partos estaba relacionada con el agua, principio vital, y se le veneraba en varios sitios acuáticos, como la cueva de Bolonchén, Yucatán, llamada "Señora oculta o guardada"; asimismo se vincula con la tierra, como gran madre. En los códices es la llamada diosa I, que se representa como una mujer joven con un tocado de serpiente enrollado sobre la cabeza.

Entre los quichés de Guatemala, el Sol y la Luna fueron dos personajes humanos, semidioses, llamados Hunahpú e Ixbalanqué, como hemos señalado antes. Estas deidades, después de bajar al inframundo a jugar a la pelota con los dioses de la muerte, o sea, de pasar una prueba iniciática, en la cual mueren y renacen, ascienden al cielo y se convierten en los astros, con lo cual queda terminada la obra de creación del mundo.¹³

A pesar de que el monstruo celeste tenía como función la producción de lluvia, hay una deidad que encarna la lluvia misma; es el llamado Chaac en Yucatán, deidad antropomorfa de carácter serpentino, ligada tanto al cielo como a la tierra.

Para los mayas, el agua terrestre de ríos, lagunas y mares no es distinta del agua de lluvia, sino que ésta procede de aquella, pues para ellos el agua está en constante movimiento: asciende para formar las nubes y luego desciende en forma de lluvia para fecundar la tierra. Este movimiento es causado por seres divinos de carácter serpentino, y además, tanto el agua terrestre (la que asciende) como el agua celeste (la que desciende) también son simbolizadas con serpientes.¹⁴ El tránsito circular del agua es expresado en los códices con la siguiente imagen: una serpiente formando con su cuerpo una vasija que contiene agua, en tanto que de sus fauces abiertas hacia

¹² *Ibidem*.

¹³ Ver *Popol Vuh*, *op. cit.*

¹⁴ Ver De la Garza, *El universo...*, *op. cit.* cap. VII.

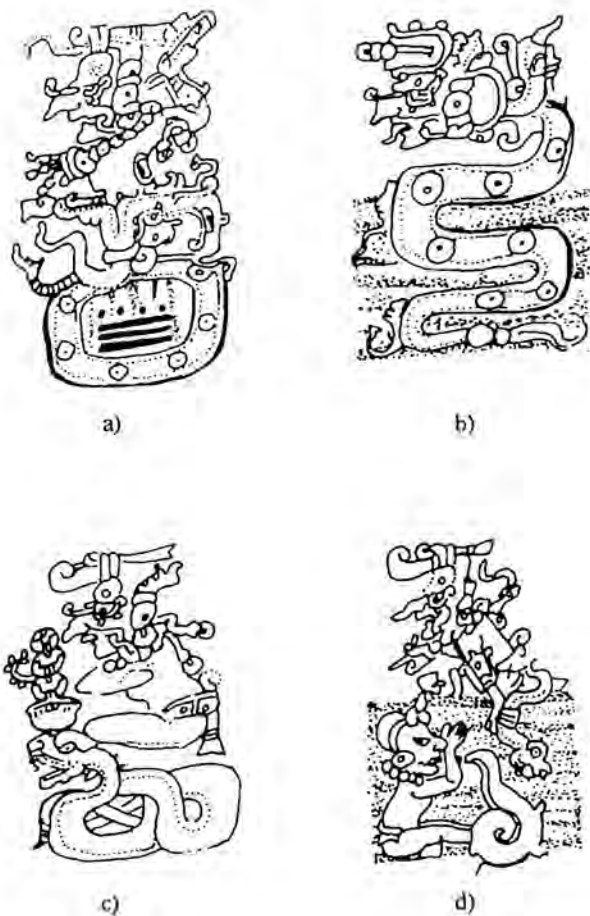


Fig. 6. Dios de la lluvia, Chaac o dios B. Códice Dresde:
a) p. 33b1; b) p. 33b2; c) p. 42a1; d) p. 37b3.



Fig. 7. Dios de la muerte, Ah Puch
o Dios A, Códice Madrid, p. 16.

arriba surge el dios de la lluvia, llamado dios B (se representa como un hombre con larga nariz, ojo serpentino, colmillo curvo en la comisura de las fauces, o sea, es también un dios serpentino) (fig. 6). Esta agua es devuelta a la tierra, tal vez por la acción del monstruo celeste, pues en otras representaciones vemos al dios B cayendo desde las alturas. Por eso decían los mayas de Guatemala: "... el agua

es un dios que sabe muchos caminos y tiene mucha fuerza, pues se sube al cielo para llover".¹⁵

Chaac es otra de las deidades cuádruples de los mayas yucatecos y su culto se conserva hasta hoy. En otros grupos mayenses, como los de Chiapas, el dios del rayo se llama Chauk, y es tal vez descendiente de Chaac, pues uno de los atributos de éste era un hacha levantada que simbolizaba el rayo.

La asociación entre Itzam Na y Chaac es muy estrecha, ya que ambos simbolizan la lluvia, pero pudiera ser que mientras que Chaac encarna el agua, las serpientes celeste y terrestre signifiquen la energía vital que la genera, y se trataría de la misma energía sagrada acuosa del principio de los tiempos, la serpiente emplumada, con la que los dioses creadores produjeron la vida del universo.

En cuanto al nivel terrestre, además de representarse en los códices como serpiente-vasija, se simbolizó con una serpiente erecta, de cuyas fauces sale el Sol, como sale por el horizonte, en tanto que su cola penetra en el inframundo y rodea al dios de la muerte comunicándole su energía vital. O sea que el inframundo, más que ser en el simbolismo animal de la religión maya una región distinta, es el vientre de la gran madre tierra, desde donde se genera la vida, ya que ahí están las riquezas subterráneas: semillas y piedras preciosas que simbolizan agua.

Pero ahí está también la región de la muerte, el Metnal, la morada a donde llega el corazón inmortal de los hombres, salvo el de aquellos que por una forma especial de muerte iban al cielo con el Sol o al Paraíso de la ceiba con los dioses acuáticos. Y por ello en esa región moran los dioses de la muerte, que se representan antropomorfizados, como un cuerpo corrupto, un cuerpo descarnado o una calavera (fig. 7). El dios de la muerte entre los mayas yucatecos es Ah Puch, "El descarnado" o *Kisin*, y entre los quichés, para quienes el sitio de la muerte se llama *Xibalbá*, "Región de los que se desvanecen", los dioses infraterrestres son Hun Camé, "Uno Muerte" y Vucub Camé, "Siete Muerte", a cuyo lado están los dioses que producen las enfermedades. En los códices es el dios A.

Así, el inframundo es vida y muerte en el ciclo del tiempo; expresa la idea de que de la muerte viene la vida, y la vida conduce a la muerte.

Otra deidad terrestre, la más conocida, es un gran monstruo reptilino, cocodrilo o lagarto fantástico. En las artes plásticas mayas se representa como un gran mascarón descarnado con aspecto animal, al que se ha llamado "Monstruo de la tierra". En los textos se denomi-

¹⁵ Antonio de Fuentes y Guzmán, *Historia de Guatemala o Recordación florida*, 2 vols., Madrid, Luis Navarro Editor, 1881: vol. I, p. 319.

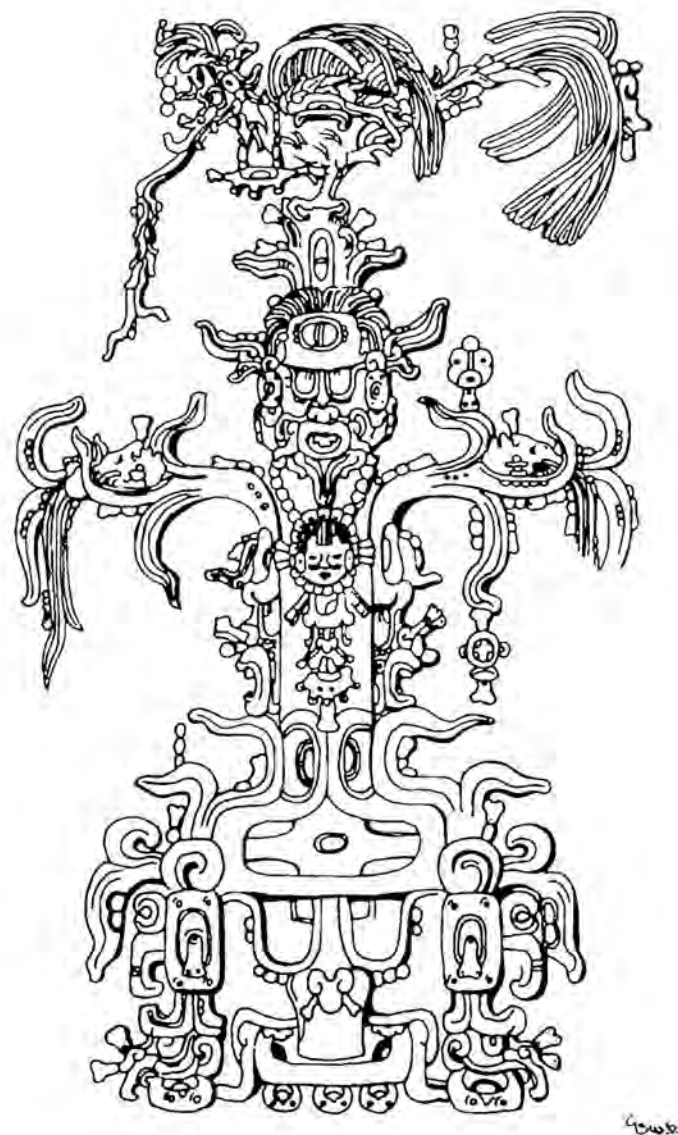


Fig. 8. Mascarón del Monstruo de la tierra, en la base de una planta de maíz en forma de cruz. Motivo central del tablero del templo de la Cruz Foliada, Palenque.

na Itzam Cab, “Brujo-del-agua-tierra”, Itzam Cab Ain, “Brujo-del-agua-tierra-cocodrilo”,¹⁶ o bien Chac Mumul Ain, “Gran cocodrilo lodoso”, nombres que corroboran su carácter reptilino. Ejemplos de estos mascarones están en el tablero del templo de la Cruz Foliada de Palenque (fig. 8) y en el templo 22 de Copán.

Por lo tanto, así como el cielo fue simbolizado por un monstruo reptilino, la tierra también lo fue, constituyéndose de este modo los reptiles en los símbolos animales por excelencia en el pensamiento maya.

Y en este cosmos sacralizado se encuentra inmerso el hombre. Tanto en su esencia como en su existencia participa de lo sagrado, pero lo sagrado es monstruoso y terrible; es *lo otro*, lo incógnito, lo inaccesible, lo inexplicable, y la conciliación con ello exige el auto-sacrificio, la entrega de la propia vida. El hombre se distingue de los otros seres por su conciencia, que le permite vincularse con los dioses a través del ritual. Como nutridor de los seres divinos, el hombre tiene en sus manos la existencia del mundo, que es creado y mantenido por los dioses. En este sentido ni hombres ni dioses son perfectos, ya que ambos se requieren mutuamente; ambos son insuficientes, pero la armonía dinámica que constituyen les da la suficiencia.¹⁷

Múltiples fueron las formas mayas de veneración a los dioses, pero destacan las oraciones y los autosacrificios o dádivas de algo de sí mismo a las deidades, que van desde ofrendas de flores, incienso (copal), comidas y bebidas, hasta el derrainamiento de la propia sangre o el ofrecimiento de una vida humana para alimentar la vida de los dioses. En los ritos también había procesiones, danzas, cantos y representaciones dramáticas; participaba toda la comunidad, encabezada por el grupo sacerdotal, que ejecutaba los actos principales de los ritos.

Buena parte de la vida de los mayas estaba dedicada al ritual; había ceremonias de los periodos de tiempo, ritos agrícolas, ritos de las distintas actividades o profesiones, ritos del ciclo de vida (embarazo, parto, infancia, pubertad, matrimonio y muerte) y algunos ritos iniciáticos reservados a los sacerdotes y gobernantes.

Un aspecto esencial del ritual fue la profecía basada en la idea cíclica del tiempo; pues así como el Sol retorna cada mañana y retornan las estaciones, y la vegetación reverdece, regresan las mismas influencias divinas de los lapsos, provocando la repetición de los acontecimientos. Por ello, una de las principales funciones de los sacerdotes era conocer esas influencias, gracias a su complejo y preci-

so sistema calendárico, y prevenir a la comunidad ayudándola así a prepararse para recibir el futuro con diversos ritos que propiciaban las buenas influencias y conjuraban las malas.¹⁸

La profecía tuvo, así, un papel decisivo en la vida del maya prehispánico; iba desde los horóscopos personales, elaborados cuando cada niño nacía, hasta las predicciones generales para los distintos periodos calendáricos. Para realizar cualquier actividad debía primero consultarse al sacerdote *chilam*, quien basándose ante todo en el calendario ritual o *Tzolkin*, indicaba el día propicio.

Pero la parte central del ritual fue el ofrecimiento de sangre y corazones humanos a los dioses, ya que la sangre es la energía de origen divino que infunde la vida a hombres, animales y dioses, y que une sustancialmente a estas tres entidades del universo. Entregando a los dioses la sangre, el hombre cumple con la misión para la que fue creado: mantener la vida de lo sagrado, y así, la del cosmos íntegro que depende de ello.

Las múltiples figuras simbólicas en que se manifiesta lo sagrado entre los mayas, y sus variadas prácticas rituales, constituyen una religión acorde con la pluralidad que en todos los órdenes revela su cultura, y con su sentido de profunda unión con la tierra y con la vida. Los complejos y multivalentes dioses mayas revelan esa riqueza humana de la que habla Fernando Savater cuando dice que el politeísmo representa “... el primado de lo abierto, de lo plural, del respeto a la diferencia. No exige fe, sino piedad. No busca la abstracción que borra los lugares sagrados, sino el enraizamiento de lo religioso en el sentido de la tierra”.¹⁹

¹⁸ Ver De la Garza, *La conciencia histórica de los antiguos mayas*, México, UNAM, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1975 (Serie Cuadernos, 11).

¹⁹ Fernando Savater, *Escritos politeístas*, Madrid, Editora Nacional, 1975; Contraportada.

¹⁶ Libro de Chilam Balam de Chumayel, cap. V.

¹⁷ Ver De la Garza, *El hombre...*, op. cit.

LIBRO DE LOS LINAJES¹

¹ La división del manuscrito ha sido hecha por el traductor y el título de cada parte puesto por él (NT).

Roys titula esta parte *Ritual de los cuatro cuartos del mundo*, ya que se refiere a los cuatro sectores en los que estaba dividido el universo para los antiguos mayas. Cada uno se asociaba a un color y a varios objetos simbólicos (ver Introducción).

El texto se inicia con el siguiente párrafo, que Mediz Bolio omitió: "...el primer hombre de la familia Canul. El guaje blanco, el *ixculun* y el palo mulato son su pequeña choza... El árbol de palo de Campeche es la choza de Yaxum [quetzal], el primero de los hombres de la familia Cauich". (Roys, p. 63.) Ver nota 4 del Prólogo.

El Señor del Sur es el tronco del linaje del gran Uc. Xkanta-cay es su nombre. Y es el tronco del linaje de Ah Puch.

Nueve ríos los guardaban. Nueve montañas los guardaban.

El pedernal rojo es la sagrada piedra de Ah Chac Mucen Cab. La Madre Ceiba Roja, su Centro Escondido, está en el oriente. El *chacalpucté* es el árbol de ellos. Suyos son el zapote rojo y los bejucos rojos. Los pavos rojos de cresta amarilla son sus pavos. El maíz rojo y tostado es su maíz.

El pedernal blanco es la sagrada piedra del norte. La Madre Ceiba Blanca es el Centro Invisible de Sac Mucen Cab. Los pavos blancos son sus pavos. Las habas blancas son sus habas. El maíz blanco es su maíz.

El pedernal negro es la piedra del poniente. La Madre Ceiba Negra es su Centro Escondido. El maíz negro y acaramelado es su maíz. El camote de nezón negro es su camote. Los pavos negros son sus pavos. La negra noche es su casa. El frijol negro es su frijol. El haba negra es su haba.

El pedernal amarillo es la piedra del sur. La Madre Ceiba Amarilla es su Centro Escondido. El *pucté* amarillo es su árbol. Amarillo es su camote. Amarillos son sus pavos. El frijol de espalda amarilla es su frijol.

Con el *Once Ahau Katún*² aparece el séquito de sus servidores.

Y empezó a venir Ah Ppisté. Este Ah Ppisté era el medidor de la tierra.

Y entonces vino Chacté Abán, a preparar las medidas de tierra para ser cultivadas.

Y vino Uac Habnal a marcar las medidas con señales de hierba, entretanto venía Miscit Ahau a limpiar las tierras medidas, y entretanto venía Ah Ppisul, el medidor, el cual medía medidas anchas.

² *Katún*, periodo de veinte *tunes* (años de 360 días) en la cronología maya. En la época inmediatamente anterior a la Conquista española la "Rueda de *K'atunes*", o sea, un periodo de 260 años, era la base para el registro de fechas. Debe escribirse *Katún 11 Ahau*.

Fue cuando se establecieron los jefes de los rumbos Ix Noh Uc, Jefe del oriente. Ox Toco y Moo, Jefe del oriente. Ox Pauah, Jefe del oriente. Ah Mis, Jefe del oriente.

Batún, Jefe del norte. Ah Puch, Jefe del norte. Balamná, Jefe del norte. Aké, Jefe del norte.

Kan, Jefe del poniente. Ah Chab, Jefe del poniente. Ah Uucuh, Jefe del poniente.

Ah Yamás, Jefe del sur. Ah Puch, Jefe del sur. Cauich, Jefe del sur. Ah Couoh, Jefe del sur. Ah Puc, Jefe del sur.

La gran Abeja Roja¹ es la que está en el oriente. La rosa roja es su jicara. La flor encarnada es su flor.

La gran Abeja Blanca es la que está en el norte. La rosa blanca es su jicara. La flor blanca es su flor.

La gran Abeja Negra es la que está en el poniente. El lirio negro es su jicara. La flor negra es su flor.

La gran Abeja Amarilla es la que está en el sur. El lirio amarillo es su jicara. La flor amarilla es su flor.

Cuando se multiplicó la muchedumbre de los hijos de las abejas,² la pequeña Cuzamil,³ fue la flor de la miel, la jicara de la miel el primer colmenar y el corazón de la tierra.

Kin Pauah era el gran sacerdote, el que gobernaba el ejército de los guerreros y era el guardián de Ah Hulneb, en el altar de Cuzamil. Y de Ah Yax Ac-chinab y de Kinich Kakmó.

A Ah-Itz-tzim-thul chac reverenciaban en Ich-caan sihó,⁴ los de Uayom Chchichch. Eran sacerdotes en Ich-caan-sihó, Canul, IxPop-ti Balam, los dos Ah Kin Chablé. Su Rey era Cabal-Xiú.

Los sacerdotes de Uxmal reverenciaban a Chac,⁵ los sacerdotes del tiempo antiguo. Y fue traído Hapai-Can⁶ en su barco. Cuando éste llegó, se marcaron con sangre las paredes de Uxmal.

¹ Ix Chumalcab, abeja silvestre.

² Los hombres (NT).

³ La isla de Cozumel, que también se llamó Oycib, cera de abeja (NT).

⁴ Hoy Mérida. Aquí se inicia el capítulo II de Roys: *La subida de Hunac Ceel al poder*.

⁵ Dios de la lluvia.

⁶ Hapai Can significa "Serpiente chupadora". Los lacandones creen en

Entonces fue robada la Serpiente de Vida [Canhel]⁹ de Chac-xib-chac. Y la Serpiente de Vida de Sac-xib-hac fue robada. Y la Serpiente de Vida de Ek-yuuan-chac fue arrebatada también.

Ix Sac-belis era el nombre de la abuela de ellos. Chac-ek-yuuan-chac era su padre. Hun-yuuan-chac era el hermano menor.

Uoh-Puc era su nombre. Esto se escribió: "Uoh",¹⁰ en la palma de su mano. Y se escribió: "Uoh", debajo de su garganta. Y se escribió en la planta de su pie. Y se le escribió dentro de la mejilla de su mano, a Ah Uoh-Pucil, [Los chaques] no eran dioses. Eran gigantes.

Solamente al verdadero dios Gran Padre adoraban en la lengua de la sabiduría en Mayapán. Ah Kin Cobá era sacerdote dentro de las murallas. Tzulim Chan en el poniente. Nauat... en la puerta de la fortaleza en el sur. Couoh y Ah-Canul, en la puerta de la fortaleza al oriente. Ah-Ek era otro. He aquí a su Señor: Ah Tapai Nok. Cauich era el nombre de su *Halach-Uinic*, Hunacceel, el servidor de Ah Mex-cuc.

Y éste pidió entonces una flor entera. Y pidió una estera blanca. Y pidió dos vestidos. Y pidió pavos azules. Y pidió su lazo de caza. Y pidió ánforas de barro blanco.

Y de allí salieron y llegaron a Ppole. Allí crecieron los Itzaes. Allí entonces tuvieron por madre a Ix Ppol.¹¹

He aquí que llegaron a Aké. Allí les nacieron hijos, allí se nutrieron. Aké es el nombre de este lugar, decían.

un espíritu maléfico llamado así; es una serpiente que atrae a la gente con su aliento (Tozzer, 1907, en Roys, p. 67).

⁹ *Canhel*, "Serpiente o dragón". Roys (p. 61) traduce este término como "insignia", y señala su relación con el dios K, que ha sido identificado como Bolon Dz'acab: figura humana con rasgos faciales de serpiente, que aparece a veces en forma de un ceño en las manos de los gobernantes, sobre todo en el período Clásico. Es un dios relacionado con la vegetación y la sangre. En este libro se escribe a veces *Cangel* por su semejanza con la palabra española *ángel*, y parece significar principio vital (en este párrafo, de Chac, dios de la lluvia).

¹⁰ Letra, signo (NT).

Relato histórico-legendario de una migración de los Itzaes, grupo que ocupó Chichén Itzá. En los *Libros de Chilam Balam* de varios sitios encontramos datos sobre este grupo, como en los de Mani y Tizimin.

Entonces llegaron a Alaa. Alaa es el nombre de este lugar, decían. Y vinieron a Kanholá. Y vinieron a Tixchel. Allí se elevó su lenguaje, allí subió su conocimiento. Y entonces llegaron a Ninum. Allí aumentó su lengua, allí aumentó el saber de los Itzaes. Y llegaron a Chikin-dzonot. Al poniente se volvieron allí sus rostros. Chikin-dzonot es el nombre de este lugar, decían. Y llegaron a Tzuc-op. Allí se dividieron en grupos, bajo un árbol de anona. Tzuc-op es el nombre de este lugar, dijeron.

Y llegaron a Tah-cab, donde castraban miel los Itzaes, para que fuera bebida por la Imagen del Sol. Y se castró miel y fue bebida. Cabilnebá es su nombre.

Y llegaron a Kikil. Allí se enfermaron de disenteria. Kikil es el nombre de este lugar, dijeron.

Y llegaron a Panab-haá. Allí cavaron buscando agua. Y cuando vinieron de allí, recargaron sus cargas con agua, con agua de lo profundo. Y llegaron a Yalsihón. Yalsihón es el nombre de este lugar, que se pobló. Y llegaron a Xppitah, pueblo también. Y entonces llegaron a Kankab-dzonot. De allí salieron y llegaron a Dzulá. Y vinieron a Pib-hal-dzonot. Y llegaron a Tah-aac, que así se nombra.

Y vinieron al lugar que es nombrado T'Cooh. Allí compraron palabras a precio caro, allí compraron conocimientos. Ticoh es el nombre de este lugar.

Y llegaron a Tikal. Allí se encerraron. Tikal es el nombre de este lugar.

Y vinieron a Ti-maax.¹² Allí se magullaron a golpes unos a otros los guerreros. Y llegaron a Buc-tzotz. Allí vistieron los cabellos de sus cabezas. Buctzotz se llama este lugar, decían. Y llegaron a Dzidzontun. Allí empezaron a conquistar tierras. Dzidholtun es el nombre de este lugar.

Y llegaron a Yobain. Allí fueron transformados en caimanes por su abuelo Ah Yamás, Señor de la orilla del mar.

Y llegaron a Sinanché. Allí fueron encantados por el mal espíritu nombrado Sinanché.

Y llegaron al pueblo de Chac. Y llegaron a Dzeuc y Pisilbá, pueblos de parientes. Y a otro, a donde habían llegado sus

abuelos. Allí se aliviaron sus ánimos. Dzemul es el nombre de este lugar.

Y llegaron a Kini, lugar de Xkil, Itzam-Pech y Xdzeuc, sus allegados. Cuando llegaron donde estaban Xkil e Itzam-Pech, era tiempo de dolor para ellos.

Y llegaron a Baca. Allí les llegó el agua hasta los huesos. Baca es aquí, decían.

Y llegaron a Sabacnail, lugar de sus antepasados, tronco de la casta de Ah-Ná. Los Chel-Ná eran sus antepasados.

Cuando llegaron allí, donde era el ejercicio de los Ná, meditó su inteligencia.

Y vinieron a Ixil. Y fueron a Chulul. Y llegaron a Chichicaan. Y entonces fueron a Holtún-Chablé. Y vinieron a Itzamná. Y vinieron a Chubulná. Y llegaron a Caucel. Allí el frío se apoderó de ellos. "Cá-ú-ceel" es aquí, decían.

Y entonces llegaron a Ucú. Allí dijeron: Yá-ú-cú (le duele el codo).

Y fueron a Hunucmá. Y llegaron a Kinchil. Y fueron a Kaná. Y llegaron a Xpetón, pueblo. Y llegaron a Sahab-balam. Y llegaron a Tah-cum-chakán. Y llegaron a Balché. Y llegaron a Uxmal.

De allí salieron y llegaron a Yubak. Y llegaron a Munaa. Allí se hizo tierno su lenguaje y se hizo suave su saber.

Y fueron a Ox-loch-hok. Y fueron a Chac-Akal. Y fueron a Xocné-ceh. El venado era su genio tutelar cuando llegaron. Y fueron a Ppustunich. Y fueron a Pucnal-Chac. Y fueron a Ppenkuyut. Y fueron a Paxueuet. Y llegaron a Xayá. Y llegaron al lugar nombrado Tistis. Y llegaron a Chican. Y llegaron a Tix-meuac. Y llegaron a Hunacthi. Y llegaron a Tzalis. Y llegaron a Musbulná. Y llegaron a Tizáa. Y llegaron a Lop.¹³ Y llegaron a Cheemi-uán. Y llegaron a Ox-cah-uanká. Y fueron a Sacbacel-caan.

Cuando llegaron, ya estaban completos los nombres de los pueblos que no lo tenían, y los de los pozos, para que se pudiera saber por dónde habían pasado caminando para ver si era buena la tierra y si se establecían en estos lugares. El "ordenamiento de la tierra" decían que se llamaba esto.

¹² Actualmente Temax (Roys, p. 71).

¹³ Tal vez el actual Tixholop (Roys, p. 72).

Nuestro Padre Dios fue el que ordenó esta tierra.

Él creó todas las cosas del mundo y las ordenó.

Y aquéllos pusieron nombre al país y a los pueblos, y pusieron nombre a los pozos en donde se establecían y pusieron nombres a las tierras altas que poblaban y pusieron nombre a los campos en que hacían sus moradas. Porque nunca nadie había llegado aquí, a la “perla de la garganta de la tierra”, cuando nosotros llegamos.

Subinché. Kaua. Cum-canul. Ti-em-tun. Allí bajaron piedras preciosas. Sizal. Sacii. Ti-dzoc. Allí acabó el curso del *Katún*. Timocón. Popolá. Allí se tendió la estera¹⁴ del *Katún*. Pixoy. Uayum-háa. Sacbacam. Tinum. Allí se dieron nuevas los unos a los otros. Timacal. Popolá. Allí ordenaron la estera del *Katún*. Tixmaculum. Allí hicieron oculto su lenguaje. Dzitháas. Honkauil. Tixmex. Kochilá. Tix-xocen. Chumpak. Pibahul. Tunkáas. Haaltunha. Kuxhilá. Dzidzilché. Ti-cool. Sitilpech. Chalanté. Allí descansó su ánimo.

Itzam-thulil. Tipakab. Allí hicieron siembras. Tiyá. Consahcab. Dzidzomtun. Lo mismo que sus antepasados, allí asentaron pie de vencedores y conquistaron las Puertas de Piedra. Popolá, al sur de Sinanché, para venir a Muci y al pozo de Sac-nicté y a Sodzil. Aquí, en donde marcaron el límite del *Katún*, es el lugar nombrado Mutumut, que es aquí en Mutul. Muxupip. Aké. Hochtun. Allí se detuvieron al pie de la piedra. Xoc-chchel Böh. Sac-cab-há. Tzanlahcat. Human. Allí retumbó la palabra sobre ellos, allí sonó su fama. Chalamté. Pacaxúa. Éste es el nombre de aquí, decían. Tekit. Allí se dispersaron los restos de los Itzaes.

Yokol-Cheen. Ppupulni-huh. Las iguanas eran sus genios cuando salieron allí. Dzodzil. Tiab. Bitun-chchen. Sucedió que entraron a Tipikal, nombre de este pozo. Y sucedió que allí se hicieron más numerosos. Y fueron a Pochuh. Éste es el nombre del pozo en que sucedió que asaron iguanas. Y fueron a Mani. Allí olvidaron su lengua.

Y llegaron a Dzam. Allí estuvieron tres días sumergidos en el agua. Y fueron a Ti-cul. Sac-lum-chcheén. Tixtohilchcheén.

Alli fueron saludables. Y fueron a Balam-kin, la tierra de los sacerdotes. A Cchcheen-chchomac, a Sacniteel-dzonot, a Yaxcab, Umán, Oxcum, Sanhil, y a Ich-caan-sihó. Y a Noh-pat, el lugar de la Gran Madre; a Poychéná, a Chulul. Y llegaron entonces a Titz-luum-Cumkal. Allí cesaron de filtrarse sus ollas. Yaxkukul. Tixkokob. Cucá... Ekol. Ekol es el nombre del pozo. Tix-ueue. Tixueué es el nombre del pozo de aquí. Su rumor llegó a ellos de pronto. A Kanimal. A Xkaan. Allí, en antiguo tiempo, el Padre Xul meció su hamaca. Holtun Aké. Acanceh. Ti-cooh. Ti-chahil. Y a la grande Mayapán, la que está dentro de murallas y sobre el agua.

Y fueron a Nabulá. Tixmucuy. Tixkanhub. Dzoyilá. Y llegaron a Ti-sip. Allí sazonó su lenguaje, allí sazonó su conocimiento.

Y comenzaron a fundar tierras los Señores. Allí estaba Ah-kin-Palon-cab y estaba el Sacerdote nombrado Mutech-pul. Este sacerdote Palon Cab era Ah May. Este sacerdote Mutech-pul, era Guardián de Uayom Chchichch y también de Nunil. Y los dos Ah-kin-chablé, de Ich-caan-sihó. Y Holtun Balam, el hijo del que soltó el Yaxum en la llanura.

Alli entonces llegaron otros Señores. Estos Señores eran “iguales en voz” a los dioses. En el *Once Ahau* sucedió esto. Y entonces fundaron sus pueblos y fundaron sus tierras y se establecieron en Ich-caan-sihó.

Y entonces bajaron allí los de Holtun-aké. Y entonces bajaron allí los de Sabacnail. Y así fueron llegando y juntándose los Señores. Estos de Sabacnail tenían por tronco de su linaje a Ah Ná.

Y entonces se reunieron todos en Ichcaansihó. Allí estaba Ix-Pop-ti-Balam, allí su rey Holtun-Balam, ... Dzoy... tronco del linaje de Couoh... y los Xiúes, Tloual, también. Y Chacté, el dios que cultivó las tierras, era su antiguo dios. Teppan-quis era sacerdote de Ichtab y de Ah-Ppisté, el que midió las tierras. Y he aquí que midió de las tierras que media, grandes medidas en la tierra de los mayas. He aquí que cuando se empezó el remover las tierras, Ah-cunté, fue el removedor y el que barrió las tierras fue Miscit Ahau.

Por eso fundaron tierras para ellos, las tierras regadas. Entonces fue que amaneció para ellos. Nuevo Señor, nuevo despertar de la tierra para ellos.

¹⁴ La estera o petate era símbolo de poder político. *Pop*, en maya.

Y empezó a entrarles tributo en Chichén. En hilo de algodón llegaba antiguamente el tributo de los Cuatro Hombres. El *Once Ahau* es el nombre del *Katún* en que sucedió.

Allí se midió el tributo y se vio que era suficiente el conjunto del que había desde el tiempo antiguo. Y entonces sucedió que bajó el tributo de Holtun-Suhuy-uá. Y se vio que era bastante. Fue entonces cuando “se igualó su hablar”. Esto sucedió en el *Trece Ahau Katún*.

Allí recibían el tributo los Grandes Señores. Y entonces comenzaron a reverenciar su majestad. Y comenzaron a tenerlos como dioses. Y comenzaron a servirlos. Y sucedió que llegaron a llevarlos en andas. Y comenzaron a arrojarlos al pozo para que los Señores oyeran su voz [profecía]. Su voz no era igual a las otras voces.¹⁵

Aquel Cauich, un Hunacceel que era Cauich del nombre de su familia, he aquí que estiraba la garganta, a la orilla del pozo, por el lado del sur. Entonces fueron a recogerlo. Y entonces salió lo último de su voz. Y comenzó a recibirse su voz. Y empezó su mandato. Y se empezó a decir que era *Ahau*.¹⁶ Y se asentó en el lugar de los *Ahau*, por obra de ellos. Y se empezó a decir que antes era Alach-uinic, y no *Ahau*; que era sólo el precursor de Ah Mex Cuc.¹⁷ Y se dijo que era un *Ahau* porque era el hijo adoptivo de Ah Mex Cuc. Que un águila había sido su madre y que había sido encontrado en una montaña, y que desde entonces se comenzó a obedecerle como *Ahau*. Tal era lo que entonces se decía.

Entonces se comenzó a levantar la Casa Alta para los Señores y se comenzó a construir la escalera de piedra. Y entonces él se sentó en la Casa de Arriba, entre los Trece Ahau, llenos de majestad.

Y comenzó a llegar la Ley, la gloria y el tiempo de Ah Mex Cuc, del que así era el nombre cuando lo trajo.

Cercano, pues, el día de Ah Mex Cuc se comenzó a tenerlo como Padre y se comenzó a reverenciar su nombre. Y entonces fue adorado y fue servido en Chichén. Chi-Chén Itzam es su

nombre, porque allí fue a dar Itzam, cuando se tragó la Piedra Sagrada de la tierra, la Piedra de la Fuerza del antiguo Itzá. La tragó y fue adentro del agua. Y entonces empezó a entrar la amargura en Chichén Itzá. Y entonces él fue al oriente, y llegó a la casa de Ah Kin Cobá. Venía ya el *Ocho Ahau Katún*.

Ocho Ahau es el nombre del *Katún* que regía cuando salió el cambio del *Katún* y de los *Ahaues*...

“¡Ha crecido nuestro dios!”, decían sus sacerdotes (los del Sol). Y entonces introdujeron días al año.

“He aquí que vienen abundantes soles”, decían. Y ardieron las pezuñas de los animales, y ardió la orilla del mar.

“¡Este es el mar de la amargura!”, decían arriba, decían ellos.

Y fue mordido el rostro del Sol. Y se oscureció y se apagó su rostro. Y entonces se espantaron arriba. “¡Se ha quemado!, ¡ha muerto nuestro dios!”, decían sus sacerdotes.¹⁸ Y empezaban a pensar en hacer una pintura de la figura del Sol, cuando tembló la tierra y vieron la Luna.

Y entonces vinieron los dioses Escarabajos, los deshonestos, los que metieron el pecado entre nosotros, los que eran el lodo de la tierra.¹⁹

Cuando vinieron, iba acabando el *Katún*. “El *Katún* Maldito” es aquel en que fue ordenado: “¡Cuidado habláis, así seáis los dioses de esta tierra!”

Cuando entró el tiempo del *Katún* siguiente, acabado el *Katún* en que fueron traídos los deshonestos, se vio la muchedumbre de sus guerreros. Y se comenzó a matarlos. Y se levantaron horcas para que murieran. Y Ox-halal-chan empezó a flecharlos. Y se comenzó a invocar a los dioses del país. Y se derramó su sangre y fueron cogidos por los Señores de los Venados... Y entonces se espantaron... y se acabó la guerra de ellos...

¹⁵ El cenote sagrado de Chichén Itzá tenía una función oracular.

¹⁶ La más alta jerarquía teocrática (NT).

¹⁷ “El de las barbas de ardilla.” Divinidad, al parecer, nahua (NT).

¹⁸ Se refiere a un eclipse.

¹⁹ “Fue Ix-Tziu-nenc quien introdujo el pecado entre nosotros, los esclavos de la tierra cuando él vino” (Roys, p. 76).

El *Once Ahau Katún*²⁰ se asienta en su estera, se asienta en su trono. Allí se levanta su voz, allí se yergue su señorío. El rostro de su dios despiden rayos.²¹

Bajan hojas del cielo, bajan del cielo arcos floridos. Celestial es su perfume. Suenan las músicas, suenan las sonajas del *Once Ahau*. Entra al atardecer y cubre muy alegre con su palio al sol, al sol que hay en Sulim chan [Serpiente mojada], al sol que hay en Chikinputún [Chakanputun, Sabana-de-chiles]²². Se comerán árboles, se comerán piedras, se perderá todo sustento dentro del *Once Ahau Katún*.

En el *Once Ahau* se comienza la cuenta, porque en este *Katún* se estaba cuando llegaron los *Dzules*,²³ los que venían del oriente cuando llegaron. Entonces empezó el cristianismo también. Por el oriente acaba su curso. Ichcansihó es el asiento del *Katún*.

*
* *

Ésta es la memoria de las cosas que sucedieron y que hicieron. Ya todo pasó. Ellos hablan con sus propias palabras y así acaso no todo se entienda en su significado; pero, derechamente, tal como pasó todo, así está escrito. Ya será otra vez muy bien explicado todo. Y tal vez no será malo. No es malo todo cuanto está escrito. No mucho hay escrito a cuenta de sus traiciones y de sus alianzas. Así el pueblo de los divinos Itzaes, así los de la gran Itzmal, los de la gran Aké, los de la gran Uxmal, así los de la gran Ichcaansihó. Así los nombrados *Couoh* también.

Verdaderamente muchos eran sus “Verdaderos Hombres”²⁴

²⁰ Aquí se inicia el capítulo III de Roys, titulado *Profecía para un Katún 11 Ahau*.

²¹ “Yaxal Chac [Lluvia verde] es el rostro de su gobernante” (Roys, p. 77).

²² Las traducciones de algunos nombres que incluimos entre corchetes son, por lo general, de Barrera y Rendón. Ver nota I del Prólogo.

²³ Los “Señores Extranjeros”, los hombres blancos (NT).

²⁴ *Halach-uinic*. Rey o Gran Jefe (NT).

No para vender traiciones gustaban de unirse unos con otros; pero no está a la vista todo lo que hay dentro de esto, ni cuánto ha de ser explicado. Los que lo saben vienen del gran linaje de nosotros, los hombres mayas. Ésos sabrán el significado de lo que hay aquí cuando lo lean. Y entonces lo verán y entonces lo explicarán y entonces serán claros los oscuros signos del *Katún*. Porque ellos son los sacerdotes. Los sacerdotes se acabaron, pero no se acabó su nombre, antiguo como ellos.

Solamente por el tiempo loco, por los locos sacerdotes, fue que entró a nosotros la tristeza, que entró a nosotros el “cristianismo”. Porque los “muy cristianos” llegaron aquí con el verdadero Dios; pero ése fue el principio de la miseria nuestra, el principio del tributo, el principio de la “limosna”, la causa de que saliera la discordia oculta, el principio de las peleas con armas de fuego, el principio de los atropellos, el principio de los despojos de todo, el principio de la esclavitud por las deudas, el principio de las deudas pegadas a las espaldas, el principio de la continua reyerta, el principio del padecimiento. Fue el principio de la obra de los españoles y de los “padres”, el principio de usarse los caciques, los maestros de escuela y los fiscales.

¡Que porque eran niños pequeños los muchachos de los pueblos, y mientras, se les martirizaba! ¡Infelices los pobrecitos! Los pobrecitos no protestaban contra el que a su sabor los esclavizaba, el Anticristo sobre la tierra, tigre de los pueblos, gato montés de los pueblos, chupador del pobre indio. Pero llegará el día en que lleguen hasta Dios las lágrimas de sus ojos y baje la justicia de Dios de un golpe sobre el mundo.

¡Verdaderamente es la voluntad de Dios que regresen Ah-Kantenal e Ix-Pucyolá, para roerlos de la superficie de la tierra!



II

KAHLAY DE LA CONQUISTA



En el año de mil quinientos cuarenta y uno de los Dzules.¹

1541 ————— el día 5 *Ik 2 Chen*.

He aquí la memoria que escribí. Hace veinte *Katunes* y quince *Katunes* más de que las pirámides fueron construidas por los *herejes*. Grandes hombres fueron los que las hicieron Y los restos de su linaje se fueron. Cartabona² es el nombre de la tierra en donde ahora están. Allí estaban cuando llegó San Bernabé³ y enseñó que debían matarlos, porque eran hombres *herejes*. Éste es el nombre de su casta.

*
* *

1556.—La diferencia hoy son 15 años.⁴ He aquí lo que escribí: Los grandes templos fueron levantados por los nobles antepasados y sus reyes hicieron cosas de gran fama. Durante trece *Katunes* y seis años más estuvieron levantando las pirámides, los que las hacían en el antiguo tiempo. Desde el principio de las pirámides, hicieron quince veces cuatrocientas veintenas de ellas y cincuenta más, en su cuenta en conjunto. Las pirámides hechas llenaron toda la tierra del país, desde el mar hasta el tronco de esta tierra. Y dejaron sus nombres y los de los pozos. Entonces fue que su religión fue compuesta por Dios.

¡Y ardió por el fuego el pueblo de Israel y los profetas! ¡La memoria de los *Katunes* y los años fue tragada en la luna roja! ¡Roja luna roe de la tierra el linaje de los Tutulxiù!

¹ Fue el año del establecimiento español en Mérida.

² Cahabón (hoy en Guatemala) (NT).

³ El día de San Bernabé, fecha de la decisiva batalla de los conquistadores en Ichcaansihó, hoy Mérida (NT).

⁴ Quince años después de la ocupación de Mérida en 1541.



Memoria de los *Katunes* y de los años en que fue por primera vez conquistada la tierra de Yucatán por los *Dzules*, hombres blancos. Que dentro del *Once Ahau Katún* sucedió que se apoderaron de “la puerta del agua”, Ecab. Del oriente vinieron. Cuando llegaron, dicen que su primer almuerzo fue de anonas. Ésa fue la causa de que se les llamara “extranjeros comedores de anonas”. “Señores extranjeros chupadores de anonas” fue su nombre. Así los nombraron los habitantes del pueblo que conquistaron: los de Ecab. Nacom Balam es el nombre del primer conquistado,⁵ en Ecab, por el primer capitán Don Juan (?) de Montejo,⁶ primer conquistador, aquí en el país de Yucatán. En este mismo *Katún* sucedió que llegaron a Ichcaansihó.

En el año de 1513, en el *Trece Ahau Katún* sucedió que conquistaron Campeche. Un *Katún* estuvieron allí. El sacerdote Camal, de Campeche, metió a los extranjeros al país.



Estoy en 20 de agosto del año de 1541. Marqué los nombres de los años en que empezó el cristianismo.

Mil quinientos diez y nueve años. Cumplidos ciento cincuenta y un años después, hubo *Concierto* con los extranjeros. Eso es lo que pagáis. Se levantó la guerra entre los blancos y los otros hombres de aquí de los pueblos, los que eran capitanes de los pueblos antiguamente. Eso es lo que pagáis hoy.

⁵ Según el cronista Diego López Cogolludo. Nacom Balam fue un viejo que vivía cerca de Conil, en la costa este de la península (Roys, p. 81).

⁶ Juan de Montejo no fue el primer conquistador de Yucatán, fue el hijo de Francisco de Montejo, *el Mozo*, que llegó a Mérida en un *Katún 11 Ahau* (Roys, p. 81).



He aquí lo que escribí. En el año de mil quinientos cuarenta y uno, fue la primera llegada de los *Dzules* por el oriente, a Ecab, que así es su nombre. El año en que llegaron a la “puerta del agua”, Ecab, pueblo de Nacom Balam, era el primer principio de los días de los años y del *Katún*, del *Once Ahau Katún*. Quince veintenas de años antes de que llegaran los dzules fue la dispersión de los Itzaes. Fue abandonada la ciudad de Sac-lah-tun, y fue arruinada la ciudad de Kinchil Cobá. Y fue arruinada Chichén Itzá. Y fue abandonada la ciudad que está junto a Uxmal, al sur de la ciudad de Uxmal, nombrada Cib, y también Kabah. Y fue arruinada Seyé, y Pakam, y Homtún, y la ciudad de Tix-calom-kin, y Aké, la de las puertas de piedra. Y fue abandonada la ciudad a donde baja la lluvia del rocío, Etzemal.

Allí bajó el hijo del verdadero Dios, Señor del cielo, Rey, Virgen y Milagroso. Y dijo el Rey: “Bajen las rodela de Kinich-Kakmó.”⁷ Ya no puede reinar aquí. Aquí queda el Milagroso y el Misericordioso”. Bajaron cuerdas, bajaron cingulos venidos del cielo. Bajó su voz, venida del cielo. Y entonces fue reverenciada su divinidad por los demás pueblos, que dijeron que eran vanos los dioses de Emmal. Y entonces se fueron los grandes Itzaes.

Trece veces cuatrocientas veces cuatrocientos millares y quince veces cuatrocientas veces cuatrocientos centenares más, años de años, vivieron *herejes* los Itzaes. Y he aquí que se fueron. También sus discípulos fueron tras ellos en gran número y les daban su sustento.

Trece medidas fue Iximal a la cabeza de su cuenta, y nueve medidas Almut y tres Oc, en su Iximal. Y muchos pequeños pueblos, con sus dioses familiares delante, fueron tras ellos también.

No quisieron esperar a los *Dzules*, ni a su cristianismo. No

⁷ “Rostro Solar Guacamaya de Fuego”, uno de los nombres del dios solar.

quisieron pagar tributo. Los espíritus señores de los pájaros, los espíritus señores de las piedras preciosas, los espíritus señores de las piedras labradas, los espíritus señores de los tigres, los guiaban y los protegían. ¡Mil seiscientos años y trescientos años más y habría de llegar el fin de su vida! Porque sabían en ellos mismos la medida de su tiempo.

Toda luna, todo año, todo día, todo viento, camina y pasa también. También toda sangre llega al lugar de su quietud, como llega a su poder y a su trono. Medido estaba el tiempo en que alabaran la magnificencia de *Los Tres*. Medido estaba el tiempo en que pudieran encontrar el bien del Sol. Medido estaba el tiempo en que miraran sobre ellos la reja de las estrellas, de donde, velando por ellos, los contemplaban los dioses, los dioses que están aprisionados en las estrellas. Entonces era bueno todo y entonces fueron abatidos.

Había en ellos sabiduría. No había entonces pecado. Había santa devoción en ellos. Saludables vivían. No había entonces enfermedad; no había dolor de huesos; no había fiebre para ellos, no había viruelas, no había ardor de pecho, no había dolor de vientre, no había consunción. Rectamente erguido iba su cuerpo, entonces.

No fue así lo que hicieron los *Dzules* cuando llegaron aquí. Ellos enseñaron el miedo; y vinieron a marchitar las flores. Para que su flor viviese, dañaron y sorbieron la flor de los otros.⁸

No había ya buenos sacerdotes que nos enseñaran. Ése es el origen de la Silla del segundo tiempo, del reinado del segundo tiempo. Y es también la causa de nuestra muerte. No teníamos buenos sacerdotes, no teníamos sabiduría, y al fin se perdió el valor y la vergüenza. Y todos fueron iguales.

No había Alto Conocimiento, no había Sagrado Lenguaje,

no había Divina Enseñanza en los sustitutos de los dioses que llegaron aquí. ¡Castrar al Sol! Eso vinieron a hacer aquí los extranjeros. Y he aquí que quedaron los hijos de sus hijos aquí en medio del pueblo, y esos reciben su amargura.

Sucede que tienen rencor estos *Dzules*, porque los Itzaes tres veces fueron a atacarlos a causa de que hace sesenta años les quitaron nuestro tributo, porque desde hace tiempo están ardidados contra estos hombres Itzaes. No, nosotros lo hicimos y nosotros lo pagamos hoy. Tal vez, por el *Concierto* que hay ahora esto cabe en que haya concordia entre nosotros y los *Dzules*. Si no es así, vamos a tener una gran guerra.



⁸ El texto dice: *Ca cuxhi yol nicté; cuxhi tun yol yu nictéob Nacxit Xuchit tu nicté u lukob*. Roys traduce: "Ellos perdieron su inocencia en el pecado carnal; perdieron su inocencia en el pecado carnal de Nacxit Xuchit, en el pecado carnal de sus compañeros" (p. 83). Nacxit es uno de los nombres nahuas de Quetzalcóatl, gran gobernante que llegó a Chichén Itzá alrededor del año 1000 d.C. y que después fue deificado. *Xuchit* es una forma arcaica de *Xóchitl*, flor en náhuatl. El fragmento se refiere al episodio crónico de la leyenda de Quetzalcóatl, pues la flor era símbolo de acto carnal para los mayas.

III

KATÚN



El principio del *Once Ahau* 1513 años

Ya acabó

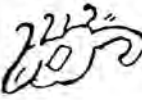
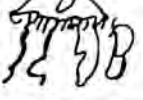
Empezó Hoil	en	1519 años.
Se fundó San Francisco en Santiago de Mérida		1519 años.
Se fundó en medio de la ciudad la Iglesia Mayor, en el año de		1541
Meses dentro del año		12
Días seguidos dentro de un año		365
Noches seguidas dentro de un año		365
Fila de las semanas dentro de un año ..		52 y un día
Fila de los domingos dentro de un año		53
Días seguidos dentro de seis meses desde el principio		181
Días seguidos dentro de seis meses en la segunda parte, para completar un año		184
Días que cuenta la semana		7

Ésta es la cuenta.

SERIE DE LOS MESES [*UINALES*]¹ DENTRO DE UN AÑO

<i>Poop</i>	16 de julio.
<i>Uoo</i>	5 de agosto.
<i>Zip</i>	25 de agosto
<i>Zods</i>	
<i>Zec</i>	4 de octubre
<i>Xul</i>	24 de octubre. Es cuando ovan los peces.

Uinales son los meses mayas de 20 días.

	POOP 16 de julio		YAAX 12 de enero Es buen tiempo para cosechar
	UOO 5 de agosto		ZAC 1 de febrero Es cuando florecen las flores blancas
	ZIP 25 de agosto		CEEH 21 de febrero
	ZOTZ		MAC 13 de marzo Es cuando ovan las tortugas
	TZEC 4 de octubre		KAN-KIN 2 de abril
	XUL 24 de octubre Es cuando ovan los peces		MUAN 22 de abril Se detiene la carrera del Sol en la cintura del cielo
	DZE-YAX-KIN 13 de noviembre Es cuando se doblan las cañas del maíz		PAAX 12 de mayo
	MOL 3 de diciembre		KAYAB 1 de junio
	CHEN 23 de diciembre		CUM-KU 21 de junio

Dze-yax-kin 13 de noviembre. Es cuando se doblan las cañas del maíz.
Mol 3 de diciembre.
Chchén 23 de diciembre.
Yaax 12 de enero. Es buen tiempo para cosechar.
Zac 1 de febrero. Es cuando florecen las flores blancas.
Ceeh 21 de febrero.
Mac 13 de marzo. Es cuando ovan las tortugas.
Kan-kin 2 de abril.
Muan 22 de abril. Se detiene la carrera del sol en la cintura del cielo.
Paax 12 de mayo.
Kuyab 1 de junio.
Cum-kû 21 de junio.

Los uayeyab (los días “duendes” del año) son cinco.



Escudo de armas de Yucatán.

Cuando va a llegar el día once de junio² se alargan los días. Cuando va a llegar el día trece de septiembre, son muy iguales el día y la noche. Cuando va a llegar el día doce de diciembre, se acorta el día y se hace ancha la noche. Cuando va a llegar el día diez de marzo, son iguales el día y la noche.

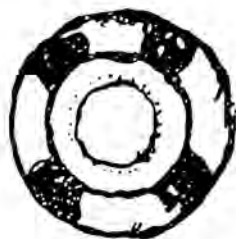


Diagrama que muestra el curso del Sol en el cielo.

He aquí el círculo que está en medio, el que es blanco. Significa que es por donde va caminando el Sol. Las dobles ruedas de alrededor, las negras, significan que la cara del Sol va sobre la grande negra y baja a la pequeña negra. Asimismo, es igual como va y como camina, aquí también en el mundo sobre la tierra. Y así es como se ve en toda la extensión del país la marcha del Sol. Coge para caminar una verdadera jicara alar-

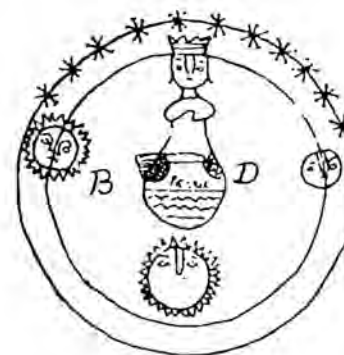


Diagrama que representa un eclipse de Sol.

² Esta fecha del solsticio de verano muestra que el pasaje fue originalmente escrito en la época en que el calendario Juliano era vigente en Yucatán (Roys, p. 86).

gada y entra a ella por la parte más grande, que es la orilla de la Tierra. Así es el *Kahlay* del Sol, como se sabe aquí en esta tierra.

A los hombres les parece que a sus lados está ese medio círculo en que se retrata cómo es mordido el Sol. He aquí que es el que está en medio. Lo que lo muerde, es que se empareja con la Luna, que camina atraída por él, antes de morderlo. Llega por su camino al norte, grande, y entonces se hacen uno y se muerden el Sol y la Luna, antes de llegar al "tronco del Sol". Se explica para que sepan los hombres mayas qué es lo que le sucede al Sol y a la Luna.



Causa de los eclipses solar y lunar.

Eclipse de Luna. No es que sea mordida. Se interpone con el Sol, a un lado de la Tierra.

Eclipse de Sol. No es que sea mordido. Se interpone con la Luna, a un lado de la Tierra.

Esto es señal que da Dios de que se igualan; pero no se muerden.



IV

LIBRO DE LAS PRUEBAS



Lenguaje de figuras¹ y su entendimiento, para nuestro señor Gobernador Mariscal,² que está establecido en Tzuc-Uaxim, al oriente de Ichcaansihó, allí donde había tierra que tomara para tener su huerta y su solar y se estableciera allí. Llegará el día en que acabe su camino, y vaya a hablar a su Rey. Recio será su hablar y rojo su vestido, cuando llegue.

He aquí, en lenguaje de alegorías, lo que va a decir, lo que va a preguntar el Rey de esta tierra cuando llegue el día en que acabe el tiempo de los del *Tres Ahau Katún*, 'cuando vaya a llegar el otro *Katún*, el *Uno Ahau Katún*. Así está dicho.

Este *Katún* de ahora, el *Tres Ahau Katún*, ya llegó al día en que acabó su señorío y su majestad. No tenía otro camino. Era prestado lo que había dentro de él.

He aquí el *Uno Ahau Katún*, presente dentro de la casa del *Tres Ahau Katún*, para visitarlo.⁴ Y le están dando diversión porque los del *Tres Ahau Katún*, avergonzados, se van yendo a esconder en sus lugares.

El *Kaat Naat*, el Preguntador, viene dentro del *Katún* que ahora acaba. Y llega en el tiempo en que se ha de "pedir su entendimiento" a los Príncipes de los pueblos; si saben cómo antiguamente vinieron sus linajes y sus Señores; el orden en

¹ "Lenguaje de Zuyúa". Cuestionario que aplicaban los *Halach uinicob*, gobernantes supremos, a los candidatos a ocupar el cargo de *Batabob*, gobernantes de aldeas o pueblos.

² *Zuyúa* es un término náhuatl que se refiere a un lugar mítico asociado con las "Siete Cuevas" del origen de los nahuas (Roys, p. 88).

³ Tal vez se refiere a don Carlos de Luna y Arellano, gobernador de Yucatán de 1604 a 1612 (Roys, p. 88).

⁴ Las cabezas coronadas que ilustran este texto probablemente representan al Señor del *Katún*; quizá aludan al glifo *Ahau*, "Señor" (Roys, p. 89).

⁵ Se refiere al Señor o Patrón del *Katún*. En la sucesión de estos periodos de veinte años, el idolo de un *Katún* empezaba a ser reverenciado a los tres cuartos de transcurrido el *Katún* anterior, al iniciarse el decimosexto año, y duraba hasta el último día del quinceavo de su propio *Katún*, para dejar al siguiente.

que vienen sus Príncipes y sus Reyes: y si ellos son de casta de príncipes o de reyes. Y que lo comprueben.

He aquí el primer enigma que se les propondrá. Les pedirán su comida. “Traed el Sol”, les dirá claramente el Verdadero Hombre. Así se les dirá a los Príncipes: “Traed el Sol, hijos míos. Y que sea extendido en mi plato. Que en él esté clavada la lanza del cielo, en medio de su corazón. Sobre el Sol ha de estar sentado el Gran Tigre, bebiendo su sangre”. En lenguaje figurado ha de entenderse. He aquí el sol que se les pedirá: el sagrado huevo frito. He aquí la lanza y la cruz del cielo, hincadas en su corazón: lo que decimos “la bendición”. He aquí el tigre verde, agazapado encima bebiendo su sangre; el chile verde, que tiene tigre. Esto es en lenguaje figurado.

Ésta es la segunda cuestión que se les propondrá: “Que vayan a traer los sesos del cielo, para que los vea el Verdadero Hombre, que tiene muy grandes deseos de verlos.” Se les decía que fueran con cuidado. He aquí que los sesos del cielo son el incienso. Lenguaje figurado.

He aquí el tercer enigma que se les propondrá: Que si cuando construyen una casa grande la fachada está en línea recta de una pieza con el techo. He aquí la casa grande; el sombrero real, asentado en el suelo. Se les dirá que suban sobre el real caballo blanco, con su vestido y su capa blancos, y en la mano una sonaja blanca, que irá sonando. El caballo estará manchado de sangre, que se verá salir de la flor de la sonaja. He aquí el caballo blanco: la sandalia de los pies con hilos de henequén. La sonaja blanca, la capa blanca, la flor, son los señores blancos. La sangre de la flor de la sonaja, el oro. Está en medio de ella, porque ensangrentado sale de los que no tienen madre ni padre, y de ellos viene.

Ésta es la cuarta prueba que se les hará. Se les dirá que se vayan a su casa. Y se les dirá entonces: “Cuando vayáis a regresar acaso veáis el fuego del mediodía y seréis dos muchachos que estaréis en cuclillas. Cuando lleguéis, tendréis vuestro perro junto a vosotros. Este vuestro perro tendrá en las manos el alma de Nuestra Santa Señora [Ca Cilich Colel],

cuando lleguéis con él”. He aquí los dobles muchachos que se les decía, y el fuego del mediodía: que se sentarían sobre su sombra. Por eso se les decía que irían en cuclillas cuando llegaran a casa del Verdadero Hombre. El perro suyo de que se les preguntará es su pureza, y el alma de Nuestra Santa Señora son las grandes candelas o hachas de cera. Esto es en lenguaje figurado.

Éste es el quinto enigma que se les propondrá: Se les dirá que vayan a buscar el corazón de Dios, en el cielo. “Y me traerás el de los muchos hijos en su capa, que esté envuelto por detrás en una sábana blanca.” He aquí el corazón de Dios: la sagrada piedra preciosa [Kan]. El de los muchos hijos que se les decía, es el pan real, con muchos frijoles dentro [Yahau Uah]. La envoltura blanca, es el paño blanco. De esto, se les pedirá el significado del lenguaje figurado.

Éste es el sexto enigma que se les propondrá: Que vayan a buscar la rama del árbol de pochote, y tres cosas torcidas, y bejuco vivo. “Eso hará muy sabrosa mi comida de mañana; tengo deseos de comerlo. ¿Quién sabe si será malo comer el tronco del pochote!”, les dirá. “He aquí el tronco del árbol de pochote: la lagartija. Las tres cosas torcidas: la cola de la iguana. El bejuco vivo: los intestinos del cerdo. El tronco del árbol de pochote: el tronco de la cola de la lagartija.” Lenguaje figurado.

Éste es el séptimo enigma que se les propondrá: Se les dirá: “Ve a traerme las que cubren el fondo del cenote, dos blancas, dos amarillas. Tengo deseos de comerlas”. He aquí las que cubren el fondo del cenote, que les pedirán: las jicamas, dos de ellas amarillas.

El que haya entendido, podrá alcanzar el principado de los pueblos, una segunda vez, en presencia del Rey, Gran Verdadero Hombre.

Y si no es entendido por los Príncipes de los pueblos, les dirá estas palabras:

“¡Tristísima estrella, adorna el abismo de la noche! ¡Enmudece de espanto en la Casa de la Tristeza! Pavorosa trompeta

⁴ Los mayas llamaron al caballo *izimin*, nombre del tapir.

⁶ Ku Citbil Caan, “Señor-deidad-del-cielo”.



*Serán cogidos los príncipes de los pueblos,
porque no tienen entendimiento.*

suenan sordamente en el vestíbulo de la casa de los nobles: los muertos no entienden: Los vivos entenderán”.

Los que estén sobre el Principado de los pueblos, los que tengan medida su cosecha, sabrán que dolorosamente acabará su reinado. Atadas sus manos por delante, a sus partes genitales, con una cuerda remojada, serán llevados al Rey, Primer Verdadero Hombre. Los últimos Príncipes, los que estén sobre su loco tiempo y sobre su loca edad, oirán que con dolor acabará su principado; los que existan en el tiempo en que se extinga el término del *Katún*.

Cuando esté acabando el *Tres Ahau Katún*, serán cogidos los Príncipes de los pueblos, porque no tienen entendimiento.

Así se alcanzará el Principado. Relación

Para dar su sustento a los Grandes Verdaderos Hombres, cuando éstos pidieran su comida, se atarán una cuerda al cuello, se cortarán la punta de la lengua y apartarán sus ojos del tiempo que va a acabar. Estos hijos de nobles se sacarán de sí mismos en presencia de su Padre. Y se pondrán de rodillas,

para que sepa que tienen sabiduría y para que se les entregue su estera y su trono. Con la misma medida se mirará su cosecha. Cuidadosamente se verá su linaje de soberanos de esta tierra. Y los que vivan en ese día, recibirán su gran vara.

Así es como será fundado otra vez el linaje de los hombres mayas, aquí en la tierra de Yucatán.⁷

Dios primero, cuando se acabe el mundo, el Verdadero Rey vendrá a preguntarnos: “¿Lo que obedecéis, lo que adoráis, son piedras o piedras preciosas?” Y pedirá un árbol de vino de *balché*.⁸ El que no lo tenga será muerto. Y al que adore al dios de su tierra y diga que no sabe si es dios, le sucederán todas las cosas que están escritas.

Así también, los nobles descendientes de los Príncipes, que hayan sabido cómo vinieron sus linajes y los reyes que agradablemente los gobernaban, verán que era su sabiduría la que tenía poder sobre sus vasallos. Y solemnemente les serán entregados su estera y su trono por Nuestro Padre el Gran Verdadero Hombre.

Esa su estera y ese su trono fueron aporreados y enterrados, y su rostro fue pisoteado sobre el suelo, y fue ensuciado y arrastrado en el tiempo del desvarío y en la época de la rabia. “Hijos de la pereza”, les dijo el Hijo del Mal, el de la falsa estera, el del falso trono, el mono de los dioses, el pícaro bellaco. Y así caminaban dentro del *Tres Ahau Katún*, hinchado y roto el corazón, los descendientes de los nobles, los hombres de sangre real, hasta que se les viniera a decir que fueran a tomar el Principado de los pueblos, para ir a tomarlo.

*
* *

—Hijo mío, ve a traerme la flor de la noche —se le dirá. Y entonces irá de rodillas a la presencia del Verdadero Hombre que

⁷ Barrera y Rendón traducen así estas palabras: “Así es como establecían en sus puestos a los descendientes de los linajes reales los hombres mayas, aquí en esta tierra de Yucatán” (p. 135).

⁸ Bebida alcohólica hecha con miel y la corteza fermentada del árbol *balché*.

se la pide—. Padre, la flor de la noche, la que me pides, conmigo viene, y también lo malo de la noche, que está conmigo —dirá.

—Bien, hijo, si allí están contigo, acaso esté junto a ti también la Venerable Flaca [*Ix Dzoy*]⁹ con el Gran Álamo.

—Padre, están conmigo, conmigo vinieron.

—Así, pues, hijo mío, si contigo vinieron, ve a convidar a tus parientes: uno es un viejo que tiene nueve hijos, y una es una vieja que tiene nueve hijas.

—Padre —dice cuando responde—, conmigo llegaron, aquí están junto conmigo. Delante de mí vinieron cuando llegué a verte.

—Hijo, pues si están contigo, ve a recoger las piedras de la llanura y con ellas ven, juntándolas y recogiendo sobre tu pecho, si es verdad que eres Verdadero Hombre, si eres del linaje de los reyes de esta tierra.

He aquí la flor de la noche que se le pedía: la estrella del cielo. He aquí lo malo de la noche: la Luna, la Venerable Flaca y el Gran Álamo, el “cargador de la tierra” [*ah cuch cab*] que se llama “el de pellejo arrugado que está abajo”. El viejo que se le pedía, que tiene nueve hijos, es el dedo gordo del pie, la vieja es el dedo pulgar de la mano. Las piedras de la llanura que se le pedían y que juntaba abrazadas: las codornices.

—Así también, hijo mío, aunque te hayan dicho que es tu suegro, no se te ha dicho que mires su cara.

—Padre, junto a mí está.

—Así, pues, hijo, ve a traerme la resina celestial.¹⁰ Por el oriente has de venir cuando regreses. Siguiéndote muy junto ha de venir.

—Así sea, Padre —dice—. He ahí a su suegro que está a su espalda: la corteza de la calabaza. He aquí la resina del cielo que se le pedirá: el incienso labrado [*copal*], en muchos granos. Lo que se le dice que ha de venir siguiéndolo es su sombra que estará a sus espaldas, agrandada por el sol poniente.

⁹ Roys traduce *Ix Dzoy* como “el primer cautivo”, pero da una traducción alternativa: “el llaco verde” (p. 93). Barrera y Rendón traducen el nombre como “La-flaca” (p. 136).

¹⁰ “La placenta del cielo” (Roys, p. 94).



El preguntador.

—Hijo, puesto que eres Verdadero Hombre, puesto que eres también poderoso, ve a traerme las “cuentas” con que rezas. Las “cuentas” que se le piden son: las piedras preciosas. Entonces se le ha de preguntar cuántos son los días que reza.

—Padre —dice—, el primer día rezo y el décimo rezo.

—¿En qué días levantas tu oración?

—Padre, el noveno día y el decimotercer día. El noveno día a Dios [*Bdon-Ti-Ku*, “Nueve deidad”], y el decimotercero al Verbo [*Oxlahun-Ti-Citbil*, “Trece-ordenador”]. “Es cuando repaso mis “cuentas”.

—Hijo ve a traerme tus ropas, para que sienta yo su olor aquí

¹¹ *Citbil* significa “el que crea con la palabra” (Barrera y Rendón, p. 192).

y su olor de lejos; el olor del paño de mi cintura, el olor de mis vestidos, el olor de mi pebetero, el olor que es atraído al centro del cielo, al centro de las nubes; lo que pega mi boca y está en la jicara blanca; si eres Verdadero Hombre.

—Padre, voy a traerlo —dice.

He aquí el olor de sus ropas que se le pide, el olor que es atraído al centro del cielo: el incienso encendido que se quema. He aquí lo que pide que pega su boca: el cacao molido, el chocolate.

—Así, pues, hijo, ve a traerme la pura sangre de la orina¹² de mi hijo; y su cabeza y su vientre y su muslo y su mano. Y lo que tienes tapado dentro de una vasija de barro virgen, y el taburete de la orina, hijo. Tráemelo; tengo deseo de verlo. Ya te he dado lo que te anudará la garganta en mi presencia y lo que hará reventar tu llanto.

—Así sea, padre. Igualmente vendrá la raspadura del manto del repartidor, pasado mañana, con él —y entonces se va.

He aquí la sangre de la orina del hijo que se le pide: el vino maya. El vientre de la orina del hijo: la colmena de la miel. La cabeza de la orina del hijo: la vasija de barro virgen, en que se remoja el vino. El gran taburete de la orina del hijo: el colmenar. El raspar el manto del repartidor es pelar la corteza del *balché*. He aquí los huesos de la orina del hijo: el *balché* agujereado. El muslo que dice es el tronco del *balché*. La mano de la orina del hijo es la rama del *balché*. Lo que se dice que llorará es que como embriagado dice: “Entonces que me sea dado”. Sin moverse, suspenso su hablar, rígida su lengua, estará cuando llegue.

—Padre, he aquí la orina de tu hijo, que me diste para que guardara. Lo que tú digas, Padre. Tú eres mi Señor —dice así su hijo.

—¡Ah, hijo mío! Igual eres a los Verdaderos Hombres, igual a los que tienen poder. ¡Recuérdalo, pues! ¡Sábelo, pues! —así dice—. Eso es la sangre de la orina de niño que te he pedido. Infinitas veces pasa la orina del niño delante de él, llorando, y la orina del niño reposa al fin abajo. Rompe en llanto mientras

la mira caer y, entretanto, habla. Ah, hijo mío —dice— mientras lloras, ya eres Verdadero Hombre. ¡Oh, hijo mío, ya tienes poder! Ah, ya eres igual al Verdadero Hombre. Voy a entregarte tu alfombra y tu trono y tu señorío. ¡Tú, hijo mío! ¡Tuyo es el poder, tuya es la realeza! ¡Tú, hijo mío!

Así acabará el hablar a los Príncipes de los pueblos. Y saldrán del lugar donde está el Gran Verdadero Hombre, el lugar cabeza de esta tierra. Y se irán a sus casas.

Cuando estén en sus casas, darán su sustento al Verdadero Hombre y pedirán su propio sustento también. Y así irán a explicarlo:

—Hijo mío, tráeme cuatro pájaros “cardenales” [*Chac Dzidzib*] que están en la puerta de la cueva. Me levanto sobre lo que es lo primero que pega mi boca y colorado estará. Levantará su penacho sobre lo que pega mi boca, cuando llegue delante de mí.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que pide: el vino.¹³ Éste es el penacho que dice: la espuma del chocolate. Lo que pega su boca: el cacao acabado de moler.

—Hijo, tráeme los pájaros de la noche [*Ch'ich'il Akab*], y las cosas que taladran la noche, y los sesos del cielo. Tengo muchos deseos de verlos aquí.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que se le pide: El incensario en que se quema el incienso. He aquí lo que taladra la noche: la piedra preciosa. He aquí los sesos del cielo: el incienso. Lenguaje figurado [de Zuyúa].

—Hijo, tráeme los huesos de tu padre, los que enterraste hace tres años. Tengo muchos deseos de verlos.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que pide: la yuca cocida bajo tierra; que fuera a dársela al Verdadero Hombre.

—Hijo, ve a traerme un viejo que no tiene abrochados los botones de su vestido. “El que se esconde en el agujero de la tierra cuando llueve” se llama.

¹² *Yux kikel*, “sangre verde” (Roys, p. 95). “Preciosa sangre” (Barrera y Rendón, p. 138).

¹³ Pastelillos de achiote (Roys, p. 95). *Cimí*, achiote en pasta (Barrera y Rendón, p. 139).

—Así sea, Padre.

Lo que se le pide es el armadillo.

—Hijo, tráeme tres mitades del cielo. Tengo deseos de comerlas.

—Así sea, Padre.

Lo que se le pide es “atole chorreado”, la espuma del atole. En lenguaje figurado se le pedirá todo.

—Hijo, tráeme un tronco de henequén, de un henequén gordo; no le quites el cogollo; vengan también sus pies rayados y quebrados.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que se le pide: la cabeza de jabali [*keken*] asada bajo tierra que se la diése. El cogollo que dice es la lengua, porque esa su lengua es su espíritu. Lenguaje figurado.

—Hijo, que me traigas los gavilanes [*cos*] de la noche para que yo coma.

—Así sea, Padre.

Lo que le pide son pollos.

—Hijo, dile a la Venerable Flaca y al que se llama “el de pellejo arrugado de abajo”¹⁴ que me traigan un cesto de tordos; que se cogen debajo del Gran Álamo. Allí están desparramados a la sombra del álamo.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que le pide: frijoles negros, que están en la casa del *Ah Cuchcab* (el cargador de la tierra), de la Venerable Flaca y del que se dice “el del pellejo arrugado de abajo”.

—Hijo, que vayan a buscar el tigre de la cueva, para que sea guisado y yo lo coma. Tengo deseos de comer tigre.

—Así sea, Padre.

El tigre que pide es el *tepezcuintle* [aguti].

—Hijo, tráeme siete hojas de lo que es abrigo de los pobres. Tengo deseos de comerlas en el día en que se han de comer.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que se le pide: hojas de *chaya* apretadas y cocidas (*dzotob-chay*).

—Hijo, tráeme dos buenos bailarines que vengan a bailar

para que me divierta; que vengan con su tambor y su sonaja y con su abanico y con el palillo de su tambor. Los espero.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que le pide: pavos. Su tambor es su papada, su sonaja es su cabeza, su abanico es su cola, el palillo de su tambor es su muslo. Lenguaje figurado.

—Hijo, tráeme el capricho de esta tierra. Tengo ganas de comerlo.

—Así sea, Padre.

Lo que se le pide es la miel.

—Hijo, tráeme las piedras de la tierra quemada, las que han ardido; y que venga con ellas su hija, para que con ella yo las apague y que se deshagan aquí en mi casa.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que pide: el *macal* asado bajo tierra; su hija, para que con ella las apague: el licor de la miel.

—Hijo, tráeme las luciérnagas de la noche, las que de norte a poniente hacen pasar su olor. Que venga con ellas la lamida de la lengua del tigre.

—Así sea, Padre.

Lo que pide es cigarros. La lamida de la lengua del tigre [*jaguar*] es el fuego.

—Hijo, tráeme tu orina de niño¹⁵ para que yo la vea y a la que tiene blanca y limpia la cara, la muy bonita; blanco es su rebozo y su cinturón. Tengo muchos deseos de ella.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que pide: la jícara blanca y atole. Lenguaje figurado.

—Hijo, tráeme la que se llama *sabel*, cuyo olor es caro.

—Así sea, Padre.

Lo que pide es el melón.

—Hijo, tráeme al de la gran garganta corva que tiene azul la espalda. Tengo apetito de comerlo.

—Así sea, Padre.

Lo que pide es garganta de pavo. Lenguaje figurado.

—Hijo, tráeme una muchacha de pantorrilla blanca y ondulante. Aquí le quitaré su vestido hasta la pantorrilla.

¹⁴ “La primera cautiva, llamada Otloom-cabal” (Roys, p. 96).

¹⁵ “Tráeme a tu hija” (Roys, p. 97).

—Así sea, Padre.

Lo que pide es la jicama. Lo de que le quitará su vestido, es que le arrancará su cáscara.

—Hijo, tráeme una muchacha muy bonita, con la cara muy blanca. La deseo mucho. Aquí, delante de mí, tiraré su falda y su vestido.

—Así sea, Padre.

Lo que pide es una pava para comer. Tírar su falda y su vestido es pelarla de sus plumas, cuando se pida para comer. Lenguaje figurado.

—Hijo, tráeme aquí un viejo cuidador de milpa. Hay, deseo de ver su cara.

—Así sea, Padre.

He aquí lo que pide: el *macal* gordo para comer. Esto es lo que significa.

—Hijo mío, tráeme una vieja cuidadora de milpa, negra de todo su cuerpo, cuyo trasero es de siete palmos. Hay deseos de verla.

Lo que pide es el gran fruto de la calabaza. Lenguaje figurado. Llegará su día.



Ahora es el día en que Nuestro Padre el Gran Verdadero Hombre [*Halach Vinic*], que fue pisoteado, está llegando aquí, a esta tierra de Yucalpetén,¹⁶ y va a convocar a los Príncipes para que los Príncipes vengán a convocar a sus pueblos, en nombre de Nuestro Padre, el Gran Verdadero Hombre.

—Por ventura, ¿sois Príncipes vosotros?

—Nosotros lo somos, Padre —responden ellos.

—Hijos míos, si sois vosotros Hombres Verdaderos de esta tierra —les dirá— id a coger al Tigre que vuela, y venid a dár-

melo a comer. Ponedle muy bien puestas sus perlas y muy bien puesto su penacho, y venir a dármelo a comer. Id muy de prisa y muy ahora mismo venid. Hijos, tengo mucho apetito de comerlo. Vosotros, hijos míos, vosotros que sois Verdaderos Hombres.

Los que no saben, pobres de su entendimiento y de su vista, ¡ay! nada dicen. El que sabe, alegremente va a buscar al Tigre Volador. Y entonces, viene con él.

—¿Tú eres, hijo mío?

—Yo soy, Padre.

—¿Tú eres noble, hijo de nobles, hijo mío?

—Yo lo soy, Padre.

—¿Qué es de tus compañeros, hijo mío?

—Padre, están en el monte buscando al tigre. “No hay tigre”, decían, ¡y entonces el tigre estaba pasando por delante de ellos!

He aquí el tigre que le pedía: el caballo del Gobernador [*Batab*], el que quiere comerse al caballo flaco. Las perlas son los cascabeles, el penacho es el mantillo rojo, muy bien puesto con la silla, y con el freno. Habla figurada.



¹⁶ Yucalpetén es un intento de convertir el nombre Yucatán en un término comprensible en maya (Roys, p. 97).

LIBRO DE LOS ANTIGUOS DIOSES¹

¹ Roys titula este texto *La creación del mundo* porque se refiere a la cosmogonía; es una parte del mito de origen del mundo que relata una de las destrucciones cósmicas ocasionada porque la deidad del inframundo (que simboliza la muerte) roba su principio vital a la deidad del cielo. En seguida se narra el reordenamiento del cosmos, llevado a cabo por los *Bacabes*, dioses de los puntos cardinales y sostenedores del cielo.

Es muy preciso hacer entrar en el entendimiento que las piedras que dejó Nuestro Padre Dios, las duras maderas, los animales, es lo que habéis adorado. En los primeros tiempos, aquí, entre nosotros, los Hombres de Majestad fueron adorados como verdaderos dioses. Aquellas piedras, detuvieron el paso del Verdadero Dios nuestro Padre, Señor del Cielo y de la Tierra. Aunque eran los antiguos dioses, perecederos dioses eran. Ya se acabó el tiempo de su adoración. Fueron desbaratados por la bendición del Señor del Cielo, cuando terminó la redención del mundo, cuando resucitó el Verdadero Dios, cuando bendijo los cielos y la tierra.

¡Se desmoronaron vuestros dioses, hombres mayas! ¡Sin esperanza los adorásteis!

*
* *

La relación de la historia de esta tierra, en su tiempo, se hacía en pinturas: porque no había llegado el día en que se usaran estos papeles y esta muchedumbre de palabras; para que se preguntara a los antiguos hombres mayas si sabían cómo nacieron y cómo fundaron su tierra en esta región.

*
* *

Dentro del *Once Ahau Katún* fue cuando salió Ah-Mucen Cab ["El-que-guarda la miel"] a vendar los ojos de los Trece dioses [*Oxlaun-ti-Ku*]. No supieron su nombre. Solamente sus hermanas y sus hijos se lo dijeron, y tampoco podían ver su cara. Era el momento en que acababa de despertar la tierra. No sabían lo que iba a suceder.

Y fueron cogidos los Trece dioses por los Nueve dioses. Y llovió fuego, y llovió ceniza y cayeron árboles y piedras. Y vino el golpearse los árboles y las piedras unos contra otras.

Y fueron cogidos los Trece dioses, y fue rota su cabeza y abofeteado su rostro y fueron escupidos, y se los cargaron a las espaldas. Y fue robada su Serpiente de Vida [*Canhel*]² con los cascabeles de su cola,³ y con ella, fueron cogidas sus plumas de quetzal.⁴ Y cogieron habas molidas junto con su semilla y, junto con su corazón, semilla molida de calabaza, y semilla gruesa molida de calabaza, y frijoles molidos. Y Él que es eterno [*Yax Bolon Dzacab*, “Gran-nueve-fecundador”] lo envolvió y lo ató todo junto, y se fue al decimotercer piso del cielo.

Y entonces cayeron su piel y las puntas de sus huesos aquí sobre la tierra. Y fue entonces que se escapó su corazón, porque los Trece dioses no querían que se les fuera su corazón y su semilla. Y fueron matados a flechazos los huérfanos, los desamparados y las viudas, que vivían sin fuerza para vivir.

Y fueron enterrados por la orilla de la arena en las olas del mar. Y entonces, en un solo golpe de agua, llegaron las aguas.⁵ Y cuando fue robada la Gran Serpiente, se desplomó el firmamento y hundió la tierra. Entonces los Cuatro dioses, los Cuatro *Bacab*,⁶ lo nivelaron todo. En el momento en que acabó la nivelación, se afirmaron en sus lugares para ordenar a los hombres amarillos.

² Ver nota 9 del capítulo I.

³ “Despojado de sus insignias y cubierto de tizne” (Barrera y Rendón, p. 91) “Despojado de su insignia y de su tizón” (Roys, p. 99). El texto maya asienta: *Canhel* y *u hol zabac*; *Canhel* es “serpiente o dragón”, y *zabac*, “tizne”; según Barrera y Rendón, aquí tizne significa afrenta y vergüenza (p. 177).

⁴ *Ix kukil, ix yaxum*. Roys lo traduce como árbol *Yaxum*, pero dice que también significa “plumaje de quetzal”. Esta traducción parece más correcta, pues si *Canhel* es serpiente, el texto significa que fue robada la serpiente emplumada del cielo, o sea, el principio vital celeste, por lo que el mundo se destruye. Tanto en otros textos, como en las artes plásticas del área maya, la serpiente emplumada simboliza el agua celeste, lo que corrobora la traducción de Mediz Bolio.

⁵ Se refiere a una de las destrucciones cósmicas, causada por un diluvio. Coincide con los mitos cosmogónicos quiché y náhuatl, mostrando una comunidad de creencias a nivel mesoamericano.

⁶ Ver nota I, capítulo V.

Y se levantó el Primer Árbol Blanco [*Sac Imix Che*, “Ceiba-blanca”], en el Norte. Y se levantó el arco del cielo, señal de la destrucción de abajo. Cuando está alzado el Primer Árbol Blanco, se levantó el Primer Árbol Negro [*Ek Imix Che*, “Ceiba-Negra”], y en él se posó el pájaro de pecho negro. Y se levantó el Primer Árbol Amarillo [*Kan Imix Che*, “Ceiba-Amarilla”], y en señal de la destrucción de abajo, se posó el pájaro de pecho amarillo.⁷ Y se oyeron los pasos de los hombres amarillos, los de semblante amarillo.

Y se levantó la Gran Madre Ceiba [*Yaax Imix Che*, “Ceiba-Verde”], en medio del recuerdo de la destrucción de la tierra. Se asentó derecha y alzó su copa pidiendo hojas eternas. Y con sus ramas y sus raíces llamaba a su Señor.

Y se levantó Chac-piltec, al oriente de la tierra. Y llamaba a su Señor. Y se alzó Zac-piltec, al norte de la tierra. Y llamaba a su Señor. Y se levantó Lahun-chan, y llamaba a su Señor. Y se alzó Kanpiltec, y llamaba a su Señor. Éstas son las Voluntades de la tierra.

A esa hora, Uuc-cheknal vino de la Séptima capa del cielo. Cuando bajó, pisó las espaldas de Itzám-cab-Aim [“Brujo-del-agua-tierra-cocodrilo”]⁸ el así llamado. Bajó mientras se limpiaban la tierra y el cielo.

Y caminaban por la cuarta candela, por la cuarta capa de las estrellas. No se había alumbrado la Tierra. No había Sol, no había noche, no había Luna. Se despertaron cuando estaba despertando la Tierra. Y entonces despertó la tierra, en este momento despertó la Tierra. Infinitos escalones de tiempo y siete lunas más se contaron desde que despertó la Tierra, y entonces amaneció para ellos.

Se sintió el Reinado del Segundo Tiempo, el Reinado del Tercer Tiempo. Y entonces empezaron a llorar los Trece dioses. Lloraban ante el dios Chacab, que era el que entonces reinaba en su estera roja.

Por ellos se enrojeció el Primer Árbol de la tierra y se enrojeció la inmensidad de la tierra. Grandes pecadores de espíritu eran. No era llegado el día de su poder.

⁷ Falta el alzamiento de Chac Imix Che, “Ceiba-roja”, en el este.

⁸ El Gran Cocodrilo que simboliza la Tierra (NT).

Lo mismo lloraban los Nueve dioses. Y he aquí que llegó el ordenamiento de la medida del tiempo, en la estera roja. Y llegaron los Nueve dioses, los de cabezas puntiagudas y traseros pelados. Se sentaron en su estera. Y entonces fue que bajó la opresión desde el centro del cielo, el poder despótico, los Reyes tiranos.

Y entonces se alzó Chac-edz, el del gesto rojo. Y entonces se paró el Rey del gesto blanco. Y entonces se levantó el del gesto negro. Y entonces se paró el del gesto amarillo.

Y entonces se alzó Chactenel Ahau, con su estera y su trono. Y llegó Zactemal, con su estera y su trono. Y se alzó Ek-tenel-Ahau, con su estera y su trono. Y se paró Kan-tenel-Ahau, con su estera y su trono.⁹ Creían que eran dioses; pero tal vez no eran dioses. No derramaban semillas, ni llovían agua. Pedazo a pedazo decían que se juntaban; pero no decían lo que amaban.

Duro era su semblante. Llegó el duro tiempo y pesadas miserias vinieron bajo su poder. Cuando llegaron a asentarse muy alto en la medida de su tiempo, se avivó el fuego del sol, y se acercó su cara y quemó la tierra y el ropaje de los reyes. Y ésta es la causa de que se llore su reinado.

En el día magnífico de poderío y magnífico de hermosura, en el día en que se entienda el entendimiento de los dioses, se levantará la cosecha y será el tiempo de recoger. Y desaparecerá el “animal malo”.

Y cuando levante su árbol Ah Muuc, que es el que sale a su camino, el que sale a sucederle, será el tristísimo tiempo en que sean recogidas las mariposas, y entonces vendrá la infinita amargura.

Ésa es la que viene, cuando hayan caído tres lunas, en el tiempo del *Tres Ahau Katún*, y después de tres porciones de años, encajados dentro del *Tres Ahau Katún*; cuando vaya a aparecer el otro *Katún*, el de tres panes, el de tres aguas. Estrecho será su don de vida, y misero su jugo. Y eso comerá y eso beberá.¹⁰

⁹ Parece referirse a los cuatro dioses de los puntos cardinales. El adjetivo *tenel*, que puede significar “levantado” es una palabra obsoleta; se puede sustituir por *temal* (Roys, p. 102).

¹⁰ “El fruto de ramón será su pan, el fruto de ramón será su bebida; la

Beberá granizo y comerá las desparramadas hojas de la *chaya*. Eso sucederá aquí, en la Tierra de la Tristeza, Padre, dentro del Noveno año, en el tiempo en que estén aquí los extranjeros.

Se pide la carga del *Katún*, de todos los años del *Trece Ahau Katún*. Entonces abre sus pies el *Once Ahau*, entonces baja la palabra del Eterno a la punta de su lengua.¹¹ Cuando baja, se pregunta la carga del *Katún*.

Nueve eran sus cargas, cuando bajó del cielo. El día de *Kan* fue el día en que se amarró su carga. Fue cuando bajó agua venida del cielo, para el segundo nacimiento, de la casa del de los “innumerables años”.

Al mismo tiempo bajó Bolon Mayel [“Nueve perfumado”]. Dulce era su boca y la punta de su lengua. Dulces eran sus sesos. Y allí bajaron cuatro Gigantes que en ánforas de barro traían las mieles de las flores.

De ellas salieron: la del hondo cáliz rojo, la del hondo cáliz blanco, la del hondo cáliz negro, la del hondo cáliz amarillo. Y la que es ancha y la que es desviada. Y al mismo tiempo, salió la flor que es regada y la que es agujereada; y la flor ondulada del cacao y la que nunca es chupada,¹² y la flor del espíritu de color, y la que siempre es flor, y la que tiene el tallo cojo. Estas flores que salieron, eran las *Comayeles* [*Ah Con Mayeles*; “Los-ofrecedores-de-perfume”],¹³ las madres de las flores.

Y salieron olorosos sacerdotes, olorosos reyes, olorosos jefes de guerreros, servidores del dios de la Flor. Cuando éste bajó, no tenía semejante. “Miradle —decían— no se derrama lo que es su carga”.

Y entonces salió “la flor que es efímera” y metió el pecado de los Nueve dioses [*Bolon-ti-Ku*]. El tercer año es el tiempo

jicara cimarrona será su pan, la jicara cimarrona será su bebida; lo que ellos coman y lo que ellos beban.” Se trata de alimentos que se comían en épocas de escasez (Roys, p. 103).

¹¹ “Fue cuando la palabra de Bolon Dzacab descendió a la punta de su lengua” (Roys, p. 104).

¹² En este punto, el texto original menciona a Ix Macuñ Xuchit, quien en náhuatl es Macuñ Xóchitl, “Cinco Flor”, deidad de la música y la danza (Roys, p. 104).

¹³ Roys dice que posiblemente se refiera a los insectos que transportan el polen y a los colibríes (p. 105).

en que se dice que sucedió, cuando no había llegado a ser creado el dios del infierno [*Bolon Dzacab*, “Nueve-fecundador”].

Y bajó Pizlimtec,¹⁴ el de los huesos verdes, al pie de la flor, y el que es Eterno lo transformó en colibrí. Y entonces chupó la miel de la flor, de la flor de los nueve pétalos, hasta lo más adentro de ella. Y entonces tomó por esposa a la flor vacía,¹⁵ y salió el espíritu de la flor a vagar. Cuando se abrió el cáliz de esta flor, el Sol [*Ah Kin Xocbiltun*]¹⁶ estaba dentro, y en medio de ella se leía Su nombre. Y sucedió que suspiraron llenos de deseo los Trece dioses. No sabían que así bajaba el pecado a su estera; eran dioses a su entender. Sucedió que de flores fue su estera, de flores su silla, y flores hubo en sus cabellos. Envidioso su asiento, envidioso su caminar, envidioso su plato, envidioso su vaso, envidioso su corazón, envidioso su entendimiento, envidioso su pensamiento, envidiosa su boca, robado el tiempo de su señorío.

En el tiempo en que esté en pie, en el tiempo en que tenga fuerza su adoración en los labios de su boca, lo que coma detrás de la palma de su mano, la sustancia que muerda, no será palo ni será piedra. Rojo despojo habrá en sus diez muelas.

Llegará con su cara de pecado, con su hablar de pecado, con su enseñanza de pecado, con su entendimiento pecador. Y pecado será su caminar. Llegará con los ojos vendados y enrojecerá su estera. Durante su poderío, se olvidará de su padre, se olvidará de su madre que lo dio a luz. Ardiendo su corazón, solo entre los huérfanos, agraviador de su padre, en medio de los que no tienen casa, ha de caminar, borracho su semblante, perdido su entendimiento, al lugar de su padre, al lugar de su madre. No tiene bondad, no hay bien en su corazón; solamente un poco hay en la punta de su lengua. No sabe cómo ha de acabar, no sabe lo que hay al fin de su reinado, ni lo que va a acabar con el tiempo de su poder.

¹⁴ Roys opina que se trata de un dios del canto, la música y la poesía, llamado Ah Kin Xoc, del que López Cogolludo afirma que también era llamado Pizlimtec (p. 105). Barrera y Rendón dicen que se trata de Pilzintecuhli, nombre náhuatl que se puede identificar como “Sol joven” (p. 176).

¹⁵ “La flor de cinco pétalos” o *nicté*; es la Plumeria, asociada a la sexualidad (Roys, p. 105).

¹⁶ Ver nota 14, capítulo V.

*
* *

Estos Nueve dioses [*Bolon-ti-Ku*] se manifestarán en nueve rostros [*Bolon Chan*] de Hombres-Reyes, de estera del Segundo Tiempo, de trono del Segundo Tiempo, venidos dentro del *res Ahau Katún*.

Habrà un nuevo Señor de esta tierra. Dolorosamente se afirmará el curso del *Katún* que viene, cuando acabe el tiempo del *Tres Ahau Katún*, el tiempo en que los hijos serán vendidos, el que estará encima del orgullo de los Itzaes.

Un tiempo abrasador, después un tiempo de frescura. El largo de una Piedra es el castigo del pecado de orgullo de los Itzaes. Los Nueve dioses acabarán el curso del *Tres Ahau Katún*. Y entonces será entendido el entendimiento de los dioses de la tierra. Cuando haya acabado el *Katún*, se verá aparecer el linaje de los nobles Príncipes, y a nuevos hombres sabios y a los descendientes de los Príncipes cuyos rostros fueron estrujados contra el suelo, los que fueron insultados por el rabioso de su tiempo, por los locos de su *Katún*, por el hijo del mal que los llamó “hijos de la pereza”; los que nacieron cuando despertó la tierra, dentro del *Tres Ahau Katún*.

Así acabarán su poder aquellos para quienes Dios tiene dos caras.

*
* *

He aquí que cuando vaya a acabar el tiempo de este *Katún*, entonces Dios dará que suceda otra vez el diluvio y la destrucción de la tierra.¹⁷ Y cuando haya terminado, entonces bajará Nuestro Padre Jesucristo, sobre el valle de Josafat, al lado de

¹⁷ Dice “suceda otra vez” porque, según la cosmogonía maya (y la náhuatl), la destrucción cósmica se produce cíclicamente, dando lugar a distintas etapas o edades del universo.

la ciudad de Jerusalén, donde un tiempo nos redimió su santa sangre. Allí bajará sobre una gran nube, para dar testimonio de que verdaderamente pasó el martirio en el árbol de la cruz, hace tiempo. Allí entonces bajará en gran poder y en gran majestad, el verdadero Dios, el que creó el cielo y la tierra y todas las cosas del mundo. Allí bajará a medir por igual lo bueno y lo malo del mundo. ¡Y humillados serán los soberbios!



VI

LIBRO DE LOS ESPÍRITUS¹

¹ Llamado por Roys *Ritual de los ángeles*. Se trata de otro texto cosmogónico con algunas ideas cristianas desvirtuadas. Incluye palabras corrotas en latín y en español. Sobre ello dice Mediz Bolio: "Los latines más o menos alterados que se incorporaron al texto original acusan la influencia cristiana posterior" (NT).

Dominus vobiscum, decían todos cantando allí donde no había cielos ni tierra.

Del abismo nació la tierra, cuando no había cielos ni tierra.

El que es la Divinidad y el Poder, labró la gran Piedra de la Gracia [*Tun Gracia*]: allí donde antiguamente no había cielo.

Y de allí nacieron Siete piedras sagradas [*Tunes*], Siete Guerreros [*Katunes*]¹ suspendidos en el espíritu, Siete llamas elegidas.

Y se movieron. Y siete fueron sus gracias también, y siete sus santos.

Y sucedió que incontables gracias nacieron de una piedra de gracia. Y fue la inmensidad de las noches, allí donde antiguamente no había Dios, porque no habían recibido a su Dios, que solo por sí mismo estaba dentro de la Gracia, dentro de las tinieblas, allí donde no había cielos ni tierra.

Y fue formado al fin un Guerrero, cuando no había nacido el Primer Guerrero,² y tenía los cabellos en guedejas.³

*Aden ti parami.*⁴ Y fue su divinidad. Y entonces salió y se hizo varón en la segunda infinita Piedra de Gracia. Alpinon es el nombre de su ángel.

Cuando hubo nacido, salió y pidió su Segunda Gracia, en la segunda inmensidad de la noche, donde antes nadie había. Y recibió su divinidad él solo por sí mismo.

Y cuando vino a salir, “*ofirmar*” dulcemente dijo. Y recibió su divinidad él solo por sí mismo. Y salió y fue a la tercera

¹ *Tun* significa piedra preciosa y también el periodo de 360 días. El término castellano “gracia” se empleó para designar la planta joven de maíz. Consecuentemente, “Piedra de Gracia” simboliza “grano de maíz” (Roys, b. 107).

² Ver nota 2, capítulo I.

³ Roys traduce: “Entonces él empezó a caminar al final del katún, ya que no había nacido al principio del katún” (p. 107).

⁴ Probablemente se refiere a las hebras de la mazorca.

⁵ La transcripción de los términos corruptos difiere en las versiones de Mediz Bolio y de Roys.

infinita Piedra de Gracia. Albacongel es el nombre de su *ángel*, el de la tercera Gracia.

Fue a la cuarta infinita Piedra de Gracia, en la cuarta noche. Atea Ohe es el nombre de su *ángel*. Naciendo, quiso su cuarta Gracia, y empezó a decirse solo en sí mismo: “Ah, Dios Poderoso, yo no soy nadie, pues, por mí mismo”. —Así decía en su esencia, en su divinidad.

“Me voy”, suavemente dijo.

Y fue a la quinta infinita Piedra de Gracia, en la quinta infinita noche. Cuando hubo nacido el Quinto Guerrero quiso su Quinta Gracia.⁷ Y se levantaron las palabras de su divinidad y nació su *ángel*. Decipto es su nombre.

Y dijo: “Me voy. Yo soy, pues. Soy Dios, pues. Soy poderoso, pues”. —Así hablaba por sí misma su divinidad. “*Aninite dei sin*”, decía cuando recibió su divinidad por sí mismo.

Y fue a la sexta infinita Piedra de Gracia, en la sexta medida de la noche, el Sexto Guerrero [Katún]. ¡Dioses poderosos, oíd mi voz. Nadie hay en mi soledad!

Cuando hubo nacido, quiso su Séptima Gracia. Conlamiles es el nombre de su *ángel*. —¡Yo os adoro, dioses, oíd mi voz! ¡No hay nadie. Nadie escucha mi voz! —así suavemente hablaba y decía, mientras nacía su Séptima Gracia.

Contento nació el séptimo Guerrero [Katún]. Siete veces se alumbraron las siete medidas de la noche, siete veces infinitas.

“*Abiento bocayento de la Zipilna de fente note sustina gracia. Trece mili y no cargo bende.*”⁸ Primera, segunda, tercera, tres veces cuatrocientas épocas, miles de épocas y despertó la tierra de Dios el Verbo, él solo por sí mismo.

Del fondo de la gran Piedra de la Gracia, despertó la tierra de Dios el Verbo. Su nombre es *Unidad* con Dios el Verbo.

Éste su nombre, que hiende las épocas, es: el Eterno, el de una sola Edad, el Muy Alto. Y vino su Descendiente de Siete Generaciones.⁹ Y cuatro veces resonó su Gran Palabra, sello

de la noche, sello del cielo: “Yo soy el principio, yo seré el fin”.

He aquí el entendimiento oculto de su palabra, *datate*, aquí recibido en esta tierra. Yo soy *Unidate*, yo soy *Unitata*, yo soy su sonido. Yo soy *Unitata*. “*A nuni viene Unidad.*”

Nilu es el nombre de la noche. Es la primera palabra de Dios, es la primera palabra del Verbo. Así, machacó la piedra, solo por sí mismo, dentro de la noche.

Tomás [Etomas] Sipancas es el nombre del Espíritu cuyo Señor es el Primer Guerrero. *Ota-ho* en el cielo. Arcángel es el nombre del Espíritu.¹⁰ Heronix es el nombre del Espíritu que va delante de él.¹¹ Joramis es el nombre del Espíritu del Segundo Guerrero. He aquí que dijo cuando se abrió la Piedra: “*Yaxyonlacalpa*”. Escondió su nombre. En el santo cielo dijo Nuestro Santo Padre el Verbo: Bolay es su nombre.¹² Y conoció el segundo cielo, en donde está el polvo de los pies de la *Sustinal Gracia*.

Allí se forma la Sabiduría, golpeando la piedra dentro de la oscuridad.

Y fue creada la Piedra que fundó las piedras, las Tres Piedras que fueron a asentarse a los pies de la *Sustinal Gracia*. Las piedras que nacieron estaban debajo de la Primera Piedra. Y eran hermanas iguales.

Entró entonces Chac, el Gigante, por la grieta de la Piedra. Gigantes fueron entonces todos, en un solo pueblo, los de todas las tierras. Y el Primer Rey fue Dios.

En la época Primera, fue creado el único hijo de Dios. En la Segunda, el Verbo. En la Tercera época, Expleo, éste es su nombre en el cielo.

Y nació Chac, el Gigante, que Opilla es su nombre, al mismo tiempo que su cielo, que Empileo, cielo, es su nombre. Expleo es su nombre, dentro del primer Libro de Dios. Hebo-

¹⁰ “Hun Katun fue su padre. Otahocanil Aucangel fue el nombre del viento” (Roys, p. 109).

¹¹ Faltan las siguientes frases: “Hieron fue el nombre del viento. Xiclutu-tanil fue el nombre del viento. Virtutis fue el nombre del viento” (Roys, p. 109).

¹² “Bolay es el nombre de la serpiente del segundo cielo.” *Bolay* era el nombre general de las bestias de presa (Roys, p. 109).

⁷ “La quinta gracia nació en el quinto Katún” (Roys, p. 108).

⁸ Mezcla corrupta de latín y español. Sólo las palabras *zipil* y *na* parecen ser mayas, y se pueden traducir como “casa del pecado” (Roys, p. 108).

⁹ “Siete fueron las generaciones de sus ángeles [cangel]” (Roys, p. 109). Ver nota 9, capítulo I.

nes. El único Hijo de Dios, espejo que abrirá su hermosura, es el Señor de la Piedra, Padre.

Cuando fue a crear el cielo del cielo, se abrió una Gracia y una Piedra. Nació era el Fuego. Tixitate es su nombre, la luz del cielo. Que *Sustinal* es la luz de la luz del cielo. Acpa. Porque el Guerrero [*Katún*] creó la luz dentro del cielo. *Alpa u manga* es su nombre. Y se acabó.

*
* *

Los ángeles, los *Espíritus* [*Cangeles ik*]¹³ se alzaron mientras eran creadas las estrellas. No se había alumbrado la tierra, no había cielo ni tierra. Eran:

El Pauah rojo [*Chac Pahuah tun*].
El Pauah blanco [*Zac Pahuah tun*].
El Pauah negro [*Ek Pahuah tun*].
El Pauah amarillo [*Kanpahuah tun*].¹⁴

Entonces en el Primer cielo, Dios el Verbo tenía sujeta su Piedra, tenía sujeta su Serpiente [*cangel*] tenía sujeta su Sustancia [*Kabali*].¹⁵ Allí estaban suspendidos sus ángeles. El *Espíritu* nombrado Corpinus, y he aquí, debajo, Orele, a la altura de la tierra. Tres *Personas* eran: El Dios Verbo, el Dios Hijo, el Dios *Espíritu Santo*.

En ese tiempo los planetas, eran: Saturno, Júpiter, Marte y Venus; éstos se dice que tenía en su mano el Dios en el cielo; antiguamente los creó. He aquí el nombre del cielo: Christalino. Este *ángel*, que Corpinus es su nombre, extendía la bendición del Padre; allí donde no había cielo ni tierra, Inpicco es su

nombre. Rociaba a todos los ángeles. Baloyo es su nombre. Cacauecan —*sexos*— es su nombre. *El sepeuos* es su nombre. *Laus deo*.

*
* *

Abajo Chac-Bolay-Balam¹⁶ y Cacau Balamté. Esperas es su nombre en la sexta capa del cielo, Isperas es su nombre en la séptima capa del cielo. Fue creado sobre la tierra por Dios Poderoso. En la séptima época nació dentro de la noche. *Espíritu* es su nombre.

S.to. Eden Deus, S.to. Eluseo, Santos. Él vio nacer el centro de la Piedra, el centro de la noche. *Se repite*.

Ardió entonces. *Entri de noche*. Fue lo que dijo; cuando habló al centro de la Piedra, al centro de la noche. —*Tronas aleseyo de Mundo de gracia en apedia leyo zipidiate en picteq gracia Sto. Esuleptun Jaan estunast gracia suplilis eltimeo me firme abin Finites gracia y metis absolutum timetis de gracia Eden deo gracia de Fentis de gracia Fenoplis tun gracia locom dar y me gracia, tretris un mis gracia. Nositusi de gracia in principio de gracia. Tresimili uno de cargo leonte*.¹⁷

Uno, dos, tres, un montón, trece veces cuatrocientos, *Katunes* infinitos antes de que despertara la tierra, fue creado el centro de la Piedra, el centro de la noche, allí donde no había cielo ni tierra, cuando fue dicho por Dios el Verbo, solo por sí mismo, en la Profunda Noche.

Sonó la primera Palabra del Dios, allí donde no había cielo ni tierra. Y se desprendió de su Piedra y cayó al segundo tiempo y declaró su divinidad. Y se estremeció toda la inmensidad

¹⁶ *Balam* significa jaguar y sacerdote. Chac Bolay era también el nombre de cierto espíritu maléfico (ver nota 12, capítulo VI y nota 16, capítulo XV). La piel de jaguar extendida en la plaza del mercado era símbolo de guerra, hambre y peste (Roys, p. 111).

¹⁷ Según Roys, este texto parece proceder de algún español —astrólogo o adivino ambulante—. La repetición de la palabra “gracia” sugiere un encantamiento para hacer crecer el maíz (p. 111).

¹³ Los ángeles de los vientos.

¹⁴ Los *Pahuah tunes* eran los dioses de los vientos, relacionados con las cuatro regiones cósmicas, por lo que tienen los colores de éstas.

¹⁵ Torno de alfarero (Roys, p. 110).

de lo eterno. Y su palabra fue una medida de gracia, un destello de gracia y quebró y horadó la espalda de las montañas.¹⁸
¿Quién nació cuando bajó? Gran Padre, Tú lo sabes.

Nació su Primer Principio y quebró y barrenó la espalda de las montañas.¹⁹

—¿Quiénes nacieron allí? ¿Quiénes?

—Padre, Tú lo sabes, Nació el que es tierno en el cielo.

Ciripacte horca mundo ni nompan est noche amanena omonena Apaopa. Salió el Espíritu de la infinita Gracia. *Zipiones ted coruna Pater Profecida.* Hablará cuando llegue a la Séptima gracia, la Virgen Piedra de la Gracia. *Baltepiones ortezipio Reciquenta noche hun ebutate hun cute Profeciado.* Sucedió que fue llamado el ángel Jerupite y le fueron dados en el cielo *Corporales de ojales* por el primer *Papa*.



VII

EL TRECE AHAU KATÚN

¹⁸ "Fue la guacamaya la que calentó el pozo detrás del *acantun*." *Acantunes* eran las columnas de piedra que representaban a los *Bucabes* en las ceremonias de Año Nuevo (Roys, p. 114). Esta frase puede referirse al mito según el cual la guacamaya sagrada (Kinich Kakmoo), aspecto animal del Sol, bajaba a quemar las ofrendas que se le hacían en Izamal (Roys, p. 111).

¹⁹ "Nació la primera guacamaya, que arrojó las piedras detrás del *acantun*" (Roys, p. 111).

Ésta es la cara del *Katún*, la cara del *Katún*, del *Trece Ahau*: Se quebrará el rostro del Sol. Caerá rompiéndose sobre los dioses de ahora. Cinco días será mordido el Sol y será visto. Ésta es la representación del *Trece Ahau*.

Señal que da Dios es que sucederá que muera el Rey de esta tierra. Así también que vendrán los antiguos Reyes a pelear unos contra otros, cuando vayan a entrar los cristianos a esta tierra. Así dará señal Nuestro Padre Dios de que vendrán, porque no hay concordia, porque ha pasado mucho la miseria a los hijos de los hijos.

‘Nos *cristianizaron*, pero nos hacen pasar de unos a otros como animales. Y dios está ofendido de los *Chupadores*.

Milquinientos treinta y nueve años, así: 1539 años.

Al oriente está la puerta de la casa de don Juan Montejo, el que metió el cristianismo en esta tierra de Yucalpetén, Yucalán.

Chilam Balam, Profeta



Éste es el nombre de Dios cuando vino a existir en sus Personas. Cuando ya estaban creados el mundo y la tierra, éste fue su nombre: SOSUÉ (Jesús). Su segundo. El otro nombre de sus tres partes es TRES ROSTROS, TRES VECES.



MESISTER.

Latín, entonces:
DEI, Romance.

MESÍAS es el nombre de Dios, cuando no había creado el cielo y la tierra. Este Mesías, Jesucristo es su nombre. Entonces creó a los Ángeles. Pero fue visible a Dios que iban a pecar los Ángeles y los castigó revocando lo hecho.

EL PAUAH rojo

Ut corosis.

EL PAUAH blanco

Corocalbo.

EL PAUAH negro

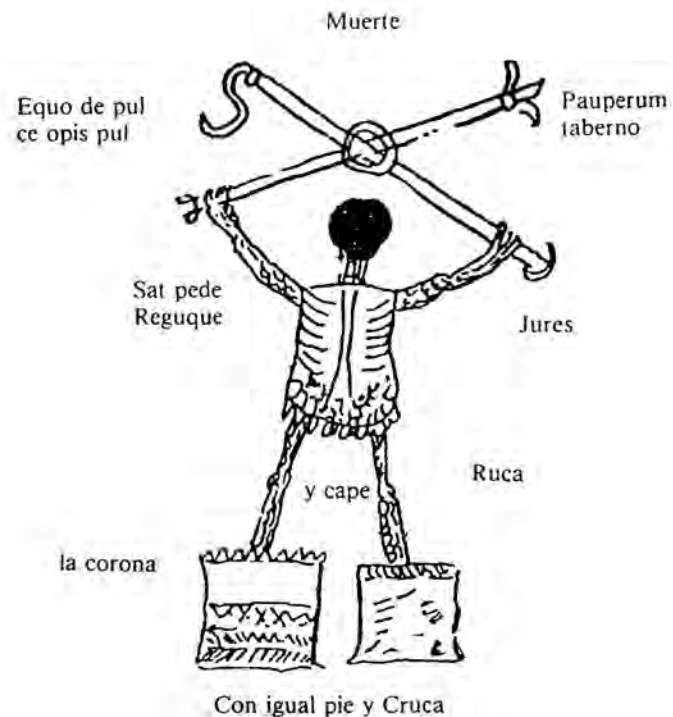
Colrusi provento.

EL PAUAH amarillo

Moses.

Novis - Nava

El otro nombre de Dios es MANUEL. Dio su nombre, su tercer nombre. Éste es JEREMÍAS, su nombre, allí donde no hay cielo ni tierra.



La muerte reina sobre todo.

Los nombres y símbolos de Dios.

VIII

LIBRO DEL PRINCIPIO DE LOS ITZAES



Damaceno. Éste es el nombre de la llanura en que fue formado el Primer Padre Adán, por Dios. Éste es su nombre, su primer nombre: Adán. Y le entró su alma y habitó el Paraíso. Nacido Adán, nació la Primera Madre, Eva, la primera mujer, la madre de todo el mundo. Fue de pronto, como una gota escurrida de Adán. Y nació.

Allí donde no había cielo antiguamente, he aquí que la Palabra nació por sí misma, dentro de lo oscuro.¹ He aquí que las piedras de una sola vez fueron creadas, y fueron las montañas.² Y esta tierra, la que fue cogida para labrar a Adán, también. Por eso él es su hijo. Y entraron al Lugar de los Gemidos. Así lo llamaron cuando fueron labrados, aquellos que fueron el primer tronco de los hombres.

Dios el Verbo, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, son el Dios de toda la tierra. Ellos crearon la Piedra Preciosa que se desprendió de la tempestad, con el velo de la gracia. El Verbo en su nombre; *Josus tin gracia*.

He aquí que al mismo tiempo nació de su Piedra el Espíritu de las estrellas; *berbunturorom* es su nombre. El hijo natural de la Piedra, el hijo natural de la Tierra,³ tomó entonces a la Señora de la Tierra y fue a sentarse al altísimo cielo, a lo más alto del cielo, en lo antiguo.

Un gran resplandor llegó hasta abajo desde el Espíritu de la *Sustinal gracia*.

*
* *

Trece veces ocho mil *katunes* había estado reposando en su Piedra, cuando se movió la Semilla del Señor Hunacceel.

¹ "Dios el Padre se creó solo por su propio esfuerzo, en la oscuridad" (Roys, p. 114).

² "Fue la tierra de Acantun" (Roys, p. 114). Ver nota 18, capítulo VI.

³ *Ix-coal-tun, Ix-coal-cab*. Dice Roys que estos nombres pueden ser tra-

Aunque no eran lo mismo que el Sol, de la Joya del Pecho del Sol bajó la casta de los hombres buenos. “¿Mis ropas, mis vestidos”, hubieran dicho si hubieran sido dioses?

Así, pues, lo sabéis, y lo dice cualquiera. La tierra suave de la Orilla del Pozo [Chichén] dice que allí llegaron conquistando, al golpe de la guerra.

—Estaban en Chichén los Itzaes... (ayuda herejia)—.⁴
¿Vinieron o estaban?

Uno Imix, el día de alcanzar el cielo, va el Rey al poniente del Pozo, en donde abierto está el templo. El *Uno Imix* es el día en que se dice en Chichén de los Itzaes: “¿Llegaron o estaban?”

¡Oculto es, oculto es! —dicen gritando—. ¡Oculto es, oculto es! ¡Lo saben las almas de los muertos!

Con trabajoso grito gritan las almas de los muertos, solitarias en el día que es el primero. Resplandeciente día fue, y otra vez fue de noche, cuando vinieron.

—¿Estaban, estaban, estaban! ¿Llegaron o estaban?

¿Hay alguien por ventura que esté despierto?

Fuertemente dicen otra vez, en tres gemidos: ¡Estaban!

—¿En el día de Dios, aquí eran ya moradores, eran ya pobladores!

Se les oía así.

—¿No fue que llegaron a Chichén los Itzaes!

—¿Llegaron o estaban?

Gimen así tres veces, en su día.

—¿Soy alguien yo? —dice en su espíritu el hombre.

—¿Soy éste que soy?

—¿Soy acaso un niño que llora? —dice un medio de la tierra.

Para que lo entendáis. Dicen que fui creado de noche. ¿Nosotros acaso nacimos? Se ha dicho que fuimos criados por Miscit-Ahau.⁵

ducidos como “La prostituta nacida de la piedra”, “La prostituta nacida de la tierra” (p. 114).

⁴ Tal vez se refiera a la afirmación que hacen los encomenderos de Yucatán, en las relaciones geográficas que elaboraron, de que los mayas no eran idólatras, hasta que Kukulcán, “Capitán mexicano” que entró en esas tierras los enseñó a idolatrar (Roys, p. 115).

⁵ Posiblemente uno de los conquistadores asociados con Hunac Ceel (Roys, p. 116).

Se rompió el final. ¿Quién es éste a quien amargué con mi canción? “¿Llegaron o estaban?”

—Dicen que estoy muerto. Lo dijo el Sacerdote del pueblo. Dicen que estoy escondido. Lo dijo “el que pierde al pueblo”. Lo creyó en su deseo, lo creyó en su corazón. Porque “el que pierde al pueblo”, al punto se aflige con mi canción.

—“Estaban... ¿Llegaron o estaban?”⁶

Este canto todo es cumplida alabanza del Señor Dios.



⁶ Este estribillo se escribe en el texto original *Yulu uayano*. Roys cree que es una interjección tolteca de dolor o tristeza (p. 115).

IX
LIBRO DEL MES

¹ Roys titula esta parte *La creación del uinal*. El *uinal* era el mes maya de 20 días. El año maya, llamado *Huab*, se componía de veinte *uinales* y cinco días “sobrantes” llamados *uayeb*.

Así explicó el antiguo sabio Mexchise, el antiguo Gran Profeta, Napuc tun, Gran Sacerdote,² y así cantó que, cuando no había despertado el mundo antiguamente, nació el Mes y empezó a caminar solo.

Y dijo su abuela, y dijo su tía, y dijo la madre de su padre, y dijo su cuñada:

—¿Por qué se dijo que íbamos a ver gente en el camino?

Así decían mientras caminaban. Era que no había gentes antiguamente.

Y entonces llegaron al oriente. Y dijeron:

—Alguien ha pasado por aquí. He allí las huellas de sus pies.

“Mide tu pie”, dicen que dijo la Señora del mundo. Y que fue y midió su pie Dios el Verbo.³ Éste es el origen de que se diga *Xoc-lah-cab, oc-lae, lah-ca-oc*.⁴ Este dicho se inventó porque *Oxlahun-oc*⁵ (el de los trece pies), sucedió que emparejó sus pies.

Y partieron del oriente. Y se dijo el nombre de los días, que todavía no tenían nombre, antiguamente.

Y caminó con la madre de su padre, y con su tía y con la madre de su madre, y con su cuñada.

Nacido el Mes, creó el que se llama Día y creó el cielo y la tierra, por escala: agua, tierra, piedras y árboles.

Y creó las cosas del mar y de la tierra.

En el *Uno Chuen* sacó de sí mismo su divinidad e hizo el cielo y la tierra.

En el *Dos Eb* hizo la primera escalera, para que Dios bajara en medio del cielo y en medio del agua. No había tierra, ni piedras, ni árboles.

² Uno de los profetas que predijeron la llegada de una nueva religión.

³ Roys traduce como “Dios el Padre” (p. 116).

⁴ *Xoc lah cab oc*, “Cuenta de todo el mundo por pasos”. De ahí deriva *lahca Oc*, día 12 *Oc* (Roys, p. 116).

⁵ Día 13 *Oc*.

En el *Tres Men* hizo todas las cosas, la muchedumbre de las cosas; las cosas de los cielos y las cosas del mar y de la tierra.

En el *Cuatro Ix* sucedió que se inclinaron uno sobre el otro el cielo y la tierra.

En el *Cinco Men* sucedió que empezó a trabajar todo.

En el *Seis Cib* sucedió que hizo la primera candela y así fue que se hizo luz donde no había Sol ni Luna.

En el *Siete Aban* [*Caban*] nació la primera tierra, allí donde no la había para nosotros antiguamente.

En el *Ocho Edznub* afirmó sus manos y sus pies y los clavó sobre la tierra.

En el *Nueve Cauac* se ensayó por primera vez el infierno.

En el *Diez Ahau* sucedió que se fueron los hombres malos al infierno, porque todavía no se veía a Dios el Verbo.

En el *Once Ix* (*Imix*) sucedió que hizo las piedras y los árboles. Eso hizo.

En el día *Doce Ik* sucedió que creó el viento. “Y ésta es la causa de que se llame *Ik* (espíritu); porque no hay muerte dentro de él.

En el *Trece Akal* sucedió que tomó agua y mojó tierra y labró el cuerpo del hombre.

En el *Uno Kan* sucedió que se rompió su ánimo por lo malo que había creado.

En el *Dos Chicchan* sucedió que apareció lo malo y se vio dentro de los ojos de la gente.

En el *Tres Cimi* [*Cimi*] fue la invención de la muerte. Sucedió que inventó la primera muerte Dios Nuestro Padre.

(Aquí hay un espacio en blanco que correspondería al *Cuatro Man-ik*, “el día en que pasa el espíritu”.)

En el *Cinco Lamat* inventó el gran sumidero de la gran laguna del mar.

En el *Seis Muluc* sucedió que fueron llenados de tierra todos los valles, cuando no había despertado el mundo. Y sucedió que entró falsa voz de Nuestro Padre Dios en todos ellos, cuando no había voz del cielo, ni había piedras ni árboles, antiguamente.

⁶ Roys traduce *Ik* como “aliento de vida” (p. 117).

Y entonces fueron a probarse unos a otros (los días). Y dijeron así:

“Trece... Y siete en un grupo.”

Esto dijeron para que saliera su voz al que no la tuviera, cuando el Primer Dios, el Sol, les preguntara su origen. No se les había abierto el instrumento de su voz para que pudieran hablarse unos a otros. Y se fueron en medio del cielo y se tomaron de las manos para unirse unos con otros. Y entonces se dijo en medio de la tierra: “¡Sean abiertos!” Y se abrieron los *Cuatro Ah-Toc*, que son cuatro.

Cuatro	<i>Chic-chan</i>	<i>Ah-Toc.</i>
Cuatro	<i>Oc</i>	<i>Ah-Toc.</i>
Cuatro	<i>Men</i>	<i>Ah-Toc.</i>
Cuatro	<i>Ahau</i>	<i>Ah-Toc.</i>

Los Ahau son Cuatro.

Ocho	<i>Muluc</i>	Cinco	<i>Cauac</i>
Nueve	<i>Oc</i>	Seis	<i>Ahau</i>
Diez	<i>Chuen</i>	Siete	<i>Imix</i>
Once	<i>Eb</i>	Ocho	<i>Ik</i>
Doce	<i>Men</i>	Nueve	<i>Akbal</i>
Trece	<i>Ix</i>	Diez	<i>Kan</i>
Uno	<i>Men-(Ben)</i>	Once	<i>Chichan</i>
Dos	<i>Cib</i>	Doce	<i>Cimi</i>
Tres	<i>Aban</i>	Trece	<i>Manik</i>
Cuatro	<i>Edznub</i>	Uno	<i>Lamat</i>

Con ellos fue creado el Mes [*Uinal*], cuando despertó la tierra, y cuando fueron creados el cielo y la tierra, y los árboles

⁷ “El quemador” (Roys, p. 118).

y las piedras. Todo fue creado por Nuestro Padre Dios, y por su Palabra; allí donde no había cielos ni tierra estaba su Divinidad, que se hizo una nube sola por sí misma, y creó el universo. Y estremeció los cielos su divino y grande poder y majestad.

La relación de los días, día por día, debe leerse empezando por el oriente, según el orden en que está.



X

EL KATÚN DE LA FLOR¹

¹ Roys titula esta parte *Historia de la Conquista española*.

El nombre del año en que llegaron los *Dzules*: *De mil quinientos y diez y nueve años*, así: 1519. Este año era cuando llegaron los *Dzules*, aquí hasta la tierra de nosotros, los Itzaes; aquí a la tierra de Yucalpetén, Yucatán, que decían *Mayá* los Itzaes.

Así lo dijo el primer Adelantado don Juan de Montejó,² porque así le había sido dicho por don Lorenzo Chablé, quien, cuando la llegada de éste conquistaron a Tixkokob, que recibió a los *Dzules* con toda la voluntad de su corazón. Y el origen de que le diera por nombre don Lorenzo Chablé, fue porque dio de comer carne asada a los *Dzules* y a todos los capitanes. Tuvo un hijo que se llamó don Martín Chablé.

Ése era el año que caminaba cuando empezaron a prepararse los *Dzules* para conquistar aquí, a Yucalpetén. Lo supo el Sacerdote y Profeta nombrado Ah Xupán. Nos entró el cristianismo en 1519 años. Se fundó la Iglesia de Hoó (Mérida) en 1540 años. Se concluyó la Iglesia de Hoó en 1599 años. Hubo vómito de sangre³ y empezamos a morirnos en 1648 años. Hubo hambre los cinco años, de 1650, 1651, 1652, 1653 y 1654 años. Cuando se acabó el hambre, hubo una gran tempestad. En ella murió el padre Agustín Gómez. En 1661 hubo grandes sequías. En 1669 “fuego santo” (viruela).⁴ En 1692, llegó el *Diez Katún*, empezó el *Nicté Katún* (el *Katún* de la Flor).⁵

² Se confunde con su padre Francisco de Montejó, conquistador de Yucatán.

³ Fiebre amarilla.

⁴ En maya *uzankuk*.

⁵ Se refiere al *Katún II Ahau* en que llegaron los españoles; es llamado Primer *Katún* y *Katún* de la Flor o de la Flor de Mayo, aludiendo tal vez a la unión de los españoles con mujeres mayas, ya que la flor de Plumeria es símbolo de lujuria.

Hace tres meses que está presente, Padre. Es el retoño ruin del *Yaxum*.⁶ Después tendrá dura la pezuña; después tendrá nueve cerros, Padre, el ruin retoño del *Yaxum*. No van a entender que fue creado en el Sol, en presencia de los dioses. En el duodécimo año se dirá su nombre. Míralo. De tigre es su cabeza, de un palmo son sus dientes, raquitico es su cuerpo, de perro es su cuerpo. Atravesado de dolor tiene el corazón; y bien come y bien bebe.

Que no se diga de modo lo oiga.

Será mentirosa su palabra. De ningún modo se descubre.

La hermandad de los esclavos de la tierra desaparecerá de estos lugares. Va a ser envuelta en redes la hermandad de los esclavos de la tierra, y los hijos de sus hijos, muchachos impúberes, árboles de la tierra de mañana.

Someteos, vosotros, hermanos, vosotros, hermanitos, y sufrid la carga del *Katún*, que viene. Si no la sufrís, se encogerán vuestras piernas y os cambiarán por otros. Si no la sufrís, roeréis los troncos de los árboles y las yerbas. Si no la sufrís, como hormigas entrarán los venados a vuestros pueblos y entrará el Enemigo, que regresará adentro de vuestros pueblos, adonde no es su lugar y entrará a las casas la tiña y será el tiempo de muerte repentina de los animales.

Llegó a su estera; un pecado es su voz, un pecado su enseñanza: Es el *Katún* del pecado. Muy recortado es el pan del *Nicté Katún*, que es el que llegó con infinitos dolores en su estera, cachorro chupador, lleno de pecado de adulterio.

En él viene la *Bula*. En seis partes se dividió. Tres veces ha de pasar la cosa de la *Bula*. Cuando vaya a llegar el Juez de la *Bula*, si “el del bastón de plata” va a ser el Juez tal vez a cambiar velas de cera blanca. Y por estas velas blancas, bajará la justicia venida del cielo, y subirán los hombres cristianos ante

⁶ Es el quetzal, relacionado con Kukulkán, “Serpiente emplumada”, nombre maya de Quetzalcóatl. La llegada de los españoles se asocia, en los *Libros de Chilam Balam*, con la llegada de los extranjeros toltecas y con el retorno a Chichén Itzá de los Itzaes, ocurridos quinientos años antes.

el rostro de la justicia, que hará temblar el cielo y la tierra. Dolorosamente va a acabar el *Nicté Katún*. Acaso nadie haya llegado a hablar siquiera, cuando sea colgado de la nuca en el palo de las horcas, que entonces habrán cubierto toda esta tierra. ¡Vendido acabará su historia el *Nicté Katún*!

No es preciso que entreguéis vuestra cabeza al arzobispo. Cuando vaya a bajar, id a esconderos en los montes. Si os entregáis, iréis “detrás” de *Jesucristo*. Están ahora con los Cocomes.⁷ Cuando vaya a acabar su visita vendrán sus velas y sus flores rociadas. Por esto lo comprenderéis. Y entonces tronará en seco el cielo. Y entonces hablará lo que está escrito sobre las paredes. Y diréis que eso es Dios también. Y tendréis fe en que es Dios. Acaso el hombre sabio que esté delante de vuestros ojos entienda. Y entonces se irá al monte delante de los cristianos, que no entenderán. Y nada más.

Al decimocuarto año de su gobierno, llegará el Hijo, don Antonio Martínez y Saúl. Éstos son sus nombres desde que salió del cielo. Se fue a Tzimentan. Allí está en Tzimentan. Le dijo a una Reina que se casara con él, y a los siete años la recibió en casamiento. Y se le abrió la puerta del oro. En la “casa de aprender el mal” se lo enseñaron. Y entonces inventó barcos. Trece veces cuatrocientos. Y levantó guerra en Habana, la tierra en donde está el que representa al Rey, Habana. Y fue dicho al oído del Rey por su representante. Tenía (Martínez) un espía detrás de él, desde que fue allí. Y oyó también que iba a ser prendido. Y entonces salió de allí y se fue a Tzimentan. Allí fue alcanzado.

A los tres meses de haber salido llegó el aprehendedor, a Tzimentan. Y allí entonces lo prendió. Y allí él le cortó el habla al aprehendedor, cuando llegó a Tzimentan, diciéndole “¡Quita de allí, hombre! Hace tres meses que llegué.” Y dice: “Hoy hace tres meses que saliste. Tres meses pasaste en llegar. Ya que llegaste, serás encerrado en el calabozo, mientras yo vengo. Yo te sacaré del calabozo. Aunque tú seas Capitán, dos tendré a mis espaldas.” Y dice: “¡Acércate, desdichado viejo, con ese fusil cargado! ¡Va a arder el mar! ¡Voy a alzar velas!”. Y tenía fuego en su mirada.

⁷ Familia gobernante en Mayapán.

—Vas a zarpar con “espuma en el agua”, va a oscurecerse el sol con la lluvia.

Y se le cayó la lengua. Y entonces se decía el Capitán:

—Va a ser estrellado contra la tierra también por la tempestad. ¡Entonces puedo sentarme en mi banquillo mientras vienen los mil doscientos barcos! —Y se estará diciendo a sí mismo también el Rey: “¡Prepárate, señor, ya vienen los franceses!”

—Bueno —me dijo— vamos a morirnos porque somos hombres. ¿Por qué se te caen las fuerzas por un hombre como tú? ¡Defiéndete! ¡Voy a darte el justo precio de los barcos! Con eso se levantó mi lengua.

—Ardió, ardió el mar; diré que se volcó el firmamento; pero cuando bajé dos barcos estaban a la vista.

—¿Cómo te llamas?—me dijo:

—Yo soy hereje. Vas a purificarme. Me vas a bautizar. Voy a cambiar mi nombre, el Martínez. “Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo” es mi nombre.

Y saqué el Libro de la Siete Generaciones para leerlo. Cuando terminé, pasaban ya tres meses. Los Alcaldes, entonces, dijeron que entregara el impuesto de mi vecindad, “un medio hombre”.

—De donde se paga tu vecindad, mi vecindad, la de todos, de allí has de pagar mi vecindad. Yo soy recién llegado —esto digo. Que bajó la Justicia para que subieran los cristianos a la bienaventuranza. Y se acabará por pedir que le prueben al Rey si no saben que salen de dentro de la tierra piedras y de dentro de la tierra árboles y se vuelven hombres para fundar pueblos. No hay tigrillos que muerdan; eso era en el *Nueve Ahau Katún*.

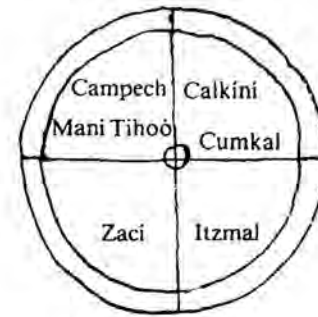
Cinco años faltan. Detrás de ellos estoy hablando. Llegará el tiempo en que baja el tributo. Cuando lo hayan pagado levantará a sus guerreros el Gran Padre. No creáis que desperdiciaréis la guerra. Con ella viene la redención del pueblo por Jesucristo, el Guardián de nuestras almas. Así como en la tierra, así recibirá también vuestras almas en su santo cielo, hijos míos, el verdadero Dios. Amén.

XI

EL LIBRO DE LOS ENIGMAS



En el *Trece Edznab* fue la fundación de la tierra.¹ En el *Trece Chen, Eb*, se pusieron los cimientos de la Iglesia Mayor, la Casa de aprender en lo oscuro, la Iglesia Mayor del cielo. Así fue fundada aquí también. *Trece Katunes* son su cuenta. De trece fue medida en el cielo; cuatro pies se quitaron. Nueve pies lo que falta por ir hacia arriba. He aquí que fue dos veces edificada desde el suelo. Cuatro medidas de pie tuvo cuando salió del suelo.



He aquí a Mani, el tronco del país. Campeche es la punta del ala del país. Calkini es el tronco del ala del país. Itzmal es lo de en medio del ala del país. Zaci, la punta del ala del país. Conkal, es la cabeza del país. En medio está la ciudad de Hoó,² Iglesia Mayor, la casa de todos, la casa del bien, la casa de la noche, que es de Dios Padre, Dios Hijo, de Dios Espíritu Santo.

—“¿Quién entra a la casa de Dios, Padre?”

—Aquel a quien se nombra Kulem (el adorador).

“¿Cuál es el día en que se pegó al vientre de la Mujer Virgen, Padre?”

—El *Cuatro Oc* se pegó a su vientre.

¹ Posiblemente se refiere a la ocupación española (Rovs, p. 125).

² Tihoo, Mérida.

—“¿Hijo, qué día salió?”
 —El *Tres Oc* salió.
 —“¿Qué día murió?”
 —El *Uno Cimi*, murió. Y entró a su sepultura.
 —“¿Qué entró a su sepultura, Padre?”
 —Su caja entró a su sepultura.
 —“¿Qué entró a su muslo, Padre?”
 —La piedra roja.
 —“Y la piedra de la tierra que entró en el cielo, ¿cómo se llama, Padre?”
 —La piedra de la Flecha.
 —En ese mismo día es que se les pone su pie (a las flechas).
 Entró la piedra roja y fue al oriente. Y vino del norte y entró la piedra blanca. Y entró la piedra negra al poniente. Y así también la piedra amarilla al sur.

*
* *

—Hijo,¹ ¿cuáles son los tristes agujeros por donde gritan las cañas?
 —Los agujeros de la flauta.
 —Hijo, allí donde hay cenote, y son muy profundas sus aguas, no hay piedrecitas en su fondo, y hay cañutos escondidos a su entrada.
 —La piedra preciosa.
 —Hijo, ¿y los grandes casamientos? Por ellos caen las fuerzas del Rey, por ellos caían las fuerzas de los *Halachuiniques*, cuando antiguamente los había, y por ellos caen mis fuerzas también.
 —Los cohetes.
 —Hijo, ¿has visto las piedras verdosas que son dos y en medio de las cuales hay una cruz alzada?
 —Los ojos del hombre.

¹ Este parece ser un cuestionario iniciático semejante al Lenguaje de Zuyá.

—Hijo, allí donde hay zorros, hay uno que no tiene casa; tiene su collar y tiene su cascabel también.
 —El perro sin dueño.
 —Hijo, ¿y el grajo brotado, con sus sesos arrollados; en el trasero del perro y con ciruelas secas pegadas?
 —El ombligo del pavo.
 —Hijos, traedme al que tiene lazos anudados y al que tiene los dientes salidos.
 —El venado y el topo (tuza).
 —Hijos, ¿y la vieja que tiene trasero de siete cuartas, y la muchacha negra?
 —La calabaza (*dzo*).
 —Hijos, ved cuál es la muchacha blanca, que tiene apretado hasta reventarlo el vestido, la que vende pedernales blancos.
 —La calabaza de semilla gruesa.
 —Hijo, tráeme dos animales amarillos, uno guisado y el otro con la cabeza cortada para beber su sangre.
 —El venado amarillo y la jicara en que hay chocolate.
 —Hijos, haced llegar aquí veinte piedras “cargadoras”, labradas, y dos casados.
 —Codornices y tórtolas.
 —Hijos, traedme una cosa torcida en tres ramales.
 —La iguana.
 —Hijos, traedme un buen desyerbador para verlo aquí.
 —El vino maya.⁴
 —Hijos, id a traerme aquí la tapa de la entrada del cielo y su escalera, de nueve escalones, todos de miel.
 —El pan real.⁵
 —Hijo, ¿has visto al viejo del gran comal? Muy grande es su papada. Flojamente viene por el suelo.
 —El pavo.
 —Hijos, traedme unos viejos cuidadores de milpas. Que en un solo moño traiga él atados los vellos de su pubis con los de su mujer; del lodo de la lluvia traedlos aquí, con muchachas guardadoras de milpa. Yo voy a blanquear a las muchachas, y

⁴ “Hijo tráeme... la confesión mutua del pecado, que la quiero ver aquí. Es el maguey” (Roys, p. 128).

⁵ “Una gran tortilla de maíz (Roys, p. 128).

voy a quitarles los vestidos de encima y me las voy a comer.

—Las jicamas.

—Hijos, traedme a los viejos bailarines para que me diviertan; acaso no bailen mal. Yo los veré.

—Los pavos.

—Hijo, ¿y el papagayo que tira su ropa y tira su camisa y su capa y su sombrero y sus zapatos? Hijo, por donde tú estabas pasó. Acaso por allí pasaste; por la alta piedra que va inclinada hasta la entrada del cielo, y que está en la puerta de la muralla. Cuando pasaste por allí, ¿viste unos hombres que venían mancornados delante de ti? Allí hay una gran fiesta con el venerable *Ah Kulel*.⁶

—La pupila de los ojos y la pareja de los dos ojos.

—Hijo, ¿viste amarrarse el agua de Dios? Pasó debajo del bien de Dios y entró debajo del bien de Dios. Por la redondez del cielo pasa el agua de Dios. Hijo, por donde pasa el agua de Dios, salen árboles estériles.

—Padre, la cabeza del hombre. Y la bebida del hombre loco, que pasa por su garganta y sale por su trasero.

—Hijo, ¿a quién viste hace un rato por el camino, hijo, por donde pasaste por delante de tus parientes que atados había venir detrás de ti?

—No podía yo esperar a mis parientes. Los espero en el juicio de Dios, cuando yo muera. La sombra del cuerpo.

—Hijo, ¿a quién viste en el camino? ¿Viste acaso a unos viejos que tenían a unos muchachos con ellos?

—Padre, esos viejos que vi en el camino estaban junto a mí y no podían dejarme; éstos son: el dedo gordo del pie y los demás dedos.

—Hijo, ¿viste a unas viejas que llevaban en brazos a sus hijastros y a otros muchachos?

—Padre, aquí están junto a mí mientras como; no puedo dejarlos. El pulgar de la mano y los otros dedos.

—Hijo, por donde pasaste hay un río.

—Padre, ese río está conmigo. Es el “camino de mi espalda”.

—Hijo, ¿dónde viste un viejo a caballo atravesado en el río?

⁶ Significa mediador o delegado; es el título de cierta clase de oficiales (Roys, p. 129).

Padre, ese viejo está conmigo. “El caballo” es el de mi espalda. Y lo que dicen la hiel, eso es el viejo.

—Hijo, ese viejo que está en tus espaldas y lo que llamas camino, se ve que es cierto y exacto. Hijo, ve a buscar el corazón de la piedra y el hígado de la tierra, para que yo los vea en el día que viene, mañana. Verás un gigante y un corcovado, que así se irán al infierno.

—Aquéllos son la liebre y el tejón. Y el *Batab* y el *Ah Kulel*; de piedra es el corazón de estos hombres. Y la tapa de la entrada de la garganta del infierno, son el camote y la jicama.

—Hijo, ve a coger una mujer de *Jalisco*,⁷ que tenga arremolinados los cabellos, muy bonita y doncella. Yo le quitaré su falda y su vestido. Estaré muy contento de verla. Su olor será de tierra y un remolino será su cabeza.

—Ésta es la mazorca tierna del maíz (el elote) hecha *pibil* (cocida bajo la tierra).

—Hijo, ahora ve a coger un viejo y la yerba de delante del mar (de la playa).

—El viejo es la tortuga. La yerba es el cangrejo.

—Hijo, ahora ve a coger las piedras del fondo del monte. Son negras.

—La tortuga chamuscada.

—Hijo, ahora ve a traerme las piedras de la llanura y los venerables brujos que *se hacen dos a sí mismos*.

—Éstos son el topo y la liebre. Y el tejón y el jabalí.

—Hijo, ve a buscar el muslo de la tierra.

—La yuca.

—Hijo, ve a buscar el gran bailarín y el gran cantor.

—El faisán y el pavo.

—Hijo, haz llegar a mí tu semen. Al sol de mañana lo veremos. Primero vendrá un poco; después vendrá lo mucho. Y que el retoño del monte se ate bien el ceñidor de su cabeza. Allí tendrá su “rebozo”. Yo le quitaré su rebozo. Y el *Ah Kulel* estará detrás. Hijo, entonces ve a coger un botón de flor que dé su perfume en el día de mañana.

—El maíz tostado con miel.

⁷ En maya *ix ha-liz co*; significa “mujer con muelas húmedas”; no se trata de Jalisco, sitio muy lejano al área maya (Roys, p. 130).

—Hijo, desde aquí he oído noticias de que tienes en tu casa muchas roscas de la cueva. Rizalas para verlas aquí a la hora de comer.

—El huevo frito.

*
* *

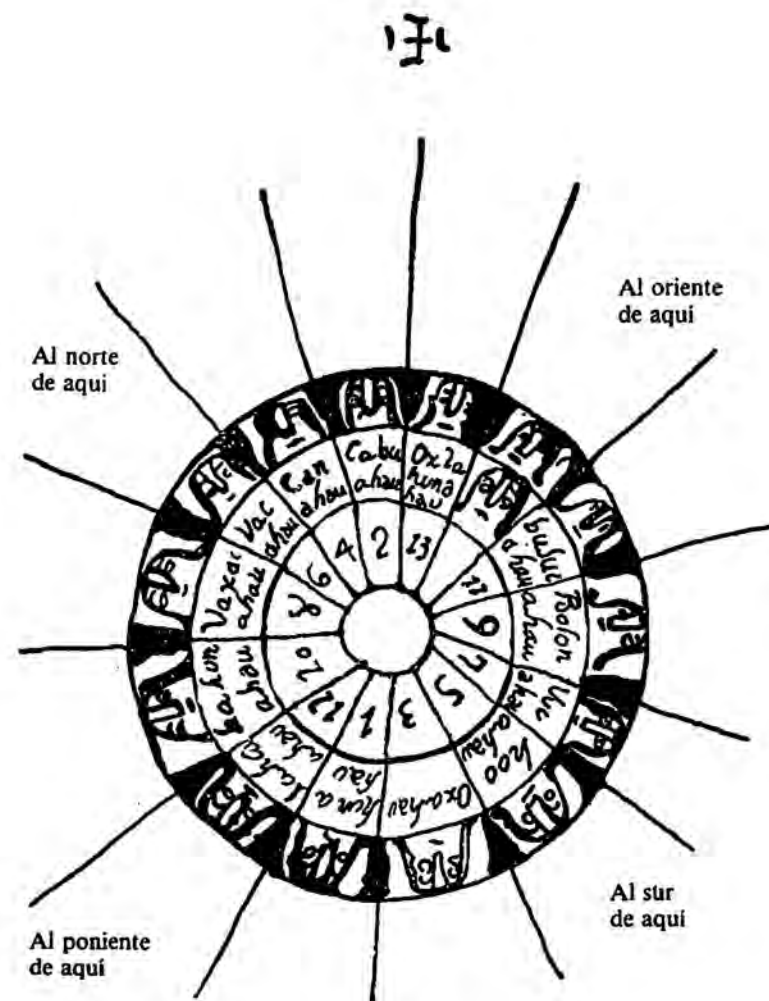
Gana y se lleva contento entonces la piedra roja que ha soñado. Jugo del cielo, rocío del cielo ha soñado.

*
* *

—Sueña que tú coges, hasta el día en que seas cogido de la tierra. Sueño es el rocío del cielo, el jugo del cielo; la flor amarilla del cielo es sueño. ¿Por ventura yo te he tomado tu tiempo, te he tomado tu sustento? ¡Basta! ¡Mejor fuera que te hubiese tomado tu piedra! Yo te he cogido detenido en tu distracción, para que agradezcas la virtud de tu amanecer. Cuando a él fuiste enviado, cogiste palabra de lo oculto. Yo te cogí y te contuve, hasta hoy que dejo que sea oída tu virtud por tu Señor. Espera de él que hable la piedra que dejé resbalar en tu boca, la sagrada piedra preciosa.

*
* *

El que vaya a seguir adelante en la explicación de los *Ahaues*, explicados aquí, que vaya a estudiar para que entienda.



La rueda de los katunes

TEXTO DE
LA RUEDA DE LOS KATUNES

1. *Emal* —es el asiento del Katún, del *Uno Ahau Katún*—. Bajarán cíngulos, bajarán cuerdas, en el día en que bajen la *Espuma*, el *Libro* y el *Pez*.
2. *Dos Ahau* Maya Cuzamil. —Mayapán.
3. *Suhuy-uah*, es el asiento del Katún, del *Tres Ahau Katún*. —Se tenderá el cuero de la Serpiente y el cuero del Tigre. —Luciérnagas azules anunciarán el rostro del Señor del *Tres Ahau Katún*.
4. *El Cuatro Ahau* —con gran abundancia se asienta el Katún en *Chichén Itzá*.
5. *Zodzil*, es el asiento del Katún, del *Cinco Ahau*. —Se le escapará la máscara al Señor del *Cinco Ahau Katún*.
6. En gran abundancia se asienta el *Seis Ahau Katún*.
7. *Mayapán*, es el asiento del Katún del *Siete Ahau*.
8. *Lahun (?) Chablé* es el asiento del Katún del *Ocho Ahau*.
9. *Nueve Ahau*. En muy graves años se asienta el Katún del *Nueve Ahau*.
10. *Lahum-Chablé*, es el asiento del Katún del *Diez Ahau*.
11. *Once Ahau* —El asiento del Katún es *Ichcaansihó*. Relámpagos.
12. *Saclahtun* —es el asiento del Katún, del *Doce Ahau*. Azul y quemado es el rostro de su Señor.
13. *Trece Ahau Katún*. —En *Kin-colah-petén*, se asienta el *Trece Ahau Katún*.

XII
LA RUEDA DE LOS KATUNES

¹ Cuatro de las primeras y más antiguas series de profecías para los Katunes.

El *Once Ahau* se asienta el *Katún* en Ichcaansihó.² Bajan hojas del cielo, bajan perfumes del cielo. Suenan las músicas, suenan las sonajas del de los Nueve Pies. En un día en que habrá faisanes azules, en un día en que habrá peces a la vista, en el día de Chakan-putún, se comerán árboles, se comerán piedras; se habrá perdido el sustento dentro del *Once Ahau Katún*.



Con siete tiempos de abundancia se asienta el *Katún*, el *Cuatro Ahau Katún*, en Chichén. Siete tiempos de abundancia son el asiento del Gran Derramador de agua. Tapado está su rostro y cerrados sus ojos bajo sus lluvias, sobre su maíz abundantemente derramado. Llenos de hartura están su estera y su trono. Y se derrama su carga. Habrá un día en que esté blanco su ropaje y blanca su cintura, y sea aplastado por el chorro del pan del *Katún*. Llegarán plumajes, llegarán pájaros verdes, llegarán fardos, llegarán faisanes, llegarán tapires; se cubrirá de tributo Chichén.



No Zaquí,³ sino Mayapán es el asiento del *Katún*, del *Dós Ahau Katún*. Cuando se haya asentado el *Katún*, bajarán cuerdas, bajará la ponzoña de la peste. Tres cerros de calave-

² Mérida. "Yax-haal-chac es su rostro"; dios verde de la lluvia (Roys, p. 133).

³ Nombre maya de Valladolid.

ras harán una rueda blanca a su cuerpo cuando venga con su carga atada. Ahogándose cogerá en su lecho un soplo de viento. Tres veces dejará caer su pan. Mediana hambre, mediano pan. Ésta es la carga del *Dos Ahau Katún*.

*
* *

Kinchil Cobá es el asiento del *Katún*, del *Trece Ahau Katún*. El dios maya Itzam,⁴ dará su rostro a su reinado. Se le sentirá tres veces en tres años, y cuando se cierre la décima generación. Semejantes a las de palmera serán sus hojas. Semejante al de la palmera será su olor. Su cielo estará cargado de rayos. Sin lluvias chorreará el pan del *Katún*, del *Trece Ahau Katún*. Multitud de lunares son la carga del *Katún*. Se perderán los hombres y se perderán los dioses. Cinco días será mordido el Sol, y será visto. Ésta es la carga del *Trece Ahau Katún*.



⁴ "Itzamna, Itzam-tzab" (Roys, p. 134). Itzam Na es el dragón celeste; Itzam Tzab, el nombre maya de las Pléyades. *Tzab* significa cascabel de serpiente.

XIII

LIBRO DE LA SERIE DE LOS *KATUNES*

Relación de los *Katunes*¹ contados desde que fue hallada Chichén Itzá.

Desde muy antiguamente estaba escrita en esta tierra para que pudiera ser sabida por cualquiera que quisiera saber la cuenta de los *Katunes*.

VI. En el *Seis Ahau* [435-455],² sucedió que descubrieron Chichén Itzá.

IV. *Cuatro Ahau*.

II. *Dos Ahau*.

XIII. *Trece Ahau* [495-514].³

XI. *Once Ahau*.

IX. *Nueve Ahau*.

VII. *Siete Ahau*.

V. *Cinco Ahau*.

III. *Tres Ahau*.

I. *Uno Ahau*.⁴

X. *Diez Ahau*.

VIII. *Ocho Ahau*. [672-692]. Fue abandonada Chichén Itzá, después de trece dobleces del *Katún*. Y se establecieron en Chakán-putún, en sus casas, en el tiempo de este *Katún*.

*
* *

VI. *Seis Ahau*.

IV. *Cuatro Ahau* [711-731]. Fue conquistada por ellos la tierra de Chakán-putún.

¹ Periodos de 20 años de 360 días (NT).

² Señalaremos la fecha cristiana correspondiente a algunos *Katunes*, basándonos en la *Crónica Matichu* de Barrera Vásquez y Rendón (obra citada): dicha crónica aporta otros datos de la historia de estos grupos, con base en los *Chilomes* de Mani y Tizimin. En estas notas añadimos partes del original que faltan en la traducción de Mediz Bolio, tomadas también de la *Crónica Matichu* o de la versión de Roys.

³ "Se ordenaron las esteras y se ocupó Chichén."

⁴ Después de este *Katún* viene el "XII. *Doce Ahau*", que el traductor omitió.

- II. *Dos Ahau.*
- XIII. *Trece Ahau.*
- XI. *Once Ahau.*
- IX. *Nueve Ahau.*
- VII. *Siete Ahau.*
- V. *Cinco Ahau.*
- III. *Tres Ahau.*
- I. *Uno Ahau.*
- XII. *Doce Ahau.*
- X. *Diez Ahau.*
- VIII. *Ocho Ahau* [928-948]. Fue abandonado Chakán-putún, por los hombres Itzaes. Y vinieron a poner sus casas otra vez. Trece dobleces del *Katún* estuvieron establecidos en sus casas de Chakán-putún. En este mismo *Katún* fueron los Itzaes a vivir bajo los árboles, bajo la ceniza, bajo su miseria.



- VI. *Seis Ahau.*
- IV. *Cuatro Ahau* [968-987].
- II. *Dos Ahau* [987-1007].
- XIII. *Trece Ahau.*
- XI. *Once Ahau.*
- IX. *Nueve Ahau.*
- VII. *Siete Ahau.*
- V. *Cinco Ahau.*
- III. *Tres Ahau.*
- I. *Uno Ahau.*
- XII. *Doce Ahau.*
- X. *Diez Ahau.*
- VIII. *Ocho Ahau* [1185-1204]. Fueron dispersados los Itzaes de sus casas por segunda vez, por el “pecado de palabra” de Hunaceel, por sus alborotos con los Itzmal. Trece dobleces del *Katún* habían estado establecidos, cuando fueron dispersados por Hunaceel, “para dar el entendimiento” de los Itzaes.



- VI. *Seis Ahau.*
- IV. *Cuatro Ahau* [1224-1244]. Fue conquistada la tierra de Mayapán, la amurallada, por los Itzaes, que habían sido arrojados de sus casas por los de Itzmal, a causa de la “traición” de Hunaceel.
- II. *Dos Ahau.*
- XIII. *Trece Ahau.*
- XI. *Once Ahau.*
- IX. *Nueve Ahau.*
- VII. *Siete Ahau.*
- V. *Cinco Ahau.*
- III. *Tres Ahau.*
- I. *Uno Ahau.*
- XII. *Doce Ahau.*
- X. *Diez Ahau.*
- VIII. *Ocho Ahau* [1441-1461]. Fue derrumbada Mayapán la amurallada, porque los de detrás de la muralla destruyeron la fortaleza, para vaciar de la ciudad de Mayapán el poder amontonado en ella.



- VI. *Seis Ahau.*⁵
- II. *Dos Ahau.* Hubo viruela, viruela grande.
- XIII. *Trece Ahau* [1520-1539]. Murió Ah-Pulá. Seis años faltaban de la antigua cuenta de los años, hacia el oriente. El *Cuatro Kan* se detuvo *Pop* al oriente. He aquí que yo cuidadosamente puse cabeza contra ca-

⁵ Después de este *Katún* viene el IV. *Cuatro Ahau*, con el texto: “Fue cuando ocurrió la pestilencia; los buitres entraron en las casas dentro de la fortaleza” (Roys, p. 138).

beza los *Katunes* y los años. El 18 *Zip* y *Nueve Imix* es el día de la muerte de Ah-Pulá, Napot Xiú, en el año de 1508.

- XI. *Once Ahau* [1539-1559]. Llegaron los “hombres de Dios”, del oriente, los que trajeron el dolor. Su primer principio, aquí en la tierra de nosotros, los hombres mayas, fue en el año de 1513 años.
- IX. *Nueve Ahau* [1559-1579]. Empezó el cristianismo. Sucedió el bautismo. Éste vino dentro del *Katún* en que llegó el obispo Toral.⁶ También cesó lo de remover la sal, en el año de 1546 años.
- VII. *Siete Ahau* [1579-1599]. Murió el obispo De Landa.⁷
- V. *Cinco Ahau*.
- III. *Tres Ahau* [1618-1638].

*
* *

Cuatro Ahau es el nombre del *Katún* en que nacieron. Los Pauah, bajados de la Luna, fueron sus Reyes. Numerosas edades enseñorearon su nombre siendo poderosos.

Cuatro Ahau es el nombre del *Katún* en que bajaron la “Gran Bajada”, la “Pequeña Bajada”,⁸ que así se nombran. Numerosas épocas tuvieron poder, tuvieron nombradía. Entonces se alzaron sus opresores: Muchos opresores los oprimieron.

Cuatro Ahau es el *Katún* en que sucedió que buscaron Chichén Itzá. Allí fue compuesto lo Maravilloso para ellos por

⁶ Fray Francisco Toral, primer obispo de Yucatán. Llegó en 1562, en el *Katún 9 Ahau*.

⁷ Fray Diego de Landa, autor de la *Relación de las cosas de Yucatán*, una de las principales fuentes escritas para el conocimiento de los antiguos mayas de Yucatán. Murió en Mérida el 29 de abril de 1579, siendo obispo de Yucatán.

⁸ Se refiere a las migraciones de los Itzaes: por el este la *Cenial*, “Pequeña bajada”, y por el oeste la *Nohenial*, “Gran bajada”; se llaman así por el número de personas (Roys, p. 139).

sus Padres. Cuatro Partidas salieron. “Las Cuatro divisiones de la tierra” se nombran. Del oriente, a Kincolahpetén fue una Partida. Del norte, a Naco-cob “salió” una Partida. Aquí “salió una Partida”. A Holtún Suhuyuah “salió” una Partida. Cuatro Montañas son. “Las Nueve Montañas” es el nombre de su tierra.

Cuatro Ahau es el *Katún* en que sucedió que invitaron a los de las Cuatro Divisiones, nombradas *Cantzuculcab*, para que vinieran. Fueron “hechos Padres” cuando vinieron a Chichén Itzá. Itzaes entonces se llamaron. *Trece Katunes* ejercieron poder. Y fueron traicionados por Hunaceel. Y abandonaron sus tierras. Y fueron a los bosques desiertos que se llaman Tanxulucmul.⁹ *Cuatro Ahau* es el *Katún* en que fue el clamor de las almas. *Trece Katunes* tuvieron bastante con su sufrimiento.

Ocho Ahau es el *Katún* en que sucedió que llegaron los restos de los nombrados Itzaes.¹⁰ Llegaron y alzaron su poder en Chakanputún. El *Trece Ahau* es el *Katún* en que fundaron la ciudad de Mayapán. Hombres mayas se llamaron. En el *Ocho Ahau* abandonaron sus tierras y se derramaron por todo el país. En el *Seis Ahau* fueron dispersados y acabó su nombre de mayas. *Once Ahau* es el nombre del *Katún* en que cesaron de nombrarse mayas. “Mayas cristianos” se nombraron todos, vasallos de los sucesores de San Pedro y de la Majestad del Rey.

*
* *

Relación de los *Katunes* de los Itzaes, que se nombran *Katunes mayas*.

Doce Ahau.

⁹ Tanxulucmul se encontraba a corta distancia del lago Petén en Guatemala (Roys, p. 140).

¹⁰ El *8 Ahau* fue para los Itzaes un *Katún* de cambios, como migraciones y guerras. En uno de esos *Katunes*, en 1697, su última ciudad, Ta Itzá (Tayasal), fundada junto al lago Petén, cayó en poder de los españoles.

Diez Ahau.

Ocho Ahau.

Seis Ahau. Derrotaron a los de Coni [Conil].

Cuatro Ahau.

Dos Ahau.

Trece Ahau.

Once Ahau.

Nueve Ahau.

Siete Ahau.

Cinco Ahau. Fue destruida la tierra de los dioses de Itzamal, Kinich-Kakmó y Pop-hol-chac, por Hunac-ceel.

Tres Ahau.

Uno Ahau. Fueron dispersados los restos de los Itzaes en Chichén. En el tercer año dentro del *Uno Ahau* fue destruido Chichén.

Doce Ahau.

Diez Ahau.

Ocho Ahau. Éste es el *Katún* en que fundaron tierras los restos de los Itzaes, que venían del bosque, de debajo de sus cenizas. Tan Xulucmul es su nombre. De allí salieron y fundaron Zac-lac-tun, nombrada Mayapán. En el séptimo año *tun*, del *Ocho Ahau Katún*, fue acabado Chakan-putún por Kak-u-pacat y Tec-uilu.

Seis Ahau.

Cuatro Ahau.

Dos Ahau.

Trece Ahau.

Once Ahau.

Nueve Ahau.

Siete Ahau.

Cinco Ahau. Llegó el Señor extranjero de los “mordedores de hombres”, llamado “el Señor sin vestidos”. No se arruinó la región por ellos.

Tres Ahau.

Uno Ahau. Fue destruida la comarca de Tancáh, nombrada Mayapán. En el primer año *tun* dentro del *Uno Ahau Katún*, salió de allí el Soberano Tutul y los príncipes de la tierra y los *Cantzuculcab*. En ese *Katún* fueron vencidos los hombres de Tancáh y se dispersaron los príncipes de la tierra.

*
* *

Doce Ahau. Se tomó su piedra en Otmal.¹¹

Diez Ahau. Se tomó su piedra en Sisal.

Ocho Ahau. Se tomó su piedra en Kancabá.

Seis Ahau. Se tomó su piedra en Hunacthi.

Cuatro Ahau. Se tomó su piedra en Ti-Kuh. En este *Katún* hubo peste, dentro del quinto año de este *Cuatro Ahau Katún*.

Dos Ahau. Se tomó su piedra en Chacalná.

Trece Ahau. Se tomó su piedra en Euan.

Once Ahau. Éste es el principio. En Kincolahpetén [Colox-peten] se tomó su piedra. En este *Katún* murió Ah-Pulá, nombrado Napot Xiú, en el primer año (*tun*) del *Once Ahau*. Éste es el *Katún* en que llegaron por primera vez los españoles aquí a esta tierra.¹² En el séptimo año (*tun*) del *Once Ahau Katún*. Fue cuando empezó el cristianismo. En el año de mil quinientos diez y nueve años. 1519 años.

Nueve Ahau. No se tomó su piedra. En este *Katún* llegó el primer obispo, fray Francisco Toral. Llegó en el sexto año (*tun*) de este *Nueve Ahau Katún*.

Seis Ahau. No se tomó su piedra. Murió el obispo De Landa en este *Katún* y llegó el sustituto del obispo también.

Cinco Ahau.

Tres Ahau.

*
* *

Estoy en 18 de agosto de este año de 1766. Hubo tormenta de viento [huracán]. Escribo su memoria para que se pueda ver cuántos años después va a haber otra.¹³

¹¹ Se refiere a la costumbre maya de erigir un monumento fechado cada 7 200 días, para conmemorar el *Katún* (Roys, p. 142).

¹² Los españoles llegaron a Mérida en 1541, en el *Katún* 11 *Ahau*.

¹³ Los acontecimientos se registraban porque se creía que se repetirían.



Heme aquí en 20 de enero de 1782. Fue cuando se propagó la “inflamación” aquí en el pueblo de Chumayel. Se hincha la garganta de las gentes y baja hasta abajo también. Desde los chicos hasta los grandes, por parejo barre una casa cuando entra. Ésta es su medicina: ceniza aceda y limones, o yerba de *sisal* para los niños. Empezó desde el año 81. Entonces hubo también grandes sequías porque no entraban las lluvias. Se quemaron todos los montes y se murieron los montes también. Ésta es la memoria que escribo yo.

Don Juan Josef Hoil. (Una rúbrica de marcado carácter español antiguo, como la letra.)¹⁴

(Aquí termina visiblemente la primitiva compilación. Sigue una hoja con un apunte en letra muy vacilante e inhábil que dice casi ilegiblemente): *Chumayel y junio 28 de 1838*. Sucedió que presté el *Chilám Balám*, yo Pedro Briseño.

(Otra hoja adicionada, que forma la 84 del manuscrito): Miércoles. Estoy en 4 del de 1832 —abril—. Sucedió que señalé el nombre de Maria Isidora, hija de Andrés Balam y María Juana Sicuras [Xicum] (?) Domingo. Estoy en 2 de diciembre de 1832. Sucedió que señalé el nombre de Tomás, hijo de Andrés Balam y Maria Juana Xuum [Xicum] —Padrinos; por [José] Maria Carbajal [Castañeda] Madrina, Micaela Marín [Manuela Marín]. Justo Balam— Cura, fray— (illegible).¹⁵



(Otro carácter de letra.) Éste es el día en que compré este libro. 1º de junio de 1938. Me costó dentro de la pobreza, me

dado que el tiempo es cíclico. Esta idea fue el fundamento de las profecías, y por este registro vemos que seguía vigente en el siglo XVIII.

¹⁴ Considerado como el primer compilador del *Chilam Balam de Chumayel*.

¹⁵ Añadimos los términos que transcribe Roys en su versión.

costó este libro tres pesos [un peso]. Éste es el año en que lo compré, junio 1º. Lo señalo para que se sepa qué día pasó a mis manos. Yo, Pedro de Alcantará Briceño, vecino de San Antonio.



XIV

KAHLAY DE LOS DZULES



En el *Trece Ahau Katún* llegó por primera vez a Campeche el barco de los *Dzules*. Mil y quinientos cuarenta y uno es el nombre del año en que esto sucedió. Y con ellos vino el tiempo en que entraron al cristianismo los hombres mayas. Fundaron pueblo en Tan-tun Cuzamil, y estuvieron allí un medio año. Y se fueron por la “puerta del agua” hacia el poniente. Fue cuando les entró el tributo a los *Cheles* del poniente.¹ Cuando esto fue, era el año de 1542.

Fundaron la comarca de Hoó, Ichcaansihó, en el *Once Ahau Katún*. Su Primer Jefe (*halach-uinic*) era don Francisco de Montejo, Adelantado. Él dio sus pueblos a los *Dzules*, “hombres de Dios”,² dentro del año en que llegaron los padres, cuatro años después de que llegaron los *Dzules*. Empezó a “entrar agua sobre la cabeza de los hombres”.³ Se establecieron los padres y se les repartieron pueblos.

En el año de mil quinientos cuarenta y cuatro se cumplían 855 años de que había sido abandonada la ciudad de Chichén Itzá y dispersados sus moradores. Y 870 años de que había sido destruida la ciudad de Uxmal y abandonadas sus tierras.

En el año de mil quinientos treinta y siete, el día llamado *Nueve Cauac*, sucedió que se juntaron los nobles en Consejo en la ciudad de Maní, para tomar Señor para su pueblo, porque había sido matado su Soberano.

¹ *Chikin-Chel*, provincia nativa inmediatamente al sur del río de Lagartos. Su cabecera fue Chauac Ha (*Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatán*, UNAM, Centro de Estudios Mayas, México, 1983, vol. II, p. 233. (Serie de Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 1).

² Es posible que se refiera a las *encomiendas* (usufructo del trabajo indígena, cedido por el rey a un conquistador o colonizador, para retribuir sus servicios).

³ El bautismo.



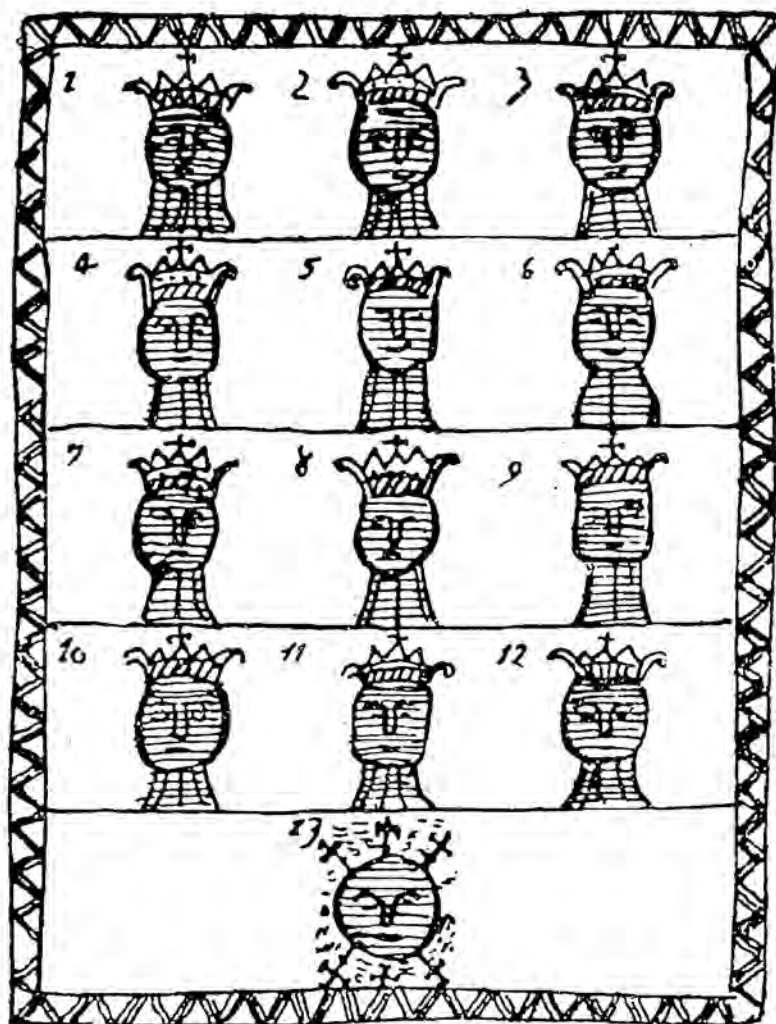
He aquí sus nombres: Ah Moó-Chan-Xiú; Na-Haés; Ah Dzun-Chinab; Ná-Poot-Cupul; Ná-Pot-Chá; Ná-Batún-Itzá; Ah-Kin-Euan, que vino de Caucel; Nachán-Uc, que vino de Dzibical; Ah-Kin-Ucan, que vino de Ekob; Nachi-Uc; Ah-Kul-Koh; Nachán Mutul y Nahaú-Coyi. Éstos que eran los grandes hombres de la comarca dijeron que iba a tomarse Señor para su pueblo, porque había sido muerto su Soberano, Ah Napol Xiú, en Otzmal.

El *Diez Kam* era el “cargador del año”, en que pasaron los “buscadores de pueblos”, de los cuales el nombrado Montejo era el que “escribía los pueblos”. El mismo año era cuando pasaron los extranjeros, señores de las tierras, los extranjeros “comedores de anonas”. Entonces fue el primer repartimiento de pueblos. Y cuando vinieron los *Dzules* a tomarlos, “recibidores de visita” fueron a Campeche, adónde salió su barco, y fueron los nobles a darles la bienvenida. Trece embajadores fueron a recibir a los *Dzules*, y con ellos vinieron a Ichcaansihó. Esto sucedió en el *Nueve Ahau Katún*.⁴



LIBRO DEL VATICINIO DE LOS TRECE *KATUNES*

⁴ Estos acontecimientos ocurrieron en el *Katún II Ahau*, no en el 9 *Ahau* (Roys, p. 146).



Los señores de los trece Katunes.

La relación de la explicación de la sabiduría de los Libros Sagrados, y del orden del caminar de las épocas, aquí se sacaba, en estas tierras de Nitún-dzalá, Chactemal, Tah-Uaymil,¹ Holtún Itzá, Chichimilá, para que se pudiera saber la "carga" del paso de los *Katunes*. Uno por uno, cada *Katún*, ya fuera bueno, ya fuera malo, así era escrito por los escritores de lo sagrado. *Evangelistas*. Es la palabra del Señor del cielo y de la tierra, el fuego encendido en el rostro del Sol, que vino de arriba, que les fue dado. Así ellos saben el principio de la tierra, el tronco de nuestra raza, y en el recto hablar de los escritores sagrados lo han puesto en los libros. *Repuldorio* [Reportorio]. No tiene error. Muy cuidadosamente revisado, ha sido estampado en este libro por cuatro hombres de noble linaje, venidos del cielo, jugo del cielo, rocío del cielo, Hombres Verdaderos, Reyes de esta tierra: Zacaalpuc, Hooltun-Balam, Hochchtun-Poot y Ah Mex-Cuc-Chan.

He aquí que dentro de siete veces veinte años entrará el cristianismo. Será el estruendo y la confusión de los Reyes, y la guerra de conquista. Entonces se manifestarán las profecías y el vaticinio de los *Katunes*. ¡Desdichados de los rostros de las *Grandes Figuras* cuando llegue el dueño de la Casa de Adoración² que está en medio de la ciudad de Hoó! Llegarán del oriente, del norte, del poniente, del sur, para dar su lengua y su cristianismo. En el decimoséptimo año, para que se pueda subir al cristianismo, llegarán sus padres, llegarán sus obispos y la que se llama la Santa Inquisición. La Palabra de Dios será hecha. Nadie podrá evitarlo. Amén.

Capítulo del año Katún

Primero. *Once Ahau*. Primera fundación de la tierra por los *Dzules*.

¹ Chactemal y Tah-Uaymil eran nombres de Chetumal.

² "Miserable el rostro de Chac Chuen Coyi. Entonces vendrá el Señor de la Iglesia" (Roys, p. 147).

El *Once Ahau Katún* es el principio de la cuenta de los *Katunes*, es el primer *Katún*. Ichcaansihó es el asiento de este *Katún*.

Llegan los *Dzules*. Rojas son sus barbas. Son hijos del Sol. Son barbados. Del oriente vienen; cuando llegan a esta tierra, son los señores de la tierra. Son hombres blancos... El Principio del tiempo (?) de la flor.¹ Derraman flores.



¡Ah, Itzaes! ¡Preparaos! Ya viene el blanco gemelo del cielo, ya viene el niño todo blanco; el blanco árbol santo va a bajar del cielo. A un grito, a una legua de su camino, veréis su anuncio. ¡Ay, será el anochecer para nosotros cuando vengan! ¡Grandes recogedores de maderos, grandes recogedores de piedras,² los “gavilanes blancos de la tierra”!³ ¡Encienden fuego en las puntas de sus manos, y al mismo tiempo esconden su ponzoña y sus cuerdas para ahorcar a sus padres!

¡Ah, Itzaes! ¡Aquí está vuestro dios! No hay necesidad ninguna de ese verdadero dios que ha bajado. Un pecado es su hablar, un pecado es su enseñanza. Sordos serán sus guerre-

¹ *Nicté*, flor de Plumeria, símbolo de lujuria. Roys traduce esta frase así: “El principio del pecado carnal” (p. 148).

² Se refiere probablemente a la construcción de ciudades e iglesias españolas.

³ *Zac ihteeoob cab*; de difícil traducción. Roys: “Despreciable gentuza del pueblo” (p. 148).

ros, mezquinos serán sus capitanes. ¿Quién será el Profeta que lo entienda, ahora que viene a Tancah de Mayapán y a Chichén Itzá?

¡Ay, hermanitos niños, dentro del *Once Ahau Katún* viene el peso del dolor, el rigor de la miseria, y el tributo! Apenas nacéis y ya estáis corcoveando bajo el tributo, ¡ramas de los árboles de mañana! Ahora que ha venido, hijos, preparaos a pasar la carga de la amargura que llega en este *Katún*, que es el tiempo de la tristeza, el tiempo del pleito del diablo, que llega dentro del *Once Ahau Katún*.

¡Recibid, recibid a vuestros huéspedes barbados que conducen la señal de Dios! ¡Vienen vuestros hermanos, *ah tuntunes*!⁶ Vienen a pedir su ofrenda. ¡Confundíos con ellos!

He aquí el nombre de sus sacerdotes:

Ah Misnilac-pet (los que tienen un círculo en la cabeza y barren el plato con las narices). De leoncillo [puma], de Anticristo será su semblante en el tiempo en que vengan, en el día que ya está delante de vosotros. ¡Ay, se aumentará la miseria, hijos míos!

Ésta es la palabra de Nuestro Padre: Arderá la tierra. Aparecerán círculos blancos en el cielo, en el día que ha de llegar. Viene de la boca de Dios, no es palabra mentirosa. ¡Ay, pesada es la servidumbre que llega dentro del cristianismo! ¡Ya está viniendo! Serán esclavas las palabras, esclavos los árboles, esclavas las piedras, esclavos los hombres, cuando venga! Llegará... y lo veréis. Sus *Halach uiniques* son los del trono del segundo tiempo, los de la estera del segundo tiempo, dentro de los días del *uayeyah*, los días maléficos.

Con esto acaba la palabra de Dios.

Once justas son sus jicaras. Ceñudo es el aspecto de la cara de su dios. Todo lo que enseña, todo lo que habla, es: “¡Vais a morir!”

¡Vais a vivir, vosotros, los que entendáis las palabras de estas escrituras de vida, hijos de Mayapán! “Se engendró a sí mismo. Su justicia lo puso en la prisión. Ella lo sacó para que fuera atado y azotado. Y entonces vino a sentarse en el pliegue

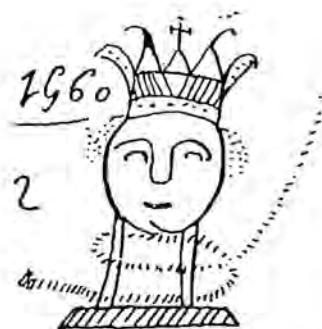
⁶ *Tuntun* está relacionado con Cozumel; puede significar: “Ante-la-piedra-preciosa” (Barrera y Rendón, p. 69).

del manto de su Hijo. Su sombrero está en su cabeza, y sus zapatos en sus pies. Atado está su cingulo a su cintura. Ya está viniendo.”⁷

Segundo

1560

2 El *Nueve Ahau Katún*, el segundo *Katún*. Se cuenta en Ichcaansihó, que es el asiento de este *Katún*. Allí reciben su tributo los señores de la tierra. Allí llegaron los dueños de nuestras almas. Allí se juntaron en uno todos los pueblos. Allí se distribuyeron las comarcas a sus Jefes. Allí se empezó a aprender la santa fe. Allí comenzó a “entrar agua a las cabezas”. Allí se fundaron los cimientos de la Santa Iglesia Mayor,⁸ el palacio de Dios, la virtuosa casa abierta de Dios. Allí se fundó el principio de los siete Sacramentos.



Allí se perdió... (ilegible). Allí comenzó el trabajo de destrucción en medio del pueblo... la miseria de todo el mundo. Allí se alzó el bien de la palabra de Dios, el mensaje venido

⁷ Se refiere a Jesucristo. Aquí el escritor incluyó sus conocimientos de la doctrina cristiana.

⁸ La catedral.

de la boca de Dios. Allí llegará una blanca criatura venida del cielo nombrada la Mujer Virgen. Su casa son siete estrellas rojas.”



El *Nueve Ahau* habrá alcanzado su noveno año, cuando se aceptará el cristianismo. Así está escrito por el Profeta Chilam Balam, con el sagrado Sello del Cielo. Eterno es su tiempo en el cielo, como aquí en la tierra. Del “Espíritu del Cielo”, del “Libro del Cielo” baja la palabra de Dios, que viene del cielo para el mundo entero.

Nueve son sus platos, nueve son sus jícaras. ¡Ah, guardaos, Itzaes! No os entreguéis del todo a vuestros huéspedes. Los devorarán. Ellos os devorarán a vosotros también. Eso sucederá.

Tercero

1580

2 El *Siete Ahau Katún* es el tercer *Katún*. Ichcaansihó¹⁰ es el asiento de este *Katún*. Relampaguea el semblante de su Señorío y de su sabiduría,¹¹ delante de la ruina de abajo, delante de los golpes abajo, que cortan la flor del pan y la flor del agua. Le duele que empiece la lujuria de los hombres sabios.

⁹ Chaach Ek, “Estrellas rojas”. Chak Ek, “Estrella roja” se asociaba a Venus, pero aquí parece referirse a los siete planetas de la astronomía medieval: Sol, Luna, Mercurio, Venus, Marte, Júpiter y Saturno (Roys, p. 150).

¹⁰ Mérida.

¹¹ “Yaxal Chac [Lluvia verde] es el rostro del *Katún* en los cielos” (Roys, p. 151).

Llama a las flores, y llama a los guerreros. Allí empieza... Eso pedirá de una vez a todos. De flores es su vestido, de flores su cara, de flores sus zapatos, de flores su cabeza, de flores su caminar. Torcida es su garganta, ladeada su boca, entrecerrados su ojos, y se le escapa la saliva. Así sus hombres, sus mujeres, sus príncipes, su justicia, sus prelados, sus cristianos, sus maestros, sus grandes, sus pequeños.



No hay Gran Conocimiento. Muy perdidos están para ellos el cielo y la tierra. Muy perdida está la vergüenza. Serán ahorcados los soberanos y los reyes de esta tierra, los príncipes de sus pueblos y los sacerdotes de los mayas. Perdido estará entonces el entendimiento y perdida la sabiduría.

¡Preparaos, Itzaes! Vuestros hijos verán extinguirse el *Katún* a los golpes de la guerra. Loco es el hablar, loco el semblante del reinado del Rey de los espantajos colorados.

—Siete son sus platos, siete sus jícaras—. Es la palabra de Dios. Innumerables muertes de horca son la carga de este *Katún*.

Cuarto

1600

El *Cinco Ahau Katún* es el cuarto *Katún*. Ichcaansihó es el asiento de este *Katún*. Duro es el semblante, duro es el anuncio

de su reinado. Mordedor de hijos, cuando venga empezará el pleito del diablo en el mundo. Y allí irá él con su cara de cosa amarga.¹²



Las dádivas abrirán el cielo. Y se abrirá con sobornos la sucesión en los oficios públicos. Sucederá que habrá ahorcados en todas partes. El que levante la cabeza... Será mordido. El que levante la cabeza, agujereada la bajará.¹³ Vendidos y revendidos serán los hijos. Será cogido el Padre de todos. Y habrá un día en que se oirá la danza de las hachas.

Tres grandes montones de grandes hormigas inundarán la tierra. Y cubrirán las cercas del que pone nuestros corazones dentro del tributo. ¡Será el rigor del dolor, el rigor de la discordia; caciques zorros [tlacuache o zarigüeya], caciques gatos monteses, caciques chinches, chupadores, maleficio de los pueblos!

Diciendo viene con voz de trueno: “Voy a abofetear tu espalda.” Y a ti, hermanito, hermano, te pondrá de cuatro pies delante de su vista. Es el tiempo del zorro [*tolil och*, “zarigüeyas-ratones”] hipócrita. De flores es su banquillo. Se sien-

¹² “Entonces empezará la vejación por el demonio en el mundo. Entonces vendrá el ennegrecimiento del rostro del dios, del rostro de Kauil”. Kauil es probablemente el dios de las cosechas. A Itzam Na se le llamaba a veces Itzam Na Kauil.

¹³ “La serpiente de cascabel roja levantará su cabeza para morder. El *tolil och* [tlacuache] levantará su cabeza para morder” (Roys, p. 152). Los mayas yucatecos hablan de cuatro clases de serpientes de cascabel, de los colores de los puntos cardinales: roja, blanca, negra y amarilla.

ta en su trono en medio de la plaza, en medio de su alfombra —falso trono, falsa alfombra— en donde en el pueblo estaba antes la Abeja Guardiania de la Colmena.

Los dos, el cacique zorro y “el que pone en cuatro pies” van a dar la peste. Será el principio de las deudas, que eran muy pocas antes, y esto se llamará ahora “la primera vez que se revuelve el gallinero”.

Éste será el *Katún* de las traiciones. Tancáh de Mayapán y la gran Zuhuyá del tributo, se resbalarán siguiendo al tigre [jaguar] y al tigrillo. ¡Doloroso *Katún*, dolorosos años de tiránico reinado! Continuos ahorcamientos son la carga del *Katún*. Si se ahorcara al gobernador de esta tierra, sería el fin de la miseria de los hombres mayas. Y se aligeraría la venida de los *Uaymiles*, para que todo tomara su camino recto.

Quinto

1620

El *Tres Ahau Katún* es el quinto *Katún*. Ichcaansihó es el asiento de este *Katún*. Un brillo negro cubre el semblante de su reinado y de su sabiduría.¹⁴ De Anticristo es el rostro de su Señorío.



¹⁴ En el texto, Ek-Cocah-mut, nombre de una deidad, probablemente relacionada con Itzam Na. Barrera y Rendón traducen el nombre como “El-estrella-tortuga-anuncio” (p. 75).

Se encenderá fuego en los cuernos del venado.¹⁵ En Ichcaansihó será extendida del revés la piel del leoncillo,¹⁶ en medio de la plaza. Aspecto de perro tiene.

La luna tendrá círculos blancos de lluvia. Se empaparán los cielos de lluvias; resonarán los cielos de aguaceros; las lluvias asaetearán los cielos, las lluvias celestiales, celestiales lluvias del algodón, lluvias de los gallos, lluvias de los venados.

Bajarán hormigas como tigres, largas como tres medidas de hombre. Vendrán años de langosta. Tres veces “colgarán su estrechez”. Tres veces se morirán las hojas del chile.

Con acento sordo y triste se irán contando por las encrucijadas de los caminos los signos del *Katún*.

Gemirán las almas de los muertos en los socavones de la ciudad de piedra de los Itzaes.

Dirá cuando venga: “Heme aquí, me asiento en Ichcaansihó. Heme aquí. Soy César Augusto [Carlos V] que me siento a recibir mi limosna en el desierto...”

(Falta una página).

Primero

1640

El *Uno Ahau Katún* es el séptimo *Katún*. Emal es el asiento del *Katún*, en el tiempo en que llegan Ix Puc-Yolá [la “destructora-del-corazón-del agua”] y Ox Ualah-cii [Ix Ual Cuy, “La-tecolote-de-alas extendidas”]. Bajarán cuerdas, bajarán cordones del cielo.¹⁷ Su palabra no será mentira. Vienen para que se cumpla la palabra del Señor del Cielo, que no es palabra de engaño.

¹⁵ *Yuc*, pequeño venado de Yucatán (Barrera y Rendón, p. 170).

¹⁶ Chac Bolay, “Tigre bermejo y bravo” (Barrera y Rendón, p. 170). Ver nota 12 del capítulo VI.

¹⁷ Alude probablemente a la creencia en el *cuxam zum*, “cuerda viviente”, suspendida del cielo y extendida de Tulum y Cobá a Chichén Itzá y Uxmal (Roys, p. 155).



De perro [*pek*] es su aspecto, de cuervo [*ah cuch*, “zopilote”] es su aspecto. Una bandera es su segundo cuerpo. De zorro [*zarigüeya*] es la cara de su reinado. Estériles son su entendimiento y su palabra. Estéril es su miembro viril y abollada está la cuchilla de pedernal de su reinado y de su sabiduría.

Millares de verrugas llegarán a morder a Balam [jaguar] y a Canul.¹⁸ Siete años picará una verruga, siete años picará al Guardián del Templo. Y bajará la justicia de Nuestro Padre Dios sobre los destructores, sobre los gavilanes blancos de los pueblos,¹⁹ sobre los muñecos colorados, los pícaros bellacos. Entonces llegará otro diferente lenguaje y otra enseñanza diferente.

No creerán los hombres mayas. Será cantada dentro de ellos la palabra de Dios, el Señor del cielo, para que enderecen su camino, para que abandonen lo malo de sus obras. Los viejos hombres mayas no quieren oír la palabra de Dios, en casa de su Padre y de su Juez. Serán apesadumbrados por el Rey del mundo. Poco es lo que creen y ni eso creen tampoco. “No importa —decís—, todos están contentos.”

Los Guardianes de la Colmena encenderán el fuego, que es la Señal del purísimo y único dios de los mayas en la virginidad

¹⁸ Nombre de una importante familia maya.

¹⁹ Ver nota 5 capítulo XV.

de la Unica iglesia.²⁰ Allí será proclamada y allí será oída la palabra del Señor del Cielo, del Señor de la Tierra.

Se llenará de tristeza el mundo. Se estremecerá el ala de esta tierra y se estremecerá el centro de esta tierra en el día en que lleguen los venerables Señores *Ah-Bentanes* [*Ah-Bentana*]. Es la palabra de Dios.

En tres partes bajará la justicia de Nuestro Padre el Dios sobre todo el mundo.

Vendrá una gran guerra sobre los gavilanes blancos de los pueblos. Y se sabrá si es verdaderamente fuerte su fe cuando bajen los siervos a regar agua caliente en la cara de las polillas de la tierra, de los pícaros bellacos, de los buitres de los pueblos, de los gatos monteses de los pueblos.

Y llegará entonces “el dios que no tiene fin” y cortará la atadura de la carga de nuestra miseria, Xotom Ahau. Y bajará del cielo el castigo de todos, el castigo de todo el mundo. Seguidamente vendrá tiempo de grandes sequías en todas las naciones del mundo.

Sólo quedarán veinte de los Guardianes de la Arena, Guardianes del Mar, como los de Uaymil [“Lugar-de-los-naguales”],²¹ como los de Emal [La Bajada]. Sepultados serán sus restos en medio del mar, al fin de la guerra.



²⁰ Barrera y Rendón traducen esta frase así: “Encendido será el fuego en honor de la Virgen maya, y de Hunab Ku Deidad-única, en la Santidad de la Iglesia única” (p. 77).

²¹ Es uno de los nombres de la provincia de Bakhalal o Bacalar.

Así será hecho que llegue el *Katún* siguiente. Se soltará y asomará el pleito del diablo, del Anticristo; se peleará a cuchilladas, saldrá la discordia oculta, se peleará con fusiles, y se combatirá a empujones y a pedradas. Y al acabar este *Katún*, César Augusto [Carlos V] recibirá su limosna en medio de los deshabitados.

He aquí que hambres, epidemias y pestes vienen con espantoso caminar, en fila en el camino, y una sustituye a la otra.

¡Hermanos, hermanitos, venidos al mundo hijos de siervos! Cuando llegue el Rey y sea adivinado, será coronado el rostro del Hijo de Dios. Y llegará el obispo, la Santa Inquisición que se llama, ante Saúl a pedir concordia con los cristianos para que se acabe la opresión y sea el fin de la miseria.

He aquí que cuando vaya a acabar la guerra grande, se levantarán cinco provincias de la llanura²² a pelear unas con otras la guerra chica del *Uno Ahau Katún*.

Tempestades de remolino son la carga del *Katún*. Y lluvias continuas, cielos empapados en lluvias.

Lo malo del *Katún*, de un golpe de flecha lo mete al acabar. Entonces viene la carga de los juicios, llega el tributo. Se pedirán probanzas, ¡con siete palmos de tierra encharcada!

Entonces se hará muy fuerte el servicio de Dios. Dejará de recibir su dinero el Anticristo. No vendrá el Anticristo. No quiere nuestro Padre Dios. No se perderá esta guerra, aquí en esta tierra, *porque esta Tierra volverá a nacer*.²³

Éste es el origen del Anticristo: la avaricia, los avarientos. Si no hubieran venido los “hombres de Dios” no habría despojos, no habría codicia ni menosprecio de la sangre de los otros hombres, ni de las fuerzas de los humildes. De sus propias fuerzas comería cada uno. Cuando vengan los de “cinco ojos”, comerán los tigrillos *Ah bentana*, pues está ofendido el Señor del Cielo [Yumil Caan]. Con viruelas acabará este *Katún*. Se levantará guerra en Habana. Muchos barcos.

²² “Las cinco divisiones de Chakan”, provincia donde se fundó Mérida (Roys, p. 157).

²³ Esta última parte es traducida así por Barrera y Rendón: “No vendrá más el Anticristo porque no lo quiere Dios [sic] Nuestro Señor para la salvación de este *Katún* y de estas provincias, porque Él fue el creador de estas provincias, y el origen del Anticristo fue la avaricia” (p. 79).

Segundo

1660

El *Doce Ahau Katún* es el octavo *Katún*. Se cuenta en Saclah-tún [piedras blancas]²⁴ que es el asiento del *Katún*. Azul y quemado es el semblante del jarro del cielo. De lluvia es la faz de su reinado. — Juntos en un lazo hay día del cielo y noche del cielo. — Es gran trabajador y gran sabio.



Habrà muy buenos *Halachuinices*, muy buenos *Batabes*, y habrá muy buena voluntad en las opiniones de todo el mundo. Se enriquecerán los hombres pobres. Cosechas y cosechas son el hablar del *Katún*, y años ricos y mucha hacienda.

En este buen *Katún*, buenos *colorados trabajarán*. Los frutos saldrán como piedras de la tierra.²⁵ Los cristianos andarán junto con Dios. Entonces se pedirá la doctrina a los Regidores de los pueblos y la “puerta de plata”, y los casamientos del pueblo. En la casa de los cuatro pisos pediremos nuestros zapatos y a la vez será donde nos darán cristianismo. Y ahora diréis que éste es el que despertó la tierra.

He aquí que va a acabar este *Nicté Katún* [*Katún* de la Flor de Mayo].²⁶ Vendido acabará. Llegará la palabra del Rey. Y

²⁴ Este nombre ha sobrevivido en una hacienda de Izamal. Se asocia con Mayapán (Roys, p. 158).

²⁵ Barrera y Rendón: “Los Chaques, Dioses-de-la-lluvia buenos, harán producirse los frutos aun en los pedregales” (p. 80).

²⁶ Símbolo de lujuria.

van a llegar siete buenas estrellas de color encarnado. Y tendrá ajorcas el cielo. Y habrá recios aguaceros en el año decimoséptimo.

Tercero

1680

El *Diez Ahau Katún*, Chablé [Hoja escamosa] es el asiento del *Katún*. Allí llegarán sus pobladores. Y los árboles del bosque se doblarán sobre ellos, que serán los Reyes de la tierra.

Se quemarán las pezuñas de los animales; arderán las arenas del mar; se incendiarán los nidos de los pájaros. Reventarán las cisternas. Grandes sequías son la carga del *Katún*. Es la palabra de Nuestro Padre Dios y de la Señora del Cielo [U *Colel Caan*]. Nadie podrá escapar al filo de la guerra. Es la palabra de Nuestro Padre Dios, Dios Hijo, Señor del Cielo y de la Tierra. No ha pasado. Va a suceder con todo rigor sobre todos.

Llegará el “Santo Cristiano” trayendo el tiempo en que se conviertan los soberbios de su mal camino.

Y nadie podrá evitar que en los días de los grandes soles, se deje ir sobre ellos la palabra de los Sacerdotes mayas [Ah *Kínes*, sacerdotes-del culto solar’]. Es la palabra de Dios.

Cuarto

1700

El *Ocho Ahau Katún* es el noveno *Katún*. Itzmal es el asiento del *Katún*.

¡*Kinich Kakmó!* [Guacamaya-de-fuego-de-rostro-solar]. Bajarán escudos, bajarán flechas [sobre Cha-kanputun],²⁷ en pos de los Reyes de la tierra. Y plantarán la “cabeza” de las comarcas de la llanura, y será la Señora de la Tierra.²⁸ Será el

²⁷ Roys, p. 160.

²⁸ Roys traduce así esta frase: “Las cabezas de los extranjeros de la tierra serán emparedadas en los muros de Chakan putun” (p. 160). Posible-



fin de la opresión y de las desdichas de todos. Es la palabra de Dios. Muchas guerras serán hechas por sus moradores.

Quinto

1720

El *Seis Ahau Katún* es el décimo *Katún*. Se cuenta en Uxmal, que es asiento del *Katún*.



Allí se afirmarán, extendiéndose sobre sus pies.²⁹ Revuelta es su historia, confuso el reinado de su Rey. Los engañará su ma-

mente esto derive de la costumbre de colocar las cabezas de los vencidos en las batallas en el *Tzompantli*, plataforma reservada a este fin.

²⁹ “Los monumentos del *katún* se asientan sobre sus bases” (Roys, p. 161). Se refiere a la erección de estelas cada *Katún*.

licioso hablar. Y entonces bajará Dios el Verbo, y les cortará las gargantas por sus traiciones. Y entonces resucitarán a esperar el juicio de Dios Nuestro Padre. Y entrarán al cristianismo con sus vasallos. Todos los nacidos aquí en el mundo entrarán al cristianismo.

Primero

1740

El *Cuatro Ahau Katún* es el undécimo *Katún*. Se cuenta en Chichén Itzá [Orillas-de-los-pozos-del-brujo-del-agua], que es el asiento del *Katún*.



Llegarán a su ciudad los Itzaes. Llegarán plumajes, llegarán quetzales. Llegará Kantenal [El-del-árbol-amarillo], llegará Xekik, llegará Kukulcán.³⁰ Y en pos de ellos otra vez llegarán los Itzaes. Es la palabra de Dios.

Segundo

1760

El *Dos Ahau Katún* es el duodécimo *Katún*. Los mayas regresarán a Cuzamel [Cuzamil, "Golondrina"], que es el asiento

³⁰ Alude a la llegada de grupos nahuas que trajeron a Chichén Itzá el culto a Quetzalcóatl, llamado Kukulcán por los mayas.

de este *Katún*. Ni poco ni mucho será su pan, ni poca ni mucha será su agua.

Ésta es la palabra de Dios. Resonará por algún tiempo el templo de sus dioses. Éste es el fin de la palabra de Dios.



Tercero (Juicio)

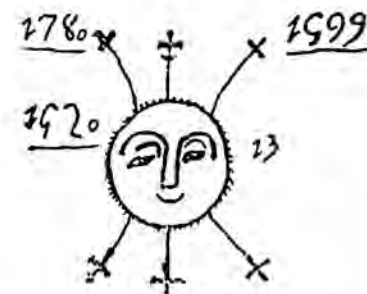
1520

1780

1599

13 El *Trece Ahau Katún* se lee en Kinchil-Cobá [chachalaca-de-rostro-solar], que es el asiento del *Katún*, del *Katún* decimotercero.

Todos iguales por dentro, los Reyes de la tierra oirán el juicio de Dios Nuestro Padre.



Correrá la sangre de los árboles y de las piedras. Arderán el cielo y la tierra. Es la palabra de Dios el Verbo, de Dios Hijo, y de Dios Espíritu Santo. Éste es el Santo Juicio de Dios.³¹

Les faltarán las fuerzas al cielo y a la tierra. Entrarán al cristianismo grandes ciudades y sus moradores. Una muy grande ciudad, que quién sabe cuál es su nombre, grandísima, se tragará esta nuestra tierra maya de Cuzamil y Mayapán [Estandarte-Venado], la de nuestros hombres del Segundo Tiempo, la que está bajo el peso de la rabia, y donde los hijos nacen siervos; ¡donde al fin se perdió la fuerza y la vergüenza, el alma viva de nuestros hijos en flor!

No tenemos buenos sacerdotes y la causa de nuestra muerte es la sangre mala.³² Sale la luna, se va la luna, se hace entera la luna. Antiguamente podía ser una sola la sangre, y como en el resplandor de los planetas se veía su bondad.

Es el fin de la palabra de Dios. Vendrá sobre ellos el agua del “segundo nacimiento”; las “santas almas” recibirán el santo óleo, sin ser obligadas, sino viniendo ello de Dios. Al santo cielo irán los cristianos, guardados por su santa fe. Y los Itzaes y los Balames dejarán de perderse...

(Falta toda la página siguiente).

...Juicio de Dios³³ a los hombres buenos. “Venid conmigo, vosotros, los hombrés benditos de mi Padre, que habéis ganado la gloria eterna, hecha por mi Padre cuando el principio del mundo. Obedecisteis la ‘palabra dicha’, hicisteis penitencia si me ofendisteis antes. Así, pues, vamos al cielo.” Y entonces volverá su mirada a los pecadores, que estarán llenos de soberbia. “Alejaos de mí, malditos de mi Padre, id al fuego del infierno que no tiene fin, que fue hecho para el diablo por mi Padre. Así, idos con él para siempre al sufrimiento.” Y entonces se irán al infierno los hombres malos. Los hombres

³¹ Tal vez se refiere al juicio final del pensamiento cristiano.

³² *Tu lobol kik*. Esta expresión se asocia con la disenteria en los textos médicos mayas (Roys, p. 162).

³³ Ésta es una relación del juicio final cristiano, aparentemente escrita por un misionero español. Data probablemente del siglo XVII (Roys, p. 163).

buenos irán en pos de Dios Nuestro Padre, a la perpetua gloria, a la justa gloria.

En Josafat hay tres hombres muy servidores de Dios, muy grandes en años por obra de Dios; Elías, Matusalén y Enoc son sus nombres. Viven hasta hoy. Allí están puestos por Dios para cuidar su *Silla*. Hará cuenta Dios en un valle de la tierra, en una gran llanura. Allí entonces se sentará sobre su *Silla* Su Majestad. Los de piel de cordero estarán a la derecha; los de piel de chivo estarán a la izquierda. Los que estén a la izquierda, serán los hombres malos, los que no cumplieron todos los mandamientos de Dios. Entonces se irán para siempre a las penas del infierno, al centro de la tierra, dicho por nuestro Primer Padre. Entonces dirá a los que estarán a la derecha del Gran Rey Dios, los hombres buenos, cumplidores de los mandamientos. “Vamos, vosotros, los benditos de mi Padre; tomad el reino hecho para vosotros desde el principio del mundo.”

Entonces se acercará una gran nube, hecha de estrellas, desde lo alto del cielo, hasta la tierra. Y sonará dulcemente el canto de los ángeles, con una dulzura que no tiene igual. Y subirá el Verdadero Dios, Señor del cielo y de la tierra.



XVI

LIBRO DE LAS PROFECÍAS¹

Son fundamentalmente profecías sobre el retorno de Kukulcán (Quetzalcóatl), pero después de la Conquista española se adaptaron para interpretarse como predicciones de la llegada de los españoles (Roys, p. 164). Se encuentran también en los *Libros de Chilam Balam de Maní, Tizimin, Oxlutzcab e Ixil*.

Estas palabras compuestas aquí son para ser dichas al oído de los que no tienen padre y de los que no tienen casa.² Estas palabras deben ser escondidas, como se esconde la Joya de la Piedra Preciosa.

Son las que dicen que vendrán a entrar el cristianismo, a Tancáh de Mayapán y a Chichén Itzá, y será arrollado Suhu-yuá, y será arrollado el Itzá. Despertará la tierra por el oriente, por el norte, por el poniente y por el sur.

Venido de la boca de Dios es, y lo manifiestan cinco sacerdotes. Sacerdotes Adoradores, llegados a la presencia de Dios. Ellos profetizaron la carga de la amargura para cuando venga a entrar el cristianismo.

He aquí sus nombres escritos:

Chilam-Balam, Gran Sacerdote.

Napuc-tun, Gran Sacerdote.

Nahau-Pech, Gran Sacerdote.

Ah Kuil-Chel, Gran Sacerdote.

Natzin-yabun-chan, Gran Secerdote.

Estos Hombres de Dios, doblando su espalda sobre la tierra virgen,³ manifestaron la carga de las penas, en presencia de Dios Nuestro Padre, para cuando venga a entrar el cristianismo. Vómitos de sangre, pestes, sequías, años de langosta, viruelas, la carga de la miseria, el pleito del diablo. En el cielo habrá círculos blancos y arderá la tierra, dentro del *Tres Ahau Katún* y el *Uno Ahau Katún* y los tres *katunes* malos.

Así fue escrito por el *Profeta* y *Evangelista* Balam, lo que vino de la boca del Señor del cielo y de la tierra.

² Términos que se refieren a los Itzaes en el *Chilam Balam de Tizimin*. Pueden hacer referencia a la costumbre itzá de matar a los viejos sospechosos de haberse convertido en brujos (Roys, p. 181). Esto se conserva hasta hoy en algunas comunidades mayas de Chiapás.

³ Alude al hecho de profetizar acostados de espaldas sobre la tierra.

Y lo pusieron los sacerdotes en escritura sagrada, en el tiempo de los Grandes Soles, en Lahun Chablé.

Dentro del cristianismo llegarán Saúl y don Antonio Martínez, para que los hijos de sus hijos reciban justicia. Y entonces despertará la tierra.

Así está escrito, por mandato del *Gran Sacerdote y Profeta* Chilam Balam, por el que habla.—Amén.—Jesús.

La interpretación histórica de Yucatán (?)

Profecía del Sacerdote Napuc Tun

Arderá la tierra y habrá círculos blancos en el cielo. Chorreará la amargura, mientras la abundancia se sume. Arderá la tierra y arderá la guerra de opresión. La época se hundirá entre graves trabajos. Cómo será, ya será visto. Será el tiempo del dolor, del llanto y la miseria. Es lo que está por venir.⁴

Profecía de Ah Kuil Chel, Sacerdote

Lo que se desentraña de este *Katún*, Padre, entendedlo así, ya está viniendo. No será arrollada otra vez la estera del *Katún*, Padre, cuando ya vendrá en gran demasia el peso del dolor. Vendrá del norte, vendrá del poniente. En los días que vamos a tener, ¿qué Sacerdote, qué Profeta dirá rectamente la voz de las Escrituras?

Padre, dentro del *Noveno Ahau* —entendedlo así todos los que pobláis esta tierra— todas las almas selladas de grandes y feos pecados.

“¡Ay, dulce era el poderoso tiempo que pasó!”, dirán llorando los Señores de esta tierra. ¡Entristeced vuestros espíritus, Itzaes!⁵

⁴ En el *Chilam Balam de Oxkutzcab*, el texto maya se acompaña de la traducción al español: “Habrá final culto de los Dioses vanos y el mundo será purificado con fuego. El que esto viere será llamado dichoso si con dolor llorare sus pecados” (*Códice Pérez*, en Roys, p. 165).

⁵ Traducción al español en el *Chilam Balam de Oxkutzcab*: “La interpre-

Profecía de Nahau Pech, Gran Sacerdote

En los días que vienen, cuando se detenga el tiempo, Padre; cuando haya entrado en su señorío el *Cuarto Katún*, se acercará el verdadero conductor del día de Dios. Por esto se amarga lo que os digo, Padre, hermanos del mismo vientre; porque el que os visitará, Itzaes, viene para ser el Señor de esta tierra cuando llegue.⁶

Esto viene de la boca de Nahau Pech, Sacerdote. En tiempo del *Cuatro Ahau Katún*, Padre, como hormigas irán los hombres detrás de su sustento; porque como fieras del monte estarán hambrientos, y como gavilanes estarán hambrientos, y comerán hormigas y tordos, y grajos, y cuervos, y ratas.⁷

Profecía de Natzin Yabun Chan,

quien desde antiguamente dijo:

El verdadero Dios [Hahai Ku, “Verdadera-Deidad”] de esta tierra, el que esperáis que aparezca, Padre, vendrá traído en hombros de dolorosos días. Dad meditación en vuestro entendimiento a su palabra, y la debida cordura. Vuestras almas la recibirán verdaderamente.

¡Hastiados de lo que adoráis, Itzaes! ¡Olvidad vuestros ca-

tación. En el fin de la edad presente los que ignoráis futuras que (e)dad pensáis que sucederá: sabed pues que vendrán de todas partes tales cosas por nuestros malos. Historia. Que los podréis tener por presentes y os digo que en la edad novena ningún sacerdote ni profeta os declarará las escrituras que generalmente ignoráis” (Roys, p. 166).

⁶ En la versión de Barrera y Rendón se dice: “Mirad ya en el camino a vuestros huéspedes, los Itzaes, Brujos-del-agua; ellos serán los amos y señores de la tierra cuando lleguen” (p. 126).

⁷ Traducción al español contenida en el *Chilam Balam de Oxkutzcab*: “En el día que más alumbrare el Sol por la misericordia del omnipotente, vendrá de aquí a cuatro edades los que han de traer la nueva de ese Dios con grande afecto, os encomiendo, esperáis oh itzalanos nuestros huéspedes que son los padres de la tierra cuando vengan. Profetizó Nahau Pech sacerdote en los días de la cuarta edad acerca de su principio” (Roys, p. 166).

ducos dioses, todos vuestros dioses perecederos! Existe el Poderoso Señor, creador del cielo y de la tierra.

Duele a vuestro espíritu que os lo diga, Itzaes de los mayas. No queréis oír que existe Dios. Creéis que lo que adoráis es verdadero. Creed ya en estas palabras que os predico.⁸

Profecía de Chilam Balam,

que era Cantor, en la antigua Maní.⁹

1. En el *Trece Ahau*, en las postrimerias del *Katún*, será arrollado el Itzá y rodará Tancáh, Padre.

2. En señal del único Dios [Hunab Ku, "Única-deidad"]¹⁰ de lo alto, llegará el Árbol sagrado [*Uaom Ché*, madero-enhiesto], manifestándose a todos para que sea iluminado el mundo, Padre.

3. Tiempo hará de que la Conjuramentación esté sumida, tiempo hará de que esté sumido lo Oculto, cuando vengan trayendo la señal futura los hombres del Sol [*Ah Kines*, "Sacerdotes-del culto-solar"], Padre.

4. A un grito de distancia, a una medida de distancia, vendrán y ya veréis el faisán que sobresale por encima del Árbol de Vida [*Uaom Ché*, madero-enhiesto].¹¹

5. Despertará la tierra por el norte y por el poniente. Itzam despertará.

6. Muy cerca viene vuestro Padre, Itzaes; viene vuestro hermano, *Ah tan-tunes*.

7. Recibid a vuestros huéspedes que tienen barba y son de las tierras del oriente, conductores de la señal de Dios, Padre.

⁸ Traducción al español en el *Chilam Balam de Oskutzcab*: "Hecha fue la palabra de Dios sobre la tierra, la cual esperad que ella vendrá que sus sacerdotes os la traerán; aprended sus palabras y predicación. Bienaventurados los que aprendieron; o Ytzalanos, aborreced ya vuestros dioses, olvidad los que ya son fundibles; adorad todos el Dios de la verdad que está poderoso en todas partes y que es criador de todas las cosas" (Roys, p. 167).

⁹ "En Cabal-chen, Maní". Se refiere al cenote de Maní (Roys, p. 167).

¹⁰ Deidad suprema del panteón maya yucateco prehispánico.

¹¹ Nos recuerda a las aves posadas sobre los árboles cósmicos mencionadas en el capítulo V de este libro.

8. Buena y sabia es la palabra de Dios que viene a vosotros. Viene el día de vuestra vida. No lo perdáis aquí en el mundo, Padre.

9. "Tú eres el único Dios que nos creaste": así será la bondadosa palabra de Dios, Padre, del Maestro de nuestras almas. El que la recibiere con toda su fe, al cielo tras él irá.

10. Pero es el principio de los hombres del Segundo Tiempo.

11. Cuando levanten su señal en alto, cuando la levanten con el Árbol de Vida, todo cambiará de un golpe. Y aparecerá el sucesor del primer árbol de la tierra, y será manifiesto el cambio para todos.

12. El Signo del único Dios de arriba [*Hunab Ku*], ése habréis de adorar, Itzaes. Adorad el nuevo signo de los cielos, adoradlo con voluntad entera, adorad al verdadero Dios que es éste, Padre.

13. Meted en vosotros la palabra de Dios Único, Padre.

14. Del cielo viene el que derrama la palabra para vosotros, para vivificar vuestro espíritu, Itzaes.

15. Amanecerá para aquellos que crean, dentro del *Katún* que sigue, Padre.

16. Y ya entra en la noche mi palabra. Yo, que soy Chilam Balam, he explicado la palabra de Dios sobre el mundo, para que la oiga toda la gran comarca de esta tierra, Padre. Es la palabra de Dios, Señor del cielo y de la tierra.

*
* *

Buena es la palabra de arriba, Padre. Entra su reino, entra en nuestras almas el verdadero Dios; pero abren allí sus lazos, Padre, los grandes cachorros que se beben a los hermanos esclavos de la tierra. Marchita está la vida y muerto el corazón de sus flores,¹² y los que meten su jícara hasta el fondo, los que lo estiran todo hasta romperlo, dañan y chupan las flores de los otros. Falsos son sus Reyes, tiranos en sus tronos, avarien-

¹² "Pecado de Naevit Nuchit". Ver nota 8, capítulo II.

tos de sus flores. De gente nueva es su lengua, nuevas sus sillas, sus jicaras, sus sombreros; ¡golpeadores de día, afrentadores de noche, magulladores del mundo! Torcida es su garganta, entrecerrados sus ojos; floja es la boca del Rey de su tierra, Padre, el que ahora ya se hace sentir.

No hay verdad en las palabras de los extranjeros. Los hijos de las grandes casas desiertas, los hijos de los grandes hombres de las casas despobladas, dirán que es cierto que vinieron ellos aquí, Padre.

¿Qué Profeta, qué Sacerdote, será el que rectamente interprete las palabras de estas Escrituras? ¹³

APÉNDICE

¹³ En la versión de Barrera y Rendón dice: "... las palabras de estos signos jeroglíficos" (p. 130).

**Uso de las grafías en la versión
de Mediz Bolio del maya yucateco**

**CUADRO DE FONEMAS CONSONÁNTICOS
DEL MAYA YUCATECO
(Conforme a las grafías que aparecen en el texto)**

	<i>Bilabiales</i>	<i>Alveolares</i>	<i>Palatales</i>	<i>Velares</i>	<i>Glottales</i>
<i>Oclusivas:</i>					
sordas	p	t'		c	(no aparece en el texto)
sonoras	b				
sordas glotalizadas	pp	t'		k	
<i>Fricativas:</i>					
sordas:		s	x		h
<i>Africadas:</i>					
sordas		ts	ch		
sordas glotalizadas		dz	ch' (no aparece en el texto)		
<i>Nasales:</i>					
Sonoras	m	n			
<i>Laterales:</i>					
sonora		l			
<i>Semivocales:</i>					
sonoras	w (aparece en el texto como <i>u</i> antes de vocal)		y		

CUADRO DE FONEMAS VOCÁLICOS

	Anteriores	Centrales	Posteriores (redondeadas)	
Altas	i		u	
Medias	e		o	cortas
Bajas		a		
Altas	ii		uu	
Medias	ee		oo	largas
Bajas		aa		

Notas: 1° El acento en maya regularmente cae en la última sílaba. El autor utiliza en las palabras mayas las reglas ortográficas del español para el acento gráfico.

2° A veces [s] está representado gráficamente como z, por ejemplo, *Cuzamil* (p. 42 9° párrafo).

3° La grafía [ʔ], que aparece en el cuadro de fonemas y que corresponde a la oclusiva glotal sorda, constituye una consonante en maya yucateco.

4° *ts*, algunas veces está escrito como *tz*.

CORRESPONDENCIA APROXIMADA DE LOS SONIDOS DEL MAYA YUCATECO

(Conforme a las grafías que aparecen en el texto)

Grafía en el texto	Definición fonética	Correspondencia aproximada
<i>p</i>	Oclusiva bilabial sorda	<i>p</i> del español
<i>t</i>	Oclusiva alveolar sorda	<i>t</i> del español
<i>c</i>	Oclusiva velar sorda	<i>c</i> , <i>qu</i> del español
<i>b</i>	Oclusiva bilabial sonora	<i>b</i> del español, a principio de palabra
<i>pp</i>	Oclusiva bilabial sorda glotalizada	sin correspondencia en español
<i>tʔ</i>	Oclusiva alveolar sorda glotalizada	sin correspondencia en español
<i>k</i>	Oclusiva velar sorda glotalizada	sin correspondencia en español
<i>s</i>	Fricativa alveolar sorda	<i>s</i> del español
<i>x</i>	Fricativa palatal sorda	<i>sh</i> del inglés
<i>h</i>	Fricativa glotal sorda	<i>j</i> del español en las variantes de la costa de México
<i>ts</i>	Africada alveolar sorda	<i>tz</i> del náhuatl como en Atzacapotzalco
<i>ch</i>	Africada palatal sorda	<i>ch</i> del español
<i>dz</i>	Africada alveolar sorda glotalizada	sin correspondencia en español
<i>m</i>	Nasal bilabial sonora	<i>m</i> del español
<i>n</i>	Nasal alveolar sonora	<i>n</i> del español
<i>l</i>	Lateral alveolar sonora	<i>l</i> del español
<i>y</i>	Semivocal palatal sonora	<i>y</i> del inglés

Las vocales también corresponden, en términos muy generales, a las del español con la diferencia de que en yucateco existen dos juegos: cortas y largas.

Con respecto a las glotalizadas, éstas se producen articulando la consonante, al mismo tiempo que se realiza un cierre en las cuerdas vocales o glotis, con lo que se produce un ligero sonido explosivo al pronunciarlas.

Raúl del Moral

U Chilam Báalamil Chumayel

Fue editado por el

INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDIOS
HISTÓRICOS DE LAS REVOLUCIONES DE MÉXICO

Se terminó en la Ciudad de México en diciembre de 2021.



U Chilam Báalamil Chumayel

Le Chilam Báalamo' ku yila'al bey jump'éel noj ts'íib way ich lu'umkabo'obe'. Le liibro ts'íibta'an ich maayaa' ts'o'ok u tradusiirta'al ich espanyol bey xan ich le t'aa-no'ob ku maast t'a'analob way yóok'ol kaabe'. Ba'ale', kex ich maaya yáax ts'íibta'ane', ts'o'okole' maayae' jump'éel t'aan ku t'a'anal tumen óol jump'éel miyon máako'ob way tak lu'ume', chéen ti' óoxp'éel edisyoono'ob beeta'an ich Estados Unidos ku chíipajal u maayail le Chilam Báalamo'.

K'a'abet u k'a'ajsa'ale' u Chilam Báalamil Chumaye'le' leti' maas chuka'an ti' u liibrosil le kaajo'ob ku k'aaba'atiko'ob beyo'. Te' ts'íibta'ab tu kaajil Chumaye'le' yéetel tu k'ab Hoilo'ob p'aatal ka'achil, ti' máaxo'ob tokch'a'ata'ab yéetel tuusilo'ob ti' siiglo XIX; ich ya'abkach k'iine' ti'alta'ab tumen obiispo yéetel jach ka'anal na'at Crescencio Carrillo Ancona, ka kime' le liibroo' te' p'áat Jo' tu biblyoteeka Manuel Cepedae'; tu'ux okla'ab yéetel jóok'sa'ab tu lu'umil México; bejla'e' te' yan tu k'ab Universidad de Princetone'.

Ich ya'abkach maaya kaajo'obe' láayli' k'aja'an ti' u kajnáalilo'ob okla'ab u liibro'obe', yéetel ku ya'ala'ale' bíin ka'a suunako'ob. U su'utul ti' kaaj ba'ax okolta'ane' k'a'abet xan u yúuchul yéetel kultuura. Le beetike' jach k'a'abetchaj u jóok'sa'al ich maaya le Chilam Báalama'. Le ts'íiba' k'a'abet u páajtal u xo'okol tumen le bajun maayaob kajakbal te' lu'uma' yéetel ka ch'éenek u xo'okol chéen tumen jump'éel junmúuch' akadeemikos; le beetike', u suut le Liibroa' uti'al u beeta'al justisya yo'olal buka'aj ba'alo'ob ts'o'ok u yúuchul ti' bajun k'iino'ob.

Miguel Vassallo R.



MÉXICO
PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

